

RASGOS DE ESTILO Y
RECURSOS DE COMPOSICIÓN
EN ALGUNOS TRATADOS
DEL *CORPUS HIPPOCRATICUM*

Cristina Sierra de Grado

Directores: Dra. E. García Novo
Dr. I. Rodríguez Alfageme

Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid

1999

A mi madre

AGRADECIMIENTOS

Llevar a cabo una Tesis doctoral es una labor de años; en ella hay muchas personas e instituciones implicadas de las que quiero dejar constancia.

Comencé este trabajo gracias a la financiación de la Universidad Complutense de Madrid, que me concedió una Beca Predoctoral en 1994, año en que la Tesis se inscribió en el proyecto de investigación PB 96-0647 de la DGCYT, sobre composición, sintaxis y proyección cultural del *Corpus Hippocraticum*.

Quiero expresar mi más sincera y encarecida gratitud en primer lugar a mis directores, los Dres. Ignacio Rodríguez Alfageme y Elsa García Novo, por su constante guía y aliento, ya que han sabido firme y pacientemente tanto orientarme en el trabajo como estimularme en las ocasiones de mayor desánimo. Han estado disponibles en todo momento para atender mis solicitudes y no sólo se han interesado por mi labor desde el principio, proporcionándome bibliografía y aportando valiosas ideas de método y contenido, sino que también han revisado crítica y minuciosamente el texto (pese a lo cual, los errores que queden son exclusiva responsabilidad mía).

Agradezco también al Prof. Antonio Garzya su consejo y asesoramiento durante mis estancias en Nápoles, además de la amable acogida que tanto él como su esposa y las personas ligadas a la "Cattedra I de Letteratura Greca" me brindaron en julio de 1990 y en los seis meses que frecuenté la *Università di Lettere Federico II* de Nápoles, merced a una Beca de investigación del Ministerio de Asuntos Exteriores (1994-1995).

Además quisiera agradecer a los Dres. Jutta Kollesch, Diethard Nickel y Gotthard Strohmeier, de la *Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften* de Berlín, del proyecto *Corpus Medicorum Graecorum*, su ayuda y cálido recibimiento durante mis estancias en Berlín en 1996 y 1997, ya que no sólo me facilitaron el acceso a los fondos de su biblioteca, sino que pusieron a mi disposición su despacho y su tiempo.

No quisiera olvidar al Dr. Felipe Hernando, por su respaldo y confianza en mi trabajo, ni a los demás profesores del Departamento de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea y de otros Departamentos de la U.C.M. que han influido en mi formación académica.

No puedo dejar de mencionar a mis compañeras de fatigas 'hipocráticas' Pilar Pérez Cañizares y Alessia Guardasole, ni de agradecer a Eugenio Luján su disponibilidad y a M^a José Martínez sus explicaciones de Estadística. Deseo recordar también a los compañeros del Departamento de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea que han estado realizando sus tesis doctorales a la vez que yo, con los que he coincidido y peregrinado durante varios años por bibliotecas, pasillos y bares, compartiendo emociones y desahogos, en particular a Sofía Moncó, que amablemente me consiguió varios libros en París. Asimismo, recordar al personal de la

Biblioteca de Clásicas de la Facultad, que tantas veces facilita nuestro trabajo, y a Pilar Coello, siempre dispuesta a solucionarnos los trámites burocráticos con diligencia.

Por fin, y no por ello en último lugar, quisiera mostrar mi agradecimiento a mi familia y a mis amigos, que me han apoyado, alentado y 'aguantado' con paciencia durante estos años; especialmente a mi hermana Charo, que además de dedicarme tiempo y darme ánimos, me ha asesorado y facilitado las labores relacionadas con la Estadística; a Javier Sevilla, que no sólo me ha infundido impulso y confianza para continuar con la labor, sino que también me ha aleccionado y ayudado con el soporte informático; a mi hermana Zita, que con sus conocimientos de Medicina me ha orientado sobre terminología patológica; y por supuesto y sobre todo a mi madre, sin cuyo respaldo constante e incondicional no habría siquiera empezado a estudiar Filología.

Madrid, junio de 1999

ÍNDICE GENERAL

pág.

INTRODUCCIÓN GENERAL	1
1. La elección de los tratados	1
2. Estudio preliminar sobre la datación y la autoría de los cuatro tratados	1
2.1. <i>De vetere medicina</i>	1
2.2. <i>De aere aquis locis</i>	7
2.3. <i>De carnibus</i>	13
2.4. <i>Prorrhetikón II</i>	17
3. Método	20
4. Ediciones básicas utilizadas	24
5. Traducciones	25
PARTE I: ESTRUCTURA DE LOS TRATADOS	27
I.1. <i>De vetere medicina</i>	
I.1.1. Introducción	29
I.1.2. Estructura composicional	31
I.1.2.1. Otras propuestas de estructura	37
I.1.3. Estructura psicológica de recurrencia	45
I.1.4. Estructura retórica	61
I.1.5. El autor y su público en <i>De vetere medicina</i>	71
I.2. <i>De aere aquis locis</i>	
I.2.1. Introducción	91
I.2.2. Estructura composicional	94
I.2.2.1. Otras propuestas de estructura	101
I.2.3. Estructura psicológica de recurrencia	107
I.2.4. Estructura retórica	125
I.2.5. El autor y su público en <i>De aere aquis locis</i>	141
I.3. <i>De carnibus</i>	
I.3.1. Introducción	153
I.3.2. Estructura composicional	155
I.3.2.1. Otras propuestas de estructura	163
I.3.3. Estructura psicológica de recurrencia	167
I.3.4. Estructura retórica	177
I.3.5. El autor y su público en <i>De carnibus</i>	187
I.4. <i>Prorrhetikón II</i>	
I.4.1. Introducción	197
I.4.2. Estructura composicional	199
I.4.2.1. Otras propuestas de estructura	215
I.4.3. Estructura psicológica de recurrencia	217
I.4.4. Estructura retórica	225
I.4.5. El autor y su público en <i>Prorrhetikón II</i>	241
PARTE II: ESTUDIO DE ALGUNOS RASGOS SINTÁCTICOS DE ESTILO	263
II.0. Introducción	265
II.1. Sobre algunas conjunciones y partículas	266

Índice general

	pág.
II.1.1. <i>De vetere medicina</i>	266
II.1.1.1. Conjunctiones coordinantes	266
II.1.1.2. Conjunctiones subordinantes	279
II.1.1.3. Otras particulas	284
II.1.1.4. Recapitulación	290
II.1.2. <i>De aere aquis locis</i>	293
II.1.2.1. Conjunctiones coordinantes	293
II.1.2.2. Conjunctiones subordinantes	299
II.1.2.3. Otras particulas	304
II.1.2.4. Recapitulación	306
II.1.3. <i>De carnibus</i>	309
II.1.3.1. Conjunctiones coordinantes	309
II.1.3.2. Conjunctiones subordinantes	314
II.1.3.3. Otras particulas	317
II.1.3.4. Recapitulación	317
II.1.4. <i>Prorrhetikón II</i>	321
II.1.4.1. Conjunctiones coordinantes	321
II.1.4.2. Conjunctiones subordinantes	331
II.1.4.3. Otras particulas	336
II.1.4.4. Recapitulación	339
II.2. El asindeton	343
II.2.1. En <i>De vetere medicina</i>	343
II.2.2. En <i>De aere aquis locis</i>	347
II.2.3. En <i>De carnibus</i>	350
II.2.4. En <i>Prorrhetikón II</i>	355
II.2.5. Recapitulación	358
II.3. El participio absoluto	361
II.3.1. En <i>De vetere medicina</i>	361
II.3.2. En <i>De aere aquis locis</i>	363
II.3.3. En <i>De carnibus</i>	366
II.3.4. En <i>Prorrhetikón II</i>	368
II.3.5. Recapitulación	371
II.4. Pronombres relativos	373
II.4.1. En <i>De vetere medicina</i>	374
II.4.2. En <i>De aere aquis locis</i>	381
II.4.3. En <i>De carnibus</i>	389
II.4.4. En <i>Prorrhetikón II</i>	393
II.4.5. Conclusiones y comparación entre los cuatro tratados	398
II.5. Análisis estadístico de los nexos	405
II.5.1. Introducción	405
II.5.1.1. Método: introducción sobre las operaciones estadísticas utilizadas	407
II.5.1.2. Clasificación de los nexos	410
II.5.1.2.1. Nexos de los cuatro tratados reunidos	410
II.5.1.2.2. Nexos en <i>De vetere medicina</i>	411
II.5.1.2.3. Nexos en <i>De aere aquis locis</i>	412
II.5.1.2.4. Nexos en <i>De carnibus</i>	413
II.5.1.2.5. Nexos en <i>Prorrhetikón II</i>	414

	pág.
II.5.2. Test de Student	417
II.5.2.1. Comparación de <i>Aer a</i> y <i>Aer b</i>	417
II.5.2.2. Comparación de <i>Prorrh.IIa</i> y <i>Prorrh.IIb</i>	418
II.5.2.3. Comparación de <i>Aer</i> y <i>VetMed</i>	420
II.5.2.4. Comparación de <i>Aer</i> y <i>Carn</i>	421
II.5.2.5. Comparación de <i>Aer</i> y <i>Prorrh.II</i>	422
II.5.2.6. Comparación de <i>VetMed</i> y <i>Carn</i>	423
II.5.2.7. Comparación de <i>VetMed</i> y <i>Prorrh.II</i>	423
II.5.2.8. Comparación de <i>Carn</i> y <i>Prorrh.II</i>	424
II.5.2.9. Comparación de <i>Carn</i> y <i>Aer.a.</i> y de <i>Carn</i> y <i>Aer.b</i>	425
II.5.2.10. Comparación de <i>Prorrh.II</i> y <i>Aer.a.</i> y de <i>Prorrh.II</i> y <i>Aer.b</i>	426
II.5.2.11. Conclusiones	427
II.5.3. Distribución de los nexos: interpretación de los gráficos de distribución de las variables	431
II.5.3.1. Introducción	431
II.5.3.2. Gráficos de distribución generales: Nexos coordinantes, asindeton, participio absoluto, nexos subordinantes, relativos, y subordinantes + relativos	432
II.5.3.2.1. Características de conjunto	432
. Tendencias generales	432
. Comparación por tratados de las tendencias generales	433
II.5.3.2.2. Características por tratados	435
. <i>De vetere medicina</i>	435
. <i>De aere aquis locis</i>	440
. <i>De carnibus</i>	444
. <i>Prorrhetikón II</i>	449
II.5.3.2.3. Las 100 últimas oraciones de los cuatro tratados	453
II.5.3.3. Gráficos de distribución de los nexos específicos	455
II.5.3.3.1. <i>De vetere medicina</i>	455
II.5.3.3.2. <i>De aere aquis locis</i>	458
II.5.3.3.3. <i>De carnibus</i>	460
II.5.3.3.4. <i>Prorrhetikón II</i>	462
II.5.3.3.5. Recapitulación	465
II.5.4. Análisis de rangos	469
. PARTE III: CONCLUSIONES GENERALES	477
. APÉNDICE	507
1. Tablas	508
2. Cuadros resumen	523
. BIBLIOGRAFÍA	547
1. Compendios bibliográficos sobre el <i>CH</i>	549
2. Diccionarios e índices	549
3. Ediciones y traducciones de los tratados estudiados	549
4. Otras obras citadas	551
. ÍNDICES	563
. Índice de nombres propios	565
. Índices de pasajes citados	568
. Índice de figuras	570
. FE DE ERRATAS	570

INTRODUCCIÓN GENERAL

INTRODUCCIÓN GENERAL

En este trabajo se estudian varios tratados del *Corpus Hippocraticum* desde dos puntos de vista diferentes y complementarios: uno es la estructura y organización del texto; el otro, los rasgos sintácticos de estilo que caracterizan cada tratado, ciñéndonos al análisis de los nexos oracionales. La relación entre ambos enfoques se hace patente en el estudio final, donde, tras un recuento minucioso de los nexos oracionales de cada tratado, se han sometido los resultados a tests estadísticos. La necesidad de comparar entre sí estos tratados obliga a aplicar los mismos criterios de análisis en todos los casos, aunque no sean todos del mismo género. Los tratados elegidos son *De vetere medicina*, *De aere aquis locis*, *De carnibus* y *Prorrhetikón II*¹.

1. La elección de los tratados

No tenemos documentos que prueben la existencia antes del siglo IV a.C. de textos con el “estilo científico” que se empleará a partir de Aristóteles. Un estilo caracterizado, en palabras de Thesleff, por una “argumentación explícita, una estructura sistemática de la exposición, la falta de colorido emocional, ornamentos externos y elementos superfluos, la exactitud de la expresión (ej. con una terminología consistente), y la abstracción de la expresión (ej. amplio uso de nombres abstractos)”². Los textos hipocráticos que estudiamos participan de algunas de estas características, pero hacen uso de figuras retóricas y de cierto tono personal que los convierten sólo en precedentes del puro estilo científico. Thesleff encuentra en su estilo dos tipos de fuentes: la prosa de descripción técnica y de instrucción, y lo que llama el “early treatise style”³, con diversos niveles de argumentación unidos a cierta emotividad o figuras retóricas, de filósofos presocráticos como Parménides, Zenón de Elea, etc.⁴.

Para este estudio se han elegido cuatro tratados diferentes, dos muy conocidos y dos menos estudiados, aunque todos redactados de manera bastante cuidada⁵ (no son notas, ni frases inconexas como *Aphorismi*). No pertenecen al mismo género, no hay evidencias de que sean del mismo autor, y de alguno se duda la época en que fue escrito, pero todos los estudiamos

¹ Las abreviaturas de los tratados hipocráticos son las del *Index Hippocraticus*, salvo la de *De vetere medicina*, tratado para el que usaré *VetMed*.

² Thesleff 1966: 89.

³ Thesleff 1966: 111.

⁴ Por ejemplo, el estilo de Parménides se caracteriza por el uso de argumentos en frases con γάρ y ἐπεὶ, argumentos de imposibilidad, uso de ἀνάγκη, χρεῖ, χρέον, σήματα, y conclusiones con οὕτως, junto con un tono manifiestamente afectivo. Un ejemplo anómalo de “early treatise style” es el estilo de Zenón de Elea, que usa argumentos de imposibilidad con ἀνάγκη οὐδὲν δηλον, en la apódosis y a veces un genitivo absoluto en la base de la argumentación, generalizaciones por medio de ὁ αὐτὸς λόγος, y οὕτως para recapitular, pero carece de “emotional colour or stylistic devices”, lo que lleva a Thesleff a dudar de que Zenón mismo publicara los textos que nos han llegado (Thesleff 1966: 92-93).

⁵ E. Vintró clasifica desde un punto de vista literario algunos tratados del *CH*; precisamente agrupa como “tratados considerados literariamente como obras maestras” tres de los textos estudiados en esta tesis: *VetMed*, *Aer* y *Prorrh.II* (Vintró 1973: 73).

aplicando los mismos criterios y método (análisis lingüístico y estadístico), para poner de relieve las semejanzas y diferencias entre ellos. A pesar de estas diferencias, son lo bastante parecidos formalmente como para poder establecer una comparación entre ellos. Holger Thesleff, en su estudio sobre el estilo científico y técnico en la prosa griega temprana, incluye los cuatro tratados en un mismo grupo de "treatises"; éstos se caracterizan por la combinación de rasgos retóricos muy marcados con la descripción técnica y la instrucción⁶.

En cuanto al género literario al que pertenecen, tampoco coinciden, a pesar de que todos estos tratados intentan convencer, pues mientras que *VetMed* es en su totalidad un discurso epidíctico hecho para la declamación⁷ (en él se elogia el método de investigación de la medicina tradicional y se atacan los nuevos métodos con los que se intenta conocer al hombre a través de la filosofía o las hipótesis), *Prorrh.II* tiene una primera parte que es también epidíctica (en ella se critica a los médicos que hacen predicciones prodigiosas y se loa el método del autor, que se basa en los signos para pronosticar), pero su segunda parte es una exposición técnica sobre los signos que hay que tener en cuenta según determinados tipos de enfermedades crónicas. De la misma manera tanto *Carn* como la primera parte de *Aer* (hasta el cap. XI) son exposiciones técnicas o teóricas dirigidas a los médicos, mientras que la segunda parte de este último tratado es más una exposición etnográfica que médica.

Las diferencias de contenido entre los cuatro tratados son grandes; incluso las teorías que sostienen llegan a ser opuestas. Así, el autor de *De carnibus* podría estar entre los adversarios⁸ de *De vetere medicina* (datado en la segunda mitad del siglo V a. C.), si se admite que *Carn* fue escrito hacia el final del siglo V⁹, pues en *VetMed* se critica a los médicos que basan su conocimiento del hombre en la filosofía y en el conocimiento previo de la naturaleza en vez de partir del hombre mismo, mientras que en *Carn* el conocimiento del hombre se basa precisamente en el conocimiento de la cosmología¹⁰; otros autores, sin embargo, piensan que *Carn* es postaristotélico (escrito hacia el 350 a. C. o incluso en fecha posterior). Por su parte, *Aer* se data generalmente en la segunda mitad del siglo V (incluso hay autores que lo han atribuido al mismo Hipócrates), y *Prorrh.II*, tanto a finales del siglo V como a principios del IV, según los autores.

A pesar de la inmensa bibliografía sobre los dos tratados que se han considerado modernamente núcleos del *CH*, *VetMed* y *Aer*, faltaba un estudio estadístico de los nexos y una

⁶ (Thesleff 1966: 110). Este autor clasifica los tratados hipocráticos según su estilo en 'aphorisms' (ej. *Aphor*), 'hypomnemata' (ej. *Epid.*), 'τέχναι' -descripción e instrucción se combinan en una exposición coherente o al menos sistemática y tiende a tener un ligero carácter literario, aunque no aparecen recursos retóricos ni una argumentación avanzada- (ejs. *Fist*, *IC*), y 'treatise' (ejs. *Aer*, *MorbSacr*) (Thesleff 1966:107-112).

⁷ J. Kollesch agrupa siete tratados del *CH* basándose en su relación con la comunicación oral, al usar todos verbos en primera persona, entre ellos el verbo φάσθαι con el sentido de "ich behaupte". Estos tratados son los siguientes: *VetMed*, *NatHom*, *Aer*, *MorbSacr*, *Morb II*; *Genit.NatPuer* y determinadas partes de *Mull*. (Kollesch 1992: 337-338)

⁸ Cf. Ducatillon 1977: 110-111.

⁹ Mientras que unos autores datan *Carn* a finales del siglo V a. C., otros sostienen que puede ser postaristotélico. Para más datos sobre esta polémica véase más adelante el estudio preliminar sobre este tratado.

¹⁰ Cf. Jouanna 1990: 29.

visión que aunase los criterios para poder comparar los diversos tratados entre sí. Para relacionar la distribución de los nexos con las distintas partes de cada texto era necesario hacer previamente un estudio completo de la estructura de cada tratado.

Al ser *VetMed* un discurso evidentemente más elaborado y con relaciones internas más complejas que los demás, ha requerido un estudio más profundo, y quizá con unos resultados a veces aparentemente diversos de los demás, por ejemplo en la forma de estructurar el tratado, que no puede ser tan clara como las de los otros tres textos, ya que el propio autor no lo compuso anunciando con títulos los temas de que iba a hablar, a diferencia del modo de proceder de los otros autores.

2. Estudio preliminar sobre la datación y la autoría de los cuatro tratados:

2.1. De vetere medicina:

De vetere medicina se considera hoy en día uno de los tratados más antiguos del *Corpus Hippocraticum*, y desde el siglo XIX ha ocupado un lugar primordial en los estudios sobre medicina hipocrática. Sin embargo no siempre ha corrido la misma suerte, pues, aunque fue apreciado en época helenística por la escuela empírica y Erotiano lo había atribuido a Hipócrates en su *Glosario* (siglo I d. C.), Galeno no consideró que su doctrina fuera acorde con la del médico de Cos -debido a la crítica que *VetMed* hace de la teoría de los cuatro elementos-, y no le dedicó un comentario, aunque parece tenerlo en cuenta en su *Glosario*. La importancia que Galeno ha tenido en la transmisión y enjuiciamiento de las obras hipocráticas a lo largo de la Historia acarreo como consecuencia que, durante mucho tiempo, se dejara de lado¹¹; y probablemente por ello no fue traducido al latín ni al árabe¹². También se encuentra una glosa de *VetMed* en la obra de Hesiquio de Alejandría (siglo V o VI d. C.)¹³.

El estudio más completo y moderno de este tratado es el llevado a cabo por J. Jouanna en la introducción y notas de su edición del texto (1990), donde además de su criterio personal, maneja y resume gran cantidad de bibliografía en relación con todos los aspectos que atañen a *VetMed*, desde su contenido, estilo y aspectos formales, y la relación con su posible contexto histórico, filosófico y literario, a cuestiones de historia del texto.

Contenido:

¹¹ D. Gourevitch afirma que Galeno "è diventato una fonte, e si è via via ritenuto che potesse sostituire tutta la letteratura medica precedente, ad eccezione di Ippocrate. D' altro canto egli stesso si era presentato come un modello da seguire anche nei dettagli [...] Tutto questo ha contribuito a sopprimere nei lettori lo spirito critico e a imporre il principio di autorità e il dogmatismo." (en Grmek 1993: 159).

¹² Cf. Jouanna 1990:7-8.

¹³ Jouanna cita y comenta las glosas de este tratado que aparecen en Erotiano, Galeno y Hesiquio; también los pasajes de un tratado anónimo sobre la rabia, que parecen haberse basado en *VetMed*; este tratado anónimo podría ser de época romana o bizantina, y se encuentra en un manuscrito del siglo XIV (*Vaticanus Urbinas gr. 68 = U^a*). (Jouanna 1990: 94-102)

En este discurso el autor critica las nuevas corrientes médicas de su época que pretendían basar la medicina en la filosofía y en diversos postulados (ὑποθέσεις), mientras que él intenta, en lo que se ha llamado “arqueología de la medicina” (caps. III - XII), demostrar la existencia de la medicina y la eficacia del método tradicional, que nació con la investigación realizada por los antepasados para encontrar una dieta alimenticia adecuada a los humanos frente a la de los animales, y a los hombres enfermos frente a la de los sanos. Hace hincapié en la necesidad de encontrar una justa medida en la alimentación, que se adapte a la constitución de cada persona, y ataca especialmente la teoría de que sean sólo cuatro cualidades (lo frío, lo caliente, lo seco y lo húmedo) las que dañan al hombre. Afirma, sin embargo, que lo que daña es cualquier cualidad que se presente en un grado tal que no pueda ser dominada por la persona; así, los males proceden tanto de las cualidades (agudización de los humores = δυνάμεις) como de las configuraciones (σχήματα) del cuerpo.

Datación y autoría:

La datación de este tratado difiere grandemente según los autores. Para unos, pertenece a la segunda mitad del siglo V a.C. y para otros es posterior a algunos escritos de Platón:

Para Littré¹⁴ (1839) su autor fue el mismo Hipócrates, junto con el tratado *Sobre la dieta en las enfermedades agudas*, que habría sido escrito con posterioridad a *VetMed*. Ermerins (1864), sin embargo, sostiene que el autor es un sofista y un rétor posterior a Platón¹⁵. Luego Carl Fredrich¹⁶ (1899) lo data ca. el 400 a. C. Según Max Wellmann¹⁷ (1930), el autor de *VetMed* era un médico pitagórico, por su interés en la dietética, muy influido por Alcmeón de Crotona, que polemizaba directamente contra el autor de *Περὶ διαίτης*, y no había escrito también *Acut*¹⁸.

¹⁴ Littré vol. I (1839): sobre las relaciones entre el *Fedro* y el *Sofista* platónicos y *VetMed* para demostrar que el texto es de Hipócrates, véanse las pp. 295-314 y 320; sobre las relaciones entre *VetMed* y *Acut*, pp. 314-319.

¹⁵ Ermerins, t. II, pp. XXVIII ss.

¹⁶ Fredrich 1899: 223.

¹⁷ Wellmann 1930: 302-305.

¹⁸ I. M. Lonie aduce razones lingüísticas para basar la afirmación de que *VetMed* y *Acut* no son del mismo autor: “The treatise most often considered in connexion with RAD (*Acut*) is the treatise *On Ancient Medicine* (AM). AM has both parallel passages with RAD, and considerable coincidences of doctrine. Passages, however, may be copied, and doctrines may be borrowed.” En nota afirma lo siguiente: “The author’s attitude of independence, and the manner in which he handles argument, are similar as well. But I’m not convinced by the similarity of language which is sometimes taken for granted between the two works. Even Gomperz (*Philologus* 24 [1911] p. 213ff.) who notices a dissimilarity of language, gives little detail. The following observations may therefore be of interest. Of significant differences in the use of particles, I’ve noticed the following: τε και: 106 instances in AM; 14 only in RAD, which prefers και. For the marked difference between the two works in this respect, cf. AM 53, 2ff. Heiberg with RAD 134, 7ff. μεν ουν: AM (1), RAD I (8). μεντου: AM (1), RAD (23). αταρ, noted by Gomperz, has 10 instances in RAD I, and none in AM. In all other particles and combinations of particles, the proportions are roughly the same. [...] Differences in vocabulary are of course subject to the usual provisions about difference in subject matter, but where the two treatises seemed to me to be comparable, I have noticed the following differences: AM is remarkably deficient in -ικός adjectives (except ιητρική, γραφική, γυμναστική, κυβερνητική, which are in any case in a special category); 18 in RAD, some used several times. The difference would be inconclusive, were it not that AM is frequently concerned with δυνάμεις, of which adjectives of this form are descriptive.” Añade algunas diferencias léxicas, entre las que destaca la sustitución de λυμαίνειν por βλέπειν en AM. (Lonie 1965: 60-61). Por su parte, G. E. R. Lloyd (1975: 187-189) no cree que sean del mismo autor por grandes

pero ambos tratados habían bebido de la misma fuente (Alcmeón o el mismo Hipócrates); en cuanto a la fecha, coincide con Fredrich¹⁹ en datarlo ca. el 400 a. C. Festugière (1948) propone para *VetMed* la datación más alta²⁰, entre el 430-420 ó 440-430 a. C., basándose en la cronología relativa respecto a los tratados hipocráticos *Acut* y *NatHom*. Según esta relación, Diller²¹ (1952) propuso sin embargo la datación más reciente para este tratado: hacia el 355 a. C. Lain Entralgo²² (1970) incluye *VetMed* entre los tratados pertenecientes al periodo que llama de "autoafirmación" de la ciencia médica, teorizante o reflexiva y crítica, en pleno siglo IV. Por su parte J. Ducatillon (1977) cree asimismo que *VetMed* es de Hipócrates, al cual atribuye también *De aere aquis locis*, que sería una obra "sensiblement antérieur"²³. Después Ch. Lichtenthaeler (1980: 26-27) sostiene, en principio, que *VetMed* no puede ser anterior al 390-380 a. C., porque hace referencia a *Acut* (410-400 a.C.) como perteneciente a la "antigua medicina", y porque habla de ὑπόθεσις como un término técnico conocido, y no lo era antes de Platón. Sobre el autor afirma (p. 28) que "es un ecléctico con inclinaciones empíricas y dogmático-especulativas" y que "es jonio su comportamiento consciente" al usar la primera persona en el discurso, mientras que su retórica y dialéctica, su interés en la cuestión del método y teoría del conocimiento son áticos. Añade (p. 29) que es un rétor, un iatrosófista. Jouanna menciona, sin embargo, una carta de Lichtenthaeler de 1988 en la que éste matizaba su postura y no calificaba ya de sofista al autor de *VetMed*, sino de "médecin expérimenté et intéressé par la philosophie qui mêle sans s'en douter des connaissances positives et la spéculation"²⁴. A. López Eire (1984: 327), sin embargo, afirma, basándose en argumentos lingüísticos, que *VetMed* pertenece con seguridad al siglo V, junto con "dos joyas de la prosa jonia arcaica" (según Pohlenz²⁵), *Aer* y *MorbSacr*.

Hoy la crítica deja de lado las posturas extremas, para aceptar que el autor era un médico aunque conociera la retórica, la filosofía y la sofística²⁶; incluso se ha dudado de que perteneciera

diferencias entre ciertas secciones de los dos tratados. a pesar de las coincidencias en otras partes.

¹⁹ Fredrich 1899: 223.

²⁰ Festugière 1948: 60, n. 69.

²¹ Diller 1952: 402-409 (= 1973: 63-70). Cf. "der Verfasser hat offenbar die Ausführungen Platons über Stellung und Aufgaben der Medizin und der τέχναι im ganzen studiert und sich mit ihnen auseinander gesetzt." (Diller 1952: 409 = 1973: 70)

²² Lain 1970: 399. A este periodo de autoafirmación (s. IV) atribuye también *NatHom*, *LocHom*, *Vict*, y tal vez *Carn* y *Flat*.

²³ Ducatillon 1977: 126, n.3: 140. La misma autora cree que *Prorrh.II* sería una obra de un Hipócrates ya viejo (1977: 250).

²⁴ Cf. Jouanna 1990: 82, n. 3.

²⁵ M. Pohlenz (1938: 79) atribuye a Hipócrates *MorbSacr*, *Aer*, *Progn*, los libros más antiguos de *Epid*. (I y III) y el pensamiento de los tratados quirúrgicos.

²⁶ Refiriéndose a *VetMed* y a otros tratados de "ensayo" (*Arte*, *NatHom*, *Flat* y *Acut*), dice M. Lonie lo siguiente: "...These texts are clearly products of the cultural revolution which occurred in Greece, particularly in Athens, during the fifth century: and a general increase in written texts, in the ability to read them, and the cultural infrastructures which fostered that ability, was one of the main factors which accelerated that revolution." (Lonie 1983: 149)

a la escuela de Cos, porque en el tratado no juega un papel importante la influencia de las estaciones en la salud del hombre²⁷.

Jouanna²⁸ se hace eco de la polémica sobre la relación entre *VetMed* y el pasaje del *Fedro* (270c-d), donde Sócrates compara el método de la retórica con el de la medicina según Hipócrates²⁹. Como exponentes de interpretaciones contrarias³⁰ cita a Littré³¹, el cual consideraba incluso que el autor de *VetMed* fuera el propio Hipócrates, interpretando que el texto platónico se refiere directamente al cap. XX de *VetMed*, en contra de la opinión de Galeno³², quien pensaba que en este pasaje Platón aludía a *NatHom*. En el polo opuesto, Festugière³³ (1948) pensaba que el método al que Platón hace referencia es precisamente el que *VetMed* critica. Varios autores se muestran escépticos³⁴ sobre esta relación entre el *Fedro* y *VetMed*, pues depende de lo que quisiera decir Platón con la palabra “todo” cuando afirma que no se puede conocer la naturaleza del alma ni del cuerpo sin conocer el todo. Jouanna, que se une en principio a ese escepticismo, interpreta después³⁵ que ese “todo” no parece que designe la naturaleza del Universo, y que la medicina del Hipócrates platónico “étudie, non pas l’influence des saisons sur le corps, mais l’effet des remèdes et des aliments sur le corps, comme la rhétorique doit étudier l’effet des discours sur l’âme (*Fedro* 270b)”.

En 1990, Jouanna escribe lo siguiente: “Actuellement, un certain accord semble se faire sur l’antériorité de l’auteur de l’*Ancienne médecine* par rapport à Platon. Et l’on a tendance à penser que le traité de l’*Ancienne médecine* est postérieur au *Régime dans les maladies aiguës*, mais antérieur à la *Nature de l’homme*, bien qu’aucune preuve décisive ne puisse être avancée en ce domaine. [...] La seule donnée objective est en définitive la mention d’Empédocle au c. 20, 146, 4; elle constitue un *terminus post quem*. [...] Les années 420-410, peu après du philosophe (vers 423) conviendraient assez bien. Il ne semble pas pouvoir être postérieur au *Gorgias* de Platon (années 390-385). Le traité a donc des chances de dater de la fin du V^e siècle ou du tout

²⁷ Jouanna 1990: 82-84.

²⁸ Jouanna 1990: 77-81.

²⁹ Véase un resumen de la evolución de la crítica acerca de la relación del *Fedro* con el *CH*, y un comentario al respecto en M. Vegetti (1995: espec. 102ss.). Este autor declara que “non ci si deve aspettare di trovare nel *Fedro* la citazione di una singola opera di Ippocrate, ma una testimonianza, in questo senso fondamentale, su ciò che il nucleo di opere e di pensiero riportabili a Ippocrate (fra queste opere pare primeggiare *Antica medicina*) significava per Platone, dunque per l’Accademia e per il più vivace dibattito filosofico-scientifico della fine del secolo V e del primo trentennio del IV.” (1995: 107). Cf. G. E. R. Lloyd 1975: 172ss.

³⁰ Para bibliografía sobre el tema y autores que defienden una u otra postura, véase Jouanna 1990: 79, n. 1: algunos partidarios de la relación entre ambos textos son Th. Gomperz (para él, p. ej., *Acut* depende de *VetMed*, pero no son del mismo autor (1911: 225)), F. E. Kind, F. Steckerl; en contra de tal relación: H. Diels, Pohlenz, Wanner.

³¹ Littré (t. D) 1839: 295-314.

³² Mewaldt 8,31-9,11; Kühn XV,12,7-9.

³³ Festugière 1948:63.

³⁴ Jouanna 1990: 80-81. Autores como A. Nelson o G.E.R. Lloyd (referencias en n. 3 de Jouanna 1990: 81).

³⁵ Jouanna 1996: 29.

début du IV^e siècle, plutôt de la fin du V^e siècle, si l'on admet l'antériorité par rapport à la *Nature de l'homme*³⁶."

Otros autores han aportado observaciones lingüísticas para determinar la datación y la autoría: así, G. Maloney observó la frecuencia de determinadas partículas expresivas en los textos del *CH*, y propuso agrupaciones de textos basándose en ellas. Destaca que *VetMed*, *Acut*, *Fract* y *Artic* tienen en común una alta frecuencia de $\gamma\epsilon$ y de $\delta\eta$; pero se agrupan de dos en dos si se atiende también a las cuatro partículas $\alpha\rho\alpha$, $\delta\eta\theta\epsilon\nu$, $\delta\eta\pi\omicron\upsilon$ y $\mu\eta\nu$ ³⁷: *VetMed* y *Acut* por un lado, y *Fract* y *Artic* por otro³⁸. Por su parte E. García Novo³⁹, al estudiar $\tau\epsilon$ $\kappa\alpha\iota$... $\kappa\alpha\iota$, observa que es inusual que en esa construcción el primer $\kappa\alpha\iota$ vaya inmediatamente a continuación de $\tau\epsilon$, salvo en Jenofonte y en Platón, siendo poco usados en Heródoto y Tucídides; este hecho lleva a la autora a decantarse por una datación de *VetMed* más próxima a Jenofonte y a Platón que a Tucídides.

2.2. *De aere aquis locis*:

A diferencia de *VetMed*, el tratado *De aere aquis locis* ha sido considerado desde la Antigüedad por muchos autores, entre ellos Erotiano (siglo I d. C.) y Galeno (s. II d. C.), una de las obras maestras de Hipócrates. Posiblemente la obra mereció ya el interés de los alejandrinos, pues Erotiano menciona una explicación de un término que sólo aparece en *Aer* dentro del *CH*, tomada de Epicles de Creta (I a. C.), que a su vez pudo recogerla de Baqueo de Tanagra (III-II a.C.). Platón parece tener esta obra como punto de referencia cuando aconseja tener en cuenta factores como los lugares, los vientos y las aguas antes de fundar una ciudad, en las *Leyes* V 747d.⁴⁰

Como en *VetMed*, el estudio más completo y actual de *Aer* es el realizado por J. Jouanna para la edición del texto (Paris 1996). Es básica su introducción, donde toca prácticamente todos los aspectos posibles relacionados con el tratado, su forma, contenido, lazos con otras obras

³⁶ Jouanna 1990: 84-85.

³⁷ Véase el capítulo dedicado a las partículas.

³⁸ Maloney 1981a: 8.

³⁹ García Novo 1996: 45.

⁴⁰ Jouanna 1996: 8-9. *cf.* también Littré I. 1839: 332..

hipocráticas, y tradición e historia del texto⁴¹; es muy rica también la información bibliográfica y filológica dada en las notas.

Contenido:

En los dos capítulos de introducción el autor indica lo que deben saber aquellos que quieren conocer la medicina, especialmente los médicos itinerantes, para que al llegar a una ciudad desconocida puedan prever las enfermedades locales a lo largo del año y tratarlas adecuadamente; esto es, deben tener información sobre las características de las estaciones⁴² y su efecto sobre la salud humana, la orientación del lugar respecto a los vientos, y el tipo de aguas que se consumen; además han de observar el tipo de suelo y el régimen de vida y costumbres de los habitantes. Este esquema se reproduce en el resto del tratado en dos partes diferenciadas: en una primera parte (caps. III-XI) el autor expone las enfermedades típicas que afectan a los habitantes de las ciudades que están expuestas a los vientos del Norte, del Sur, del Este y del Oeste; después al hablar de las aguas que bebe el hombre, según sean pantanosas y quietas, procedan de fuentes, de la lluvia, la nieve y el hielo, o se encuentren mezcladas, describe sus cualidades y posibles efectos en la salud; por último detalla la influencia ejercida por la posición de los astros en relación con el clima y las estaciones sobre la salud, con vistas al pronóstico y al tratamiento de las enfermedades.

Una segunda parte (caps. XII-XXIV) se dedica a las diferencias étnicas y geográficas entre Asia y Europa: tras una exposición general de las características del suelo, de la fauna y flora, del clima y de los habitantes de Asia, el autor empieza a describir aquellos de sus pueblos que le resultan más significativos en relación con el medio natural en que viven, sus rasgos físicos y de carácter, y sus costumbres: una alusión a los egipcios y a los libios indica que hay una gran laguna al final del cap. XII, después presenta a los macrocéfalos y a los que habitan junto al río Fasis. En cuanto a Europa, el autor se centra en los escitas o saurómatas, destacando por un lado las costumbres de las amazonas en contraste con las de las mujeres nómadas que siempre van en carros, y por otra, la relación del clima con el aspecto de hombres y animales; también se detiene en explicar las causas de la impotencia de los escitas; se centra en ellos por ser un pueblo que difiere del resto de los europeos. El carácter y el aspecto tanto de los asiáticos como de los europeos se pone en relación con el cambio brusco o no de las estaciones y con las instituciones respectivas.

⁴¹ La historia de la transmisión de este texto es compleja y llena de vicisitudes: sólo el más reciente de los manuscritos antiguos contiene el texto íntegro (a excepción de una laguna sobre egipcios y libios), el *Vaticanus gr.* 276 (= V) del siglo XII, y además deriva de un modelo con interversión de folios que desordenó el texto. En el siglo XIX la aparición de una traducción latina antigua permitió restablecer con cierta garantía el orden original; el descubrimiento a final del siglo XIX de una nueva colación de un ms. antiguo perdido de Gadaldini, y, en el XX, un mayor conocimiento de los lemas del comentario de Galeno para su traducción al árabe posibilitaron una gran mejora del texto en la edición crítica de Diller (1970). Otros descubrimientos posteriores, como la versión íntegra del comentario de Galeno a este tratado, el final del tratado en un nuevo manuscrito griego, y dos mss. latinos han propiciado los progresos en el establecimiento del texto editado por Jouanna en 1996. (Jouanna 1996: 9-10; más amplia información en pp. 83-174.)

⁴² Este tratado es un magnífico exponente de la corriente médica antigua que creía en la influencia de la meteorología y el cosmos en la salud humana. En contra de esta teoría se pronuncia, como hemos visto, el autor de *l'etMed.* Sobre la "medicina meteorológica", véase, por ejemplo, López Férrez (1986: 17-21) y Jouanna (1996: 24-33).

El capítulo final consta en primer lugar de una clasificación de los pueblos europeos en cuatro tipos según su ubicación geográfica, donde se insiste en la relación entre las características ambientales relativas a los factores vistos anteriormente (suelo, vientos, aguas y cambios estacionales) y el aspecto y carácter de los habitantes. Por último se vuelve a recalcar lo mismo, esta vez en general y contrastando los países donde los habitantes son perezosos, poco agudos y cobardes con aquellos cuyos habitantes son trabajadores, agudos y belicosos. Aunque no lo explicita, sitúa así claramente en el extremo positivo a los europeos (entre los que están los griegos) y en el negativo a los asiáticos, de modo que sea la última idea que le quede al lector, antes de cerrar el tratado con una exhortación a conocer todo lo expuesto para no cometer errores, supongo que dirigida al médico itinerante al que se refería en la introducción.

Datación y autoría:

*El problema de la unidad del texto*⁴³:

La existencia de dos partes tan aparentemente distintas en cuanto al contenido en *Aer* (cap. I-XI, y XII-XXIV) desató la polémica sobre la unidad del texto:

El primero que propuso que *Aer* constaba de dos partes independientes, aunque del mismo autor, fue C. Fredrich (1899: 32, n. 2), basándose en el contenido del capítulo I; después Wilamowitz⁴⁴ (1901) abogó no sólo por la independencia de las dos partes, sino por gran número de interpolaciones en ambas. Heiberg⁴⁵ (1904), sin embargo, defendió la unidad del texto, y también Jacoby⁴⁶ (1911), aunque éste aceptaba que hubiera muchas interpolaciones prearistotélicas. Para Trüdinger⁴⁷ (1918) ambas partes fueron escritas por el mismo autor, pero no pertenecían a la misma obra, aunque relacionó los capítulos I y XXIV. Aly⁴⁸ (1929) no puso en duda su unidad⁴⁹ y achacó los problemas a la composición arcaica.

Edelstein⁵⁰ (1931) defiende de nuevo la diversidad de autores y la independencia de las dos partes; llama⁵¹ a la primera parte “el libro del pronóstico”, y a la segunda, la parte “etiológica”; duda incluso de la unidad de autor, afirmando que, mientras que la primera parte debió de haber sido escrita por un médico, la segunda pudo haber sido escrita no sólo por un médico, sino por

⁴³ Véanse Lloyd (1975: 180ss.) y Jouanna (1996: 15-21) para más detalles y bibliografía sobre este problema.

⁴⁴ Wilamowitz 1901, I, 16ss. y 295.

⁴⁵ Heiberg 1904: 133.2.

⁴⁶ Jacoby 1911: 518ss.

⁴⁷ Trüdinger 1918: 173.

⁴⁸ Aly 1929: 52ss.

⁴⁹ O. Regenbogen habla de las dos partes de *Aer* sin cuestionar su unidad (Regenbogen 1921: 191-192).

⁵⁰ Edelstein 1931: 52-56. Cf. López Fdez 1986: 13-14. Edelstein afirma (1931: 54) que “der eigentliche Schluß der Schrift ist erst das Ende des 24. Kapitels”.

⁵¹ Edelstein 1931: 4 y 59.

un geógrafo. También H. Diller⁵² cree en principio (1934) que sus autores son distintos, pero en 1962 parece cambiar de idea⁵³. Pohlenz⁵⁴ (1938) sostiene que en ambas partes el estilo es el mismo, también la forma de pensar, la unión entre teoría y práctica, y la clara división de la exposición, por lo que el autor es el mismo, pero piensa que son textos independientes.

Las dos partes no son independientes según Joly⁵⁵ (1966) y Grensemann⁵⁶ (1979), que pone de manifiesto las relaciones existentes entre la segunda parte del texto (caps. XII-XXIV) y el contenido anunciado en el primer capítulo. También Lara Nava (1984), al estudiar la composición de *Aer*, apoya la unidad de autor de todo el texto⁵⁷ al ver que lo que ella llama Bb1 (capa. III-XI) "desarrolla parte del programa anunciado en el prólogo (A) y no todo el programa, por lo que su unidad con la parte que en nuestro esquema hemos llamado Bb2 (Asia y Europa), que cumple con el resto del programa, nos parece indudable⁵⁸." Añade que "efectivamente, puede entenderse que el programa amplio está cumplido, pero no se ha llegado a desarrollar el índice más detallado del cap. 1. En realidad, de los puntos γῆν y δίαιταν no se ha tratado con un cierto relieve" (p. 253, n. 37). Asimismo, la segunda parte, Bb2 (Asia y Europa), "es el desarrollo de los temas anunciados en el prólogo con los términos ὥρας, πνεύματα, γῆν, δίαιταν. De esta forma queda totalmente cumplido el programa previsto" (p. 233). Por último, "el epilogo sigue el orden seguido generalmente en el núcleo. Bb: χώρη, ὕδατα, ὥραι, εἶδεα, ἤθεα" (p. 237). Jouanna⁵⁹, por su parte, admite la unidad de autor y de la obra -con una laguna importante en la segunda parte, concerniente a Egipto y Libia (cap. XII)-, sin grandes interpolaciones y "sin desplazamientos en el orden dado por la tradición manuscrita antes de la perturbación accidental que se produce en un ancestro del manuscrito más antiguo, el *Vaticanus graecus* 276".

También la pertenencia del capítulo XXIV al resto del texto ha sido puesta en duda alguna vez: Wilamovitz (1901) sólo considera auténtica la primera parte del c. XXIV, eliminando a partir de XXIV.7 por repetir lo dicho en la primera sección del capítulo; para él es una "Doppelfassung" que hay que atetizar aunque fuera escrita por el mismo autor. Lo mismo reconocen también Jacoby (1911) y Trüdinger (1918). Sin embargo Edelstein⁶⁰ (1931) piensa que hay una continuidad temática entre ambas partes: primero una localización de pueblos diferentes en paisajes diferentes, y, después consideraciones sobre la diferenciación de los hombres según las

⁵² Diller 1934: 106.

⁵³ Diller 1962: 99.

⁵⁴ Pohlenz 1938: 29-30.

⁵⁵ Joly 1966: 183.

⁵⁶ Véase en Grensemann (1979) una historia de la crítica relativa a la unidad y la autoría de *Aer*.

⁵⁷ Refiriéndose a los capa. X y XI. Lara Nava afirma lo siguiente: "El tema de las estaciones y la enfermedad es parte central del tratado y sirve de transición hacia la segunda parte al tener un objetivo común: demostrar la gran influencia que tienen las μεταβολαὶ τῶν ὡρέων en la vida de los hombres." (Lara Nava 1984: 216)

⁵⁸ Lara 1984: 215.

⁵⁹ Jouanna 1996: 21.

⁶⁰ Edelstein 1931: 56.

condiciones del territorio. A esta distinción hecha por Edelstein se opone explícitamente Grensemann (1979), que aboga como Wilamovitz por una doble redacción, y cree que se ha añadido al final del tratado el texto de XXIV.8 en adelante, que debería ser la conclusión de la primera parte e ir al final del cap. XI⁶¹, con lo que la transición al cap. XII no sería tan brusca.

. *Datación y autoría:*

Algunos autores atribuyen a Hipócrates mismo este tratado, por ejemplo, Littré⁶² (1839), el cual encuentra concordancias de *Aer* con *Progno*, *Aph.* y *Epid*. I y III que le llevan a atribuir todos esos textos a Hipócrates; también afirman que *Aer* es hipocrático Deichgräber⁶³ y Pohlenz⁶⁴.

En su amplio estudio sobre *nómos* y *physis*, Heinimann (1945) concluye que el autor de *Aer* era contemporáneo de Heródoto y del autor de la 'Αθηναίων πολιτεία; tendría en común con Heródoto el sentimiento de comunidad griega opuesta a los bárbaros, lo que podría ser indicativo de que el texto fuera escrito antes del comienzo de la guerra del Peloponeso; el uso de enseñanzas de Diógenes de Apolonia, situaría el tratado a finales de la época de Pericles, poco antes del 430 a. C.⁶⁵ Pohlenz⁶⁶ (1938) consideraba de la misma época *VetMed* y *MorbSacr*.

Para Lain Entralgo (1970), *Aer* es uno de los tratados coicos pertenecientes al que llama "periodo fundacional⁶⁷", que comprende la segunda mitad del siglo V y los primeros lustros del siglo IV. A. López Eire⁶⁸ (1984) sostiene que *Aer* pertenece con seguridad al siglo V, junto con *VetMed* y *MorbSacr*. Por su parte, J. A. López Férrez (1986) seguía la propuesta de Diller⁶⁹, pensando que el tratado sería de ca. 400 a.C. por la relación del texto con el pensamiento de Demócrito, pero, tras estudiar los nexos coordinantes y subordinantes de los primeros seis capítulos del tratado, López Férrez concluye que en su uso no se reflejan todavía las cuidadas

⁶¹ Grensemann 1979: 433-435, 437. "Das Ende der Schrift ist mit 24,6 gegeben: was folgt, gehört in einen anderen Zusammenhang, nämlich 24,7 wahrscheinlich in den des 23. Kapitels. 24,8-11 in den des ersten Teils der Schrift, sehr wahrscheinlich hinter Kapitel 11. Die Tatsache, dass nicht nur der Inhalt von 24b, sondern auch von 24a in Kapitel 1.7 angekündigt wird, ist ein Argument für die Einheit der Schrift aus dem Text heraus, zumal sich 24a eng mit 23 verbindet, beide aber aus den vorausgehenden Kapiteln organisch hervorgehen." (1979: 440)

⁶² Littré I 1839: 332.

⁶³ Deichgräber 1933: 163. Además considera de Hipócrates *Epid* I y III, II, IV y VI, *Hum. Medic.*, *Mochl.*, *Prog.*, *Fract.*, *Art.*, *NatHom.*, *MorbSacr.*, y, tal vez, *Epid* V y VII.

⁶⁴ Pohlenz 1938: 79-80. Considera de Hipócrates también *MorbSacr.*, *Prog.*, *Epid* I y III, y, probablemente, *Fract* y *Art.*

⁶⁵ Heinimann 1945: 209.

⁶⁶ M. Pohlenz (1938: 79) atribuye a Hipócrates *MorbSacr.*, *Aer.*, *Progno.*, los días críticos de los libros más antiguos de *Epid.* y el pensamiento de los tratados quirúrgicos.

⁶⁷ Lain atribuye a este periodo los siguientes tratados: sin escuela precisa, *MorbSacr.*; entre los coicos, *Aer.*, *Acut.*, *FC.*, *Fract.*, *Art.*, parte de *Aph.*, *Prog.*, y *Epid* I y III. Entre los cnidios: *MorbII.*, *Mul.*, *Genit.*, *NatPuer.*, *MorbIV* y *NatMul* (Lain 1970: 394-395).

⁶⁸ López Eire 1984: 327.

⁶⁹ López Férrez 1986: 30.

estructuras sofisticadas y lo data hacia el 420 a.C. o antes⁷⁰. También Jouanna (1992a: 529) sitúa *Aer* en la segunda mitad del siglo V a.C., abogando por una datación relativamente antigua por la ausencia de una doctrina fija con respecto a la unión que será tradicional en la medicina antigua entre la bilis y el verano y la flema y el invierno, ya que en el capítulo IV de *Aer* se relaciona la bilis con los vientos fríos y la flema con los calientes; por ello propone que este tratado sea anterior a *NatHom*, cuya teoría humoral ya es sistemática⁷¹. Lichtenthaeler⁷² (1993), basándose en Pl. *Leyes* (747d-e) y *Fedro* (270c), afirma que Platón se refiere en ambos lugares al tratado hipocrático *De aere aquis locis*. Jouanna⁷³ sostiene con razón que no hay nada que permita afirmar o negar que este tratado sea de Hipócrates.

Respecto al autor, Wilamowitz⁷⁴ (1901) fue el primero que unió *Aer* y *MorbSacr*. Otros estudiosos posteriormente apoyan esta propuesta: para H. Diller⁷⁵ (1934) sólo podría haber identidad de autor entre *MorbSacr* y los capítulos 1-11 de *Aer*; además está de acuerdo con Wellmann (1929) en que *MorbSacr* se debió de escribir antes⁷⁶; de todos modos, para Diller⁷⁷ *MorbSacr* y *Aer* son dos obras compuestas en el siglo V, pero probablemente de distintos autores, aunque parecen ser de la época en que vivió Hipócrates. También Pohlenz (1938) sostiene la unidad de autor⁷⁸. Por su parte, Heinemann (1945: 170-209) realiza un extenso estudio sobre la datación de ambos tratados, tras el cual concluye que son de distintos autores y que *MorbSacr* es posterior a *Aer*, tanto por el contenido como por razones estilísticas. Tampoco Ducatillon (1977) considera que sean del mismo autor⁷⁹, y ni siquiera de la misma época, aunque tengan muchas similitudes doctrinales y de expresión (p. ej. fórmulas de introducción y de conclusión, segundas personas verbales), ya que tienen también diferencias manifiestas en el tratamiento de ciertos temas, y señala, entre otras, las siguientes: la falta de curiosidad etnográfica de *MorbSacr* en el caso de Libia; la lucha dialéctica contra las creencias irracionales mucho más directa y fuerte en *MorbSacr* que en *Aer*; la distinta actitud religiosa -deísta, pero separada de los cultos religiosos en *Aer*, típica de los pensadores de los últimos años del mandato de Pericles que buscaban la

⁷⁰ López Ferez 1989: 215

⁷¹ Jouanna 1996: 269, n. 8 a p. 199.

⁷² Lichtenthaeler, Ch. (1993: 370-371).

⁷³ Jouanna 1996: 81.

⁷⁴ Wilamowitz 1901: 16ss.

⁷⁵ Diller 1934: 94, 100 ss.

⁷⁶ También defienden o dan bastante crédito a la unidad de autor, entre otros, los siguientes: O. Regenbogen (1914: 23-31), M. Wellmann (1929: 299), K. Deichgräber (1933: 112-125), M. Pohlenz (1938: 35) y M. Grensemann (1968b: 7-18). Jouanna también cree que es posible que sean del mismo autor (1992: 529, y 1996: 23).

⁷⁷ Diller 1934: 100 (cf. López Ferez, 1984: 331, n. 30).

⁷⁸ Pohlenz 1938: 35.

⁷⁹ Aparte de los reseñados, son contrarios a la unidad de autor entre *MorbSacr* y *Aer*: C. Friedrich (1899), L. Edelstein (1931: 181, n. 1), W. H. S. Jones (Loeb II, 1923: 129 ss.), F. Heinemann (1945: 181ss.), F. Z. Ermerins (1864: I, p. XXXVIII, 22-27).

liberación del hombre en el racionalismo; y polemista en el caso de *MorbSacr*, de una época en que la inseguridad producida por la larga guerra del Peloponeso ha provocado la desorientación y el auge de las supersticiones-; la aparición de las cuatro cualidades elementales (frio, caliente, seco, húmedo) de forma sistemática en *MorbSacr* y poco precisa en *Aer*, que reflejan distintas orientaciones filosóficas; la mayor audacia de *MorbSacr* al experimentar matando una cabra frente al experimento de congelación del agua de *Aer*; el desprecio de la νόμος en favor de la φύσις que aparece en *MorbSacr* frente a la colaboración entre ellas que declara *Aer*⁸⁰, etc. López Eire⁸¹ (1984) encuentra varios puntos en común entre *Aer* y *MorbSacr*: todas las enfermedades son divinas, y ninguna es más divina ni humana que las demás. Una enfermedad enviada por los dioses afectaría a todos los humanos por igual, y no a unos más que a otros. Comparte la misma teoría del semen al servicio de la demostración del carácter hereditario de las enfermedades; otras similitudes además en el vocabulario, en la sintaxis y, en general, en la expresión de conceptos idénticos.

2.3. *De carnibus*:

Sólo algunos términos que podrían referirse al tratado *De carnibus* se encuentran en los glosarios de Erotiano y Galeno, pero ninguno de estos dos autores nombra este tratado ni lo incluye entre las obras originales de Hipócrates⁸². Este hecho parece haber provocado que no haya mucha bibliografía sobre él, como veremos también en el caso de *Prorrhetikón II*, aunque se nos ha transmitido en un buen y antiguo manuscrito, el *Vaticanus gr. 276 (= V)*, además de en otros *recentiores* que parecen descender de *V*, según Schubring⁸³.

El estudio más extenso sobre *Carn* es el realizado por Deichgräber y Schwyzer en el comentario a la edición del texto en 1935.

Contenido:

En la introducción el autor se propone, basándose en la opinión común y en la suya propia, escribir un tratado de medicina que explique el nacimiento y formación del hombre y los seres vivos, qué es el alma, qué el sanar y enfermar, qué beneficia o perjudica al hombre y por qué muere. Sin embargo, después no cumple todo su programa: para explicar la formación de los órganos humanos, empieza por exponer brevemente la división del cosmos en cuatro partes al perturbarse la masa primigenia: éter, tierra, capa superior del aire y capa inferior más cercana a la tierra. En su teoría cosmogónica, el calor es inmortal y goza de atributos divinos; éste junto con lo frío, lo viscoso y lo graso, está sometido a unas leyes físicas que actúan de la misma manera en el macrocosmos y en el microcosmos: el frío condensa, el calor disuelve y deseca, lo graso favorece que el calor deseque y disuelva, lo viscoso aislado no se quema con el calor, sino que

⁸⁰ Ducatillon 1977: 197-219.

⁸¹ López Eire 1984: 328-329.

⁸² Deichgräber 1935: IX.

⁸³ Joly 1978:184-185.

se condensa. El autor aplica esas leyes a la formación de los órganos del cuerpo, primero en general a membranas, nervios y venas, partes huecas y huesos, y después ocupándose de cada órgano individualmente, empezando por el cerebro y la médula espinal, para seguir con las vísceras (corazón y venas, pulmón y bronquios, hígado, bazo, riñones, carnes -¿músculos?-), las articulaciones (tendones y sinovia), y productos externos como las uñas, los dientes y el pelo.

A continuación, el autor explica el funcionamiento y describe los órganos de los sentidos implicados en la audición, la olfacción, la visión y el habla, que considera otro sentido. Finalmente, dedica el último capítulo a aducir pruebas para sostener que la vida del hombre está regida por el número siete⁸⁴.

Datación y autoría:

Se ha discutido mucho la datación de este tratado, atribuido tanto al final del siglo V a.C., como al IV, incluso a una época postaristotélica:

Para É. Littré⁸⁵ (1853) el autor de *De carnibus* "est non pas un philosophe, quoique son ouvrage ait rapport à des spéculations communes parmi les anciens sages, mais bien un médecin essayant de traiter, lui aussi, des questions dont s'étaient occupés Empédocle, Parménide et d'autres". Para él este tratado es posterior a *Genit. NatPuer*, porque en *Carn* se cuenta ampliada una historia relativa a las heteras, y no anterior a Aristóteles, por la doctrina de que las venas parten del corazón⁸⁶.

El primero que atribuyó este tratado al final del siglo V a. C. fue F. Willerding⁸⁷ (1914), al establecer analogías con Empédocles y, sobre todo, con Diógenes de Apolonia.

La lucha científica en que está inmerso el autor de *Carn* es comentada por K. Deichgräber⁸⁸ (1935): se ve ya nada más empezar el tratado con las primeras personas de los verbos, con la distinción que hace entre su opinión y las de los demás. Del autor sólo puede aseverar que no es Hipócrates ni ninguno de sus más próximos seguidores. La época de este tratado es aquella en que la medicina se independiza de la filosofía y en que el hombre es la

⁸⁴ Encontramos una clara influencia pitagórica en la teoría de las hebdómadas, ya que para los pitagóricos, por una parte, el siete es el número principal pues ni puede ser generado por ningún otro de la década ni puede producir ningún otro de la década. En el carácter divino del calor hay también reminiscencias pitagóricas, ya que al Uno pitagórico "se le identificaba con el origen del fuego, el sol o el fuego central". (Gorman 1988: 151-152 y 163-164.)

⁸⁵ Littré, vol. VIII. 1853: 577 y vol. I, 1839: 384..

⁸⁶ Deichgräber (1935: 27, n. 4) enumera otros autores que coinciden con Littré: Poschenrieder, "Die naturwissenschaftlichen Schriften des Aristoteles in ihrem Verhältnis zu den Büchern der hippokratischen Sammlung". Programm Bamberg 1887, 25; Hirschberg, J., *Geschichte der Augenheilkunde*, 2. Aufl. 1899; Rose, Val., *Anecdota Graeca*, 2. Heft, p. 13. Lo rebate, sin embargo, C. Fredrich, *Hippokratische Untersuchungen*, Berlin 1899 (Phil. Unters. 15), 65 ss.; cf. también J. Jouanna, en "Le médecin Polybe est-il l'auteur de plusieurs ouvrages de la Collection Hippocratique?" (*Revue des Études Grecques* 82, 1969, p. 557).

⁸⁷ Willerding 1914: 73 ss.

⁸⁸ Deichgräber 1935: 24-32.

medida de las cosas, la época de la Sofística, a la que también Pólibo pertenece, ca. 400 a.C. Coincidiendo con Diógenes de Apolonia, el principio (ἀρχή) sobre el que se debe basar una teoría (filosófica o médica) debe ser común y no discutido. A esta mezcla y a la preponderancia de la filosofía sobre la medicina, defendida también antes por Empédocles (ca. 450), se opone el autor de *VetMed*, para el cual sólo se puede conocer la primera a través de la segunda.

Según Deichgräber, su ejemplo más cercano es Diógenes de Apolonia, el cual ya aleja el mito de su filosofía (por otra parte, mientras que para Diógenes el principio fundamental es el aire, para el autor de *Carn* lo es el calor); quizás siga también al filósofo de la escuela de Anaxágoras Arquelaos, para el que el calor se une al aire como principios de vida. Del autor de *Carn* dice Deichgräber (p. 30): "Está entre dos épocas, como Diógenes. Representa el antiguo tipo de físicos presocráticos, pero a la vez es impensable sin la sofística. [...] Pertenece al final del siglo V." Lo que en *Carn* es nuevo es la forma de conectar el calor con la teoría de los cuatro elementos, que se mantiene consecuentemente a lo largo de su tratado. Sustituye el carácter mítico de la filosofía de Empédocles con una teología desde el punto de vista físico.

H. Diller⁸⁹ (1936) en su reseña a la edición de Deichgräber acepta la datación que en ella se da del tratado: finales del siglo V a.C., basándose en que todavía no se nota una influencia de la Retórica sofística, y en que es en este siglo cuando se produce en el pensamiento la transformación de los "elementos" en cualidades, el desplazamiento del interés por la cosmología a la antropología, y la búsqueda del rigor en la terminología médica. En cuanto a la teoría filosófica, a Diller no le parece tan estrecha su dependencia de Empédocles como a otros autores

Por su parte H. Grensemann⁹⁰ (1968) afirma, como Littré, que *Carn* es postaristotélico. Se basa en considerar postaristotélicos aquellos tratados que consideran el corazón como punto de partida del sistema sanguíneo. J. Jouanna⁹¹ (1969) acepta en nota la datación tradicional dada por Deichgräber para el tratado (ca. 400), y critica las razones aducidas por Grensemann para su datación postaristotélica, pues ya Platón en el *Timeo* (70b) considera el corazón como la "fuente de la sangre", y aunque *De anatome*, *De corde* y *De ossium natura* sean posteriores a Aristóteles "il est possible que la traité des *Chairs* soit également postérieur à Aristote, quoique la chose reste encore à démontrer". Lain Entralgo⁹² (1970) lo incluye con dudas entre los tratados del periodo que llama "de autoafirmación", en pleno siglo IV a.C.

Joly⁹³ (1978) se adhiere en lo esencial a lo dicho por Deichgräber y lo resume. Asocia al autor de *Carn* con la corriente de la medicina, criticada por *VetMed*⁹⁴, que relaciona el cuerpo

⁸⁹ Diller 1936: 367-377 (= 1973: 144-153)

⁹⁰ Grensemann 1968: 63, n° 2.

⁹¹ Jouanna 1969: 557.

⁹² A este periodo de autoafirmación (s. IV) atribuye también *VetMed*, *NatHom*, *Loc Hom*, *Vict*, y tal vez *Flat* (Lain 1970: 399).

⁹³ Joly 1978: 182 ss.

⁹⁴ Cf. Jouanna 1990: 29; Kühn 1956: 57-58; 66-69.

humano con la cosmología, como también hace *De victu*. También Aristóteles la secunda. Sigue a Diller en su consideración de que refleja una cosmología típicamente presocrática, con reminiscencias de Empédocles, Arquelaos, los heracliteos del *Crátilo*, y, sobre todo, de Diógenes de Apolonia⁹⁵. Los principios utilizados denotan que en esa época están en auge; esto, unido al antropocentrismo del texto y al arcaísmo de su composición, indica que el periodo en que se debe situar es el de la Sofística. Así que Joly coincide con Deichgräber en datarlo a finales del siglo V a. C., aunque acepta que puede ser posterior, hacia el 350 a. C. o incluso más tardío, pero se decide por una datación antigua porque, según él, ni en las ideas ni en la lengua se percibe en ningún momento que pueda ser más reciente, y un autor no podría arcaizar tan perfectamente.

A. Anastassiou (1980), en su recensión de la edición de Joly⁹⁶, habla también de las interpretaciones de otros autores, sobre todo respecto a la datación, y resume los indicios lingüísticos por los que se podría sospechar una datación más temprana⁹⁷.

Más recientemente (1992) Jouanna⁹⁸ hizo una revisión crítica de las opiniones anteriormente expuestas aquí y de la sistemática tendencia moderna, por influencia de los pasajes hipocráticos incluidos en los *Vorsokratiker* de Diels-Kranz, de hacer depender de los Presocráticos las ideas de la medicina hipocrática⁹⁹. Él afirma, con lo cual estoy de acuerdo, que la relación entre los Presocráticos y los Hipocráticos es de competencia en igualdad de condiciones, y no de dependencia hipocrática en cuanto a la antropología y a los principios del método filosófico; las influencias, sin embargo, pudieron ser reciprocas. El método del autor de *De carnibus* es el único que se puede comparar con el de los Presocráticos por ser la única antropogénesis completa conservada de un médico del *CH*; incluso el autor la hace derivar de una cosmología, de donde también los "sabios" hacían derivar la zoogénesis. Así, no se puede hablar de influencia en *Carn* de Diógenes de Apolonia, ya que su principio divino es el calor, y no el aire; además, contra la cosmología monista de Apolonia -el único elemento constitutivo del universo

⁹⁵ Cf. Diller 1936: 376 (= 1973: 152).

⁹⁶ Anastassiou 1980; dedica a *Carn*. las pp. 309-311.

⁹⁷ Estos rasgos lingüísticos son los siguientes: 1) Cinco duales (-referencias de Joly- V, 191, 23; XII, 195, 13; XVII, 198, 26; XIX, 202, 13 y 14) son en tan corto tratado una desviación del "echten Ias", y denota influencia ática (negado por Deichgräber y Schwyzer, *Über Entstehung...* 87, n. 1). 2) El fosilizado ἡμῶν (XIX, 202, 12 y 14) se ha visto como un fallo de transmisión y corregido en ἡμῖσσι (Schwyzer-Deichgräber, p. 75). 3) Junto a dos ζῆ está el presente más tardío βίωι (XIX, 201, 28). El presente βιώω aparece especialmente en Aristóteles, y es el único del *CH* (el imperfecto ἐβίωω [*Epid.* V 5, 236, 6 Li] está considerado inseguro, a pesar de la transmisión unánime [MV]; pues el contexto sugiere ahí el aoristo ἐβίωω, que aparece también en el más tardío ms. H. como conjetura.

⁹⁸ Jouanna 1992b: 96 ss.

⁹⁹ Jouanna consideraba ya antes que "des érudits modernes... s'efforcent aussi d'identifier les philosophes présocratiques qui seraient la source des théories de l'auteur des *Chairs*. Et l'on retrouve la cohorte des philosophes dont nous avons souligné l'intérêt pour la biologie, Empédocle, Diogène d'Apollonie, Anaxagore, auxquels s'ajoutent d'autres noms, les disciples d'Héraclite ou Archélaos d'Athènes. Mais le traité des *Chairs* n'est pas le résultat de la compilation d'ouvrages philosophiques sur la nature. Du moins, le médecin hippocratique n'a pas l'impression de travailler ainsi: «Maintenant je vais exposer des opinions qui me sont personnelles», dit-il dès son préambule. Pourquoi ne pas le croire? Cela ne signifie pas que tout soit original. [...] Reconnaissons d'abord la cohérence et l'originalité de son principe d'explication." (Jouanna 1992a: 396)

es el aire-, la del médico es pluralista -los elementos son tres: calor, tierra y aire-, en todo caso similar a la de Ión de Quios¹⁰⁰, no a la de Diógenes. Se debe, por tanto, tener más cautela a la hora de establecer dependencias e influencias entre autores de ambos colectivos. O. Wenskuns cree que los capítulos dedicados a los órganos de los sentidos (XV-XVIII) tienen una orientación patológica; por eso no aparece el sentido del gusto, ya que sus trastornos parecen ser poco importantes para la patología hipocrática¹⁰¹.

Jouanna piensa que puede ser más tardío porque coincide con algunas ideas de Aristóteles, pero este hecho, dice Joly, no implica que se inspire en Aristóteles, ya que inscribiría sólo ciertas nociones nuevas en un sistema intelectual del siglo V, dejando de lado todos los demás avances intelectuales.

2.4. *Prorrhetikón II*:

Prorrhetikón II ha sido un texto poco tenido en cuenta por los estudiosos en relación con otros del *CH* porque ni Erotiano (ca. 100 d. C.) ni Galeno (II d. C.) lo consideraron de Hipócrates¹⁰², aunque Galeno sí glosó alguno de los términos del tratado¹⁰³. Tradicionalmente no se ha atribuido a ninguna escuela concreta, pero sí a un ámbito cercano a la escuela de Cos¹⁰⁴.

La monografía más amplia y actual dedicada a este tratado es la tesis doctoral de B. Mondrain (1984, no editada), donde, junto con la edición y notas al texto, hace un estudio de la transmisión del texto. El estudio más completo sobre estructura y estilo es el realizado por Elsa García Novo (1995).

Contenido:

En una primera parte del tratado (caps. I-IV) el autor critica las predicciones espectaculares, por su falta de rigor y precisión, a la vez que aconseja prudencia a los médicos y comienza ya a explicar algunos signos por los que se puede pronosticar el curso de algunas enfermedades y las transgresiones de los que están sometidos a una dieta estricta.

En el resto del tratado el autor detalla los síntomas y signos por los que el médico puede pronosticar, en enfermedades concretas y en general crónicas, si son malignas o benignas o cómo ha sido o será la evolución de la enfermedad. Estas enfermedades son las siguientes (por este orden): hidropesía, tisis, podagra, enfermedad "sagrada", llagas, heridas, llagas serpiginosas, heridas en la cabeza y en los miembros, lesiones en la médula espinal, garganta llena de sangre, ojos legañosos, ojo roto, úlcera ocular, disentería, lientería, enfermedades ginecológicas, dolores

¹⁰⁰ Ión de Quios 36 A 6 D-K (en textos de Isócrates y Filopono).

¹⁰¹ Wenskuns 1995: 132.

¹⁰² Cf. Littré t. IX. 1861:1, y t. I. 1839: 410 Cf. W. D. Smith 1979: 234 y 135 y E. García Novo 1986 : 220-221.

¹⁰³ Cf. Potter 1995: 215.

¹⁰⁴ Cf. Bourgey 1953: 71 y 223, n.1.

de cabeza, enfermedades relacionadas con el color de la piel, “nictalopía”, hemorragias y esplenomegalia, parálisis y enfermedades del aparato locomotor, como distorsiones en el rostro, dolores en los hombros, ciática y dolor e inflamación en las articulaciones; por último, enfermedades cutáneas como los líquenes, la lepra y la lepra blanca.

. Datación y autoría:

Por la alusión que el autor de *Prorrh.II* hace en el cap. XIV a otro libro escrito por él en el que hablaría de las fiebres en las enfermedades agudas, Littré (1861) planteó la posibilidad de que fuera el mismo autor que el de *Prognosticum*¹⁰⁵, que habría escrito al final del siglo V. Bourgey¹⁰⁶ (1953) data *Prorrh.II* en la primera mitad del siglo IV porque la elaboración de esta obra presupone el haber leído los grandes trabajos del CH. G. H. Knutzen¹⁰⁷ (1963) supone que *Prorrh.II* es una muy hábil falsificación tardía de los tratados de Hipócrates.

J. Ducatillon (1977) piensa que podría ser una obra del mismo Hipócrates, recordando esta sugerencia hecha por Littré¹⁰⁸, pues su doctrina concuerda con los grandes tratados del CH: su concepción racional del arte, su descontento ante los que realizan adivinaciones en medicina, su pesimismo ante la capacidad del vulgo para reconocer a los verdaderos profesionales, su escepticismo burlón ante los que pretenden la exactitud perfecta en medicina¹⁰⁹. Relaciona ciertos contenidos de este tratado con algunos de *Epid.*, *Aer, VC, Fract* y *Off*, y cree, como Littré, que el tratado sobre el pronóstico en las enfermedades agudas al que hace alusión es *Prognosticum*, libro tradicionalmente atribuido a Hipócrates¹¹⁰. Hipócrates habría escrito esta obra en su vejez¹¹¹. Es interesante la idea que esta autora plantea respecto a la polémica suscitada por este tratado: los verdaderos adversarios del autor no son los médicos que realizan predicciones de forma sorprendente, puesto que lo hacen en realidad basándose en técnicas aprendidas previamente, sino que su crítica es al público que se deja impresionar por tal tipo de predicciones¹¹².

¹⁰⁵ Cf. Littré, t. IX, 1861: 2.

¹⁰⁶ Cf. Bourgey 1953: 28.

¹⁰⁷ Knutzen 1963: 73-74. (*Technologie in den hippocratischen Schriften περι διαίτης όξέων, περι άγμών, περι άρθρων έμβολής*, en *Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, Wiesbaden.*)

¹⁰⁸ Littré IX, 1861: 1.

¹⁰⁹ Ducatillon 1977: 243.

¹¹⁰ Ducatillon 1977: 243-245-250.

¹¹¹ Explica sus argumentos: “En dehors de certains indices psychologiques déjà relevés, du caractère en quelque sorte récapitulatif que nous reconnaissons à cet écrit, nous répondrons en invoquant la fin del préambule. Dans ce passage, l’auteur déclare avoir engagé la conversation sur les prédictions médicales soit avec ses collègues, soit avec leurs enfants et leurs disciples (ch. IV). Cette déclaration laisse entendre que parmi les médecins de sa génération plus d’un était mort et qu’il a dû, pour obtenir ses informations, se rebattre sur leurs fils, eux-mêmes déjà assez expérimentés pour parler avec pertinence des questions intéressant la profession médicale.” (Ducatillon 1977: 250)

¹¹² Ducatillon 1977: 242.

Lain Entralgo¹¹³ (1982) lo data a finales del siglo V o principios del IV, basándose en sus afinidades con un pasaje de *Sobre las heridas en la cabeza*¹¹⁴ que él considera de esta época. Mondrain (1984) no cree que *Prorrh.II* sea una falsificación tardía, disintiendo de Knutzen (p. XXXIX), y hermanándolo también con el *Pronóstico*¹¹⁵, de la segunda mitad del siglo V, por mostrar ambos una composición metódica similar, y por otros puntos de contacto en vocabulario y ciertos conceptos evidenciados antes por Ducatillon¹¹⁶. E. García Novo¹¹⁷ (1986) coincide con Bourgey y concluye que es de la primera mitad del IV a. C. por el marco mental del autor, por el nivel de desarrollo de los recursos de oratoria política y judicial utilizados, comparables a los de Demóstenes¹¹⁸, y por determinadas características lingüísticas¹¹⁹. Jouanna (1992) cree también que es del mismo autor que *Prognó*; mantiene esta idea por afinidades terminológicas¹²⁰ entre los dos tratados, que pertenecerían a la segunda mitad del siglo V.

.....

No creo que se pueda afirmar sólo con argumentos de contenido que dos o más tratados sean del mismo autor, ya que los autores de todos estos textos compartían la misma tradición y conocían las diversas corrientes de medicina de sus épocas correspondientes, pudiendo incluso copiar parte de los textos de otros autores. Incluso un mismo autor puede cambiar de ideología o de teorías a lo largo de su vida. Sin embargo estudios objetivos del uso de la lengua pueden contribuir a arrojar mayor luz sobre este problema, y es esto lo que se pretende en este trabajo. Sin embargo sí se pueden realizar estudios productivos sobre la comunidad de autorías entre textos cuyos autores son desconocidos o inciertos.

¹¹³ Cf. Lain 1982: 394.

¹¹⁴ IC. c. XI. L. III 220,13-17 y *Prorrh.II*. c. XIV.

¹¹⁵ Cf. Mondrain 1984: XXXVIII - XXXIX.

¹¹⁶ En Ducatillon 1977: 246-250.

¹¹⁷ Cf. García Novo 1995:547-548; y 1986: 220.

¹¹⁸ (Lively style): I- and you- forms, creation of words *ad hoc* (cf. φιλιππίζειν), accumulation of qualifying adjectives, rhetorical questions, *variatio*, ironical statements, mockery, direct style when committing other people's statements. [...] (clarity): situation of deictic forms to remind the reader of the subject of the sentence: repetition of sentence structure and repetition of words. balance and paralelism. [...] (devices to attract attention): *variatio*: unusual words, even *hapax*; abundance of qualifying adjectives, with frequent accumulation by means of coordination. Other parallel use is the correlation πρώτον...ἔπειτα." (García Novo 1995: 547, n. 72)

¹¹⁹ La autora recoge, entre otros, los siguientes: "the use of ὑγιάζω (9.22.12 L.: 9.40.3 L.) not found before the *CH* and probably a fourth-century form with a suffix highly productive in koiné [...]. His προφητίζω, an ad hoc formation paired with λακωνίζω (Aristophanes, Plato, Xenophon), and φιλιππίζω (Demosthenes, Aischines), the only old fifth century one being μηδίζω (Herodotus): note that there exists a contemporary adjective in -ικός for λακωνίζω and μηδίζω that could in part be responsible for the formation (analogy with other pairs -ίζω / -ικός), but not one for προφητίζω. The sequence 'comparative form + ἢ + πρῶτον- sentence' (*Prorrh.* 2.2, 9.8.10 L.) is not found before Xenophon (see Sturm 1882: 102). The rather unusual coordination τε καὶ...καί is found in Xenophon and Plato, but scarcely before; cf. K.-G. II.2.251." (García Novo 548: n. 77)

¹²⁰ Cf. Jouanna 1992: 557. La crítica antigua atribuyó *Prognó* a Hipócrates; Galeno lo comentó y se ha asignado a la escuela de Cos (Jouanna 1992: 556).

3. Método:

A la vista de esta diversidad, hemos procedido a estudiar, tanto desde un punto de vista compositivo como de lengua, los fenómenos que definen a cada uno de los tratados para poder compararlos.

Así pues, se ha estudiado la **estructura** de los tratados desde varios puntos de vista: en principio se ha propuesto para cada uno una estructura en partes y subpartados, como marco global para los restantes análisis; después se ha mostrado el entramado textual conseguido a través de la repetición de distintos temas en cada tratado, exponiendo los pasajes en que aparecen; se ha dedicado también un capítulo a los procedimientos retóricos utilizados para estructurar y hacer evolucionar el texto; por último, se ha considerado interesante estudiar las primeras y segundas personas que aparecen en cada texto, pues a menudo están en lugares clave para la estructura (como engarces entre secciones) o se usan más en determinadas secciones del texto. Veamos un poco más detenidamente estos puntos:

Con respecto a la “estructura compositiva”, es decir, los apartados y subapartados de que se compone cada texto¹²¹, he aplicado los mismos criterios en todos los tratados para hacer la subdivisión: criterios de contenido; el criterio formal de las “chevilles expresivas” o engarces expresivos que Van Gröningen usó en su estudio sobre la composición arcaica griega¹²²; criterios sintácticos basados en el uso de las partículas de cierre o transición; y criterios de argumentación o de orden expositivo, entre los que figura la composición en anillo, estudiada en los tratados hipocráticos por Otta Wenskuns¹²³. La estructura de cada uno de estos textos está expuesta de forma esquemática; en este esquema hago constar los nexos de unión que conectan cada parte, y a veces frases enteras significativas con los nexos subrayados, de modo que se pueda apreciar con una ojeada la tendencia de cada autor en cuanto al uso de tales nexos principales. Al final expongo y discuto brevemente, si no coincido en algún punto, las propuestas que otros autores han hecho de este tipo de estructura.

En segundo lugar he tenido en cuenta la red de conexiones temáticas que confieren unidad interna a cada texto, por medio de la cual se construye también la estructura de un texto, lo que he llamado, según la denominación acuñada por Delaunois¹²⁴, “estructura psicológica de recurrencia”. He reunido pues en cada tratado los pasajes en que un mismo concepto aparece,

¹²¹ V. Langholf estudia unidades que tienen un tamaño igual o similar en diversos tratados del *CH*. Estos pasajes son obvios sobre todo al final de los tratados (como apéndices) o en series continuas, uno detrás de otro. El autor conjetura que el número de palabras de tales pasajes (o sus submúltiplos) coincidirían con el tamaño del material escrito (hoja de papiro, tablilla, etc.) utilizado normalmente. Entre estos pasajes Langholf incluye los capítulos XX-XXIV de *l'etMed* (1209 palabras en ed. de Kühlewein), considerados como apéndice por él, y los capítulos XV-XIX de *Carn* "die sich inhaltlich von dem 'Hauptabschnitt' sehr klar abheben: 1260 Wörter (nach Deichgräbers Text)". (Langholf 1989: 64-77, especialmente p. 68)

¹²² Gröningen 1960².

¹²³ Wenskuns 1982.

¹²⁴ Delaunois 1951 y 1959.

para ver conjuntamente los distintos contextos en que el autor lo considera digno de mención, para establecer así líneas temáticas de conexión interna.

En un tercer capítulo dedicado a la estructura se estudian otros procedimientos retóricos de articulación de cada texto, además de la composición en anillo y los engarces expresivos. Esos otros procedimientos pueden ser desde una organización del texto por medios léxicos y partículas, pasando por el anuncio casi formular de los temas expuestos inmediatamente después, a la repetición sistemática de una misma ordenación de elementos del discurso¹²⁵.

Como apéndice al estudio de la estructura he realizado un análisis del uso de las primeras¹²⁶ y segundas personas de singular y plural en cada tratado (verbos y pronombres), pues es interesante definir la personalidad del autor a través de las primeras personas según cuándo y cómo cada escritor se deja ver en su texto, y, a través de las segundas, observar de qué manera cuenta con su público y si estas segundas se usan de forma impersonal o explícitamente personal.

Adjunto en el apéndice final cuadros con el resumen de cada texto para ilustrar, por una parte, las respectivas estructuras y redes de relaciones internas manifestadas por medio de colores que destacan los temas recurrentes; por otra parte se explicita también la distribución en ellos de las primeras y segundas personas, lo cual es interesante de ver para apreciar dónde se acumulan o aparecen en el texto, según sea en introducciones, discusiones, defensa de teorías, conclusiones, etc.

Al estudio de los rasgos sintácticos de **estilo** se ha dedicado la Parte II del trabajo, considerando el “estilo” no en relación con las figuras retóricas tradicionales sino en un sentido más amplio, aunque a veces, como escribía J. S. Lasso de la Vega¹²⁷, es un problema insalvable dilucidar “hasta qué punto una construcción puede considerarse como procedimiento gramatical y hasta qué punto como resultado sólo de condicionamientos estilísticos. [...] Por lo demás, sintaxis y estilo son dos cosas íntimamente unidas [...] pero si el estilo, de un modo muy general, lo entendemos en conexión con la capacidad de elección entre varios procedimientos de expresión

¹²⁵ Estos dos recursos reflejan lo que W. D. Smith llama “catalogue structure”: pone como paradigma de esta estructura de catálogo el tratado *De aere aquis locis*, donde el autor “offers each item as though it is the whole of what he has to say, but then adds another which he presents in the same manner”. Sobre este tipo de estructura afirma lo siguiente: “I wish to suggest that the appropriate and expected literary form for archaic medicine is the catalogue, of diseases, of relevant factors, of things one must know, or of whatever, and that working into and justifying the catalogue format is the function of the external structure (van Gröningen’s exordia, etc.)”. El catálogo no es adecuado para otras estructuras más desarrolladas y sofisticadas (que llama “hypothetical structure”), en que los contenidos ya no son “endless rolls of information but hierarchical analytical categories”. Ejemplo de esa estructura hipotética, según W. Smith, es *Flat*. Entre *Flat* y *Aer* se encontraría *l’etMed*, que mezcla ambos tipos de estructura. (Smith 1983: 228-229)

¹²⁶ Según Calame, la operación de relacionar el narrador y su manera de enunciarse con lo que se sabe de las circunstancias en torno al acto enunciativo es indispensable en las producciones literarias e iconográficas griegas. El mundo exterior está informado de una serie de significados y significantes; en esa medida el sujeto que enuncia es punto de articulación entre una semiótica que da cuenta de los significados del mundo y la que produce el mismo al encararse a un *mi*. El estudio de las marcas enunciativas y su fuente conduce al problema de la asunción en el discurso de un mundo de significaciones, a la cuestión del impacto del discurso en el mundo y en los que lo apprehenden. (Calame 1986: 15)

¹²⁷ Lasso de la Vega 1955: 129.

posibles para un caso determinado, habremos de reconocer en todo medio expresivo paralelo a otro posible, un valor estilístico especial, y sólo cabrá hablar de valor puramente gramatical cuando se trate de un medio expresivo único para un caso dado”. Baso la caracterización estilística de estos tratados, sin embargo, en las estructuras sintácticas que cada uno utiliza preferentemente, según el tipo de nexos o ausencia de ellos que aparecen conectando las oraciones¹²⁸, llamando genéricamente “nexo” tanto a los pronombres relativos¹²⁹ y a las conjunciones coordinantes y subordinantes, como al asindeton y al participio absoluto.

En un primer apartado de esta sección describo el uso de esos nexos en los tratados clasificados en cuatro grupos: conjunciones y partículas¹³⁰, asindeton¹³¹, participio absoluto, y pronombres relativos. En cada grupo expongo sucesivamente los análisis de cada tratado para poder comparar más fácilmente los resultados. En cuanto al grupo ‘conjunciones y partículas’, no he estudiado absolutamente todos los tipos posibles, sino que me he detenido sólo en el análisis de algunas que he creído significativas o bien porque a veces contribuyen a la definición u organización de las partes del texto como, p. ej., μέν (...δέ), οὖν, o combinaciones como μὲν οὖν, μὲν γάρ; o bien porque pueden reflejar el punto de vista del autor como la pareja ὅτι / ὥς; o por su escasez relativa como πρίν, ἡμος, μέχρι(ς), διό, μέντοι, ἦν καί u otras combinaciones poco usuales; o bien por la expresividad que denotan como δὴ, γε ο περ¹³².

A continuación expongo un **análisis estadístico** de todos los nexos oracionales de los que he realizado un recuento exhaustivo en los cuatro tratados considerados. El recuento se ha debido hacer a mano, ya que los programas informáticos de que dispongo no son capaces de dilucidar, por ejemplo, si un καί une sintagmas u oraciones. Los datos resultantes se han organizado de

¹²⁸ Gramáticos estructuralistas y generativistas se han ocupado de esta relación del estilo con las estructuras gramaticales preferidas por un autor: cf., p. ej., Thorne, J.P., “Gramática generativa y análisis estilístico”, en: Lyons, J., *Nuevos horizontes de la Lingüística*, Madrid 1975 (trad. de ed. ingl. 1970), 195-208, especialmente pp. 200-201).

¹²⁹ “Les relatifs grecs sont rarement de simples instruments grammaticaux sans efficacité stylistique. Non seulement leur diversité permet de nuancer les liaisons qu’ils assurent, mais leurs constructions leur donnent souvent, en raison des ellipses et des disjonctions qu’elles admettent, une vigueur et une plénitude dont les nôtres n’approchent pas.” (Carrière 1967: 52)

¹³⁰ Una síntesis de los distintos conceptos atribuidos a la palabra ‘partícula’ en la descripción lingüística, véase en Berenguer Sánchez 1992.

¹³¹ El español utiliza mucho más a menudo el asindeton que el griego. Las partículas que conectan las oraciones son las que consiguen que un texto escrito en griego antiguo dé la impresión de ser algo unitario y fluido: el asindeton es más adecuado en la lengua hablada y en la recitación que en la lengua escrita (cf. Arist., *Rh.* III 1413b). Aristóteles afirma que “las frases sin conjunciones tienen una particularidad, que parece que se dicen muchas cosas en el mismo tiempo. Y es que la conjunción (ὁ σύνδεσμος) convierte en unidad lo que es múltiple, de suerte que, si se elimina, es evidente que, a la recíproca, lo uno se convertirá en múltiple” (Arist., *Rh.* III 1413b). (Trad. de A. Bernabé 1998: 289.)

¹³² Una descripción del uso de περ en Homero, centrada en las fórmulas y en los casos en que su valor lingüístico está ligado a la “scalarity”, se puede ver en E. J. Bakker 1988: “We speak of scalarity when a given constituent (word or phrase) represents the highest, extreme value on a scale. [...] The description of *per* as a scalar particle hinges on the two concepts of superlativeness and concession.” (Bakker 1988: 271-272)

modo que pudieran ser sometidos a determinadas pruebas: así, he aplicado el *Test de Student*¹³³ (test que sirve para determinar la probabilidad de que dos textos o dos porciones de texto sean o no del mismo autor) a las dos partes principales en que se dividen *Aer* y *Prorrh.II* respectivamente, debido a las dudas sobre su unidad generadas por la diversidad de sus temas o forma de exposición. También he aplicado el mismo test a los cuatro tratados entre sí, dos a dos, para observar en qué grado divergían entre sí en el uso de los nexos, siendo posible esta comparación al haber aplicado los mismos criterios en todos los casos (estos criterios están descritos en la introducción al capítulo sobre el análisis estadístico de los nexos).

Como complemento a este análisis se han ordenado en rangos los nexos según sus frecuencias absolutas en cada texto (dando el rango número 1 alnexo más frecuente, el 2 al siguiente nexomás frecuente, y así sucesivamente), como otro medio de comparar los tratados; esta vez en relación con las tendencias de uso de los nexos oracionales más frecuentes.

Por último, el estudio de la estructura y del estilo sintáctico se combinan al analizar los **gráficos de distribución** de los nexos a lo largo de cada tratado, mucho más claros a primera vista que una tabla numérica para tener una visión de conjunto de cómo se reparten esos nexos. En primer lugar, se han generado unos gráficos generales a partir de las tablas utilizadas para realizar el Test de Student; en ellos aparecen las líneas que indican la distribución de seis grupos de nexos: coordinantes, subordinantes, pronombres relativos, asindeton, participio absoluto, y la suma de nexos subordinantes y pronombres relativos (Sub+Rel), ya que ambos son procedimientos de subordinación. La interpretación de estos gráficos se completa cuando se acude al texto y se ve la interrelación que existe entre las frecuencias y el contenido¹³⁴. La comparación de estos cuatro gráficos generales permitirá extraer unas tendencias generales de uso de los nexos en relación con el contenido. A continuación, cada uno de esos grupos de nexos se ha desglosado en un gráfico independiente, de modo que resultan unos gráficos de distribución donde las variables son ya los nexos concretos (aunque algunos se han tenido que agrupar por su escasa frecuencia), es decir, un gráfico se dedica a los nexos coordinantes y en él las variables serán *καί*, *δέ*, *γάρ*, etc.; en otro gráfico de nexos subordinantes aparecerán las líneas de distribución correspondientes a *ὅτι*, *ὡς*, *εἰ*, *ἤν*, etc. De esta manera obtenemos un análisis completo del estilo en el uso de los nexos oracionales en estos tratados, a modo de una radiografía de la estructura de cada texto, que posibilita su comparación con otros estudiados de la misma manera.

¹³³ Para la utilización de este método tomamos como base los trabajos de I. Rodríguez Alfageme, "Sobre la fecha de Hipp. 'De glandulis'. *Epos* 8 (1992: 549-566), y "La atribución de Hipp. *De Visu*", *CFC* n.s. 3 (1993: 57-65), inspirados asimismo en el de M. Debièvre. "Essai d'application des méthodes de la statistique linguistique au problème posé par l'attribution du texte de la version française du *Roman de Tristan*", en J. David - R. Martin. *Études de statistique linguistique III*, Metz (1977: 35-54), en el que la autora aplica el Test de Student para resolver problemas de autoría en las dos partes de tal poema. También dentro del *Corpus Hippocraticum* ha utilizado métodos estadísticos similares J. Angel Espinós en su tesis doctoral *Comentario sintáctico y estilístico de Epidemias V y VII* (UCM 1998, en prensa).

¹³⁴ Sobre la diferencia de estilos entre distintos autores, e incluso entre fragmentos de la obra de un mismo autor comenta K. Dover: "This is not just a matter of genre in the broad sense, but of author's choice within the range of possibilities acceptable in a genre. The characterization of an author's style is not to be sought in the arithmetical mean of samples drawn from texts of differing functions, but in observation of the way in which he chose to adapt language to function." (Dover 1997: 52-53)

Estudios precedentes han demostrado que un autor puede cambiar conscientemente de preferencias y usos lingüísticos a lo largo de su obra¹³⁵, dependiendo por ejemplo del género literario¹³⁶, del tema, de la época en que escriba, o de la intención con que lo haga, pero inconscientemente mantiene constantes ciertos rasgos característicos de su forma de expresarse. Estos dos diferentes niveles estilísticos se han definido con los términos ‘macroestilo’ y ‘microestilo’: el primero referido a los rasgos “which *can* be observed, defined, and communicated by an attentive reader”¹³⁷; el segundo, aplicado a “linguistic habits of a kind which not only passes unobserved by the reader but is also extremely unlikely to be planned or deliberately modified by the author. [...] Linguistic habits of this kind have been compared to ‘fingerprints’ because there are cases in which they remain unchanged even when authors believe that they have changed their ‘style’; that is to say, when style is changed at what might be called the ‘macrostylistic’ level, it may still remain constant at ‘microstylometric’ level”¹³⁸. Veremos corroborado que el género literario no es decisivo para el cambio total del uso de la lengua al aplicar el Test de Student a las dos partes de *Prorrhetikón II*, pues aunque son formalmente muy distintas a primera vista, veremos que no se puede afirmar a través del estudio de los nexos oracionales que sean de autores diferentes.

4. Ediciones básicas utilizadas:

Para estudiar cada uno de los tratados, y establecer el texto utilizado para el recuento de las oraciones, aunque respectivamente me he basado en una determinada edición, he cotejado varias ediciones más y a veces adoptado de ellas variantes o conjeturas que señalo en las notas del aparato crítico. Para el trabajo me he servido del texto ofrecido por el *Thesaurus Linguae Graeca* (California), que he modificado, teniendo en cuenta la edición que he considerado básica en cada tratado o las variantes pertinentes¹³⁹, antes de proceder al recuento de las partículas y al estudio sintáctico de cada tratado. Debido al elevado número de ejemplos expuestos no me ha parecido operativo poner la referencia de todas las ediciones cotejadas en cada uno, sino que he reflejado en general sólo dos ediciones; una de ellas siempre es la de Littré. La edición en que he basado mi trabajo aparece citada en primer lugar: para *VetMed* y *Aer* las de J. Jouanna (1990 y

¹³⁵ “Sprach-stilistische Unterschiede zwischen Traaktaten sprechen allein jedenfalls nicht unbedingt gegen eine Einheit der Verfasserschaft.” (Langholf 1986: 27)

¹³⁶ De los estudios de K. Dover se desprende que el estilo de un autor varía fundamentalmente según el género literario del texto que haya escrito: observa mayor similitud entre un texto de Tucídides y otro de Isócrates, que son ambos descripciones generales del comportamiento moral y político, que entre el mismo texto de Tucídides con otro del mismo autor pero narrativo (Dover 1997: 47-49).

¹³⁷ Dover 1997: 45.

¹³⁸ Dover 1997: 45-46. Para la explicación de la técnica ‘Qsum’ (basada en la relación entre la suma acumulada de las variaciones de la longitud de las frases de un texto y la suma acumulada de algún elemento muy común en toda frase -p. ej. palabras de dos o tres letras, o palabras que empiezan por vocal-) y su aplicación a varios textos para determinar su microestilo y así dilucidar cuestiones de autor, véase J. M. Farringdon *et al.* (1996).

¹³⁹ En la Parte I de este trabajo se incluyen, encabezando los apartados dedicados a la estructura de cada tratado, los *conspecta siglorum* referidos a las notas de los respectivos aparatos críticos.

1996 respectivamente), para *Carn* la de Deichgräber (1935) y para *Prorrh.II*, la de Littré (reimp. 1962 = 1861). Las restantes ediciones consultadas aparecen en el aparato crítico:

Así, en *De vetere medicina* he utilizado como base la edición de J. Jouanna (1990), pero también he consultado las de Littré (1839), Kühlewein (1894), Gomperz (no edita los caps. XIV a XIX) 1911, Jones¹ (1923), Heiberg (1927), Jones² (1946) y Festugière (1948).

La edición en que he basado el estudio de *De aere aquis locis* es la de J. Jouanna (1996), y las referencias serán de dicha edición mientras no se especifique otra cosa. Además he utilizado las de Littré (1840), Jones (1923), Heiberg (1927) y Diller (1970).

En cuanto *De carnibus*, la edición de Deichgräber (1935) ha sido la tomada como base, cotejándola con las de Littré (18), Joly (1978) y Potter (1995).

Para *Prorrhetikón II* he utilizado sobre todo el texto de Littré (1861), comparándolo con la edición de Mondrain (Tesis inédita, París 1984), con la de Ermerins (1864), y con la de Potter (1995), en la cual falta mucho texto que no aparece tampoco en el escaso aparato crítico, ya que, en palabras del editor, su edición “is founded on a collation of the sole independent manuscript, I, made from microfilm”. Además de otras ediciones modernas, Potter sólo parece haber tenido en cuenta también el ms. H. En el aparato crítico hago constar también las variantes adoptadas por E. García Novo en su traducción de este tratado, que anota en su introducción al texto (1986).

Para realizar el aparato crítico me he basado en las ediciones impresas y no he consultado los manuscritos, de modo que a veces reproduzco algunas notas del aparato crítico de las ediciones consultadas.

Las referencias bibliográficas completas de las obras consultadas se detallan en el capítulo de bibliografía, donde una primera sección se dedica a las ediciones, traducciones y estudios específicos sobre cada uno de los tratados estudiados, y sobre el *CH* en general.

5. Traducciones:

Para las traducciones de los pasajes en español me he basado para *Aer* en la de J. A. López Férrez (1986), y para *Prorrh.II* en la de E. García Novo (1986) por ser bastante literales, aun así, a veces he cambiado algunas cosas no sólo para reflejar más fielmente los matices de las partículas¹⁴⁰ o la estructura sintáctica griega, sino también para atenerme a las variantes adoptadas en el texto griego que no se correspondían con las del texto seguido por los traductores. Al no haber una traducción española de *Carn*, las traducciones al español de este tratado son mías. En el caso de *VetMed*, la traducción española de Lara Nava (1983) no es muy literal, por lo que, aunque la he consultado, no la he usado como texto base para las traducciones de los pasajes. Por

¹⁴⁰ De hecho, p. ej., he intentado traducir los matices aportados por las partículas: la escasez de ellas y el mayor uso del asyndeton en español dan como resultado que a veces la traducción suene algo pesada, pero con ello se ha intentado mantener los elementos expresivos del texto original (cf. J. Redondo 1989: 266).

Introducción general

otra parte, he consultado y cotejado las traducciones en otros idiomas que constan en la bibliografía. El hecho de intentar ser lo más literal posible ha provocado que a veces la expresión en español suene un poco forzada, pero creo que con ello se gana en claridad y comprensión del texto griego.

PARTE I:
ESTRUCTURA
DE LOS TRATADOS

Ediciones y traducciones utilizadas¹:

Como ya he apuntado en la introducción general, para el estudio sintáctico y estructural de *VetMed* he tomado como texto base la edición de J. Jouanna (1990 Les Belles Lettres), aunque he cotejado también otros textos de los siguientes editores, cuyas variantes o conjeturas aparecen en el aparato crítico: por supuesto Littré (1839), de cuya edición doy siempre la referencia en los pasajes citados; además J. L. Heiberg (1927 *CMG*), W. H. S. Jones, tanto su edición de 1923 (Loeb) como otra posterior de 1946, que difiere de la primera en algunos puntos; A. J. Festugière (1948), y Th. Gomperz, que editó en 1911 parte del tratado (falta el texto del cap. XIV al XIX inclusives) en su artículo "Die hippokratische Frage und der Ausgangspunkt ihrer Lösung".

Las traducciones que he consultado son las de las ediciones bilingües citadas (Jouanna, Littré, Jones^{1,2}, Festugière); además he utilizado las traducciones al español de J. Alsina (1970) y de D. Lara Nava (1983).

Para las notas críticas se han utilizado las ediciones de *VetMed* de É. Littré y J. Jouanna y sus aparatos críticos:

Códices:

M = *Marcianus gr. 269* (s. X)

M¹ = emendatio scribae ipsius

M² = manus posteriores

M^{ac} = lectio ante correctionem

M^{corr} = lectio post correctionem

M^{ras} = lectio post rasuram

A = *Parisinus gr. 2140* (s. XI)

A¹ = emendatio scribae ipsius

A², A³, A⁴ = manus posteriores

Las ediciones y estudios que se citan en el aparato crítico son los siguientes:

Coray = 'Αδαμαντίου Κοραή τῶν μετὰ θάνατον εὐρεθέντων τόμος πέμπτος Ἱπποκράτους τὸ περὶ διαίτης ὀξέων καὶ ἀρχαίας ἰατρικῆς μετὰ σημειώσεων Γαλλικῶν... νῦν ἐκδιδομένων ἐπιμελεῖα Ν. Μ. Δαμαλά, ἐν Ἀθήναις. 1887. (non vidi)

Littré = É. Littré, *Hippocrates. Opera omnia*, t. I, Paris 1839, 570-637; cf. etiam *Addenda et Corrigenda* in t. II, Paris 1840, pp. XLIX-LII.

¹ Véanse las referencias completas en el capítulo de bibliografía.

De vetere medicina

- Ermerins = F. Z. Ermerins, *Hippocratis et aliorum medicorum veterum reliquiae*, t. II, Trajecti ad Rhenum 1862, 19-48. (non vidi)
- Reinhold = C. H. Th. Reinhold, *Ἱπποκράτης*, vol. I, Atenas 1865, 14-36. (non vidi)
- Kühlewein = H. Kühlewein, *Hippocratis opera quae feruntur omnia*, vol. I, Lipsiae 1894.
- Jones¹ = W.H.S. Jones, *Hippocrates*, vol. I, Loeb, London 1923(reimpr. 1984), 1-64.
- Jones² = W.H.S. Jones, *Philosophy and Medicine in Ancient Greece. Hippocrates, Ancient Medicine*, Chicago 1946 (reimpr. edic. Baltimore 1979) (ed. pp. 38-98).
- Jouanna = *De l'Ancienne Médecine, Hippocrate*, vol. II, Paris 1990.

. INTRODUCCIÓN:

La primera parte de este trabajo la dedico a la composición de los distintos tratados. Considero que la forma de estructurar el discurso, su más o menos elaborada organización, las relaciones internas de las distintas partes entre sí y los medios lingüísticos para hacerlo pueden ser indicativos no sólo de la capacidad personal del escritor y de su mayor o menor interés por dar forma literaria al texto, sino también de la evolución general del pensamiento de una época² determinada. Dichas características se podrán encontrar reflejadas de manera similar en el tipo de expresión retórica y estructuración del discurso en otros autores, tanto del mismo *Corpus Hippocraticum* como ajenos a él.

Basándome en la edición de J. Jouanna (1990) del tratado *De Veteri Medicina* propongo a continuación una estructura del discurso (las referencias son de dicha edición mientras no se especifique otra cosa: capítulo, página, línea). Para esta división he utilizado diversos criterios:

1. Criterios de contenido: los temas que se enuncian en los dos primeros capítulos se desarrollan a continuación a base de bloques en los que se van repitiendo de forma recurrente una o más ideas que se explican a veces con ejemplos prácticos; éstos quedan encuadrados con la repetición final de tal idea o con una aseveración doctrinal sobre lo que un médico debe saber con respecto a lo acabado de explicar.
2. Me ha parecido útil también el criterio formal de las "chevilles expressives" utilizado por Van Gröningen (la estructura que propone este autor será expuesta tras la mía). Es un tipo de enlace de dos elementos composicionales que puede aparecer de tres maneras³: 1) con la "cheville rétrospective" el autor no sólo encadena, sino que también "constata o sugiere que el elemento composicional anterior está bien terminado" (ὡς φάτω... δέ / μέν νυν...δέ / μετὰ ταῦτα / participio ὡς εἰπών). 2) La "cheville prospective" "enuncia con más o menos exactitud el contenido de lo que sigue", a veces a modo de título. 3) La más frecuente es la "cheville mixte" que combina las funciones de las dos anteriores; cuando es muy precisa se denomina "cheville -jalon".
3. Criterios sintácticos: el asindeton y las partículas οὐν y δῆ se utilizan a veces en conclusiones de grandes apartados o de subapartados.
4. Criterios de argumentación: Los capítulos que están en cabeza de grandes apartados (I, II, III,

² "La forme compositionnelle dépend en partie de la matière traitée, mais en partie aussi de la mentalité de l'auteur et des routines de sa pensée. Il sera donc possible, dans une certaine mesure, de se faire une idée de son activité mentale. [...] D'autre part, l'auteur n'est jamais uniquement individu: il est encore membre d'un groupe. Ce groupe, école, classe sociale, génération ou peuple, porte, lui aussi, une empreinte particulière qu'on retrouve dans sa production littéraire comme partout ailleurs. L'auteur ne travaille jamais entièrement à sa guise, en indépendance complète." (Van Gröningen 1960²: 24)

³ Van Gröningen (1960²: 42-51).

IX, XII-XIV, XV, XX) tienen una estructura argumentativa similar (véase el capítulo sobre la estructura retórica del tratado).

Para poder apreciar en conjunto y con más claridad la estructura del texto y las relaciones de las distintas partes entre sí, adjunto el tratado entero resumido en un cuadro tras mi propuesta de división y la discusión de las realizadas por otros autores. En él señalo los distintos temas e ideas recurrentes; utilizo un color distinto para cada tema. En cursiva se destacan las mencionadas aseveraciones doctrinales. En un primer bloque se presenta la introducción y la "arqueología de la medicina". En el segundo bloque incluyo de nuevo la introducción (capítulos I y II) para mostrar mejor las relaciones entre ella y el resto del texto.

. PARTES DEL TRATADO⁴:

1- INTRODUCCIÓN (c. I -II)⁵

(c. I)

- Se equivocan los que, basándose en postulados, reducen a una misma causa (lo caliente, frío, húmedo o seco) las enfermedades. Ὀκόσοι μὲν...
- La medicina es un arte existente, y tiene profesionales, no se rige por el azar. ὄτι...
- Se basa en la realidad y por eso no necesita postulados (ὑπόθεσις⁶). Διὸ οὐκ ἤξιουν αὐτὴν ἔγωγε...

(c. II)

- La medicina tiene un punto de partida y el método correcto con el que se han encontrado y encontrarán muchas y buenas cosas. Ἰητρικὴ δὲ πάλαι...
- Los que actúan de otro modo se equivocan. Se demostrará que el arte existe y por qué no se puede encontrar nada si se sigue otro método. Ὅστις δὲ... Δι' αὐτῶν δὲ ἀνάγκας ἀδύνατον...
- Se debe hablar de forma inteligible a los profanos porque se trata de sus propios males

⁴ En ella las referencias son de la edición de Jouanna (1990).

⁵ La unidad de estos dos capítulos se refuerza con lo que Otta Wenskuns llama "composición en espiral" (una estructura en anillo en sentido amplio), que estructura así: A) Las ὑποθέσεις, que adoptan determinados principios, son falsas. B) Desarrollo de esta idea. C) Cierre de B: la medicina no necesita ninguna ὑπόθεσις. D) Desarrollo de esta idea. E) Cierre de D: la medicina no necesita en absoluto ninguna ὑπόθεσις. Las pocas y leves diferencias de vocabulario entre A, C y E son esenciales para el sentido de la frase. (Wenskuns 1982: 193)

⁶ Respecto al término ὑπόθεσις, Jouanna comenta: "C'est un des emplois les plus anciens de ὑπόθεσις. Le terme est particulièrement fréquent dans le traité où il qualifie la méthode des adversaires (six fois; voir *Index*, s.v.). Pour le seul autre emploi d' ὑπόθεσις dans la *Collection hippocratique*, voir *Vents*, c. 15, Jouanna 125, 1 ὑπόθεσις M: ὑπόσχεσις A avec la note *ad loc*. Le terme conserve encore ici sons sens premier («ce que l'on place sous» la thèse, le «fondement»), mais il tend à prendre le sens technique de «principe»: il désigne ici pour la première fois le principe indémontré que l'on met à la base de sa thèse, c'est-à-dire le postulat. L'emploi du terme dans le traité a été souvent étudié; voir en particulier Festugière, p. 25 sq. (= n. 1); Jones², p. 26-32; Diller¹, p. 387-389; Kühn, p. 5, n. 1; Lloyd, p. 109-112." Del estudio más reciente, D. W. Vickers, «The naive empiricism of *On Ancient Medicine*», *Apeiron*, XIII, p. 1-8, dice que no es el mejor informado. Añade que "on a comparé les emplois de Platon. *Ménon* 86e et *République* 510 b-c, où la méthode ἐξ ὑποθέσεως, qui part de principes supposés admis et connus, mais non démontrés, est proprement celle de la géométrie, des mathématiques et des sciences de ce genre." (Jouanna 1990: 155, n. 2 a p. 118)

(Μάλιστα δέ μοι δοκεῖ); si no entienden lo que el médico les dice, se fallará en la realidad. Por eso no se necesita de postulados. CIERRE (II, 120, 14-15): Καὶ διὰ ταῦτ' οὐν ταῦτα οὐδὲν δεῖ ὑποθέσιος.

2- DESARROLLO:

A - "Arqueología⁷ de la medicina" (c. III- XII)⁸

. c. III - VIII:

- Punto de partida: la medicina nació porque⁹ los mismos alimentos no aprovechaban por igual a sanos y enfermos¹⁰, ni a hombres y animales¹¹;

. III, 121, 15 - IV: Τὴν γὰρ ἀρχὴν... La dieta apta para los humanos se buscó antes de que la medicina fuera profesional; el método seguido fue a base de mezclar lo puro con lo más débil (ejemplos del pan y la torta); no tiene ni profanos ni expertos. Hoy los entrenadores siguen descubriendo cosas con el mismo método.

. V - VI: Σκεψόμεθα δὲ καὶ τὴν ὁμολογουμένως ἱητρικὴν [δὲ Jouanna : γοῦν Littré]... La medicina con nombre y profesionales diferencia la dieta de sanos y enfermos; usa el mismo método que la anterior: reducir la cantidad y mezclar con algo más débil. Hay que saber que lo más fuerte es lo que daña al hombre.

. VII - VIII: Τὶ οὐ φαίνεται ἕτεροῖον... El método y el hallazgo de unos y otros no difieren básicamente, pues igual de dañino es el régimen del animal para el sano que el del sano para el enfermo. (CIERRE: VIII, 127, 12-14) Eso prueba que el arte se podrá descubrir entero por ese método:

⁷ Esta parte es comúnmente llamada "arqueología de la medicina": aunque uso esta denominación, el sentido del término "arqueología" actualmente difiere mucho del utilizado aquí: la arqueología es una ciencia que investiga e interpreta los restos del pasado a partir de material recogido por métodos muy distintos de los utilizados en este tratado, así que en nuestro caso sólo es aceptable tal denominación entendiéndola con el sentido etimológico de la palabra (cf. Jouanna 1990: 34).

⁸ En la "arqueología" de Tucídides (I, c. 2-19) es similar el interés por explicar la situación originaria, a partir de la cual se desarrolló la actual: en Tucídides, la situación anterior a la guerra del Peloponeso, en *I et Med*, la anterior a la práctica de la medicina. Como nuestro autor hará más adelante, también Tucídides se preocupa por explicar su método de investigación (I, c. 20-23) (cf. Jouanna 1990: 44-45, con bibliografía en nota).

⁹ Jouanna (1990: 41) señala que la afirmación de que el arte se encontró por la necesidad no aparece enunciado tan claramente en el siglo V, aunque sí en el IV (Aristófanes): en el siglo V se encuentra indirectamente expuesta en Jámblico, Diodoro o Queremón. También hace notar las sugeridas relaciones de *I et Med* con pensadores del siglo V. De ellos, unos son sofistas, como Protágoras -además de por uno de los títulos conservados de sus obras: Περὶ τῆς ἐν ἀρχῇ καταστάσεως (DK 80 A 1 = Diógenes Laercio IX, 55)-, por el mito de Prometeo que Platón pone en su boca. La diferencia es que mientras que el mito trata con especial énfasis el descubrimiento de la agricultura, *I et Med* ni siquiera lo menciona. Otros son presocráticos como Demócrito, que, lo mismo que el autor de *I et Med*, da importancia a la necesidad como punto de partida del descubrimiento del arte, y a su carácter progresivo. A la seguridad de esta influencia se opone Jouanna ya que, realmente, de Demócrito no tenemos conservado de su obra más que un título (Μικρὸς διάκοσμος) (Jouanna 1990: 46-48).

¹⁰ La idea de que el origen de la medicina se debió a que a sanos y a enfermos no convenía la misma dieta aparece por primera vez en (III, 120, 16), y se repite en: (III, 121, 2), (V, 124, 2-3), (VIII, 126, 17-20).

¹¹ La idea de que la misma dieta no conviene a hombres y animales se menciona en (III, 121, 5-8), (III, 122, 6-8). Añade que la dieta de los animales en el hombre produce dolores y muerte en (III, 121, 15-20), (III, 121, 3-8).

Ταῦτα δὴ πάντα τεκμήρια ὅτι αὐτὴ ἡ ἰητρικὴ τῆ αὐτῆ ὁδῶ ζητεομένη εὐρίσκοιτο ἄν¹².

. c. IX - XII: (c. IX, X, XI, hasta XII, 132, 16) Καὶ εἰ μὲν ἦν ἀπλοῦν... [ἀπλοῦν A *Jouanna*: ἀπλόν M ἀπλῶς *Littre*]

- La fuerza del alimento se pone en relación con la necesidad de ingerir una cantidad apropiada, ni excesiva ni inferior a lo necesario¹³, precisa, como la tarea del médico. El criterio de exactitud es la sensación¹⁴. El mal médico se desenmascara en los casos graves. La medicina ha alcanzado la exactitud en algunos aspectos; se ejemplifica con la ruptura del hábito del número de comidas al día: se especifican los síntomas y causas (c. X-XI). Las constituciones que más se resienten son las más débiles.

. fin del c. XII: Χαλεπὸν δέ...¹⁵

- **Recapitulación.** No rechaza la antigua medicina, ya que existe, tiene método y exactitud, y se acerca a la verdad por medio de la razón. Previamente anuncia que se hablará de los aspectos en que la medicina ha llegado a tal exactitud¹⁶.

B - Crítica contra los que no parten de la medicina para saber las causas de la enfermedad (XIII - XXIV, 153, 16):

1a) Crítica contra los que, basándose en postulados, establecen que la causa de la enfermedad es lo caliente, lo frío, lo húmedo o lo seco (c. XIII - XX).

. c. XIII - XV: Se habla en contra de las cuatro cualidades postuladas: 'Ἐπὶ δὲ τὸν ... ἐπανελεθεῖν βούλομαι.

. c. XIII - XIV: La causa de la enfermedad no es lo caliente, lo frío, lo húmedo o lo seco, sino otras muchas cualidades que se encuentran en el régimen; se aportan ejemplos del ámbito de la dieta. Lo más necesario es saber cómo cada una afecta al hombre para conocer sus males. CIERRE (XIV, 135, 13-14):

Οὐκ ἂν οὐν ἕτερα τούτων χρησιμώτερα οὐδ' ἀναγκαϊότερα εἶη εἶδέναι δήπου.

. c. XIV (XIV, 135, 14 - 137, 11): **3.** 'Ὡς δὲ καλῶς... ['Ὡς δὲ *Jouanna*: 'Ὡστε *Littre*]... Por sus hallazgos, el arte se consideró digno de un dios. Pues lo dañino no es lo frío,

¹² B. A. van Gröningen (1960²: 249, n. 1) señala esta frase como una "cheville rétrospective" que marca el final de una de las cuatro partes (capítulos III a VIII) en que divide el cuerpo del tratado exceptuando el exordio. (Cf. Kühn 1956: 10-11)

¹³ La idea de que el hambre causa males y mata aparece en (IX, 128, 5-6), (X, 129, 14-17: tan malo el defecto como el exceso) y (XI, 132, 4).

¹⁴ *Jouanna* (1990: 174, n. 8 a p. 128) refleja las dos interpretaciones que se han hecho de αἰσθησις en este tratado: la mayoría de los filólogos creen que se refiere a la "sensación del enfermo de cara al régimen que ha ingerido", se apoyan en testimonios internos al tratado. En cambio, los historiadores de las ciencias se decantan por que es la sensación del médico frente al cuerpo del enfermo; se basan en textos de otros tratados hipocráticos. También aquí *Jouanna* hace notar la diferencia con Protágoras: "Car si l'αἰσθησις du malade est, chez Protágoras, le critère de la réalité pour le malade, elle est, chez l'auteur de l'Antienne médecine, le critère de la réalité pour le médecin."

¹⁵ δὲ A *Jouanna*: δὴ M δὲ μὴ Erot. Radt μὴ *Littre*. (Véase la nota 8 a p. 132 de la edición de *Jouanna*.)

¹⁶ W.H.S. Jones considera que la promesa se cumplirá en el capítulo XIV (Jones 1946¹, reimpr. 1979: 75).

caliente..., sino lo más fuerte de cada cosa, que la naturaleza del hombre no puede dominar, las cualidades aisladas:

Οὐ γὰρ τὸ ξηρὸν οὐδὲ τὸ ὑγρὸν οὐδὲ τὸ θερμὸν οὐδὲ τὸ ψυχρὸν οὐδὲ ἄλλο τούτων οὐδὲν ἠγησάμενοι οὔτε λυμαίνεσθαι οὔτε προσδεῖσθαι οὐδενὸς τούτων τὸν ἄνθρωπον ἀλλὰ τὸ ἰσχυρὸν ἐκάστου καὶ τὸ κρέσσον τῆς φύσιος τῆς ἀνθρωπίνης, οὐ μὴ ἠδύνατο κρατεῖν. τοῦτο βλάπτειν ἠγήσαντο καὶ τοῦτο ἐζήτησαν ἀφελεῖν.

Esta oración con οὐ γάρ sirve a la vez de conclusión a la parte que empezó en el capítulo XIII y de apertura a su explicación que se extiende hasta el final del capítulo XIV: el mayor grado de cada cualidad es lo más fuerte de ella, y eso es lo que daña. Lo que el hombre ingiere normalmente hace crecer y alimenta porque sus cualidades se equilibran.

1b) Abunda en la idea anterior con una estructura similar¹⁷ (XV,137,12-XX,145, 8): Ἀπορέω δ' ἐγωγε...

c. XV: Es difícil que los que se basan en postulados puedan curar porque lo caliente, frío, húmedo o seco no se encuentra aislado, sino mezclado con otras muchas cualidades (agrio, ácido, insípido, salado) en los alimentos.

Como en el subapartado anterior, la oración con οὐ γάρ sirve a la vez de conclusión al capítulo y de apertura a la explicación de los capítulos siguientes (XV,138,14-139,3):

Οὐ γὰρ τὸ θερμὸν ἐστὶ τὸ τὴν μεγάλην δύνάμιν ἔχον, ἀλλὰ τὸ στρυφνὸν καὶ τὰλλα ὅσα μοι εἶρηται καὶ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἔξω τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἐσθιόμενα καὶ πινόμενα καὶ ἐξωθεν ἐπιχρισόμενα τε καὶ προσπλασσόμενα.

c. XVI - XX (XX,145,18): Desarrollo de la teoría en relación con el frío, el calor y las demás cualidades¹⁸ (δυνάμεις)¹⁹.

¹⁷ Véase *infra* en el capítulo dedicado a la estructura retórica.

¹⁸ El final de cada una de las cuatro subdivisiones siguientes está señalado por una oración introducida por un οὖν (dos de ellas con μὲν οὖν).

¹⁹ Para el uso de δύναμις en *VetMed* (cf. Jouanna 1990: 51, y n. 1), véanse: W. H. S. Jones (1946: 94-96); Jones destaca el significado especial de δύναμις en los escritos científicos del siglo V a. C.: "A δύναμις is a property of a body considered as having the power to act or be acted upon, or, as Plato puts it in the *Phaedrus* (270c, d), the φύσις of a thing may be discovered by examining its power of ποιεῖν and πάσχειν." Para Jones, el autor de *VetMed* toma de Alcmeón su concepción de δύναμις. Deduce de los pasajes en que se usa esta palabra que: (1) δύναμις es manifestación de la φύσις, (2) para que haya salud debe haber mezcla de las δυνάμεις en el cuerpo; (3) calor y frío son δυνάμεις, pero comparativamente sin importancia en relación con la salud; (4) las δυνάμεις a veces parecen abstractas, otras, concretas y en otras no está claro. Por su parte H. W. Miller la estudia en "Dynamis and Physis in On Ancient Medicine" (1952). Destaco algunas ideas de este artículo: "The most vital concept in this [empirical] conception of Nature is the old concept of *dynamis* -which is, indeed, the basis of the author's theory of health and disease" (p. 186). "Man's body has a *physis te kai dynamis* (3.43) which can be affected in certain observable ways by, for instance, his foods, which also have a certain natural strength or 'power'" (p. 187). "This inherent capacity of a food or drink to cause a physical change in and have an effect upon some particular component of the *physis* is very naturally thought of and described as the *dynamis* of the food or drink" (p. 188). "This analysis of the *physis* of man into various constituents [the sweet, the bitter, the acid, etc.] is based essentially upon the idea of *dynamis*" (p. 189). "To know the *dynamis* is therefore to know the essential nature of the entity. [...] The concept of *dynamis* is in actuality the empirical principle of knowledge by means of which the author tries to determine what *physis* really is" (pp. 192-193). "The constituents composing *physis* are, in essence, *dynamis* [...] the

1.b.a) c. XVI: Primera objeción: El frío y el calor son las cualidades menos dañinas porque se equilibran espontáneamente (se dan ejemplos). Ψυχρότητα δ' ἔγωγε καὶ θερμότητα... νομίζω...

1.b.b) c. XVII hasta XVII,142,3: Segunda objeción que prueba que el frío y el calor no dañan, sino al combinarse con otras cualidades. Εἶποι ἄν τις'

CIERRE parcial: Τὰ μὲν οὖν λυμαινόμενα ταῦτ' ἐστί'

1.b.c) c. XVII,142,3 a XIX,144,9: 1ª argumentación y demostración con ejemplos συμπάρεσσι δὲ καί... : Lo caliente y lo frío sólo participan de la fuerza de alguna otra cualidad que domina: se prueba con ejemplos de afecciones que, producidas por cualidades distintas del frío y el calor, sanan con la cocción de los humores, mientras que los males cuya causa es sólo el frío no necesitan cocción²⁰ para sanar.

1.b.d) c. XIX,144,9 - XX,145,18: 2ª argumentación y ejemplificación *Ἐπι τοῖσιν τὰλλα ὅσα...: Abunda en que las enfermedades son causadas por las cualidades y que el remedio de los males se produce cuando se equilibran las cualidades con la cocción y mezcla de los humores. Aporta ejemplos: catarro, oftalmia y perineumonía.

CIERRE (XX,145,17-18): Περὶ μὲν οὖν τούτων ἱκανῶς μοι ἡγεῦμαι ἐπιδείχθαι.

2) Crítica contra la medicina filosófica de los que pretenden conocer la naturaleza antes que la medicina (XX,145,18²¹- XXIV,153,16). Λέγουσι δὲ τινες...

. c. XX: (XX,145,18-147,6): Sólo desde la medicina se puede conocer la naturaleza, y no viceversa. Es necesario saber qué provoca en el hombre cada alimento (1), cada costumbre (2), y qué resulta de cada cosa (3).

. Siguen ejemplos de ello en el orden aludido:

1. vino y queso²² (XX,147,6-148,3), Οὕτως οὖν μοι ἔστω οἶον οἶνος... [post ἔστω add. τῷ λόγῳ *Littre*]

2. algo fortuito o inusitado, como un baño o una fatiga (XXI,148,4-19), Τὰ δ'...

3. qué producen las configuraciones y qué las cualidades, conceptos que se definen después (XXII,149,1-10). Δεῖν δέ μοι δοκεῖ...

A) Seguidamente se especifican en el hombre los tipos de configuraciones respecto a:

a) su comportamiento con los líquidos (XXII,149,10-151,7), Τοῦτο μὲν οὖν ἐλκύσαι... [οὖν om. *Littre*]

same simple entity: (a real constituent of *physis*) could be known in two aspects: as active and thus manifesting its essential nature, it is a *dynamis*; as passive not having the potentiality of action, it is a substance" (p. 192). Véanse también "Dynamis im CH" de también G. Plamböck (1964: 74-89) y "Dynamis: the Hippocratics and Plato" de Von Staden (1998).

²⁰ Sobre la "cocción", véase la nota 33 de la traducción de M. D. Lara Nava (1983, 1ª reimpr. 1990:158).

²¹ Véase más abajo la estructura del tratado según van Gröningen y la consideración del inicio del capítulo XX como una "cheville mixte".

²² El queso, mencionado en (XX,147,2) como ejemplo, se retoma en (XX,147,12ss).

- b) su comportamiento con los aires (XXII,151,7-152,17), Ὅσα δὲ φύσαν...
- c) otros males en general, como conclusión del papel de las configuraciones (XXIII,152,18-153,6). Πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα...
- B) Concluye el tema de las cualidades diciendo qué hay que investigar de ellas (XXIV,153,7-16). Περὶ δὲ δυνάμειων...

3- CONCLUSIÓN: (XXIV,153,16-19)

El que estudiando desde los signos externos tenga éxito (en cuanto a conocer la realidad) podrá elegir el mejor de los tratamientos, el menos inadecuado:

Οὕτως εἴ τις δύναίτο ζητέων ἐξωθεν ἐπιτυχάνειν, καὶ δύναίτ' ἂν πάντων ἐκλέγεσθαι αἰεὶ τὸ βέλτιστον· βέλτιστον δὲ ἐστὶν αἰεὶ τὸ προσωτάτω τοῦ ἀνεπιτηδείου ἀπέχον²³.

Con lo que vuelve al tema de la realidad mencionado en la introducción, y al tema de la exactitud desarrollado después. No es una conclusión tan clara como la introducción, sino breve y válida tanto para el capítulo XXIV como para todo el tratado.

El hecho de que este texto sea un discurso fluido donde el autor no anuncia los temas con frases que actúan como títulos parciales²⁴ ha hecho que las divisiones que se han propuesto del tratado difieran a veces de unos autores a otros, por lo cual expongo a continuación algunas de esas propuestas, comparándolas con la mía.

I.1.2.1. OTRAS PROPUESTAS DE ESTRUCTURA DEL TRATADO

Para dividir el tratado he tenido en cuenta la propuesta de Van Gröningen, pero no sólo he contado con las "chevilles expressives", sino que he separado los distintos apartados por bloques temáticos. Éstos se interrelacionan temáticamente a lo largo del tratado. Estas relaciones las muestro en el cuadro resumen a base de ligar con líneas los bloques, de manera que cada color indica la recurrencia de un mismo tema en los distintos apartados. A continuación explico mi adhesión o discrepancia respecto a diversas propuestas de subdivisión del tratado:

I. VAN GRÖNINGEN estructura el discurso de la siguiente manera²⁵:

I. (c. 1-2) Exordio: (c. 1) parte polémica, (c. 2) parte positiva.

II. (c. 3-24) Demostración de la tesis y oposición constante entre la errónea nueva medicina y la correcta tradicional.

²³ Cf. la regla de oro del médico hipocrático: ὠφελεῖν, μὴ βλάπτειν (*Epid I*, c. 5, L II, 634, 8-636, 1).

²⁴ "Im Gegensatz zu anderen hippokratischen Schriften, wo die Dispositionseinschnitte scharf markiert sind (z. B. π. φύσιος παιδίου. π. γονῆς), verschmäht der Verfasser *de prisca medicina* die allzu schulmeisterliche Betonung der einzelnen Programmpunkte." (Kühn 1936:25)

²⁵ Van Gröningen 1960²: 249, n. 2.

- a) (c. 3-8) cerrada con la "cheville rétrospective" (VIII,127,12-14): Ταῦτα δὴ πάντα τεκμήρια ὅτι αὐτὴ ἡ ἰητρικὴ τῆ αὐτῆ ὁδῶ ζητούμενη εὐρίσκειτο ἄν.
- b) (c. 9-12) Comienza sólo por καί, trata el problema del régimen.
- c) (c. 13-19) Comienza con una "cheville prospective" (XIII,133,7-8): ἐπὶ δὲ τῶν τόν καινὸν τρόπον τὴν τέχνην ζητούντων ἐξ ὑποθέσεως τὸν λόγον ἐπανελθεῖν βούλομαι, frase que retoma el tema general.
- d) (c. 20-24) Comienza con la única "cheville mixte", completa, del tratado (XX,145,17ss.): Περὶ μὲν οὖν τούτων ἰκανῶς μοι ἠγεῖμαι ἐπιδεδεῖχθαι. Λέγουσι δὲ τινες καὶ ἰητροὶ καὶ σοφισταὶ ὡς οὐκ εἶη δυνατὸν ἰητρικὴν εἶδέναι ὅστις μὴ οἶδεν ὃ τι ἐστὶν ἄνθρωπος, ἀλλὰ τοῦτο δεῖ καταμαθεῖν τὸν μέλλοντα ὀρθῶς θεραπεύσειν τοὺς ἀνθρώπους.

III. No hay un verdadero epílogo sino una idea general (XXIV,153,16-19): Οὕτως εἴ τις δύναται ζητῶν ἐξωθεν ἐπιτυχάνειν, καὶ δύναται ἄν πάντων ἐκλέγεσθαι αἰεὶ τὸ βέλτιστον ἢ βέλτιστον δὲ ἐστὶν αἰεὶ τὸ προσωτάτω τοῦ ἀνεπιτηδείου ἀπέχον.

La división que yo propongo no difiere mucho de ésta, pero considero que los capítulos III al XII forman un bloque unitario, aunque subdividido como hace Van Gröningen, ya que al final del c. XII aparecen temas que están en ambos grupos: no rechazar la antigua medicina porque existe, tiene buen método, exactitud y razonamiento (XII,133,4-5):

Οὐ φημι δὲ δεῖν διὰ τοῦτο τὴν τέχνην ὡς οὐκ εἶδον οὐδὲ καλῶς ζητούμενην²⁶ τὴν ἀρχαίην ἀποβαλέσθαι, εἰ μὴ ἔχει περὶ πάντα ἀκρίβειαν, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον διὰ τὸ ἐγγὺς οἶμαι τοῦ ἀτρεκεστάτου ὁμοῦ δύνασθαι ἤκειν λογισμῶ ἐκ πολλῆς ἀγνωσίης θαυμάζειν τὰ ἐξευρημένα ὡς καλῶς καὶ ὀρθῶς ἐξεύρηται καὶ οὐκ ἀπὸ τύχης.

"Y digo que no hay que rechazar la antigua medicina en la idea de que no existe ni tiene un buen método, si es que no es exacta en todo, sino que creo más bien que, por el haber podido llegar casi cerca de la verdad por medio del razonamiento a partir de su mucha ignorancia, hay que mirar con admiración sus descubrimientos, que bien y correctamente han sido encontrados y no por azar."

No creo que los capítulos IX a XII haya que separarlos de forma tan neta de lo anterior porque precisamente καί tiene un valor más de combinación que de transición. Este último valor es sugerido mejor por δέ²⁷.

En cuanto a los restantes apartados, coincido con ellos, aunque los agrupo en un epígrafe que los engloba, y por otro lado hago subdivisiones internas analizando más el contenido. Sin embargo, incluyo -por el sentido y la marca de cierre con μὲν οὖν- la primera oración del capítulo

²⁶ Sobre ζητέω, Jouanna (1990: 39) señala que se usa dieciséis veces en todo el tratado (sólo nueve en todos los restantes a excepción de las *Cartas*), y el sustantivo ζήτημα una vez, en III,123,4 (sólo otra vez en el resto del *Corpus*, en *Acut.* c. 3. L II, 240, 7 = *Joly* c. 8, 39, 9); el autor no cesa de hablar de búsqueda y descubrimiento.

²⁷ Véase C. J. Ruijgh (1971: § 127 y 128). El valor fundamental de δέ es el "transitivo" (marca la transición a un hecho nuevo), por sí sola no tiene valor combinativo ni adversativo: se usa entre frases independientes sobre todo y señala sólo la adición de un hecho. En cambio, καί señala que el hecho se debe combinar con el primero de alguna manera, y coordina sobre todo frases que forman parte de una sola independiente (valor combinativo). También C. M. J. Sicking observa tales valores en Lisias: "The difference between δέ and καί at the beginning of independent sentences as it is found in *Lysias I and XII* can be accounted for as a difference between καί including a further item within the context of that which precedes, and δέ opening a new section of the text. The use of δέ therefore results in a certain discontinuity, unlike that of καί, which establishes a connection between what precedes and what follows: an instance of δέ placed after a constituent indicates the beginning of a new section, an instance of καί placed before a constituent is a mark of continuity." (Sicking - Ophuijsen 1993: 11-12). Cf. también, p. ej., Martín López 1993:227 ss.

XX (Περὶ μὲν οὖν τούτων ἰκανῶς μοι ἡγεῦμαι ἐπιδεδείχθαι) en el apartado anterior: precisamente la "cheville mixte", debido a su función de transición²⁸, se reparte entre ser conclusión de un bloque y apertura del siguiente.

.....

Otros autores que estructuran el discurso coinciden en la relativa independencia de los últimos capítulos (XX - XXIV), mientras que en los precedentes (I - XIX) se ven a veces ligeras variaciones de agrupación. He aquí algunas propuestas:

2. Según J. JOUANNA²⁹:

I. (c. 1-2) Preámbulo.

II. (c. 3-12) "Arqueología de la medicina", nacimiento del arte y su causa, método.

III. (c. 13-19) Crítica contra los innovadores:

(c. 13-15) el postulado que atribuye la causa de las enfermedades a lo frío, etc. no es real porque no pudieron encontrar una terapéutica acorde con ello en la realidad;

(c. 16-19) crítica centrada sobre todo en el calor y el frío como cualidades menos poderosas en el hombre.

IV. (c. 20) Contra los que creen que la medicina supone un conocimiento previo de la constitución original del hombre, pues tal conocimiento no es posible sino por la medicina.

V. (c. 21) El estudio de las relaciones entre el régimen y las constituciones es necesario para conocer las causas de las enfermedades y sanarlas; los médicos yerran porque las ignoran.

VI. (c. 22-24) Precisiones sobre las causas de las enfermedades, que son debidas a las cualidades y a las configuraciones de las partes del cuerpo.

Mi propuesta coincide con ésta en los apartados I, II y III, teniendo en cuenta lo dicho más arriba sobre la primera oración del capítulo XX, y que considero los c. XVI a XIX como expansión de la frase final del c. XV introducida con οὐ γάρ, a semejanza de la organización del grupo XIII - XIV. Por otra parte, creo que los capítulos XX a XXIV son más interdependientes. Desde XX, 147,6 se desarrolla por orden lo que es necesario que un médico sepa, dicho en la frase que comienza en XX, 146,15: "qué es el hombre según lo que come y bebe, y qué según las otras costumbres, y qué resulta de cada cosa". Desde XXIV, 153, 16-19 en adelante se puede considerar que la conclusión no es sólo de este último apartado sino que, por su carácter general, es válida para todo el tratado, como ya he señalado antes.

²⁸ Jones cree que el tratado termina al final del capítulo XIX con la frase Περὶ μὲν οὖν τούτων ἰκανῶς μοι ἡγεῦμαι ἐπιδεδείχθαι, que otros editores ponen al inicio del capítulo XX y que él pasa al XIX, y considera los capítulos XX a XXIV añadidos del mismo autor al final (por no diferir en fondo ni forma del resto del tratado), porque el sistema de rollo de papiro no permitía introducir pasajes en el interior de un texto ya escrito (Jones 1946, reimpr. 1979: 91 - 92). Festugière (1948: XXXI) en cambio cree que esa frase es una verdadera fórmula de transición, y que el capítulo XX es esencial en la obra, pues retoma el cap. I y tiene la frase principal: el médico debe conocer "qué es el hombre según lo que come y bebe y generalmente por su modo de vida, y qué efecto produce en cada individuo cada sustancia nutritiva". El capítulo XX desarrolla ese tema en relación con la alimentación, el XXI en lo que respecta al conjunto del régimen (baños, paseos). Los capítulos XXII y XXIII corrigen la fórmula absoluta del XIX. La última frase del XXIV se refiere a la teoría de las estructuras, pero de forma vaga y general para servir de conclusión a toda la obra.

²⁹ Jouanna 1990: 17-18.

3. A continuación expondré la estructura del tratado según W. ALY³⁰, a la cual se adhiere también H. Wanner³¹:

I. Tesis sobre la moderna medicina (c. 1).

II.1. Caracterización del método antiguo (c. 2) ἐγὼ πειρήσομαι ἐπιδείξαι:

a) más antigua situación, ἰητρικὴ natural (c. 3-4);

b) la auténtica ἰητρικὴ (c. 5-8) ταῦτα δὴ πάντα τεκμήρια.

c) Exigencia de ἀκρίβεια (c. 9-12).

2. El nuevo arte curativo (c. 13-19) ἐπὶ δὲ .. τὸν λόγον ἐπανελθεῖν βούλομαι, conclusión περὶ οὐ ἡγεῦμαι ἐπιδεδείχθαι.

3. Exigencia básica y propia doctrina (c. 20-24) sobre las δυνάμεις y los σχήματα.

. Frase de cierre: βέλτιστον δὲ ἐστὶ αἰεὶ τὸ προσωτάτω τοῦ ἀνεπιτηδείου ἀπέχον.

Considero el c. II, junto con el c. I, dentro de la introducción, pues ambos abarcan las ideas que serán desarrolladas en los demás capítulos. Su unidad la ha mostrado O. Wenskuns al describir su estructura cerrada y en "espiral"³².

Sin embargo, coincido con los apartados 1a, 1b y 1c -que otros autores no han señalado-, y con el final del bloque XIII-XIX en ἐπιδεδείχθαι, que está en la primera oración del c. XX en la edición de Jouanna.

4. Según W.H.S. JONES³³:

I. (c. 1-3) Protesta contra la intrusión de la especulación filosófica en medicina, con una defensa del antiguo método bien establecido.

II. (c. 4-12) El origen del arte de la medicina en el arte de la dietética y el régimen.

III. (c. 13-15) La poca importancia comparativa de los cuatro compuestos tradicionales, particularmente el calor y el frío, en la salud y en la enfermedad.

IV. (c. 16-19) Importancia de ciertos humores y cualidades en comparación con el calor y el frío.

V. (c. 20-24) Varios *addenda*.

No creo que el c. III se pueda incluir en la introducción, puesto que, en vez de referirse a consideraciones generales, trata ya concretamente de las etapas iniciales de la medicina.

Jones (1946: 91-92) edita como perteneciente al c. XIX la frase que Jouanna y otros consideran primera del XX. Si es que el texto de los c. XX a XXIV está añadido a lo que en principio era un texto cerrado, no son "varios textos" como dice Jones, sino que las estrechas

³⁰ Aly 1929¹, reimpr. 1987: 60, n. 68.

³¹ Wanner 1939: 9-17, espec. p. 17.

³² Véase *supra* nota 3.

³³ Jones 1946: 39.

interrelaciones que guardan entre sí los cuatro últimos capítulos muestran que fueron concebidos como conjunto unitario.

5. Según A. J. FESTUGIÈRE³⁴:

- I. (c. 1) El arte de la medicina existe, tiene buenos y malos practicantes.
- II. (c. 2) Tiene un principio y un método con el que se progresa.
- III. (c. 3-12) Expone cómo se ha descubierto el arte de la medicina.
- IV. (c. 13-19) Crítica de los nuevos métodos; el autor da a conocer su propia teoría que es también la de la antigua medicina.
- V. (c. 20-24) Es imposible conocer la naturaleza del hombre sin conocer primero la medicina (20);
 - hay que saber: primero, cómo reacciona el hombre a los alimentos y el régimen de vida (20-21);
 - luego, qué enfermedades derivan de las cualidades de los humores cuando están aisladas actuando con toda su fuerza, y cuáles de las estructuras de los órganos internos del cuerpo (c. 22-23),
 - pero, al ser invisibles, conviene considerar qué sucede en las cosas visibles con la misma estructura (c. 23-24).
- VI. (c. 24) Conclusión: La buena medicina es la que administra siempre el remedio más apropiado.

Estoy de acuerdo en general con esta división, salvo con la no agrupación de los capítulos I y II, y la agrupación de XXIII y XXIV, ya que el XXIV trata de las cualidades otra vez, y no de las estructuras o configuraciones.

6. J. H. KÜHN³⁵ estructura así el tratado:

Parte I: Discusión con los que se basan en hipótesis:

- Anuncio del programa (c. 1)
- A. Apología de la ἀρχαίη ἰητρικὴ como τέχνη ἐοῦσα (c. 1-2)
 - 1. Sobre ἀρχή y ὁδός:
 - a. en la *téchne* de mayor extensión (c. 3-4)
 - b. en la *téchne* verdadera (c. 5-6)
 - c. *Synkrisis* entre ellas (c. 7-8)
 - 2. Sobre la carencia de ἀκρίβεια y motivo de esa carencia: (c. 9)
 - a. a través de la diferencia de los casos (c. 10)
 - b. explicación de la reacción diferente (c. 11)
 - c. conclusión (c. 12)
- B. Polémica contra la medicina basada en hipótesis (c. 13-19)
 - 1. en general: sobre...
 - a. su inadecuación para explicar un método de curación correcto (c. 13-14)

³⁴ Festugière 1948: XXVIII-XXXI.

³⁵ Kühn 1956: 3-26, especialmente 24-25.

- b. su incapacidad de llevar a cabo sus tesis también en la terapia (c.15)
- 2. en especial con el frío y el calor como potencias dominantes. Explicación de los fenómenos de calentamiento y enfriamiento:

- a. sin enfermedad en la regulación automática (c. 16)

- b. con enfermedad debida a la ἀποκρίσις de uno de los χυμοί (c. 17-19)

Parte II: Discusión polémica con los teóricos de la naturaleza: rechazo de un concepto general del ser debido a la diversidad...

A. ...del efecto de las influencias externas sobre los hombres:

- 1. en las δυνάμεις de la alimentación (c. 20)

- 2. en los ἐπιτηδεύματα (c. 21)

B. ...de la constitución humana en relación con:

- 1. los σχήματα anatómicos (c. 22-23)

- 2. las δυνάμεις (c. 24)

Difiero de esta interpretación de la estructura de tratado en dos grupos de capítulos: los dos primeros y los cuatro últimos. Kühn explica este esquema³⁶ basándose en que el propósito del autor es doble: por un lado, tratar la polémica contra las nuevas corrientes de medicina, y, por otro, hacer una apología de su propio arte médico. Ambas cosas aparecen en la primera frase del tratado (Jouanna I,118,1-10); la parte polémica empezará en el capítulo XIII. Hasta aquí estoy en general de acuerdo; pero después Kühn sostiene que, desde la segunda parte de esa frase hasta el capítulo XIII (μάλιστα δὲ ἄξιον μέμψασθαι,...), todo es una digresión en defensa de la medicina antigua, es decir la parte apologética. Por un lado, no me parece adecuado hablar de digresión cuando ésta ocupa casi la mitad del tratado y cuando incluso Kühn ha dicho previamente que uno de los fines del autor es hacer apología de su arte. Por otro lado, para unir el capítulo II al conjunto formado por los capítulos III a XII, Kühn afirma primero, con razón, que al inicio del c. II el autor dice que la medicina tradicional tiene un punto de partida y un método (ἀρχή y ὁδός) con el que se podrán seguir descubriendo cosas; pero después, la frase del tratado en que el autor promete la prueba de que otro proceder no se corresponde con la realidad y anuncia que con ello también se mostrará que el arte existe, Kühn las considera sólo la información sobre el tema de los capítulos II a XII, sin embargo, yo creo que al decir que buscar con otro método es imposible y el que dice hacerlo engaña y se engaña (ἐξηπάτῃται καὶ ἐξαπατᾶται), el autor está aludiendo también a la polémica desarrollada a partir del c. XIII. Kühn pretende conectar directamente la frase Ἐκ δὲ τούτου καταφανὲς ἔσται ἀδύνατα ἔόντα ἄλλως πως τοσοῦτων εὐρίσκεσθαι. (Jouanna II,120,2-3), con el principio del capítulo III: Τὴν γὰρ ἀρχὴν..., considerando todo el texto intermedio, sobre el deber de hablar a los profanos en medicina de forma inteligible, un paréntesis metodológico³⁷; pero hace caso omiso de la última frase del capítulo II: Καὶ διὰ ταῦτα οὖν ταῦτα οὐδὲν δεῖ ὑποθέσιος³⁸, la cual forma un estructura anular con la primera frase del tratado, cerrando con un οὖν conclusivo los dos capítulos de introducción. Así pues creo que el capítulo II no se puede desligar de la introducción,

³⁶ Kühn 1956: 4-24.

³⁷ Cf. Kühn 1956: 4-7.

³⁸ ταῦτὰ Jouanna : ταυ A ταῦτα M Littré | ταῦτα om. M Littré | δεῖ A : δεῖται M Littré

ya que expone ideas generales que después se desarrollarán a lo largo del tratado, tanto de la parte apologética como de la polémica.

Como he dicho ya antes, creo que la pista para la estructura de los últimos cuatro capítulos (Parte II) la da el mismo autor con la frase "qué es el hombre según lo que come y bebe, y qué según las otras costumbres, y qué resulta de cada cosa" (XX, 146, 15ss.), entendiendo por "qué resulta de cada cosa", los males que proceden tanto de las cualidades como de las configuraciones, de modo que no habría que separar tan netamente los capítulos XX y XXI de los siguientes. Finalmente, Kühn no menciona la conclusión, incluyéndola en el último subapartado.

.....

Así pues, de lo anteriormente expuesto se puede apreciar cómo la conjugación de distintos criterios, tanto de contenido como formales, puede llevar a un análisis de la estructura algo distinto de los que se han realizado tradicionalmente basados en el contenido.

En el apéndice final aparece, como ya se ha dicho, un cuadro resumen del tratado con los bloques en que he dividido el texto y las líneas de relación que indican dónde se toca cada uno de los temas que aparecen recurrentemente en las distintas partes del texto, que ponen de manifiesto la cohesión interna del texto (véase el capítulo sobre las estructuras de recurrencia en este tratado).

1.1.3. ESTRUCTURA PSICOLÓGICA DE RECURRENCIA EN *De vetere medicina*

En el resumen del texto en forma de cuadro que se ofrece en el apéndice de este trabajo, tras los gráficos y la tablas numéricas, se marcan con distintos colores aquellos temas que van reapareciendo a lo largo del texto, de modo que se vean claras las relaciones entre los diversos apartados, las cuales contribuyen a la unidad del tratado.

Podemos apreciar cómo en los dos primeros capítulos se enuncian los principales temas que se van a desarrollar después. Los temas no se exponen y quedan concluidos, sino que van reapareciendo más o menos insistentemente a lo largo de todo el discurso (los ejemplificaremos en este capítulo). Son hilos conductores del texto que se entretajan en lo que Delaunoy¹ llama "estructura psicológica de recurrencia" en relación con las harenagas de Demóstenes, y la utiliza el autor para mantener la atención del lector-oyente, así como para reforzar la continuidad interna del escrito².

A continuación incluimos una relación de los pasajes en que aparecen dichos temas, referidos todos a la medicina:

- postulados (ὑποθέσεις),
- profesionales (χειροτέχναι, δημιουργοί, τεχνίται, ιητροί)
- azar (τύχη),
- punto de partida (ἀρχή),
- punto de referencia (πρὸς ὃ τι -(ἐπ)αναφέρειν),
- método (ὁδός, τρόπος),
- descubrimientos en el pasado, presente y posibilidad de encontrar el resto en el futuro, si se busca (τὰ εὐρημένα / ζητέω).

I. El tema de los postulados (ὑποθέσεις) se enuncia en el siguiente pasaje, donde se ataca dicho método:

Jouanna I.118.2-8³ (= L. 1,570,1-6): Ὀκόσοι μὲν ἐπεχείρησαν περὶ ἰητροικῆς λέγειν ἢ γράφειν ὑπόθεσιν αὐτοὶ ἑαυτοῖσιν ὑποθέμενοι τῷ λόγῳ θερμὸν ἢ ψυχρὸν ἢ ὑγρὸν ἢ ξηρὸν ἢ ἄλλο τι ὃ ἂν θέλωσιν. ἐς βραχὺ ἄγοντες τὴν ἀρχὴν τῆς αἰτίας τοῖσιν ἀνθρώποισι τῶν νοσούντων τε καὶ τοῦ θανάτου καὶ πᾶσι τὴν αὐτὴν ἐν ἧ δύο ὑποθέμενοι. ἐν πολλοῖσι μὲν καὶ οἷσι λέγουσι καταφανεῖς εἰσὶν ἁμαρτάνοντες, μάλιστα δὲ ἄξιον μέμψασθαι, ὅτι...

"Por un lado, cuantos intentan decir o escribir sobre medicina, poniendo como base de su discurso un postulado, lo caliente o lo frío o lo húmedo o lo seco u otra cosa que quieran, constriñendo el principio de la causa de las enfermedades y de la muerte de los hombres, y para todos el mismo, suponiendo uno o dos, y no sólo ciertamente en muchas cosas que dicen, está claro que se equivocan, sino que especialmente son dignos de ser reprobados porque..."

- y aparece como idea recurrente en: Jouanna (I,119,4), (II,119,18-19), (II,120,2),

¹ Delaunoy 1951 y 1959.

² Esta idea la recoge García Novo al estudiar la estructura y el estilo del tratado hipocrático *Prorrhetikôn II*, cuyo autor también usa este procedimiento estilístico García Novo (1995: 539 y 547).

³ El número o números de línea citados pertenecen a aquellas en que aparece la palabra, la mención explícita del tema o la referencia al mismo de forma indirecta, aunque en muchos casos transcribo algo más de contexto.

(II, 120, 14-15), (XIII, 133, 8), (XIV, 135, 7-10), (XV, 137, 12-17), (XXI, 148, 19):

. Jouanna II, 119, 4-7 (= L. 1,572, 2-5): Διὸ οὐκ ἠξίουεν αὐτὴν ἔγωγε καινῆς⁴ ὑποθέσιος δεῖσθαι. ὡσπερ τὰ ἀφανέα τε καὶ ἀποροόμενα⁵ περὶ ὧν ἀνάγκη ἦν τις ἐπιχειρῆ τι λέγειν ὑποθέσει χρῆσθαι, οἷον περὶ τῶν μετεώρων ἢ τῶν ὑπὸ γῆν.

"Por eso no creía yo que ésta (*la medicina*) esté necesitada de un postulado innovador, como precisamente (*lo necesitan*) las cosas invisibles y dudosas, sobre las cuales, si uno intentara decir algo, es necesario usar un postulado, como sobre las cosas del cielo y de bajo tierra."

En el siguiente pasaje, aunque generaliza, el contexto indica que ἐτέρῃ ὁδῶ... se refiere a plantear hipótesis en medicina:

. Jouanna II, 119, 18-19 (= L. 1,572, 12-15): "Ὅστις δὲ ταῦτα ἀποβαλὼν καὶ ἀποδοκιμάσας πάντα ἐτέρῃ ὁδῶ καὶ ἐτέρῳ σχήματι ἐπιχειρεῖ ζητεῖν καὶ φησὶ τι ἐξευρηκέναι, ἐξηπάτηται καὶ ἐξαπατᾶται ἀδύνατον γάρ

"Pero el que, habiendo rechazado y desprobado todas estas cosas (*el método y los descubrimientos de la medicina tradicional*), por otro método y otro procedimiento pretenda buscar y diga que ha encontrado algo se ha engañado y se sigue engañando. Pues es imposible."

Añade que intentará demostrar que el arte es, y...:

. Jouanna II, 120, 2-3 (= L. 1,572, 16-17): Ἐκ δὲ τούτου καταφανὲς ἔσται ἀδύνατα ἔοντα ἄλλως πως τοσοῦτων εἰρίσκεσθαι.

"Y por lo siguiente estará claro que es imposible que las cosas sean descubiertas de otro modo distinto a ése."

Acaba el capítulo II, y con él la introducción, con la siguiente oración que sirve de cierre al anillo ya señalado anteriormente:

. Jouanna II, 120, 14-15 (= L. 1,574, 6-7): Καὶ διὰ ταῦτα οὖν ταῦτα οὐδὲν δεῖ ὑποθέσιος.

"Y por eso mismo en nada se necesita de un postulado."

Vemos como la crítica a los que basan la medicina en postulados se centra en la introducción (capítulos I y II) y en el que hemos llamado apartado B del desarrollo: se retoma el tema en el capítulo XIII -tras haber intercalado diez capítulos sobre el comienzo del arte médico- de forma explícita con la oración siguiente:

. Jouanna XIII, 133, 7-8 (= L. 1,598, 3-4): Ἐπὶ δὲ τὸν τῶν καινὸν τρόπον τὴν τέχνην ζητεῦντων ἐξ ὑποθέσιος λόγον ἐπανελθεῖν βούλομαι.

"A la teoría de los que investigan el arte de forma nueva a partir de hipótesis quiero volver."

El verbo βούλομαι en primera persona hace palmaria la intención del autor de continuar la polémica iniciada en los primeros capítulos.

Con oraciones de relativo con sentido generalizador el autor se refiere sin embargo a los que se basan en hipótesis, criticándolos por no hacer lo que deben desde su propio punto de vista:

. Jouanna XIV, 135, 7-10 (= L. 1,600, 12-14): Ὅστις δὲ ταῦτα οὐκ ἐπέσκεπται ἢ σκεπτόμενος οὐκ οἶδε, πῶς ἂν τι οὗτος δύναιτο τῶν κατὰ τὸν ἄνθρωπον παθημάτων εἰδέναι:

"Y el que no examina esto (*las formas en que las diferentes cualidades afectan al hombre*) o examinándolo, no se apercebe, ¿cómo podría conocer algo de los males del hombre?"

⁴ αὐτὴν *transp. post* καινῆς M *Littre* : καινῆς A *Jouanna* : κενῆς M *Littre*. Coray conjeturó καινῆς sin conocer la lectura de A. (Véase la nota 3 *ad loc.* de la edición de Jouanna, el cual traduce "...qu'elle n'a pas besoin d'innover en posant un postulat".)

Pone un ejemplo y aprovecha la crítica para desarrollar su propia teoría sobre las cualidades aisladas como causa de las enfermedades. Para que el público no se olvide de que no sólo está exponiendo su teoría, sino también atacando a los que se basan en postulados, insiste en ello:

Jouanna XV,137,12-17 (= L. 1.604,12-16): Ἀπορέω δ' ἔγωγε οἱ τὸν λόγον ἐκείνον λέγοντες καὶ ἄγοντες ἐκ ταύτης τῆς ὁδοῦ ἐπὶ ὑπόθεσιν τὴν τέχνην τίνα ποτὲ τρόπον θεραπεύουσι τοὺς ἀνθρώπους ὡσπερ ὑποτίθενται· οὐ γὰρ ἐστὶν αὐτοῖσιν, οἶμαι, ἐξευρημένον αὐτό τι ἐφ' ἑωυτοῦ θερμὸν ἢ ψυχρὸν ἢ ξηρὸν ἢ ὑγρὸν μηδενὶ ἄλλω εἶδει κοινωνέον.

"Yo por mi parte me pregunto de qué manera los que mantienen ese argumento y desvían el arte desde esta vía hacia un postulado, alguna vez curan a los hombres del modo que postulan. Pues no ha sido, creo, descubierto por ellos esto, algo en si mismo caliente, frío, seco o húmedo, sin estar unido a otra cosa."

Después sigue rebatiendo lo anterior con ejemplos y desarrollando su teoría particular.

- En el capítulo XX, el autor enlaza esta crítica con su oposición contra los que defienden una medicina filosófica, pues en realidad, aunque no se mencione la palabra, también juegan con hipótesis sobre el origen del hombre, en vez de basarse en el estudio de la naturaleza a través de la medicina para llegar a conocerlo y así poder tratarlo correctamente:

Jouanna XX,145,18 - 146,7 (= L. 1.620,7-12): Λέγουσι δέ τινες καὶ ἰητροὶ καὶ σοφισταὶ ὡς οὐκ εἶη δυνατόν ἰητρικὴν εἰδέειν ὅστις μὴ οἶδεν ὃ τι ἐστὶν ἄνθρωπος, ἀλλὰ τοῦτο δεῖ καταμαθεῖν τὸν μέλλοντα ὀρθῶς θεραπεύσειν τοὺς ἀνθρώπους. Τείνει τε αὐτοῖσιν ὁ λόγος ἐς φιλοσοφίην καθάπερ Ἐμπεδοκλέης ἢ ἄλλοι οἱ περὶ φύσιος γεγράφασιν ἐξ ἀρχῆς ὃ τι ἐστὶν ἄνθρωπος καὶ ὅπως ἐγένετο πρῶτον καὶ ὁπόθεν συνεπάγη.

"Algunos, tanto médicos como sabios, dicen que no es capaz de conocer la medicina el que no sabe qué es el hombre, sino que esto es necesario que aprenda el que va a tratar correctamente a los hombres. El discurso en ellos apunta hacia la filosofía, como Empédocles u otros que han escrito sobre la naturaleza, desde el origen, qué es el hombre, cómo fue al principio y de qué se compuso."

Continúa con una fuerte oposición personal, con la repetición del verbo de opinión νομίζω, en primera persona:

Jouanna XX,146,7-11 (= L. 1.620,12-622,1): Ἐγὼ δὲ τοῦτο μὲν ὅσα τινὶ εἴρηται ἢ σοφιστῇ ἢ ἰητρῷ ἢ γέγραπται περὶ φύσιος ἤσσον νομίζω τῇ ἰητρικῇ τέχνῃ προσήκειν ἢ τῇ γραφικῇ, νομίζω δὲ περὶ φύσιος γινῶναι τι σαφὲς οὐδαμῶθεν ἄλλοθεν εἶναι ἢ ἐξ ἰητρικῆς.

"Pero yo, sobre esto, creo, por un lado, que cuantas cosas sobre la naturaleza han sido dichas o escritas por uno, o sabio o médico, menos tienen que ver con el arte médica que con la pintura y, por otro lado, creo que no es posible conocer algo claro sobre la naturaleza desde ningún otro lugar más que desde la medicina."

Esto le da pie al autor para continuar exponiendo su método de investigación.

Como en el cap. XIV y en el XX (*vide supra*), en el cap. XXI el autor hace notar la imposibilidad de conocimiento de los que usan un método diferente al suyo criticando esta vez la medicina filosófica:

Jouanna XXI,148,19 (= L. 1.626,3-5): Ὅστις οὖν ταῦτα μὴ εἴσεται ὡς ἕκαστα ἔχει πρὸς τὸν ἄνθρωπον, οὔτε γινώσκειν τὰ γινόμενα ἀπ' αὐτῶν δυνησεται οὔτε χρῆσθαι ὀρθῶς.

"Pues el que respecto a estas cosas no llegue a saber cómo cada una se comporta en relación con el hombre, ni podrá conocer lo que resulte de ellas ni usarlas correctamente."

Ya no volverá a mencionar directamente su oposición a los postulados o a la medicina filosófica, sino que su crítica quedará implícita en el desarrollo de la teoría y método contrarios.

2. La mención de los profesionales (χειροτέχνας, δημιουργοί, τεχνίται, ιητροί) que tiene la medicina aparece por primera vez en (Jouanna I, 118,6-8): una prueba de que el arte existe es que hay profesionales a los que se recurre en los casos más graves.

. Jouanna I,118,6-8 (= L. 1,570,5-8):... ἐν ἧ δύο ὑποθέμενοι, ἐν πολλοῖσι μὲν καὶ οἷσι λέγουσι καταφανεῖς εἰσὶν ἀμαρτάνοντες, μάλιστα δὲ ἄξιον μὲμψασθαι, ὅτι ἀμφὶ τέχνης εὐούσης ἢ χρεώνται τε πάντες ἐπὶ τοῖσι μεγίστοι καὶ τιμῶσι μάλιστα τοὺς ἀγαθοὺς χειροτέχνας καὶ δημιουργοὺς.
"...suponiendo uno o dos (*principios*), y no sólo ciertamente en muchas cosas que dicen, está claro que se equivocan, sino que especialmente son dignos de ser reprobados porque (*se equivocan*) sobre un arte existente, del cual todos hacen uso en los casos más importantes y honran en sumo grado a los buenos practicantes y profesionales."

Y vuelve a aparecer en (Jouanna I, 118, 10-11; IV, 123, 12; V, 123, 18 y VII, 126, 4):

Reconoce en el primer capítulo que hay profesionales buenos y menos buenos:

. Jouanna I,118,10-11 (= L. 1,570,8-9): Εἰσὶ δὲ δημιουργοὶ οἱ μὲν φλαῦροι, οἱ δὲ πολλὸν διαφέροντες.
"Hay profesionales, unos mediocres, otros superiores."

Hablando del hallazgo y uso del régimen en el pasado, observa:

. Jouanna IV,123,9-12 (= L. 1,578,12-14): Εἰ δὲ μὴ τέχνη αὐτὴ νομίζεται εἶναι, οὐκ ἀπεικός ᾗς γὰρ μηδεὶς ἐστὶν ἰδιώτης ἀλλὰ πάντες ἐπιστήμονες διὰ τὴν χρῆσιν τε καὶ ἀνάγκην, οὐ προσήκει ταύτης οὐδένα τεχνίτην καλεῖσθαι.
"Si no se la considera arte, no es inverosímil. Pues de la que ninguno es profano sino que todos son conocedores por el uso y la necesidad, no es justo que a nadie se le llame especialista en ella."

Insiste en la existencia de la medicina al tener nombre y profesionales en:

. Jouanna V,123,18-124,1(= L. 1,580,6-7): Σκεψώμεθα δὲ καὶ τὴν ὁμολογουμένως ἰητρικὴν τὴν ἀμφὶ τοὺς κάμνοντας εὐρημένην ἢ καὶ ὄνομα καὶ τεχνίτας ἔχει [δὲ Jouanna : γοῦν Littré]
"Examinemos también la medicina reconocida, la encontrada en relación con los enfermos, la cual tiene tanto nombre como profesionales."

Y compara el razonamiento del médico reconocido con el del hombre que distinguió el régimen de los animales y el de los humanos:

. Jouanna VII,126,3-8 (= L. 1,584,7-11): Τὴν οὖν φαίνεται ἕτεροῖον διανοηθεῖς ὁ καλεῦμενος ἰητρός καὶ ὁμολογουμένως χειροτέχνης ὃς ἐξεύρε τὴν ἀμφὶ τοὺς κάμνοντας δίαιτάν τε καὶ τροφήν ἢ κείνος ὁ ἀπ' ἀρχῆς τοῖσι πᾶσιν ἀνθρώποισι τροφήν ἢ νῦν χρεώμεθα ἐξ ἐκείνης τῆς ἀγρίης τε καὶ θηριώδεος διαίτης εὐρών τε καὶ παρασκευασάμενος.
"Pues ¿qué diferente razonamiento muestra el llamado médico y profesional reconocido que encontró el régimen de vida y la alimentación para los enfermos, de aquel que desde el principio para los hombres la alimentación que usamos ahora encontró y preparó?"

Utiliza los términos δημιουργός, χειροτέχνης, τεχνίτης, ἰητρός como sinónimos de profesional⁵. Tras decir en el capítulo IV que entiende que no se llamase arte al hallazgo y uso de la dieta al principio, ni especialista a nadie porque todos la usaban, en los capítulos V y VII el autor insiste en el reconocimiento actual tanto de la medicina como del médico, con ὁμολογουμένως, lo cual es para él una prueba de validez de su tipo de medicina.

⁵ Jouanna comenta en la primera aparición de estos términos en el tratado, la tendencia de los copistas a simplificar las parejas de términos sinónimos tan frecuentes en el tratado (Jouanna 1990: 156, n. 8 a p. 118).

El resto del tratado se refiere sobre todo al método y no se defiende la existencia o no de la medicina, por ello sólo reaparece el tema de los profesionales de nuevo en el c. IX, para elogiar a los que realizan su tarea con exactitud:

Jouanna IX,128,15-17 (= L. 1,590,2-4): Κᾶν ἐγὼ τοῦτον τὸν ἰητρὸν ἰσχυρῶς ἐπαινέοιμι τὸν σμικρὰ ἁμαρτάνοντα, -τὸ δὲ ἀτρεκέες⁶ ὀλιγάκις ἔστι κατιδεῖν-.
"Y yo elogiaria calurosamente al médico que comete pequeños errores -la perfección es rara de ver."

A continuación compara a los malos médicos con los malos capitanes de barco.

3. El azar (τύχη) (Jouanna I,118,14) (sin la medicina y sus profesionales todo estaría regido por el azar) también aparece en (Jouanna XII,133,5-6) (opone a los profesionales que actúan correctamente con un método razonado frente a los que confían en el azar)⁷. Este tema va estrechamente ligado al del método correcto y a la exactitud en el arte:

Jouanna I,118,10-119,1 (= L. 1,570,10-12): Εἰσι δὲ δημιουργοὶ οἱ μὲν φλαῦροι, οἱ δὲ πολλὸν διαφέροντες ὅπερ, εἰ μὴ ἦν ἰητρικὴ ὄλως μηδ' ἐν αὐτῇ ἔσκεπτο μηδ' εὖρητο μηδὲν, οὐκ ἂν ἦν, ἀλλὰ πάντες ἂν ὁμοίως αὐτῆς ἀπειροὶ τε καὶ ἀνεπιστήμονες ἦσαν, τύχη δ' ἂν πάντα τὰ τῶν καμνόντων διοικεῖτο.

"Hay profesionales, unos mediocres, otros superiores, lo cual precisamente no se daría si la medicina no existiera en absoluto ni nada se hubiera observado ni encontrado en ella, sino que todos serían igualmente inexpertos y desconocedores de ella, y todo lo de los enfermos sería regido por el azar."

Jouanna XII,132,18-133,6 (= L. 1,596,8-598,2): Οὐ φημι δὲ δεῖν... τὴν τέχνην... ἀποβαλέσθαι... ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον διὰ τὸ ἐγγὺς οἶμαι τοῦ ἀτρεκεστάτου ὁμοῦ δύνασθαι ἤκειν λογισμῶ ἐκ πολλῆς ἀγνωσίας θαυμάζειν τὰ ἐξευρημένα ὡς καλῶς καὶ ὀρθῶς ἐξεύρηται καὶ οὐκ ἀπὸ τύχης.

"Y digo que no hay que rechazar la medicina... sino que creo más bien que, por el haber podido llegar casi cerca de lo muy exacto por medio del razonamiento a partir de su mucha ignorancia, hay que mirar con admiración sus descubrimientos, que bien y correctamente han sido encontrados, y no por azar."⁸

En ambos casos se insiste en que los hallazgos de la medicina han sido hechos gracias a un método razonado y no al azar. Así se avala que la medicina es un arte que existe y que no hay que rechazar.

El azar está en relación con el tema de la precisión que aparece a partir del c. IX (véase *infra*).

4. La medicina tiene un punto de partida (ἀρχή): (Jouanna II,119,12; III,121,2ss.; VII,126,16):

Jouanna II,119,12-13 (= L. 1,572,9-10): Ἰητρικὴ δὲ πάλαι πάντα ὑπάρχει, καὶ ἀρχὴ καὶ ὁδὸς εὖρημένη....

⁶ δὲ ἀτρεκέες A Jouanna : δ' ἀκριβὲς M Littré.

⁷ Más sobre el azar en los tratados hipocráticos en Jouanna (1992a: 353 - 356); A. J. Festugière (1948: XVI - XVII); W. Nestle (1938: 11ss.). Jouanna (1990:119. n. 1): "Admettre l'absence totale de la τέχνη, c'est admettre le règne total de la τύχη. L'art et le hasard sont opposés et s'excluent l'un l'autre; cf. aussi c. XII,132,18-133,6: τὴν τέχνην... οὐκ ἀπὸ τύχης. On retrouve cette même antithèse dans d'autres traités de la *Collection hippocratique*, voir *Art*, c. 4, Jouanna 227, 11 sq. avec la note *al loc.*, y *LocHom*, c. 46 (L. 6,342,4 - 344, 2 = Joly 76.6 - 77,4). Elle est du reste fréquente aux V^e et IV^e siècles dans les discussions sur l'existence de l'art et sur le rôle du hasard." Cf. también Ducatillon (1977: 49-50) que opone a estos tratados *Affy Morbi* VII. donde se da cierta importancia al azar.

⁸ También se podría entender el ὡς como causal: "porque han sido encontrados bien y correctamente y no por azar".

"Por el contrario, en la medicina hay todo esto desde hace mucho tiempo, un punto de partida y un método descubiertos...."

La razón del inicio fue la no conveniencia del mismo alimento para sanos y enfermos:

. Jouanna III,121,2-5 (= L. 1,574,11-12): Νῦν δὲ αὐτὴ ἡ ἀνάγκη ἰητρικὴν ἐποίησεν ζητηθῆναι τε καὶ εὐρεθῆναι ἀνθρώποισιν, ὅτι τοῖσι κάμνουσι ταῦτὰ προσφερομένοισιν ἄπερ οἱ ὑγιαίνοντες οὐ συνέφερον, ὡς οὐδὲ νῦν συμφέρει.

"Ahora bien, esta necesidad hizo que la medicina fuera buscada y encontrada entre los hombres, porque a los enfermos, al ingerir las mismas cosas que los sanos, no les eran convenientes, como tampoco ahora les convienen."

Compara la fase inicial de la medicina⁹, la causa de su aparición y su método, con la fase contemporánea al autor¹⁰:

Fase inicial: Jouanna III,121,15-122,11 (= L. 1,576,9-22): Ὡς γὰρ ἔπασχον πολλά τε καὶ δεινὰ ὑπὸ ἰσχυρῆς τε καὶ θηριώδους διαίτης [...] -οἰά περ ἂν καὶ νῦν ὑπ' αὐτῶν πάσχοιεν [...], διὰ δὲ ταύτην τὴν χρεῖν καὶ οὐτοῖ μοι δοκεῖσιν ζητῆσαι τροφὴν ἀρμόζουσαν τῇ φύσει καὶ εὐρεῖν ταύτην ἢ νῦν χρεώμεθα. Ἐκ μὲν οὖν τῶν πυρῶν [...] ἀπέτελεσαν μὲν ἄρτον, ἐκ δὲ τῶν κριθῶν μάζαν' ...

"Pues como sufrían muchas y terribles cosas por una dieta fuerte y propia de animales [...] -por lo mismo, cosas semejantes precisamente también ahora sufrirían [...], por esta necesidad, pues, me parece que también éstos buscaron una alimentación adecuada a su naturaleza y encontraron esta que usamos ahora. Así pues, por una parte, del trigo [...] hicieron pan, y de la cebada, torta. [...]"

Fase posterior: Jouanna V,123,18 (= L. 1,580,6-10): Σκεψώμεθα δὲ καὶ τὴν ὁμολογουμένως ἰητρικὴν τὴν ἀμφὶ τοὺς κάμνοντας εὐρημένην ἢ καὶ ὄνομα καὶ τεχνίτας ἔχει ἢρά τι καὶ αὐτῆ τῶν αὐτῶν ἐθέλει καὶ πόθεν ποτὲ ἦρκεται. Ἐμοὶ μὲν γὰρ, ὅπερ ἐν ἀρχῇ εἶπον, οὐδ' ἂν ζητῆσαι ἰητρικὴν δοκεῖ οὐδεὶς, εἰ ταῦτὰ διαιτήματα τοῖσί τε κάμνουσι καὶ τοῖσιν ὑγιαίνουσιν ἤρμοζεν.

"Examinemos también la medicina reconocida, la encontrada en relación con los enfermos, que tiene nombre y profesionales: ¿acaso quiere ésta algo de lo mismo (*los mismos objetivos*) y de dónde partió en su momento? Pues para mí, por un lado -lo que precisamente dije al principio- me parece que nadie habría investigado la medicina si los mismos regímenes se hubieran adecuado tanto a sanos como a enfermos."

. Jouanna VII,126,16 (= L. 1,586,1-2): Ἀρχὴ δὲ ἐκείνη ἢ πρότερον γενομένη.

"Pero el punto de partida fue aquel, el primero en aparecer."

Se refiere a diferenciar los alimentos de uso humano de los de los animales, desechando lo que no se puede asimilar, método similar al seguido después para distinguir la dieta de los sanos de la de los enfermos. Seguirá desarrollando su método en los capítulos siguientes, aunque ya no lo volverá a aludir al inicio de la medicina o punto de partida, idea que se cierra con la mencionada expresión del capítulo VII.

⁹ *VetMed* es el tratado hipocrático que más hincapié hace en el argumento de la tradición para apoyar la existencia del arte de la medicina (cf. Ducatillon 1977: 22).

¹⁰ En los dos pasajes siguientes hay ejemplos de oraciones parentéticas. según Schmid-Stählin, el paréntesis es un recurso utilizado también a menudo por Heródoto (28 veces), y añaden lo siguiente: "Die Parenthese ist ein auch im Corpus Hippocrateum sehr häufiges Element der altionischen Literatursprache und wohl auch der Vulgärprosa, das auch Thukydides noch stark gebraucht. Aus dem Vorkommen von Parenthesen in der Novelle vom Schatz des Rhampsinit (III 121 αβ) und in der Fabel (Aesop. fab. 5) darf man schließen, daß sie zum Stil der ionischen Volkserzählung gehören." (Schmid-Stählin 1934: 649, n. 1)

5. El punto de referencia (πρὸς ὃ τι -(ἐπ)αναφέρειν) queda introducido en el c. I al decir que los postulados pueden ser admisibles en el estudio de las cosas invisibles porque no hay dónde dirigirse para probar su corrección, pero no en medicina.

Jouanna I,119,4-11 (= L. 1,572,2-8): Διὸ οὐκ ἤξιουν αὐτὴν ἐγῶγε καινῆς ὑποθέσιος δεῖσθαι, ὥσπερ τὰ ἀφανέα τε καὶ ἀπορεόμενα [...] οὐ γὰρ ἐστὶ πρὸς ὃ τι χρὴ ἐπανενέγκαντα εἰδέναι τὸ σαφές.
"Por eso no creía yo que esta (la medicina) necesitase un postulado nuevo, como precisamente (lo necesitan) las cosas invisibles y dudosas [...]. Pues no hay hacia qué tiene uno que volverse para saber lo verdadero."

Cuál es la referencia para dar con la medida exacta en medicina, se nos dice en el c. IX: la sensación.

Jouanna IX,128,10-13 (= L. 1,588,14-590,1): Δεῖ γὰρ μέτρου τινὸς στοχάσασθαι μέτρον δὲ οὐδὲ ἀριθμὸν οὔτε σταθμὸν ἄλλον πρὸς ὃ ἀναφέρων εἴση τὸ ἀκριβές, οὐκ ἂν εὐροις ἀλλ' ἢ τοῦ σώματος τὴν αἴσθησιν.
"Pues conviene tender a una medida. Pero no encontrarías una medida ni número ni peso alguno al que refiriéndose se sepa lo exacto sino la sensación del cuerpo."

Y para saber que tan malo es el defecto como el exceso, hay que fijarse en los sanos:

Jouanna X,129,14-17 (= L. 1,590,18-20): Ὅτι δ' οὐδὲν ἐλάσσους ἀπὸ κενώσιος ἀκαίρου κακοπάθειαι γίνονται τῷ ἀνθρώπῳ ἢ ἀπὸ πληρώσιος, καταμανθάνειν καλῶς ἔχει ἐπαναφέροντας ἐπὶ τοὺς ὑγιαίνοντας.
"Y está bien aprender fijándose en los sanos que no menos graves llegan los males a partir de una vacuidad inoportuna al hombre, que de una plenitud."

6. El método (ὁδός¹¹, τρόπος) aparece como idea recurrente a lo largo de todo el tratado, en: (Jouanna II, 119,17: ὁδός), (IV,123,12-17: observación y técnica), (III,122,8-15) y (V,124,9-V,125,1), (VII,126,9: τρόπος), (VII,126,14-16), (VIII,127,14 -véase en el tema siguiente-), (IX,128,9-10), (XII,133,4-5), (XIV,135,14-15), (XV,137,13). El autor se opone a la consideración de los postulados como principio de la medicina y a los tratamientos y curaciones basados en el azar, sin un método apropiado. La defensa de su método parece la idea más importante, ya que aflora de una u otra forma a lo largo de todo el texto. Del capítulo XV al XIX el autor da razones contra el postulado de que las causas de las enfermedades sean lo frío, lo caliente, lo húmedo y lo seco; en estos capítulos aplica su método con ejemplos de observación y deducción a partir de hechos externos.

La primera vez que aparece de forma explícita el método es en el capítulo II, perteneciente a la introducción, al oponerse a los que se basan en hipótesis en medicina, como si la enfermedad fuera una realidad que no se percibe por los sentidos:

Jouanna II,119,12-16 (= L. 1,572,9-12): Ἰητρικὴ δὲ πάλαι πάντα ὑπάρχει, καὶ ἀρχὴ καὶ ὁδὸς εὐρημένη, καθ' ἣν καὶ τὰ εὐρημένα πολλὰ τε καὶ καλῶς ἔχοντα εὐρηται ἐν πολλῷ χρόνῳ καὶ τὰ λοιπὰ εὐρεθήσεται, ἢν τις ἰκανός τ' ἐὼν καὶ τὰ εὐρημένα εἰδὼς ἐκ τούτων ὁρμώμενος ζητῇ.
"Por el contrario, en la medicina hay todo esto desde hace mucho tiempo, un punto de partida y un método

¹¹ Sobre ὁδός véase Jouanna (1990: 215-216, n. 1 de p. 50): todas sus apariciones en *VetMed* significan "vía, método", sentido que es excepcional en el *CH*, además de en *VetMed* tiene este sentido en *LoCHom*, c. 34, Littré VI, 326, 11 (= Joly 67, 17), *Epid* 17 3, 12 Littré V, 298, 8 (= Manetti-Roselli 66, 2), y el tardío *Decent* c. 6 (Littré IX, 234,13). En los demás empleos (más de sesenta) ὁδός tiene sentidos muy concretos. Jouanna considera que la oposición hecha en *VetMed* entre la vía verdadera, la de la medicina tradicional, y la otra vía, la de la ὑπόθεσις, que es la vía del error, es comparable a la oposición entre las dos vías parmenideas, la del ser y la del no ser, que difieren por la naturaleza del camino y no sólo por la meta donde se dirigen.

descubiertos, gracias al cual no sólo durante mucho tiempo, se han hallado descubrimientos que son muchos y buenos, sino que lo restante será encontrado en caso de que uno, siendo capaz y conociendo lo encontrado, busque tomando como base estas cosas."

Y continúa inmediatamente el ataque a los que no siguen su método, por medio de una generalización:

. Jouanna II,119,16-19 (= L. 1.572,12-14): "Ὅστις δὲ ταῦτα ἀποβάλλων καὶ ἀποδοκιμάσας πάντα ἑτέρη ὁδῶ καὶ ἑτέρῳ σχήματι ἐπιχειρεῖ ζητεῖν καὶ φησὶ τι ἐξευρηκέναι, ἐξηπάτηται καὶ ἐξαπατάται"
"Pero el que, rechazando estas cosas y desprobándolas todas (*el método y los descubrimientos de la medicina tradicional*), por otro método y otro procedimiento pretende buscar y dice que ha descubierto algo se ha engañado y se sigue engañando."

El método antiguo, que se basaba en la observación, lo siguen utilizando fructíferamente los entrenadores de los atletas en época del autor¹²:

. Jouanna IV,123,12-17 (= L. 1.578,14-580,5): "Ἐπεὶ τό γε εὖρημα μέγα τε καὶ πολλῆς ἐσκέψιός τε καὶ τέχνης ἔτι γοῦν καὶ νῦν οἱ τῶν γυμνασίων τε καὶ ἀσκησίων ἐπιμελόμενοι αἰεὶ τι προσεξευρίσκουσι, κατὰ τὴν αὐτὴν ὁδὸν ζητούντες ὃ τι ἔδων τε καὶ πίνων ἐπικρατήσῃ τε αὐτοῦ μάλιστα, καὶ ἰσχυρότατος αὐτὸς ἑωυτοῦ ἔσται."
"Pues evidentemente el hallazgo fue grande y de gran observación y técnica. Y al menos aún también ahora los que se ocupan de las prácticas gimnásticas y de los ejercicios siguen descubriendo siempre algo, buscando con el mismo método qué asimilara mejor de lo que come y bebe, y (*qué*) le hará más fuerte."

La aplicación del método en los inicios de la medicina queda plasmada en la descripción de la elaboración del pan y la torta en el c. III; su aplicación en época posterior aparece en el c. V, al hablar de la reducción de la fuerza de la alimentación a base de papillas y líquidos:

. Jouanna III,122,8-15 (= L. 1.576,20-578,4): "Ἐκ μὲν οὖν τῶν πυρῶν βρέξαντες σφας καὶ πτίσαντες καὶ καταλέσαντες τε καὶ διασιήσαντες καὶ φορύξαντες καὶ ὀπτήσαντες ἀπέτελεσαν μὲν ἄρτον, ἐκ δὲ τῶν κριθέων μᾶζαν ἄλλα τε συχνὰ [...] ἐκέρασαν τὰ ἰσχυρά τε καὶ ἄκρητα τοῖσιν ἀσθενεστέροισι, πλάσσοντες πάντα πρὸς τὴν τοῦ ἀνθρώπου φύσιν τε καὶ δύναμιν..."
"Así pues, por una parte, del trigo, tras haberlo remojado, aventado, molido, tamizado, amasado y tostado, hicieron pan, y de la cebada, torta. Y (*habiendo hecho*) otras muchas operaciones... mezclaron lo fuerte y puro con cosas más débiles, adaptando todo a la fuerza de la naturaleza humana..."

. Jouanna V,124,9 - 5,125,1 (= L. 1.580,14-582,7): "Οἱ δὲ ζητήσαντές τε καὶ εὐρόντες ἱητρικὴν τὴν αὐτὴν κείνοισι διάνοιαν ἔχοντες περὶ ὧν μοι ὁ πρότερος λόγος εἴρηται, πρῶτον μὲν, οἶμαι, ὑφείλον τοῦ πλῆθος τῶν σιτιῶν αὐτῶν τούτων, καὶ ἀντὶ πλεόνων ὀλίγιστα ἐποίησαν. Ἐπεὶ δὲ αὐτοῖσι τοῦτο ἔστι μὲν ὅτε πρὸς τινὰς τῶν καμνόντων ἤρκεσε [...] οὐ μὲντοι πᾶσι γε [...] εὐρον τὰ ῥυφήματα μίζαντες ὀλίγα τῶν ἰσχυρῶν πολλῶ τῷ ὕδατι καὶ ἀφαιρεόμενοι τὸ ἰσχυρὸν τῆ κρήσει τε καὶ ἐψήσει. Ὅσοι δὲ μηδὲ τῶν ῥυφημάτων ἐδύναντο ἐπικρατεῖν, ἀφείλον καὶ ταῦτα, καὶ ἀφίκοντο ἐς πόματα..."
"Pero los que buscaron y encontraron la medicina, con el mismo razonamiento que aquellos de los que hablé en primer lugar, primero, creo, redujeron la cantidad de estos mismos alimentos, y de lo mucho hicieron muy poco. Y como, según ellos, esto a veces a algunos de los enfermos bastó..., pero no a todos..., encontraron las papillas mezclando poco de lo fuerte con mucha agua, y eliminando lo fuerte con la mezcla y la cocción. Y cuantos no podían siquiera asimilar las papillas, quitaron también éstas y llegaron a las bebidas..."

¹² Jaeger (1990 trad. esp. : 814) comenta la estrecha relación de la medicina griega con la gimnasia, la cual "descansaba a su vez en una larga experiencia higiénica y exigía un control constante del cuerpo y de sus actos. Se explica, pues, que el gimnasta fuese, como consejero experto en el cuidado del cuerpo, el precursor del médico. Y no fue desplazado, ni mucho menos, al aparecer la teoría de la dieta, sino que mantuvo siempre su posición al lado de aquel. Aunque al principio la medicina intentó invadir el campo de la gimnasia, las obras dietéticas que se han conservado demuestran que no tardó en establecerse una división de jurisdicciones, en la que el médico se remitía para ciertas cosas a la autoridad del gimnasta."

Al preguntar por la diferencia entre el que encontró la alimentación para los enfermos y el que distinguió la humana de la de los animales, contesta:

. Jouanna VII,126,9 (= L. 1,584,11-12): Ἐμοὶ μὲν γὰρ φαίνεται αὐτὸς τρόπος καὶ ἓν καὶ ὁμοῖον τὸ εὖρημα

"Pues, por mi parte, me parece que es el mismo método, y uno e igual el hallazgo."

Insiste en que básicamente no difieren, sino solo en grado de complejidad:

. Jouanna VII,126,14-16 (=L. 1,584,16-586,1): Τί δὴ τοῦτ' ἐκείνου διαφέρει ἀλλ' ἢ πλεόν τό γε εἶδος καὶ ὅτι ποικιλώτερον καὶ πλείονος πρηγματεΐης:

"¿Entonces en qué difiere ésta de aquella sino en que ésta es superior al menos en cuanto a la forma, y porque es más variada y de más dedicación?"

Tras decir que no es bueno el exceso ni el defecto en la alimentación concluye que el método tiende a buscar la medida justa, con lo que enlaza el tema del método con el de la exactitud y corrección en el arte:

. Jouanna IX,128,9-10 (= L. 1,588,13-590,2): Διότι πολλὸν ποικιλώτερά τε καὶ διὰ πλέονος ἀκριβείης ἐστί. Δεῖ γὰρ μέτρου τινὸς στοχάσασθαι· μέτρον δὲ οὐδὲ ἀριθμὸν οὔτε σταθμὸν ἄλλον πρὸς ὃ ἀναφέρων εἴση τὸ ἀκριβές, οὐκ ἂν εὖροις ἀλλ' ἢ τοῦ σώματος τὴν αἰσθησιν. Διὸ ἔργον οὕτω καταμαθεῖν ἀκριβῶς, ὥστε μικρὰ ἀμαρτάνειν ἔνθα ἢ ἔνθα.

"Por eso mucho más variada y de más precisión es (*la tarea del médico*). Pues conviene tender a una medida. Pero no encontrarías una medida ni número ni peso alguno al que refiriéndose se sepa lo preciso sino la sensación del cuerpo. Por eso la tarea consiste en aprender de forma tan precisa que no se cometan más que pequeños errores aquí o allá."

El método es correcto porque consiste en razonar a partir de la experiencia, y, como se usó bien la razón, la medicina se pudo atribuir a un dios. Entre ambas afirmaciones se vuelve a defender -con el ejemplo del pan y la torta- que lo que daña no es lo caliente, lo frío, lo húmedo y lo seco, sino su unión con otras muchas cualidades, cosa que hay que saber, por medio de la observación y del razonamiento, para conocer algo de los males del hombre:

. Jouanna XII,133,4-5 (= L. 1,596,8-598,2): Οὐ φημι δὲ δεῖν... τὴν τέχνην... ἀποβαλέσθαι... ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον διὰ τὸ ἐγγὺς οἶμαι τοῦ ἀτρεκεστάτου ὁμοῦ δύνασθαι ἡκεῖν λογισμῶ ἐκ πολλῆς ἀγνωσίης θαυμάζειν τὰ ἐξευρημένα ὡς καλῶς καὶ ὀρθῶς ἐξεύρηται καὶ οὐκ ἀπὸ τύχης.

"Y digo que no hay que rechazar la medicina... sino que creo más bien que, por el haber podido llegar casi cerca de lo muy exacto por medio del razonamiento a partir de su mucha ignorancia, hay que mirar con admiración sus descubrimientos, que bien y correctamente han sido encontrados, y no por azar."

. Jouanna XIV,135,14-15 (=L. 1,600,18-602,1): Ὡς δὲ καλῶς καὶ λογισμῶ προσήκοντι ζητήσαντες πρὸς τὴν τοῦ ἀνθρώπου φύσιν εὗρον αὐτὰ οἱ πρῶτοι εὐρόντες, καὶ ᾤθησαν ἀξίην τὴν τέχνην θεῶ προσθεῖναι, ὥσπερ καὶ νομίζεται.

"Y como, investigando bien y con razonamiento apropiado, en relación con la naturaleza del hombre encontraron estas cosas los primeros que las encontraron, también consideraron el arte digno de ser atribuido a un dios, como es costumbre."

De nuevo opone el método correcto de la medicina tradicional al de los que basan la medicina en hipótesis:

. Jouanna XV,137,12-15 (= L. 1,604,12-14): Ἀπορέω δ' ἔγωγε οἱ τὸν λόγον ἐκείνον λέγοντες καὶ ἄγοντες ἐκ ταύτης τῆς ὁδοῦ ἐπὶ ὑπόθεσιν τὴν τέχνην τίνα ποτὲ τρόπον θεραπεύουσι τοὺς ἀνθρώπους ὥσπερ ὑποτίθενται

"Yo por mi parte me pregunto de qué manera alguna vez los que mantienen ese argumento y desvían el arte desde esta vía (*método*) hacia un postulado curan a los hombres del modo que postulan."

Trata sesgadamente del método al final del tratado, donde ζητέων ἔξωθεν se refiere a un método de observación y estudio a partir de los signos externos:

. Jouanna XXIV,153,16-18 (= L. 1.636,2-4): Οὕτως εἰ τις δύναίτο ζητέων ἔξωθεν ἐπιτυχάνειν, καὶ δύναίτ' ἂν πάντων ἐκλέγεσθαι αἰεὶ τὸ βέλτιστον'

"Así, si uno pudiera, buscando desde fuera, acertar, también podría siempre elegir el mejor de todos (los tratamientos)."

7. El tema de los hallazgos (τὰ εὐρημένα) ya realizados y la posibilidad de encontrar el resto de la medicina si se busca (ζητεῖν) aparece sobre todo, aparte de en la introducción, en la "arqueología", pero también una vez después, en el c. XIV. El autor es optimista y considera la medicina como un arte en progreso¹³:

. Con descubrimientos en el pasado y el futuro:

. Jouanna II,119,14-15 (= L. 1.572,2-12): Ἱητρικὴ δὲ πάλαι πάντα ὑπάρχει, καὶ ἀρχὴ καὶ ὁδὸς εὐρημένη, καθ' ἣν καὶ τὰ εὐρημένα πολλά τε καὶ καλῶς ἔχοντα εὐρηται ἐν πολλῷ χρόνῳ καὶ τὰ λοιπὰ εὐρεθήσεται, ἣν τις ἰκανός τ' ἐὼν καὶ τὰ εὐρημένα εἰδὼς ἐκ τούτων ὁρμώμενος ζητῆ.

"Por el contrario, en la medicina hay todo esto desde hace mucho tiempo, un punto de partida y un método descubiertos, gracias al cual no sólo durante mucho tiempo se han hallado descubrimientos que son muchos y buenos, sino que lo restante será encontrado en caso de que uno, siendo capaz y conociendo lo encontrado, busque tomando como base estas cosas."

. En el presente:

. Jouanna IV,123,14-17 (= L. 1.580,2-5): ἔτι γοῦν καὶ νῦν οἱ τῶν γυμνασίων τε καὶ ἀσκησίων ἐπιμελόμενοι αἰεὶ τι προσεξευρίσκουσι, κατὰ τὴν αὐτὴν ὁδὸν ζητέοντες ὃ τι ἔδων τε καὶ πίνων ἐπικρατήσῃ τε αὐτοῦ μάλιστα, καὶ ἰσχυρότατος αὐτὸς ἑωυτοῦ ἔσται.

"Y al menos aún también ahora los que se ocupan de las prácticas gimnásticas y de los ejercicios siguen descubriendo siempre algo, buscando con el mismo método qué asimilará mejor de lo que come y bebe, y (qué) le hará más fuerte."

. En el futuro:

. Jouanna VIII,127,12-14 (= L. 1.588,2-3): Ταῦτα δὲ πάντα τεκμήρια ὅτι αὐτὴ ἡ τέχνη πᾶσα ἡ ἱητρικὴ τῇ αὐτῇ ὁδῷ ζητεομένη εὐρίσκοιτο ἂν.

"Todas estas cosas precisamente son prueba de que el arte médico propiamente dicho, buscado por este método, podría descubrirse entero."

. En el pasado:

. Jouanna III,121,14-15 (= L. 1.576,8-9): τὰ δὲ νῦν διαιτήματα εὐρημένα καὶ τετεχνυμένα ἐν πολλῷ χρόνῳ¹⁴ γεγενῆσθαι μοι δοκεῖ.

"Me parece que los regímenes actuales han llegado a ser descubiertos y elaborados con el paso de mucho tiempo."

¹³ Según J. Jouanna (1990: 43ss.) la originalidad del tratado en relación con los otros tratados que hablan de los descubrimientos en el arte (*Arte*, *LoCHom*) es que, mientras que en los demás se considera que todo está descubierto en medicina, en *VetMed* los descubrimientos se han realizado en el pasado, pero también en el presente y en el futuro.

¹⁴ La consideración del largo periodo de tiempo que se ha necesitado para realizar los descubrimientos en medicina (Jouanna II,119,14) y en el régimen de los sanos (Jouanna III,121,15) es excepcional en *VetMed* dentro del *CH*. Otros autores no tratan la forma en que se ha descubierto la medicina (*Arte*) o su génesis (*LoCHom*, c. 46). Sin embargo éste es un tema ya planteado por el filósofo presocrático Jenófanes (DK 21 B 18), y después, entre otros, por Tucídides en relación con el progreso de la civilización (I,12,4) (Jouanna 1990: 42-43).

Tras decir que es difícil ser siempre preciso en medicina, afirma¹⁵:

Jouanna XII,132,16-18 (= L. 1,596,6-8): Πολλὰ δὲ εἶδεα κατ'ἰητρικὴν ἔς τσσαύτην ἀκρίβειαν ἤκει, περὶ ὧν εἰρήσεται.

"Sin embargo muchos aspectos de la medicina llegan a tal exactitud, sobre los cuales se hablará."

Cierra la "arqueología" con la exhortación de admirar los hallazgos realizados por la antigua medicina:

Jouanna XII,132,18-133,6 (= L. 1,596,8-598,2): Οὐ φημι δὲ δεῖν... τὴν τέχνην... ἀποβαλέσθαι... ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον διὰ τὸ ἐγγὺς οἶμαι τοῦ ἀτρεκεστάτου ὁμοῦ δύνασθαι ἤκειν λογισμῶ ἐκ πολλῆς ἀγνωσίης θαυμάζειν τὰ ἐξευρημένα ὡς καλῶς καὶ ὀρθῶς ἐξεύρητα. καὶ οὐκ ἀπὸ τύχης.

"Y digo que no hay que rechazar la antigua medicina... sino que creo más bien que, por el haber podido llegar casi cerca de la verdad por medio del razonamiento a partir de su mucha ignorancia, hay que mirar con admiración sus descubrimientos, qué bien y correctamente han sido encontrados y no por azar."

En el pasado se atribuyó la medicina a un dios por la corrección de los hallazgos y el método utilizado. Este párrafo liga la sección B a la A de lo que hemos llamado "desarrollo", al referirse a los descubrimientos del pasado mencionados en la sección A:

Jouanna XIV,135,14-17 (= L. 1,600,18-601,1): Ὡς δὲ καλῶς καὶ λογισμῶ προσήκοντι ζητήσαντες πρὸς τὴν τοῦ ἀνθρώπου φύσιν εὗρον αὐτὰ οἱ πρῶτοι εὐρόντες, καὶ ᾤθησαν ἀξίην τὴν τέχνην θεῷ προσθεῖναι, ὥσπερ καὶ νομίζεται.

"Y como, investigando bien y con razonamiento apropiado, en relación con la naturaleza del hombre encontraron estas cosas los primeros que las encontraron, también consideraron el arte digno de ser atribuido a un dios, como es costumbre."

Volvemos a encontrar en el capítulo XX la mención de la necesidad del paso de mucho tiempo para conocer exactamente la medicina:

Jouanna XX,146,11-14 (= L. 1,622,1-5): Τοῦτο δὲ οἶόν τε καταμαθεῖν ὅταν αὐτὴν τις τὴν ἰητρικὴν ὀρθῶς πᾶσαν περιλάβῃ -μέχρι δὲ τοῦτου πολλοῦ μοι δοκεῖ δεῖν-, λέγω δὲ ταύτην τὴν ἱστορίην, εἰδέναι ἀνθρώπος τί ἐστὶ καὶ δι' οἴας αἰτίας γίνεται καὶ ἄλλα ἀκριβέως.

"Y esto es posible de aprender cuando uno abrace correctamente la misma medicina entera -y hasta esto me parece que se necesita de mucho (tiempo)-, y me refiero a esta investigación: saber qué es el hombre y por cuáles causas llega a ser y lo demás con exactitud."

La medicina ha sido sólo en parte descubierta, lo cual deja camino y tarea a la investigación.

.....

Varios capítulos que hemos subdivido entre sí por centrarse en cosas diversas se enlazan sin embargo por ideas comunes que contribuyen a la unidad del tratado:

- la mezcla es la situación óptima (μειζις - μείγνυμι),
- las cualidades son las causantes de las enfermedades (δυνάμεις),
- la precisión (ἀκριβείη) y la exactitud (ἀτρέκεια),
- la variedad de constituciones y de configuraciones (φύσιες, σχήματα).

8. En (Jouanna XIV,136,12-16) comienza la defensa de que la mezcla (μειζις - μείγνυμι) de los humores es la situación mejor. Tal estado no sólo no daña sino que recuperarlo es la forma

¹⁵ El autor vuelve a la idea de exactitud "pour souligner non seulement les difficultés inhérentes à l'art, mais aussi les progrès déjà réalisés" (Jouanna 1990: 180, n. 8 a p. 132).

de sanar cuando los humores están separados; el modo de reunirlos de nuevo es la cocción. Aparecen nuevas menciones en (Jouanna XIV,137,6-11), (XVI,139,7-9), (XVIII,142,18), (XVIII,143,3-6), (XIX,143,11-15), (XIX,144,16-18), (XIX,145,1-3), (XIX,145,12-16).

Jouanna XIV,136,12-15 (= L. 1,602,12-14): ταῦτα μὲν μεμιγμένα καὶ κεκρημένα ἀλλήλοισιν οὔτε φανερά ἐστιν οὔτε λυπεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὅταν δέ τι τούτων ἀποκριθῆ καὶ αὐτὸ ἐφ' ἑωυτοῦ γένηται, τότε καὶ φανερόν ἐστι καὶ λυπεῖ τὸν ἄνθρωπον.

"Estas cosas mezcladas y unidas unas a otras ni son evidentes ni dañan al hombre, pero cuando una de ellas se separa y se aísla, entonces no sólo es evidente sino que daña al hombre."

Jouanna XIV,137,6-11 (= L. 1,604,6-11): καὶ ἀπὸ τούτων πλείστων ἐσιόντων ἐς τὸν ἄνθρωπον τάραχος τε καὶ ἀπόκρισις τῶν ἀμφὶ τὸ σῶμα δυναμίων ἤκιστα γίνεται. ἰσχύς δὲ καὶ αὔξησις καὶ τροφή μάλιστα, δι' οὐδὲν ἕτερον ἢ ὅτι εὖ τε συγκέκρηται καὶ οὐδὲν ἔχει οὔτε ἄκρητον οὔτε ἰσχυρὸν. ἀλλ' ὅλον ἔν τε γέγονε καὶ ἀπλοῦν [καὶ ἰσχυρὸν].

"Y de los que entran en gran cantidad en el hombre, minimamente causan perturbación y separación de las cualidades dentro del cuerpo, sino especialmente fuerza, crecimiento y nutrición, por ninguna otra razón que porque se equilibran bien y nada tienen ni puro ni fuerte, sino que todo llega a ser uno y simple."

Jouanna XVI,139,7-9 (= L. 1,606,19-20): ὄν μὲν ἂν δῆπου χρόνον μεμιγμένα αὐτὰ ἑωυτέοισιν ἅμα τὸ ψυχρὸν τε καὶ θερμὸν ἐνῆ, οὐ λυπεῖ

"Sin duda en el tiempo en que estas cosas, el frío y el calor, están mezcladas juntamente entre sí, no dañan."

Se dan ejemplos concretos en que la enfermedad sana por medio de la mezcla y de la cocción:

Jouanna XVIII,142,16-19 (= L. 1,614,7-10): Οὐχ ὅταν τὸ ῥέυμα γίνηται καὶ ἡ φλεγμονὴ ἤ, ἀλλ' ἐπειδὴν παχύτερόν τε καὶ ἥσσον δριμύ ῥέη καὶ πέπον καὶ μεμιγμένον μᾶλλον τῷ πρότερον γινομένῳ, τότε δὲ ἤδη καὶ τὸ καῦμα πέπυται.

(La abrasión de la nariz) "no (cesa) cuando hay flujo y está la inflamación, sino cuando fluya más espeso y menos acre, y cocido y más mezclado con el humor anterior, entonces ya ha cesado también la calentura."

Jouanna XVIII,143,3-6 (= L. 1,616,1-3): Τὰ δ' ἄλλα πάντα, ὅσα διὰ χυμῶν δριμύτητος καὶ ἀκρησίας φημὶ ἔγωγε γίνεσθαι, τὸν αὐτὸν τρόπον ἀποκαθίσταται πεφθέντα καὶ κρηθέντα.

"Pero todos los demás (casos de resfriado), cuantos sostengo yo que son por la fuerza y la pureza de los humores, del mismo modo se restablecen una vez cocidos y temperados."

Jouanna XIX,143,11-15 (= L. 1,616,8-11): Ὀδύναι δὲ καὶ καῦμα καὶ φλογμὸς ἔσχατος κατέχει μέχρι τίνος. Μέχρι ἂν τὰ ῥέυσματα πεφθῆ καὶ γένηται παχύτερα καὶ λήμη ἀπ' αὐτῶν ἢ. Τὸ δὲ πεφθῆναι γίνεται ἐκ τοῦ μίχθῆναι καὶ κρηθῆναι ἀλλήλοισι καὶ συνεψηθῆναι.

"Y los dolores y el calor y la inflamación extrema continúan, ¿hasta cuándo? Hasta que se cuezan los humores y se hagan más espesos y haya legaña a partir de ellos. Y estar cocido se produce a causa de mezclarse y de fusionarse unos con otros, y de cocerse juntamente."

Jouanna XIX,144,16-18 (= L. 1,618,10-12): ὅσον δ' ἂν χρόνον ταῦτα μετέωρα ἢ καὶ ἀπεπτα καὶ ἄκρητα, μηχανὴ οὐδεμία οὔτε τῶν πόνων παύεσθαι οὔτε τῶν πυρετῶν.

"Y durante el tiempo en que estas cosas estén exaltadas¹⁶, sin cocción y sin mezcla, no habrá ningún medio de hacer cesar ni los dolores ni las fiebres."

¹⁶ Jouanna traduce μετέωρα como "soulevées", y en su nota *ad loc.* lo relaciona con el verbo καταστορεσθῆ en XIX,145,3, "retrouver le calme plat", (véase el párrafo siguiente) y remite a Foes¹, p. 324 (s. v. καταστορέσαι) y p. 410 (s. v. Μετέωρον). Además indica un empleo similar de μετέωρος a propósito de los flujos patológicos en *Acut. (Sp.)* c. V, Littre 2,408,1ss. (= Joly c. VIII,71,16ss.): ἐν ἀρχῇ εὐθέως μετεώρων ἐόντων πάντων τῶν λυπεόντων ῥευμάτων.

. Jouanna XIX,145,1-3 (= L. 1,618,14-15): οὐ παύεται τε τούτου πρότερον πρὶν ἢ ἀποκαθαρθῆ τε καὶ καταστορεσθῆ καὶ μιχθῆ τοῖσιν ἄλλοισιν.

"Y no cesa este estado (*escozor y ansiedad internas*) hasta que se haya purgado (*la acidez*) y se haya aplacado y mezclado con las restantes cosas."

Tras esos casos concretos, el autor concluye con una generalización:

. Jouanna XIX,145,12-16 (= L. 1,620,2-5): Τὰ δ' ἄλλα πάντα τὰ περὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅσῳ ἂν πλείοσι μίσηται, τοσοῦτ' ἠπιώτερα καὶ βελτίονα. Πάντων δ' ἄριστα διάκειται ὠνθρωπος ὅταν πέσσηται καὶ ἐν ἡσυχίῃ ἢ μηδεμίαν δύναμιν ἰδίην ἀποδεικνύμενα.

"Y en cuanto a todas las demás cosas que hay en el hombre, cuanto más se mezclan, tanto más suaves y mejores son. Y el hombre se encuentra de la mejor forma de todas cuando se han cocido y están en calma, sin mostrar ninguna una fuerza particular."

9. Comienza el argumento de que son las cualidades (*δυνάμεις*) diferentes del frío y del calor las que tienen la capacidad de dañar en Jouanna XV,138,14-16 a XV,139,3. Son ellas la causa de los males: (Jouanna XVII,141,15 - XVIII,142,7), (XIX,144,2-5), (XIX,144,9-11).

Primero se afirma que las más fuertes (dañinas) son las cualidades distintas del frío y el calor, por oposición a la teoría de que son estos dos los causantes de las enfermedades. Usa las dos veces οὐ (μοῦνον)... ἀλλά:

. Jouanna XV,138,14-139,3 (= L. 1,606,13-16): Οὐ γὰρ τὸ θερμόν ἐστι τὸ τὴν μεγάλην δύναμιν ἔχον, ἀλλὰ τὸ στρυφνὸν καὶ τὸ πλαδαρὸν καὶ τὰλλα ὅσα μοι εἴρηται καὶ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἔξω τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἐσθιόμενα καὶ πινόμενα καὶ ἔξωθεν ἐπιχρισόμενά τε καὶ προσπλασσόμενα.

"Pues no es lo caliente lo que tiene una gran cualidad, sino lo agrio y lo soso y las restantes cosas que he dicho, en el hombre y fuera del hombre, comidas y bebidas, y por fuera untadas y aplicadas."

. Jouanna XVII,141,15- XVIII,142,7 (= L. 1,612,10-19): Ἐγὼ δὲ τοῦτό μοι μέγιστον τεκμήριον ἡγεῦμαι εἶναι ὅτι οὐ διὰ τὸ θερμὸν ἀπλῶς πυρεταίνουσιν οἱ ἄνθρωποι οὐδὲ τοῦτ' εἶη τὸ αἴτιον τῆς κακώσεως μοῦνον. ἀλλ' ἐστι καὶ πικρὸν καὶ θερμὸν τὸ αὐτὸ καὶ ὄξύ καὶ θερμὸν καὶ ἀλμυρὸν καὶ θερμὸν καὶ ἄλλα μυρία, -καὶ πάλιν γε ψυχρὸν μετὰ δυναμίων ἐτέρων. Τὰ μὲν οὖν λυμαινόμενα ταῦτ' ἐστὶ συμπαρεσσι δὲ καὶ τὸ θερμὸν ῥώμης μετέχον, ὡς ἂν τὸ ἡγεύμενον, καὶ παροξυνόμενον καὶ ἀύξανόμενον ἅμα κείνω. δύναμιν δὲ οὐδεμίαν πλείω τῆς προσηκούσης. XVIII. Δῆλα δὲ ταῦτα ὅτι ὥδε ἔχει ἐπὶ τῶνδε τῶν σημείων'

"Yo creo que esto es para mí grandísima prueba de que no sólo por el calor simplemente tienen fiebres los hombres, ni ésta sería la única causa de los males, sino que lo mismo es (a la vez) amargo y caliente, ácido y caliente, salado y caliente y otras mil cosas -y a su vez el frío con las otras cualidades. Pues en efecto, por una parte, las cosas que dañan son éstas: y se presenta junto a ellas el calor participando de su fuerza, cuanta tenga el principio dominante, aumentando y creciendo junto a aquel, pero sin ninguna cualidad más de la que le es propia. Y está claro que esto es así por los siguientes indicios: (siguen ejemplos.)"

Tras los contrastes, continúa con una afirmación, pero razonando la causa:

. Jouanna XIX,144,2-5 (= L. 1,616,17-618,1): Δεῖ δὲ διήπου ταῦτα αἴτια ἐκάστου ἡγεῖσθαι εἶναι, ὧν παρεόντων μὲν τοιοῦτότροπον ἀνάγκη γίνεσθαι, μεταβαλλόντων δ' ἐς ἄλλην κρήσιν παύεσθαι.

"Conviene sin duda pensar que éstas son las causas de cada una (*afección*), por una parte, al estar presentes las cuales, por fuerza se produce de tal manera, pero, cambiando a otra mezcla, cesa."

Al final, asevera tajantemente:

. Jouanna XIX,144,9-11 (= L. 1,618,4-6): Ἐτι τοίνυν τὰλλα ὅσα κακοπαθεῖ ὠνθρωπος, πάντα ἀπὸ δυναμίων γίνεται.

"Es más, cuantas otras cosas sufre el hombre, todas provienen de las cualidades."

10. La precisión (ἀκριβείη)¹⁷ y la exactitud (ἀτρεκεία) aparecen en: (Jouanna IX,128,9-17), (XII,132,15-18), (XX,146,11ss.), (XXIII,153,5-6), (XXIV,153,16-19: βέλτιστον).

Ya se ha mencionado el siguiente pasaje al hablar del método:

Jouanna IX,128,9-17 (= L. 1,588,13-590,4): Διότι πολλὸν ποικιλώτερα τε καὶ διὰ πλέονος ἀκριβείης ἐστί. Δεῖ γὰρ μέτρον τινὸς στοχάσασθαι· μέτρον δὲ οὐδὲ ἀριθμὸν οὔτε σταθμὸν ἄλλον¹⁸ πρὸς ὃ ἀναφέρων εἴη τὸ ἀκριβές, οὐκ ἢ ἂν εὐροῖς ἄλλ'¹⁹ ἢ τοῦ σώματος τὴν αἴσθησιν. Διὸ ἔργον οὕτω καταμαθεῖν ἀκριβῶς, ὥστε σμικρὰ ἀμαρτάνειν ἔνθα ἢ ἔνθα. 4. Κἂν ἐγὼ τοῦτον τὸν ἱητρὸν ἰσχυρῶς ἐπαινέοιμι τὸν σμικρὰ ἀμαρτάνοντα, -τὸ δὲ ἀτρεκές²⁰ ὀλιγάκις ἐστὶ κατιδεῖν.

"Por eso mucho más variada y de más precisión es (*la tarea del médico*). Pues conviene tender a una medida. Pero no podías encontrar una medida ni número ni peso alguno al que refiriéndose se sepa lo preciso sino la sensación del cuerpo. Por eso es un trabajo para aprender así de exactamente que no se cometan más que pequeños errores aquí o allá. 4. Y yo elogiaría calurosamente al médico que comete pequeños errores -la perfección es rara de ver-."

Desarrolla el tema de falta de precisión en algunos médicos, y el del exceso o defecto en la alimentación, tras lo cual concluye:

Jouanna XII,132,15-133,6 (= L. 1,596,5-598,2): Χαλεπὸν²¹ δὲ τοιαύτης ἀκριβείης ἐούσης περὶ τὴν τέχνην τυγχάνειν αἰεὶ τοῦ ἀτρεκεστάτου. Πολλὰ δὲ εἶδεα κατ' ἱητρικὴν ἐς τοσαύτην ἀκρίβειαν ἦκει, περὶ ὧν εἰρήσεται. Οὐ φημι δὲ δεῖν διὰ τοῦτο²² τὴν τέχνην ὡς οὐκ ἐούσαν οὐδὲ καλῶς ζητούμενην τὴν ἀρχαίην ἀποβαλέσθαι, εἰ μὴ ἔχει περὶ πάντα ἀκρίβειαν²³, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον διὰ τὸ ἐγγὺς οἶμαι τοῦ ἀτρεκεστάτου ὁμοῦ δύνασθαι ἡκεῖν λογισμῶ²⁴ ἢ ἐκ πολλῆς ἀγνωσίης θαυμάζειν τὰ ἐξευρημένα ὡς καλῶς καὶ ὀρθῶς ἐξεύρηται καὶ οὐκ ἀπὸ τύχης.

"Y es difícil, a pesar de ser tal la precisión en el arte, alcanzar siempre lo más exacto. Sin embargo muchos aspectos de la medicina llegan a esa precisión, sobre los cuales se hablará. Y digo que no hay que rechazar la medicina en la idea de que no existe ni tiene un buen método, si es que no es exacta en todo, sino que creo más bien que, por el haber podido llegar casi cerca de la verdad por medio del razonamiento a partir de su mucha ignorancia, hay que mirar con admiración sus descubrimientos, que bien y correctamente han sido encontrados y no por azar."

El médico ha de saber exactamente las causas de los males y no generalizar:

Jouanna XX,146,11-147,3 (= L. 1,622,1-12): Τοῦτο δὲ οἶόν τε καταμαθεῖν ὅταν αὐτὴν τίς τὴν ἱητρικὴν ὀρθῶς πάσαν περιλάβῃ -μέχρι δὲ τοῦτου πολλοῦ μοι δοκεῖ δεῖν-, λέγω δὲ ταύτην τὴν ἱστορίην, εἰδέναι ἄνθρωπος τί ἐστὶ καὶ δι' οἷας αἰτίας γίνεται καὶ τᾶλλα ἀκριβέως. Ἐπεὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ

¹⁷ Como he señalado más arriba, este tema se relaciona con el del azar. Ducatillon comenta el tema de la ἀκριβείη en *De victu y VetMed*, y cree que el autor de *VetMed* ha usado *De victu*, contra la opinión de Joly que piensa que *De victu* se inspiró en *VetMed* (Ducatillon 1977: 36-41).

¹⁸ οὐδὲ AM: οὔτε Reinhold | ἀριθμὸν οὔτε σταθμὸν ἄλλον A Jouanna: σταθμὸν οὐδὲ ἀριθμὸν οὐδένα ἄλλον M Littré.

¹⁹ εὐροῖς A Jouanna: εὐροῖης Littré εὐρωῖς M² (εὐροῖης M) | ἄλλ' A Jouanna: ἄλλο M ἄλλ' Littré.

²⁰ δὲ ἀτρεκές A Jouanna: δ' ἀκριβες M Littré.

²¹ Jouanna y Emmerins aceptan χαλεπὸν δὲ de A, mientras que Littré, Coray y Radt (p. 90 ss.) adoptan la negación χαλεπὸν δὲ μὴ transmitida por Erotiano.

²² δὲ A Jouanna: διῆ M Littré | δεῖν διὰ τοῦτο Jouanna: διὰ τοῦτο δεῖν Littré.

²³ ἀκρίβειαν A Jouanna: -βείην M ἀκριβίην Littré.

²⁴ post λογισμῶ add. προσίεσθαι, καὶ Littré.

ἀναγκαῖον εἶναι ἰητρῶ περὶ φύσιος εἰδέναι καὶ πάνυ σπουδάσαι ὡς εἴσεται, εἴπερ τι μέλλει τῶν δεόντων ποιήσῃν, ὃ τι τέ ἐστιν ἄνθρωπος πρὸς τὰ ἐσθιόμενα καὶ πινόμενα καὶ ὃ τι πρὸς τὰ ἄλλα ἐπιτηδεύματα καὶ ὃ τι ἀφ' ἐκάστου ἐκάστῳ συμβήσεται, καὶ μὴ ἀπλῶς οὕτως «πονηρόν ἐστι βρῶμα τυρός· πόνον γὰρ παρέχει τῷ πληρωθέντι αὐτοῦ», ἀλλὰ τίνα τε πόνον καὶ διὰ τί καὶ τίνοι τῶν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐνεόντων ἀνεπιτήδειον.

"Y esto es posible aprenderlo cuando se logre abarcar correctamente la medicina en sí por completo -y hasta esto me parece que necesita de mucho (*tiempo*)-, y me refiero a esta investigación: saber con exactitud qué es el hombre y por cuáles causas llega a ser y lo demás. Pues me parece que esto al menos le es necesario saber al médico sobre la naturaleza, y que se esfuerce mucho para saber, si algo va a hacer precisamente de lo que debe, qué es el hombre según lo que come y bebe, y qué según el resto de sus costumbres, y qué resulta de cada cosa a cada uno, y no simplemente así: «el queso es dañino como alimento, pues causa mal al que se ha llenado de él», sino qué mal, y por qué, y a cuál de las sustancias que hay en el hombre es hostil."

. Jouanna XXIII,153,5-6 (= L. 1,634,10-11): ἂ δεῖ πάντα εἰδέναι ἢ διαφέρει, ὅπως τὰ αἰτία ἐκάστων εἰδῶς ὀρθῶς φυλάσσηται.

"Sobre todas las cuales (*las configuraciones*) conviene conocer en qué difieren, para que, conociendo las causas de todos los males, se pueda vigilar correctamente."

La exactitud aparece como idea principal de la breve conclusión:

. Jouanna XXIV,153,16-19 (= L. 1,636,2-5): Οὕτως εἴ τις δύναίτο ζητέων ἐξωθεν ἐπιτυγχάνειν, καὶ δύναίτ' ἂν πάντων ἐκλέγεσθαι αἰεὶ τὸ βέλτιστον· βέλτιστον δὲ ἐστὶν αἰεὶ τὸ προσωτάτω τοῦ ἀνεπιτηδείου ἀπέχον.

"Así, si uno pudiera, buscando desde fuera, acertar, también podría siempre elegir, entre todo, lo mejor. Y lo mejor es siempre lo que se aparta más de lo inadecuado."

II. Las personas tienen distintas constituciones (φύσιες, σχήματα²⁵), idea que aparece en (Jouanna X,130,3-9), (XII,132,10-12), (XX,147,16-19), y se puede relacionar con las diferentes configuraciones: (Jouanna XXII,150,6-7), (XXIII,152,18-19).

La idea se infiere a partir de los efectos producidos por un cambio de hábito:

. Jouanna X,130,3-9 (= L. 1,592,2-7): Τοῖσι μὲν γὰρ πλείστοισι τῶν ἀνθρώπων οὐδὲν διαφέρει, ὁπότερον ἂν ἐπιτηδεύσωσιν, εἴτε μονοσιτεῖν εἴτε ἀριστᾶν, τούτῳ τῷ ἔθει χρῆσθαι· εἰσὶ δὲ τινες οἳ οὐκ ἂν δύναίνοτο ἐξω τοῦ συμφέροντος ποιόντες ῥηϊδίως ἀπαλλάσσειν, ἀλλὰ συμβαίνει αὐτῶν ἑκατέροισι παρ' ἡμέρη μίαν καὶ ταύτην οὐχ ὄλην μεταβάλλουσιν ὑπερφυῆς κακοπάθεια.

"En efecto, para la mayoría de los hombres, ya adopten cualquiera de estas dos costumbres, si comer una vez o dos, es indiferente que tengan este hábito. Hay quienes no podrían apartarse fácilmente de hacer lo que les es conveniente, sino que una enfermedad extraordinaria sobreviene a cada uno de estos que cambian un día aunque éste no sea entero."

. Jouanna XII,132,10-12 (= L. 1,596,1-3): Τὰς δὲ τοιαύτας φύσιος ἔγωγέ φημι τὰς ταχέως τε καὶ ἰσχυρῶς τῶν ἀμαρτημάτων ἀπολανούσας ἀσθενεστέρας εἶναι τῶν ἐτέρων.

"Yo afirmo que tales constituciones que se resienten antes y más fuertemente de los errores son más débiles que las otras."

O por los producidos por un alimento determinado:

. Jouanna XX,147,16-19 (= L. 1,624,5-7): Διαφέρουσι οὖν τούτων αἱ φύσιες, διαφέρουσι δὲ κατὰ τοῦτο ὅπερ ἐν τῷ σώματι ἐνεσσι πολέμιον τυρῶ καὶ ὑπὸ τούτου ἐγείρεται τε καὶ κινεῖται.

"Así pues, son distintas las naturalezas de éstos (*de aquellos a los que el queso daña y a los que no*), y difieren

²⁵ Littré traduce *σχήματα* por "órganos del cuerpo"; también Joly toma esa acepción y dice al respecto: "Le mot *σχήμα* est typique: c'est en effet la forme de l'organe qui est l'essentiel. Voilà bien un autre aspect du même qualitatifisme." (Joly 1966: 163)

en aquello que precisamente hay en el cuerpo enemigo del queso, y por éste es despertado y movido."

Nombra tipos de configuraciones corporales internas:

. Jouanna XXII,150,5-7 (= L. 1,628,3-5): Τῶν δὲ ἔσω τοῦ ἀνθρώπου φύσις καὶ σχῆμα τοιοῦτον' κύστις τε καὶ κεφαλὴ καὶ ὑστέραι γυναιξίν. Καὶ φανερώς ταῦτα μάλιστα ἔλκει καὶ πλήρεά ἐστιν ἐπακτοῦ²⁶ ὑγρότητος αἰεὶ.

"De las cosas de dentro del hombre, una configuración natural (*la tienen*): la vejiga y la cabeza y, en las mujeres, la matriz. Y claramente éstas absorben mucho y siempre están llenas por un líquido atraído."

Y externas:

. Jouanna XXIII,152,18-153,2 (= L. 1,634,5-7): Πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα καὶ ἔσω καὶ ἔξω τοῦ σώματος εἶδεα σχημάτων ἃ μεγάλα ἀλλήλων διαφέρει πρὸς τὰ παθήματα καὶ νοσέοντι καὶ ὑγιαίνουντι, οἷον κεφαλαὶ μικραὶ ἢ μεγάλαι...

"Y también dentro y fuera del cuerpo hay otras muchas formas de configuraciones que difieren mucho unas de otras en relación con los males, no solo en un enfermo sino también en un sano, como cabezas pequeñas o grandes..."

²⁶ El adjetivo ἐπακτός se utiliza también en *Aer* para caracterizar las aguas que, por ríos o canales, llegan a un territorio procedentes de otras zonas (cf. *Aer*, Jouanna IX,208,15 = L. 2,36,24).

En *VetMed* se utilizan distintos procedimientos retóricos para estructurar y hacer evolucionar el texto; algunos de estos procedimientos los he marcado en el esquema de composición del tratado, como los engarces expresivos descritos por van Gröningen¹, y la composición en anillo estudiada por O. Wenskuns².

En este capítulo me propongo ver los paralelos en la organización de la argumentación y de las partículas que unen las frases entre sí. Parafraseo el texto y lo resumo en casos de enumeraciones, contrastes o frases muy largas, ya que lo que interesa ahora es el hilo de la argumentación general, no el detalle concreto de la organización interna de la frase. Entre paréntesis doy la referencia de la edición de Jouanna del texto completo del que extraigo la idea.

. Capítulos I - XII:

Una determinada estructura de la argumentación se repite varias veces a lo largo del texto:

1. Tesis.
2. Apoyo de la tesis con hipótesis.
3. Objeción a la hipótesis negativa para apoyar la tesis y comparación con casos similares.
4. Repetición de la tesis con:
 - a veces implicación del autor en un verbo de opinión en primera persona,
 - casi siempre expresión causal,
 - a veces alusión a los apoyos de la tesis ya dados como fundamento de la opinión,
 - a veces comparación con un caso distinto.
5. Razón de la aseveración sobre el caso distinto que se acaba de mencionar.
6. Cierre con οὖν o γάρ para introducir la última frase.

En los dos primeros capítulos, el principio del tercero y el noveno, podemos observar una organización de la argumentación repetitiva, que sigue los pasos concretos antes enumerados, aunque a veces se omite alguno o algunos, pero los esenciales (1, 2 y 4) no faltan; sin embargo, los puntos 3, 5 y 6 pueden no aparecer.

Veremos que los desarrollos más parecidos en cuanto al uso de las conjunciones y verbos en primera persona son el c. I, el inicio del c. III y el c. IX: en el c. I la exposición de la tesis (punto 1) se introduce con μέν en el c. I; el apoyo de la tesis (punto 2), con δέ en el c. I, γάρ en el c. III y καί en el c. IX; el punto 3, la objeción a la tesis, se introduce con νῦν δέ en los tres casos; en la repetición de la tesis (punto 4) hay una expresión causal y una primera persona en el c. I (διὸ οὐκ ἠξίουv) y en el IX (διότι... διό... ἐπαινέοιμι), mientras que en el c. III está sólo la primera persona (δὲ ... ἔγωγε ἀξιῶ); por fin, el punto 5 se introduce con οὐ γάρ en el c. I y en el IX, y con γάρ en el III. El paralelismo se puede ver claramente en este esquema:

¹ Gröningen 1960²: 42-51 y especialmente 249.

² Wenskuns 1982:192-194.

- c. I: 1. μέν, 2. δέ, 3. νῦν δ', 4. διὸ οὐκ ἤξιουν, 5. οὐ γάρ.
c. III: 1-2. γάρ, 3. νῦν δ', 4. δὲ ... ἔγωγε ἀξιῶ, 5. γάρ.
c. IX: 1-2. καί, 3. νῦν δέ, 4. διότι... διό... ἐπαινέοιμι, 5. οὐ γάρ.

A continuación se destacan estas argumentaciones, señalando los pasos utilizados por el autor con los mismos números que se les ha dado al enumerarlos. En los capítulos de la introducción (I-II) se distinguen las tres tesis además mediante A-B-C:

c. I

A.1- Tesis I: Error de los que se basan en hipótesis.

μέν - Los que se basan en postulados se equivocan porque el arte existe, y tiene profesionales. (Jouanna I,118,1-10)

A.2- Apoyo de la tesis con hipótesis negativa:

δέ - Hay profesionales: si no existiera la medicina, ni los habría ni nada se habría encontrado, sino que todos serían inexpertos y lo de los enfermos estaría regido por el azar. (Jouanna I,118,10-119,1)

A.3- Objeción a la hipótesis negativa para apoyar la tesis y comparación con casos similares:

Νῦν δέ - Ahora bien, esto no es así, sino que los profesionales difieren entre sí, como difieren los de otras artes. (Jouanna I,119,1-4)

A.4- Repetición de la tesis con:

- implicación del autor en un verbo de opinión en primera persona,
- expresión causal,
- alusión a los apoyos de la tesis ya dados como fundamento de la opinión,
- comparación con un caso distinto.

Διὸ οὐκ ἤξιουν - Por eso no he creído que la medicina necesite de un postulado, como lo invisible y lo dudoso, sobre lo cual no es evidente cualquier afirmación. (Jouanna I,119,4-10)

A.5- Razón de la aseveración sobre el caso distinto que se acaba de mencionar:

οὐ γάρ - pues no hay punto de referencia para conocerlo (lo invisible). (Jouanna I,119,10-11)

c. II

B.1- Tesis II: Nueva tesis que apoya la tesis I: Medicina desde la medicina.

δὲ πάλαι - Por el contrario, en medicina hay punto de partida y método, gracias al cual mucho se ha descubierto y se descubrirá si uno busca a partir de lo encontrado. (Jouanna II,119,12-16)

B.2- Apoyo de la tesis con una oración de relativo equivalente a condicional:

ὅστις δέ - Pero el que, rechazando esto, busque por otra vía, se engaña. (Jouanna II,119,16-19)

B.3- Objeción a la hipótesis:

γάρ - pues es imposible. (Jouanna II,119,19)

- Anuncio de la explicación de la objeción: (verbo en primera persona)

Δι' ἧς δέ ... πειρήσομαι - Por qué es imposible intentaré mostrar, diciendo que el arte existe. (Jouanna II,119,19 - II,120,2)

B.4- Repetición de la tesis (en realidad, del apoyo de la tesis, aunque en la tesis esté implícita esta afirmación), con expresión causal:

Ἐκ δὲ τούτου - Y por ello estará claro que es imposible encontrar por otro método.
(Jouanna II,120,2-3)

.....

C.1- Tesis III: Es necesaria la inteligibilidad de las explicaciones.

Con verbo de opinión en tercera persona.

Μάλιστα δὲ μοι δοκεῖ - Sobre todo me parece que hay que hablar de forma inteligible a los profanos. (Jouanna II,120,3-5)

C.2a- Apoyo de la tesis - Causa:

οὐ γάρ - Pues no hay que hablar de otra cosa que de lo que ellos sufren. (Jouanna II,120,5-7)

- Información excluible, extensión de lo anterior:

Αὐτοὺς μὲν οὖν - Pues a estos no les es fácil conocer sus enfermedades, pero dicho por otros, les es fácil. (Jouanna II,120,7-11)

- Razón de la frase de οὐ γάρ:

οὐδὲν γάρ - Pues no es otra cosa que que cada uno recuerde lo que le ha ocurrido. (Jouanna II,120,11-12)

C.2b- Apoyo de la tesis, con hipótesis:

Εἰ δέ τις - Pero si uno falla en la comprensión de los profanos, falla también en la realidad. (Jouanna II,120,12-14)

C.4- Repetición de la tesis I, con expresión causal, como conclusión y cierre en anillo:

Καὶ διὰ ταῦτά - Y por eso mismo no se necesita de un postulado. (Jouanna II,120,14-15)

La 'realidad' anteriormente mencionada enlaza la inteligibilidad de la exposición del médico con la afirmación inicial de que el arte existe, luego si existe, se considera realidad.

c. III

Este capítulo comienza a desarrollar lo anunciado en los dos primeros, ya cerrados por la última oración comentada.

D. 1y 2- Tesis IV y apoyo de la tesis con hipótesis negativa:

La tesis, "el arte existe", ya formulada en la primera tesis del capítulo I, va implícita en el apoyo de la tesis.

Τὴν γὰρ ἀρχὴν οὐτ' - En efecto, al principio el arte no se habría buscado si lo mismo hubiera convenido a sanos y enfermos. (Jouanna III,120,16 - III,121,2)

D.3- Objeción a la hipótesis negativa para apoyar la tesis y comparación con casos similares:

Νῦν δέ - Ahora bien, la necesidad hizo que se buscara porque no convenía lo mismo a sanos y enfermos, como tampoco ahora conviene. (Jouanna III,120,2-5)

D.4- Repetición de la tesis - aunque aquí con ligera variación- con:

- implicación del autor en un verbo de opinión en primera persona,

(- esta vez, sin la expresión causal ni la alusión a los apoyos de la tesis)

- comparación con un caso distinto.

Ἔτι δὲ ἄνωθεν ἔγωγε ἀξιῶ - Y aún anteriormente no se habría encontrado el régimen de hoy, si hubiera bastado al hombre lo que comen los animales. (Jouanna III,121,5-10)

D.5- Razón de la aseveración sobre el caso distinto que se acaba de mencionar:

ἀπὸ τούτων γάρ - pues por esa alimentación (los animales) crecen sin dolor y no necesitan de otro régimen. (Jouanna III,121,10-12)

c. IX

E.1, 2. La tesis V es una aclaración en el texto griego porque se ha dicho ya en el capítulo V. En este caso es una tesis que el autor no defiende, sino que critica. La hipótesis de apoyo sirve para argumentar esa crítica:

καὶ εἰ μὲν... ὥσπερ ὑφήγηται - Y si fuera simple, como se ha dicho -que lo más fuerte daña y lo más débil fortalece-, sería fácil. [...] (Jouanna IX,127,15-1288,1)

E.3. Objeción a la hipótesis negativa para apoyar la tesis y comparación con casos similares.

Νῦν δὲ οὐκ - Ahora bien, no es menor error ni daña menos si se administra menos de lo necesario [...]. (Jouanna IX,128,3-5)

E.4. Repetición de la tesis con:

- casi siempre expresión causal:

διότι... Δεῖ γάρ... δέ - Por eso más variada y de más precisión es la tarea del médico. Pues conviene tender a una medida. Y no hay medida por la que se sepa lo exacto sino la sensación. (Jouanna IX,128,9-13)

- a veces alusión a los apoyos de la tesis ya dados como fundamento de la opinión:

διό- por eso es un trabajo tan exacto como para realizar sólo pequeños errores. (Jouanna IX,128,13-15)

- a veces implicación del autor en un verbo de opinión en primera persona:

Κἂν ἐγὼ... ἐπαινέοιμι - Y yo elogiaría al que poco se equivoca, pero la precisión es rara de ver. (Jouanna IX,128,15-17)

- a veces comparación con un caso distinto:

ἐπεὶ... γε ... μοι δοκέουσι - Pues me parece que a muchos médicos les pasa lo mismo que a los malos patrones de barco [...] (Jouanna IX,128,17-18). Desarrollo del ejemplo (Jouanna IX,128,18 - IX,129,12).

E.5. Razón de la aseveración sobre el caso distinto que se acaba de mencionar:

οὐ γάρ - Pues no tras mucho tiempo sus sufrimientos aparecen, sino tras poco. (Jouanna IX,129,11-12)

.....

A partir de estos datos podemos pensar que el autor utilizaba más o menos conscientemente este tipo de estructura para abrir bloques temáticos:

Los capítulos I y II forman un todo a modo de introducción que dan la pauta para el resto del tratado. En ellos aparecen prácticamente las ideas principales que se desarrollarán después, aunque no en el mismo orden en que aparecen en la introducción.

Tanto el capítulo III como el IX se pueden considerar como encabezamientos de sus respectivos bloques temáticos:

- el primero en torno a la demostración de la existencia de una medicina con raíces tradicionales, con un método y profesionales. Abarca del c. III al VIII inclusive.
- el segundo en relación con la exactitud alcanzada por el arte. Abarca del c. IX al XII.

Estos dos bloques, que forman la tradicionalmente llamada "arqueología de la medicina", quedan cerrados por el final del c. XII, que recoge temas de la introducción tratados además en este apartado:

- no hay que rechazar la antigua medicina (la medicina es)
- por no ser exacta, (precisión, no azar)
- sino asombrarse de cuán bien se ha descubierto (ha habido hallazgos con un método correcto)
- y no por azar (precisión, no azar).

La primera parte (III-VIII) guarda, en todo su desarrollo, relaciones más claras -me refiero por ejemplo a repetición de léxico- con ideas dichas en la introducción. En conjunto los capítulos III a XII responden a más ideas de la introducción que los capítulos desarrollados a partir del XIII, dedicados a mostrar por qué es imposible buscar por otro método que el del autor (anunciado en la introducción), probando su teoría y combatiendo la de los que basan en hipótesis la medicina, con ejemplos y descripciones. Se hace de nuevo hincapié en que por la corrección del método se lograron hallazgos, y por eso se considero divino el arte (c. XIV), y también se repite la idea de la exactitud (c. XX).

. Capítulos XIII - XXIV:

En los otros dos bloques (XIII-XIX y XX-XXIV) hay una estructura del mismo tipo que acabamos de ver.

En el primero, el ataque al método de los que se basan en postulados se duplica con una organización similar: una vez en XIII - XIV, y a continuación en el c. XV (aunque más incompleta). Cada uno se concluye con una exposición por parte del autor de su teoría, iniciada con οὐ γάρ, que sirve a su vez para encabezar el desarrollo de la misma con ejemplos concretos.

c. XIII - XIV:

Del capítulo XIII al XIX el autor argumenta contra los que realizan postulados en medicina. La introducción ocupa el capítulo XIII y parte del XIV. Los ejemplos e ironías intercalados hacen que la estructura estudiada se diluya un poco:

F.1. Tesis VI (se supone): los que se basan en postulados se equivocan.

δὲ... ἐπανελεθεῖν βούλομαι - A la teoría de los que investigan el arte por medio de un postulado quiero volver. (Jouanna XIII, 133,7-8)

F.2. Apoyo de la tesis con hipótesis:

εἰ γάρ - Pues si lo que daña es lo caliente, frío, húmedo y seco, y el médico tiene que ayudar con calor contra lo frío, etc., sea (ἔστω μοι) un hombre, no de los de naturaleza fuerte sino débil [...]. (Jouanna XIII 133,8-14)

F.3. Objeción a la hipótesis para apoyar la tesis. La objeción viene dada por el sentido del texto, pero no está marcada por una expresión concreta adversativa, concesiva, etc.:

Τὸ μὲν γάρ - El remedio más seguro, pues, es quitar el régimen que usaba, y en vez de trigo dar pan, en vez de carne cruda, cocida, y beber vino [...]. (Jouanna XIII,134,3-6)

c. XIV. Οἶδα μὲν γὰρ καί... δῆπου - Yo sé que difiere para el hombre el pan puro o mezclado, etc. Y pasa igual con la torta. Καὶ...δέ Y también las propiedades de cada una son grandes y en nada se parecen. (Jouanna XIV,135,1-7)

F.4. Repetición de la tesis con:

- implicación del autor, que esta vez no se hace con un verbo en primera persona, sino con una interrogación retórica

*Ὅστις δέ...;- Y el que no busca esto, ¿cómo podría saber algo en relación con las enfermedades? (Jouanna XIV,135,7-10)

F.5. Razón de la aseveración -esta vez en forma de interrogación- sobre el caso distinto mencionado:

*Ἵπὸ γάρ - Pues por cada una el hombre se ve afectado de tal o cual manera, ya esté sano, convaleciente o enfermo. (Jouanna XIV,135,10-13)

F.6. Cierre con οὖν:

Οὐκ ἄν οὖν ... δῆπου - Y no es necesario saber más que estas cosas. (Jouanna XIV,135,13-14)

- Con οὐ γάρ, tras una alusión a la atribución del arte a la divinidad, el autor, por oposición al método de los que se basan en postulados, da uno de los puntos de su doctrina que desarrollará hasta el final del capítulo XIV.

οὐ γάρ - Pues los primeros pensaron que ni lo frío... daña al hombre, sino lo más fuerte, lo cual la naturaleza humana no puede dominar, y esto intentaron alejar. (Jouanna XIV,135,17 - XIV,136,5)

c. XV:

G.1. Tesis VII: basándose en un postulado no se puede curar.

Con interrogación indirecta retórica.

*Ἀπορέω δ' ἔγωγε - Y yo me pregunto de qué manera los que hacen hipótesis curan del modo que postulan. (Jouanna XV,137,12-15)

G.2. Apoyo de la tesis con la negación de lo atacado (esta vez no hay hipótesis):

οὐ γάρ ... οἶμαι - Pues, creo, no han encontrado algo que sea frío, caliente, etc. por sí mismo aisladamente. (Jouanna XV,137,15-17)

G.3. Objeción para apoyar la tesis y comparación con casos similares:

*Ἄλλ' οἶμαι ἔγωγε... χρεώμεθα - Sin embargo yo creo que ellos utilizan los mismos alimentos que todos usamos [...]. (Jouanna XV,137,17-19) (Sigue un ejemplo).

G.4. Repetición de la tesis con:

- casi siempre expresión causal (ἐπεὶ...γε),

- a veces alusión a los apoyos de la tesis ya dados como fundamento de la opinión ("es difícil"),

- a veces comparación con un caso distinto ("algo conocido").

ἐπεὶ...γε - Pues es difícil prescribir algo caliente, frío, húmedo o seco, ya que el

enfermo preguntará qué, y habrá que darle algo conocido. Pero si algo caliente se encuentra agrio, o soso, etc., diferirá administrar uno u otro. (Jouanna XV,138,1-11)

G.5. Razón de la aseveración sobre el caso distinto que se acaba de mencionar.

Ὡς μὲν γὰρ ἐγὼ οἶδα - Pues según tengo sabido, se produce todo lo contrario en el hombre y en cosas más insensibles que el hombre. (Jouanna XV,138,11)

- Con οὐ γάρ expone otro de los puntos de su doctrina que desarrollará hasta el final del capítulo XIX.

οὐ γάρ... μοι εἶρηται - Pues no es lo caliente lo que tiene más cualidad, sino lo agrio, lo soso, etc., y el resto de las cosas que he dicho que hay, en el hombre y fuera de él, comidas y untadas. (Jouanna XV,138,14 - XV,139,3)

G.6. Cierre con οὖν:

El principio del capítulo XX se podría considerar como cierre de todo el bloque desde el inicio del c. XV; incluso desde el c. XIII.

οὖν - Sobre esto he hablado bastante. (Jouanna XX,145,16-17)

c. XX:

H.1. Tesis VIII: sólo se puede conocer la naturaleza y el hombre a partir de la medicina.

δὲ τινες [...]. Ἐγὼ δὲ...μὲν... νομίζω, ...νομίζω δέ - Algunos dicen que no es capaz de saber medicina el que no sabe qué es el hombre, sino que eso tiene que aprender el que quiera tratar al hombre. Y el discurso va en el sentido de la filosofía, como la de Empédocles, etc. Yo, por mi parte, creo que lo dicho por un sabio o médico menos tiene que ver con la medicina que con la pintura, y creo que no se puede conocer la naturaleza sino a través de la medicina. (Jouanna XX,145,18 -XX,146,11)

H.2. Apoyo de la tesis con hipótesis (no negativa).

Τούτο δέ - Esto es posible de aprender cuando (si) uno abraza toda la medicina. (Jouanna XX,146,11-12)

H.3. Objeción a la hipótesis para apoyar la tesis y comparación con casos similares.

μέχρι δέ...μοι δοκεῖ - pero me parece que se necesita mucho tiempo para llegar a eso. (Jouanna XX,146,12-13)

H.4. Repetición de la tesis con:

- implicación del autor en un verbo de opinión en primera persona (λέγω).

λέγω δέ - Y me refiero a esta investigación: saber qué es el hombre, y por qué, y otras cosas con exactitud. (Jouanna XX,146,13-15)

H.5. Razón de la aseveración sobre el caso distinto que se acaba de mencionar.

Ἐπεὶ...γε μοι δοκεῖ - Pues me parece que es necesario que un médico sepa... qué es el hombre según lo que come y bebe, y qué según sus costumbres, y qué resulta de cada cosa, y no simplemente que el queso es dañino pues provoca dolor al que se llena de él, sino qué dolor, y por qué, y a qué es hostil. (Jouanna XX,146,15 - XX,147,4)

H.6. Cierre con γάρ.

Ἔστι γάρ - Pues hay otros alimentos dañinos que afectan al hombre de distinta manera. (Jouanna XX,147,4-6)

. El uso de οὖν como marca conclusiva:

A partir del c. XIII encontramos una tendencia a introducir con οὖν la oración de cierre de un bloque temático o de uno de sus apartados. Dicha oración funciona como transición de uno a otro³:

El del c. XIV ya ha sido citado (Jouanna XIV, 135, 13-14):

Οὐκ ἄν οὖν δῆπου - Y no es necesario saber más que estas cosas.

El texto de los capítulos que va del inicio del XVI a la primera oración del XX se puede dividir en cuatro subapartados, cada uno de los cuales va cerrado con una oración con οὖν:

1. Al final del c. XVI (Jouanna XVI, 141, 8-11), la oración con el οὖν sirve de cierre a la demostración, con ejemplos, de que el frío y el calor son las cualidades con menos poder porque el uno acude cuando el otro daña.

οὖν - Así pues, aquello a lo que tan rápidamente llega lo opuesto, ¿qué podría producir o con qué se podría tratar?

2. En el c. XVII (Jouanna XVII, 142, 2-3), otra oración con οὖν concluye un parte dedicada a una objeción de lo anterior y a la reafirmación así de la teoría del autor.

Τὰ μὲν οὖν - En efecto, lo que daña es eso.

3. La oración de οὖν en el capítulo XIX (Jouanna XIX, 144, 5-9) cierra la parte siguiente dedicada a demostrar con ejemplos como lo caliente o lo frío participan de la fuerza de lo dominante pero sin otra cualidad añadida.

Ὁκόσα τε οὖν - Pues lo que viene del calor puro o del frío, cesa al cambiar al opuesto de la forma que he dicho.

4. La primera oración del c. XX (Jouanna XX, 145, 17-18) cierra el último apartado dedicado a probar que los males provienen de las cualidades de los humores, y las curaciones, de la cocción y mezcla de los mismos. De paso, por su carácter general, sirve de cierre a todo el texto desde el inicio del c. XIII.

μὲν οὖν - Sobre esto he hablado bastante.

De estos cuatro apartados, el primero, el tercero y el cuarto exponen ejemplos, y utilizan similares medios de introducción y coordinación de los mismos:

c. XVI: Τοῦτο μὲν, τοῦτο δέ, ἢ, ὅσοι, δέ, τὰ δέ, πάλιν τε.

c. XVIII-XIX: Τοῦτο μὲν γάρ (ἀλλ', τὰ δ' ἄλλα), ὅσα τε αὖ, τοῦτο δὲ ὅσα.

c. XIX: Τοῦτο μὲν γάρ, καὶ ὅσοισι δέ.

En todos los casos, el primero de los ejemplos empieza por τοῦτο μὲν (γάρ), que queda respondido por un δέ, que en dos ocasiones es τοῦτο δέ. El resto de los ejemplos van unidos por las habituales copulativas δέ, τε, la disyuntiva ἢ, o el relativo ὅσος.

³ El uso de μὲν (o μὲν οὖν) para indicar la conclusión de una cuestión también se usa en *Aer.* Véase al respecto Kühlewein 1870: 18.

Este análisis refleja, pues, que el autor de *VetMed* utiliza, conscientemente o no, un patrón más o menos fijo para exponer y argumentar sus opiniones, de modo que el texto completo se compone de una suma de elementos, muchos de los cuales comparten una estructura similar que se va repitiendo con variaciones a lo largo del tratado.

El autor está constantemente presente en este texto por medio de varios recursos, como son las primeras personas de los verbos, en singular y plural, los pronombres personales de primera persona en nominativo y dativo. También se revela su personalidad a través del abundante uso de las interrogaciones retóricas, con las que se dirige al público y, junto con las segundas personas y las primeras del plural, le hace partícipe de la argumentación para mantenerle alerta e interesado.

A continuación analizaré todos estos recursos clasificando en varios grupos los pasajes en que el autor de *VetMed* aparece en el texto, y también en aquellos donde se dirige o cuenta con su público. Seguiré este orden:

1. Verbos que hacen referencia al texto.
2. Enunciación de ejemplos con ἔστω μοι.
3. Verbos usados para expresar la opinión¹ del autor.
4. Primeras personas del plural.
5. Segundas personas.
6. Interrogaciones retóricas.

1. Al primer grupo, al hecho de estar emitiendo el mensaje, pertenecen 17 pasajes²: al propio texto se refieren un εἶπον, tres εἴρηται, un προεἴρηται, un ἔχοιμι εἰπεῖν, un εἴρηκα, un εἰρήσεται, cinco λέγω; la voluntad de expresar algo a modo de introducción de sus respectivos desarrollos se indica una vez con ἐγὼ πειρήσομαι ἐπιδείξαι λέγων, una con βούλομαι ἐπανελεῖν, y otra con βούλομαι φανέναι; la referencia a un ejemplo utilizado anteriormente en el texto se indica una vez con ἐχρήσαμην.

Λέγειν tiene siempre (en total 26 veces) un valor totalmente neutro, tanto en los 13 pasajes con el verbo en primera o tercera personas que se reflejan a continuación (incluidos ἔχοιμι εἰπεῖν y προλέγειν) como en los otros 14 en que aparece conjugado, en forma personal o no personal, sin referencia al texto o al autor³. En los primeros, λέγω en primera persona del presente de indicativo significa "me refiero, quiero decir" con sentido explicativo, salvo en el capítulo XI (Jouanna XI,132,5) donde es simplemente "decir": "todas las cosas que digo que un hombre tal sufre...". Las demás formas, en pasado o futuro indican sólo "haber dicho" o "ir a decir". Todas ellas, tanto las de la raíz de εἰπεῖν, ἐρεῖν como las de λέγειν tienen un valor "objetivo", se refieren al propio enunciado. Fournier señala en su estudio sobre los verbos de

¹ Para una descripción de los valores de los verbos de opinión, de otras categorías gramaticales con la misma raíz, y de su uso pormenorizado en Tucídides, véase Huart (1968: 243-278).

² Para otras referencias al texto sin pronombres en 1ª persona, se usan ὑφήγηται (Jouanna IX,127,15 = L.1,588,4) y ἐρωτηθέντι (Jouanna XIII,134,11-12 = L. 1.600,2).

³ Los demás pasajes en que aparece λέγειν en nuestro tratado son -citas de la edición de Jouanna-: I,118,1; I,118,6; I,119,6; I,119,8; II,120,1; II,120,4 (bis); II,120,6; II,120,11; XV,137,12; XVII,141,12; XX,145,18; XX,146,7. De ellos, los dos primeros y los cuatro últimos tienen como sujeto a los que en medicina se basan en hipótesis.

"decir", y concretamente sobre la sustitución de φημί por λέγω en la conjugación supletiva εἰπεῖν-ἔρειν-φημί, el constante valor "objetivo" de εἰπεῖν y ἔρειν, mientras que λέγειν tiende a ser "objetivo" bajo la influencia de εἰπεῖν, aunque es "subjetivo" en sus acepciones etimológicas ("εὖ λέγειν avoir raison; bien parler")⁴.

De todos modos, el mismo hecho de utilizar la forma "digo, me refiero" destaca la personalidad del autor en el propio texto; además, de las cinco terceras personas que aparecen, tres llevan el μοι, innecesario en el contexto; y la primera persona que acompaña al infinitivo en ἔχοιμι εἰπεῖν podría haber sido perfectamente una tercera. Pero el autor lo que quiere es dejar claro que él confirma y defiende todo su escrito. Ninguno tiene como sujeto ἐγώ ni ἔγωγε.

Es notable que las formas conjugadas de este verbo aparezcan siempre en oraciones subordinadas (7) (seis de relativo y una comparativa con ὡσπερ -la única de dichas subordinadas sin pronombre de primera persona), salvo la primera persona del singular del presente de indicativo (λέγω), que pertenece siempre a oraciones principales excepto en un caso. Así:

Indica haber dicho antes lo mismo:

Jouanna V,124,2-3 (L. 1.580,8-9): Ἐμοὶ μὲν γάρ, ὅπερ ἐν ἀρχῇ εἶπον, οὐδ' ἂν ζητῆσαι ἰητρικὴν δοκεῖ οὐδεὶς, εἰ ταῦτ' αἰτιήματα τοῖσι τε κάμνουσι καὶ τοῖσιν ὑγιαίνουσιν ἤρμοζεν. (Véase en δοκεῖν.)

"Pues para mí, por un lado -lo que precisamente dije al principio- me parece que nadie habría investigado la medicina si los mismos regímenes se hubieran adecuado tanto a sanos como a enfermos."

A continuación, κείνοισι, los que distinguieron la dieta humana de la animal, han sido mencionados por el autor previamente, y a ello hace referencia: (Véase también el pasaje en οἶμαι.)

Jouanna V,124,10 y 11 (L. 1.580,16-17): Οἱ δὲ ζητήσαντές τε καὶ εὐρόντες ἰητρικὴν τὴν αὐτὴν κείνοισι διάνοιαν ἔχοντες περὶ ὧν μοι ὁ πρότερος λόγος εἶρηται, πρῶτον μὲν, οἶμαι, ὑφεῖλον τοῦ πλήθεος τῶν σιτίων αὐτῶν τούτων καὶ ἀντὶ πλεόνων ὀλίγιστα ἐποίησαν.

"Pero los que buscaron y encontraron la medicina, con el mismo razonamiento que aquellos de los que hablé en primer lugar, primero, creo, redujeron la cantidad de estos mismos alimentos, y de lo mucho hicieron muy poco."

En los dos pasajes siguientes, los verbos relevantes son ἀνατίθημι y φημί; λέγω se refiere al hecho de "estar diciendo, haber dicho inmediatamente" (véase también ἀνατίθημι):

⁴ "Dans cette succession des deux groupements hom. εἰπεῖν-φημί et att. εἰπεῖν-λέγειν, nous observons deux "constantes"; les associations se disloquent et se reconstituent sous l'attraction de deux pôles contraires que l'on pourrait appeler l'un "subjectif" et l'autre "objectif". Un verbe "dire", en effect, se partage entre deux tendances opposées: ou bien la description de la parole dans ses intentions et son affectivité, ou bien la citation, la mention pure et simple des propos énoncés, considérés comme fait extérieurs, survivant à l'énonciation. Le centre d'intérêt est tantôt le sujet parlant, tantôt l'énoncé même. L'on verra que φημί est "subjectif" devant infinitif: φημί νοστήσειν "je suis persuadé que je reviendrai", "objectif" dans les formules de référence au discours direct: ὡς φάτο "telles furent ses paroles" ou dans les incises intercalées dans le discours direct: ἔφη "dit-il". Εἰπεῖν et ἔρειν son toujours "objectifs". Λέγειν est "subjectif" dans ses acceptions étymologiques: εὖ λέγειν "avoir raison: bien parler"; "objectif" sous l'influence de εἰπεῖν, avec les nuances "decrire, nommer, faire connaître", ou simplement "dire" devant discours direct: ἔλεγε τάδε ou devant discours indirect: ἔλεγεν ὅτι τέθηκεν. L'évolution générale de λέγειν se fait, sus l'empire de εἰπεῖν, dans la direction "objective". Mais les intentions "subjectives" subsisteront, même une fois φημί supplanté par λέγειν, sous la forme des complétives ὡς ou du mode optatif dans les complétives ὡς, ὅτι." (Fournier 1946: 2)

. Jouanna XI,132,5 y 6 (L. 1,594,16): πάντα γὰρ ἃ λέγω πάσχειν τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον λιμῶ ἀνατίθημι. "Pues todo lo que digo que sufre un hombre tal, lo atribuyo al hambre." Y sigue:

. Jouanna XI,132,6 y 9 (L. 1,594,17 y 19): Φημι δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ἄνθρώπους ἅπαντας οἵτινες ἂν ὑγιαίνοντες ἄσιτοι δύο ἡμέρας ἢ τρεῖς γένωνται ταῦτα πείσεσθαι οἰά περ ἐπὶ τῶν ἀναρίστων γινομένων εἶρηκα.

"Y afirmo que todos los demás hombres que, sanos, estuvieran dos o tres días sin comer sufrirían lo mismo que he dicho de los que no desayunan."

Anuncia con una tercera persona un próximo desarrollo del discurso:

. Jouanna XII,132,18 (L. 1,596,8): Πολλὰ δὲ εἶδεα κατ' ἰητρικὴν ἐς τοσαύτην ἀκρίβειαν ἴκει, περὶ ὧν εἰρήσεται. "Sin embargo muchos aspectos de la medicina llegan a tal exactitud, sobre los cuales se hablará."

Concluye su idea de que todo lo contrario resulta de dos tipos distintos de calor:

. Jouanna XV,138,16 (L. 1,606,15): Οὐ γὰρ τὸ θερμὸν ἐστὶ τὸ τὴν μεγάλην δύναμιν ἔχον, ἀλλὰ τὸ στρυφνὸν καὶ τὸ πλαδαρὸν καὶ τὰλλα ὅσα μοι εἶρηται καὶ ἐν τῷ ἄνθρώπῳ καὶ ἔξω τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἐσθιόμενα καὶ πινόμενα καὶ ἐξωθεν ἐπιχρισόμενά τε καὶ προσπλασσόμενα.

"Pues no es lo caliente lo que tiene una gran cualidad, sino lo agrio y lo soso y las restantes cosas que han sido dichas por mí, en el hombre y fuera del hombre, comidas y bebidas, y externamente untadas y aplicadas."

Tras ejemplificar que el calor se equilibra con el frío y viceversa, enlaza otros ejemplos indicando con un optativo potencial⁵ la posibilidad de realización de lo que se está diciendo, que de hecho se desarrollará a continuación:

. Jouanna XVI,140,16 (L. 1,610,10): Μυρία δ' ἂν καὶ ἄλλα ἔχοιμι εἰπεῖν. [ἄλλα Jones⁶ Jouanna: ἕτερα A Littré]

"Pero otras diez mil cosas podría yo decir."

Se vuelve a referir a su discurso con estas palabras:

. Jouanna XIX,144,9 (L. 1,618,4): μεταβάλλει δὲ ὄνπερ προείρηται μοι τρόπον.

"Y cambian (del calor al frío y del frío al calor) de la precisa manera que antes he dicho."

Explica una palabra (τοῦτο) de la frase con la que apoya su tesis, "me refiero a esta investigación...": (Véase *infra* δοκεῖ.)

. Jouanna XX,146,13 (L. 1,622,3): Τοῦτο δὲ οἷόν τε καταμαθεῖν ὅταν αὐτὴν τις τὴν ἰητρικὴν ὀρθῶς πάσαν περιλάβῃ -μέχρι δὲ τούτου πολλοῦ μοι δοκεῖ δεῖν-. λέγω δὲ ταύτην τὴν ἱστορίην, εἰδέναι ἄνθρωπος τί ἐστὶ καὶ δι' οἷας αἰτίας γίνεται καὶ τὰλλα ἀκριβέως.

"Y esto es posible aprenderlo cuando se logre abarcar correctamente la medicina en sí por completo -y hasta esto me parece que necesita de mucho (tiempo)-, y me refiero a esta investigación: saber con exactitud qué es el hombre y por cuáles causas llega a ser y lo demás."

Introduce la explicación con una interrogación y la contesta en primera persona, repitiendo el verbo de la pregunta en la segunda oración coordinada para que quede más claro:

. Jouanna XXII,149,3 (L. 1,626,7): Λέγω δὲ τί τοῦτο; "¿Qué quiero decir con esto?"

⁵ Véase más adelante la nota de Rijksbaron.

⁶ Sobre el característico uso de *μυρία* en este tratado, y raro en el resto del *CHI*, véase la introducción de la edición de Jouanna (1990: 20-21.)

. Jouanna XXII, 149,4 (L. 1,626,9): Δύναμιν μὲν εἶναι τῶν χυμῶν τὰς ἀκρότητάς τε καὶ ἰσχύν, σχήματα δὲ λέγω ὅσα ἔνεστιν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, τὰ μὲν κοιλὰ τε καὶ ἐξ εὐρέος ἐς στενὸν συνηγμένα, τὰ δὲ [...]. “Por un lado, que la cualidad es la fuerza agudizada de los humores, y, por otro, digo que las configuraciones son cuantas cosas hay en el hombre, unas huecas y apretadas de lo ancho a lo estrecho, y otras...”

Vuelve a referirse al texto así:

. Jouanna XXIV, 153,9 (L. 1,634,13): Περὶ δὲ δυναμῶν, χυμῶν αὐτῶν τε ἕκαστος ὃ τι δύναται ποιεῖν τὸν ἀνθρώπον ἐσκέφθαι, ὡσπερ καὶ πρότερον εἴρηται, καὶ τὴν συγγένειαν ὡς ἔχουσι πρὸς ἀλλήλους.

“Y sobre las cualidades, hay que estudiar qué puede hacer sobre el hombre cada uno de los humores mismos, del modo que también antes se ha dicho, y en cuanto a su relación, cómo son unos en comparación con los otros.”

Introduce por último en primera persona que tiene algo que añadir:

. Jouanna XXIV, 153,10 (L. 1,634,14): Λέγω δὲ τὸ τοιοῦτον’ “Me refiero a lo siguiente.”

Sólo una vez aparece con estos verbos el pronombre personal de primera persona en nominativo ἐγὼ, y lo hace con una perífrasis en que el autor no sólo se refiere al texto sino a su intención de mostrar las causas de la imposibilidad de tener éxito por medio de un método distinto al suyo ἐγὼ πειρήσομαι ἐπιδείξει λέγων.

Tras una interrogativa indirecta que el autor realiza para seguir su argumentación, expresa un propósito personal de manera muy intensa a través de la aparición del pronombre, un verbo principal que señala el esfuerzo del autor en su propósito, la repetición de ἐπιδείκνυμι aunque referido a cosas distintas (el infinitivo a lo anterior⁸ -por qué es imposible buscar por otro método que el del autor-, y el participio a lo posterior τὴν τέχνην ὅτι ἐστίν), y la pormenorización con la pareja de participios de que no sólo lo dirá sino que lo demostrará:

. Jouanna II, 120,1 (L. 1,572,15): Δι’ ἧς δὲ ἀνάγκας ἀδύνατον, ἐγὼ πειρήσομαι ἐπιδείξει λέγων καὶ ἐπιδεικνύων τὴν τέχνην ὅτι ἐστίν.

“Por qué razones necesarias es imposible, yo intentaré mostrar, diciendo y mostrando, en cuanto al arte, que existe.”

Con βούλομαι + infinitivo⁹ el autor expresa en una ocasión su voluntad de volver a hablar sobre algo:

. Jouanna XIII, 133,8 (L. 1,598,4): Ἐπὶ δὲ τὸν τῶν καινῶν τρόπον τὴν τέχνην ζετεύων ἐξ ὑποθέσιος λόγον ἐπανελεθεῖν βούλομαι.

⁷ ἀκρότητας es un *hapax* relativo en el *CH*: cf. Jouanna 1990: 213-214, n. 3 a p. 149.

⁸ No hago referencia al tiempo sino al orden de aparición de las ideas en el texto; de hecho, el verbo πειράσθαι, entre otros, puede regir una oración sustantiva tanto con infinitivo como con ὅπως + futuro, y “the difference between them lies in the fact that ὅπως + future includes the semantic feature of future tense, which fails to be expressed in most cases by the infinitive. Particularly outstanding with regard to the relation of both constructions are the verbs of willing (βούλομαι, κελεύω) and of duty (δεῖ); they have a semantic constraint according to which the very semantic content they bear prevents the governed verb from being related to the past; on the contrary, it is usually related to the future. None the less, those verbs are not allowed to take an infinitive of future, some exceptions left aside. Therefore, it can be assumed that ὅπως with a future specifies the tense of the governed verb, which usually remains unexpressed by the infinitive but it is semantically conditioned by the main verb.” (Crespo 1984: 5-6).

⁹ Véase la nota anterior.

“Quiero volver a la teoría de los que investigan el arte de forma nueva a partir de hipótesis.”

Y en otra, expresa que la verdad -que ha ejemplificado con el vino- de que los alimentos y bebidas no afectan a todos por igual, quiere manifestarla, hacerla patente, en otras cosas...:

Jouanna XX.147,11 (L. 1,622,18): Τοιαύτην δὴ βούλομαι ἀλήθειαν καὶ περὶ τῶν ἄλλων φανῆναι.

“En efecto, una verdad tal quiero manifestar también sobre otras cosas.”

...como el queso. En un inciso autónomo, nos dice en primera persona del singular (ἐγρησάμην) que ya ha usado el ejemplo del queso, refiriéndose así a una parte anterior del texto:

Jouanna XX.147,12 (L. 1,624,1): Τυρὸς γάρ, ἐπειδὴ τοῦτῳ σημείῳ ἐγρησάμην, οὐ πάντας ἀνθρώπους ὁμοίως λυμαίνεται, ...

“El queso pues, ya que lo utilicé como ejemplo, no a todos los hombres daña de igual modo...”

2. Personaliza los ejemplos añadiendo, de forma innecesaria, μοι a ἔστω¹⁰. Las dos únicas veces que esta expresión aparece en el *CH* lo hace en *VetMed*, por lo que se puede considerar un estilema de su autor.

Pone los ejemplos contra los que postulan que sólo lo caliente, lo frío, lo seco o lo húmedo son los causantes de las enfermedades:

Jouanna XIII.133,13 (L. 1,598,7-8): Εἰ γὰρ τί ἐστι θερμὸν ἢ ψυχρὸν ἢ ξηρὸν ἢ ὑγρὸν τὸ λυμαίνομενον τὸν ἀνθρώπον καὶ δεῖ τὸν ὀρθῶς ἰητρεύοντα βοηθεῖν τῷ μὲν θερμῷ ἐπὶ τὸ ψυχρὸν, τῷ δὲ ψυχρῷ ἐπὶ τὸ θερμὸν. τῷ δὲ ξηρῷ ἐπὶ τὸ ὑγρὸν, τῷ δὲ ὑγρῷ ἐπὶ τὸ ξηρὸν, ἔστω μοι ἀνθρώπος μὴ τῶν ἰσχυρῶν φύσει. ἀλλὰ τῶν ἀσθενεστέρων’...

“Pues, si es lo caliente, lo frío, lo húmedo o lo seco es lo que daña al hombre y conviene que el buen médico ayude con calor contra lo frío, con frío contra el calor, con lo seco contra lo húmedo y con lo húmedo contra lo seco, me sea entonces (*posible poner como ejemplo*) a un hombre no con una naturaleza de las fuertes sino de las más débiles...”

Pone ejemplos de alimentos dañinos:

Jouanna XX.147,6 (L. 1,622,14): Οὕτως οὖν μοι ἔστω οἶον οἶνος· ἄκρητος πολλὸς ποθεὶς διατίθησιν πῶς τὸν ἀνθρώπον’

“Así pues me sea posible (*poner como ejemplo*) el vino: puro, bebido en gran cantidad, afecta de cierto modo al hombre.”

3. El autor insiste constantemente en su posición personal ante las diversas teorías y ante lo que se debe hacer en medicina. Utiliza para ello los siguientes verbos:

Aparece una vez ἔγωγε ἀξιόω y una ἡξιούω ἔγωγε, de un total de dos en todo el tratado, o de tres si consideramos válida la variante ἀξιόω del código **M** en vez de la del código **A** δοκέω, en Jouanna III,121,13 (véase el texto *infra* al hablar de δοκεῖν). A favor de ἀξιόω se puede argumentar que a lo largo del tratado no hay otro δοκέω en primera persona, siempre aparece en tercera, y que a los otros dos ἀξιούω acompañan sendos ἔγωγε, como aquí. Por otra parte, a favor de δοκέω se puede aducir una doble *variatio*: respecto a los anteriores ἀξιούω, y respecto

¹⁰ El uso del verbo ser con valor predicativo para poner un ejemplo es una fórmula típica del lenguaje matemático y científico, no sólo en griego antiguo sino incluso en nuestros días en castellano y otros idiomas modernos. Por ejemplo, en la frase: “Sea el elemento A.”

al cercano y posterior μοι δοκεῖ, pero en realidad al autor no le importa repetir palabras ni expresiones (cf. la repetición de νομίζω en Jouanna XX, 146, 7-9).

Reafirma su oposición a la utilización de postulados en medicina:

. Jouanna I, 119, 4 (L. 1, 572, 2-3): Διὸ οὐκ ἤξιουν αὐτὴν ἔγωγε καινῆς ὑποθέσιος δεῖσθαι, ὡσπερ τὰ ἀφανέα τε καὶ ἀπορούμενα.

“Por eso no creía yo que ésta (la medicina) esté necesitada de un postulado innovador, como precisamente (lo necesitan) las cosas invisibles y dudosas.”

El verbo ἄξιούειν tiene aquí el sentido de "considerar como bueno", en este caso es un juicio de valor tras un razonamiento; el pronombre ἔγωγε aparece la primera vez que se usa una primera persona del singular en el discurso. Dicho pronombre imprime un sentido en cierto modo de modestia (falsa, puesto que en realidad el autor está convencido), un "al menos yo" que trata de ganarse al público al principio de su discurso, un intento de *captatio benevolentiae* en el tono de sus opiniones iniciales (de los seis verbos de opinión que aparecen en los tres primeros capítulos¹¹, tres son μοι δοκεῖ, y los otros tres llevan ἔγωγε y -si aceptamos la lección de M en el c. III (Jouanna III, 121, 13)¹²- los tres ἄξιούειν) para contrarrestar el duro ataque contra los que basan en postulados la medicina.

Con el mismo verbo aduce una opinión personal sobre el inicio de la medicina. El pronombre restrictivo indica la subjetividad de la idea, ya que en realidad está conjeturando aunque sea basándose en razonamientos, y contribuye a la moderación del inicio del discurso:

. Jouanna III, 121, 6 (L. 1, 576, 1): Ἔτι δὲ ἄνωθεν ἔγωγε ἄξιῶ οὐδ' ἂν τὴν τῶν ὑγιαινόντων διαίταν τε καὶ τροφήν, ἢ νῦν χρέωνται, εὐρεθῆναι, εἰ ἐξήρκει τῷ ἀνθρώπῳ ταῦτά ἐσθίοντι καὶ πίνοντι βοῖ τε καὶ ἵππῳ καὶ πάσιν ἐκτὸς ἀνθρώπου, οἷον τὰ ἐκ τῆς γῆς φυόμενα, καρπούς τε καὶ ὕλην καὶ χόρτον.
“Y aún antes, yo creo al menos que el régimen alimenticio de los sanos, del que ahora hacen uso, no habría sido encontrado si hubiera bastado al hombre comer y beber las mismas cosas que al buey y al caballo y a todos (los animales) salvo el hombre, como las cosas que nacen de la tierra, frutos, ramaje y forraje.”

. Encontramos δοκεῖν, el verbo de opinión por excelencia¹³, nueve veces con primeras personas (6 δοκεῖ μοι, 2 μοι δοκέουσιν, 1 ἔγωγε δοκέω) de un total de once. De las dos restantes, una

¹¹ En estos tres capítulos sólo aparece un ἐγὼ, referido al acto de habla (o escritura si no fuera discurso oral), además atenuado precisamente por el sentido del verbo principal: ἐγὼ πειρήσομαι ἐπιδείξει λέγων... "yo intentaré demostrar [las causas] diciendo..." (Jouanna II, 120, 1).

¹² δοκέω + infinitivo parece implicar más convencimiento que ἄξιῶ, un convencimiento que ἔγωγε limitaría para moderar el tono inicial del discurso, por ello quizá sería más conveniente el uso de ἄξιῶ aquí, indicando sólo una operación del pensamiento.

¹³ "In the subordination the semantic content of the impressive modality is expressed by the infinitive governed by such verbs as κελεύω, αἰτῶ, δεῖ, ἐπιθυμῶ, ἀναγκάζω, παρακελεύομαι, χρή, κωλύω, βούλομαι, ἐθέλω, ποθῶ, εὐχομαι, ἄξιῶ, σπουδάζω, σπεύδω, ἐπείγομαι, ὀρέγομαι, δικαίω, γλίχομαι, ζητῶ, προθυμοῦμαι, ἐπιχειρῶ, πειρῶμαι, μελετῶ, βουλευομαι, ἐπιβουλεύω. The above verbs take a substantive clause consisting of an infinitive or ὅπως + future (the single indicative tense susceptible of appearing in a sentence of the impressive function), but never an ὅτι- / ὡς- clause. The rule can only be explained once it is taken into account that the indicative is not used in sentences belonging to the impressive modality. Furthermore, the subordinated infinitive is also used in sentences of the declarative modality, when it is governed by such verbs as νομίζω, συμβαίνει, γινώσκω, ἠγοῦμαι and the like. Therefore, whereas the indicative (with the only exception of the future) is only used in the assertive function, the infinitive is different as to the expression of the modality. That is why it is found both in the assertive and the impressive sentences." (Crespo 1984 : 8-9).

(Jouanna V,124,17: ἐδόκειον) lleva como sujeto a los que buscaron al principio la medicina, y la otra (Jouanna X,131,3: δοκεῖ οἱ), al enfermo al que "le parece que sus entrañas le quemán".

Añade una nueva idea en la introducción. El adverbio μάλιστα a principio de frase confiere un matiz de convencimiento a lo que sería una mera opinión razonada:

Jouanna II,120,3-4 (L. 1,572,18): Μάλιστα δέ μοι δοκεῖ περὶ ταύτης δεῖν λέγοντα τῆς τέχνης γνωστὰ λέγειν τοῖσι δημότησιν

"Y sobre todo me parece que conviene que el que habla sobre este arte diga cosas comprensibles para los profanos."

Continúa la exposición de su teoría del inicio de la medicina; otra vez usa el pronombre restrictivo y otro γε en el acusativo temporal "al menos al principio", pero véase lo dicho en el apartado dedicado a ἀξιοῦν lo referente a este pasaje:

Jouanna III,121,13 (L. 1,576,7): Καί τοι τὴν γε ἀρχὴν ἐγωγε δοκέω καὶ τὸν ἄνθρωπον τοιαύτη τροφή κεκρησθαι [δοκέω A Jones² Jouanna: ἀξιῶ M Littré]

"Y al menos, pues, en un principio yo por mi parte creo que también el hombre ha utilizado esta alimentación."

Opina sobre el tiempo requerido para el hallazgo de las dietas actuales, con el verbo de opinión y el pronombre a final de frase:

Jouanna III,121,15 (L. 1,576,9): τὰ δὲ νῦν διαιτήματα εὐρημένα καὶ τετεχνημένα ἐν πολλῷ χρόνῳ γεγενῆσθαι μοι δοκεῖ.

"Y me parece que los regímenes actuales han llegado a ser descubiertos y elaborados con el paso de mucho tiempo."

En relación con los precedentes de la medicina que el autor ha propuesto, dice que es verosímil (εἰκός) que en aquella época se sufriera menos por la costumbre y que perecieran los más débiles. De ahí hace una deducción que expresa con un verbo de opinión en tercera persona del plural, y el pronombre de primera persona en dativo:

Jouanna III,122,6 (L. 1,576,19): Ὡς γὰρ ἐπασχον πολλά τε καὶ δεινὰ ὑπὸ ἰσχυρῆς τε καὶ θηριώδεος διαίτης ὡμὰ τε καὶ ἄκρητα καὶ μεγάλας δυνάμιας ἔχοντα ἐσφερόμενοι [...], διὰ δὴ ταύτην τὴν χρεῖν καὶ οὗτοι μοι δοκέουσι ζητῆσαι τροφήν ἀρμόζουσαν τῇ φύσει καὶ εὐρεῖν ταύτην ἢ νῦν χρεώμεθα.

"Pues como sufrían muchas y terribles cosas por una dieta fuerte y propia de animales, ingiriendo cosas crudas y puras y de fuertes cualidades [...] en efecto, por esta necesidad, pues, me parece que también éstos buscaron una alimentación adecuada a su naturaleza y encontraron esta que usamos ahora."

A la pregunta de si la medicina tiene los mismos objetivos que la anterior búsqueda de la alimentación adecuada, y de dónde partió, responde con una opinión personal reforzada por la colocación de ἐμοί en primer lugar de frase, la indicación de que ya antes había dicho lo mismo, y la anteposición de la apódosis en el periodo hipotético. Asimismo, la repetición de la negación οὐδ'... οὐδεῖς pone énfasis en la oración:

Jouanna V,124,2-3 (L. 1,580,8-9): Ἐμοὶ μὲν γάρ, ὅπερ ἐν ἀρχῇ εἶπον, οὐδ' ἂν ζητῆσαι ἰητρικὴν δοκεῖ οὐδεῖς, εἰ ταῦτα διαιτήματα τοῖσι τε κάμνουσι καὶ τοῖσιν ὑγιαίνουσιν ἤρμοζεν.

"Pues para mí, por un lado -lo que precisamente dije al principio- me parece que nadie habría investigado la medicina si los mismos regímenes se hubieran adecuado tanto a sanos como a enfermos."

Y hace una comparación, por supuesto opinable, donde usa el dativo μοι y el verbo en tercera persona del plural. Esta vez el verbo indica cómo aparecen los malos médicos a ojos del

observador, que en este caso es el autor: "me parece que" a unos "les pasa lo mismo que" a los otros.

. Jouanna IX,128,17-18 (L. 1,590,5): Ἐπεὶ οἱ πολλοὶ γε τῶν ἰητρῶν τὰ αὐτὰ μοι δοκέουσι τοῖσι κακοῖσι κυβερνήτησι πάσχειν.

"Pues me parece que a muchos médicos les pasa lo mismo que los malos pilotos de barco."

En un inciso, el autor opina sobre el tiempo que se requiere para abrazar correctamente toda la medicina:

. Jouanna XX.146,13 (L. 1,622,3): Τοῦτο δὲ οἶόν τε καταμαθεῖν ὅταν αὐτὴν τις τὴν ἰητρικὴν ὀρθῶς πᾶσαν περιλάβῃ -μέχρι δὲ τούτου πολλοῦ μοι δοκεῖ δεῖν...

"Y esto es posible aprenderlo cuando se logre abarcar correctamente la medicina en sí por completo -y hasta esto me parece que se necesita de mucho (tiempo)-..."

Esta vez opina con más convencimiento, ya que al "me parece", situado casi al principio de la frase, añade un ἀναγκαῖον:

. Jouanna XX.146,15 (L. 1,622,5): Ἐπεὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ ἀναγκαῖον εἶναι ἰητρῶ περι φύσιος εἰδέναι καὶ πάνυ σπουδάσαι ὡς εἴσεται, εἶπερ τι μέλλει τῶν δεόντων ποιήσειν. ὃ τι τέ ἐστιν ἄνθρωπος πρὸς τὰ ἐσθιόμενά τε καὶ πινόμενα καὶ ... [Ἐπεὶ τοῦτό A Jouanna : Ἐπεὶ τοῖ M Littré]

"Pues me parece que esto al menos le es necesario al médico saber sobre la naturaleza, y que se esfuerce mucho para saber, si algo va a hacer precisamente de lo que debe, qué es el hombre según lo que come y bebe, y..."

Se opone a una situación con la que no está de acuerdo -la de atribuir a algo fortuito el empeoramiento del enfermo sin saber realmente la causa, y prohibirlo aunque sea beneficioso- exponiendo lo que hay que hacer (Jouanna XXI,148,7ss.). Da su parecer con convencimiento, pues en primer lugar de frase está δεῖν que nos indica la necesidad de algo, y acto seguido, tras la partícula de coordinación, μοι δοκεῖ. En el texto posterior dará la explicación:

. Jouanna XXII.149,1 (L. 1,626,6): Δεῖν δὲ μοι δοκεῖ καὶ ταῦτ' εἰδέναι ὅσα τῷ ἀνθρώπῳ παθήματα ἀπὸ δυνάμεων γίνεται καὶ ὅσα ἀπὸ σχημάτων.

"Y me parece que también se deben saber estas cosas: cuántos males proceden para el hombre de las cualidades y cuántos de las configuraciones."

Podemos observar en estos pasajes que hay una tendencia a situar el verbo δοκέω tanto más cerca del inicio de la frase cuanto más importancia el autor da a lo que está expresando, lo cual depende sintácticamente de ese verbo.

. Νομίζω aparece tres veces en primera persona, una con ἐγώ y otra con ἔγωγε (el verbo aparece en total cinco veces). De los otros dos pasajes, en uno tiene el sentido de "se tiene por costumbre" (Jouanna XIV,135,17 νομίζεται), y, en el otro, de "considerar": "si no se considera que esto es arte" (Jouanna IV,123,9: Εἰ δὲ μὴ τήχνη αὕτη νομίζεται εἶναι)¹⁴.

Anuncia que va a exponer las causas de por qué piensa que el frío y el calor son, de entre todas las propiedades, las que menor poder tienen en el cuerpo. El verbo indica aquí el ejercicio

¹⁴ "Νομίζειν traduit parfois une erreur d'appréciation: [...] suppose toujours, peu ou prou, une réflexion à partir d'éléments précis." (Huart 1968: 268)

del pensamiento, y sugiere una reflexión fundada sobre las reglas (νόμος) de la razón o el buen sentido¹⁵:

Jouanna XVI,139,4-5 (L. 1.606,16-17): Ψυχρότητα δ' ἔγωγε καὶ θερμότητα πασῶν ἥκιστα τῶν δυναμίων νομίζω δυναστεύειν ἐν τῷ σώματι διὰ τὰσδε τὰς προφάσις.
"Yo considero que el frío y el calor, de todas las cualidades, son las que menos poder tienen en el cuerpo por estas causas."

El autor refuta con convencimiento las teorías de otros sobre algo concreto, sobre la naturaleza; para demostrar la fuerza de su oposición utiliza ἐγὼ iniciando la frase, y repite νομίζω en las dos oraciones coordinadas.

Jouanna XX,146,7 y 8 y 9 (L. 1.620,12-13): Ἐγὼ δὲ τοῦτο μὲν ὅσα τινὲ εἴρηται ἢ σοφιστῆ ἢ ἱητρῷ ἢ γέγραπται περὶ φύσιος ἢ σσον νομίζω τῇ ἱητρικῇ τέχνῃ προσήκειν ἢ τῇ γραφικῇ, νομίζω δὲ περὶ φύσιος γνῶναι τι σαφὲς οὐδαμῶθεν ἄλλοθεν εἶναι ἢ ἐξ ἱητρικῆς.

"Pero yo, sobre esto, creo, por un lado, que cuantas cosas sobre la naturaleza han sido dichas o escritas por uno, o sabio o médico, menos tienen que ver con el arte médica que con la pintura, y, por otro lado, creo que no es posible conocer algo claro sobre la naturaleza desde ningún otro lugar que desde la medicina."

El verbo οἶεσθαι está en primera persona, οἶμαι¹⁶, ocho veces (2 con ἔγωγε), de un total de nueve apariciones de este verbo. La forma restante va en plural, su sujeto es "los primeros que encontraron el arte", los cuales "pensaron que era digno de atribuirse a un dios" (Jouanna XIV,135,16 ᾤήθησαν).

A la pregunta de si la medicina tiene los mismos objetivos que la búsqueda inicial de la adecuada alimentación, a la que ya comenzara a responder con un ἐμοὶ ... δοκεῖ, el autor sigue respondiendo más adelante, de nuevo con una referencia al propio discurso, y con una primera persona singular de un verbo que indica también lo opinable que es su teoría. Atenúa la afirmación con un οἶμαι de modestia:

Jouanna V,124,10 y 11 (L. 1.580,15-16): Οἱ δὲ ζητήσαντές τε καὶ εὐρόντες ἱητρικὴν τὴν αὐτὴν κείνοισι διάνοιαν ἔχοντες περὶ ὧν μοι ὁ πρότερος λόγος εἴρηται, πρῶτον μὲν, οἶμαι, ὑφείλον τοῦ πλήθεος τῶν σιτιῶν αὐτῶν τούτων καὶ ἀντὶ πλεόνων ὀλίγιστα ἐποίησαν.

"Pero los que buscaron y descubrieron la medicina, con el mismo razonamiento que aquellos de los que hablé en primer lugar, primero, creo, redujeron la cantidad de estos mismos alimentos, y de lo mucho hicieron muy poco."

A la interrogativa indirecta de examinar por qué causas sobrevienen ciertas enfermedades, el autor responde con un οἶμαι, presentando como una hipótesis algo de lo que está seguro:

Jouanna XI,131,12 (L. 1.594,7): Τῷ μὲν οἶμαι μεμαθηκότι μονοσιτεῖν ὅτι οὐκ ἀνέμεινεν τὸν χρόνον τὸν ἱκανὸν μέχρι αὐτοῦ ἢ κοιλίῃ τῶν τῇ προτεραίῃ προσενηγεγμένων σιτιῶν ἀπολαύση τελέως καὶ ἐπικρατήση καὶ λαπαχθῆ τε καὶ ἡσυχάσῃ ἀλλ' ἐπὶ ζέουσάν τε καὶ ἐζυμωμένην καινὰ ἐπεσηνέγκατο.

¹⁵ Para este sentido de νομίζω, véase Huart 1968: 269.

¹⁶ Según Benito Gaya Nuño, "la forma οἶμαι aparece siempre en Homero sin contraer: οἶμαι es usada principalmente por los trágicos y prevalece en los paréntesis, a punto de convertirse en partícula". También el mismo autor observa que en Demóstenes, si la primera persona del singular de οἶμαι precede inmediatamente al infinitivo, se usa οἶμαι, pero si los verbos no están en contacto, usa sobre todo οἶομαι (Gaya Nuño 1959: 42, n. 1). Este fenómeno no se verifica en *VetMed*.

“Por una parte, creo que, al que está acostumbrado a una comida, porque no esperó el tiempo suficiente antes de que su vientre aprovechara por completo el alimento ingerido la vispera y lo asimilara, vaciara y aquietara, sino que introdujo cosas nuevas en un vientre en fermentación ‘bullente’.”

Añade argumentos a su duda, expresada en forma interrogativa, de si los que se basan en hipótesis tratan de la misma manera que postulan: no han descubierto lo caliente, lo frío, lo húmedo o lo seco aislados, lo cual matiza con un οἶμαι introducido como inciso independiente en una oración simple; en español sería una especie de “que yo sepa” modesto e irónico a la vez:

. Jouanna XV,137,15 (L. 1.604,15): οὐ γὰρ ἐστὶν αὐτοῖσιν, οἶμαι, ἐξευρημένον αὐτό τι ἐφ’ ἐωυτοῦ θερμὸν ἢ ψυχρὸν ἢ ξηρὸν ἢ ὑγρὸν μηδενὶ ἄλλω εἶδει κοινωνέον. [*ante οἶμαι add. ὡς ἐγὼ οἶμαι M Littré*]

“Pues no ha sido, creo, descubierto por ellos esto, algo por sí mismo caliente, frío, seco o húmedo, sin estar unido a otra cosa.”

Suma otro argumento, de nuevo con οἶμαι donde el ἔγωγε confiere un matiz tipo “pero yo creo, modestia aparte,...”, destacado a principio de frase:

. Jouanna XV,137,17 (L. 1.604,17): Ἄλλ’ οἶμαι ἔγωγε ταῦτ’ ἀρώματα καὶ πόματα αὐτοῖσιν ὑπάρχειν οἷσι πάντες χρῶμεθα’

“Sin embargo creo yo que ellos usan estos mismos alimentos y bebidas de los que todos hacemos uso.”

Deriva al tema de la anunciada exactitud en la antigua medicina (véase también φημί). Utiliza también como fórmula de modestia el οἶμαι:

. Jouanna XII,132,18, y XII,133,3 (L. 1.596,8 y 10): Οὐ φημι δὲ δεῖν διὰ τοῦτο τὴν τέχνην ὡς οὐκ εἶδον οὐδὲ καλῶς ζητεομένην τὴν ἀρχαίην ἀποβαλέσθαι, εἰ μὴ ἔχει περὶ πάντα ἀκρίβειαν. ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον διὰ τὸ ἐγγὺς οἶμαι τοῦ ἀτρεκεστάτου ὁμοῦ δύνασθαι ἤκειν λογισμῶ ἐκ πολλῆς ἀγνωσίης θαυμάζειν τὰ ἐξευρημένα ὡς καλῶς καὶ ὀρθῶς ἐξεύρηται καὶ οὐκ ἀπὸ τύχης.

“Y digo que no hay que rechazar la medicina en la idea de que no existe ni tiene un buen método, si es que no es exacta en todo, sino que creo más bien que, por el haber podido llegar casi cerca de la verdad por medio del razonamiento a partir de su mucha ignorancia, hay que mirar con admiración sus descubrimientos, qué bien y correctamente han sido encontrados y no por azar.”

Respecto a la pregunta Πότερον αὐτῷ ὑπὸ ψυχροῦ κακοπαθέοντι θερμὰ ταῦτα προσενέγκαντες ὠφέλησαν ἢ τάναντία;, el autor hace un comentario irónico, a cuyo tono se suma el ἔγωγε¹⁷:

. Jouanna XIII,134,11 (L. 1.600,1): Οἶμαι γὰρ ἔγωγε πολλὴν ἀπορίην ἐρωτηθέντι παρασχεῖν.

“Creo que yo al menos he suscitado una gran duda en el que he preguntado.”

A un nueva interrogación retórica (¿qué absorbe y atrae mejor el líquido en el cuerpo, lo cóncavo y abierto, lo duro y redondo, o lo cóncavo que se va estrechando?), el autor responde en primera persona:

. Jouanna XXII,149,14 (L. 1.626,17): Οἶμαι μὲν τὰ τοιαῦτα τὰ ἐς στενὸν συνηγμένα ἐκ κοίλου τε καὶ εὐρέος. [*μὲν A Jones’ Jouanna : μέντοι Littré*]

“Creo por mi parte que tales cosas, las que se van estrechando a partir de lo hueco y ancho.”

¹⁷ Tanto aquí como en el comentario irónico de *VetMed*, Jouanna XV,1137,12 aparecen sendos ἔγωγε, y dos palabras con la misma raíz: ἀπορέω y ἀπορίην.

Añade al final, tras anunciarlo -Λέγω δὲ τὸ τοιοῦτον¹⁸-, en forma de interrogación¹⁹: si un humor dulce se transformara en otro tipo, ¿cuál sería primero?, ¿amargo, salado, agrio o ácido?-, a lo cual contesta en primera persona, casi al final del tratado:

. Jouanna XXIV,153,13 (L. 1.634,17): Οἶμαι μὲν, ὀξύς. "Por mi parte, creo, ácido."

Es una oración breve y clara, pero esta vez el autor no razona explícitamente²⁰ la respuesta.

El verbo οἶμαι, pues, en este tratado, tiene en muchos casos un matiz de modestia, o falsa modestia (caps. V, XII y XV,137,15), o incluso ironía (caps. XIII y XV,137,15). Cuando no es un inciso independiente, el verbo tiende a situarse hacia el inicio de la frase. Hemos visto que en 6 de los pasajes responde a una pregunta retórica, directa o indirecta, y en otro, hace un comentario irónico tras haber preguntado.

. En dos ocasiones el autor usa μοι ἡγεύμαι + infinitivo²¹, una de ellas con ἐγώ. Este verbo aparece en total siete veces; en cuatro de las otras cinco, ya en formas finitas o no finitas, la acción verbal es una consecuencia "lógica" procedente de un razonamiento apropiado según el autor: ἡγεύμενοι ὥς, ἡγησάμενοι, ἡγήσαντο, y δεῖ δὲ δήπου... ἡγεῖσθαι²². Además hay un participio sustantivado que conserva el sentido primario del verbo (de "servir de guía" > "ser el jefe" > "mandar, dominar"): ὥς ἂν τὸ ἡγεύμενον "según la propiedad dominante" (Jouanna XVII,142,4).

Los ejemplos de fiebres y escalofríos que se contrarrestan espontáneamente se introducen en forma de interrogación retórica, y también se pregunta retóricamente por el remedio que pueden necesitar entonces. Después, a una posible objeción responde con gran énfasis al poner a principio de frase los dos pronombres de primera persona, el superlativo y la propia palabra τεκμήριον antes del verbo. Es una reflexión lógica y convencida:

. Jouanna XVII,141,15-16 (L. 1.612,10-11): Ἐγὼ δὲ τοῦτό μοι μέγιστον τεκμήριον ἡγεύμαι εἶναι ὅτι οὐ διὰ τὸ θερμὸν ἀπλῶς πυρεταίνουσιν οἱ ἄνθρωποι οὐδὲ τοῦτ' εἶη τὸ αἴτιον τῆς κακώσεως μουνον, ...
"Yo creo que esto es para mi grandísima prueba de que no sólo por el calor simplemente tienen fiebres los hombres, ni ésta sería la única causa de los males..."

¹⁸ Jouanna XXIV,153,10 (= L. 1.634).

¹⁹ Jouanna XXIII,153,10-13 (= L. 1.634).

²⁰ Pero según Jouanna (1990: 220, n. 8 a p. 153), se basa implícitamente en la "observación de la transformación del zumo de uva en vino, después en vinagre, o, tomando los términos griegos, del γλεῦκος («vino dulce», familia de γλυκύς) en ὄξος («vinagre», familia de ὀξύς). Remite a Jones², p. 90: "The principle supposed to regulate these changes cannot be discovered: but sweet's changing into acid may have been suggested by e.g. wine's changing into vinegar, or by certain sweet fruit's becoming acid when cooked", y a G. E. R. Lloyd (1966: 355-356), que pone a *VetMed* como ejemplo característico de la explicación de cambios y procesos ocultos en el interior del cuerpo por medio de la analogía de fenómenos externos al cuerpo, pues "the writer explicitly recommends this method of procedure in two different contexts, in discovering the functions of the different 'structures' in the body (ch. XXII) and in determining the changes which take place in the 'powers of the humors'."

²¹ Véase la nota 12 de este capítulo

²² Las referencias, en el mismo orden, son: Jouanna III,122,15; XIV,136,1; XIV,136,5, y XIX,144,3.

Finaliza un apartado con un "pienso" convencido, el μοι, aunque va con el infinitivo, al ir ante ἤγεῦμαι pone énfasis en el carácter personal, "subjetivo", de este verbo:

Jouanna XX,145,17 (L. c. XIX,1,620,6): Περὶ μὲν οὖν τούτων ἰκανῶς μοι ἤγεῦμαι ἐπιδεδειχθαι.

"Así pues sobre esto, por un lado, suficientemente me parece haber demostrado."

Una vez aparece φαίνεσθαι en uso absoluto referido al autor (ἐμοὶ φαίνεται) "para mí es evidente". En total el verbo se usa cuatro veces: de las otras tres²³, una no implica evidencia (Τί οὖν φαίνεται ἕτεροῖον...;) "¿en qué parece distinto...?"; otra, tiene el sentido de "manifestarse de forma evidente"; la última es un infinitivo (βούλομαι φανέναι) que tiene el sentido de "hacer patente" (véase *supra*, en βούλομαι).

A la pregunta sobre la diferencia de razonamiento entre el que distinguió la dieta para los enfermos y el que encontró la dieta para los hombres apartándose de la de los animales, vuelve a responder en tercera persona, con un "me parece" bastante convencido y razonado²⁴, destacado por ir a principio de frase y con μὲν γάρ entre Ἐμοὶ y φαίνεται:

Jouanna VII,126,8-9 (L. 1,584,11): Ἐμοὶ μὲν γὰρ φαίνεται ὡτὸς τρόπος καὶ ἐν καὶ ὁμοιον τὸ εὕρημα

"Pues a mí me parece que es el mismo método, y uno e igual el hallazgo."

Cuatro veces se usa οἶδα en primera persona del singular, una de ellas con ἐγώ, y una vez en primera del plural (οἶδαμεν). En total aparece en veintitrés ocasiones (más dos en variantes textuales²⁵).

Se usa para confirmar la consecuencia lógica de una situación puesta como ejemplo:

Jouanna XIII,133,16 (L. 1,598,11): ταύτη χρεώμενος τῆ διαίτη εὖ οἶδ' ὅτι πείσεται πολλὰ καὶ δεινά

"Con este régimen sé que sufrirá muchas cosas y terribles."

Tras decir que cada operación a la que el pan se somete le quita o añade alguna cualidad, afirma de manera rotunda con el verbo en primera posición, μὲν γάρ y δήπου:

Jouanna XIV,135,1 (L. 1,600,7): Οἶδα μὲν γὰρ καὶ τάδε δήπου ὅτι διαφέρει ἐς τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου καθαρὸς ἄρτος ἢ συγκομιστὸς ἢ ἀπίστων πυρῶν ἢ ἐπιτισμένων ἢ πολλῶ ὕδατι πεφυρημένος ἢ ὀλίγω <ἢ> ἰσχυρῶς πεφυρημένος ἢ ἀφύρητος ἢ ἐξοπτος ἢ ἐνωμος, ἄλλα τε πρὸς τούτοισι μυρία.

"Así pues sé también seguro que difiere para el cuerpo del hombre el pan (*de harina*) pura o mezclada, o de grano pelado o sin pelar, o amasado con mucha agua o con poca, o fuertemente amasado o sin amasar, o bien cocido o casi crudo, y otras miles de maneras además de éstas."

²³ Las referencias, en el mismo orden, son: Jouanna VII,126,3; XVI,140,4 y XX,147,11.

²⁴ Jouanna lo traduce por "A mes yeux", Jones² por "In my view".

²⁵ Estas variantes son las siguientes: (XX,147,8) ἰδόντες M: οἱ εἰδότες A⁴ (οἱ ἰδότες A). De ésta dice Jouanna en la nota 3 a la p. 147 de su edición (*op. cit.* 1990): "Les éditeurs et commentateurs se partagent entre ἰδόντες M adopté ici (Littré, Weber, Diller¹ p. 395, n. 37) et οἱ εἰδότες A (Kühlewein, Jones, Heiberg, Radt, p. 108). Avec la leçon de A le sens serait: "et tous ceux qui connaissent cet état sauraient que...". L'ivresse étant un état connu de tous, il n'y a pas lieu de distinguer avec le manuscrit A une catégorie de gens qui connaîtraient cet état. Il suffit de voir (ἰδόντες) un homme qui est dans l'état d'ivresse pour en connaître la cause. La première personne du pluriel οἶδαμεν confirme que la connaissance de ce cas est partagée par tous les auditeurs, spécialistes ou non-spécialistes." Y (XXII,149,4) *post* χυμῶν *add.* εἰδέναι M, que no hace falta porque se sobrentiende el εἰδέναι de la oración anterior.

Apoya su argumento en contra de los que prescriben algo caliente, destacando su posición de manera muy enfática hasta la primera coma "pues según lo que yo tengo sabido", aunque a la vez es una fórmula de modestia:

. Jouanna XV,138,11 (L. 1,606,10): Ὡς μὲν γὰρ ἐγὼ οἶδα, πᾶν τούναντίον ἀφ' ἑκατέρου αὐτῶν ἀποβαίνει, οὐ μόνον ἐν ἀνθρώπῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν σκύτει καὶ ἐν ξύλῳ καὶ ἐν ἄλλοισι πολλοῖσιν ἃ ἐστὶν ἀνθρώπου ἀναισθητότερα. [ἐγὼ A. Jouanna : ἔγωγε Littré]
"Pues por lo que tengo sabido, todo lo contrario de cada uno de éstos resulta ser, no sólo en el hombre, sino también en la piel curtida y en la madera y en otras muchas cosas que son más insensibles que el hombre."

Afirma sobre el ejemplo del vino lo siguiente:

. Jouanna XX,147,10 (L. 1,622,18): καὶ οἷσί γε τῶν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦτο δύναται γε μάλιστα οἶδαμεν.
"Y en qué de lo que hay en el hombre éste ejerce su poder al menos lo conocemos bien."

Refleja una situación real con la que no está de acuerdo:

. Jouanna XXI,148,7 (L. 1,624,14): Οἶδα δὲ τοὺς πολλοὺς ἰητροὺς ὡσπερ τοὺς ἰδιώτας, ἦν τύχῳσι περὶ τὴν ἡμέρην ταύτην τι κεκαινουργηκότες [...], οὐδὲν ἦσσαν τὴν αἰτίην τούτων τινὶ ἀνατιθέντας, τὸ μὲν αἰτίον ἀγνοεῦντας, τὸ δὲ συμφορώτατον, ἦν οὕτω τύχη, ἀφαιρεῦντας.
"Y sé que la mayoría de los médicos, igual que los profanos, si (los enfermos) se encuentran ese día habiendo hecho algo nuevo [...], sin embargo, al atribuir la causa a una de estas cosas, por un lado ignoran lo que las causa (las perturbaciones), y por otro, suprimen lo más útil, si así toca en suerte."

Las afirmaciones con este verbo son enfáticas y avaladas por la experiencia, por eso aparecen a partir del capítulo XIII, ya que los anteriores son más especulativos. También aquí el verbo está más cerca del inicio de frase cuanto más enfático es.

. El autor usa una vez ἀνατίθημι, "atribuyo":

Tras decir las causas de por qué sobrevienen enfermedades a los que comen un número desacostumbrado de veces, concluye lo siguiente sobre los que ingieren alimento sólo una vez al día:

. Jouanna XI,132,5 y 6 (L. 1,594,16): πάντα γὰρ ἃ λέγω πάσχειν τὸν τοιοῦτον ἀνθρώπον λιμῷ ἀνατίθημι.
"Pues todo lo que digo que sufre un hombre tal, lo atribuyo al hambre."

. Por último, un verbo de decir, pero que lleva en sí un matiz especial que refuerza el hecho de afirmar algo -en palabras de H. Fournier: "c'est ce caractère expressif de conviction affirmée"²⁶-.

²⁶ H. Fournier (1946: 10-12) nos da la razón etimológica del tono enfático de φημί: "Le sens essentiel des vocables apparentés à bhā- est «déclaration sacrée, décret divin, oracle». [...] Par cette valeur essentielle à la famille de bhā-, φημί semblait voué à se rapprocher des familles de ἐρέω et εἶπον, porvues elles aussi de nuances sacrées, sociales et juridiques. [...] Les trois R. "wek"- «voix divine», "wer"- «formule consacrée», bhā- "oracler" avaient donc valeur religieuse et juridique. [...] Quant aux verbes dire eux-mêmes, issus en grec de ces trois racines, ils ont vraiment dépouillé tout reste de leurs anciens usages magiques ou juridiques: tels εἶπειν, ἐρεῖν, et même φημί, qui n'a pas préservé le rôle archaïque de lat *fātur*. Au rebours de ce qu'on observe pour leurs racines, les trois verbes grecs, dépourvus de valeurs physiques, religieuses ou politiques, étaient aptes à constituer une sipplétion plus o moins durable. Une différence importante sépare toutefois φημί de εἶπειν et de ἐρεῖν: si ces deux derniers mots ont perdu purement et simplement les traits religieux de leur racine, φημί n'a pas renoncé aux siens sans compensation. Il lui reste en échange le ton emphatique de «pretendre». Ce qui distingue φημί de εἶπειν et ἐρεῖν, ce n'est donc pas la notion intellectuelle et profane de «parole», qui est devenue commune aux trois mots. Ce qui fait son originalité, ce qui fut même la raison pour laquelle son association avec ces deux thèmes fut précaire au point qu'il fut réduit, en attique, à cheminer parallèlement mais extérieurement à eux, c'est ce caractère expressif de conviction affirmée, extériorisée en une déclaration qui veut s'imposer, nuancée de hâblerie ou

Aparece cuatro veces φημί (dos de ellas con ἔγωγε) en primera del singular, y dos veces en primera del plural: φήσομεν. Los singulares y uno de los plurales llevan todos una oración completiva de infinitivo conservando su valor subjetivo "estar persuadido de".

Continúa la conclusión sobre las consecuencias de comer menos de lo acostumbrado:

. Jouanna XI,132,6 y 9 (L. 1,594,17): Φημι δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους ἅπαντας οἵτινες ἂν ὑγιαίνοντες ἄσιτοι δύο ἡμέρας ἢ τρεῖς γένωνται ταῦτά πεῖσεσθαι οἰά περ ἐπὶ τῶν ἀναρίστων γινομένων εἶρηκα.

"Y afirmo que todos los demás hombres que, sanos, estuvieran dos o tres días sin comer sufrirían lo mismo que he dicho de los que no desayunan."

Para hablar de la exactitud, el autor enlaza la debilidad de las constituciones, que deduce de lo anterior, utilizando φημί en dos oraciones seguidas, una como hemos visto, en relación con los síntomas y otra en relación con las constituciones:

. Jouanna XII,132,10 (L. 1,596,1): Τὰς δὲ τοιαύτας φύσις ἔγωγέ φημι τὰς ταχέως τε καὶ ἰσχυρῶς τῶν ἀμαρτημάτων ἀπολαούσας ἀσθενεστέρας εἶναι τῶν ἑτέρων.

"Yo afirmo que tales constituciones que se resienten antes y más fuertemente de los errores son más débiles que las otras."

Deriva al tema de la anunciada exactitud en la antigua medicina, con una fuerte oposición contra los que la rechazan; el énfasis queda claro al inicio de la frase con la negación y el verbo φημί seguidos de la forma δεῖν, con gran carga impresiva:

. Jouanna XII,132,18, y XII,133,3 (L. 1,596,8): Οὐ φημι δὲ δεῖν διὰ τοῦτο τὴν τέχνην ὡς οὐκ εἶδον οὐδὲ καλῶς ζητούμενην τὴν ἀρχαίην ἀποβαλέσθαι, εἰ μὴ ἔχει περὶ πάντα ἀκρίβειαν, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον διὰ τὸ ἐγγὺς οἶμαι...

"Y digo que no hay que rechazar la medicina en la idea de que no existe ni tiene un buen método, si es que no es exacta en todo, sino que creo más bien que, por el haber podido llegar casi cerca..."

En una interrogación retórica se usa esta vez con el verbo en plural (futuro): pregunta cuál de los dos ayudó al que sufría. (Véase en los plurales *infra*.)

. Jouanna XIII,134,9-11 (L. 1,598,21): Τί δὴ φήσομεν: Πότερον αὐτῷ ὑπὸ ψυχροῦ κακοπαθέοντι θερμὰ ταῦτα προσενέγκαντες ὠφέλησαν ἢ τάναντία.

"¿Qué diremos entonces? ¿Acaso que sirvió de ayuda para el que sufre por frío, la administración de estas cosas calientes o lo contrario?"

Pregunta cómo cesa la abrasión de la nariz, responde en tercera persona, pero al final, generalizando, se introduce el propio autor en primera persona:

. Jouanna XVIII,143,4 (L. 1,616,2): Τὰ δ' ἄλλα πάντα, ὅσα διὰ χυμῶν δριμύτητος καὶ ἀκρησίας φημι ἔγωγε γίνεσθαι, τὸν αὐτὸν τρόπον ἀποκαθίσταται πεφθέντα καὶ κρηθέντα.

"Pero todos los demás (casos de resfriado), cuantos sostengo yo que son por la fuerza y la pureza de los humores, del mismo modo se restablecen una vez cocidos y temperados."

Vemos que cuando φημί es más enfático aparece en primer lugar de frase, mientras que cuando va limitado en cierto modo por ἔγωγε, el verbo se sitúa en una posición más alejada del inicio.

d'illusion, attachée même aux sens d'opinion pure «s'imaginer, se flatter de» (φησιν Ἰλιον αἰρήσειν)."

El elogio lo expresa una vez directamente con ἐπαινέω²⁷: la valoración positiva de la precisión en el arte y del médico que yerra poco se concreta en un elogio enfatizado con el pronombre de primera persona ἐγώ, pero con un optativo potencial²⁸ que indica sólo la posibilidad de encontrarlo, no que lo conozca el autor:

Jouanna IX.128,15 (L. 1.590,2-3): Κἂν ἐγὼ τοῦτον τὸν ἰητρὸν ἰσχυρῶς ἐπαινέοιμι τὸν σμικρὰ ἀμαρτάνοντα. [...]

"Y yo elogiaría calurosamente al médico que comete pequeños errores."

El autor añade su crítica tras una interrogativa indirecta con ἀπορέω: "Y al menos yo me pregunto, estoy perplejo". La ironía con que usa este verbo queda marcada también por la aparición del pronombre limitativo ἐγωγε:

Jouanna XV.137,12 (L. 1.604,12): Ἀπορέω δ' ἐγωγε οἱ τὸν λόγον ἐκείνον λέγοντες καὶ ἄγοντες ἐκ ταύτης τῆς ὁδοῦ ἐπὶ ὑπόθεσιν τὴν τέχνην τίνα ποτὲ τρόπον θεραπεύουσι τοὺς ἀνθρώπους ὡσπερ ὑποτίθενται

"Y al menos yo me pregunto de qué manera, los que mantienen ese argumento y desvían el arte desde esta vía hacia un postulado, alguna vez curan a los hombres del modo que postulan."

4. En este texto se usan verbos en primera persona del plural diez veces, además de para llamar la atención del oyente como señala Jouanna²⁹, con varias finalidades en diversos tipos de contextos:

Para incluir al público en la lógica del discurso, e intentar que la audiencia haga suyo el punto de vista del autor, éste utiliza un σκεψώμεθα en uno de los primeros capítulos. El autor implica al público en su investigación con un futuro en primera persona plural, al introducir el tema de la medicina profesional, su método y punto de partida, tras haber hablado de la etapa anterior:

Jouanna V.123,18 (L. 1.580,6): Σκεψώμεθα δὲ καὶ τὴν ὁμολογουμένως ἰητρικὴν τὴν ἀμφὶ τοὺς κάμνοντας εὐρημένην ἢ καὶ ὄνομα καὶ τεχνίτας ἔχει

"Examinemos también la medicina reconocida, la encontrada en relación con los enfermos, que tiene nombre y profesionales."

Con el mismo propósito utiliza dos veces φήσομεν en preguntas retóricas, (véase *supra*).

En el capítulo XIII, se ha expuesto un ejemplo con dos alternativas de terapia, o bien tratar con lo contrario de lo frío, lo caliente, lo húmedo o lo seco, o bien quitando el régimen utilizado. Como conclusión realiza otras dos interrogaciones retóricas, esta vez con el primer

²⁷ Según Dover (1997:82-83), en las inscripciones documentales áticas, sólo hay cuatro ejemplos ciertos de la construcción del verbo ἐπαινέω con acusativo durante el periodo entre los años 430 y 415, y uno probable y dos ciertos entre 410/9 y 408. No se encuentra en literatura ática, sea poesía o prosa. La construcción con dativo aparece en ocho decretos honoríficos de entre los años 412 a 404, y dos que pueden ser anteriores.

²⁸ A. Rijksbaron afirma sobre el optativo potencial en oraciones declarativas lo siguiente: "The optative signifies that the speaker thinks it possible that the action is or becomes a fact. The negative is οὐ. The potential optative often serves as a cautious or polite (or *ostensibly* cautious or polite) variant of the indicative. In combination with οὐ it expresses an emphatic negation: it is not even possible that the action should occur." (Rijksbaron 1984: 40, § 14.2.1)

²⁹ Jouanna 1990: 11.

verbo en plural: pregunta cuál de los dos ayudó al que sufría. En este pasaje y el siguiente, la fuerza aseverativa del verbo φημί queda algo limitada por el uso del plural, pero después se ve aclarada por la disyuntiva Πότερον... ἢ ...; Sólo hay dos alternativas, el eliminar una implica afirmar la otra taxativamente:

. Jouanna XIII,134,9-11 (L. 1,598,21): Τί δὴ φήσομεν: Πότερον αὐτῷ ὑπὸ ψυχροῦ κακοπαθέοντι θερμὰ ταῦτα προσενέγκαντες ὠφέλησαν ἢ τάναντία:

“¿Qué diremos entonces? ¿Acaso que sirvió de ayuda para el que sufre por frío, la administración de estas cosas calientes o lo contrario?”

La oposición del autor a que lo caliente y lo frío se espesen o diluyan se concluye con una interrogación que esta vez no contesta porque la respuesta viene dada con la pregunta en la prótasis condicional: “¿Cómo podemos decir (de forma convencida, afirmar rotundamente) que esto existe (para el calor y el frío)... pues...?”

. Jouanna XIX,145,9 (L. 1,618,20): Τί γὰρ αὐτὸ φήσομεν εἶναι, κρήσιας αὐτῶν ἄλλην πρὸς ἄλλα ἐχούσας δύναμιν, ἐπεὶ ἄλλω γε οὐδενὶ τὸ θερμὸν μίχθῃν παύσεται τῆς θερμῆς ἢ τῷ ψυχρῷ, οὐδέ γε τὸ ψυχρὸν ἢ τῷ θερμῷ: [γὰρ A Jouanna : δ’ ἂν M Littré : φήσομεν Ermerins Jouanna : φίσωμεν A φήσωμεν A⁴ φαίημεν M Littré]

“Pues ¿cómo podríamos decir que ellos modifican su cualidad según los elementos con los que se combinan, si el calor sólo en combinación con el frío pierde su cualidad de caliente, y el frío, sólo con el calor?”

. Otros plurales se hallan inmersos en la exposición a modo de actualizadores de los ejemplos que da el autor, para convencer de la realidad de los mismos al compartir todos, autor y público, la misma experiencia (ταρασσόμεθα, ἔσμεν, ἐσόμεθα, dos χρεώμεθα, οἶδαμεν):

. Jouanna XIV,136,17 y 20 (=L. 1,602,15 y 18): Τοῦτο δὲ τῶν βρωμάτων ὅσα ἡμῖν ἀνεπιτήδεια ἔστι καὶ λυμáινεται τὸν ἄνθρωπον ἐσπεσόντα τούτων ἐν ἑκάστον ἢ πικρὸν ἔστιν καὶ ἄκρητον ἢ ἄλμυρον ἢ ὄξύ ἢ ἄλλο τι ἄκρητόν τε καὶ ἰσχυρὸν, καὶ διὰ τοῦτο ταρασσόμεθα ὑπ’ αὐτῶν, ὡσπερ καὶ ὑπὸ τῶν ἐν τῷ σώματι ἀποκρινόμενων. [ἐσπεσόντα A Jouanna : ἐμπεσόντα Littré ἐκπεσόντα M : ἐν om. Littré : ἔστιν A Jouanna : τι M Littré : post ἄκρητον (pr.) add. ἔστιν M Littré]

“Por otra parte, cuantos de los alimentos son inapropiados para nosotros y dañan al hombre al ser ingeridos, cada uno de ellos o es amargo y excesivo, o salado, o ácido, o alguna otra cosa inmoderada y fuerte, y por eso somos agitados por ellos, como por las sustancias que se separan en el cuerpo.”

Los ejemplos se actualizan con la primera del plural en el verbo:

. Jouanna XVIII,142,8 (=L. 1, 612,20-614,1): Δῆλα δὲ ταῦτα ὅτι ὥδε ἔχει ἐπὶ τῶνδε τῶν σημείων· πρῶτον μὲν ἐπὶ τὰ φανερώτατα ὧν πάντες ἐμπειροὶ πολλάκις ἔσμεν τε καὶ ἐσόμεθα.

“Y está claro que esto es así por los siguientes indicios: en primer lugar (*comenzando*) por lo más visible, de lo que todos muchas veces ya hemos tenido y tendremos experiencia.”

Además colaboran en esa actualización el dativo ἡμῖν, el genitivo posesivo ἡμέων (Jouanna XVIII,142,9), y la segunda persona singular con valor generalizador en una hipótesis: “si acercaras la mano...”, *προσφέρῃς* (Jouanna XVIII,142,14).

Para hablar de la dieta actual, utiliza un plural en primera persona, así el discurso pasa de lo teórico a lo práctico, a la experiencia común:

. Jouanna III,122,6 (L. 1,576,20): Ὡς γὰρ ἐπασχον πολλά τε καὶ δεινὰ ὑπὸ ἰσχυρῆς τε καὶ θηριώδεος διαίτης ὡμὰ τε καὶ ἄκρητα καὶ μεγάλας δυνάμιας ἔχοντα ἐσφερόμενοι [...], διὰ δὲ ταύτην τὴν χρεῖν καὶ οὐτοὶ μοι δοκεῖσαι ζητῆσαι τροφὴν ἀρμόζουσαν τῇ φύσει καὶ εὐρεῖν ταύτην ἢ νῦν χρεώμεθα.

El autor y su público

“Pues como sufrían muchas y terribles cosas por una dieta fuerte y propia de animales, ingiriendo cosas crudas y puras y de fuertes cualidades [...], en efecto, por esta necesidad, pues, me parece que también éstos buscaron una alimentación adecuada a su naturaleza y encontraron esta que usamos ahora.”

Jouanna XV,137,17 (L. 1,604,18): Ἄλλ' οἶμαι ἔγωγε ταῦτ' ἀβρώματα καὶ πόματα αὐτοῖσιν ὑπάρχειν οἷσι πάντες χρεώμεθα

“Sin embargo creo yo que ellos usan estos mismos alimentos y bebidas de los que todos hacemos uso.”

Y lo mismo ocurre con el ejemplo del vino:

Jouanna XX,147,10 (L. 1,622,18): καὶ οἷσί γε τῶν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦτο δύναται γε μάλιστα οἶδαμεν.

“Y en qué de lo que hay en el hombre éste ejerce su poder al menos lo conocemos bien.”

En un caso esta experiencia común se restringe a la de un grupo, la de los médicos y personas que conozcan los términos específicos médicos, como el de la bilis amarilla:

Jouanna XIX,144,12 (= L. 1,618,7): Τοῦτο μὲν γάρ, ὅταν πικρότης τις ἀποχυθῆ, ἦν δὴ χολὴν ξανθὴν καλέουεν, οἶαι ἄσαι καὶ καῦμα καὶ ἀδυναμίαι κατέχουσιν [γὰρ om. M Littré]

“Por un lado, pues, cuando algo amargo se esparce, la que en efecto llamamos bilis amarilla ¡qué náuseas, calores y debilidades se apoderan (del enfermo)!”

5. El autor utiliza en 6 ocasiones verbos en **segunda persona del singular**;

En la “arqueología” se encuentra sólo una segunda persona del singular, donde el autor intenta, con un argumento de imposibilidad, convencer al oyente de que sólo la sensación corporal puede medir con exactitud:

Jouanna IX,128,13 (= L. 1,590,1): 3. Διότι πολλὸν ποικιλώτερα τε καὶ διὰ πλεονος ἀκριβίης ἐστί. Δεῖ γὰρ μέτρον τινὸς στοχάσασθαι· μέτρον δὲ οὐδὲ ἀριθμὸν οὔτε σταθμὸν ἄλλον πρὸς δ' ἀναφέρων εἴση τὸ ἀκριβές. οὐκ ἴαν εὐροις ἀλλ' ἢ τοῦ σώματος τὴν αἴσθησιν. [Διότι A : διὸν M δι' ὦν Littré | οὐδὲ AM : οὔτε Reimhold ἀριθμὸν οὔτε σταθμὸν ἄλλον A Jouanna : σταθμὸν οὐδὲ ἀριθμὸν οὐδένα ἄλλον M Littré εὐροις A Jouanna : εὐροίης Littré εὐρωίς M' (εὐροίης M). ἀλλ' A Jouanna : ἄλλο M ἄλλ' Littré]

“Por eso mucho más variada y de más precisión es (la tarea del médico). Pero no podrías encontrar una medida ni número ni peso alguno al que refiriéndose se sepa lo exacto sino la sensación del cuerpo.”

Es en la parte polémica donde el autor utiliza las restantes segundas personas. En todos los casos se trata de contextos experimentales, que el autor actualiza con la segunda persona para que parezcan más reales, convincentes y cercanos al oyente:

Jouanna XVIII,142,9 y 14 (L. 1,614,5): Τοῦτο μὲν γὰρ ὅσοισιν ἂν ἠμέωγ κόρυζα ἐγγένηται καὶ ῥεῦμα κινηθῆ διὰ τῶν ῥινῶν, [...] ἦν δὲ τὴν χεῖρα προσφέρης καὶ πλείω χρόνον παρῆ, καὶ ἐξελκοῦται τὸ χωρίον ἄσαρκόν καὶ σκληρὸν ἐόν. [γὰρ om. M Littré]

“Por un lado, pues, a cuantos de nosotros sobreviniera un resfriado y flujo se moviera por las narices, [...] y si acercaras la mano y más tiempo (el flujo) permaneciera, también se ulcera ese lugar que está descamado y duro.”

Jouanna XXII,149,17-150,1 y 2 (= L. 1,626,20-22): Τοῦτο μὲν γὰρ τῷ στόματι κεκηνῶς ὑγρὸν οὐδὲν ἀνασπάσαις· προμυλλήνας δὲ καὶ συστείλας πιέσας τε τὰ χεῖλεα, ἀνασπάσεις· καὶ ἐπὶ τε αὐλὸν προσθέμενος, ῥηϊδίως ἀνασπάσαις ἂν ὁ τι θέλοις. [τὰ χεῖλεα, ἀνασπάσεις Jouanna scripsit : ἀνασπάσειε τὰ χεῖλεα A τὰ χεῖλεα M Littré καὶ ἐπὶ τε A Jouanna : καὶ ἐτι τε M ἐτι τε Littré καὶ ἐπειτεν Kuehlewein]

“Por un lado, con la boca abierta, no podrías absorber ningún líquido. Pero alargando, encogiendo y apretando los labios, podrás absorber. Y además aplicándolos sobre una caña, fácilmente podrías absorber lo que quisieras.”

6. Para hacer avanzar su discurso el autor usa a menudo las **interrogaciones retóricas**³⁰, con las cuales denota la intención de contar con su auditorio, mantiene su atención e intenta hacerle razonar de modo que esté de acuerdo con el autor. Recurre muy a menudo, 21 veces³¹, a las interrogaciones retóricas directas, donde a veces usa, como hemos visto, las primeras personas; p. ej.:

. Jouanna XIII,133,19-20 (= L. 1,598,13-14): Τί δὴ χρὴ βοήθημα παρασκευάσασθαι ὡδέχοντι: "¿qué socorro hay que administrarle?"

. Jouanna XIII,134,9-11 (=L. 1,598,21-600.1): Τί δὴ φήσομεν: Πότερον αὐτῷ ὑπὸ ψυχροῦ κακοπαθέοντι θερμὰ ταῦτα προσενέγκαντες ὠφέλησαν ἢ τάναντία:

En una ocasión la interrogativa es indirecta:

. Jouanna XV,137,12 (= L. 1,604,12-15): Ἀπορέω δ' ἔγωγε οἱ τὸν λόγον ἐκείνον λέγοντες καὶ ἄγοντες ἐκ ταύτης τῆς ὁδοῦ ἐπὶ ὑπόθεσιν τὴν τέχνην τίνα ποτὲ τρόπον θεραπεύουσι τοὺς ἀνθρώπους ὡς περ ὑποτίθενται:

Pero no deja al público discurrir libremente, sino que acto seguido proporciona el autor sus propias respuestas, como hemos visto prdedentemente. De hecho, en 8 ocasiones responde con un verbo en 1ª persona o en 3ª con μοι (a la pregunta del c. V corresponden dos respuestas):

- una con ἐμοὶ... δοκεῖ: Jouanna V,124,2-3 (= L. 1,580,9-10) (+ ὅπερ...εἶπον):

- cuatro con οἶμαι: Jouanna V,124,11 (= L. 1,580,16) (+ περὶ ὧν μοι... εἴρηται); Jouanna XI,131,12 (= L. 1,594,7); Jouanna XXII,149,14 (= L. 1,626, 17); Jouanna XXIV,153,13 (= L. 1,634,17);

- una con ἐμοὶ... φαίνεται: Jouanna VII,126,8-9 (= L. 1,584,11);

- una con ἐγὼ... μοι ... ἠγεῦμαι εἶναι ὅτι... Jouanna XVII,141,15-16 (= L. 1,612, 10-11): (Responde a las preguntas del c. XVI.)

- y una con λέγω: Jouanna XXII,149,4 (= L. 1,626, 9).

Además de responder, a veces añade argumentos a la interrogativa indirecta con primeras personas con Ἀπορέω δ' ἔγωγε³²; con οἶμαι³³, y otra vez con οἶμαι γ χρεώμεθα en: οἶμαι ἔγωγε... οἴσι πάντες χρεώμεθα³⁴.

A modo de resumen, se observa lo siguiente:

1. Para referirse al texto el autor usa una vez εἶπον; tres veces εἴρηται; una, προεἴρηται; una, ἔχοιμι εἰπεῖν; una, εἴρηκα, una vez εἰρήσεται y cinco λέγω, dos de ellos en una

³⁰ Aristóteles explica en su *Retórica* el uso adecuado de las interrogaciones en un discurso, pero en general habla de situaciones en que un interlocutor puede responder (*Retórica III* 1419a).

³¹ Los pasajes son ("2 x" significa que en esa referencia hay dos interrogaciones retóricas): Jouanna III,123,3-8 (= L. 1,578); V,124,1-2 (= L. 1,580); VII,126,3-8 (= L. 1,584); VII,126,14-16 (= L. 1,584-586); XIII,133,19-20 (= L. 1,598); XIII,133,20-13,134,1 (= L. 1,598); (2 x) XIII,134,9-11 (= L. 1,598); XIII,134,12-14 (= L. 1,600); XIV,135,7-10 (= L. 1,600); XV,138,3 (= L. 1,606); XVI,141,1-3 (= L. 1,610); (2 x) XVI,141,9-11 (= L. 1,612); XVIII,142,14-15 (= L. 1,614); XIX,143,11-12 (= L. 1,616) ...μέχρι τίνος; XIX,145,9-11 (= L. 1,618-620); XXII,149,3 (= L. 1,626); Λέγω δὲ τί τοῦτο; XXII,149,11-14 (= L. 1,626); (2 x) XXIV,153,10-13 (= L. 1,634).

³² Jouanna XV,137,12 (= L. 1,604,12).

³³ Jouanna XV,137,15 (= L. 1,604,15).

³⁴ Jouanna XV,137,17 (=L. 1,604,17-18).

interrogación retórica y su respuesta; la voluntad de expresar algo a modo de introducción de sus respectivos desarrollos se indica una vez con ἐγὼ πειρήσομαι ἐπιδείξαι λέγων, una con βούλομαι ἐπανέλθειν, y otra con βούλομαι φανέναι; la referencia a un ejemplo utilizado anteriormente en el texto se indica una vez con ἐχρήσαμην.

2. El autor de *VetMed* usa dos veces la expresión ἔστω μοι para poner ejemplos; son las únicas veces que aparece este dativo en un contexto semejante en el *CH*, así que su uso es un estilema del autor.

3. Para dar su parecer, el autor usa gran variedad de verbos de opinión³⁵: una vez ἀξιόω y otra ἡξιούω; una, δοκέω, seis, μοι δοκεῖ; dos, μοι δοκέουσι; tres veces νομίζω; ocho, οἶμαι; dos, ἡγεύμαι; una vez ἐμοὶ φαίνεται; cuatro, οἶδα; y una vez ἀνατίθημι; otros menos usuales como ἀπορέω y ἐπαινέω, una vez cada uno, y el declarativo φημί, cuatro veces. Es notable la abundancia y riqueza de uso de este tipo de verbos en este tratado, que se podrá notar más adelante al compararlo con el uso que de ellos hacen los demás tratados estudiados.

4. También son relativamente abundantes las primeras personas del plural: estos verbos se utilizan tanto para hacer avanzar la exposición del tema (σκεψώμεθα), combinándolos incluso dos veces con la interrogación retórica (con φήσομεν), como en contextos de experiencia común (ταρασσόμεθα, ἔσμεν, ἐσόμεθα, dos χρεώμεθα, οἶδαμεν, καλέομεν).

5. Las segundas personas se usan en contextos experimentales, con estos verbos: ἄν εὐροῖς, προσφέρῃς, dos ἀνασπάσαις, ἀνασπάσεις, θέλοις.

6. Es especialmente notable el elevado número de interrogaciones retóricas directas (21), de las que se sirve el autor para hacer avanzar sus exposiciones y argumentaciones.

.....
A partir de este análisis, y conjugándolo con la estructura del texto, podemos concluir los siguientes hechos en *VetMed*:

a. Ya en la introducción el autor se deja ver con 2 verbos en primera persona, con ἐγὼ y ἐγώγωγε, y uno en tercera con el dativo μοι.

b. En la "arqueología de la medicina" hay 13 verbos en primera persona singular, 2 en primera del plural, y 1 en segunda del singular. De los verbos considerados en el estudio, 5 son *dicendi*, 3 φημί y 11 *putandi*.

c. En la parte de "crítica contra los que postulan" hay 24 verbos en primera persona del singular, 8 en primera del plural, 7 en tercera con μοι, y 5 en segunda del singular. En cuanto a la semántica, hay 12 *dicendi* – *volendi* – *refentes al texto* / 1 φημί + 19 *putandi*. También es en

³⁵ En relación con la "arqueología de la medicina" H. Schneider afirma lo siguiente: "Der hypothetische Charakter dieser Ausführungen wird durch den Gebrauch von ἀξιόω, ἐγώγωγε δοκέω: μοι δοκεῖ und μοι δοκέουσι unterstrichen (III.11.18.21.34)." (Schneider 1989: 83, n. 146)

esta parte polémica, a partir del capítulo XIII, donde abundan más las interrogaciones retóricas, pues es un recurso que el autor utiliza para que el oyente siga sus argumentaciones por donde él quiere, y para, en algún momento, ridiculizar al adversario.

Así, se ve que, en cuanto a los verbos en 1ª persona (sin contar los plurales) o con el dativo *μοι*, en la "arqueología", donde el autor expone su teoría sobre el origen de la medicina, aparecen poco más del doble de verbos en primera persona, que en tercera con *μοι* (13/6), mientras que en la "crítica", que es la parte más polémica donde el autor tiene que defender más radical y vigorosamente su postura, lo hace más a menudo con la primera persona del verbo, una cantidad algo más de tres veces mayor que las que el autor aparece veladamente a través de *μοι* (24/7)³⁶.

Y en cuanto a la semántica, en la "arqueología", que es más teórica, hay casi el triple de verbos de pensamiento (contando *φημί*) en relación con los de 'decir' y los que se refieren al texto (14/ 5), mientras que en la "crítica", que es más empírica, no llegan al doble (20/ 12) (primeras personas singulares).

Por la misma razón se halla sólo una segunda persona y 2 primeras del plural en la "arqueología" en contraste con las 5 segundas y 8 primeras del plural de la parte dedicada a la "crítica", pues usa las segundas personas en las *πίστεις*, en las prácticas con que el autor invita al público a comprobar lo que va diciendo, y las plurales en las realidades que pueden ser experiencia común, cosas que no puede hacer tan fácilmente al teorizar sobre el pasado en la "arqueología".

d. De los tres engarces expresivos que Van Gröningen señala en *VetMed*, sólo dos tienen verbos en primera persona, pero están en lugares clave: uno, prospectivo, con *ἐπανελθεῖν βούλωμαι*, al iniciar el capítulo XIII, donde la "crítica" comienza; el otro, en el retrospectivo de un engarce mixto, con *μοι ἠγεῦμαι ἐπιδειχθαι*, en la transición entre los capítulos que, hablan de las cualidades y los que hablan de los efectos de los alimentos, hábitos y configuraciones.

³⁶ También J. Redondo hace notar el papel de las primeras personas en la primera parte de *De Arte*, en contraposición con el uso exclusivo de terceras en la segunda parte del discurso, como elementos que ayudan a modificar el tono del discurso, atenuando "una hipotética acusación de subjetividad" (J. Redondo 1992: 412).

I.2.

DE AERE AQUIS LOCIS

I.2.1.

INTRODUCCIÓN

Ediciones y traducciones utilizadas:

Para estudiar este tratado, como base se utilizó en principio la edición de H. Diller (1970), pero al aparecer en 1996 la de J. Jouanna se tomó esta última como punto principal de referencia; además se han cotejado las de Littré (1840), cuya referencia consta siempre en los pasajes, las de W. H. S. Jones (1923, en Loeb), y la de J. L. Heiberg (1927, *CMG*). También se han consultado las traducciones de las ediciones citadas, y la traducción al español de J. A. López Férez, que he seguido en muchos de los pasajes citados en el texto.

Las notas críticas están basadas sobre todo en las ediciones de Littré, Diller y Jouanna, y sus aparatos críticos:

Códices:

- V = *Vaticanus gr. 276* (s. XII)
V¹ = emendatio scribae ipsius
V² = manus posterior
P = *Parisinus gr. 2047 A* (s. XIII)
vet. cod. in Gad.¹ = lectiones in margine quartae Iuntinae editionis Galeni (Pars secunda fol. 2-6, Venetiis 1565) a Gadaldino excerptae et vetere codici expresse attributae.
Gad.¹ = lectiones in margine quartae Iuntinae editionis Galeni (Pars secunda fol. 2-6, Venetiis 1565) a Gadaldino excerptae, sed non vetere codici expresse attributae.
Gad.^b = lectiones manuscriptae collationes Gadaldini in margine Basilensis editionis Ambros. S Q T VIII 9.
Gad.^a = lectiones manuscriptae collationis Gadaldini in margine Aldinae editionis Ambros. S Q E VIII 14 (nunc deperditae).
Barb. = *Vaticanus Barberianus gr. 5* (s. XVI, a. 1558)
Lat. = translatio Latina antiqua in tribus manuscriptis servata
Lat.^P = *Parisinus lat. 7027* (s. IX)

Tradición indirecta:

- Gal. = commentarius Galeni restitutus ex cod. *Bodl. Oppenh. Add. Fol. 18* (s. XV)
Gal.^{Ar} = translatio arabica verborum Hippocratis a Galeno transcriptorum in suo commentario Hippocratis libri *De aeribus aquis locis* (trad. J. N. Mattock-M. C. Lyons, *Hippocrates. On Endemic Diseases*, Cambridge 1969)
Gal.^{Ar.A} = *Aya Sofya 4838*
Gal.^{Ar.B} = *Aya Sofya 3572*
Gal.^{Ar.C} = *Aya Sofya 3632*
Gal.^{Ar.D} = *Scorialensis 857*

- Gal.^{Ar.E} = *Cairensis* Tal'at, t. 550 (trad. Strohmaier)
 Gal.^{Lat.} = translatio latina (ed. Diller, *Überlieferung*, pp. 83-104); cf. Abu Bakr ar-Rasi, *Opera medica*, Venetiis 1497.
 Gal.^{cit.} = citatio libri *De aeribus aquis locis* a Galeno facta
 Gal.^{Scr. min.} = citatio libri *De aeribus aquis locis* a Galeno facta in *Quod animi mores* (ed. Mueller, *Scripta minora II*, 1891)
 Gal.^{cit. Y} = *Parisinus* gr. 2266 (s. XIII)
 Gal.^{cit. M} = *Marcianus* gr. 278 (s. XIII)
 Gal.^{cit. S} = *Scorialensis* Φ III 7 (230) (s. XIII)
 Ruf. = *Rufi Ephesii Quaestiones medicinales*, ed., in linguam germanicam vertit, commentatus est H. Gärtner, CMG, Suppl. IV, Berolini 1962.
 Oribas. = *Oribasii Coll. med. rel.*, ed. J. Raeder, CMG VI 1,1,2; 2, 1. 2., Lipsiae et Berolini 1928-1933. Synopsis ad Eustathium. Libri ad Eunapium, ed. J. Raeder CMG VI 3. Lipsiae et Berolini 1926.

. Las ediciones y estudios que se citan en el aparato critico son los siguientes:

- Corn. = I. Cornarius, *Hippocratis Coi De aere aquis et locis libellus. Eiusdem de flatibus Graece et Latine*, Froben, Basileae 1529; vel Id., *Hippocratis Coi... opera... omnia*, Froben, Basileae 1538; vel Id., *Ἱπποκράτους Κώιου περὶ ἀέρων, ὑδάτων, τόπων. Περί φυσῶν*, Parisiis 1542. (non vidi)
 Zwinger^{mg} = lectiones in margine apud Th. Zwinger, *Hippocratis viginti duo comentarii...*, Basileae 1579, pp. 239-276. (non vidi)
 Bald. = Bacii Baldini, *In librum Hippocratis De Aere Aquis et Locis Commentaria*, Florentiae 1586 (lectiones veteris codicis patavini [= Gadaldini codicis] in commentario passim servatae). (non vidi)
 Mercurialis = H. Mercurialis, *Hippocratis opera que extant*, Venetiis 1588. (non vidi)
 Lind. = J.A. Van der Linden, *Magni Hippocratis Coi opera omnia...*, vol. 1, Lugduni Batavorum 1665. (non vidi)
 Coray = A. Coray, *Ἱπποκράτους περὶ ἀέρων, ὑδάτων, τόπων, Traité d'Hippocrate des Airs, des Eaux et des Lieux*, t. 2, Paris 1800. (non vidi)
 Littré = É. Littré, *Oeuvres complètes d'Hippocrate*, t. 2, Paris 1840, pp. 1-93.
 Ermerins = F. Z. Ermerins, *Hippocratis et aliorum medicorum veterum reliquiae*, t. I, Trajecti ad Rhenum 1859. (non vidi)
 Cobet = C.G. Cobet, "Miscellanea Philologica et Critica", *Mnemosyne* 9, 1860, pp. 68-86. (non vidi)
 Reinhold = C.H. Th. Reinhold, *Ἱπποκράτης Κοιδη*, vol. I, Atenas 1865. (non vidi)
 Kühlewein = H. Kühlewein, *Hippocratis opera quae feruntur omnia*, vol. I, Lipsiae 1894.
 Wilamovitz = U. von Wilamovitz-Moellendorf, *Griechisches Lesebuch*, 1902; cf. etiam "Die hippokratische Schrift Περί ἰρῆς νόσου". S. Ber. königl. Preuss. Akad. 1901, 1 (pp. 16 ss. ad π. ἀ. ὑ. τ.). (non vidi)
 Jacoby = F. Jacoby, "Zu Hippokrates περὶ ἀέρων, ὑδάτων, τόπων", *Hermes* 46, 1911, pp. 518-567. (non vidi)
 Jones = W.H.S. Jones, *Hippocrates*, vol. I, Cambridge - London 1923 (reimpr. 1984), pp. 66 - 137.

Introducción

- Heiberg = I. L. Heiberg, *Hippocratis opera*, CMG, I 1, Leipzig - Berlin 1927.
- Diller (Überlieferung) = H. Diller, "Die Überlieferung der hippokratischen Schrift *περὶ ἀέρων ὑδάτων τόπων*", *Philologus. Suppl.*, XXIII 3, Leipzig.
- Lommer = emendatio apud R. Kapferer, *Die Werke des Hippokrates*, Stuttgart 1933-1940, vol. 6. (non vidi)
- Rüst = *Monographie der Sprache des Hippokratischen Traktates De aere aquis locis*, Diss. Freiburg 1952.
- Diller = H. Diller, *Über die Umwelt (De aere, aquis, locis)*, en *CMG I*, 1, 2, Berlin 1970.
- Lipourlis = Δ. Λυπούρλης, *Ἱπποκρατική ἰατρική. Ὑρκος, Περὶ ἱερῆς νούσου, Περὶ ἀέρων, ὑδάτων, τόπων, Προγνωστικόν*, Tesalónica 1983. (non vidi)
- Jouanna = J. Jouanna, *Hippocrate. Airs, eaux, lieux*, vol. II, 2^a parte, Paris 1996.

1.2.2. ESTRUCTURA COMPOSICIONAL DE *De aere aquis locis*

INTRODUCCIÓN:

En general los autores coinciden en la delimitación de los apartados de este tratado, ya que la forma de exposición está llena de fórmulas de apertura y de cierre de los distintos temas. La estructura de este tratado es mucho más clara que la de *VetMed*. En el cuadro que adjunto después de este capítulo se ve claramente su estructura netamente definida.

Como en los otros tratados, los criterios de división son los siguientes:

1. Criterios de contenido: aquí muy bien delimitados por el propio autor a través de los engarces expresivos: anuncia el comienzo y/o el fin de un bloque temático.

En los dos primeros capítulos de introducción se enumeran los temas que se van a desarrollar en la primera mitad del tratado (caps. III-XI "vientos, aguas y estaciones"); además se expresa la finalidad última del texto, que se repetirá al final del tratado: aportar los datos suficientes para que el médico avisado pueda conocer a priori las características de un lugar y de sus habitantes y así no errar en su tratamiento.

2. Criterio formal de los engarces expresivos (las "chevilles expressives") de Van Gröningen¹:

Aquí está utilizado con especial rigor en favor de la claridad expositiva. En mi esquema he transcrito estas frases de engarce que marco con (EP) si sólo hay "engarce prospectivo"; con (ER) si sólo hay "engarce retrospectivo"; con (EM) el "engarce mixto", cuando se combinan ambos -con estas últimas siglas señalaré ambas partes, retrospectiva y prospectiva del engarce-. Además, (EJalon) cuando el (EM) es muy preciso.

3. Criterios sintácticos:

El uso de ciertas partículas determina a veces los límites de algunos apartados, como la correlación $\mu\epsilon\nu\ \omicron\upsilon\nu\ \dots\ \delta\acute{\epsilon}$ que marca transiciones: el miembro con $\mu\epsilon\nu\ \omicron\upsilon\nu$ resume y cierra un apartado, mientras que el siguiente se abre muy a menudo con $\delta\acute{\epsilon}$. Denniston² señala que el "transitional use of $\mu\epsilon\nu\ \omicron\upsilon\nu$ " es muy común en la segunda mitad del siglo V y muy frecuente en prosa, por ejemplo, en Tucídides. Añade: "Often the $\mu\epsilon\nu$ clause sums up and rounds off the old topic, while the $\delta\acute{\epsilon}$ clause introduces the new one"³.

4. Criterios de argumentación o de orden expositivo:

Los sub-bloques temáticos guardan un orden expositivo similar dentro de su bloque superior. Por ejemplo, en el bloque temático donde se describen las ciudades según su orientación

¹ Gröningen 1960²: 42-51.

² Denniston 1966:471-472.

³ Denniston lo ejemplifica con Heródoto, Tucídides y Antífonte. Señala que es muy común en Aristóteles, pero no hace mención de ningún tratado del *Corpus Hippocraticum*. Curiosamente para otro valor de $\mu\epsilon\nu\ \omicron\upsilon\nu$ ($\omicron\upsilon\nu$ destacando un $\mu\epsilon\nu$ prospectivo) si menciona algunos ejemplos del *CH*, aunque ninguno de *Aer* (Denniston 1966: 474).

a los distintos vientos (caps. III a VIII), se sigue un orden descriptivo más o menos constante en las características de cada una: tipo de aguas, constitución de los habitantes, similitud meteorológica anual con una estación del año, hábitos alimenticios, enfermedades típicas y generales. Por otra parte, la *Ringkomposition* es también importante en el desarrollo del discurso.

PARTES DEL TRATADO ⁴:

1. INTRODUCCIÓN: (caps. I - II)

(c. I)

- Frase introductoria general (I,186,1-2): 'Ἱητρικὴν ὅστις βούλεται ὀρθῶς ζητεῖν, τάδε χρῆ ποιεῖν'
 - Enumeración de lo que debe saber el que quiera conocer la medicina: los efectos de las estaciones, los vientos y las propiedades de las aguas (I,186,2-187,4): πρῶτον μὲν ἐνθυμείσθαι
 - Al llegar a una ciudad desconocida hay que fijarse en su orientación respecto a los vientos y al sol, el tipo de aguas, de suelo, y sus costumbres (I, 187, 4 - 188, 5): *Ὡστε εἰς πόλιν ἐπειδὴν ἀφίκηται τις ἀπειρός ἐστι, διαφροντίσαι χρῆ

(c. II)

- Hay que ocuparse de cada dato por separado, pues si se conocen éstos, se pueden conocer también las enfermedades locales, su naturaleza y su tratamiento (II,188,6-188,13): Καὶ ἀπὸ τούτων χρῆ ἐνθυμείσθαι ἕκαστα.
- Según vaya siendo el año se podrán predecir las enfermedades generales de cada estación y las enfermedades particulares por cambio de dieta. Dependerán del cambio de las estaciones y de los astros. El médico verá así la ocasión oportuna para curar cada caso con éxito. (II,188,13-II,189,9): Τοῦ δὲ χρόνου προϊόντος
- La astronomía contribuye a la medicina por la relación del cambio de los órganos internos con el cambio de las estaciones (II, 189, 10-14): Εἰ δὲ δοκέοι τις

2. DESARROLLO: (caps. III - XXIV)

A. VIENTOS, AGUAS y ESTACIONES: (caps. III - XI)

A1. Frase introductoria general (III, 189, 15-16) ὅπως δὲ χρῆ ἕκαστα τῶν προειρημένων σκοπεῖν καὶ βασανίζειν, ἐγὼ φράσω σαφέως. (EP)

A2. Características de ciudades según su situación respecto a los **VIENTOS** (caps. III - VI)⁵:

-A2α. Tipos:

- a. expuestas a vientos calientes del Sur (III,189,16-III,192,8)

⁴ Las referencias son de la edición de Jouanna (1996). Escribo las primeras palabras de cada apartado, en algunos casos las frases enteras, y en otros sólo las conjunciones, según lo que sea significativo; en todo caso, subrayo las conjunciones y pronombres relativos, cuando no aparecen solos.

⁵ La búsqueda de la claridad en este apartado se refleja en el cumplimiento del índice señalado en la introducción, como también señala Lara Nava en su Tesis (1984: 202), y añade que el índice "advertía de la importancia no sólo de los πνεύματα τὰ θερμά τε καὶ ψυχρά para la investigación, sino para el «médico que llega a una ciudad nueva» la θέσιν αὐτῆς, ὅπως κεῖται καὶ πρὸς τὰ πνεύματα καὶ πρὸς τὰς ἀνατολάς τοῦ ἡλίου. Los dos primeros tipos de ciudad se han referido a lo primero fundamentalmente, y los otros dos a lo segundo."

ἤτις μὲν

-b. expuestas a vientos fríos del Norte (c. IV) (IV,192,9-196,2) ὁκόσαι δ'... ὥδε ἔχει περὶ τῶν πόλεων τούτων.

. Cierre parcial (IV,195,12-IV,196,2): Περὶ μὲν οὖν τῶν θερμῶν πνευμάτων καὶ τῶν ψυχρῶν καὶ τῶν πόλεων⁶ τούτων ὥδε ἔχει ὡς προεῖρηται. (EM)

-c. expuestas a vientos del Este y del Oeste . Frase común de apertura (c. V) (V,196,3-5) (EM) ὁκόσαι δέ... καὶ ὁκόσαι... ὥδε ἔχει περὶ αὐτῶν.

1. expuestas a vientos del Este (c. V) (V,196,5-197,12) (EP) ὁκόσαι μὲν

. Cierre parcial (V,197,12): Περὶ μὲν τούτων ὥδε ἔχει⁸. (EM)

2. expuestas a vientos del Oeste, a cubierto de vientos del Este y Norte (c. VI) (VI,198,1-199,5) (EM) ὁκόσαι δέ

-A2β. Frase de cierre del apartado (VI,199,5-6) Περὶ μὲν πνευμάτων ἃ τέ ἐστιν ἐπιτήδεια καὶ ἀνεπιτήδεια, ὥδε ἔχει. (EM)

A3. Características de las AGUAS, cualidades y efectos nocivos o saludables (c. VII - IX):

-A3α. frases introductorias del apartado (VII,199,7-10) (EM) Περὶ δέ τῶν λοιπῶν ὑδάτων βούλομαι διηγῆσασθαι ἃ τέ ἐστι νοσώδεα καὶ ἃ ὑγιεινότεα καὶ ὁκόσα ἀφ' ὕδατος κακὰ εἶκος γίνεσθαι καὶ ὅσα ἀγαθὰ πλείστον γὰρ μέρος ξυμβάλλεται ἐς τὴν ὑγιεινῆν.

-A3β. Tipos:

-a. aguas pantanosas y quietas (VII,199,10-VII,201,15) ὁκόσα μὲν οὖν

. Cierre parcial: (VII,201,14-15) Τὰ μὲν τοιαῦτα ὕδατα νομίζω μοχθηρὰ εἶναι πρὸς ἅπαν χρήμα. (EM)

-b. aguas que surgen de rocas o de la tierra (VII,201,15-VII,204,9) (EM) Δεύτερα δὲ ὄσων

. Aguas dulces y claras (VII,202,5-12): Ἄριστα δὲ ὁκόσα

. Aguas saladas, crudas y duras (VII,202,12-VII,204,8) Ὀκόσα δέ

. El autor anuncia hablar del aprovechamiento de estas aguas (VII,202,14-VII,203,1): εἰσὶ δ' ἔνιαι φύσιες καὶ νοσεύματα. ἐς ἃ ἐπιτήδεια ἐστὶ τὰ τοιαῦτα ὕδατα πινόμενα, περὶ ὧν φράσω αὐτίκα. (EM)

. Desarrollo sobre la orientación de las fuentes (VII,203,2-10): (EM) Ἔχει δὲ καὶ περὶ τούτων ὥδε

. Cumplimiento del anuncio (VII,203,10-VII,204,8): δέ

. Cierre parcial (VII,204,9): Καὶ περὶ μὲν τῶν πηγαίων ὑδάτων ὥδε ἔχει. (EM)

-c. aguas de lluvia, nieve y hielo (VIII,204,10-VIII,208,9): (EM) Περὶ δὲ τῶν ὀμβρίων καὶ ὁκόσα ἀπὸ χιόνος φράσω ὁκως ἔχει.

. prueba de congelación y licuación (VIII,207,12-VIII,208,5): Γνοίης δ' ἂν ὥδε

. Cierre parcial (VIII,208,8-9): Περὶ μὲν οὖν ὀμβρίων ὑδάτων καὶ τῶν ἀπὸ χιόνος καὶ κρυστάλλων οὕτως ἔχει. (EM)

-d. efectos de la ingestión de aguas de todas clases (IX,208,10-IX,209,7) (EM) Λιθιώσι δέ... ὁκου ὕδατα πίνουσι παντοδαπάτα), y explicación de por qué no todos enferman: sanos, hombres (*excursus* sobre los niños y el vino -IX,211,1-2 Καὶ φημί), mujeres (IX,209,7-IX,211,10) ὅτι δὲ οὐχ...

⁶ καὶ τῶν πόλεων *Diller om. Gad.* : καὶ τῶν πολίων *Littre*

⁷ τούτων *Ermerins Jouanna* : τουτέων *V om. Lat.*² sic positus *Lat.* situated facing either part *Gal.*^{Ar} τῶν οὕτω κειμένων *Heiberg (Hermes, 39, 1904:137) Diller*

⁸ περὶ -- ἔχει *om. Gal.*^{Ar}. *Gal.*

-A3γ. Frase de cierre del apartado (IX,211,10-11) Περὶ μὲν οὖν τούτων ὥδε ἔχει ἢ ὅτι τούτων ἐγγύτατα. (EM)

A4. Características de las ESTACIONES en combinación con los astros para determinar cómo será el año, si malsano o saludable (c. X - XI):

-A4α. Frases introductorias del apartado (X,211,12-X,212,6) (EM) Περὶ δὲ τῶν ὡρέων⁹ ὥδε ἂν τις ἐνθυμεύμενος διαγινώσκει, ὁκοῖόν τι μέλλει ἔσεσθαι τὸ ἔτος, εἴτε νοσερὸν εἴτε ὑγιερὸν.

-A4β. Tipos de condiciones climáticas:

-a. si las señales astrales son saludables, el año también (X,212,1-6) *Ἦν μὲν γὰρ

-b. invierno seco con viento del N., y primavera lluviosa con viento del S. (X,212,6-X,213,5) ἦν δέ

-c. lluvia y vientos etesios en la canícula (X,213,5-X,214,3) Καὶ ἦν μὲν... ἦν δὲ μὴ

-d. invierno con viento del S., lluvioso y benigno, y primavera con viento del N., seca e invernal (X,214,3-X,216,4) ἦν δέ

-e. verano seco o lluvioso (X,216,4-9) κῆν μὲν... ἦν δέ

-f. verano y otoño lluviosos con viento del S. (X,216,9-14) ἦν δέ

-g. verano seco con viento N. y otoño lluvioso con viento del S. (X,216,14-X,217,3) ἦν δέ

-h. verano con viento N. y seco, sin lluvia al salir Sirio o Arturo (X,217,3-X,218,4) ἦν δέ

-i. invierno seco con viento N., y primavera lluviosa con viento S. (X, 218, 5-7) ἦν δέ

-A4γ. Resumen (c. XI) (XI,218,8-10): Asíndeton. Κατὰ ταῦτά τις ἐννοεῦμενος καὶ σκοπεύμενος προειδείη ἂν τὰ πλείστα τῶν μελλόντων ἔσεσθαι ἀπὸ τῶν μεταβολῶν. (EM)

. Consejo de ser cauto antes de purgar, cauterizar o sajar (IX,218,10-XI,219,8): (EM) Φυλάσσεσθαι δὲ χρῆ...

-A4δ. Frase de cierre del apartado (XI,219,9) Περὶ μὲν τούτων οὕτως ἔχει. (EM)

B. DESCRIPCIÓN Y COMPARACIÓN DE ASIA Y EUROPA (caps. XII - XXIV, 248, 7)

B1. Introducción: (c. XII)

-B1α. Programa de la exposición (XII,219,10-15): (EM) Βούλομαι δέ περὶ τῆς Ἀσίας καὶ τῆς Εὐρώπης λέξαι¹⁰ ὁκόσον διαφέρουσιν ἀλλήλων ἐς τὰ πάντα, καὶ περὶ τῶν ἐθνῶν τῆς μορφῆς, τί¹¹ διαλλάσσει καὶ μηδὲν ἔοικεν ἀλλήλοισι. Περὶ μὲν οὖν ἀπάντων πολὺς ἂν εἴη λόγος, περὶ δὲ τῶν μεγίστων καὶ πλείστον διαφερόντων ἔρεω, ὥς μοι δοκεῖ ἔχειν. (EP)

B2. ASIA (c. XII - XVI)

-B2α. Generalidades sobre Asia: su benignidad natural, mayor que la de Europa, por causa de la mezcla de las estaciones (XII,219,15-XII,220,10).

⁹ δὲ τῶν ὡρέων *Coray Diller Jouanna* : δ' ἑτῶν *V* : δὲ ὡραίων *Gad* : ἐτέων *Litré*

¹⁰ λέξαι *Gad* : cf. dicere : *Lat.* cf. to mention *Gal.^{Ar} Jouanna* : δεῖξαι *V* δέξαι *Rüst Diller*

¹¹ τί] ὡς *Gad* : quare *Lat.* : welcher Unterschied *Gal.^{Ar}AB* : die Menge des Unterschieds *Gal.^{Ar}C* : quotque diversitates *Gal.^{Lit}* : ὅτι *Coray* : *αι* διὰ τί? (cf. *Philol. Suppl.* 26.3,40)

. Frase de introducción (XII,219,15-XII,220,2): Asindeton. Τὴν Ἀσίην πλείστον διαφέρειν φημὶ τῆς Εὐρώπης ἐς τὰς φύσεις τῶν ζυμπάντων τῶν τε ἐκ τῆς γῆς φυσόμενων καὶ τῶν ἀνθρώπων. (EP)

. Argumentación (XII,220,2-10): γάρ

-B2β. Distintos pueblos de Asia:

-a. Los que no difieren mucho por no haber grandes cambios estacionales:

. Pueblos en zona equidistante del calor y del frío:

. Frase de introducción (XII,220,10-12) Ἔχει δὲ κατὰ τὴν Ἀσίην οὐ πανταχῆ ὁμοίως, ἀλλ' ὅση μὲν τῆς χώρας ἐν μέσῳ κεῖται τοῦ θερμοῦ καὶ τοῦ ψυχροῦ....

. Generalidades: flora, clima, fauna, suelo, raza humana (XII,220,12-XII,222,3) μὲν

. Egipcios y libios: frase de cierre sobre su descripción (tras laguna previa) (XII,222,3-XII,222,7) Περὶ μὲν οὖν Αἰγυπτίων καὶ Λιβύων οὕτως ἔχει μοι δοκεῖ. (EM)

-b. Los que difieren por los grandes cambios estacionales:

. Generalidades: (c. XIII-XV)

. Frase introductoria (XIII,222,8-10) de localización (EM) Περὶ δὲ τῶν ἐν δεξιῇ τοῦ ἡλίου τῶν ἀνατολέων τῶν θερινῶν¹² μέχρι Μαιώτιδος λίμνης -οὗτος γὰρ ὄρος τῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Ἀσίας- ὧδε ἔχει περὶ αὐτῶν.

. Descripción: comparación con lo anterior, raza humana, suelo, clima (XIII,222,10-XIII,223,15) δὲ

. Pueblos: (c. XIV)

-Frases introductorias (XIV,224,1-3) καὶ ὀκόσα μὲν ὀλίγον διαφέρει τῶν ἐθνέων, παραλείψω (EM) (EM) ὀκόσα δὲ μεγάλα ἢ φύσει ἢ νόμῳ. ἐρέω περὶ αὐτῶν ὡς ἔχει.

-Macrocefalos: rasgo diferencial y sus causas (costumbre y naturaleza) (XIV,224,3-XIV,225,6) καὶ πρῶτον περὶ τῶν Μακροκεφάλων. (EP)

. frase de cierre (XIV,225,6-7) Περὶ μὲν οὖν τούτων οὕτως ἔχει μοι δοκεῖ. (EM)

- Los que habitan junto al Fasis:

. fórmula introductoria (XV,225,8) (EM) Περὶ δὲ τῶν ἐν Φάσει....

. clima y topografía; costumbres, flora, características humanas, clima (XV,225,8-XV,227,8)

- Cierre parcial (XV,227,8-10) Καὶ περὶ μὲν τῆς φύσεως [καὶ]¹³ τῆς διαφορῆς καὶ τῆς μορφῆς¹⁴ τῶν ἐν τῇ Ἀσίῃ [καὶ τῇ Εὐρώπῃ] οὕτως ἔχει. (EM)

¹² θερινῶν coni. Gal., Littré Jouanna: †χειμερινῶν† Diller V Lat.

¹³ καὶ del. Coray Jouanna: hab. V Gal.^{Ar} om Lat.

¹⁴ Nótese la composición anular con la frase inicial del programa (B1α).

Καὶ-μορφῆς] καὶ περὶ μὲν τῆς φύσεως τῆς διαφορῆς καὶ τῆς μορφῆς V Littré : de natura ergo diversorum et forma Lat.^P: über die Natur und die Unterschiede der Gestalten Gal.^{Ar}: correxit Diller (cf. supra p.58,5-7)

- B2γ.** Carácter de los asiáticos: indolentes, cobardes, pacíficos (XVI, 227, 11 - XVI, 230, 4) (EM) περὶ δὲ τῆς ἀθυμίας
- . Causas (ὄτι complet.): (XVI,227,17-XVI,229,18)
 - homogeneidad climática (XVI,227,17-XVI,228,9)
 - instituciones (reyes) (XVI,228,9-XVI,229,18)
 - . Diferencias entre sus pueblos por los cambios de las estaciones (XVI,230,1-4)
Εὐρήσεις δὲ καί
- B2δ.** Cierre del apartado de Asia (XVI,230,4-5) Καὶ περὶ μὲν τῶν ἐν τῇ Ασίῃ οὕτως ἔχει. (EM)

B3. EUROPA (caps. XVII- XXIII)

-B3α. Pueblos:

- a.-** Escitas o saurómatas: (XVII,230,6-XXII,241,20)
- . Frases introductorias (XVII,230,6-8) (EM) Ἐν δὲ τῇ Εὐρώπῃ ἔστιν ἔθνος Σκυθικόν, ὃ περὶ τὴν λίμνην οἰκεῖ τὴν Μαιώτιν διαφέρον τῶν ἐθνέων τῶν ἄλλων Σαυρομάται καλεῦνται.
 - . Costumbres y aspecto de las mujeres (XVII,230,8). Asindeton.
 - . Aspecto del resto de los escitas causado por el paisaje (XVIII,231,5-12)
Περὶ δὲ
 - . Costumbres nómadas, dieta (XVIII,231,12-XVIII,232,13) δέ
 - . Cierre: (XVIII,232,12-13) Τὰ μὲν ἐς τὴν δίαιταν αὐτῶν οὕτως ἔχει καὶ τοὺς νόμους. (EM)
 - . Estaciones y aspecto de las personas (caps. XIX-XX):
 - . Frase introductoria: (XIX,232,14-16) (EM) Περὶ δὲ¹⁵ τῶν ὥρέων καὶ τῆς μορφῆς, ὅτι πολὺ ἀπήλλακται τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων τὸ Σκυθικόν γένος καὶ ἔοικεν αὐτὸ ἐωυτῷ ὡσπερ τὸ Αἰγύπτιον
 - . Características: poco fecundos, pocos animales, clima, paisaje, poca variación estacional, de ahí su aspecto flojo y carnoso, su parecido mutuo y su humedad (XIX,232,16-XIX,235,7) καί
 - . Prueba de humedad: miembros cauterizados. Por sus costumbres sedentarias: patizambos y flojos. (XX,235,8-XX,237,2) δέ
 - . No son prolíficos por su humedad y costumbres (XXI,237,3-XXI,238,5) δὲ οὐχ
 - . Cierre anular (XXI,238,1-2) Καὶ ὑπὸ τούτων τῶν ἀναγκῶν οὐ πολύγονόν ἐστι τὸ γένος τὸ Σκυθικόν.
 - . Prueba (XXI,238,2-5) δέ
 - . Hay muchos impotentes (c. XXII):
 - Frase introductoria (XXII,238,6-9) Ἐτι τε¹⁶ πρὸς τούτοισιν εὐνουχίαι γίνονται [οἱ] πλείστοι ἐν Σκύθησι καὶ γυναικεία ἐργάζονται διαλέγονταί τε ὁμοίως καὶ αἱ γυναῖκες καλεῦνται τε οἱ τοιοῦτοι Ἀναριεῖς.
 - venerados por achacarlo a causas divinas (XXII,238,9-12) οἱ μὲν οὖν

¹⁵ δὲ om. Lat.^f

¹⁶ τε V : δὲ conj. Diller (sed jam Ermerins cum Zwinger)

- Oposición y explicación racional (XXII,232,12-XXII,240,10) ἐμοὶ δέ
- Rechazo de la acción divina en las enfermedades (XXII,240,10-XXII,241,9) Καίτοι
- Analogía en otros hombres en las mismas circunstancias (XXII,241,9-12) δέ καί
- Recapitulación sobre las causas (XXII,241,12-19) δέ
- . Cierre del apartado de los escitas (XXII,241,19-20) Περὶ μὲν οὖν τῶν Σκυθῶν οὕτως ἔχει τοῦ γένους. (EM)
- b. Demás europeos (c. XXIII):
 - . Frase introductoria: son diferentes entre sí (XXIII,241,21-XXIII,242,1) (EM) Τὸ δὲ λοιπὸν γένος τὸ ἐν τῇ Εὐρώπῃ διάφορον αὐτὸ ἑωυτῷ ἐστὶ κατὰ τὸ μέγεθος καὶ κατὰ τὰς μορφὰς...
 - . Causas:
 - . cambios estacionales frecuentes, que dañan el semen (XXIII,242,1-XXIII,243,13) διὰ...
 - . instituciones (XXIII,243,13-XXIII,244,6) καὶ διὰ...
- B3β. Cierre parcial de Europa y Asia: (XXIII,244,6) Τὸ μὲν οὖν ὅλον καὶ τὸ ἅπαν οὕτως ἔχει περὶ τε τῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Ἀσίας. (ER)
- B3γ. APÉNDICE (cap. XXIV):¹⁷
 - . Características de los hombres según el lugar que habiten (XXIV,244,8-XXIV,248,7). Frases introductorias¹⁸: "Ἐνεῖσι δὲ καὶ ἐν τῇ Εὐρώπῃ φύλα διάφορα ἕτερα ἑτέροισι καὶ τὰ μεγέθη καὶ τὰς μορφὰς καὶ τὰς ἀνδρείας· τὰ δὲ διαλλάσσοντα ταῦτ'¹⁹ ἐστὶν, ἃ καὶ ἐπὶ τῶν πρότερον εἴρηται· ἐτι δὲ σαφέστερον φράσω. (EP)
 - . Ejemplos: (XXIV,244,11-XXIV,248,3) ὀκόσοι μὲν... ὀκόσοι δέ... ὀκόσοι δέ... ὀκόσοι δέ...
 - . Prueba: (XXIV,248,3-6) γάρ
 - . Frase de cierre: (XXIV,248,6-7) Μέγιστα μὲν οὖν εἰσὶν αὐταὶ τῆς φύσεως αἱ διαλλαγαί. (EJalon)

C. EPÍLOGO (cap. XXIV, 248, 7ss.): (denominación de Lara Nava)

- . Influencia de la tierra y el agua en el aspecto humano: (XXIV,248,7-XXIV,250,10).
- Frase introductoria: (EJalon) ἔπειτα δὲ καὶ ἡ χώρα, ἐν ἣ ἂν τις τρέφεται, καὶ τὰ ὕδατα'
- . Ejemplos: (XXIV,248,10-XXIV,250,8) ὄκου μὲν γάρ (como en Asia)... ὄκου δέ (como en Europa)
- . Cierre del epílogo (XXIV,250,8-9): Αἱ μὲν ἐναντιώταται φύσιές τε καὶ ἰδέαι ἔχουσιν οὕτως' (ER)²⁰

¹⁷ Tanto al "apéndice" como al "epílogo" les doy ese nombre siguiendo a Lara Nava (1984: 185-186).

¹⁸ Lara Nava llama a estas frases "breve prólogo" porque anticipan lo que va a exponer, y que "el hecho de que en él se diga que "ya se ha hablado antes" del tema, y la frase: "pero aún voy a ser más claro", nos indican que lo siguiente es una síntesis. Lo entendemos como una síntesis, si bien está muy cerca de lo que sería un cuadro sinóptico." (Lara 1984: 228)

¹⁹ ταῦτ' V: ταῦτά Zwinger Diller: ταῦτά Littré: hec Lat.^p

²⁰ Van Gröningen no señala esta ER, pero yo creo que está cerrando el epílogo, además en composición anular repitiendo con αἱ... φύσιές τε καὶ ἰδέαι la idea del καὶ τὰ εἶδεα τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς τρόπους de XXIV,248,10.

. Cierre total de todo el tratado, con exhortación (XXIV,250,9-10): ἀπὸ δὲ τούτων τεκμαιρόμενος τὰ λοιπὰ ἐνθυμεῖσθαι, καὶ οὐχ ἀμαρτήση. (ER) (Forma anillo con la introducción -c. II-)

1.2.2.1. OTRAS PROPUESTAS DE ESTRUCTURA DEL TRATADO *De aere aquis locis*

Entre las distintas distribuciones que de los capítulos se han realizado, considero preferible la de J. Jouanna (Paris 1996) a la tradicional de W. H. S. Jones (London 1923), de H. Diller (Berlin 1970), etc., puesto que el primero incluye las frases de cierre en los capítulos que contienen los temas a que cada una se refiere respectivamente. En cambio la separación tradicional incluye tales frases en el capítulo siguiente, atendiendo seguramente a razones sintácticas, como no separar correlaciones de tipo μὲν... δέ. Pero el propio autor del tratado ha separado netamente, a menudo mediante la composición en anillo, muchos bloques y sub-bloques temáticos que forman unidades cerradas e inseparables, por lo cual no parece muy adecuado romperlas y situar parte de ellas en capítulos distintos. En casos concretos, como nota J. Jouanna, "la división tradicional en capítulos no respeta las articulaciones naturales de la exposición"; por ejemplo, el apartado dedicado a las aguas se ha dividido en solo tres capítulos, cuando el texto tiene cuatro subdivisiones estructurales y cinco categorías de aguas²¹.

En cualquier caso este tratado está tan claramente estructurado que no hay casi discrepancia entre los diversos autores. He aquí las propuestas:

I. VAN GRÖNINGEN estructura el discurso de acuerdo con las "chevilles expressives"²², prácticamente como yo, aunque como sólo se basa en ellas, incluye en un solo subapartado los vientos calientes y fríos (caps. 3-4), que yo he dividido en dos.

Marca cada apartado por medio de las "chevilles", pero en los casos en que son mixtas, en lugar de incluir cada miembro en su apartado, une ambos en uno solo, cosa que no considero que se deba hacer si atendemos también al criterio de contenido. Por lo demás, coincidimos en el resto de las subdivisiones, aunque mi esquema es un poco más detallado.

Coincido también en la subdivisión del último capítulo en un apéndice -le llama *addendum*- y un epílogo, y en destacar la frase final como cierre de todo el tratado: ἀπὸ δὲ τούτων τεκμαιρόμενος τὰ λοιπὰ ἐνθυμεῖσθαι, καὶ οὐχ ἀμαρτήση. Van Gröningen añade que el encuadre de todo el tratado entre el prólogo y el epílogo es paralelo al utilizado en elementos menores e incluso accesorios; asimismo la última frase "constate indirectement que le sujet de

²¹ Jouanna 1996: 13, n. 16.

²² Gröningen 1960²: 250-253. Este autor comenta también que "le grand essai *De Aëribus Aquis Locis* réserve les chevilles d'extrême simplicité à l'enchaînement des plus petites subdivisions de l'exposé. Pour les parties plus grandes et les éléments d'importance moyenne il fait un emploi constant de chevilles mixtes, jalons d'arrangement. De cette façon la clarté du raisonnement est parfaite, puisque le lecteur est toujours au courant de la marche des idées; mais l'insistance de l'auteur à la lui faire remarquer est, à la longue, très fatigante". (Gröningen 1960²: 250-251)

l'ouvrage fait partie d'un tout plus considérable, d'une sorte de κύκλος ἱατρικός qui rappelle le cycle épique" (Gröningen 1960²³: 253).

2. J. JOUANNA²³ destaca asimismo la claridad estructural del tratado, "subrayada por las transiciones que resumen lo que precede y anuncian lo que sigue". Su división es la siguiente:

I. (c. 1-2) Preámbulo:

- (c. 1) El autor enumera los puntos en que deberá fijarse el médico que llegue a una ciudad desconocida: en las estaciones, en su orientación respecto a los vientos y a la salida del sol, y en sus aguas. Además en la naturaleza del suelo y el tipo de vida de sus habitantes.
- (c. 2) Es necesario considerar todos estos factores para conocer las enfermedades -sean éstas generales, locales o particulares-, para poder preverlas y curarlas. El autor defiende la astronomía como parte importante de la medicina, contra los que creen que las consideraciones sobre las estaciones son extrañas a la medicina.

II. (c. 3-11) Principales factores enumerados en el preámbulo:

A. (c. 3-6) Orientación de las ciudades con respecto a los vientos y al sol:

- a.1. (c. 3) orientadas a los vientos calientes del Sur,
- a.2. (c. 4) a los vientos fríos del Norte,
- a.3. (c. 5) a los vientos del Este,
- a.4. (c. 6) a los vientos del Oeste.

B. (c. 7-9) Aguas que usan los habitantes:

- b.1. (c. 7, 2-8) Aguas estancadas de marismas y lagos. Son malas.
- b.2. (c. 7, 9-13) Aguas de fuente.
- b.3. (c. 8) Aguas de lluvia. Son buenas.
 - Exposición sobre su formación.
 - Aguas procedentes de nieve o de hielo. Muy malas.
 - Experiencia cuantitativa sobre la congelación.
- b.4. (c. 9) Aguas procedentes de la conjunción de aguas diversas.
 - Monografía sobre la litiasis.

C. (c. 10-11) Estaciones:

- c.1. (c. 10, 2) (X, 210, 1-6) Definición de la "constitución" anual más sana.
- c.2. (c. 10, 3-12) Cinco constituciones climáticas que determinan las enfermedades.
- c.3. (c. 11) El médico debe desconfiar de los cambios más importantes relacionados con el sol y los astros: es el momento en que las crisis de las enfermedades se producen, por lo que el médico debe evitar intervenir entonces.

III. (c. 12-24) Comparación entre los pueblos de Asia y Europa:

A. Asia (c. 12-16):

- a.1. (c. 12-15) Físico de sus pueblos:
 - (c. 12, 6) Conclusión de una laguna sobre los pueblos de Egipto y Libia.
 - (c. 13) Pueblos de Asia que difieren entre sí.
 - (c. 14) Macrocéfalos.
 - (c. 15) Habitantes del Fasis.
- a.2. (c. 16) Moral: son menos guerreros y más dulces que los europeos. Esto depende del clima, y además de las costumbres y las leyes.

B. Europa (c. 17-23):

- b.1. (c. 17-23) Físico:
 - (c. 17-22) Escitas:

²³ Jouanna 1996: 11-22.

Estructura composicional

- . (c. 17) Saurómatas; sus mujeres van a la guerra como las Amazonas.
 - . (c. 18-22) Restantes escitas:
 - . (c.18) País y tipo de vida nómada.
 - . (c.19) Clima, generalmente frío, por lo que la constitución de los habitantes es fría y húmeda.
 - . (c.20) Prueba de su humedad: cauterización de partes de su cuerpo.
 - . (c.21) Explica también su escasa aptitud para la reproducción y su género de vida.
 - . (c.22) Impotencia de los anaricos causada por la práctica constante de la equitación.
 - . (23, 1-2) Otros habitantes de Europa: difieren entre sí por el cambio de las estaciones.
- b.2.** (c. 23, 3-4) Moral: desarrollo paralelo y comparativo con el expuesto para los asiáticos.
- b.3.** (c. 24) Vuelve sobre las diferencias físicas y morales entre los pueblos de Europa y sobre sus causas, e insiste en la influencia del suelo y del agua, en un intento de explicación antropológica general, al estar exenta de toda referencia geográfica y etnográfica concreta, aunque mencione Europa.

Coincido con esta esquemática división del tratado, salvo en III.A.a1., donde creemos (también Lara Nava²⁴) que los egipcios y libios, junto con los pueblos situados en un lugar equidistante del calor y del frío, forman parte de un apartado mayor relativo a los pueblos asiáticos que no difieran mucho entre sí por la homogeneidad de las estaciones.

Tampoco estamos de acuerdo en el final: Jouanna toma como un todo el último capítulo, el XXIV, donde creo, como Lara Nava²⁵, que hay dos partes bien diferenciadas: una trata sólo de Europa; la otra es un epílogo donde hace referencia a todos los factores importantes de los que se ha hablado en el tratado: características del suelo, aguas, estaciones y su influencia sobre sus habitantes, tanto en el aspecto físico como en el moral (carácter e inteligencia).

Tampoco comenta las frases finales del tratado (XXIV,250,8-10), especialmente la última (líneas 9-10) que puede considerarse como un cierre total para todo el texto, en forma de composición anular, donde retoma la finalidad expresada en la introducción: que el médico no yerre al haber atendido a todos los datos expuestos.

3. W. ALY²⁶ realiza un esquema muy claro de la estructura del tratado, con el que coincido prácticamente, y en el que destaca las fórmulas de transición (no transcribo el texto puesto que están también en mi propuesta). Únicamente haré notar algunos hechos:

. Algunas frases de cierre no las menciona, como por ejemplo:

Τὰ μὲν ἐς τὴν δίαίταν αὐτῶν οὕτως ἔχει καὶ τοὺς νόμους. (XVIII,232,12-13)

Αἱ μὲν ἐναντιώταται φύσιές τε καὶ ἰδέαι ἔχουσιν οὕτως. (XXIV,250,89)

. Los últimos capítulos (XXIII-XXIV) los reúne en un solo apartado *die übrigen Europäer*, pero creo que el texto dedicado a la influencia de la tierra y el agua es un epílogo general, como nota Lara Nava (1984: 235ss.), que sirve para todos los pueblos, sean de Asia o

²⁴ Lara Nava 1984: 218-219.

²⁵ Lara Nava 1984: 185, 235ss., 247bis.

²⁶ Aly 1987: 60, n. 68 (= 1929: 52-60).

Europa. Como dice Jouanna, no hay determinación geográfica o etnográfica alguna, de modo que no se debe adscribir únicamente a los europeos.

Tampoco queda claro en su esquema a qué llama *Schlussatz*, si a Αἰ μὲν ἐναντιώταται φύσιές τε καὶ ιδέαι ἔχουσιν οὕτως ἀπὸ δὲ τούτων τεκμαιρόμενος τὰ λοιπὰ ἐνθυμείσθαι, καὶ οὐχ ἁμαρτήση, οὐδὲν ἄλλο ἀπὸ δὲ τούτων τεκμαιρόμενος τὰ λοιπὰ ἐνθυμείσθαι, καὶ οὐχ ἁμαρτήση²⁷.

4. M. D. LARA NAVA²⁸ defiende un esquema ternario en *Aer* con el que estoy de acuerdo - prólogo, núcleo y epílogo²⁹-, aunque la frase de introducción general que ella llama "presentación" y deja aparte del resto, yo la incluyo en el prólogo.

Su esquema es el siguiente (curiosamente se basa en la edición de Jones, aunque reconoce que la de Diller era la mejor hasta ese momento y la tiene en cuenta)³⁰:

FP. Presentación (1.1): Ἱητρικὴν ὅστις βούλεται ὀρθῶς ζητεῖν, τάδε χρῆ ποιεῖν

A. Prólogo (cc. 1-2)

Aa. (1.2): πρῶτον μὲν ἐνθυμείσθαι

Ab. (1.2-2.24)

Ab1. (1.2-2.1): ἐνθυμείσθαι τὰς ὥρας

Ab2. (2.1-24): ἀπὸ τούτων χρῆ ἐνθυμείσθαι

Ac. (2.26): ἅμα γὰρ τῆσιν ὥρησι καὶ αἱ κοιλίαι μεταβάλλουσι

B. Núcleo (cc. 3-24,40)

Ba. (3.1): Ὅπως δὲ χρῆ ἕκαστα τῶν προειρημένων σκοπεῖν καὶ βασανίζειν, ἐγὼ φράσω σαφέως.

Bb. (3.2-24.40)

Bb1. (3.2-12.1)

Bb1b. (3.2-11.17)

Bb1bα. (3.2-7.2): Ὅτις μὲν πόλις

Bb1bβ. (7.2-10.2): Περὶ δὲ τῶν λοιπῶν ὑδάτων βούλομαι διηγήσασθαι

Bb1bγ. (10.2-11.17): Περὶ δὲ τῶν ὠρέων ὧδε ἂν τις ἐνθυμείσθαι

Bb1c. (12.1): Περὶ μὲν τούτων οὕτως ἔχει.

Bb2. (12.1-24-40)

Bb2a. (12.1-7): Βούλομαι δὲ περὶ τῆς Ἀσίας καὶ τῆς Εὐρώπης δεῖξαι

Bb2b. (12.8-24.36)

²⁷ Cf. en el capítulo I de *Prorrh. II*: Ἐγὼ δὲ τοιαῦτα μὲν οὐ μαντεύσομαι, σημεῖα δὲ γράφω οἷσι χρῆ τεκμαίρεσθαι τοὺς τε ὑγιείας ἐσομένους τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς ἀποθανομένους, τοὺς τε ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ ἢ ἐν πολλῷ ὑγιείας ἐσομένους ἢ ἀπολουμένους' (L. 9.2.5)

²⁸ Lara Nava 1984: 247-247bis.

²⁹ Lara Nava 1984: 182.

³⁰ Lara Nava 1984: 182.

Estructura composicional

Bb2bα. (12.8-17.1): Τὴν Ἀσίην φημί³¹

Bb2bβ. (17.2-24.36): Ἐν δὲ τῇ Εὐρώπῃ

Bb2c. (24.36-40): Ὅκου γὰρ αἱ μεταβολαὶ εἰσι πυκνότεραι τῶν ὥρέων καὶ πλείστον διάφοροι

C. Epilogo (24.41-67)

Ca. (24.41-42): Μέγισται μὲν οὖν εἰσιν ... αἱ διαλλαγαί...

Cb. (24.64-67): εὐρήσεις γάρ

Cc. (24.64-67): ἀπὸ δὲ τούτων τεκμαιρόμενος τὰ λοιπὰ ἐνθυμείσθαι, καὶ οὐχ ἁμαρτήση.

Lara señala la *Ringkomposition* que enmarca el prólogo por medio del tema de las estaciones (αἱ ὥραι), cuyo cambio será el tema central de toda la obra (Lara Nava 1984: 184).

Advierte correctamente que, en el apartado de las ciudades clasificadas según su orientación respecto a los vientos (cc. 3-6), la ligazón de las cuatro partes en que está dividida "viene dada, a nivel formal, por el recurso de la clasificación y por la fórmula final que agrupa el tema bajo el título πνεύματα." Además, "los cuatro puntos van agrupados, a su vez, de dos en dos, yendo los dos primeros globalizados por un resumen común, y los dos últimos por un prólogo, también común".³²

También considero como conclusión general para todo el tratado la frase (XXIV, 250, 9-10) ἀπὸ δὲ τούτων τεκμαιρόμενος τὰ λοιπὰ ἐνθυμείσθαι, καὶ οὐχ ἁμαρτήση, tanto para los capítulos I al XII, como para los capítulos XII al XXIV. Como bien señala Lara, forma anillo con la introducción: "nos devuelve al prólogo inicial del tratado [...]. En efecto, la exhortación ἐνθυμείσθαι (con elipsis de χρή) enlaza, no sólo por el eco que se hacen los términos ἐνθυμείσθαι, sino también por la propia utilización de la protrepsis, con el prólogo general (A) al que tampoco le es ajeno el concepto οὐχ ἁμαρτάνειν que era planteado allí como uno de los objetivos del médico³³."

5. Además de los esquemas expuestos, otros autores han hecho sus propuestas de estructura; por ejemplo, F. Heinemann³⁴ establece la disposición de la segunda parte del tratado (Asia y Europa) según que el aspecto de los pueblos esté condicionado por la *nómos* o la *physis*; otros

³¹ También Lara Nava (1984: 218-219) subdivide así este apartado:

Bb2bα. (12.8-17.1): Τὴν Ἀσίην φημί

. Introducción

. Pueblos con igualdad de clima, por poca variedad estacional

. Región equidistante del calor y el frío, comparada con la primavera

. Pueblos egipcio y libio

. Pueblos con tipos humanos muy dispares

. Macrocéfalos

. Caracter de los asiáticos

³² Lara Nava 1984: 197.

³³ Lara Nava 1984: 235.

³⁴ Heinemann 1945: 20-21.

estudiosos han comentado capítulo a capítulo el texto, como H. Diller³⁵, en su *Wanderartz und Aitiologie*, y M. Pohlenz³⁶, en *Hippokrates und die Begründung der wissenschaftlichen Medizin*.

³⁵ Diller 1934.

³⁶ Pohlenz 1938: 3-35. Pohlenz especifica el paralelismo antitético que hay entre los capítulos III y IV, y V y VI que se desarrollan siguiendo un mismo esquema respectivamente (pp. 5-7). También realiza un esquema de la estructura general de los capítulos XII a XXIV (p. 18).

1.3.3. ESTRUCTURA PSICOLÓGICA DE RECURRENCIA EN *De aere aquis locis*

Como se ha visto en el capítulo sobre la composición del texto, los bloques temáticos están muy bien delimitados en *Aer*, pero eso no es óbice para que, a la vez, varios temas se repitan recurrentemente a lo largo de todo el tratado¹. Estos temas se enuncian en el prólogo², que no sólo hace de índice general del texto posterior, sino que marca la pauta que el autor seguirá coherentemente en los estudios particulares, de forma más o menos completa, ya que son los factores considerados importantes en cuanto a su influencia decisiva sobre la φύσις, sobre el carácter de los hombres, y sobre las enfermedades sufridas por los habitantes de ciudades y lugares expuestos a dichos factores. También se adjunta un resumen del tratado en el apéndice final, en el que los distintos temas están señalados cada uno con un color diferente.

Dentro de cada apartado monográfico dedicado a los vientos, aguas, estaciones, Asia y Europa, encontramos respectivamente los factores importantes para el autor, incluidos los tratados monográficamente:

- estaciones del año (ὥραι) y sus cambios (μεταβολαί),
- tipo de aguas (ὕδατα),
- vientos (πνεύματα),
- orientación respecto a los vientos o al sol (θέσις πρὸς τὰ πνεύματα καὶ πρὸς τὰς ἀνατολὰς τοῦ ἡλίου),
- orientación respecto a otros astros, y astronomía,
- tipo y naturaleza de la tierra (ἡ γῆ),
- el género de vida (δίαιτα),
- las instituciones (νόμοι),
- reunión de los factores en el apéndice y en el epílogo,
- éxito en el tratamiento de las enfermedades, si se conocen estos datos.

A continuación expondré los pasajes en que aparecen los distintos temas, para denotar la interrelación entre ellos³; únicamente no transcribiré aquellos en que el tema aparece en su apartado monográfico. Tampoco me detendré en los temas de las enfermedades y de las características de los hombres y de la naturaleza, ya que aparecen por todo el texto como consecuencia de los factores que se van indicando y que son los que trataremos aquí por aparecer de forma recurrente:

1. El tema que parece principal en todo el texto es el de las **estaciones del año** (ὥραι), por sus efectos, y sus **cambios** (μεταβολαί) más o menos bruscos. De hecho, es lo primero que el autor dice en el prólogo que un estudioso de la medicina debe conocer, aunque después la parte monográfica vaya en tercer lugar, tras la de los vientos y la de las aguas.

¹ Cf. Delaunois 1951 y 1959.

² Cf. Grensemann 1979.

³ La traducción es la de López Férrez (1986), salvo en aquellos casos en que adopte otras variantes o quiera hacer hincapié en una traducción más literal.

La primera mención del tema aparece en el comienzo mismo del tratado:

. Jouanna I,186,2 (= L. 2,12,2-3): πρῶτον μὲν ἐνθυμείσθαι τὰς ὥρας τοῦ ἔτους, ὃ τι δύναται ἀπεργάζεσθαι ἐκάστη·

“En primer lugar, en cuanto a las estaciones del año, lo que puede producir cada una.”

Implicación de los cambios bruscos o no de las estaciones en las enfermedades, en el paisaje o en el carácter y constitución de los habitantes, por su influencia en el cambio de tipo de vida:

. Jouanna II,188,13-189,3 (= L. 2,14,7-10): Τοῦ δὲ χρόνου προϊόντος καὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ λέγοι ἂν ὀκόσα τε νοσήματα μέλλει πάγκοινα τὴν πόλιν κατασχίσειν ἢ θέρους ἢ χειμῶνος ὅσα τε ἴδια ἐκάστῳ κίνδυνος γίνεσθαι ἐκ μεταβολῆς τῆς διαίτης.

“Según transcurre el tiempo y pasa el año, podrá decir cuántas enfermedades generales van a atacar a la ciudad en verano o en invierno, y cuántas enfermedades particulares es de temer que le ocurra a cada uno a causa de un cambio en su dieta.”

Conociendo los cambios estacionales y las salidas y puestas de los astros se pueden predecir las enfermedades de un año:

. Jouanna II,189,4-6 (= L. 2,14,10-12): Εἰδὼς γὰρ τῶν ὥρέων τὰς μεταβολὰς καὶ τῶν ἀστρῶν ἐπιτολάς τε καὶ δύσιας κατότι ἐκάστον τούτων γίνεται προειδεῖν ἂν τὸ ἔτος ὁκοῖόν τι μέλλει γίνεσθαι.

“Pues quien conoce los cambios de las estaciones y la salida y ocaso de los astros, a la vista de cómo ocurre cada uno de esos hechos, podrá prever cómo va a ser el año.”

En relación con los lugares expuestos a vientos calientes, dice el autor al final:

. Jouanna III,192,5-8 (= L. 2,18,15-18): ταῦτα μὲν τὰ νοσήματα αὐτοῖσιν ἐπιχώριά ἐστι· χωρὶς δέ, ἢν τι πάγκοινον κατὰσχη νόσημα ἐκ μεταβολῆς τῶν ὥρέων, καὶ τούτου μετέχουσιν.

“Ésas son las enfermedades endémicas que les sobrevienen. Y, además, si prevalece alguna enfermedad general a causa del cambio de estación, también la padecen.”

En el capítulo dedicado a las ciudades expuestas a vientos fríos, cierra una sección así:

. Jouanna IV,194,10-12 (= L. 2,22,1-2): Τοῖσι μὲν ἀνδράσι ταῦτα τὰ νοσήματα ἐπιχώριά ἐστι, καὶ χωρὶς ἢν τι πάγκοινον κατὰσχη ἐκ μεταβολῆς τῶν ὥρέων·

“Entre los hombres, ésas son las enfermedades propias de aquí, y, además, cualquier otra enfermedad general que predomine a causa del cambio de estación.”

El tema de las estaciones y sus cambios se trata monográficamente en los capítulos X y XI, distinguiendo los lugares según la cantidad de lluvias y los vientos propios de sus estaciones, que causan determinadas enfermedades en cada sitio.

Casi al comenzar la sección sobre Asia, el autor da ya la razón de la exuberancia y benignidad de sus riquezas naturales y de sus hombres:

. Jouanna XII,220,5-8 (= L. 2,52,18-54,1): Τὸ δὲ αἴτιον τούτων ἡ κρήσις τῶν ὥρέων, ὅτι τοῦ ἡλίου ἐν μέσῳ τῶν ἀνατολέων κεῖται πρὸς τὴν ἡῶ τοῦ τε ψυχροῦ πορρωτέρῳ·

“La causa de eso es la mezcla de las estaciones, porque Asia está situada en medio de los lugares de salida del sol, mirando hacia Oriente y bastante lejos del frío.”

La benignidad de las estaciones en una parte de Asia hace que prevalezca la tendencia al placer sobre la inclinación a la fatiga:

. Jouanna XII,221,12 - 222, 5 (= L. 2,54,17-56,3): Εἰκός τε τὴν χώραν ταύτην τοῦ ἥρος ἐγγύτατα εἶναι κατὰ τὴν φύσιν καὶ τὴν μετριότητα τῶν ὥρέων. Τὸ δὲ ἀνδρείον καὶ τὸ ταλαίπωρον καὶ τὸ ἔμπονον καὶ τὸ θυμοειδὲς οὐκ ἂν δύναίτο ἐν τοιαύτῃ φύσει ἐγγίγνεσθαι <...> μήτε ὁμοφύλου μήτε ἀλλοφύλου, ἀλλὰ τὴν ἡδονὴν ἀνάγκη κρατεῖν· [μήτε...μήτε Diller: οὔτε...οὔτε Gal.Scr.min.II,59,2]

"Naturalmente esa situación es muy parecida a la primavera, por su propia naturaleza y por la templanza de las estaciones. La valentía, el aguante en las fatigas, el desnudo ante el esfuerzo y el brio no pueden darse en una naturaleza tal <...>, ni de la misma raza ni de raza distinta, sino que prevalece el placer."

Algunos pueblos de Asia son diferentes entre sí por los cambios de las estaciones, que provocan un determinado tipo de paisaje :

. Jouanna XIII,222,10 - 223,8 (= L. 2,56,8-58,4): Τὰ δὲ ἔθνεα ταῦτα ταύτῃ διάφορα αὐτὰ ἐωυτῶν μᾶλλον ἐστὶ τῶν προδιηγημένων, διὰ τὰς μεταβολὰς τῶν ὥρέων καὶ τῆς χώρης τὴν φύσιν. Ἔχει δὲ καὶ κατὰ τὴν γῆν ὁμοίως ἅπερ καὶ κατὰ τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους· ὅκου γὰρ αἱ ὥραι μεγίστας μεταβολὰς ποιέονται καὶ πυκνοτάτας. ἐκεῖ καὶ ἡ χώρα ἀγριωτάτη καὶ ἀνωμαλωτάτη ἐστὶ καὶ εὐρήσεις ὄρεά τε πλείστα καὶ δασέα καὶ πεδία καὶ λειμῶνας ἐόντας· ὅκου δὲ αἱ ὥραι μὴ μεγάλα διαλλάσσουσιν, ἐκείνοισιν ἡ χώρα ὁμαλωτάτη ἐστίν. Οὕτω δὲ ἔχει καὶ περὶ τῶν ἀνθρώπων, εἴ τις βούλεται ἐνθυμείσθαι· [ἐκείνοισιν *Diller Jouanna*: ἐκεῖ *Littre*]

"Estos pueblos son, en tal comarca, más diferentes entre sí que los antes mencionados, a consecuencia de los cambios de las estaciones y por causa de la naturaleza de la región. Sucede con el país lo mismo que con los demás hombres. Efectivamente, donde las estaciones sufren cambios muy grandes y muy frecuentes, allí la tierra es muy salvaje y desigual, y verás que hay muchísimas montañas boscosas y llanuras y praderas. En cambio, donde las estaciones no se diferencian gran cosa, allí la tierra es muy llana. Y ocurre así también en relación con los hombres, si se quiere reflexionar sobre ello."

En cuanto a los pueblos situados a la derecha del Fasis, el tema de las estaciones se trata brevemente tras haber hablado por extenso de las aguas:

. Jouanna XV,227,2-4 (= L. 2,62,6-7): Αἱ τε ὥραι οὐ πολὺ μεταλλάσσουσιν οὔτε πρὸς τὸ πνίγος οὔτε πρὸς τὸ ψύχος. "Las estaciones no cambian mucho, ni en lo referente al calor sofocante ni en lo tocante al frío."

Achaca a la similitud de las estaciones el carácter más pacífico de los habitantes de Asia en comparación con el de los europeos:

. Jouanna XVI,227,13 - 228,2 (= L. 2,62,15-16): ...αἱ ὥραι αἰτίαι μάλιστα, οὐ μεγάλας τὰς μεταβολὰς ποιέυμεναι οὔτε ἐπὶ τὸ θερμὸν οὔτε ἐπὶ τὸ ψυχρὸν, ἀλλὰ παραπλήσιαι.

"...las responsables son, sobre todo, las estaciones, porque no ocasionan grandes cambios, ni en calor ni en frío, sino que son parecidas."

Y añade la causa:

. Jouanna XVI,228,6-8 (= L. 2,64,3-4): αἱ γὰρ μεταβολαὶ εἰσι τῶν πάντων <αἱ> αἰεὶ τ' ἐγείρουσαι τὴν γνώμην τῶν ἀνθρώπων καὶ οὐκ ἐῶσαι ἀτρεμίζειν.

"Los cambios en todos los aspectos son, en efecto, los que despiertan la inteligencia del hombre y no le permiten estar inactivo."

Al acabar la sección de Asia repite de nuevo la misma idea, cerrando en anillo el desarrollo sobre el carácter de los asiáticos:

. Jouanna XVI,230,1-4 (= L. 2,64,22-66,2): Εὐρήσεις δὲ καὶ τοὺς Ἀσιηνοὺς διαφέροντας αὐτοὺς ἐωυτῶν, τοὺς μὲν βελτίονας, τοὺς δὲ φαυλοτέρους ἐόντας· τούτων δὲ αἱ μεταβολαὶ αἰτίαι τῶν ὥρέων, ὥσπερ μοι εἴρηται ἐν τοῖσι προτέροισι.

"Verás, además, que los asiáticos son diferentes entre sí, unos, mejores, y otros, peores. De esto son responsables los cambios de las estaciones, tal como queda dicho por mí en lo que precede."⁴

⁴ Para referirse a lo dicho anteriormente se utilizan en el *CH* varias frases casi formularias con (μοι) εἴρηται y ὥς ο ὥσπερ; lo que más varían son las expresiones para indicar lo anterior, que pueden ser adverbios solos o en sintagmas preposicionales. Aunque en algunos textos aparecen expresiones variadas, parecen tener tendencia a usar un adverbio determinado; p. ej. *Artic* utiliza muchas veces ὥς πρόσθεν / ὥσπερ πρόσθεν (μοι) εἴρηται, *Fract* usa 6 veces el adverbio πρόσθεν (5 en ὥσπερ καὶ πρόσθεν εἴρηται y una vez εἴρηται μὲν οὖν καὶ... πρόσθεν). En *VetMed* aparece

De entre los europeos, empieza haciendo una exposición sobre los escitas; tras exponer algunas de sus costumbres, parece que va a hablar de las estaciones:

. Jouanna XIX.232,14-16 (= L. 2,70,3-4): Περὶ δὲ τῶν ὥρέων καὶ τῆς μορφῆς, ὅτι πολὺ ἀπήλλακται τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων τὸ Σκυθικὸν γένος.

"En relación con las estaciones del año y con el aspecto de las personas, sucede que el pueblo escita es muy diferente de los demás hombres."

pero primero hablará del aspecto de los habitantes, del sol y de los vientos. Luego continúa el tema:

. Jouanna XIX.233,11-13 (= L. 2,70,14-72,2): ἡὴρ τε κατέχει πολλὸς τῆς ἡμέρης τὰ πεδία, καὶ ἐν αὐτοῖσι διαιτεῦνται ὥστε τὸν μὲν χειμῶνα αἰεὶ εἶναι, τὸ δὲ θέρος ὀλίγας ἡμέρας, καὶ ταύτας μὴ λίην'

"La niebla ocupa, durante la mayor parte del día las llanuras (*en donde viven los escitas*), de suerte que siempre es invierno, mientras que el verano dura pocos días, y, aún durante éstos, no (*hay calor*) en demasia."

También algo más adelante trata de las estaciones:

. Jouanna XIX.234,3-7 (= L. 2,72,6-8): Αἱ γὰρ μεταβολαὶ τῶν ὥρέων οὐκ εἰσὶ μεγάλαι οὐδὲ ἰσχυραί, ἀλλ' ὅμοιαι καὶ ὀλίγον μεταλλάσσοσαι. Διότι καὶ τὰ εἶδεα ὅμοιοι αὐτοῖ ἐωυτοῖσιν εἰσι σίτω τε χρεώμενοι αἰεὶ ὁμοίω... [γὰρ V cf. enim Lat.P: δὲ Wilamovitz Diller]

"Los cambios de las estaciones no son grandes ni violentos, sino que éstas son parecidas y poco diferentes. Por ello también éstos (*los habitantes*) son parecidos de aspecto entre sí y, además, por tomar siempre la misma comida..."

Tras dar más razones relacionadas con los hábitos, cierra en anillo (aunque en esta ocasión los "cambios" no son sólo los estacionales, sino que tiene un sentido general:

. Jouanna XIX.234,10-11 (= L. 2,72,11-12): Οὐ γὰρ οἶόν τε τὸ σῶμα ταλαιπωρεῖσθαι οὐδὲ τὴν ψυχὴν, ὅκου μεταβολαὶ μὴ γίνονται ἰσχυραί.

"Pues no es posible que ni el cuerpo ni el espíritu soporten las fatigas donde los cambios no son violentos."

Sigue repitiendo la misma idea:

. Jouanna XIX.235,4-7 (= L. 2,72,18-21): Τῶν γὰρ ὥρέων παραπλησίων ἐουσέων φθοραὶ οὐκ ἐγγίνονται οὐδὲ κακώσεις ἐν τῇ τοῦ γόνου ζυμπήξει, ἢν μὴ τινος ἀνάγκης βιαίου τύχη ἢ νούσου.

"Pues, cuando las estaciones son parecidas, no se producen ni destrucción ni deterioro en la coagulación del semen, de no ser en caso de alguna necesidad forzosa o enfermedad."

En el capítulo XXIII se habla de los demás europeos, y aplica los mismos criterios: se distinguen entre sí como consecuencia de los cambios de estación:

. Jouanna XXIII.241,21 - 242, 6 (= L. 2,82,6-84,2): Τὸ δὲ λοιπὸν γένος τὸ ἐν τῇ Εὐρώπῃ διάφορον αὐτὸ ἐωυτῷ ἐστί κατὰ τὸ μέγεθος καὶ κατὰ τὰς μορφὰς διὰ τὰς μεταλλαγὰς τῶν ὥρέων ὅτι μεγάλαι γίνονται καὶ πυκναὶ καὶ θάλπεά τε ἰσχυρὰ καὶ χειμῶνες καρτεροὶ καὶ ὄμβροι πολλοὶ καὶ αὐτὶς αὐχοὶ πολυχρόνιοι καὶ πνεύματα, ἐξ ὧν μεταβολαὶ πολλαὶ καὶ παντοδαπαί. Ἀπὸ τούτων εἰκὸς αἰσθάνεσθαι καὶ τὴν γένεσιν ἐν τῇ συμπήξει τοῦ γόνου...

"Los demás habitantes de Europa se distinguen entre sí, tanto en estatura como en figura, por obra de los cambios de estación, porque éstos son grandes y frecuentes; y, además, se producen calores violentos, inviernos rigurosos, muchas lluvias y, por el contrario, sequías largas y vientos, causas por las que acontecen cambios numerosos y

ὥσπερ καὶ πρότερον εἴρηται ἐν ἐ. XXIV. Ἐν *Aer* varían las expresiones: ὥσπερ μοι εἴρηται ἐν τοῖσι προτέροισι (c. XVI), ἀ καὶ ἐπὶ τῶν πρότερον εἴρηται (c. XXIV), y εἴρηται δὲ μοι καὶ πρότερον (c. XXIII), frase que aparece idéntica en *Carn* XIII pero seguida de una completiva con ὅτι; también en *Carn* V encontramos περὶ... εἴρηται μοι πρότερον. Otras expresiones adverbiales usadas en este tipo de contexto son p. ej. las siguientes: ἐν τῇ ἄνω ἐν *Morb1* XVII, ἐν τῇ πρόσθεν ἐν *Morb2*, ὀλίγῳ πρότερον ἐν *NatPue* XX, καὶ πρὶν ἐν *Mull* II. Véanse más ejemplos y pasajes en la *Concordantia CH*, s. v. εἴρηται.

de todo tipo. Como cabe esperar, eso lo nota también la generación en el momento de la coagulación del semen..."

Y lo repite poco después. Añade también lo mismo respecto al carácter:

Jouanna XXIII,242,11-243,10 (=L. 2,84,6-15): αἱ γὰρ φθοραὶ πλείονες ἐγγίνονται τοῦ γόνου ἐν τῆσι ξυμπήξει ἐν τῆσι μεταλλαγῆσι τῶν ὠρέων πυκνήσιν ἐούσησιν ἢ ἐν τῇ παραπλησίησι καὶ ὁμοίησι. Περὶ τε τῶν ἠθέων ὁ αὐτὸς λόγος' [...] ἐν μὲν γὰρ τῷ αἰεὶ παραπλησίῳ αἱ ῥαθυμίαι ἐνεισιν, ἐν δὲ τῷ μεταβαλλομένῳ αἱ ταλαιπωρίαι τῷ σώματι καὶ τῇ ψυχῇ.

"Efectivamente, los daños experimentados en la coagulación del semen son más numerosos cuando los cambios de las estaciones son más frecuentes que cuando éstas son parecidas e incluso iguales. Con respecto a su carácter vale la misma explicación: [...] pues donde el ambiente es siempre semejante, se dan los comportamientos indolentes, pero, donde experimenta cambios, las fatigas del cuerpo y del alma."

En el apéndice y en el epílogo epílogo vuelve a repetir de nuevo las mismas ideas, a modo de resumen, dónde aparecen los factores, suelo, agua y estaciones, vientos e instituciones. (Véanse los pasajes en el epígrafe "apéndice".)

2. El tipo de aguas (ὕδατα).

Aparece por primera vez, aludiendo a sus cualidades, en:

Jouanna I,187,1-4 (=L. 2,12,6-9): δεῖ δὲ καὶ τῶν ὑδάτων ἐνθυμείσθαι τὰς δυνάμιας' ὡσπερ γὰρ ἐν τῷ στόματι διαφέρουσι καὶ ἐν τῷ σταθμῷ, οὕτω καὶ ἡ δύναμις διαφέρει πολὺ ἐκάστου.

"También debe ocuparse de las propiedades de las aguas, pues, tal como difieren en la boca y por su peso, así también es muy distinta la propiedad de cada una."

Y de nuevo en el prólogo:

Jouanna I,187,9-13 (=L. 2,12,13-16): Ταῦτα δὲ χρὴ ἐνθυμείσθαι ὡς κάλλιστα, καὶ τῶν ὑδάτων περὶ ὧς ἔχουσι, καὶ πότερον ἐλώδεσι χρέονται καὶ μαλακοῖσιν ἢ σκληροῖσι τε καὶ ἐκ μετεώρων καὶ πετρωδέων εἴτε ἀλυκοῖσι τε καὶ ἀτεράμνοισι. [χρὴ om. Littré]

"Hay que ocuparse de eso de la mejor manera posible, y sobre las aguas, cómo son: si utilizan aguas pantanosas y blandas, o duras y procedentes de lugares elevados y rocosos, o si saladas y crudas."

Se trata como monográfico en los capítulos VII a IX; el autor expone "cuáles son malsanas y sus efectos", dividiéndolas en pantanosas y quietas, procedentes de fuentes que nacen de rocas de la tierra (c. VII), de lluvia y de nieve y hielo (c. VIII), y aguas de todas clases (c. IX).

Dentro del apartado dedicado a los vientos aparecen las aguas como primer aspecto influido por el tipo de viento:

Respecto a las ciudades expuestas a vientos calientes:

Jouanna III,190,4-7 (=L. 2,16,3-5): ἐν ταύτῃ τῇ πόλει [ἐστὶ] τὰ τε ὕδατα πολλὰ καὶ ὑφαλικά ἀνάγκη εἶναι καὶ μετέωρα, τοῦ μὲν θέρεος θερμά, τοῦ δὲ χειμῶνος ψυχρά' [ἐστὶ del. Wilamowitz | ὑφαλικά Diller : ὑφαια Littré | ὑφαλικά ἀνάγκη, καὶ εἶναι καὶ μετέωρα Diller : ὑφαια, καὶ ἀνάγκη εἶναι μετέωρα Littré]

"En esa ciudad es forzoso que las aguas sean abundantes, algo saladas y estén a flor de tierra, calientes en veranos y frías en invierno."

Respecto a las ciudades expuestas a los vientos fríos:

. Jouanna IV,192,14-193,1 (= L. 2.18,22-23): Πρῶτον μὲν τὰ ὕδατα σκληρὰ τε καὶ ψυχρὰ ὡς ἐπὶ τὸ πλῆθος γλυκέα τε... [sq. γλυκέα τε Lommer ap. Kapferer Diller Jouanna: (und) süß Gal.^{Ar} am süßesten Gal. γλυκέα (μὲν) Ruf. γλαυκέαται V habent Lat.^P ἐγγίγνεται Littre]
"En primer lugar, las aguas son duras y frías en general, y dulces."

Dentro de este apartado, se mencionan las aguas como causa de enfermedad. En los habitantes en general:

. Jouanna IV,193,11-12 (= L. 2.20,8-9): ἡ γὰρ ξηρότης ῥηγματίας ποιεῖ εἶναι καὶ τοῦ ὕδατος ἡ ψυχρότης.
"Pues la constitución seca y la frialdad del agua los exponen a roturas internas."

En las mujeres:

. Jouanna IV,194,12 - 195,7 (=L. 2.22,2-8): τῆσι δὲ γυναιξί' πρῶτον μὲν στέριφαι πολλαὶ γίνονται διὰ τὰ ὕδατα ἐόντα σκληρὰ τε καὶ ἀτέραμνα καὶ ψυχρὰ' ... ὁκόταν δὲ τέκωσι, τὰ παιδιά ἀδύνατοι τρέφειν εἰσὶ' τὸ γὰρ γάλα ἀποσβέννυται ἀπὸ τῶν ὑδάτων τῆς σκληρότητος καὶ ἀτεραμνίης' [στέριφαι corr. Coray Diller: στεριφναὶ V : στρυφναὶ Littre]
"En lo tocante a las mujeres, en primer lugar, muchas resultan estériles a consecuencia de las aguas, que son duras, crudas y frías... Cuando dan a luz, son incapaces de alimentar a sus hijos, pues se les seca la leche a causa de la dureza y crudeza de las aguas."

Refiriéndose a las ciudades orientadas hacia los vientos del Este:

. Jouanna V,196,10-13 (= L. 2.22,21-24): ἔπειτα τὰ ὕδατα ὁκόσα πρὸς τὰς τοῦ ἡλίου ἀνατολάς ἐστί, πάντα λαμπρὰ τε εἶναι ἀνάγκη καὶ εὐώδεα καὶ μαλακὰ ἡέρα τε μὴ ἐγγίνεσθαι ἐν ταύτῃ τῇ πόλει' [ἡέρα τε μὴ Gad. Diller (agnov. J. Jurk. Ramenta Hippocratica, Diss. Berol. 1900,61, Klingner per colloquium, Merz. 22sq.) Gal.^{Ar} Gal.: ἡ ἔρατεινὰ V : et non difficiles Lat.^P]
"Además, todas las aguas orientadas hacia la salida del sol son, por fuerza, claras, de olor agradable y blandas."

Y a las que están hacia el Oeste:

. Jouanna VI,198,4-6 (=L. 2.24,12-14): ἀνάγκη ταύτας τὰς πόλιας θέσιν κείσθαι νοσερωτάτην. Πρῶτον μὲν γὰρ τὰ ὕδατα οὐ λαμπρὰ' αἴτιον δὲ ὅτι...
"Esas ciudades están, por fuerza en una posición muy malsana. Pues en primer lugar sus aguas no son claras. Y la razón de ello es que..."

En el apartado dedicado a las estaciones, el autor afirma que los cambios se notan más o menos en ciertos lugares, según su orientación respecto al sol, sus vientos y sus aguas:

. Jouanna X,215,13-216,4 (= L. 2.48,3-7): Καὶ ὁκόσαι μὲν τῶν πόλεων κέονται τε [τε corr. Cobet. 77 Diller : γε V] καλῶς τοῦ ἡλίου καὶ τῶν πνευμάτων ὕδασι τε χρέονται ἀγαθοῖσιν, αὐταὶ μὲν ἦσσαν αἰσθάνονται τῶν τοιοῦτων μεταβολέων, ὁκόσαι δὲ ὕδασι τε ἐλείοισι χρέονται καὶ λιμνώδεσι κέονται τε μὴ καλῶς τῶν πνευμάτων καὶ τοῦ ἡλίου, αὐταὶ δὲ μᾶλλον.
"Y cuantas de las ciudades están bien orientadas respecto del sol y los vientos y hacen uso de aguas buenas, éstas sienten menos tales cambios, pero cuantas hacen uso de aguas pantanosas y estancadas, y no están bien orientadas respecto del sol y de los vientos, éstas (los sienten) más."

La cantidad de lluvia o nieve caída es muy importante en la descripción de las estaciones, así como la sequedad ambiental, combinadas con los vientos que soplan en cada lugar:

. Jouanna X,212,6-12 (=L. 2.42,13-44,1): Ἦν δὲ ὁ μὲν χειμῶν ἀύχηρὸς καὶ βόρειος γένηται, τὸ δὲ ἦρ ἐπομβρον καὶ νότιον, ἀνάγκη τὸ θέρος πυρετώδες γίνεσθαι καὶ ὀφθαλμίας καὶ δυσεντερίας ἐμποιεῖν. Ὅκόταν γὰρ τὸ πνίγος ἐπιγένηται ἐξαίφνης τῆς τε γῆς ὑγρῆς ἐούσης ὑπὸ τῶν ὄμβρων τῶν ἡρινῶν καὶ ὑπὸ τοῦ νότου, ἀνάγκη διπλόον τὸ καῦμα εἶναι... [καὶ δυσεντερίας vet. cod. in Gad! Gad.^b Gal.^{Ar} Gal.^{Ar} Aph. III, 11: om. V Lat. Gal.^{Ar} fieri Lat.]

"En cambio, si el invierno transcurre seco y con viento del Norte, y la primavera lluviosa y con viento del Sur, el verano es, por fuerza, abundante en fiebres y causa oftalmias y disenterias. Pues, cuando sobreviene repentinamente el calor sofocante, mientras la tierra está húmeda a causa de las lluvias de primavera y del viento del Sur, el calor es por fuerza el doble."

. Jouanna X,213,5-7 (= L. 2,44,8-10): Καὶ ἦν μὲν ἐπὶ κυνὸς ἐπιτολῇ ὕδωρ ἐπιγένηται καὶ χειμῶν καὶ οἱ ἐτησίαι πνεύσωσιν. ἐλπὶς παύσασθαι καὶ τὸ μετόπωρον ὑγιερὸν γενέσθαι

"Si en el orto de Sirio⁵ se producen lluvia y tempestad y, además, soplan los vientos etesios, es de esperar que cesen las enfermedades y que el otoño sea saludable."

. Jouanna X,214,3-7 (= L. 2,44,13-46,1): Ἦν δ' ὁ μὲν χειμῶν νότιος γένηται καὶ ἔπομβρος καὶ εὐδῖος, τὸ δὲ ἦρ βόρειόν τε καὶ αὐχμηρὸν καὶ χειμέριον, πρῶτον μὲν τὰς γυναῖκας, ὀκόσαι... τιτρώσκεσθαι εἰκόσ' [μὲν om. *Littre*]

"En cambio, si el invierno transcurre con viento del Sur y es lluvioso y benigno, y la primavera, con viento del Norte, es seca e invernal, en primer lugar cabe esperar que aborten todas las mujeres que..."

. Jouanna X,215,5-10 (= L. 2,46,12-48,1): Ὀκόταν γὰρ τοῦ χειμῶνος ἐόντος νοτίου καὶ θερμοῦ τὸ σῶμα μὴ ξυνίστηται μηδ' αἱ φλέβες, τοῦ ἦρος ἐπιγινόμενου βορείου καὶ αὐχμηροῦ καὶ ψυχροῦ ὁ ἐγκέφαλος... τηνικαῦτα πηγνυταί τε καὶ συνίσταται. [τὸ σῶμα *Mercurialis*^{me} *Zwinger*^{me} *Jouanna*: τὰ τοῦ σώματος *Barb.* τοῦ σώματος *V* τὰ τοῦ σώματος *Diller* corpore (non consistente) *Lat.* die Körper *Gal.*⁴⁷]

"Ciertamente, cuando durante un invierno caliente y dominado por el viento del Sur ni el cuerpo ni las venas adquieren consistencia, al presentarse una primavera con viento del Norte y, además, seca y fría, el cerebro... en ese momento se condensa y adquiere consistencia."

. Jouanna X,216,9-11 (= L. 2,48,12-13): Ἦν δὲ τὸ θέρος ἔπομβρον γένηται καὶ νότιον καὶ τὸ μετόπωρον, τὸν χειμῶνα ἀνάγκη νοσερὸν εἶναι...

"Si el verano es lluvioso y con viento del Sur, e igualmente el otoño, es forzoso que el invierno sea malsano..."

. Jouanna X,216,14-217,2 (= L. 2,50,3-5): Ἦν δὲ τὸ θέρος αὐχμηρὸν γένηται καὶ νότιον, τὸ δὲ μετόπωρον ἔπομβρον καὶ βόρειον, κεφαλαλγίας ἐς τὸν χειμῶνα καὶ σφακέλους τοῦ ἐγκεφάλου εἰκόσ' γίνεσθαι...

"Si el verano es seco y con viento del Norte, y el otoño lluvioso y con viento del Sur, es natural que, para el invierno, se den cefalalgias, y esfacelos de cerebro..."

. Jouanna X,217,3-4 (= L. 2,50,6-7): Ἦν δὲ βόρειόν τε ἢ καὶ ἀνυδρον καὶ μήτε ἐπὶ τῷ κυνὶ γένηται ὕδωρ μήτε ἐπὶ τῷ ἀρκτούρω... [ἐπὶ τῷ κυνὶ γένηται ὕδωρ *Diller om. V*: ὑπὸ κύνα ἔπομβρον *Littre*]

"Si el verano transcurre con viento del Norte y es seco, y no se produce lluvia ni en el orto de Sirio, ni en el de Arturo..."

. Jouanna X,218,5-7(= L. 2,50,16. *omitido*): [Ἦν δὲ ὁ χειμῶν βόρειος γένηται καὶ ξηρός, τὸ δὲ ἦρ νότιον καὶ ἔπομβρον, κατὰ τὸ θέρος ὀφθαλμίαι γίνονται ἰσχυραί, τοῖσι δὲ παισὶ καὶ γυναιξὶ πυρετοί.] [ἦν- 14 πυρετοί (cf. *supra* p.46,22-48,8) om. *Gal.*⁴⁸, del. *Gal.* in ed. *Iuntina* sec. *translationem Cornarii om. Littre*]

"[Si el invierno transcurre con viento del Norte y es seco, y la primavera con viento del Sur y lluviosa, se producen durante el verano oftalmias violentas y, en los niños y mujeres, fiebres.]"

El autor sabe que todos los lugares en Asia no tienen las mismas condiciones ambientales; insiste en el tipo de aguas y la humedad:

⁵ La constelación del Can, con su estrella Sirio, aparecía en época clásica los días en que el calor del verano era más fuerte, del 23 de julio al 2 de septiembre. (López Ferez 1986: 60, n. 56).

. Jouanna XII,220,11-221,4 (= L. 2,54,4-10): ... ἀλλ' ὄση μὲν τῆς χώρης ἐν μέσῳ κεῖται τοῦ θερμοῦ καὶ τοῦ ψυχροῦ, αὕτη μὲν εὐκαρποτάτη ἐστὶ καὶ εὐδενδροτάτη καὶ εὐδιεστάτη καὶ ὕδασι καλλίστοισι κέχρηται τοῖσι τε οὐρανίοισι καὶ τοῖσιν ἐκ τῆς γῆς· οὔτε γὰρ ὑπὸ τοῦ θερμοῦ ἐκκέκασται λίην οὔτε ὑπὸ αὐχμῶν καὶ ἀνυδρίας ἀναξηραίνεται οὔτε ὑπὸ ψύχεος βεβιασμένη, <οὔτε> νοτίη τε καὶ διάβροχός ἐστιν ὑπὸ τε ὄμβρων πολλῶν καὶ χιόνος.

"...sino que en toda la parte del país situada entre el calor y el frío, ésa es la de mejores frutos y árboles, la más templada y la que goza de las mejores aguas, tanto caídas del cielo como procedentes de la tierra. En efecto, ni está excesivamente quemada por el calor, ni se reseca a causa de la sequía y la falta de agua, ni sufre la violencia del frío, ni resulta húmeda por el viento del Sur y empapada a consecuencia de las muchas lluvias y la nieve."

El primer factor mencionado al hablar de los pueblos que habitan junto al Fasis es el tipo de agua que tienen, que determina su medio y su modo de vida:

. Jouanna XV,225,8-12 (= L. 2,60,9-13): ἡ χώρα ἐκεῖνη ἐλώδης ἐστὶ καὶ θερμὴ καὶ ὕδατεινὴ καὶ δασεῖα· ὄμβροι τε αὐτόθι γίνονται πάσαν ὥρην πολλοὶ τε καὶ ἰσχυροί, ἢ τε δίαίτα τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἐν τοῖσιν ἐλεσίν ἐστί τὰ τε οἰκῆματα ξύλινα καὶ καλάμινα ἐν τοῖσιν ὕδασι μεμηχανημένα·

"Esta comarca es pantanosa, calurosa, húmeda y boscosa. Durante cualquier estación se producen allí muchas y violentas lluvias. Los habitantes viven en los pantanos, y sus viviendas, de madera y caña, están construidas en medio de las aguas."

. Jouanna XV,225,15-226,7 (= L. 2,60,15-20): Τὰ δὲ ὕδατα θερμὰ καὶ στάσιμα πίνουσιν ὑπὸ τε τοῦ ἡλίου σηπόμενα καὶ ὑπὸ τῶν ὄμβρων ἐπαυξόμενα, αὐτὸς τε ὁ Φάσις στασιμώτατος πάντων τῶν ποταμῶν καὶ ῥέων ἡπιώτατα. Οἱ τε καρποὶ <οἱ> γινόμενοι αὐτόθι πάντες ἀναλδεῖς εἰσι καὶ τεθλυσμένοι καὶ ἀτελεῖς ὑπὸ πολυπληθείης τοῦ ὕδατος· διὸ καὶ οὐ πεπαίνονται. ἡῆρ τε πολὺς κατέχει τὴν χώραν ἀπὸ τῶν ὑδάτων. [οἱ *add. Coray*]

"Beben aguas calientes y estancadas, corrompidas por el sol y aumentadas por las lluvias⁶. El propio Fasis es el más lento de todos los ríos y fluye muy manso. Los frutos que se producen allí carecen todos de desarrollo, están blandos y sin sazón, a consecuencia del exceso de agua, razón por la que tampoco maduran. Una gran niebla procedente de las aguas cubre todo el país."

Ya en la sección dedicada a los europeos, concretamente a los escitas, se refiere brevemente al agua de que disponen y al tipo de suelo, tras haber hablado de los saurómatas:

. Jouanna XVIII,231,8-11 (= L. 2,68,6-8): Ἡ δὲ Σκυθέων ἐρημίη καλυμένη πεδιάς ἐστὶ καὶ λειμακώδης καὶ ὑψηλὴ καὶ ἐνυδρὸς μετρίως· ποταμοὶ γὰρ εἰσι μεγάλοι, οἱ ἐξοχετεύουσι τὸ ὕδωρ ἐκ τῶν πεδίων. [ὑψηλὴ V *cf. alta Lat.^p Littré: ψιλῆ Corn.¹ ai ὑψηλὴ καὶ ψιλῆ? cf. c. 19, 233, 14 μετέωρα καὶ ψιλὰ Diller]*

"La llamada estepa escita es llana, abundante en prados, elevada y tiene suficiente agua, pues hay grandes ríos que drenan el agua de las llanuras."

El agua aparece en casi todo el resto de los pasajes mezclada con otros factores, a modo de recapitulación general. (Véanse los pasajes en el epígrafe "apéndice y epilogo".)

Pero también aparece en el apéndice una referencia general al agua de los ríos:

. Jouanna XXIV,246,5 - 247,1 (= L. 2,88,6-10): Καὶ εἰ μὲν ποταμοὶ ἐνεΐησαν ἐν τῇ χώρῃ, οἵτινες ἐκ τῆς χώρης ἐξοχετεύουσι τὸ τε στάσιμον καὶ τὸ ὄμβριον, οὗτοι ὑγιηρότεροί ἂν τε εἴησαν καὶ λαπαροί· εἰ μὲντοι ποταμοὶ μὴ ἐνεΐησαν, τὰ δὲ ὕδατα κρηναῖα τε καὶ στάσιμα πίνουσιν καὶ ἐλώδεα, ἀνάγκη τὰ τοιαῦτα εἶδεα προγαστρότερα εἶναι καὶ σπληνώδεα. [κρηναῖα VP *cf. come from springs Gal.⁴⁶: φρεαταῖα (lege φρετιαῖα) Zwinger^m λιμναῖα Barb Septalius (coll. 7.2) loca Lat.]*

⁶ Sobre las parejas de palabras y antitesis de este tratado, ejemplificadas con este pasaje, dice Norden que son involuntarias y carentes de la afectación que se encuentra en otros textos hipocráticos como *De victu* (Norden 1958⁵ (= 1898) : 21, n. 4).

"Y si hay en el país ríos que drenan de la comarca el agua estancada y la de lluvia. sus hombres están más sanos y con la tez más brillante. Pero si no hay ríos y beben el agua de manantial y, asimismo, otras estancadas y pantanosas, tales personas, por fuerza. muestran un gran vientre y bazo inflamado."

En el epílogo el autor se pronuncia de nuevo sobre la influencia del suelo y del agua sobre la naturaleza humana:

. Jouanna XXIV,248,7-10 (= L. 2.90,11-13): ἔπειτα δὲ καὶ ἡ χώρα. ἐν ἣ ἄν τις τρέφεται, καὶ τὰ ὕδατα· εὐρήσεις γὰρ ἐπὶ τὸ πλῆθος τῆς χώρας τῇ φύσει ἀκολουθεόντα καὶ τὰ εἶδεα τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς τρόπους.

"...pero además está la tierra donde uno se desarrolla, y las aguas. Pues comprobarás que, en general, el aspecto y las costumbres de los hombres se acomodan a la naturaleza del país."

3. Los vientos (πνεύματα).

La primera mención es:

. Jouanna I,186,5-187,1 (= L. 2.12,4-6): ἔπειτα δὲ τὰ πνεύματα τὰ θερμά τε καὶ τὰ ψυχρά, μάλιστα μὲν τὰ κοινὰ πᾶσιν ἀνθρώποισιν, ἔπειτα δὲ καὶ τὰ ἐν ἐκάστη χώρῃ ἐπιχώρια ἔοντα.

"Después (*ha de conocer*) los vientos, calientes y fríos, especialmente los que son comunes a todos los hombres, y además los dominantes de cada país."

Se trata monográficamente de ellos a lo largo de los capítulos III a VI, donde se tienen en cuenta las características de las ciudades expuestas a vientos calientes y al amparo de los del Norte (c. III), a vientos fríos (c. IV), a vientos del Este y del Oeste (c. V), y las que están a cubierto de los vientos del Este y del Norte.

En el apartado dedicado a las estaciones, un factor esencial es el tipo de viento que sople en cada una, conjugado con la cantidad de lluvias. (Los ejemplos están en el apartado anterior dedicado a las aguas, por ir combinados aguas y vientos: Jouanna X,212,6-12; X,213,5-7; X,214,3-7; X,215,5-10; X,216,9-11; X,216,14 - 216,2; X,217,3-4; X,218,5-7.)

En el apartado dedicado a las estaciones, el autor afirma que los cambios se notan más o menos en ciertos lugares, según su orientación respecto al sol, sus vientos y sus aguas:

. Jouanna X,215,13-216,4 (= L. 2.48,3-7): Καὶ ὁκόσαι μὲν τῶν πόλεων κέονται τε [τε *corr. Cobei, 77 Diller* : γε V] καλῶς τοῦ ἡλίου καὶ τῶν πνευμάτων ὕδασι τε χρέονται ἀγαθοῖσιν, αὗται μὲν ἴσσον αἰσθάνονται τῶν τοιούτων μεταβολέων, ὁκόσαι δὲ ὕδασι τε ἐλείοισι χρέονται καὶ λιμνώδεσι κέονται τε μὴ καλῶς τῶν πνευμάτων καὶ τοῦ ἡλίου, αὗται δὲ μᾶλλον.

"Y cuantas de las ciudades están bien orientadas respecto del sol y los vientos y hacen uso de aguas buenas, éstas sienten menos tales cambios, pero cuantas hacen uso de aguas pantanosas y estancadas, y no están bien orientadas respecto del sol y de los vientos, éstas (*los sienten*) más."

Ya en la sección dedicada a Asia, concretamente a los pueblos que habitan a la derecha del Fasis, trata los vientos tras hablar de las aguas y de las estaciones:

. Jouanna XV,227,4-8 (= L. 2.62,7-12): τὰ τε πνεύματα πολλὰ νότια πλὴν αὐρῆς μίης ἐπιχωρίης· αὕτη δὲ πνέει ἐνίοτε βίαιος καὶ χαλεπὴ καὶ θερμὴ, καὶ κέγχρωνα ὀνομάζουσι τοῦτο τὸ πνεῦμα. Ὁ δὲ βορέης οὐ σφόδρα ἀφικνεῖται ὁκόταν δὲ πνέῃ, ἀσθενὴς καὶ βληγρός. Καὶ περὶ μὲν τῆς φύσιος [καὶ] τῆς διαφορῆς καὶ τῆς μορφῆς τῶν ἐν τῇ Ἀσίῃ [καὶ τῇ Εὐρώπῃ] οὕτως ἔχει. [καὶ *del. Coray Jouanna: hab. V Gal.^{fr} om Lat.* Καὶ-μορφῆς] καὶ περὶ μὲν τῆς φύσιος τῆς διαφορῆς καὶ τῆς μορφῆς V *Littre* : de natura ergo diversorum et forma *Lat.^p*: über die Natur und die Unterschiede der Gestalten *Gal.^{fr}*: *correxit Diller*]

"Los vientos en su mayor parte son húmedos, a excepción de una brisa propia del país. Ésta sopla a veces fuerte, violenta y caliente. A ese viento le llaman Cencrón. El viento del Norte no llega apenas allí, pero, cuando sopla, es débil y suave."

Y en la dedicada a Europa, al país de los escitas, trata en general los vientos:

. Jouanna XIX,233,6-11 (= L. 2,70,10-14): Τὰ δὲ πνεύματα τὰ ἀπὸ τῶν θερμῶν πνεύοντα <οὐκ> ἀφικνεῖται, ἢν μὴ ὀλιγάκις καὶ ἀσθενέα. ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἄρκτων αἰεὶ πνεύουσι πνεύματα ψυχρὰ ἀπὸ τε χιόνος καὶ κρουτάλλου καὶ ὑδάτων πολλῶν· οὐδέποτε δὲ τὰ ὄρεα ἐκλείπει· ἀπὸ τούτων δὲ ἀοίκητά ἐστιν [ἀοίκητά *prop. Coray (I,160 et II,292) Jouanna* : διοικητά V inihabitabilia (*lege* inhabitabilia) *Lat.* uninhabited *Gal.^{Ar}* δισοίκητά *edd. ab Ald.*]

"Los vientos que soplan desde las zonas cálidas no llegan allí, salvo en pocas ocasiones y débiles, pero soplan continuamente, procedentes del Norte, vientos fríos a a causa de la nieve, el hielo y las muchas aguas. Los vientos jamás abandonan las montañas, que, por obra de ellos son inhabitables."

4. La orientación respecto a los vientos o al sol (θέσις πρὸς τὰ πνεύματα καὶ πρὸς τὰς ἀνατολάς τοῦ ἡλίου).

Se menciona por primera vez en el primer capítulo:

. Jouanna I,187,5-7 (= L. 2,12,10-11): διαφροντίσαι χρῆ τὴν θέσιν αὐτῆς, ὅπως κείται καὶ πρὸς τὰ πνεύματα καὶ πρὸς τὰς ἀνατολάς τοῦ ἡλίου·

"...hay que preocuparse por su (*de una ciudad desconocida*) posición: cómo está situada respecto a los vientos y a la salida del sol."

En el capítulo de las ciudades expuestas a vientos del Este y del Oeste afirma:

. Jouanna V,196,5-10 (= L. 2,22,18-21): Ὀκόσαι μὲν πρὸς τὰς ἀνατολάς τοῦ ἡλίου κέονται, ταύτας εἰκὸς εἶναι ὑγιεινότερας τῶν πρὸς τὰς ἄρκτους ἐστραμμένων καὶ τῶν πρὸς τὰ θερμὰ πνεύματα, ἢν καὶ στάδιον τὸ μεταξύ ἢ. Πρῶτον μὲν γὰρ μετριώτερον ἔχει τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρὸν·

"Las que están orientadas hacia la salida del sol son, como es natural, más sanas que las que miran hacia el Norte y que las orientadas hacia los vientos calientes, aunque sólo haya un estadio de separación entre ellas. Pues en primer lugar el calor y el frío son más moderados..."

En el capítulo dedicado a las aguas procedentes de fuentes de roca o del suelo elogia las que salen de cara al Este:

. Jouanna VII,202,12 (= L. 2,30,9-11): Μάλιστα δὲ ἐπαινέω, ὧν τὰ ρεύματα πρὸς τὰς ἀνατολάς τοῦ ἡλίου ἐρρώγασι καὶ μᾶλλον πρὸς τὰς θερινὰς· ἀνάγκη γὰρ λαμπρότερα εἶναι καὶ εὐώδεα καὶ κοῦφα. [ἐπαινέω *vet. cod. in Gad! Gad.^b Kühlew. Jones Heiberg Lipourlis Jouanna cf. ἐπαινεῖ Athen.* : ἐπαινεῖν δεῖ V ἐπαινεῖν *Rüst Diller*]

"Elogio, sobre todo, aquellas aguas cuyos manantiales brotan en dirección a la salida del sol, especialmente la correspondiente al verano. Por fuerza son bastante claras, de buen olor y ligeras."

Poco después clasifica su calidad según la orientación del manantial:

. Jouanna VII,203,2-10 (= L. 2,30,15-20): ὁκόσων μὲν αἰ πηγαὶ πρὸς τὰς ἀνατολάς ἔχουσι, ταῦτα μὲν ἄριστα αὐτὰ ἐωυτῶν ἐστὶ· δεύτερα δὲ [τῶν] τὰ μεταξύ τῶν θερινῶν ἀνατολέων ἐστὶ τοῦ ἡλίου καὶ δύσεων, καὶ μᾶλλον τὰ πρὸς τὰς ἀνατολάς· τρίτα δὲ τὰ μεταξύ τῶν δυσμέων τῶν θερινῶν καὶ τῶν χειμερινῶν· φαυλότατα δὲ τὰ πρὸς τὸν νότον τὰ μεταξύ τῆς χειμερινῆς ἀνατολῆς καὶ δύσεως... [τῶν V *Jouanna*: <αὐ>τῶν *Heiberg Diller* : *del. Littré* nach ihnen *Gal., leg. Athen.* : *aquarum Lat.* after these *Gal.^{Ar}*]

"Aquellas cuyas fuentes dan a la salida del sol, ésas son las mejores del grupo: después, las que están en situación intermedia entre la salida y la puesta del sol en verano, especialmente las orientadas a la salida: en tercer lugar, las que quedan entre las puestas de sol en verano e invierno; y las peores, las orientadas hacia el Sur, entre la salida y la puesta del sol en invierno..."

En el apartado dedicado a las estaciones, el autor afirma que los cambios se notan más o menos en ciertos lugares, según su orientación respecto al sol, sus vientos y sus aguas:

. Jouanna X,215,13-216,4 (= L. 2,48,3-7): Καὶ ὀκόσαι μὲν τῶν πόλεων κέονται τε [te corr. Cobet, 77 Diller Jouanna : γε V] καλῶς τοῦ ἡλίου καὶ τῶν πνευμάτων ὕδασι τε χρέονται ἀγαθοῖσιν, αὐται μὲν ἥσσον αἰσθάνονται τῶν τοιούτων μεταβολῶν, ὀκόσαι δὲ ὕδασι τε ἐλείοισι χρέονται καὶ λιμνώδεσι κέονται τε μὴ καλῶς τῶν πνευμάτων καὶ τοῦ ἡλίου, αὐται δὲ μᾶλλον.

"Y cuantas de las ciudades están bien orientadas respecto del sol y los vientos y hacen uso de aguas buenas, éstas sienten menos tales cambios, pero cuantas hacen uso de aguas pantanosas y estancadas, y no están bien orientadas respecto del sol y de los vientos, éstas (*los sienten*) más."

La mezcla de las estaciones en Asia se debe a su orientación respecto al sol:

. Jouanna XII,220,5-8 (= L. 2,52,18-54,1): Τὸ δὲ αἷτιον τούτων ἡ κρήσις τῶν ὠρέων, ὅτι τοῦ ἡλίου ἐν μέσῳ τῶν ἀνατολέων κείται πρὸς τὴν ἡῶ τοῦ τε ψυχροῦ πορρωτέρῳ

"La causa de eso es la mezcla de las estaciones, porque Asia está situada en medio de los lugares de salida del sol, mirando hacia Oriente y bastante lejos del frío."

La referencia al sol se utiliza para delimitar geográficamente un lugar:

. Jouanna XIII,222,8-12 (= L. 2,56,6-8): Περὶ δὲ τῶν ἐν δεξιῇ τοῦ ἡλίου τῶν ἀνατολέων τῶν θερινῶν μέχρι Μαιώτιδος λίμνης -οὗτος γὰρ ὄρος τῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Ἀσίας- ὧδε ἔχει περὶ αὐτῶν. [Jouanna sq. τῶν θερινῶν *Septalius Gad. apud Foes' (n. 73) cf. jam Gal.^{Ar. comm} Littré: τῶν χειμερινῶν V cf. hiemalium Lat. cf. winter Gal.^{Ar. om. Barb. del. Heiberg τῶν †χειμερινῶν† Diller τῶν ἰσημερινῶν prop. Diller]}*

"En lo tocante a los que habitan a la derecha de la salida del sol en verano hasta la laguna Meiótide -éste es en efecto el límite entre Europa y Asia-, ocurre lo siguiente."

Respecto al país de los escitas dice:

. Jouanna XIX,233,4-6 (= L. 2,70,8-10): ὁ τε ἡλιος τελευτῶν ἐγγύτατα γίγνεται, ὀκόταν ἐπὶ τὰς θερινὰς ἔλθῃ περιόδου, καὶ τότε ὀλίγον χρόνον θερμαίνει καὶ οὐ σφόδρα.

"El sol llega muy cerca al final de su curso, cuando alcanza el solsticio de verano, y entonces calienta durante poco tiempo y no con fuerza."

5. La orientación respecto a la salida y ocaso de otros astros, y la importancia de la astronomía (meteorología) (astroνομία).

Conociendo los cambios estacionales y las salidas y puestas de los astros se pueden predecir las enfermedades de un año (prólogo):

. Jouanna II,189,4-6 (= L. 2,14,10-12): Εἰδὼς γὰρ τῶν ὠρέων τὰς μεταβολὰς καὶ τῶν ἀστρων ἐπιτολὰς τε καὶ δύσις κατότι ἕκαστον τούτων γίνεται προειδεῖν ἂν τὸ ἔτος ὀκοῖόν τι μέλλει γίνεσθαι.

"Pues quien conoce los cambios de las estaciones y la salida y ocaso de los astros, a la vista de cómo ocurre cada uno de esos hechos, podrá prever cómo va a ser el año."

Conexión de la astronomía con la medicina e influencia de los astros en el cuerpo humano (prólogo):

. Jouanna II,189,10-14 (= L. 2,14,15-19): Εἰ δὲ δοκεῖ τις ταῦτα μετεωρολόγια εἶναι, εἰ <μη> μετασταίῃ τῆς γνώμης, μάθοι ἂν, ὅτι οὐκ ἐλάχιστον μέρος συμβάλλεται ἀστρονομίῃ εἰς ἰητρικὴν, ἀλλὰ πάνυ πλείστον ἅμα γὰρ τῆσιν ὥρησι καὶ αἱ κοιλίαι μεταβάλλουσι τοῖσιν ἀνθρώποισιν. [μη add. Jacoby, 542 : si non Lat. : und das anerkennt und es für Wahrheit hält *sim. Gal.*]

"Si uno pensara que estas cosas son propias de la meteorología, si no cambiara de opinión, sabría que la astronomía contribuye a la medicina no en poquísima sino en muy gran medida. En efecto, junto con las estaciones, también las cavidades cambian en los hombres."

En el apartado dedicado a las estaciones el autor da importancia primordial a las señales que se dan en conjunción con los movimientos de los astros:

. Jouanna X,212,1-6 (= L. 2,42,8-13): Ἦν μὲν γὰρ κατὰ λόγον γένηται τὰ σημεῖα ἐπὶ τοῖσιν ἀστροῖσι δύνουσί τε καὶ ἐπιτέλλουσιν ἐν τε τῷ μετοπῶρῳ ὕδατα γένηται καὶ ὁ χειμῶν μέτριος καὶ μῆτε λίην εὐδῖος μῆτε ὑπερβάλλων τὸν καιρὸν τῷ ψύχει ἐν τε τῷ ἤρι ὕδατα γένηται ὠραῖα καὶ ἐν τῷ θέρει οὕτω τὸ ἔτος ὑγιεινότατον εἰκὸς εἶναι.

"Efectivamente, si las señales que ocurren a la puesta y salida de los astros acontecen como es normal, se producen lluvias en otoño, el invierno es moderado, ni demasiado moderado, ni demasiado benigno, ni excesivamente frío, y en primavera y verano, las lluvias son oportunas, es natural que de esa forma el año sea muy saludable."

Para referirse al momento del año se hace referencia al movimiento de los astros, a los que se asocian fenómenos atmosféricos:

. Jouanna X,213,5-7 (= L. 2,44,8-10): Καὶ ἦν μὲν ἐπὶ κυνὸς ἐπιτολῇ ὕδωρ ἐπιγένηται καὶ χειμῶν καὶ οἱ ἐτησῖαι πνεύσωσιν, ἐλπὶς παύσασθαι καὶ τὸ μετόπωρον ὑγιερὸν γενέσθαι.

"Si en el orto de Sirio se producen lluvia y tempestad y, además, soplan los vientos etesios, es de esperar que cesen las enfermedades y que el otoño sea saludable."

. Jouanna X,217,3-4 (= L. 2,50,6-7): Ἦν δὲ βόρειόν τε ἦ καὶ ἄνυδρον καὶ μῆτε ἐπὶ τῷ κυνὶ γένηται ὕδωρ μῆτε ἐπὶ τῷ ἀρκτούρῳ... [ἐπὶ τῷ κυνὶ γένηται ὕδωρ Diller om. V: ὑπὸ κύνα ἔπομβρον Littré]

"Si el verano transcurre con viento del Norte y es seco, y no se produce lluvia ni en el orto de Sirio, ni en el de Arturo..."

En el apartado de las estaciones se advierte la importancia de los movimientos del sol y de los astros:

. Jouanna XI,218,13-219,5 (= L. 2,52,1-6): Μέγιστα δὲ εἰσὶν αἶδε καὶ ἐπικινδυνόταται ἡλίου τροπαὶ ἀμφοτέραι καὶ μᾶλλον αἱ θεριναὶ, καὶ ἰσημερῖαι νομιζόμεναι εἶναι ἀμφοτέραι, μᾶλλον δὲ αἱ μετοπωριναί. Δεῖ δὲ καὶ τῶν ἀστρον τὰς ἐπιτολὰς φυλάσσεσθαι, καὶ μάλιστα τοῦ κυνὸς, ἔπειτα ἀρκτούρου, καὶ ἔτι πληιάδων δύοσιν.

"Las fechas más importantes y peligrosas son las siguientes: ambos solsticios, especialmente el de verano, y los dos llamados equinoccios, en particular, el de otoño. Hay que vigilar también la salida de los astros, sobre todo, la de Sirio y, a continuación, la de Arturo, y, además, el ocaso de las Pléyades."

6. El tipo y naturaleza del territorio (γῆ):

En el prólogo, tras hablar por segunda vez de las aguas, se menciona por primera vez:

. Jouanna I,187,13-188,2 (= L. 2,12,16-18): Καὶ τὴν γῆν, πότερον ψιλὴ τε καὶ ἄνυδρος ἢ δασεῖα καὶ ἔφυδρος καὶ εἴτε ἐν κοίλῳ ἐστὶ καὶ πνιγερῇ εἴτε μετέωρος καὶ ψυχρῇ. [ἐν κοίλῳ] hoh Gal.^{Ar.} tief Gal.: ἐγκοίλια Gad.: ἐγκοῖλος Kühlewein: in concavo constituta Lat.: ἐν κοίλῳ κειμένη(η) Gal. Scr. min. II 5,19sq., fort. recte scripsit Diller]

"Y respecto del suelo, hay que saber si es pelado y seco, o frondoso y húmedo, y si está en hondonada y es sofocante, o elevado y frío."

Algunos pueblos de Asia son diferentes entre sí por el tipo de paisaje y por los cambios de las estaciones:

. Jouanna XIII,222,10 - 223,4 (= L. 2,56,8-58,3): Τὰ δὲ ἔθνεα ταῦτα ταύτη διάφορα αὐτὰ ἐωυτῶν μᾶλλον ἐστὶ τῶν προδιηγημένων, διὰ τὰς μεταβολὰς τῶν ὥρέων καὶ τῆς χώρας τὴν φύσιν. ... ὅκου γὰρ αἱ ὥραι μεγίστας μεταβολὰς ποιέονται καὶ πυκνοτάτας, ἐκεῖ καὶ ἡ χώρα ἀγρωτάτη καὶ ἀνωμαλωτάτη ἐστὶ καὶ εὐρήσεις ὄρεά τε πλείιστα καὶ δασεῖα καὶ πεδία καὶ λειμῶνας ἐόντας ὅκου δὲ αἱ ὥραι μὴ μεγάλα διαλλάσσουσιν, ἐκεῖνοισιν ἡ χώρα ὀμαλωτάτη ἐστίν. [ἐκεῖνοισιν Diller Jouanna: ἐκεῖ Littré]

"Estos pueblos son, en tal comarca, más diferentes entre sí que los antes mencionados, a consecuencia de los cambios de las estaciones y por causa de la naturaleza de la región. Sucede con el país lo mismo que con los demás hombres. Efectivamente, donde las estaciones sufren cambios muy grandes y muy frecuentes, allí la tierra es muy salvaje y desigual, y verás que hay muchísimas montañas boscosas y llanuras y praderas. En cambio, donde las estaciones no se diferencian gran cosa, allí la tierra es muy llana."

Como ya dijimos en el apartado 2, de las aguas, en la sección dedicada a los escitas, se refiere brevemente al agua de que disponen y al tipo de suelo:

Jouanna XVIII,231,8-11 (= L. 2.68,6-8): Ἡ δὲ Σκυθῶν ἐρημίη καλευμένη πεδιάς ἐστι καὶ λειμακώδης καὶ ὑψηλῆ καὶ ἔνυδρος μετρίως· ποταμοὶ γὰρ εἰσι μεγάλοι, οἱ ἐξοχετεύουσι τὸ ὕδωρ ἐκ τῶν πεδίων. [ὑψηλῆ V cf. alta Lat.^p Littré : ψιλῆ Corn.¹ an ὑψηλῆ καὶ ψιλῆ? cf. c. 19,233,14 μετέωρα καὶ ψιλῆ Diller]

"La llamada estepa escita es llana, abundante en prados, elevada y tiene suficiente agua, pues hay grandes ríos que drenan el agua de las llanuras."

En la recapitulación que el autor hace en el apéndice y en el epílogo aparece una diferenciación regional según el tipo de suelo en conjunción con el resto de factores que, según el autor, influyen en la naturaleza humana (véanse en el epígrafe "apéndice y epílogo").

Como ya hemos dicho, en el epílogo el autor se pronuncia claramente de nuevo sobre la influencia del suelo y del agua sobre la naturaleza humana:

Jouanna XXIV,248,7-10 (= L. 2.90,11-13): ἔπειτα δὲ καὶ ἡ χώρα, ἐν ἧ ἂν τις τρέφεται, καὶ τὰ ὕδατα· εἰρήσεις γὰρ ἐπὶ τὸ πλήθος τῆς χώρας τῇ φύσει ἀκολουθεύοντα καὶ τὰ εἶδεα τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς τρόπους.

"pero además está la tierra donde uno se desarrolla, y las aguas. Pues comprobarás que, en general, el aspecto y las costumbres de los hombres se acomodan a la naturaleza del país."

7. El **género de vida** de los habitantes (δίαιτα) (no expondremos las descripciones que hace el autor de las costumbres de los distintos pueblos, sino sólo cuando diga que éstas influyen en el carácter, en la naturaleza del hombre, o en sus enfermedades):

En el prólogo aparece este otro factor que un médico debe tener en cuenta:

Jouanna I,188,2-5 (= L. 2.1218-21): Καὶ τὴν δίαιταν τῶν ἀνθρώπων ὁκοίη ἡδονται, πότερον φιλοπόται καὶ ἀριστηταὶ καὶ ἀταλαίπωροι ἢ φιλογυμνασταὶ τε καὶ φιλόπονοι καὶ ἔδωδοι καὶ ἄποτοι.

"Además hay que enterarse de qué tipo de vida gozan los habitantes: si son bebedores, toman dos comidas al día y no soportan la fatiga, o si aman el ejercicio físico y el trabajo, comen bien y beben poco."

En el capítulo sobre Asia, el autor afirma que las diferencias de los pueblos pueden provenir tanto de la naturaleza como de la costumbre:

Jouanna XIV,224,1-7 (= L. 2.58,11-16): Καὶ ὁκόσα μὲν ὀλίγον διαφέρει τῶν ἐθνῶν, παραλείψω· ὁκόσα δὲ μεγάλα ἡ φύσει ἢ νόμῳ, ἐρέω περὶ αὐτῶν ὡς ἔχει, καὶ πρῶτον περὶ τῶν Μακροκεφάλων. Τούτων γὰρ οὐκ ἔστιν ἄλλο ἔθνος ὁμοίας τὰς κεφαλὰς ἔχον οὐδὲν· τὴν μὲν γὰρ ἀρχὴν ὁ νόμος αἰτιώτατος ἐγένετο τοῦ μήκεος τῆς κεφαλῆς, νῦν δὲ καὶ ἡ φύσις ξυμβάλλεται τῷ νόμῳ.

"Dejaré a un lado los pueblos que difieren poco, pero de los que son muy diferentes, o por la naturaleza o por las costumbres, diré en qué condiciones están, refiriéndome en primer lugar a los macrocéfalos. Desde luego, no existe otro pueblo que tenga las cabezas parecidas. En efecto, al principio fue la costumbre la mayor responsable de la longitud de la cabeza, pero ahora también la naturaleza se une a la costumbre."

La fuerza de la costumbre hace que lo que en principio era impuesto se convierta en natural⁷:

. Jouanna XIV,224,14-17 (= L. 2,58,21-60.1): Οὕτω τὴν ἀρχὴν ὁ νόμος κατειργάσατο. ὥστε ὑπὸ βίης τοιαύτην τὴν φύσιν γενέσθαι. Τοῦ δὲ χρόνου προϊόντος ἐν φύσει ἐγένετο, ὥστε τὸν νόμον μηκέτι ἀναγκάζειν. [post primum ὥστε add. ὑπὸ βίης Gad. Littré Jouanna]

"De este modo la costumbre consiguió, al principio, que la naturaleza fuera de tal tipo, pero, transcurriendo el tiempo, el rasgo entró en la naturaleza, de tal suerte que la costumbre no impone ya su fuerza."

Aunque si la costumbre cesa, también lo hace la modificación sufrida por la naturaleza:

. Jouanna XIV,225,4-6 (= L. 2,60,6-8): Νῦν δ' ὁμοίως οὐκέτι γίνονται ἢ πρότερον ὁ γὰρ νόμος οὐκέτι ἰσχύει διὰ τὴν ὁμιλίην τῶν ἀνθρώπων. [ἢ Heiberg : ἢ V ut Lat.^p so wie Gal.^{Ar} ὡς Corn. Littré]

"Pero ahora ya no se dan igual que antes (*las cabezas alargadas*), pues la costumbre ya no tiene fuerza, a causa del trato con los hombres."

Los escitas son parecidos de aspecto entre sí por sus hábitos:

. Jouanna XIX,234,5-11 (= L. 2,72,8-12): Διότι καὶ τὰ εἶδεα ὁμοιοὶ αὐτοὶ ἐωυτοῖσιν εἰσι σίτω τε χρεώμενοι ἀεὶ ὁμοίῳ ἐσθῆτί τε τῇ αὐτῇ καὶ θέρεος καὶ χειμῶνος τὸν τε ἡέρα ὑδατεινὸν ἔλκοντες καὶ παχὺν τὰ τε ὕδατα πίνοντες ἀπὸ χιόνος καὶ παγετῶν τοῦ τε ταλαιπώρου ἀπεόντος. Οὐ γὰρ οἶόν τε τὸ σῶμα ταλαιπωρεῖσθαι οὐδὲ τὴν ψυχὴν, ὅκου μεταβολαὶ μὴ γίνονται ἰσχυραί.

"Por ello también los habitantes son parecidos de aspecto entre sí, y, además, por tomar siempre la misma comida y usar siempre la misma ropa en verano e invierno, por respirar un aire húmedo y denso, por beber aguas procedentes de nieve y hielo, y por evitar la fatiga. Pues no es posible que ni el cuerpo ni el espíritu soporten las fatigas donde los cambios no son violentos."

Y también el tipo de vida determina su constitución:

. Jouanna XX,236,7-14 (= L. 2,74,8-15): Ῥοικὰ δὲ γίνεται καὶ πλατέα [λατέα V Lat.^p Gal.^{Ar} : βλαδέα Wilamowitz], πρῶτον μὲν ὅτι οὐ σπαργανούονται [...] ἔπειτα δὲ διὰ τὴν ἔδρην [...] τὰ δὲ [δὲ V Lat.^p : τε Gad. Diller] θήλεα θαυμαστὸν οἶον ροικὰ ἐστί τὰ εἶδεα καὶ βραδέα. [καὶ βραδέα vet. cod. in Gad! Bald. Gad. ^b cf. et tardam Lat. Littré : καὶ βλαδέα Coray om. V Diller Gal.^{Ar} sed hab. in breath and thickness Ruhawi]

"Son flojos y rechonchos. En primer lugar porque no se ponen fajas [...]. Y por su vida sedentaria [...]. En cuanto a las mujeres, es de admirar qué flojas de aspecto y lentas son."

No sólo la naturaleza influye en que los escitas no sean muy prolíficos, sino también las costumbres:

. Jouanna XXI,237,3-9 (= L. 2,74,18-76,1): Πολύγονον δὲ οὐχ οἶόν τε εἶναι φύσιν τοιαύτην οὔτε γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἢ ἐπιθυμίῃ τῆς μίξιος γίνεται πολλὴ διὰ τὴν ὑγρότητα τῆς φύσεως καὶ τῆς κοιλίης τὴν μαλακότητά τε καὶ [τὴν] (τὴν del. Reinhold) ψυχρότητα, ἀπ' ὧτων ἤκιστα εἰκὸς [εἶναι]. [εἶναι del. Gad.] ἀνδρα οἶόν τε λαγνεύειν, καὶ ἔτι ὑπὸ τῶν ἵππων ἀεὶ κοπτόμενοι ἀσθενεῖς γίνονται ἐς τὴν μίξιν.

"No es posible que gentes de tal naturaleza sean muy prolíficas. Efectivamente, al varón no se le presenta un gran deseo de unión sexual por efecto de la humedad de su naturaleza y de la blandura y frigididad de su vientre, por lo que es natural que el hombre esté muy poco capacitado para el coito. Además, al ser machacados continuamente por los caballos, se quedan débiles para la unión sexual."

La impotencia de los escitas, cuyo origen divino niega el autor, es atribuida a una costumbre, la de curar los dolores articulares producidos por la equitación cortando una vena detrás de las orejas:

⁷ Cf. López Férez 1975: 209-218.

Jouanna XXII.239.10-13 (= L. 2.78.9-12): 'Εμοὶ μὲν οὖν δοκεῖ ἐν ταύτῃ τῇ ἰήσει διαφθεῖρεσθαι ὁ γόνος· εἰσὶ γὰρ παρὰ τὰ ὦτα φλέβες, ἃς ἦν τις ἐπιτάμη, ἄγονοι γίνονται οἱ ἐπιτηθέντες· ταύτας τοῖνυν μοι δοκεῖσι τὰς φλέβας ἐπιτάμνειν.

"Pues bien, me parece que con esas curaciones se destruye el semen, porque a lo largo de las orejas hay unas venas y, cuando se las corta, quedan estériles los que han recibido el corte. En efecto, me parece a mí que cortan esas venas."

Hace extensivo su razonamiento a los demás hombres; la causa de la impotencia es la equitación, y añade la costumbre de llevar pantalones:

Jouanna XXII.241.10-16 (= L. 2.80.16-82.2): ὅκου γὰρ ἰππάζονται μάλιστα καὶ πυκνότατα, ἐκεῖ πλείστοι ὑπὸ κεδμάτων καὶ ἰσχιάδων καὶ ποδαγριῶν ἀλίσκονται καὶ λαγνεύειν κάκιστοί εἰσι. Ταῦτα δὲ τοῖσι Σκύθησι πρόσεσι καὶ εὐνουχοειδέστατοί εἰσιν ἀνθρώπων διὰ τὰς <προειρημένας> προφάσις, καὶ ὅτι ἀναξυρίδας ἔχουσιν ἀεὶ καὶ εἰσιν ἐπὶ τῶν ἵπων τὸ πλείστον τοῦ χρόνου... [προειρημένας *add. Littré*: <προειρημένας> *Diller Jouanna predictas Lat.*]

"En efecto, donde la gente cabalga más y con gran frecuencia, allí numerosísimas personas padecen dolores articulares, ciáticas y podagras, y están muy poco capacitadas para el trato sexual. Estas afecciones se dan entre los escitas y son las personas más impotentes por los motivos expuestos, y por el hecho de llevar siempre pantalones y estar a caballo la mayor parte del tiempo, ..."

8. Las instituciones (νόμοι):

Las instituciones influyen decisivamente en el carácter de los habitantes que están sometidas a ellas. En Asia:

Jouanna XVI.228.8-11 (= L. 2.64.5-7): Διὰ ταύτας ἐμοὶ δοκεῖ τὰς προφάσις ἀναγκῆς εἶναι τὸ γένος τὸ Ἀσιητῶν καὶ πρόσετι διὰ τοὺς νόμους· τῆς γὰρ Ἀσίης τὰ πολλὰ βασιλεύεται.

"Por esos motivos (*los pocos cambios*) me parece a mí que carece de vigor el pueblo asiático y, además, a causa de sus instituciones, pues la mayor parte de Asia está gobernada por reyes."

Esa teoría la desarrolla ampliamente a continuación (Jouanna XVI,228,11-229,18 = L. 2.64,7-22).

Paralelamente ocurre lo contrario en Europa:

Jouanna XXIII.243.12-14 (= L. 2.84.17-18): Διὰ τοῦτό εἰσι μαχιμώτεροι οἱ τὴν Εὐρώπην οἰκεῦντες, καὶ διὰ τοὺς νόμους, ὅτι οὐ βασιλεύονται ὡσπερ οἱ Ἀσιηνοί.

"Por eso son más combativos los habitantes de Europa y, también, a causa de sus instituciones, porque no están gobernados por un rey como los asiáticos."

9. Reunión de los factores en el apéndice y en el epílogo:

En el apéndice y en el epílogo vuelve a repetir de nuevo las mismas ideas, a modo de resumen, donde aparecen todos los factores considerados a lo largo del resto del texto: suelo, agua, cambio de las estaciones.

En el *apéndice* al apartado sobre los pueblos de Europa, explica de nuevo por qué se producen las diferencias entre los hombres:

. Jouanna XXIV.244.11 - 245,4 (= L. 2.86.10-13): 'Οκόσοι μὲν χώρην ὄρεινήν τε οἰκεῖσι καὶ τρηχέϊαν καὶ ὑψηλὴν καὶ εὐδρον, καὶ αἱ μεταβολαὶ αὐτοῖσι γίνονται τῶν ὥρέων μεγάλα διάφοροι. ἐνταῦθα εἰκὸς <τὰ> εἶδεα μεγάλα εἶναι καὶ πρὸς τὸ ταλαίπωρον καὶ τὸ ἀνδρείον εὐ πεφυκότα.

"Todos los que habitan un país montañoso, escabroso, elevado y rico en agua, donde los cambios de las estaciones resultan muy diferentes, son, como es natural, de elevada estatura y de constitución bien dotada para las fatigas y la valentía."

En otras regiones añade también la influencia de vientos o de las instituciones:

. Jouanna XXIV.245,5-9 (= L. 2.86.15-88,2): 'Οκόσοι δὲ κοίλα χωρία καὶ λειμακώδεα καὶ πνιγηρά, καὶ τῶν θερμῶν πνευμάτων πλέον μέρος μετέχουσιν ἢ τῶν ψυχρῶν ὕδασι τε χρέονται θερμοῖσιν. οὗτοι δὲ μεγάλοι μὲν οὖν οὐκ ἂν εἴησαν οὐδὲ κανονίαί. ἐς εὖρος δὲ πεφυκότες... [μὲν οὖν P Jouanna: μὲν V Gal.⁶⁴ Bald. Diller (Jouanna n. 4 a p. 245 en p. 348: cf. Denniston p. 473(2))]

"Los que viven en regiones hundidas, ricas en prados y sofocantes, están expuestos a los vientos calientes en mayor medida que a los fríos y consumen aguas calientes, éstos por una parte, en efecto, no son altos ni espigados, sino de constitución propensa a la anchura..."

. Jouanna XXIV.247,1-4 (= L. 2.90.1-3): 'Οκόσοι δὲ ὑψηλὴν τε οἰκέουσι χώρην καὶ λειήν καὶ ἀνεμώδεα καὶ εὐδρον. εἴη ἂν <τὰ> εἶδεα μεγάλα καὶ ἐωυτοῖσι παραπλήσια, [καὶ] ἀνανδρότεροι δὲ καὶ ἡμερώτεροι αἱ γνῶμαι. ... [εἴη Diller: εἶεν Gal. Scr. min. II,61,1: erunt Lat.⁶⁵: εἴη<σαν> Rüst. 16sq. | τὰ add. Ermerins | ἡμερώτεροι Gal. Scr. min. II,61,3 Gad. Littré: ἡπιώτεροι mss. Diller mansueti Lat.⁶⁶ gehen zur Weichheit Gal.⁶⁷ ante αἱ γνῶμαι add. τουτέων Littré]

"Los que viven en una comarca elevada, llana, ventosa y rica en agua son de elevada estatura, parecidos entre sí y de carácter poco viril y un tanto bondadoso."

. Jouanna XXIV.247,5-248,6 (= L. 2.90.3-10): 'Οκόσοι δὲ λεπτά τε καὶ ἀνυδρα καὶ ψιλὰ καὶ τῆσι δὲ μεταβολῆσι τῶν ὥρέων οὐκ εὐκρητα, ἐν ταύτῃ τῇ χώρῃ τὰ εἶδεα εἰκὸς σκληρὰ εἶναι καὶ ἔντονα [...]. 'Οκου γὰρ <αἱ> μεταβολαὶ εἰσι πυκνόταται τῶν ὥρέων καὶ πλείστον διάφοροι αὐταὶ ἐωυτήσιν, ἐκεῖ καὶ τὰ εἶδεα καὶ τὰ ἦθεα καὶ τὰς φύσεις εὐρήσεις πλείστον διαφερούσας. [αἱ add. Barb.]

"Los que viven en zonas pobres, sin agua y peladas, que no resultan temperadas en los cambios de estación, son, como es de esperar, de figura seca y vigorosa, [...]. En efecto, donde los cambios de estación son muy frecuentes y muy distintos entre sí, allí también encontrarás formas, caracteres y naturalezas muy diferentes."

En lo que hemos llamado *epilogo* del tratado se vuelve a hacer hincapié en la tierra, el agua y los cambios de estación, como definitorios del aspecto y la naturaleza humanos:

. Jouanna XXIV.248,10 - 249,4ss. (= L. 2.90.13-17): 'Οκου μὲν γὰρ ἡ γῆ πίεϊρα καὶ μαλθακὴ καὶ εὐδρος καὶ τὰ ὕδατα κάρτα μετέωρα, ὥστε θερμὰ εἶναι τοῦ θέρους καὶ τοῦ χειμῶνος ψυχρὰ, καὶ τῶν ὥρέων καλῶς κεῖται, ἐνταῦθα καὶ οἱ ἄνθρωποι σαρκώδεις εἰσι καὶ...

"Por tanto, donde la tierra es fértil, blanda y abundante en agua, donde las aguas están a flor de tierra, de suerte que son calientes en verano y frías en invierno, y donde la situación es buena respecto de las estaciones, allí los hombres son carnosos y..."

. Jouanna XXIV.249,7 - 250,1 (= L. 2.92,3-5): 'Οκου δ' ἐστὶν ἡ χώρη ψιλὴ τε καὶ ἀνυδρος καὶ τρηχέϊα καὶ ὑπὸ τοῦ χειμῶνος πιεζευμένη καὶ ὑπὸ τοῦ ἡλίου ἐκκεκαυμένη, ἐνταῦθα δὲ σκληρούς τε καὶ ἰσχυροὺς καὶ... [πιεζευμένη Diller Jouanna: πιεζομένη Gal. Scr. min. II 62,10 Littré]

"En cambio, cuando el país es pelado, pobre en agua y escabroso, azotado por el invierno y abrasado por el sol, allí los habitantes son duros, enjutos..."

Los ejemplos del epilogo en cuanto a la influencia del ambiente en el carácter y en el aspecto de los habitantes se cierran con una frase general referente a la influencia de la tierra en todo lo que está sobre ella:

Jouanna XXIV,250,7-8 (= L. 2,92.10-11): [...] εὐρήσεις, καὶ τὰλλα τὰ ἐν τῇ γῆ φυόμενα πάντα ἀκόλουθα ἐόντα τῇ γῆ.
"Notarás [...] y que todo lo demás que se produce en la tierra está en consonancia con el país." (cf. XXIV,248, 8-9)

10. Éxito en el tratamiento de las enfermedades, si se conocen y consideran los datos expuestos (μὴ ἀπορεῖσθαι ἐν τῇ θεραπείῃ τῶν νούσων μηδὲ διαμαρτάνειν).⁸

Esta idea se enuncia en el prólogo también:

Jouanna II,188,6-13 (= L. 2,14,1-7): Καὶ ἀπὸ τούτων χρὴ ἐνθυμῆσθαι ἕκαστα. εἰ γὰρ ταῦτα εἰδείη τις καλῶς, μάλιστα μὲν πάντα, εἰ δὲ μὴ, τὰ γε πλείστα, οὐκ ἂν αὐτὸν λανθάνοι ἐς πόλιν ἀφικνεόμενον ἢς ἂν ἄπειρος ἢ οὔτε νοσήματα ἐπιχώρια οὔτε τῶν κοιλιῶν ἢ φύσις ὀκοίη τις ἐστίν, ὥστε μὴ ἀπορεῖσθαι ἐν τῇ θεραπείῃ τῶν νούσων μηδὲ διαμαρτάνειν· ἂ εἰκὸς ἐστὶ γίγνεσθαι, ἦν μὴ τις ταῦτα πρότερον εἰδῶς προφροντίση περὶ ἑκάστου. [*Litré distinxit ante perì*]
"Partiendo de estos puntos, hay que ocuparse de cada uno por separado. Pues si uno los conociera perfectamente -mejor todos, pero, si no, los más posibles-, no ignoraría, al llegar a una ciudad que desconoce, ni las enfermedades locales, ni cuál es la naturaleza de las cavidades de suerte que ni andaría confuso en el tratamiento de las enfermedades, ni cometería errores, cosa que es natural que suceda, si uno, sin conocer previamente estos datos, reflexiona sobre cada caso."

Se reitera en el prólogo el éxito que se puede alcanzar en el arte siguiendo tal método:

Jouanna II,189,6-9 (= L. 2,14,12-15): Οὕτως ἂν τις ἐρευνώμενος καὶ προγινώσκων τοὺς καιροὺς μάλιστ' ἂν εἰδείη περὶ ἑκάστου καὶ τὰ πλείστα τυγχάνοι τῆς ὑγιείης καὶ κατ' ὀρθὸν φέροιτο οὐκ ἐλάχιστα ἐν τῇ τέχνῃ. [ἐρευνώμενος V Jouanna: ἐννοούμενος Gal.^b cf. *Litré intellegens Lat. cf. anidmadvertens Lat.* thinks about Gal.^{Ar.d} has discovered Gal.^{Ar.ABC}: ἐννοεούμενος Diller]
"Uno buscando de este modo y previendo los momentos decisivos, podría conocer mejor cada caso, obtendría la salud en la mayoría de los casos, y procedería con éxito muy significativamente en el arte."

La frase final de todo el tratado se refiere a la validez de los factores expuestos para que el médico no yerre:

Jouanna XXIV,250,9-10 (= L. 2,92.12-13): ἀπὸ δὲ τούτων τεκμαιρόμενος τὰ λοιπὰ ἐνθυμῆσθαι, καὶ οὐχ ἄμαρτήσῃ.
"Juzgando a partir de estos indicios considera lo demás, y no cometerás errores."

De esta manera se logra una composición anular que enmarca todos los temas tratados, y que recuerda al destinatario la verdadera razón del texto: ser un manual para que el médico errante sepa cómo actuar cuando llegue a un lugar nuevo.

Como hemos visto, los temas se van disponiendo para formar tanto la urdimbre (el esquema general) sobre la que se construye el texto, como la trama compuesta por la unión de

⁸ Cf. *Prorrh. II*, en el capítulo III: ' Ἀλλ' ὁμως πρόσθεν ἦν μὴ τὰ ἡθεα τῶν νοσημάτων τε καὶ τῶν ἀλγεόντων ἐκμάθη ὁ ἱητρὸς, οὐ χρὴ προλέγειν οὐδέν' [ὁμως *Litré Mondrain Potter*: οἶως IFJ πρόσθεν ἦν μὴ K^{pc} (δὲ μὴ K^{M*}k) *Litré Mondrain*: πρόσθεν ἦν IHRFJOK^a πρόσθεν ἦ *Potter*] (L. 9.12,20-22), y en el capítulo I: ' Ἐγὼ δὲ τοιαῦτα μὲν οὐ μαντεύσομαι, σημεία δὲ γράφω οἷσι χρὴ τεκμαίρεσθαι τοὺς τε ὑγίειας ἐσομένους τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς ἀποθανομένους, τοὺς τε ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ ἢ ἐν πολλῷ ὑγίειας ἐσομένους ἢ ἀπολουμένους' (*Prorrh. II*, L. 9.2.5)

estos temas con otros que la completan. Están tan bien imbricados entre sí que en muchas ocasiones es difícil aislarlos; de hecho, aunque el autor los ha tratado por separado, cree necesario por su afán de exponer con claridad las cosas, reunirlos al final del texto, para recapitular y dar una visión general que relacione el conjunto: los factores y sus repercusiones en la naturaleza humana. No sólo lo hace una vez, sino dos (apéndice y epílogo), antes de cerrar el texto con una exhortación al médico para que tenga en cuenta esos datos y no se equivoque en el ejercicio de su arte.

La escasa variación que hemos visto en cuanto a las propuestas de división del tratado se debe a que el autor de *Aer* señala perfectamente los límites de los distintos temas. Entre los procedimientos evidentes utilizados para estructurar este tratado destacan notablemente dos que sirven para definir con claridad bloques temáticos, sean estos de mayor o de menor importancia. Uno de estos procedimientos es la composición en anillo -estudiada por Otta Wenskuns-, y, el otro, el enorme uso de las fórmulas de apertura y cierre, que se combina con los "engarces expresivos" de Van Gröningen que hemos señalado en el capítulo dedicado a la composición del tratado. Además el autor se ayuda de determinados medios sintácticos y formales para organizar el texto. Algunos de estos recursos se pueden ver reflejados en el esquema del capítulo dedicado a la estructura composicional del texto.

A. La composición en anillo:

El autor utiliza continuamente este recurso de composición con el que encuadra los desarrollos de diferentes temas. Incluso el tratado entero está encuadrado por la idea de que si el médico conoce de antemano las características de un lugar no errará en el tratamiento de las enfermedades de sus habitantes. Esta idea se enuncia en la introducción, se reitera con ligeras variaciones en el mismo capítulo (Jouanna II, 189,6-9 = L. 2,14,12-15), y se repite en la última oración de todo el tratado (cf. el punto 10 del capítulo dedicado a la estructura psicológica de recurrencia del tratado):

. Jouanna II, 188,6-13 (= L. 2,14,1-7): Καὶ ἀπὸ τούτων χρῆ ἐνθυμείσθαι ἕκαστα. εἰ γὰρ ταῦτα εἰδείη τις καλῶς, μάλιστα μὲν πάντα, εἰ δὲ μὴ, τὰ γε πλεῖστα. οὐκ ἂν αὐτὸν λανθάνοι ἐς πόλιν ἀφικνεόμενον ἢς ἂν ἄπειρος ἢ οὔτε νοσήματα ἐπιχώρια οὔτε τῶν κοιλιῶν ἢ φύσις ὁκοίη τίς ἐστιν, ὥστε μὴ ἀπορεῖσθαι ἐν τῇ θεραπείῃ τῶν νοῦσων μηδὲ διαμαρτάνειν ἃ εἰκός ἐστι γίγνεσθαι, ἢν μὴ τις ταῦτα πρότερον εἰδῶς προφροντίση περὶ ἑκάστου. [*Littre distinxit ante perì*]

"Partiendo de estos puntos, hay que ocuparse de cada uno por separado. Pues si uno los conociera perfectamente -mejor todos, pero, si no, los más posibles-, no ignoraría, al llegar a una ciudad que desconoce, ni las enfermedades locales, ni cuál es la naturaleza de las cavidades de suerte que ni andaría confuso en el tratamiento de las enfermedades, ni cometería errores, cosa que es natural que suceda, si uno, sin conocer previamente estos datos, reflexiona sobre cada caso."

El tratado se cierra con este consejo dirigido directamente al médico en segunda persona:

. Jouanna XXIV, 250,9-10 (= L. 2,92,12-13): ἀπὸ δὲ τούτων τεκμαιρόμενος τὰ λοιπὰ ἐνθυμείσθαι, καὶ οὐχ ἄμαρτησῃ.

"Juzgando a partir de estos indicios considera lo demás, y no cometerás errores."

O. Wenskuns realizó el estudio detallado de la composición en anillo en *Aer*. Transcribo a continuación su análisis¹, añadiendo algunos textos en griego:

En la parte dedicada a los vientos parece que se anuncian partes individuales, pero el cierre es conjunto:

3, 26, 23: ἦτις μὲν πόλις πρὸς τὰ πνεῦμα κεῖται τὰ θερμά...

c. 4 inicio: Ὀκόσαι δ' ἀντικέονται τούτων πρὸς τὰ πνεύματα τὰ ψυχρά ...

¹ Wenskuns 1982: 174-180. Las referencias son de la edición de Diller (capítulo, página, línea de página). AG significa "Anfangsglied" o eslabón inicial; MG, "Mittelglied" o eslabón intermedio, y EG, "Endglied" o eslabón final de la composición en anillo (RK).

c. 5 inicio: Περὶ μὲν οὖν τῶν θερμῶν πνευμάτων καὶ τῶν ψυχρῶν καὶ τῶν πόλεων τῶν οὕτω κειμένων ὧδε ἔχει ὡς προεῖρηται.

Las oraciones que cierran los párrafos podrían estar vacías de sentido: comienzo:

c. 6: Περὶ μὲν τούτων ὧδε ὥχει.

El hecho de que todo el escrito esté construido así apoya la unidad de autor (se ha barajado la posibilidad también de que un autor o redactor haya transformado hábilmente más fuentes). El uso de anillos con aclaraciones o pruebas en "Mittelglied" coinciden considerablemente en ambas partes del escrito: son muy frecuentes, y, en cuanto a las formas más complicadas, éstas son sólo en *Genit.* todavía más frecuentes.

Análogos serán anillos con descripción de procesos nosológicos en MG (la mayoría deben aclarar por qué un determinado tipo de viento, agua u otra cosa produce determinadas enfermedades). Así son los cortísimos anillos de 7.36.2-4:

AG: (scil. ἀνάγκη) τοὺς δὲ ὤμους καὶ τὰς κληίδας καὶ τὸ πρόσωπον καταλελεπτύνθαι καὶ κατισχνάνθαι

MG: ἔς γὰρ τὸν σκλήνα αἱ σάρκες ξυντήκονται.

EG: διὸ καὶ ἰσχυροὶ εἰσιν.

Mientras que la reducción del EG (C) sólo afecta aquí a la expresión lingüística, así el segundo miembro (B = MG) contiene el comienzo de un anillo posterior (10.46.22-10.48.7) objetivamente un elemento más (E = EG): oftalmias, que en el tercer miembro (C) no se aclararán y tampoco surgirán en el cuarto miembro (D).

10.46.22-48.7:

A: ἦν δὲ ὁ μὲν χειμῶν ἀυχμηρὸς καὶ βόρειος γένηται. τὸ δὲ ἦρ ἐπομβρον καὶ νότιον.

B: ἀνάγκη τὸ θέρος πυρετώδες γίγνεσθαι καὶ ὀφθαλμίας ἐμποιεῖν

C: ὁκόταν γὰρ τὸ πνίγος ἐπιγένηται ἐξαίφνης τῆς [τε]² γῆς ὑγρῆς εὐούσης ὑπὸ τῶν ὀμβρων τῶν ἐὰρ ῥινῶν καὶ ὑπὸ τοῦ νότου, ἀνάγκη διπλόον τὸ καῦμα εἶναι ἀπὸ τε τῆς γῆς διαβρόχου εὐούσης καὶ θερμῆς καὶ ὑπὸ τοῦ ἡλίου καίοντος.

D: τῶν τε κοιλιῶν μὴ ξυνεστηκυῶν τοῖσιν ἀνθρώποισι μῆτε τοῦ ἐγκεφάλου ἀνεξηρασμένου

E: -οὐ γὰρ οἶόν τε τοῦ ἦρος τοιοῦτου ἐόντος μῆ οὐ πλαδᾶν τὸ σῶμα καὶ τὴν σάρκα- [ὥστε] τοὺς πυρετοὺς ἐπιπίπτειν ὀξυτάτους ἅπασιν, μάλιστα δὲ τοῖσι φλεγματίησι [τὰς³ δυσεντερίας εἰκόσ ἐστι γίγνεσθαι καὶ τῆσι γυναιξὶ καὶ τοῖς εἶδεσι τοῖς ὑγροτέροισι]⁴.

Eso es totalmente nuevo (sin embargo que el EG contenga más información, lo habíamos ya observado) y tiene su correspondencia, no en gran medida, en el anillo de 3.28.6-8:

A (AG): ἐσθίειν δ' οὐκ ἀγαθοὺς εἶναι οὐδὲ πίνειν

B (MG): ὁκόσοι μὲν γὰρ καφαλάς ἀσθενεῶς ἔχουσιν, οὐκ ἂν εἴησαν ἀγαθοὶ πίνειν

C (EG): ἢ γὰρ κραιπάλη μᾶλλον πιέζει.

donde sólo se considerará la segunda parte de la afirmación general (pues sólo esta 2ª afirmación se puede contar como AG), como más bien en un paso de *MorbSacr* (6, 1-3), ya señalado por V. di Benedetto. No le interesa el fenómeno de RK en sí (tiene la estructura: A: motivo, B: sintoma, C: aclaración, D: sintoma, E: resto de aclaración); pero establece que, en la parte llamada por Wenskuns B, (p. 177) fuera de las palpitaciones de corazón, asma y disnea, el discurso es sobre un síntoma todavía que entra en la excepción: ἐνιοὶ δὲ καὶ κυφοὶ γίνονται. Este síntoma no se repetirá en D ni se comprende de la aclaración en las partes C y E. Di Benedetto lo aclara de forma obvia: el autor se da cuenta de que sus teorías patológicas aclaran sólo una parte (aunque la mayor) de los fenómenos observados por él. Mientras que a él sólo su rectitud científica le induce a citar este fenómeno, no intenta aclararlo (nota). -Se podría pensar que el hecho de que ambos textos coincidan en este punto hablaría de una unidad de autor: pero no se trata aquí de un puro fenómeno estilístico, sino de una estructura de su propia *forma mentis*- lo cual se deja explicar por una estrecha relación maestro-discipulo.

² τε *delevit Diller*

³ τὰς *Diller: post τὰς add. δὲ Gad. (ex Gal. XVII B 579,6 K.?) : καὶ Littré Jones*

⁴ τὰς - ὑγροτέροισι *delevit Diller sec. Aristot. Probl. I 8 : ὑγροτέροισι Gad. sec. Gal. XVII B 579,7 K. Lat.^p: ὑγροτάτοις V*

Anillos con MG aclaratorio:

. 7,36,7-11:

- AG: πρὸς δὲ τούτοις οἱ ὕδρωπες [τε] καὶ⁵ πλείστοι γίνονται⁶ καὶ θανατωδέστατοι
 MG: τοῦ γὰρ θέρεος δυσεντερίαι τε πολλάι ἐμπίπτουσι καὶ διάρροιαι καὶ πυρετοὶ τεταρταῖοι πολυχρόνιοι
 EG: / ταῦτα δὲ τὰ νοσεύματα μηκυνθέντα τὰς τοιαύτας φύσις ἐς ὕδρωπας καθίστησι καὶ ἀποκτείνει.

. 8,40,6-12 (llamativa variación fuerte de estructura):

- AG: τὰ μὲν ὄμβρια κουφότατα καὶ γλυκύτατά ἐστι καὶ λεπτότατα καὶ λαμπρότατα.
 MG: τήν τε γὰρ ἀρχὴν ὁ ἥλιος ἀνάγει καὶ ἀναρπάζει τοῦ ὕδατος τό τε λεπτότατον καὶ κουφότατον. δῆλον δὲ οἱ ἄλες ποιεῦσι
 EG: τὸ μὲν γὰρ ἀλμυρὸν λείπεται αὐτοῦ ὑπὸ πάχεος καὶ βάρους καὶ γίνεταί ἄλες, τὸ δὲ λεπτότατον ὁ ἥλιος ἀναρπάζει ὑπὸ κουφότητος

. En 9,44,4-17 hay dos anillos entrelazados: enfermedad - motivo/ocasión - causa- motivo - enfermedad (A [B (C) D] E):

- A: λιθιώσι δὲ μάλιστα ἄνθρωποι καὶ ὑπὸ νεφριτίδων καὶ στραγγουρίας ἀλίσκονται καὶ ἰσχιαδικοὶ καὶ κηλήται⁸ γίνονται,
 B: ὄκου ὕδατα πίνουσι παντοδαπάτα καὶ ἀπὸ ποταμῶν μεγάλων, εἰς οὓς ποταμοὶ ἕτεροι ἐμβάλλουσι, καὶ ἀπὸ λίμνης, εἰς ἣν ῥεῦματα πολλὰ καὶ παντοδαπὰ ἀφικνεῦνται, καὶ ὀκόσοι ὕδασι ἐπακτοῖσι χρέονται διὰ μακροῦ ἀγομένοισι καὶ μὴ ἐκ βραχέος· οὐ γὰρ οἶόν τε ἕτερον ἑτέρῳ εἰκέναι ὕδωρ, ἀλλὰ τὰ μὲν γλυκέα εἶναι, τὰ δὲ ἀλυκά τε καὶ στυπτηριώδεα, τὰ δὲ ἀπὸ θερμῶν ῥεῖν
 C: ξυμμισγόμενα δὲ ταῦτα ἐς τωῦτό⁹ ἀλλήλοισι στασιάζει<ν ἀνάγκη>¹⁰, καὶ κρατεῖν¹¹ αἰεὶ τὸ ἰσχυρότατον· ἰσχύει δὲ οὐκ αἰεὶ τωῦτό, ἀλλὰ ἄλλοτε ἄλλο κατὰ τὰ πνεύματα· τῷ μὲν γὰρ βορέης τὴν ἰσχὺν παρέχεται, τῷ δὲ [ὄ]¹² νότος, καὶ τῶν λοιπῶν περὶ αὐτοῦ λόγος
 D: ὑφίστασθαι οὖν τοῖσι τοιούτοις ἀνάγκη ἐν τοῖσιν ἀγγείοισιν ἰλὺν καὶ ψάμμον, καὶ ἀπὸ τούτων πινομένων¹³
 E: τὰ νοσήματα γίνεταί τὰ προειρημένα

. 9, 44, 26-28 (con quiasmo de los miembros exteriores, unidos por cambio de sinónimos: αὐξεται = μείζον γίνεται; παροῦται = συμπίγνυται):

- AG: καὶ συμπίγνυται, τὸ μὲν πρῶτον μικρόν¹⁴, ἔπειτα <δὲ>¹⁵ μείζον γίνεταί
 MG: κυλινδούμενον γὰρ ὑπὸ τοῦ οὐρου, ὅτι ἂν ξυνίστηται παχύ, ξυναρμόζει πρὸς ἑαυτὸ
 EG: καὶ οὕτως αὐξεται τε καὶ παροῦται

⁵ τε καὶ *om. Littré* ; τε *delevit Diller*

⁶ *Littré add.* τε *ante* γίνονται

⁷ ἰσχιαδικοὶ *Gad. Diller* : sciatīci *Lat.*; ἰσχιάδων *V Littré*

⁸ κηλήται *Coray Diller* : κηλίται *Gad.* : celeste *sive* celites *Lat.* : κηλαί *V Littré*

⁹ τωῦτό *Diller* : ταῦτόν *V Littré*

¹⁰ στασιάζει<ν ἀνάγκη> *correxit Diller* : necessitatem altercantes *Lat.* : στασιάζει *V Littré*

¹¹ κρατεῖν *Diller* : κρατέειν *Littré*

¹² [ὄ] *del. Wilamovitz*

¹³ πινομένων *Diller* : πινευμένων *V*

¹⁴ μικρόν *Diller* : μικρόν *Littré*

¹⁵ δὲ *add. Gad.* : at *Lat.^p om. Littré*

. 10,46,24 - 48,7:

- AG: ἀνάγκη τὸ θέρος πυρετώδες γίνεσθαι καὶ ὀφθαλμίας ἐμποιεῖν
MG: ὁκόταν γὰρ τὸ πνίγος ἐπιγένηται ἐξαίφνης τῆς [τε]¹⁶ γῆς ὑγρῆς ἐούσης ὑπὸ τῶν ὀμβρῶν τῶν ἐὰρ ῥινῶν καὶ ὑπὸ τοῦ νότου, ἀνάγκη διπλόν τὸ καύμα εἶναι ἀπὸ τε τῆς γῆς διαβρόχου ἐούσης καὶ θερμῆς καὶ ὑπὸ τοῦ ἡλίου καίοντος, τῶν τε κοιλιῶν μὴ ξυνεστηκυῶν τοῖσιν ἀνθρώποισι μῆτε τοῦ ἐγκεφάλου ἀνεξηρασμένου -οὐ γὰρ οἶόν τε τοῦ ἥρος τοιοῦτου ἐόντος μὴ οὐ πλαδᾶν τὸ σῶμα καὶ τὴν σάρκα-
EG: [ὥστε] τοὺς πυρετοὺς ἐπιπίπτειν ὀξυτάτους ἅπασιν, μάλιστα δὲ τοῖσι φλεγματῆσι...

. 10, 50, 2-7:

- AG: ὥστε ἐξαίφνης τοὺς μὲν [ὑπὸ φρενίτιδος] ἀπόλλυσθαι, τοὺς δὲ παραπλήκτους γίνεσθαι τὰ δεξιὰ¹⁷.
MG: ὁκόταν γὰρ τοῦ χειμῶνος ἐόντος νοτίου καὶ θερμοῦ <τὰ> τοῦ σώματος¹⁸ μὴ ξυνίστηται μῆδὲ <αἰ>¹⁹ φλέβες, τοῦ ἥρος ἐπιγινόμενου βορείου καὶ ἀύχμηρου καὶ ψυχροῦ ὁ ἐγκέφαλος, ὀπηνίκα αὐτὸν ἔδει ἅμα τῷ ἥρι διαλυεσθαι καὶ καθαίρεσθαι ὑπὸ τε κορυζῆς καὶ βράγχω<ν>, τῆ|νικαῦτα πῆγνυταί τε καὶ ξυνίσταται.
EG: ὥστε ἐξαίφνης τοῦ θέρεος ἐπιγενομένου καὶ τοῦ καύματος [καὶ τῆς μεταβολῆς ἐπιγιννομένης]²⁰ ταῦτα τὰ νοσεύματα ἐπιπίπτειν.

. 10, 52, 5-10 (donde el anillo completo es parte de una argumentación):

- AG: λίην γὰρ ἀναξηραίνονται καὶ ὀφθαλμοὶ αὐτοῖσιν ἐπιγίνονται ξηραὶ καὶ πυρετοὶ ὀξέες καὶ πολυχρόνιοι, ἐνίοισι <δὲ>²¹ καὶ μελαγχολίαί.
MG: τῆς γὰρ χολῆς τὸ μὲν ὑγρότατον καὶ ὑδαρέςτατον ἀναξηραίνεται καὶ ἀναλίσκεται²², τὸ δὲ παχύτατον καὶ δριμύτατον λείπεται, καὶ τοῦ αἵματος κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον.
EG: ἀφ' ὧν ταῦτα τὰ νοσεύματα αὐτοῖσι γίνονται.

. El capítulo XXI completo, consta de afirmación (A), explicación -primero para hombres (B), luego para mujeres (B')- donde ambos párrafos se unen a través de EG de una "anaphorisch-rekapitulierenden RK", afirmación (muy enfáticamente iniciada: ὑπὸ τούτων τῶν ἀναγκέων) (C) y prueba (iniciada con μέγα δὲ τεκμήριον) (D).

- A: Πολύγονον δὲ οὐχ οἶόν τε εἶναι φύσιν τοιαύτην.
B: οὔτε γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἢ ἐπιθυμῆ τῆς μίξις γίνονται πολλῆ διὰ τὴν ὑγρότητα τῆς φύσιος καὶ τῆς κοιλίης τὴν μαλακότητά τε καὶ [τὴν]²³ ψυχρότητα, ἀπ' ὧν ἤκιστα εἶκος [εἶναι]²⁴ ἀνδρα οἶόν τε λαγνεύειν, καὶ ἐτι ὑπὸ | τῶν ἵππων αἰεὶ κοπτόμενοι ἀσθενέες γίνονται ἐς τὴν μίξιν.
EG anafórico: Τοῖσι μὲν ἀνδράσιν αὐταὶ αἰ προφάσιες γίνονται.
B': τῆσι δὲ γυναιξίν ἢ τε πίσιος τῆς σαρκὸς καὶ ὑγρότης, οὐ γὰρ δύναται ἐτι ξυναρπάζειν αἰ μήτραι τὸν γόνον, οὔτε γὰρ ἐπιμήνιος κάθαρσις αὐτῆσι γίνονται ὡς χρεῶν ἐστίν, ἀλλ' ὀλίγον καὶ διὰ χρόνου, τὸ τε στόμα τῶν μητρώων ὑπὸ πιμελῆς ξυγκλείεται καὶ οὐχ ὑποδέχεται τὸν γόνον, αὐταὶ τε ἀταλαίπωροι καὶ πείραι καὶ αἰ κοιλίαι ψυχραὶ καὶ μαλακαί.

¹⁶ τε *delevit Diller*

¹⁷ *post δεξιὰ add. ἢ τὰ ἀριστερά Gad.sec.Gal.XVII B 589.2 K.*

¹⁸ τὰ τοῦ σώματος Barb.: τοῦ σώματος V: corpore (non consistente) Lat.: die Körper Gal.^{Ar}.

¹⁹ αἰ *add. Coray*

²⁰ *sq. καὶ-ἐπιγιννομένης del. Wilamovitz*

²¹ δὲ *add. Barb. Gad.sec.Gal. XVII B 595,18 K. Lat.*

²² ἀναξηραίνεται καὶ ἀναλίσκεται *Diller*: ἀναξηραίνεσθαι καὶ ἀναλίσκεσθαι *Gad.* (cf. *Überl.*, 30 adn.72): ἀποξηραίνεται καὶ ἀναλίσκεται: ἀναλοῦται V *Littre*: siccatur Lat.: verbrennt *Gal.*^{Ar}

²³ τὴν *del. Reinhold*

²⁴ εἶναι *del. Gad.*

Estructura retórica

- C: Καὶ ὑπὸ τούτων τῶν ἀναγκῶν οὐ πολὺγονόν ἐστι τὸ γένος τὸ Σκυθικόν.
 D: Μέγα δὲ τεκμήριον αἱ οἰκέτιδες ποιέουσιν· οὐ γὰρ φθάνουσι παρὰ ἄνδρα ἀφικνεύμεναι καὶ ἐν γαστρὶ ἰσχοῦσι διὰ τὴν ταλαιπωρίην καὶ ἰσχνότητα τῆς σαρκός.

. El capítulo XXII entero se estructura así: afirmación (A), explicación que dan los indígenas (B), polémica en contra (C), aviso de explicación (D), explicación (E), vuelta a la polémica, en parte con una alusión verbal a algo anterior [ὥσπερ καὶ πρότερον ἔλεξα (F)]; en lugar de repetir la afirmación, indicación del tema (G), generalidad (H), resto de la explicación (I).

- A: Ἔτι δὲ πρὸς τούτοις εὐνοχίαι γίνονται οἱ πλείστοι ἐν Σκύθῃσι καὶ γυναικεῖα ἐργάζονται διαλέγονται τε ὁμοίως καὶ αἱ γυναῖκες· καλεῦνται τε οἱ τοιοῦτοι Ἄναριες.
 B: Οἱ μὲν οὖν ἐπιχώριοι τὴν αἰτίην προστιθεάσι θεῶ καὶ σέβονται τε τούτους τοὺς ἀνθρώπους καὶ προσκνεῦσι δεδοικότες περὶ ἑωυτῶν ἕκαστοι.
 C: Ἐμοὶ δὲ καὶ αὐτῷ δοκεῖ ταῦτα τὰ πάθηα θεῖα εἶναι καὶ τὰλλα πάντα καὶ οὐδὲν ἕτερον ἑτέρου θεϊότερον οὐδὲ ἀνθρωπινώτερον, ἀλλὰ πάντα ὁμοῖα καὶ πάντα θεῖα· ἕκαστον δὲ ἔχει φύσιν τῶν τοιούτων καὶ οὐδὲν ἀνευ φύσιος γίγνεται.
 D: Καὶ τοῦτο τὸ πάθος ὡς μοι δοκεῖ γίγνεσθαι, φράσω·
 E: ὑπὸ τῆς ἰππασίης αὐτοὺς κέσματα λαμβάνει ἅτε αἰ κρεμαμένων ἀπὸ τῶν ἵππων τοῖσι ποσίν, ἔπειτα ἀποχωλοῦνται καὶ ἐλκοῦνται τὰ ἰσχία, οἱ ἂν σφόδρα νοσήσωσιν· ἰώνται δὲ σφᾶς αὐτοὺς τρόπῳ τοιῷδε· [...] Ἐμοὶ μὲν οὖν δοκεῖ ἐν ταύτῃ τῇ ἰήσει διαφθεῖρεσθαι ὁ γόνος· εἰσὶ γὰρ παρὰ τὰ ὦτα φλέβες, ἃς ἦν τις ἐπιτάμη, ἄγονοι γίνονται οἱ ἐπιτηθέντες· ταύτας τοίνυν μοι δοκέουσι τὰς φλέβας ἐπιτάμνειν. [...]
 F: Ἄλλὰ γὰρ, ὥσπερ καὶ πρότερον ἔλεξα, θεῖα μὲν καὶ ταῦτά ἐστιν ὁμοίως τοῖσιν ἄλλοισιν, γίγνεται δὲ κατὰ φύσιν ἕκαστα.
 G: Καὶ ἡ τοιαύτη νοσῶς ἀπὸ τοιαύτης προφάσιος τοῖσι Σκύθῃσι γίνεται, οἴην εἶρηκα.
 H: Ἐχει δὲ καὶ κατὰ τοὺς λοιποὺς ἀνθρώπους ὁμοίως·
 I: ὄκου γὰρ ἰππάζονται μάλιστα καὶ πυκνότατα, ἐκεῖ πλείστοι ὑπὸ κεδμάτων καὶ ἰσχιᾶδων καὶ ποδαγριῶν ἀλίσκονται καὶ λαγνεῦσιν κάκιστοί εἰσι. Ταῦτα δὲ τοῖσι²⁵ Σκύθῃσι πρόσσεσι καὶ εὐνοχοειδέστατοί εἰσιν ἀνθρώπων διὰ τὰς <προειρημένας>²⁶ προφάσιος καὶ | ὅτι [...]

El autor explica y prueba otras afirmaciones o fenómenos con RK:

- En los tres miembros internos del anillo entrelazado de 8.42.15 -44,2 la explicación de que el agua derretida es nociva: afirmación - explicación - prueba de la aclaración en forma de un modelo técnico - explicación - afirmación. Además el último miembro es más enérgico πονερότατα frente a πονερά en el primer miembro.

- Af. Τὰ δὲ ἀπὸ χιόνος καὶ κρυστάλλων πονηρὰ πάντα.
 Exp. ὁκόταν γὰρ ἄπαξ παγῆ, οὐκέτι²⁷ ἐς τὴν ἀρχαίην φύσιν καθίσταται, ἀλλὰ τὸ μὲν αὐτοῦ λαμπρὸν καὶ κοῦφον καὶ γλυκὺ ἐκπύγνυται²⁸ καὶ ἀφανίζεται, τὸ δὲ θολωδέστατον καὶ σταθμωδέστατον λείπεται.
 Pru. γνοίης δ' ἂν ὧδε· εἰ γὰρ βούλει, ὅταν ἡ χειμῶν, εἰς ἀγγεῖον μέτρῳ ἐγγέας ὕδωρ θεῖναι ἐς τὴν αἰθρίην· ἵνα πῆξεται μάλιστα, ἔπειτα τῇ ὑστεραίῃ εἰσενεγκῶν εἰς ἀλέην, ὄκου χαλάσει μάλιστα ὁ παγετός, ὁκόταν δὲ λυθῆ, ἀναμετρέων²⁹ τὸ ὕδωρ εὐρήσεις ἔλασσον συχνῶ.
 Exp. τοῦτο τεκμήριον, ὅτι ὑπὸ τῆς πῆξις ἀφανίζεται καὶ ἀναξηραίνεται τὸ κοφύοτατον καὶ λεπτότατον, οὐ γὰρ τὸ βαρῦτατον καὶ παχύτατον· οὐ γὰρ ἂν δύναίτο.
 Af. ταύτη οὖν νομίζω πονηρότατα ταῦτα τὰ ὕδατα αἶναι τὰ ἀπὸ χιόνος καὶ κρυστάλλου καὶ τὰ τούτοις ἐπόμενα πρὸς ἅπαντα χρήματα.

²⁵ τοῖσι *Coray Diller* : τοῖσιδε *V* : τοῖσι τε *Littre*

²⁶ προειρημένας *add. Littre*: <προειρημένας> *Diller*; *predictas Lat.^p*

²⁷ οὐκέτι *Diller* : οὐκ ἔτι *Littre*

²⁸ ἐκπύγνυται *Diller Gal.* : *gelat Lat.* : *infolge des Gefrierens Gal.^{Ac.}* : ἐκκρίνεται *V Littre*

²⁹ ἀναμετρέων *Diller scripsit* : *remetie<n>s Lat.* : *wenn du (das Wasser misst Gal.^{Ac.}* : ἀναμετρεῖν *V* : ἀναμετρεῖν *Littre*

Muy corto es el S-R-S (*Statement - Reason - Statement*) de 6,34,2-4:

AG: Πρώτον μὲν γὰρ τὰ ὕδατα οὐ λαμπρά·

MG: αἴτιον δὲ ὅτι ὁ ἥλιος τὸ ἐωθινὸν κατέχει ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, ὅστις τῷ ὕδατι ἐγκαταμιγνύμενος τὸ λαμπρὸν ἀφανίζει·

EG: ὁ γὰρ ἥλιος πρὶν ἄνω ἀρθῆναι οὐκ ἐπιλάμπει.

- El T-P-T (*Thesis - Proof - Thesis*) de 8, 40, 9-13 es en sí una explicación:

AG: τὴν τε γὰρ ἀρχὴν ὁ ἥλιος ἀνάγει καὶ ἀναρπάζει τοῦ ὕδατος τὸ τε λεπτότατον καὶ κουφότατον, δῆλον δὲ οἱ ἄλλες ποιεῖσι·

MG: τὸ μὲν γὰρ ἀλμυρὸν λείπεται αὐτοῦ ὑπὸ πάχους καὶ βάρους καὶ γίγνεται ἄλλες.

EG: τὸ δὲ λεπτότατον ὁ ἥλιος ἀναρπάζει ὑπὸ κουφότητος·

- Leemos un anillo del tipo C (es decir, aquel en que casi se suprime el MG) en 8, 40, 23-25, donde el MG es llamativamente corto:

AG: Διὰ ταῦτα δὲ καὶ σήπεται τῶν ὑδάτων τάχιστα ταῦτα καὶ ὀδμὴν ἴσχει πονηρὴν [τὸ δμβριον]³⁰,

MG: ὅτι ἀπὸ πλείστων ξυνήκται καὶ ξυμμέμικται.

EG: ὥστε σήπεσθαι τάχιστα.

- Casi todo el c. 14 es una RK con explicación de una declaración con dos partes: debe explicar el fenómeno de la macrocefalia a través de *nómos* y *physis*.

- En 15, 9-11 hay un S-R-S con un MG muy corto:

AG: οἱ τε καρποὶ <οἱ>³¹ γιγνόμενοι αὐτόθι πάντες ἀναλδέες εἰσὶ καὶ τεθηλυσμένοι καὶ ἀτελέες

MG: ὑπὸ πολυπληθείης τοῦ ὕδατος,

EG: διὸ καὶ οὐ πεπαίνονται.

- En 16,62,2-12, el AG es un oración "consecutiva": el EG comenzará con una fórmula, que encontramos de forma parecida en *Fract. - Art.*: διὰ ταύτας ἐμοὶ δοκεῖ τὰς προφάσις. Con eso se une una segunda explicación, también en el MG de una RK, que casi ocupa todo el resto del capítulo: mientras que el primer anillo explica por medio de la *physis*, el segundo se explica por el *nómos*. Un τεκμήριον y una adición cierran el capítulo: a este suplemento corresponde la *forma mentis*, que conocemos desde 7,46,22 - 48,7, y la cual Di Benedetto, como dice, ha examinado en *MorbSacr.*

16,62,2-64,8:

AG: περὶ δὲ τῆς ἀθυμίας τῶν ἀνθρώπων καὶ τῆς ἀνανδρείης, ὅτι ἀπολεμώτεροί εἰσι τῶν Εὐρωπαϊῶν οἱ Ἀσιηνοὶ καὶ ἡμερώτεροι τὰ ἔθρα. αἰῶραι αἰτιαὶ μάλιστα οὐ μεγάλας τὰς μεταβολὰς ποιεῦμεναι οὔτε ἐπὶ τὸ θερμὸν οὔτε ἐπὶ τὸ ψυχρὸν, ἀλλὰ παραπλήσια <εἰσεῖναι>

MG: οὐ γὰρ γίνονται ἐκπλήξεις τῆς γνώμης οὔτε μετάστασις ἰσχυρὴ | τοῦ σώματος, [...]

EG: διὰ ταύτας ἐμοὶ δοκεῖ τὰς προφάσις ἀναλκες εἶναι τὸ γένος τὸ Ἀσιηνὸν

AG: καὶ προσέτι διὰ τοὺς νόμους· τῆς γὰρ Ἀσίης τὰ πολλὰ βασιλεύεται

MG: ὅκου δὲ μὴ αὐτοὶ ἐωυτῶν εἰσι καρτεροὶ <οἱ> ἀνθρωποὶ μηδὲ αὐτόνομοι, ἀλλὰ δεσπόζονται, οὐ περὶ τούτου αὐτοῖσιν ὁ λόγος ἐστίν, ὅκως τὰ πολέμια ἀσκήσωσιν, ἀλλ' ὅκως μὴ δόξωσι μάχιμοι εἶναι. [...]

EG: ὥστε καὶ εἴ τις φύσει πέφυκεν ἀνδρείος καὶ εὐψυχος, ἀποτρέπεσθαι τὴν γνώμην ἀπὸ τῶν νόμων.

Prueba: Μέγα δὲ τεκμήριον τούτων· ὅκοσοι γὰρ ἐν τῇ Ἀσίῃ Ἑλληνες ἢ βάρβαροι μὴ δεσπόζονται, [...] οὗτοι μάχιμώτατοι εἰσι πάντων' [...]

Adición: Εὐρήσεις δὲ καὶ τοὺς Ἀσιηνοὺς διαφέροντας αὐτοὺς ἐωυτῶν, [...]

(p. 179) El capítulo XXIII consta de un amplio S-R-S (23,76,5-17): afirmación (A), explicación (B), afirmación (C), resto de la explicación (D). Se cierra una posterior RK absolutamente similar a la del cap. 16: también aquí primero se explicará por la *physis*, luego por el *nómos* (23,76,17-78,8).

A: Τὸ δὲ λοιπὸν γένος τὸ ἐν τῇ Εὐρώπῃ διάφορον αὐτὸ ἐωυτῶ ἐστὶ κατὰ τὸ μέγεθος καὶ κατὰ τὰς μορφὰς

³⁰ τὸ δμβριον *delevit Diller: om. Oribas.*

³¹ οἱ *add. Coray.*

Estructura retórica

- B: διὰ τὰς μεταλλαγὰς τῶν ὠρέων, ὅτι μεγάλαί γίνονται καὶ πυκναὶ καὶ [...]
C: Διότι τὰ εἶδεα διηλλάχθαι νομίζω τῶν Εὐρωπαϊῶν μᾶλλον ἢ τῶν Ἀσινῶν καὶ τὰ μεγέθεα διαφορώτατα αὐτὰ ἑωυτοῖσιν εἶναι κατὰ πόλιν ἐκάστην.
D: αἱ γὰρ φθοραὶ πλείονες ἐγγίγνονται τοῦ γόνου ἐν τῇ ξυμπήξει ἐν τῇσι μεταλλαγῇσι τῶν ὠρέων πυκνήσιν ἐούσησιν ἢ ἐν τῇ παραπλησίησι καὶ ὁμοίησι.

- 23,76,17-78.8:

- AG: Περὶ τε τῶν ἠθέων οὗτος λόγος· τὸ τε ἄγριον καὶ τὸ ἀμείλικτον καὶ τὸ θυμοειδὲς ἐν τοιαύτῃ φύσει ἐγγίγνεται.
MG: αἱ γὰρ ἐκπλήξεις πυκναὶ γινόμεναι τῆς γνώμης τὴν ἀγριότητα ἐντιθέασι, τὸ δὲ ἡμερόν τε καὶ ἡπιον ἀμαυροῦσιν. Διότι εὐψυχ[ρ]οτέρους νομίζω [...]
EG: Διὰ τοῦτό εἰσι μαχιμώτεροι οἱ τὴν Εὐρώπην οἰκεῦντες,
AG: καὶ διὰ τοὺς νόμους, ὅτι οὐ βασιλεύονται ὡσπερ οἱ Ἀσινῶι.
MG: Ὅκου γὰρ βασιλεύονται, ἐκεῖ ἀνάγκη δειλοτάτους εἶναι· εἰρηται δέ μοι καὶ πρότερον. [...]
EG: Οὕτως οἱ νόμοι οὐχ ἥκιστα τὴν εὐψυχίην ἐργάζονται.

Es única la construcción de 20.70.4-14: afirmación en forma de anuncio de un τεκμήριον (A), τεκμήριον (B), causa del τεκμήριον = afirmación en forma de enlace preposicional (C), explicación de enlace causal entre B y (A=C) (D):

- A: Μέγα δὲ τεκμήριον ἐς τὴν ὑγρότητα παρέξομαι.
B: Σκυθῶν γὰρ τοὺς πολλοὺς [...] εὐρήσεις κεκαυμένους τοὺς τε ὦμος [...]
C : δι' ἄλλ' οὐδὲν ἢ διὰ τὴν ὑγρότητα τῆς φύσιος καὶ τὴν μαλακίην.
D : οὐ γὰρ δύνανται []

Impresionantemente cortos son todos los miembros en ambos anillos enlazados de 20.70,17-19: esta RK es como un ciclo:

- A: πυρρὸν δὲ τὸ γένος ἐστὶ τὸ Σκυθικόν
B: διὰ τὸ ψύχος.
C: οὐκ ἐπιγινόμενου ὄξεος τοῦ ἡλίου.
D: ὑπὸ δὲ τοῦ ψύχεος
E: ἢ λευκότης ἐπικαίεται καὶ γίνεται πυρρή.

Un RK con indicación de lo siguiente es 9.44.28 - 46.1. El AG es una oración condicional, el EG un *participium coniunctum* con sentido causal. Si el estado / diagnóstico/ resultado de la primera parte meteorológica (caps. 1-11) se compara con la segunda parte etnográfica, llama la atención que los RK complicados con excepción de 8.42,15 - 44,2 están limitados a la segunda parte. La razón se basa en la diferente gran complejidad (p. 180) de las materias tratadas respectivamente: mientras que en la primera parte sólo se considera la *physis*, en la segunda parte es también muy importante el *nómos*. Los anillos de los capítulos 14, 16 y 23 tienen muchos miembros, mientras que el cap. 22 se ha complicado con la polémica. Características de ambas partes son las torpes RK con MG muy cortos; en *MorbSacr* no hay tantos. Se puede decir que el autor de *Aer* usa la RK sin método como el temáticamente tan cercano a él Heródoto.

Son de mencionar las repeticiones anudadas ("anknüpfenden Wiederholungen"): 18,66,9ss. (la explicación de la última palabra de la oración anterior está anudada):

- Τὰς δὲ ἀμάξας ἔλκουσι ζεύγεα τὰς μὲν δύο, τὰς δὲ τρία βῶων κέρως ἄτερ·
οὐ γὰρ ἔχουσι κέρατα ὑπὸ τοῦ ψύχεος.
y 8,40,14ss. (contacto de una importante afirmación: cf. contenido y forma de *MorbSacr*, L. 8,40,10-14):
ἀνάγει δὲ τὸ τοιοῦτο οὐκ ἀπὸ τῶν ὑδάτων μόνον τῶν λιμναίων, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ ἐξ ἀπάντων, ἐν ὁκόσοισιν ὑγρὸν τι³² ἔνεστιν³³· ἔνεστι δὲ ἐν παντὶ χρήματι· καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν ἀνθρώπων ἄγει <ἀεὶ>³⁴ τὸ λεπτότατον τῆς ἰκμάδος καὶ κουφότατον, τεκμήριον δὲ μέγιστον·

³² τι Diller : τὲ Littré

³³ ἔνεστιν Gad. Diller : ἐστὶ V ἔστιν Littré

³⁴ ἄγει V : ἀεὶ Gad. : semper... rapit LaP. : ἄγει αἰεὶ Jacoby, 546sq.

Una precisión enlazada aparece en 4,30.12-14: 'Ἐδωδοὺς δὲ ἀνάγκη τὰς τοιαύτας φύσεως εἶναι καὶ οὐ πολυπότας· οὐ γὰρ οἶόν τε ἅμα πολυβόρους τε εἶναι καὶ πολυπότας.

B. El contenido del texto está anunciándose continuamente, en primer lugar por el índice temático dado en la introducción, y, después, por el anuncio explícito de cada nuevo tema, cuyo fin queda a menudo también marcado por oraciones de cierre en las llamadas “chevilles” o engarces expresivos³⁵.

1. El índice de los contenidos lo da el autor en los dos capítulos del prólogo:

En el primer capítulo, tras la frase de introducción, el autor se refiere en general a lo que debe conocer un médico, refiriéndose a los tres primeros temas que irá a tratar después (efecto de las estaciones, vientos y propiedades de las aguas) y que estructura con *πρῶτον μὲν ἐνθυμείσθαι... ἔπειτα δέ... δεῖ δὲ καί-- ἐνθυμείσθαι*, aunque posteriormente seguirá un orden distinto.

Después señala lo que debe observar en concreto el médico itinerante en una ciudad desconocida: además de la orientación de la ciudad y las aguas, también el tipo de suelo y las costumbres de los habitantes; dos temas estos últimos que se tendrán en cuenta en la segunda parte del tratado³⁶. Los cuatro temas se expresan con estructuras paralelas: *χρῆ* + infinitivo con un complemento o bien en acusativo o bien en genitivo con *περί*, en una ocasión, más oraciones interrogativas indirectas:

. Jouanna II,187,5-188,3: *διαφροντίσαι χρῆ τὴν θέσιν αὐτῆς, ὅπως κεῖται [...]. Ταῦτα δὲ χρῆ³⁷ ἐνθυμείσθαι ὡς κάλλιστα, καὶ τῶν ὑδάτων περὶ ὡς ἔχουσι [...]. Καὶ τὴν γῆν, πότερον... [...]. Καὶ τὴν δίαιταν τῶν ἀνθρώπων ὁκοίη ἡδονταί, πότερον...*

En el capítulo II se introduce el tema de la influencia en la salud del hombre de los cambios estacionales relacionados con la astronomía; si el médico los conoce podrá predecir las enfermedades del año, clasificadas en dos tipos opuestos y polarizados por medio de *ὁκόσα τε νοσήματα μέλλει πάγκοινα [...]. ὅσα³⁸ τε ἴδια...* Este tema se desarrollará en los capítulos dedicados a las estaciones (X-XI)³⁹.

2. Las “chevilles” o engarces que he señalado en el esquema del tratado, en el capítulo sobre la estructura composicional, constantemente anuncian y delimitan los temas generales y las secciones particulares en que se divide el núcleo del texto (remito a ese esquema para ver el tipo de fórmulas y nexos utilizados concretamente en cada caso). Se utilizan permanentemente, tanto para anunciar un tema como para cerrarlo, fórmulas del tipo *περὶ μὲν (οὖν) τούτων ὧδε (ο οὕτως)*

³⁵ Cf. Gröningen 1960²: 250-253. Véase su propuesta en el capítulo de estructura composicional.

³⁶ Véase el capítulo sobre la estructura psicológica de recurrencia.

³⁷ *χρῆ* Diller Gad., oportet Lat., es is nötig. Gal^{hr}. : om. V

³⁸ *ὅσα* Diller Jouanna : *ὁκόσα* Corn.¹ Jones

³⁹ Véase el capítulo sobre la estructura psicológica de recurrencia.

ἔχει, con el genitivo genérico o más específico⁴⁰. Además, como señala Lara Nava⁴¹ en relación con las frases que anuncian los temas, “la fórmula usual de transición es περί + el asunto tratado o por tratar, en genitivo”.

Verbos en primera persona se incluyen en tres de los cuatro engarces prospectivos principales (y en alguno más), pues aparecen en la frase introductora de toda la primera parte (caps. III-XI), que sirve además de anuncio para la sección dedicada a los vientos; también en la de la sección dedicada a las aguas (caps. VII-IX), y en la de toda la segunda parte (caps. XII-XXIV). La oración que introduce la sección sobre las estaciones comienza de la misma manera que la de las aguas, con περί δέ:

c. III: Ὅπως δὲ χρῆ ἕκαστα τῶν προειρημένων σκοπεῖν καὶ βασανίζειν, ἐγὼ φράσω σαφέως.

c. VII: Περί δὲ τῶν λοιπῶν ὑδάτων βούλομαι διηγήσασθαι...

c. X: Περί δὲ τῶν ὥρέων⁴² ὧδε ἂν τις ἐνθυμεύμενος διαγινώσκει, ὁκοῖόν τι μέλλει ἔσσεσθαι τὸ ἔτος...

c. XII: Βούλομαι δὲ περὶ τῆς Ἀσίης καὶ τῆς Εὐρώπης λέξαι⁴³ ὁκόσον διαφέρουσιν ἀλλήλων ἐς τὰ πάντα, καὶ περὶ τῶν ἐθνέων τῆς μορφῆς, τί⁴⁴ διαλλάσσει καὶ μηδὲν ἔοικεν ἀλλήλοισι.

C. Lara Nava, en su Tesis sobre estilo y composición, ha estudiado por apartados las fórmulas de apertura y cierre, y de clasificación que aparecen en este tratado, así como la estructura de los distintos apartados, que transcribo a continuación:

a) En el prólogo, destaca que en el c. 1, cada tema está expuesto como complemento en acusativo dependiente del verbo ἐνθυμεῖσθαι, y que en el c. 2, la justificación y los objetivos se expresan fundamentalmente con la posibilidad (ἂν)⁴⁵.

. en Abl: (c. I)

. Principios de ordenación: la protrepsis (ἐνθυμεῖσθαι): en la primera parte πρῶτον μὲν... ἔπειτα δὲ... δεῖ δὲ καί..., y en la segunda, καί, algunos γάρ y las interrogativas indirectas.

. en Ab2: (c. II)

. “No hay otras formas de articulación, ni enumeraciones, ni clasificaciones”, fuera del γάρ explicativo y del δέ copulativo. (p. 191)

b) En cuanto al núcleo (cc. 3-24), Lara destaca en general lo siguiente (p. 186):

. El dominio de las “fórmulas de apertura y cierre, clasificaciones, enumeraciones, subdivisiones, casos, etc.”

. en Bb1a: orientación de las ciudades según los vientos.

. Articulación a base de fórmulas de anuncio y cierre, y clasificación con los relativos: ἥτις μὲν, ὁκόσαι δέ (p. 196).

⁴⁰ López Eire pone este tratado como ejemplo de la estructura reiterativa y recurrente, típicamente poética, trasladada a la prosa, pues en *Aer* hay “muchísimos casos de recurrencia que se concretan en asonancias, acumulaciones, reiteraciones semánticas, etc.”. (López Eire 1985: 59-60)

⁴¹ Lara Nava 1984: 186

⁴² δὲ τῶν ὥρέων *Coray* (sim. *Lat. Gal.^{Ar}*) *Diller*: δ’ ἐτῶν **V** δὲ ὡραίων *Gad.* ἐτέων *Littre*

⁴³ λέξαι *Gad.*^b cf. *dicere*: *Lat. cf.* to mention *Gal.^{Ar} Jouanna* δεῖξαι **V** *Littre Jones* δέξαι *Rüst Diller*

⁴⁴ τί] ὡς *Gad.*: quare *Lat.* welcher Unterschied *Gal.^{ArAB}* die Menge des Unterschieds *Gal.^{ArD}* quotque diversitates *Gal.^{La}* ὅτι *Coray* αὐτὴ διὰ τί? (cf. *Philol. Suppl.* 26,3,40)

⁴⁵ Lara Nava (1984: 184). Desde ahora el número de página a que pertenece se pondrá entre paréntesis tras el texto.

. "La ligazón de las cuatro partes (cuatro tipos de ciudades) viene dada, a nivel formal, por el recurso de la clasificación y por la fórmula final que agrupa el tema bajo el título πνεύματα. [...] los cuatro puntos van a su vez agrupados de dos en dos, yendo los dos primeros globalizados por un resumen común y los dos últimos por un prólogo, también común. Hay otras unidades internas con anuncio y cierre formular." (p. 197)

. El orden de la exposición es el mismo en los apartados primero y segundo: τὰ τε ὕδατα... τοὺς τε ἀνθρώπους... νοσήματά τε (3.9), y τὰ ὕδατα... τοὺς δὲ ἀνθρώπους... νοσήματα δὲ (4). [...] "En el primer apartado, al hablar de las enfermedades, se enuncian muchos nombres de diversas afecciones, también generalmente sin explicaciones. Aquí se puede hablar de elementos *a* (anuncio formal) y *c* (cierre en resumen), por lo que en la parte central o elemento *b* (de 3.18 a 3.38) encontramos una estructuración mayor: hay enumeración con πρῶτον μὲν... ἐπειτα y clasificación por edades y sexos." (p. 198)

. "En el segundo tipo de ciudad la organización es mucho menor, aunque tiende a exponer de forma paralela al punto anterior, con el que está en constante contraposición. [...] En el tema de las enfermedades, que también viene demarcado entre elementos *a* y *c*, hay un cierto desorden." (pp. 198-199)

. "En la tercera y cuarta ciudad la organización es ya muy diferente, y se mencionan juntos porque también entre sí guardan cierto paralelismo. Para empezar la situación de la ciudad ya no es con relación a los vientos, sino al levante o poniente; y, aunque se sigue conservando en cierta forma el orden de los temas: a saber, las aguas, los hombres y las enfermedades, el tratamiento difiere notablemente. En la tercera domina la comparación [...], no se desarrolla el tema de las enfermedades, que se liquida con un τὰ τε νοσεύματα ἐλάσσω μὲν γίνεται (5.23-24). Hay también algo más de causalidad, dándose de vez en cuando alguna explicación de lo que se asevera, con γάρ. [...] "Hay finalmente una mención a las mujeres, pero sin resto de la clasificación por sexos y edades anteriores." (pp. 199-200)

. "En la cuarta ciudad llama la atención el completo dominio de la causalidad y la explicación, que se va intercalando entre los temas de siempre αἴτιον δέ, διὸ καί, οὐδὲν γάρ. [...] los pasos sucesivos τὰ ὕδατα... τοὺς ἀνθρώπους... τὰ νοσήματα se conservan. Pero aquí ya de las enfermedades no se dice más que "la ciudad es la más insalubre νοσερωτάτην (6.6), y que "los hombres que la habitan participan de todas las enfermedades dichas ya". Aquí viene todo muy mezclado y hay que notar, por paralelismo con la ciudad anterior, el uso del superlativo. [...] No hay ya rastro de la clasificación entre mujeres, hombres, niños." (p. 200)

. En cuanto a la exposición, "es común a los cuatro puntos de que se compone esta subunidad el empleo del presente de indicativo en tercera persona para llevar adelante la narración... Pero sobre todo lo que más destaca es el empleo de la afirmación rotunda⁴⁶ a base de ἀνάγκη y εἰκός con el infinitivo." (p. 198)

. en Bb1β: (aguas)

. La falta de uniformidad y paralelismo en comparación con el apartado anterior "se subsana con una gran profusión de anuncios y pequeños resúmenes, enumeraciones, gradaciones de los calificativos, etc. [...] cada unidad de contenido viene con su correspondiente demarcación, bien sea fórmula, palabra clave o anillo" (p. 203) Se cumple lo que en el prólogo se había anunciado someramente (p. 208).

. En cuanto a la exposición, "el indicativo es el modo más empleado, el indicativo en tercera persona. Alternando con él, la afirmación enfática a base de ἀνάγκη, εἰκός, οἶόν τε + infinitivo es también muy frecuente, y el uso de verbos en primera persona νομίζω, φημί, ἐπαινέω." (p. 205)

. en Bb1γ: (estaciones)

. En el modo de exposición sigue siendo constante "la expresión de afirmaciones rotundas utilizando la perifrasis ἀνάγκη, εἰκός, que muy frecuentemente se da por supuesto, con lo que las formas de infinitivo aparecen

⁴⁶ Estas expresiones no se usan realmente en "afirmaciones rotundas", sino que ἀνάγκη se utiliza sobre todo en inferencias, mientras que εἰκός aparece en argumentos de probabilidad, donde el autor dice lo que es verosímil, normal o esperable que suceda.

Estructura retórica

predominantes. Aparte de ello, es el subjuntivo eventual *ἦν γένηται*. *ἦν ἐπιγένηται* el que va llevando adelante la exposición. [...] (p. 212)

. "A diferencia de Bb1α y Bb1β no suele tener fórmulas de anuncio en las unidades inferiores: la clasificación es el procedimiento normal de ordenación." (p. 215)

. En las clasificaciones y casuística, la fórmula más común es "ἦν + subjuntivo, a la manera de la clasificación que vertebra las grandes subdivisiones: *ἦν μὲν... ἦν δὲ... ἦν δέ*, [...], basándose en las condiciones climáticas." En las clasificaciones atendiendo a la edad y al sexo, "a veces mezcladas con los tipos de constitución fisiológica de los hombres: *τοῖσι μὲν οὖν φλεγματίησι ...καὶ τῆσι γυναιξὶ ...τοῖσι δὲ χολώδεσιν ...τοῖσι δὲ πρεσβύτησι* (10.43ss.). Aquí, a diferencia de las unidades anteriores, se utiliza muy poco el relativo para subdividir; alguna vez *ὀκόσος: πρῶτον μὲν τὰς γυναίκα, ὀκόσαι ἄν... ὀκόσαι δ' ἄν* (10.35), donde también es la primera vez que se utiliza la numeración *πρῶτον μὲν*." (p. 213)

. en Bb2α: (cc. 12-16. Asia)

. Respecto a este apartado, Lara señala la falta de homogeneidad organizativa de las distintas subunidades, aunque "la forma explicativa varía poco de la de Bb1. La explicación es con *γάρ*, las pruebas con *τεκμήριον*, la organización de mejor a peor." (p. 224)

. "Son muy escasas las clasificaciones, enumeraciones y casos particulares. En los casos en que se dan, su expresión es igual que en la unidad anterior, e.d., del tipo *ὀκόσος μὲν... ὀκόσος δέ* (14.1-2), o *ὄκου γάρ... ὄκου δέ*... (13.10-14). También está la simple correlación del artículo con *μὲν... δέ*: *εἰσὶ γὰρ φύσιες αἱ μὲν... αἱ δέ*... (13.17ss.)" (p. 224)

. Bb2β: (Europa)

. Es fundamentalmente narrativa, como Bb2α, con verbo en tercera persona de indicativo y menor uso que en Bb1 de *εἰκόσ, οἶόν τε ἀνάγκη*. "De vez en cuando se introduce la forma de opinión *νομίζω* o *μοι δοκεῖ*, fundamentalmente aquí localizada en la explicación de la *εὐνουχουσία*, tratada como enfermedad." (p. 230)

"Se emplea a veces el verbo en primera persona, generalmente en anuncios o cierres: *παρέξομαι, ἔλεξα, εἶρηκα, νομίζω*." (p. 230)

Es notable la falta de esquemas rígidos en la ordenación de la exposición, que contrasta con la primera parte del tratado. (p. 230)

. "La exposición se ve salpicada de frecuentes explicaciones (generalmente con *γάρ*), que intentan dar una coherencia interna. Hay quizá algo más de subordinación que en partes anteriores, sobre todo temporal y causal, a pesar de que sigue siendo la parataxis la construcción normal." (p. 231)

. "No es relevante el empleo de las clasificaciones, enumeraciones, casos especiales, etc. Se da con frecuencia la correlación *μὲν... δέ*, pero no en listas largas de elementos o con conceptos significativos. [...] Por lo demás es sólo en el cap. 24, el apéndice al tema de Europa, donde encontramos una verdadera clasificación al estilo de la primera parte, Bb1 [...]. esa clasificación lleva el peso de la narración: *ὀκόσοι μὲν χώρη... οἰκέουσι... ὀκόσοι δέ*" (24.7ss.) (pp. 231-233)

c) En el epílogo, "el conjunto interno está organizado mediante la clasificación de los lugares" que se hace mediante *ὄκου μὲν... ὄκου δέ* (*ὄκου μὲν γάρ ἡ γῆ... ὄκου δ' ἐστὶν ἡ χώρα*), el hilo de la exposición lo lleva la segunda persona *εὐρήσεις*, que la enmarca en anillo⁴.

⁴ Lara Nava (1984: 187) señala como "elemento de demarcación inicial" del epílogo la oración *Μέγισται μὲν οὖν εἰσιν αὐταὶ τῆς φύσιος αἱ διαλλαγαί* (24.41-42), pero considero que ésta marca sin embargo el final del "apéndice", y las partículas *μὲν οὖν* indican cierre, no apertura. Ciertamente, la oración coordinada con ella es ya la apertura del epílogo: *ἔπειτα δὲ καὶ ἡ χώρα, ἐν ἧ ἄν τις τρέφεται, καὶ τὰ ὕδατα εὐρήσεις γὰρ ἐπὶ τὸ πλῆθος τῆς χώρας τῆ φύσει ἀκολουθεύοντα καὶ τὰ εἶδεα τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς τρόπους*. Y, en efecto, el verbo *εὐρήσεις* y la idea de la adaptación de la vida a la tierra en que está forman anillo al principio y al final del desarrollo del epílogo (Lara 1984: 236).

"Hay un gran orden en la exposición que se adapta al seguido, generalmente, en Bb: χώρη, ὕδατα, ὥραι, εἶδεα, ἤθεα, [...] sigue el mismo orden que la exposición del núcleo: en Bb1α se estudian los distintos tipos de ciudad (χώρη), en Bb1β las aguas (ὕδατα), en Bb1γ las variaciones estacionales (ὥραι), en Bb2α Asia, primero sus εἶδεα, después sus ἤθεα, y en Bb2β Europa repite el mismo esquema de Asia." (p. 237)

"Los enlaces utilizados son los de todo el escrito: γάρ introduce el desarrollo del núcleo anunciado, la correlación μὲν... δέ... articula los dos apartados, y καί y τε van acumulando los distintos elementos dentro de una unidad amplia de contenido." (p. 237)

"En la forma, el epílogo conserva el mismo tipo de organización que se dio en el núcleo. Utiliza los mismos procedimientos para la composición: la unidad demarcada en anillo, el cierre del tema con la fórmula ἔχουσιν οὕτως, la clasificación como medio de articulación. Su frase final, cerrando el anillo comenzado en las primeras palabras del prólogo, no hace más que rematar la unidad del escrito a un nivel compositivo." (p. 238)

En el análisis de Lara Nava se especifican expresiones y medios sintácticos usados para delimitar los elementos del discurso, que se pueden ver claramente en el esquema del capítulo sobre la estructura composicional. Podemos añadir algunas notas más: así, en la sección dedicada a las aguas (c. III-VI) encontramos que, en cada tipo de ciudad, los elementos principales de la exposición están unidos sobre todo por la partícula τε, salvo la ciudad expuesta a los vientos fríos en verano, en que los elementos se relacionan por medio de (πρώτον) μὲν... δέ... δέ / τε:

. Jouanna IV, 192,14-193,6 (= L. 2,18 y 20): Πρώτον μὲν τὰ ὕδατα... τοὺς δὲ ἀνθρώπους... Νοσεύματα δέ...
. Jouanna IV, 194,10-195,9 (= L. 2,22): Τοῖσι μὲν ἀνδράσι... τῆσι δὲ γυναιξί (πρώτον μὲν στέριφαι⁴⁸ πολλαὶ γίνονται... ὀκόταν δὲ τέκωσι...) Τοῖσι τε⁴⁹ παιδίοισιν...

La ordenación con πρώτον μὲν... ἔπειτα aparece en otros momentos de esta sección, pero conectando elementos no pertenecientes al esquema general de la sección, como las afecciones de las mujeres en el capítulo III:

. Jouanna III, 190,14-191,1 (= L. 2,18): πρώτον μὲν τὰς γυναῖκας νοσερὰς καὶ ῥοώδεας εἶναι ἔπειτα πολλὰς ἀτόκους ὑπὸ νοῦσου καὶ οὐ φύσει τιτρώσκεσθαί τε πυκνά.
"Primero, las mujeres son enfermizas y propensas a flujos; después, muchas son estériles por enfermedad, no por naturaleza, y abortan con frecuencia."

Las razones por las que las ciudades orientadas hacia la salida del sol son más sanas que las orientadas al Norte (c. V), y por las que las ciudades orientadas al Oeste son malsanas (c. VI) también están organizadas con πρώτον μὲν γὰρ... ἔπειτα y πρώτον μὲν γὰρ... δέ:

. Jouanna V, 196,9-10 (= L. 2,22): Πρώτον μὲν γὰρ μετριώτερον ἔχει τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρὸν ἔπειτα τὰ ὕδατα ὀκόσα πρὸς τὰς τοῦ ἡλίου ἀνατολάς ἐστι, πάντα λαμπρὰ τε εἶναι ἀνάγκη...
"Pues, primero, más moderados son el calor y el frío; además, cuantas aguas están orientadas hacia la salida del sol son por fuerza claras..."

. Jouanna VI, 198,5-6 (= L. 2,24): Πρώτον μὲν γὰρ τὰ ὕδατα οὐ λαμπρά· αἴτιον δὲ ὅτι ὁ ἡῆρ τὸ ἐωθινὸν κατέχει ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ...
"Pues en primer lugar sus aguas no son claras. Y la razón es porque por las mañanas predomina generalmente la niebla."

⁴⁸ στέριφαι corr. Coray Diller: στεριφναί V στρυφναί Littré

⁴⁹ τε Diller Jouanna : δὲ Littré

No volvemos a encontrar *πρῶτον* en un tipo de estructura similar hasta el capítulo IX; sólo hay cinco pasajes más con este tipo de ordenación, además de los citados anteriormente:

. Jouanna IX,210,2-3 (= L. 2,38): τὸ μὲν πρῶτον μικρόν⁵⁰, ἔπειτα⁵¹ μείζον γίνεται.
 “Primero (*la concreción*) es pequeña, después es mayor.”

. Jouanna X,214,5 (= L. 2,44): Ἦν δ' ὁ μὲν χειμῶν νότιος γένηται καὶ ἐπομβρος καὶ εὐδιος, τὸ δὲ ἦρ βόρειόν τε καὶ ἀύχηρὸν καὶ χειμέριον, πρῶτον μὲν τὰς γυναίκας..., [...] 6. τοῖσι δὲ λοιποῖσι δυσεντερίαις... [*pr. μὲν om. Littré*]

5. “En cambio, si el invierno transcurre con viento del Sur y es lluvioso y benigno, y la primavera, con viento del Norte, es seca e invernal, en primer lugar, las mujeres ... 6. Y a los demás disenterias...”

. Jouanna XIV,224,2-3 (= L. 2,58): ὁκόσα δὲ μεγάλα ἡ φύσει ἢ νόμῳ, ἐρέω περὶ αὐτῶν ὡς ἔχει, καὶ πρῶτον περὶ τῶν Μακροκεφάλων. [...] XV. Περὶ δὲ τῶν ἐν Φάσει...

“Pero cuantos (*pueblos*) son muy diferentes, o por naturaleza o por costumbres, diré sobre éstos cómo son, y, en primer lugar, sobre los macrocéfalos. [...] XV. Y sobre los que están en el Fasis...”

. Jouanna XX,236,7-10 (= L. 2,74): Ῥοϊκὰ δὲ γίνεται καὶ πλατέα, πρῶτον μὲν ὅτι οὐ σπαργανοῦνται ὡσπερ ἐν Αἰγύπτῳ [...], ἔπειτα δὲ διὰ τὴν ἔδρην [*πλατέα V Lat.^p Gal. : βλαδέα Wilamovitz*]

“Y son de piernas torcidas y rechonchos, en primer lugar porque no son fajados como en Egipto [...], y después por su sedentarismo.”

. Jouanna XXII,239,15-240,4 (= L.2, 78): 7. Οἱ δὲ μετὰ ταῦτα, ἐπειδὴν ἀφίκωνται παρὰ γυναίκας καὶ μὴ οἰοῖ τε ἔωσι χρῆσθαι σφίοι [αὐταῖς], τὸ πρῶτον οὐκ ἐνθυμεῦνται, ἀλλ' ἡσυχίην ἔχουσιν ὁκόταν δὲ δις καὶ τρίς <καὶ> πλεονάκις αὐτοῖσι πειρωμένοισι μηδὲν ἀλλοιότερον ἀποβαίνη.... [αὐταῖς V : [αὐταῖς] Diller Jouanna illas Lat.^p αὐταῖς del. Coray Littré]

“Después de eso, cuando se llegan a las mujeres y no son capaces de unirse con ellas (lit. *utilizarlas*), primero no se preocupan, sino que están tranquilos, pero cuando, a pesar de intentarlo dos, tres y muchas veces, no resulta nada diferente...”

En la sección dedicada a las aguas (caps. VII-IX) se utiliza con relativa frecuencia la unión o contraste de elementos por medio de *μὲν ... δέ*. Encontramos además el uso de ordinales en las clasificaciones: así, el primer tipo de aguas se introduce con *ὁκόσα μὲν οὖν*, y el segundo con un *Δεύτερα δὲ ὄσων*. Una enumeración más larga con ordinales y *μὲν ... δέ ... δέ ... δέ* se utiliza en la ordenación de las aguas de fuente según sus cualidades, de mejores a peores; donde no hay ordinales, su lugar lo toman dos superlativos antitéticos *ἄριστα / φαυλότατα* (nótese el *μὲν* duplicado):

. Jouanna VII,203,2-7 (= L. 2,30): Ἐχει δὲ καὶ περὶ τούτων ὄδε' ὁκόσων μὲν αἱ πηγαὶ πρὸς τὰς ἀνατολὰς ἔχουσι, ταῦτα μὲν ἄριστα [...] δεύτερα δὲ [τῶν] τὰ μεταξύ τῶν θερινῶν ἀνατολέων ἐστὶ τοῦ ἡλίου [...] τρίτα δὲ τὰ μεταξύ τῶν δυσμῶν τῶν θερινῶν καὶ τῶν χειμερινῶν φαυλότατα δὲ τὰ πρὸς τὸν νότον... [*pr. τῶν V Jouanna : <αὐ>τῶν Heiberg Diller del. Littré nach ihnen. Gal., leg. Athen. aquarum Lat. aliter these Gal.⁴⁷*]

“A propósito de estas aguas, ocurre también lo siguiente: aquellas cuyas fuentes dan hacia la salida del sol, ésas precisamente son las mejores [...] Y en segundo lugar, aquellas de las que (*las fuentes*) están en medio de la salida del sol [...]; en tercer lugar, las que están en medio de las puestas del sol estivales e invernales; y las peores, las orientadas hacia el Sur...”

⁵⁰ μικρόν Diller : μικρόν Littré

⁵¹ *post ἔπειτα add. δὲ Gal.^b : at Lat.^p om. Littré Jouanna* (n. 2 a p. 210; Kühlewein (1879:19) prefiere *ἔπειτα δέ Gal.^b* a *ἔπειτα* de V porque se trata de una sucesión temporal y no de una enumeración).

En cuanto a la sección que trata de las estaciones (caps. X-XI), quiero subrayar la neta distinción entre las distintas situaciones climáticas por medio de oraciones subordinadas condicionales antepuestas que comienzan de forma análoga: a un (καὶ) ἦν μὲν se le opone un ἦν δέ en tres ocasiones; entre el segundo y el tercer par hay otra situación introducida por ἦν δέ, y tras el último par, hay cuatro situaciones climáticas más introducidas con ἦν δέ. El lector u oyente puede así discriminar perfectamente entre unos tipos de situación y otros, ayudado por la construcción formal. Estas oraciones son del tipo siguiente:

. Jouanna X.216.4-8 (= L. 2.48): 9. Κἦν μὲν τὸ θέρος ἀύχμηρόν γένηται. θάσσον παύονται αἱ νοῦσοι· ἦν δέ ἔπομβρον, πολυχρόνιοι γίνονται, καὶ φαγεδαίνας κίνδυνος ἐγγίνεσθαι ἀπὸ πάσης προφάσιος, ἦν ἔλκος ἐγγένηται, καὶ λειεντερίαι καὶ ὕδρωπες τελευτῶσι τοῖσι νοσεύμασιν ἐπιγίνονται.
“Y si el verano es seco, más rápidamente cesan las enfermedades; pero si es lluvioso, llegan a ser muy duraderas, y hay riesgo de que se formen úlceras cancerosas por cualquier causa, en caso de que se produzca una llaga, y lenterías e hidropesias suceden a las enfermedades cuando éstas se acaban.”

Para distinguir el apartado final dedicado a la recapitulación de todo lo dicho sobre las estaciones, y a consejos sobre los momentos en que hay que tratar o no las enfermedades, el autor comienza este apartado con un κατὰ ταῦτα en asindeton, y cierra después toda la sección de las estaciones con la fórmula habitual: Περὶ μὲν τούτων οὕτως ἔχει.

Además de lo señalado por Lara Nava para la segunda parte del tratado, donde se siguen usando los cambios de tema de manera formular, a menudo a modo de engarce mixto, del tipo Περὶ μὲν τούτων οὕτως ἔχει. Περὶ δέ..., es destacable el asindeton con que empieza la sección dedicada a Asia (c. XII), y los dos asindeta con que se empieza a hablar de los saurómatas tras una breve introducción (c. XVII):

. Jouanna XII.219,15 (= L. 2.52): 2. Τὴν Ἀσίην πλείστον διαφέρειν φημι τῆς Εὐρώπης ἐς τὰς φύσεις τῶν ξυμπάντων τῶν τε ἐκ τῆς γῆς φυομένων καὶ τῶν ἀνθρώπων.
“En cuanto a Asia, afirmo que es muy distinta de Europa en la naturaleza de todos los productos de la tierra y, también en la de sus hombres.”

. Jouanna XVII.230,8 (= L. 2.66): Ἐν δὲ τῇ Εὐρώπῃ ἔστιν ἔθνος Σκυθικόν, ὃ περὶ τὴν λίμνην οἰκεῖ τὴν Μαιώτιν διαφέρειν τῶν ἐθνῶν τῶν ἄλλων Σαυρομάται καλεῦνται. 2. Τούτων αἱ γυναῖκες ἰππάζονται τε καὶ τοξεύουσι...
“Por otra parte, en Europa hay un pueblo escita que vive en torno a la laguna Meiótide y es distinto de los demás pueblos. Se les llama saurómatas. Sus mujeres montan a caballo, disparan con el arco...”

D. Coordinación de tres o más miembros:

La descripción es una constante en *Aer*, de ahí que el autor enumere y coordine muchas veces varios miembros seguidos, sean sustantivos, adjetivos, etc. Es notable que gran parte de estas enumeraciones tengan tres miembros. Veamos algunos ejemplos:

Al describir las aguas pantanosa, lo hace con varias series de tres características: dos veces los tres elementos están unidos sólo por dos καί, pero las otras dos veces por τε (...) καὶ... καί⁵²:

. Jouanna VII.199.11 (= L. 2.26): Ὀκόσα μὲν οὖν ἔστιν ἐλώδεα καὶ στάσιμα καὶ λιμναῖα, ταῦτα ἀνάγκη τοῦ μὲν θέρεος εἶναι θερμὰ καὶ παχέα καὶ ὀδμὴν ἔχοντα... ἀλλὰ τοῦ τε ὀμβρίου ὕδατος

⁵² “We find τε καὶ... καί... in a time when the notion of system has been reached, i. e., when three or more different entities are brought into relationship to form a whole, three or more different qualities are defining an object, and three or more different actions are used to describe a process.” (García Novo 1996: 42)

ἐπιτρεφομένου αἰεὶ νέου τοῦ τε ἡλίου καίοντος ἀνάγκη ἄχροά τε εἶναι καὶ πονηρὰ καὶ χολώδεα· τοῦ δὲ χειμῶνος παγετώδεά τε καὶ ψυχρὰ καὶ τεθολωμένα ὑπὸ τε χιόνος...

“Cuantas (*aguas*) son pantanosas, estancadas y palustres, éstas es necesario que en verano sean calientes, duras y tengan mal olor..., pero al ser alimentadas por agua de lluvia siempre nueva y al calentar el sol, es necesario que sean no sólo sin color, sino también nocivas y productoras de bilis. En invierno, por el contrario, son heladas, frías y enturbiadas por la nieve...”

En el mismo capítulo se describe el vientre con tres adjetivos unidos por τε καὶ... καὶ⁵³:
 . Jouanna VII.200.3.4 (= L. 2.26): ...καὶ τὰς γαστέρας σκληρὰς τε καὶ λεπτὰς καὶ θερμὰς.
 “...y el vientre duro, delgado y caliente.”

En pocas líneas encontramos tres series de tres elementos, unidos con ...καὶ... καὶ (nótese la acumulación de superlativos y el uso de un μέν y un δέ duplicados):

. Jouanna VII.203.14-19 (= L. 2.32): ὀκόσων μὲν αἰ κοιλίαι σκληραὶ εἰσι καὶ ξυγκαίειν ἀγαθαί [εἶναι], τούτοισι μὲν τὰ γλυκύτετα ξυμφέρει καὶ κουφότατα καὶ λαμπρότατα· ὀκόσων δὲ μαλακαὶ αἰ νηδύες καὶ ὑγραί εἰσι καὶ φλεγματώδεις, τούτοισι δὲ τὰ σκληρότατα καὶ ἀτεραυνότατα καὶ τὰ ὑφαλυκὰ [εἶναι del. Lind. om. Lat. μαλακαὶ Diller: μάλα καὶ V: μαλθακαὶ Littré]

“A aquellos cuyas cavidades son duras y buenas para quemar enteramente (*los alimentos*), a éstos convienen las (*aguas*) muy dulces, muy ligeras y muy claras. Pero a aquellos cuyo intestino es blando, húmedo y flemático, a éstos convienen las muy duras, muy crudas y algo saladas.”

Pero también se unen cuatro elementos similares a los anteriores, por medio de tres καὶ:
 . Jouanna VIII.204.11-12 (= L. 2.32): Τὰ μὲν ὄμβρια κουφότατα καὶ γλυκύτετά ἐστι καὶ λεπτότατα καὶ λαμπρότατα.

“Las aguas de lluvia son muy ligeras, muy dulces, muy finas y muy claras.”

Otras veces lo que se coordinan son sintagmas preposicionales, con οὐκ... μόνον... ἀλλὰ καὶ:

. Jouanna VIII.204.17-205.3 (= L. 2.32-34): Ἀνάγει δὲ τὸ τοιοῦτο οὐκ ἀπὸ τῶν ὑδάτων μόνον τῶν λιμναίων, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ ἐξ ἀπάντων ἐν ὀκόσοισιν ὑγρὸν τι ἐνεστίν. [τι Diller Jouanna : τέ Littré ἐνεστίν Gad. Diller Jouanna : ἐστίν V : ἐστίν Littré]

“Se lleva tal componente (*la parte fina del agua*), no sólo de las aguas estancadas, sino también del mar y de todas las cosas en las que hay algo de humedad.”

Algunos otros ejemplos de coordinación en series de tres elementos son los siguientes:

- Con dos καὶ:

. Jouanna VIII.207.6 (= L. 2.36): βράγχοι καὶ βήχες καὶ βαρυφωνή⁵⁴

. Jouanna VIII.207.10 (= L. 2.36): λαμπρὸν καὶ κούφον καὶ γλυκὺ

. Jouanna X.215.7 (= L. 2.46): τοῦ ἥρος ἐπιγινομένου βορείου καὶ αὐχμηροῦ καὶ ψυχροῦ

. Jouanna X.217.2 (= L. 2.50): προσέτι βήχας καὶ βράγγους καὶ κορύζας

. Jouanna XII.220.12-13 (= L. 2.54): αὕτη μὲν εὐκαρποτάτη ἐστὶ καὶ εὐδενδροτάτη καὶ εὐδιεστάτη (el μέν es duplicado; nótese también los superlativos)

⁵³ Sobre el uso de τε en Heródoto, Tucídides y Jenofonte, véase B. Hammer (1904). A propósito de τε- καὶ dice este autor lo siguiente: “Ubi plura membra illis per τε- καὶ copulatis adduntur, si nova quaedam res minus arte cum illis cohaerens adicitur, tertium membrum libenter per τε adiungitur, sin omnia membra eiusdem sunt momenti, cetera per καὶ sequuntur.” (Hammer 1904: 93)

⁵⁴ βράγχοι καὶ βήχες καὶ βαρυφωνή Gad. Gal. (cf. Oribas) Diller Jouanna: καὶ βράγγος καὶ βαρυφωνή V Lat. Littré

. Jouanna XIII.223,5-6 (= L. 2,58): ὄρεά τε πλείστα καὶ δασέα⁵⁵ καὶ πεδία καὶ λείμωνας ἑόντας (la estructura es un τε... καὶ [A' καὶ B καὶ C])

- Con tres καί:

. Jouanna XII.222,1-2 (= L. 2,56): Τὸ δὲ ἀνδρείον καὶ τὸ ταλαίπωρον καὶ τὸ ἔμπονον καὶ τὸ θυμοειδὲς

- Con τε... καὶ... καί:

. Jouanna X.214,5 (= L. 2,44): Ἦν δ' ὁ μὲν χειμῶν νότιος γένηται καὶ ἔπομβρος καὶ εὐδιος, τὸ δὲ ἦρ βόρειόν τε καὶ ἀύχηρὸν καὶ χειμέριον, πρῶτον μὲν τὰς γυναῖκας... [...] [*pr. mèn om. Littre*] (καί... καί... τε... καί... καί).

. Jouanna X.214,9-10 (= L. 2,46): ἡ ζώειν⁵⁶ λεπτά τε ἑόντα καὶ ἀσθενέα καὶ νοσώδεα

. Jouanna XVII.229,5-6 (= L. 2,66): ἀποθνήσκειν... ἀπὸ τε παιδίων καὶ γυναικῶν ἑόντας καὶ τῶν λοιπῶν φίλων

. Jouanna XIX.233,9-10 (= L. 2,233): πνεύματα ψυχρὰ ἀπὸ τε χιόνος καὶ κρυστάλλου καὶ ὑδάτων πολλῶν

- Con otros elementos de coordinación:

. Jouanna XI.219,4-5 (= L. 2,52): καὶ μάλιστα τοῦ κυνὸς, ἔπειτα ἀρκτοῦρου, καὶ ἔτι πληιάδων δύοσιν

- Se coordinan infinitivos con καὶ μήτε... μήτε... μήτε:

. Jouanna XI.21811-12 (= L. 2,50-52): καὶ μήτε φάρμακον διδόναι ἑκόντα μήτε καίειν⁵⁷ ἔτι ἐς κοιλίην μήτε | τέμνειν...

- Se unen tres oraciones breves con μὲν ... δὲ... δέ:

. Jouanna XI.219,7-8 (= L. 2,52): καὶ τὰ μὲν ἀποφθίνει, τὰ δὲ λήγει, τὰ δὲ ἄλλα πάντα μεθίσταται εἰς ἕτερον εἶδος καὶ ἑτέραν κατάστασιν.

También hay ejemplos de coordinación de cuatro elementos con tres καί:

. Jouanna VIII.207,1-3 (= L. 2,36): νέφεα... τὰ δὲ ὀπισθεν ἐπιφέρεται, [*τε⁵⁸*] καὶ οὕτω παχύνεται, καὶ μελαίνεται καὶ ξοστρέφεται ἐς τὸ αὐτό

. Jouanna XV.225,8-9 (= L. 2,60): ἡ χώρα ἐκείνη ἐλώδης ἐστὶ καὶ θερμὴ καὶ ὑδατεινὴ καὶ δασεῖα

. Jouanna XVIII.231,9-10 (= L. 2,68): Ἡ δὲ Σκυθῶν ἐρημὴ καλυμμένη πεδιάς ἐστι καὶ λειμακώδης καὶ ὑψηλῆ⁵⁹ καὶ ἔνυδρος μετρίως.

El autor tiene cierto gusto por las series, sobre todo, de tres elementos; parece pues que no divide bipolarmente la realidad, sino que es consciente de su riqueza y variedad, y lo refleja con la abundancia de adjetivación, característica de la descripción, y las series de elementos complementarios, no opuestos.

⁵⁵ δασέα V *Littre Jouanna*: nemorosos et excelsos *Lat.* δάσεια *Wilamowitz Diller*

⁵⁶ ζώειν *Diller Jouanna*: ζῶσι V: *corr. Coray*

⁵⁷ καίειν V *Gal. Lat.^a* (causin adhibere) *Jouanna*: catarsin adhibere *Lat.^p*, quem secutus *Heiberg coni.* καθαίρειν, *cf. Aët.* κινέειν *Ermerins, cf. Ruf.*

⁵⁸ τε *del. Coray*

⁵⁹ ὑψηλῆ V *cf. alta Lat.^p Littre*: ψιλῆ *Corn.¹* αἰ ὑψηλῆ καὶ ψιλῆ? *cf. c. 19, 233, 14* μετέωρα καὶ ψιλῆ *Diller*

También el autor de *Sobre los aires, aguas y lugares* aparece en el texto por medio de verbos en primera persona o tercera con el dativo μοι. Podemos clasificar en varios grupos los pasajes en que aparecen según el uso que hace de dichas formas (de verbos de opinión, declaración y voluntad), como hemos hecho con *VetMed*.

En *De aere aquis locis* el autor se introduce en el texto por medio de la primera persona o verbos en tercera con dativo μοι, y cuenta con el público con segundas personas y una interrogación retórica. A diferencia de lo ocurrido en otros tratados, en éste no hay primeras personas del plural. Analizaré los pasajes con estos recursos siguiendo el orden que expongo resumidamente a continuación:

1. Verbos que hacen referencia al texto.
2. Verbos que expresan la opinión del autor.
3. Segundas personas del singular.
4. La interrogación retórica.

Encontramos un uso bastante sistemático de los verbos en el tratado. Según su comportamiento en el texto se observa lo siguiente¹:

1. Al primer grupo, para referirse al texto, el autor usa diversos **verbos de lengua**:

Las formas de pasado que hacen referencia al texto, lleven o no el pronombre de primera persona, van acompañadas siempre de palabras que indican el contexto de pasado², no basta con el tiempo verbal. Veamos esas marcas:

- μοι εἴρηται ἐν τοῖσι προτέροισι (J. XVI.230,4 = D. 16,64,8 = L. 2,66,2);
- καὶ πρότερον ἔλεξα (J. XXII.241,6 = D. 22,74,24 = L. 2,80,13);
- ἀπὸ τῶν αὐτῆς προφάσιος [...]. οἷν εἴρηκα (J. XXII.241,9 = D. 22,74,26 = L. 2,80,16);
- εἴρηται δέ μοι καὶ πρότερον (J. XXIII.243,15 = D. 23,78,3 = L. 2,84,19-20)³

Los pasajes son los siguientes:

Jouanna XVI.230,4 (= D. 16,64,8 = L. 2,66,2):...τούτων δὲ αἱ μεταβολαὶ αἰτίαι τῶν ὥρέων, ὥσπερ μοι εἴρηται ἐν τοῖσι προτέροισι.

"Y causantes de estos fenómenos (*que los pueblos de Asia sean diferentes entre si*) son los cambios de las estaciones. tal como queda dicho por mi en lo que precede."

¹ Las referencias son capítulo, página y línea de las ediciones de Jouanna (1996) y Diller (1970), y volumen, página y línea de Littré (1840, vol. II).

² Cf. Weinrich (1964¹, vers. esp. 1968:79). Un resumen de este estudio, con la comparación entre las primeras y segundas personas en *Aer* y *VetMed* véase en Sierra de Grado (1998).

³ Cf. una expresión similar y otra idéntica en *Carn.*: εἴρηται μοι πρότερον en D. V,6,23 (= L. 8,590,6), y εἴρηται δέ μοι καὶ πρότερον en D. XIII,14,12 (= L. 8,600,16).

. Jouanna XXII.241.6-9 (= D. 22.74.24-26 = L. 2.80.13-16): Καὶ ἡ τοιαύτη νοῦσος ἀπὸ τοιαύτης προφάσιος τοῖσι Σκύθησι γίνεται οἷην εἶρηκα.

“Y tal enfermedad (*la impotencia*) sobreviene a los escitas por una causa semejante a la que he dicho.”

. Jouanna XXIII.243.15 (= D. 23.78.3 = L. 2.84.19-20): Ὅκου γὰρ βασιλεύονται. ἐκεῖ ἀνάγκη δειλοτάτους εἶναι εἶρηται δὲ μοι καὶ πρότερον.

“En efecto, donde los hombres están sometidos a un rey, allí es necesario que sean muy cobardes. Y ha sido dicho por mi también antes.”

Sin pronombre y sin primera persona, la marca está en el propio prefijo verbal o en palabras aparte:

- τῶν προειρημένων (J. III.189.15 = D. 3.26.22 = L. 2.14.20; J. VI.198.13 = D. 6.34.8 = L. 2.24.20);

- προεἶρηται (J. IV.196.2 = D. 5.32.7 = L. c. IV, 2.22.14);

- τὰ προειρημένα (J. IX.209.7 = D. 9.44.16-17 = L. 2.38.9);

- ἐπὶ τῶν πρότερον εἶρηται (J. XXIV.244.11 = D. 24.78.12 = L. 2.86.9).

Cuando no hay referencia a la primera persona, pero el verbo está en forma personal, éste aparece en fin de frase:

. Jouanna IV.196.2 (= D. 5.32.7 = L. c. IV, 2.22.14): Περὶ μὲν οὖν τῶν θερμῶν πνευμάτων καὶ τῶν ψυχρῶν καὶ τῶν πόλεων τούτων⁴ ὥδε ἔχει ὡς προεἶρηται.

“Pues bien, con respecto a los vientos calientes y fríos y a esas ciudades, ocurre tal como queda dicho.”

. Jouanna XXIV.244.11 (= D. 24.78.12 = L. 2.86.9): Ἐνεῖσι δὲ καὶ ἐν τῇ Εὐρώπῃ φύλα διάφορα ἕτερα ἑτέροισι καὶ τὰ μεγέθεα καὶ τὰς μορφὰς καὶ τὰς ἀνδρείας⁵ τὰ δὲ διαλλάσσοντα ταῦτ'⁶ ἔστιν ἃ καὶ ἐπὶ τῶν πρότερον εἶρηται ἔτι δὲ σαφέστερον φράσω.

“Y hay también en Europa pueblos que difieren unos de otros en estatura, aspecto y valor. Las diferencias son esas que se han mencionado en lo anterior. Pero voy a explicarlo aún con más claridad.”

Los demás pasajes sin primera persona son los siguientes:

. Jouanna III.189.15-16 (= D. 3.26.23 = L. 2.14.21): Ὅκως δὲ χρῆ ἕκαστα τῶν προειρημένων σκοπεῖν καὶ βασανίζειν, ἐγὼ φράσω σαφέως.

“Voy a decir yo claramente cómo hay que observar y comprobar cada uno de los puntos previamente citados.”

. Jouanna VI.198.13 (= D. 6.34.8 = L. 2.24.20): διὸ καὶ ἀχρόους τε εἰκὸς εἶναι καὶ ἀρρώστους, τῶν⁶ τε νοσευμάτων πάντων μετέχειν μέρος τῶν προειρημένων.

“Y por eso es natural que sean de mal color y débiles, y que participen de todas las antedichas enfermedades.”

. Jouanna IX.209.7 (= D. 9.44.16-17 = L. 2.38.9): Ὑφίστασθαι οὖν τοῖσι τοιούτοισιν ἀνάγκη ἐν τοῖσιν ἀγγείοισιν ἰλὸν καὶ ψάμμον. Καὶ ἀπὸ τούτων πινομένων⁷ τὰ νοσήματα γίνεται τὰ προειρημένα.

“Pues bien, es forzoso que se depositen con tal clase (*de aguas*) lodo y arena en las vasijas, y, por haberlas bebido, sobrevienen las enfermedades mencionadas.”

⁴ τούτων *Ermerins Jouanna*: τούτέων *V Littré om. Lat.*² sic positus *Lat.* situated facing either part *Gal.*^{4r} τῶν οὕτω κειμένων *Heiberg (Hermes*, 39, 1904, p. 137) *Diller*

⁵ ταῦτ' *V Jouanna*: ταυτά *Zwinger Diller* ταυτά *Littré hec Lat.*^p

⁶ τῶν *V Littré Jouanna*: τῷ *Gad. Diller*

⁷ πινομένων *Diller*: πινευμένων *V*

Otros verbos de lengua en primera persona que se refieren al texto, y que van en futuro son φράσω (6 veces), ἐρέω (2 veces) παραλείψω (1 vez) y παρέξομαι (1 vez). Aunque son verbos de lengua, el ir en futuro les confiere un matiz especial de intencionalidad que los acerca a los verbos voluntativos⁸.

Φράσω, futuro que aparece 6 veces, va siempre colocado al final (J. IX,209,8; XXII,239,2; XXIV,244,11) o casi al final de la oración a la que pertenece; en este último caso sólo lleva detrás una o dos palabras, que en dos pasajes se trata de un adverbio (J. III,189,15-16; VII,203,1) y en el restante, de una oración subordinada muy breve (J. VIII,204,10-11): ὁκῶς ἔχει.

Una interrogativa indirecta con ὁκῶς, ὅτι οὕτως depende de φράσω. En el segundo pasaje introduce además el tema con περί + genitivo:

Jouanna III,189,15-16 (= D. 3,26,23 = L. 2,14,21): Ὅκῶς δὲ χρῆ ἕκαστα τῶν προειρημένων σκοπεῖν καὶ βασανίζειν, ἐνῶ φράσω σαφέως ἤ τις μὲν πόλις...

"Voy a decir yo claramente cómo hay que observar y comprobar cada uno de los puntos citados."

Jouanna VIII,204,10-11 (= D. 8,40,8 = L. 2,32,17): Καὶ περὶ μὲν τῶν πηγαίων ὑδάτων ὧδε ἔχει. VIII. Περὶ δὲ τῶν ὀμβρίων καὶ ὁκόσα ἀπὸ χιόνος φράσω ὁκῶς ἔχει.

"Así sucede en lo relativo a las aguas de fuente. Respecto a las aguas de lluvia y de todas las que proceden de nieve, voy a explicar cómo sucede."

Jouanna IX,209,8 (= D. 9,44,17 = L. 2,38,10): ὑφίστασθαι οὖν τοῖσι τοιοῦτοισιν ἀνάγκη ἐν τοῖσιν ἀγγείοισιν ἰλὸν καὶ ψάμμον. Καὶ ἀπὸ τούτων πινομένων τὰ νοσήματα γίνεται τὰ προειρημένα. Ὅτι δὲ οὐχ ἅπασιν ἐξῆς φράσω⁹

"Pues bien, es forzoso que se depositen con tal clase (*de aguas*) lodo y arena en las vasijas, y, por haberlas bebido, sobrevienen las enfermedades mencionadas. Por que no se dan éstas en todas las personas sin distinción, voy a explicarlo."

Jouanna XXII,239,2 (= D. 22,72,18 = L. 2,78,3): Καὶ τοῦτο τὸ πάθος ὧς μοι δοκεῖ γίγνεσθαι, φράσω ὑπὸ τῆς ἰππασίης αὐτοῦς κέματα λαμβάνει...

"Y cómo me parece a mí que se produce esta enfermedad, voy a explicarlo: a causa de la equitación se apoderan de ellos los dolores articulares...."

En los dos siguientes pasajes el verbo φράσω va acompañado por un adverbio (como también en el primer ejemplo citado más arriba de este verbo -III,189,15-16); en el primero, en vez de una completiva hay un sintagma preposicional con περί; en el segundo pasaje no hay complemento:

Jouanna VII,203,1 (= D. 7,38,10 = L. 2,30,14): ὁκόσα δὲ ἐστὶν ἀλυκὰ καὶ ἀτέραμνα καὶ σκληρὰ, ταῦτα¹⁰ μὲν πάντα πίνειν οὐκ ἀγαθὰ. εἰσὶ δ' ἐνιαὶ φύσεις καὶ νοσεύματα. ἐς ἃ ἐπιτήδεια ἐστὶ τὰ τοιαῦτα ὕδατα πινόμενα, περὶ ὧν φράσω αὐτίκα.

"Las (*aguas*) que son saladas, crudas y duras, éstas son todas malas para beber, pero hay algunas naturalezas y enfermedades a las que resulta conveniente beber tales aguas, sobre las cuales hablaré en seguida."

⁸ Sobre el matiz voluntativo del futuro véase, p. ej., Humbert 1997⁸: 151-153.

⁹ ὅτι ... φράσω *om. Gal^A Gal.*

¹⁰ ταῦτα μὲν πάντα *Coray Littré Jouanna* (cf. n. 7 a p. 202, en p. 272): τὰ μὲν πάντα *van der Linden Diller* τῶ μὲν πάντα *V denjenigen, die es ohne Bedürfnis trinken Gal^A Gal.* τῶ μὲν παντὶ *Zwinger Mercurialis*

Jouanna XXIV.244,11 (= D. 24,78,12 = L. 2,86,10): Ἐνεῖσι δὲ καὶ ἐν τῇ Εὐρώπῃ φύλα διάφορα ἕτερα ἑτέροισι καὶ τὰ μεγέθεα καὶ τὰς μορφὰς καὶ τὰς ἀνδρείας· τὰ δὲ διαλλάσσοντα ταῦτ¹¹ ἔστιν ἃ καὶ ἐπὶ τῶν πρότερον εἴρηται ἔτι δὲ σαφέστερον φράσω.

“Y hay también en Europa pueblos que difieren unos de otros en estatura, aspecto y valor. Las diferencias son esas que se han mencionado en lo anterior. Pero voy a explicarlo aún con más claridad.” (Véase más arriba el mismo pasaje, con el contraste entre el perfecto εἴρηται y el futuro φράσω.)

Vemos pues que el autor tiende a usar este verbo con un complemento, respecto al cual hace *variatio* al utilizar o bien una interrogativa indirecta (variando entre ὅπως, ὅτι y ὡς), o bien un sintagma preposicional con περί.

El verbo ἐρέω funciona con la misma construcción que φράσω: las dos veces en que aparece el futuro ἐρέω lleva un complemento con περί, y una oración subordinada dependientes de él, con ὡς + indicativo (interpretable como interrogativa indirecta)(*cf.* el pasaje del cap. VIII en φράσω). La oración principal va antepuesta a la subordinada, pero el complemento con περί antecede en un pasaje a ἐρέω, y en el otro está situado entre ἐρέω y la oración subordinada:

Jouanna XII.219,14-15 (= D. 12,54,8 = L. 2,52,14): Περὶ μὲν οὖν ἀπάντων πολὺς ἂν εἴη λόγος, περὶ δὲ τῶν μεγίστων καὶ πλείστον διαφερόντων ἐρέω, ὡς μοι δοκεῖ ἔχειν.

“En efecto, sería largo un discurso sobre todos sus pueblos, pero acerca de los más importantes y distintos voy a decir cómo me parece a mi que son.”

Jouanna XIV.224,2 (= D. 14,58,9 = L. 2,58,12): Ὅκόσα δὲ μεγάλα ἢ φύσει ἢ νόμῳ ἐρέω περὶ αὐτῶν ὡς ἔχει, καὶ πρῶτον περὶ τῶν Μακροκεφάλων.

“Pero cuantos (*pueblos*) son muy diferentes, o por la naturaleza o por la costumbre, diré sobre éstos cómo son, y, en primer lugar, sobre los macrocéfalos.”

Una exclusión al introducir la descripción de ciertos pueblos, define lo que se va o no a tratar con παραλείψω. Se construye un paralelismo sintáctico en una secuencia bimembre (ὅκόσα μὲν / ὅκόσα δὲ) para referirse a cosas opuestas (ὀλίγον... παραλείψω / μεγάλα... ἐρέω):

Jouanna XIV.224,2 (= D. 14,58,8 = L. 2,58,11): Καὶ ὅκόσα μὲν ὀλίγον διαφέρει τῶν ἐθνέων, παραλείψω, ὅκόσα δὲ μεγάλα [...], ἐρέω περὶ αὐτῶν[...]

“Cuantos pueblos difieren en poco, los dejaré a un lado, pero cuantos (*pueblos*) son muy diferentes, [...] diré sobre éstos...”

Para fundar la afirmación de que los escitas tienen una naturaleza húmeda, el autor da a continuación una prueba de ello, que introduce con la siguiente frase:

Jouanna XX.235,8-9 (= D. 20,70,4 = L. 2,72,22): Μέγα δὲ τεκμήριον ἐς τὴν ὑγρότητα παρέξουαι, Σκυθέων γάρ...

“Ofreceré una gran prueba de su humedad.”

¹¹ ταῦτ· V Jouanna : ταῦτά Zwinger Diller ταῦτά Littré hec Lat.^p

. Verbos de voluntad:¹²

El autor usa dos veces βούλομαι + infinitivo de aoristo + interrogativas indirectas, en dos contextos similares: tras una oración que concluye un tema (con la misma estructura: περί μὲν + genitivo [...] ὥδε ἔχει ο οὕτως ἔχει), funcionan como frase introductoria de un tema nuevo, de una sección importante del tratado. Los infinitivos διηγήσασθαι "explicar" y δέξαι "mostrar, señalar" hacen referencia al texto inmediato.

. Jouanna VII,199,7 (= D. 7,34,17 = L. 2,26,9): Περί δὲ τῶν λοιπῶν ὑδάτων βούλομαι διηγήσασθαι ἃ τέ ἐστι νοσώδεα καὶ ἃ ὑγιεινότατα καὶ ὀκόσα ἀφ' ὑδατος κακὰ εἰκὸς γίνεσθαι καὶ ὅσα ἀγαθὰ
"A propósito de las restantes aguas, quiero explicar cuáles son malsanas, cuáles muy saludables, y cuántos males es natural que se produzcan a causa del agua, y cuántos bienes."

. Jouanna XII,219,10 (= D. 12,54,4 = L. 2,52,10): Βούλομαι δὲ περὶ τῆς Ἀσίας καὶ τῆς Εὐρώπης λέξαι¹³, ὅκῳσον διαφέρουσιν ἀλλήλων ἐς τὰ πάντα, καὶ περὶ τῶν ἐθνέων τῆς μορφῆς, τί διαλλάσσει καὶ μὴδὲν ἔοικεν ἀλλήλοισι.
"Por otra parte, quiero decir, a propósito de Asia y Europa, cuánto difieren una de otra en todo; y sobre el aspecto de sus pueblos, en qué se distinguen y que no se parecen en nada entre sí."

En estas dos oraciones queda más explícita la voluntad del autor por el uso del verbo βούλομαι, aunque tenga una función auxiliar en una perífrasis voluntativa con infinitivos de verbos que se refieren al texto. Este matiz que imprime aquí el verbo auxiliar, se expresa también con el futuro en otros verbos que hemos visto antes, es un futuro inmediato, pues lo que anuncia se inicia siempre a continuación de la frase en que éste se halla, salvo una vez, en que tardará un poco más en cumplir lo que dice (J. VII,203,1 con φράσω).

2. Para expresar su parecer, el autor utiliza un *verbum dicendi* y otros *putandi*¹⁴:

El verbo φημί, aunque **declarativo**, expresa con un matiz subjetivo una gran convicción (cf. en *VetMed*), por lo cual se podría incluir en los verbos de opinión. La forma φημί va construida, las dos veces que aparece, con una oración completiva de infinitivo, y situada hacia el principio de su oración, aunque sólo dos ejemplos no son significativos para afirmar esta tendencia:

¹² "Verbs of willing (βούλομαι, ἐπιχειρῶ, ἀξιώ, σπουδάζω), of being able to (δύναμαι, οἶος τ' εἶμι), of duty (δεῖ, πρέπει, χρή) never take substantive clauses with ὅτι/ὡς and a finite verb. The reason is clear: the dependent clause is always a transformation of an impressive utterance into a subordinate clause." (Crespo 1984: 10).

¹³ λέξαι *Gal.^b Jouanna* cf. *dicere: Lat. cf. to mention Gal.^A: δεῖξαι V Jones Littré δέξαι Rust Diller*

¹⁴ "Among the semantic set of verbs which usually take an infinitive, verbs of thinking (νομίζω, ὑπολαμβάνω, οἶμαι) and of saying are only the subset capable of governing an ὅτι-/ὡς- clause. As to the verbs of thinking, the modality of the depending sentence is assertive; that is why they can take both subordinate constructions. [...] To sum up, infinitives report both impressive and declarative messages by means of subordination; ὅτι-/ὡς- clauses are only found when declarative messages are reported." (Crespo 1984: 10)

. Jouanna IX.211,2 (= D. 9,46,9¹⁵ = L. 2,40,5): Καί¹⁶ φημι ἄμεινον εἶναι τοῖσι παιδίοισι τὸν οἶνον ὡς ὑδαρέστατον διδόναι

"Y afirmo que es mejor dar a los niños el vino lo más aguado posible."

. Jouanna XII.219,15-220,2 (= D. 12,54,9 = L. 2,52,15): Τὴν Ἀσίην πλείστον διαφέρειν φημι τῆς Εὐρώπης ἐς τὰς φύσεις τῶν ξυμπάντων τῶν τε ἐκ τῆς γῆς φυομένων καὶ τῶν ἀνθρώπων.

"Afirmo que Asia es muy distinta de Europa en la naturaleza de todos los productos de la tierra y, también, en la de sus hombres."

En *Aer* se usan sólo dos **verbos de opinión**: νομίζω 4 veces y δοκέω 8 veces. El verbo νομίζω se utiliza siempre en primera persona con una oración de infinitivo dependiendo de él. Siempre le precede en la frase el aspecto al que se refiere: en un pasaje (J. VII,201,14-15), τοιαῦτα da la clave; en otros tres, son las conjunciones (1 οὖν y 2 διότι) las que se refieren a lo anterior (J. VIII,208,6 y J. XXIII,242,9-243,7). Este es el único verbo de opinión que aparece en la primera parte del tratado, sólo dos veces y, además, ambas en el texto dedicado a hablar de las aguas.

Se usa siempre como cierre de temas o de ciertos aspectos del desarrollo, que a veces forman estructuras en anillo como se verá en la parte dedicada a este tema:

. Jouanna VII,201,14-15 (= D. 7,36,24 = L. 2,28,22): Τὰ μὲν τοιαῦτα ὕδατα νομίζω μοχθηρὰ εἶναι πρὸς ἅπαν χρήμα. Δεύτερα δέ...

"Pienso que las aguas de ese tipo son malas para todo uso. En segundo lugar..."

. Jouanna VIII,208,6 (= D. 8,42,24 = L. 2,36,16): Ταύτη οὖν νομίζω πονηρότατα ταῦτα τὰ ὕδατα εἶναι τὰ ἀπὸ χιόνος καὶ κρυστάλλου καὶ τὰ τοῦτοισιν ἐπόμενα πρὸς ἅπαντα χρήματα.

"Pues bien, en este sentido creo que las aguas procedentes de nieve y de hielo, y, además, las parecidas a éstas, son nocivas para cualquier utilidad."

. Jouanna XXIII,242,9 (= D. 23,76,13 = L. 2,84,4): Διότι τὰ εἶδεα διηλλάχθαι νομίζω τῶν Εὐρωπαϊῶν μᾶλλον ἢ τῶν Ἀσιηνῶν, καὶ τὰ μεγέθεα διαφορώτατα αὐτὰ ἐωυτοῖσιν εἶναι κατὰ πόλιν ἐκάστην

"Por eso creo que el aspecto de los europeos es más variado que el de los asiáticos, y que su estatura es muy diferente entre ellos mismos según cada ciudad."

. Jouanna XXIII,243,7 (= D. 23,76,21 = L. 2,84,12): Διότι εὐψυχότερους νομίζω τοὺς τὴν Εὐρώπην οἰκεῦντας εἶναι ἢ τοὺς τὴν Ἀσίην ἐν μὲν γὰρ...

"Por eso pienso que los habitantes de Europa son más animosos que los de Asia, pues..."

Pero el verbo más usado para expresar la opinión del autor, con un pronombre en dativo de primera persona ya que no usa la primera persona del singular en el verbo, es δοκέω: en 7 pasajes como ἐμοὶ o μοι δοκεῖ, y en uno en plural, μοι δοκεῦσι, todos con una oración completiva de infinitivo. Curiosamente están todos en la segunda parte del tratado, es decir, en la descripción de Asia y Europa¹⁷.

¹⁵ Las referencias son del capítulo, página y línea en que aparece el verbo que se estudia. La "D" corresponde a la ed. de Diller de *Aer*, la "J", a la ed. de Jouanna de *VetMed*.

¹⁶ καὶ Diller: qua ex causa Lat. (διὸ καὶ)

¹⁷ Lara Nava (1984: 225) señala que en el apartado Bb2α (cc. 12-17) "las afirmaciones dogmáticas están ya un tanto atemperadas por la expresión de la opinión μοι δοκεῖ, que en Bb1 no vimos ni una sola vez."

En tres pasajes en que su oración introduce un tema (J. XII,219,14-15), o lo cierra (J. XII,222,6-7 y XIV,225,7), este verbo aparece al final o cerca del final de su frase en una expresión casi formular $\text{o}\tilde{\upsilon}\tau\omega\varsigma \epsilon\chi\epsilon\text{ιν μοι δοκεῖ}$, que cambia de orden y sustituye el adverbio por la conjunción $\omega\varsigma$ cuando δοκέω es verbo subordinado en $\omega\varsigma \text{μοι δοκεῖ} \epsilon\chi\epsilon\text{ιν}$:

Jouanna XII.219,14-15 (= D. 12,54,9 = L. 2,52,14): $\text{Περὶ μὲν οὖν ἀπάντων πολὺς ἂν εἴη λόγος, περὶ δὲ τῶν μεγίστων καὶ πλείστον διαφερόντων ἔρέω. ὥς μοι δοκεῖ ἔχειν.$

"En efecto, sería largo un discurso sobre todos sus pueblos, pero acerca de los más importantes y distintos voy a decir cómo me parece a mí que son."

Jouanna XII.222,6-7 (= D. 13,56,13 = L. c. XII.2,56,5): $\text{Περὶ μὲν οὖν Αἰγυπτίων καὶ Λιβύων οὕτως ἔχειν μοι δοκεῖ.$

"Pues bien, respecto a los egipcios y libios así me parece que es."

Jouanna XIV.225,7 (= D. 15,60,1 = L. c. XIV.2,60,8): $\text{Περὶ μὲν οὖν τούτων οὕτως ἔχειν¹⁸ μοι δοκεῖ.$

"Pues bien, respecto a éstos (*los macrocéfalos*) así me parece que es."

Algo similar ocurre en un pasaje en que también introduce una breve explicación, y se usa $\gamma\acute{\iota}\gamma\upsilon\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ en vez de $\epsilon\chi\epsilon\text{ιν}$:

Jouanna XXII.239,1 (= D. 22,72,18 = L. 2,78,2): $\text{Καὶ τοῦτο τὸ πάθος ὥς μοι δοκεῖ γίγνεσθαι, φράσω$

"Y cómo me parece a mí que se produce esta enfermedad, voy a explicarlo."

Un rasgo notable es la utilización dos veces en este tratado de la expresión $\omega\varsigma \text{μοι δοκεῖ}$ + infinitivo en interrogativas indirectas, según hemos visto en: $\text{Καὶ τοῦτο τὸ πάθος ὥς μοι δοκεῖ γίγνεσθαι, φράσω}$ y en: $\dots \epsilon\acute{\rho}\epsilon\omega, \omega\varsigma \text{μοι δοκεῖ} \epsilon\chi\epsilon\text{ιν}$. En ambos casos las oraciones con $\omega\varsigma$ son completivas que resumen algo que se va a decir a continuación, y el infinitivo es de un verbo de significado genérico, lo cual parece sugerir que la expresión está a punto de convertirse en el paréntesis $\omega\varsigma \text{μοι δοκεῖ}$, habitual en época clásica, sin ningún infinitivo dependiendo del verbo personal.

Cuando las opiniones no introducen ni cierran un tema, sino que están dentro de un razonamiento o de una explicación, el pronombre y el verbo tienden a situarse al inicio o cerca del inicio de frase, el pronombre es tónico (los únicos de todo el tratado) en los tres pasajes con δοκεῖ singular, y átono con el plural δοκεῖσιν :

Jouanna XVI.228,8 (= D. 16,62,11 = L. 2,64,5): $\text{Διὰ ταύτας ἐμοὶ δοκεῖ τὰς προφάσις ἀναλκῆς εἶναι τὸ γένος τὸ Ἀσιητῶν καὶ προσέτι διὰ τοὺς νόμους$

"Y por estas causas me parece que carece de vigor el pueblo asiático, y, además, a causa de sus instituciones."

Jouanna XXII.238,12 (= D. 22,72,14 = L. 2,746,16-17): $\text{Ἐμοὶ δὲ καὶ αὐτῷ δοκεῖ ταῦτα τὰ πάθη θεῖα εἶναι καὶ ἄλλα πάντα καὶ οὐδὲν ἕτερον ἑτέρου θεϊότερον οὐδὲ ἀνθρωπινώτερον, ἀλλὰ πάντα ὁμοῖα καὶ πάντα θεῖα$

"A mi personalmente me parece que estas enfermedades (*impotencia*) son divinas, y todas las demás, y que ninguna es más divina ni más humana que otra, sino que todas son parecidas y todas divinas."

¹⁸ $\epsilon\chi\epsilon\text{ιν}$ Diller : om. V

Jouanna XXII.239.10-12 (= D. 22.74.2-4 = L. 2.78.9): Ἐμοὶ μὲν οὖν δοκεῖ ἐν ταύτῃ τῇ ἰήσει διαφθεῖρεσθαι ὁ γόνος· εἰσὶ γὰρ παρὰ τὰ ὠτα φλέβες, ἃς ἦν τις ἐπιτάμη, ἄγονοι γίγνονται οἱ ἐπιτηθέντες· ταύτας τοίνυν μοι δοκέουσι τὰς φλέβας ἐπιτάμνειν.

“Pues bien, me parece que con esas curaciones se destruye el semen, porque a lo largo de las orejas hay unas venas y, cuando se las corta, quedan estériles los que han recibido el corte. En efecto, me parece a mí que cortan esas venas.”

3. Por otra parte, el autor de *Aer* utiliza la **segunda persona** del singular para contactar con el público, invitándolo a experimentar o a comprobar aquello que dice para hacer más verosímiles sus teorías. Usa 10 veces la segunda persona, de las cuales 7 son la misma palabra, εὐρήσεις, cuyo complemento directo son siempre sustantivos (con o sin oraciones de participio), pero nunca oraciones completivas.

En la primera parte del tratado aparecen sólo tres verbos en segunda persona, todos ellos diferentes y en el mismo contexto: la descripción y propuesta de un experimento en el apartado dedicado a las aguas:

Jouanna VIII.207,7-208,3 (= D. 8.42.18-19-21-24 = L. 2.36.9.10.13): Τὰ δὲ ἀπὸ χιόνος καὶ κρυστάλλων πονηρὰ πάντα. ὁκόταν γὰρ ἅπαξ παγῆ, οὐκέτι¹⁹ ἐς τὴν ἀρχαίην φύσιν καθίσταται. ἀλλὰ τὸ μὲν αὐτοῦ λαμπρὸν καὶ κοῦφον καὶ γλυκὺ ἐκπῆγνυται²⁰ καὶ ἀφανίζεται. τὸ δὲ θολωδέστατον καὶ σταθμωδέστατον λείπεται. Γνοίης δ' ἂν ὧδε· εἰ γὰρ βούλει, ὅταν ἡ χειμῶν, ἐς ἀγγεῖον μέτρῳ ἐγγέας ὕδωρ θεῖναι ἐς τὴν αἰθρίην, ἵνα πήξεται μάλιστα. ἔπειτα τῇ ὑστεραίῃ ἐσενεγκῶν ἐς ἀλέην, ὅκου χαλάσει μάλιστα ὁ παγετός, ὁκόταν δὲ λυθῆ, ἀναμετρεῖν²¹ τὸ ὕδωρ. εὐρήσεις ἔλασσον συχνῶ.
“Las aguas que proceden de nieve y hielo son todas nocivas, pues, cuando se hielan una vez, ya no vuelven a su antigua naturaleza, sino que la parte clara, ligera y dulce se segrega congelándose y desaparece, pero queda el componente más turbio y pesado. Podrías observarlo de la siguiente manera. Efectivamente, cuando sea invierno, si quieres poner agua a la intemperie, donde más se hiele, vertiéndola en un vaso con una medida; después, al día siguiente, habiéndola llevado al sol, donde más se deshaga el hielo, y, cuando se haya licuado, medir el agua, comprobarás que es bastante menos.”

Usa la segunda persona para que el público sea consciente de que puede verificar o comprobar por sí mismo las afirmaciones del autor. No creo que sean en este caso segundas personas meramente generalizadoras o impersonales, sino que el autor se dirige así a cada una de las personas del público, intentando convencer a cada uno de que él mismo puede realizar ese experimento que está proponiendo. Con este recurso el autor confiere verosimilitud al ejemplo, con una fuerza que quedaría atenuada con una generalización, por ejemplo, con una condicional, el indefinido τις y terceras personas verbales.

En estos pasajes se observan ciertos usos sintácticos peculiares, como la aparición de εὐρήσεις en una oración compuesta del tipo: ὅκου γὰρ... ἐκεῖ καὶ ...(καὶ) εὐρήσεις.

¹⁹ οὐκέτι Diller : οὐκ ἔτι Littré

²⁰ ἐκπῆγνυται Diller Gad. : gelat Lat. infolge des Gefrierens Gal.^{Ar} ἐκκρίνεται V Littré

²¹ ἀναμετρεῖν V Littré : ἀναμετρέων Diller scripsit remette<n>s Lat. wenn du (das Wasser) misst Gal.^{Ar} Gal. Cf. Jouanna (1996: n. 1 a p. 208). Para el estilo de (εἰ γὰρ βούλει... εὐρήσεις) véase G. Senn (1929: 240-242 y 260ss). La propuesta de Coray de suprimir δέ tras ὁκόταν es *lectio facillior*. El δέ esperado tras ἔπειτα se traslada tras el grupo participial εἰσενεγκῶν. Denniston (1966: 182) da ejemplos de *Interm* 1.

Es notable que sólo hay cuatro ἐκεῖ en *Aer*, siempre con ὄκου γάρ (J. XXII,241,10 = D. 22,74,27; J. XXIII,243,14 = D. 23,78,3), y sólo estas dos veces con καί (J. XIII,223,2-6; XXIV,248,6):

Jouanna XIII,223,2-6 (= D. 13,56,21 = L. 2,58,1): ὄκου γὰρ αἱ ὥραι μεγίστας μεταβολὰς ποιέονται καὶ πυκνοτάτας. ἐκεῖ καὶ ἡ χώρα ἀγριωτάτη καὶ ἀνωμαλωτάτη ἐστὶ καὶ εὐρήσεις ὄρεά τε πλείστα καὶ δασέα²² καὶ πεδία καὶ λειμῶνας ἐόντας·

"Efectivamente, donde las estaciones sufren cambios muy grandes y muy frecuentes, allí la tierra es muy salvaje y desigual, y encontrarás que hay muchísimas montañas boscosas, llanuras y praderas."

Jouanna XXIV,248,6 (= D. 24,80,13 = L. 2,90,9): ὄκου γὰρ <αἱ> μεταβολαὶ εἰσι πυκνόταται τῶν ὥρέων καὶ πλείστον διάφοροι αὐταὶ ἐωυτήσιν, ἐκεῖ καὶ τὰ εἶδεα καὶ τὰ ἦθεα καὶ τὰς φύσιαις εὐρήσεις πλείστον διαφερούσας. [ἐωυτήσιν *Ermerins Jouanna*: ἐωυτήσιν *Littre* σφίσιν αὐτήσιν *Gad.^b Diller*]

"En efecto, donde los cambios de las estaciones son muy frecuentes y éstas son muy diferentes entre sí, allí también los aspectos, los caracteres y las naturalezas encontrarás muy diferentes."

Al final del capítulo XXIV, el último, aparece el mismo tipo de oración, pero con variaciones: ὄκου δ' ... ἐνταῦθα δέ... εὐρήσεις:

Jouanna XXIV,250,7 (= D. 24,82,12 = L. 2,92,10): ὄκου δ' ἐστὶν ἡ χώρα ψιλὴ τε καὶ ἄνυδρος²³ καὶ τρηχεῖα καὶ ὑπὸ τοῦ χειμῶνος πιεζευμένη²⁴, καὶ ὑπὸ τοῦ ἡλίου ἐκκεκαυμένη, ἐνταῦθα δέ σκληροῦς τε καὶ ἰσχυροῦς καὶ διηρθρωμένους καὶ ἐντόνους καὶ δασέας, [...] ἐς τε τὰς τέχνας ὄξυτέρους τε καὶ συνωπιοτέρους καὶ τὰ πολέμια ἀμείνους εὐρήσεις, καὶ τὰλλα τὰ ἐν τῇ γῇ φυόμενα πάντα ἀκόλουθα ἐόντα τῇ γῇ.

"En cambio, cuando el país es pelado, pobre en agua y escabroso, azotado por el invierno y quemado por el sol, allí (*los habitantes*) son duros, enjutos, bien articulados, vigorosos y velludos; [...] los encontrarás especialmente agudos e inteligentes para las artes y muy buenos para la guerra, y que todo lo demás que se produce en la tierra es conforme a la tierra."

El adverbio ἐνταῦθα aparece seis veces en *Aer*²⁵, de las cuales sólo dos en la construcción ὄκου δ' ... ἐνταῦθα δέ (Jouanna XXIV,249,3-250,1 = D. 24,82,3.8). En los siguientes dos pasajes la partícula γάρ está aislada y más cerca de su verbo εὐρήσεις:

Jouanna XX,235,10 (= D. 20,70,5 = L. 2,74,1): Σκυθῶν γὰρ τοὺς πολλοὺς, ἅπαντας²⁶ ὅσοι νομάδες, εὐρήσεις κεκαυμένους τοὺς τε ὤμους καὶ τοὺς βραχίονας καὶ τοὺς καρποὺς τῶν χειρῶν καὶ τὰ στήθεα [ισχία] καὶ τὴν ὀσφύν δι' ἄλλ' οὐδὲν ἢ διὰ τὴν ὑγρότητα τῆς φύσιος καὶ τὴν μαλακίην·

"Pues encontrarás que la mayoría de los escitas, todos los que son nómadas, tienen cauterizados los hombros, los brazos, los antebrazos, el pecho, [caderas] y los riñones, por ningún otro motivo que por la humedad de su naturaleza y su blandura."

²² δασέα V *Littre*: nemorosos et excelsos *Lat.* δάσεια *Wilamowitz Diller*

²³ ἄνυδρος P *Jouanna*: ἀνώχυρος V *Littre Diller*

²⁴ πιεζευμένη *Diller*: πιεζομένη *Gal. Scr. min. II 62,10 Littre*

²⁵ En *Diller VIII,42.9; IX,46.3; XVIII,66.3; XXIV,78.15; XXIV,82.3.8.*

²⁶ τοὺς...ἅπαντας] plerumque omnes *Lat.^p*: τ. πολλοὺς μάλιστα *Barb. ante ἄπ. add. ὡς Pohlenz, 75, καὶ Heiberg post ἄπ. add. τ' Coray, δὲ van der Linden*

Jouanna XXIV,248.8 (= D. 24.80,15 = L. 2.90,12): Μέγισταί μὲν οὖν εἰσὶν αὐταὶ τῆς φύσεως αἱ διαλλαγαί, ἔπειτα δὲ καὶ ἡ χώρα ἐν ἣ ἄν τις τρέφεται, καὶ τὰ ὕδατα εὐρήσεις γάρ ἐπὶ τὸ πλῆθος τῆς χώρας τῇ φύσει ἀκολουθεῦντα καὶ τὰ εἶδεα τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς τρόπους.

“Así pues, muy grandes son éstas, las diferencias de la naturaleza (*thumatai*), y después además está la tierra en que uno se desarrolla, y las aguas, pues comprobarás que en general el aspecto y las costumbres de los hombres se acomodan a la naturaleza del país.”

Sólo en un pasaje no hay una partícula (como γάρ) que indique justificación intelectual del razonamiento²⁷, sino un δέ coordinante: es la conclusión de todo un apartado dedicado a describir los diferentes pueblos asiáticos que habitan a la derecha de la salida del sol en invierno hasta la laguna Meiótide:

Jouanna XVI,230,1 (= D. 16,64,5 = L. 2.64,22): Εὐρήσεις δὲ καὶ τοὺς Ἀσιηνοὺς διαφέροντας αὐτοὺς ἑωυτῶν, τοὺς μὲν βελτίονας, τοὺς δὲ φαυλοτέρους ἕδοντας.

“Y encontrarás además que los asiáticos mismos difieren entre sí, unos, mejores, otros son peores.”

Es lógico que la partícula γάρ esté casi siempre presente²⁸ dado que εὐρήσεις se encuentra normalmente en contextos donde el autor, como ya hemos dicho antes, da prueba o invita a la verificación de sus afirmaciones.

Es muy significativo que al final del todo, la última palabra del tratado sea una segunda persona del singular²⁹:

Jouanna XXIV,250, 8-10 (= D. 24.8213-15 = L. 2.92,13): Αἱ μὲν ἐναντιώταται φύσιές τε καὶ ἰδέαι ἔχουσιν οὕτως ἀπὸ δὲ τούτων τεκμαίρομενος τὰ λοιπὰ ἐνθυμείσθαι, καὶ οὐχ ἀμαρτήση.

“juzgando a partir de estos indicios considera lo demás, y no cometerás errores.”

Como en los demás casos, el autor de *Aer* se dirige al público directamente, pero insiste en la relación personal con cada uno de los miembros de ese público al usar esa segunda del singular. No es una segunda persona impersonal, todo lo contrario: hace especial hincapié en esa personificación individual del auditorio y refuerza con ese verbo la intención de que quede en cada persona un eco, ese “pensando en estos indicios noerrarás”, con el que retoma esta idea expuesta ya en la introducción.

4. Sólo una vez se utiliza el recurso de la **interrogación retórica** con la que pretende convencer al público: en la argumentación de la teoría genética de la macrocefalia:

Jouanna XIV,224,19-225,4 (= D. 14,58,22-25 = L. 2.60,2-6): εἰ οὖν γίνονται ἐκ τε τῶν φαλακρῶν φαλακροὶ καὶ ἐκ γλαυκῶν γλαυκοὶ καὶ ἐκ διεστραμμένων στρεβλοὶ ὡς ἐπὶ τὸ πλῆθος καὶ περὶ τῆς

²⁷ Cf. Humbert, 1960³: § 690.

²⁸ En todos los pasajes aparece la partícula γάρ indicando una justificación intelectual del razonamiento (cf. Humbert, 1960³: § 690) (otros pasajes son J. XX,236,2 = D. 20,70,5 = L. 2,74,4 = Jones I,122,2; Jouanna XXIV,248,8 = D. 24,80,15 = L. 2,90,12 = Jones I,136,3), sólo una vez hay en su lugar un δέ coordinante: es la conclusión de todo un apartado dedicado a describir los diferentes pueblos asiáticos que habitan a la derecha de la salida del sol en invierno hasta la laguna Meiótide (Jouanna XVI,230,1 = D.16,64,6 = L. 2.64,22 = Jones I,116,10).

²⁹ A propósito de esta segunda persona dice Edelstein: “Daß die Schrift mit einem Verb in der zweiten Person schließt, ist nicht mehr störend, nachdem sich in den echten τεκμήρια gezeigt hat, daß auch die zweite Person vom Verfasser gebraucht wird (e. g. 73,11). Übrigens scheint die Verwendung der zweiten Person eine bestimmte Verbindung mit Darstellungen zu haben, in denen sich τεκμήρια finden. Man vergleiche im ersten Teil der Schrift in den Wasserkapiteln die Stelle 63.12 ff.” (Edelstein 1931: 54, n. 1)

ἄλλης μορφῆς ὁ αὐτὸς λόγος, τί κωλύει καὶ ἐκ μακροκεφάλου μακροκέφαλον γίνεσθαι: [ὡς-λόγος
om. Gal.^{Ar.} γίνεσθαι Jouanna: γίγνεσθαι Diller γενέσθαι Littré]

"Por tanto, si, por lo general, de padres calvos nacen hijos calvos, de padres de ojos azules hijos de ojos azules, de padres bizcos hijos bizcos, y el mismo razonamiento sobre el resto de la figura, ¿qué impide que también de un macrocéfalo nazca un macrocéfalo?"

Resumiendo lo expuesto hasta ahora, en *Aer* aparecen las siguientes primeras y segundas personas:

1. Verbos para referirse al texto: verbos de lengua o declarativos como λέγω, ἐρέω y φράζω, en las formas de perfecto pasivo μοι εἴρηται, perfecto εἴρηκα, aoristo ἔλεξα, los futuros ἐρέω y φράσω. También futuros de otros verbos no específicamente declarativos como παραλείψω o παρέξομαι, y perifrasis verbales con verbos voluntativos + infinitivo como βούλομαι διηγῆσασθαι o βούλομαι δέξαι. Por otro lado hay que añadir los verbos declarativos en tercera persona sin μοι, προείρηται o εἴρηται, y las construcciones participiales del tipo: τῶν προειρημένων, τὰ προειρημένα.
2. Para dar su parecer usa, además del declarativo φημί, sólo dos típicos verbos de opinión en sus formas: νομίζω y μοι δοκεῖ o μοι δοκέουσιν.
3. Las segundas personas del singular se utilizan generalmente en contextos experimentales (εὐρήσεις), sin embargo hay una (οὐχ ἄμαρτήση) que tiene una fuerza especial por ser la última palabra del tratado, y que intenta incidir directamente en la conciencia del lector oyente para que siga las enseñanzas del texto.
4. Sólo hay una interrogación retórica.

Si junto con estos datos atendemos a la estructura del tratado, se observan los siguientes hechos:

1. En los dos capítulos de introducción no aparece ninguna primera persona, sea verbo o pronombre.
2. En la primera parte del cuerpo del tratado, dedicada a los vientos, las aguas y las estaciones (caps. III al XI), hay sólo 8 primeras personas, de las cuales una está en la oración introductoria de todo este apartado, y las 7 restantes se hallan en el texto dedicado a las aguas. De ellas, sólo dos son verbos de opinión (νομίζω en caps. VII y VIII) y otra es φημί (cap. IX), la cual, aunque es un verbo de lengua tiene un matiz tan fuerte ("afirmo rotundamente") que se podría incluir en cierto modo con los verbos de opinión.

Hay además sólo 3 segundas personas, agrupadas todas en un mismo párrafo del capítulo VIII donde se propone un experimento.

3. En la segunda parte del tratado, la que versa sobre la descripción y contraste entre Asia y Europa, sin embargo, hay 20 primeras personas. Aunque algunas de ellas están cerca unas de otras, en general se reparten por todo el texto, del cap. XII al inicio del XXIV.

Aparecen siete segundas personas, seis de ellas son εὐρήσεις, de las cuales tres están en el último capítulo, y la otra es ἀμαρτήση, la última palabra del tratado. Además en el c. XIV se encuentra la única interrogación retórica del tratado.

4. Al relacionar los verbos de 1ª persona con las "chevilles expresives" que Van Gröningen señala en *Aer*, y otras "prospectives" que no señala, se verifica que un gran número de "chevilles", sean "mixtes" o "prospectives" contienen un verbo en primera persona:

- del cap. III al XI, hay 8 verbos en 1ª pers.; Van Gröningen señala 10 "chevilles expresives"³⁰, 5 de las cuales (1 "prospective" y 4 "jalon") tienen el verbo en 1ª. Además hay otra "cheville prospective" con un verbo en 1ª que Van Gröningen no señala porque no es límite de una parte importante en la estructura general del texto (c. IX). En total, 6 de esos 8 verbos están en "chevilles".

- del cap. XII³¹ al XXIV, Van Gröningen señala 11 "chevilles"³² (9 "mixtes" y 1 "jalon"), 12 verbos en primera y 10 en 3ª pers. con μοι: 5 de estos verbos en las "chevilles mixtes" (3 en primera y 2 con μοι). Aparecen otras "chevilles"³³: 3 "prospectives"³⁴ con 3 verbos en 1ª persona y 2 ὡς μοι δοκεῖ, y 1 "retrospective"(cap. XXII) con un verbo en 1ª. En total, algo más de la mitad de los verbos en 1ª persona o 3ª con μοι, están en "chevilles" en este apartado.

Así que en todo el tratado, de 30 verbos referidos a la 1ª persona, 18 (más de la mitad) están en "chevilles".

5. Sin embargo, en relación con las estructuras de "Ringkomposition" (RK) que Otta Wenskuns señala en este tratado, pocos verbos en primera persona están incluidos en ellas:

- En la primera parte del tratado, con 13 RK, sólo en una hay un verbo en 1ª, en el c. VIII.
- En la segunda parte, con 12 RK, de 22 verbos referentes a la 1ª persona, sólo 11 funcionan en la estructura del RK (μοι δοκεῖ en el c. XV, ἔμοι δοκεῖ en el c. XVI, παρέξομαι en el c. XX; ἔμοι μὲν οὖν δοκεῖ y μοι δοκέουσιν de XXII; ἔμοι δοκεῖ, ἔλεξα, μοι δοκεῖ, φράσω, εἶρηκα también en el c. XXII; νομίζω en el c. XXIII).

³⁰ Diller III.26,22-23; V.32,6-9; VI.32,25; VII.34,16-17; VII.36,24-25; VII.38,9-11; VIII.40,7-8; IX.44,3-4; X.46,16-17; XI.52,15-17.

³¹ Incluyo aquí la de transición entre la 1ª parte y la 2ª.

³² Diller XII.54,4-7.7-8.8-10; XIII.56,13-16; XIV.58,7-10; XV.60,1; XVI.62,1-2; XVII.64,9-10; XIX.66,17-18; XXIII.76,5-6; XXIV.78,9-10.12.

³³ No señaladas por Van Gröningen.

³⁴ Capítulos: XII, XX, XXII.

I.3.

DE CARNIBUS

I.3.1.

INTRODUCCIÓN

Ediciones y traducciones utilizadas:

En este estudio he tomado como texto base el de la edición de K. Deichgräber (1935), que he cotejado con la de Littré (1853), la de Joly (1978) y la de Potter (1995).

No he encontrado traducción alguna de este tratado al español, así que sólo he consultado las traducciones en otros idiomas que acompañan a las ediciones utilizadas.

.....

Las notas críticas están basadas sobre todo en las ediciones de Littré, Deichgräber y Joly, y sus aparatos críticos:

Códices:

V = *Vaticanus gr. 276* (s. XII)

V¹ = manus posteriores

P = *Palatinus gr. 192* (s. XV)

M = *Monacensis gr. 71* (s. XV)

C = *Parisinus gr. 2146* (s. XVI)

H = *Holchamiensis 282* (s. XV)

E = *Parisinus gr. 2255* (s. XIV)

Los códices **P**, **M**, **C** y **H** proceden de **V**. Aunque Diller establece en 1922 que el código **E** es una copia de la edición de Cornarius¹, sin embargo, Deichgräber² considera que, en relación con la familia de **V**, ese manuscrito es "der Vertreter einer anderen Handschriftenklasse".

Las ediciones y estudios que se citan en el aparato crítico son los siguientes:

Ald. = J. F. d'Asola, *Omnia opera Hippocratis*, Venezia 1526. (non vidi)

Calv. = I. F. Calvus, *Hippocratis... octoginta volumina... latinitate donata*, Roma 1525. (non vidi)

Corn. = J. Cornarius, *Hippocratis Cei... libri omnes*, Basilea, Froben 1538. (non vidi)

Lind. = J. A. van der Linden, *Magni Hippocratis Cei opera omnia...*, Lugduni Batavorum 1665. (non vidi)

Mack = S. Mack, Wien 1743. (non vidi)

Merc. = H. Mercurialis, *Hippocratis opera que extant*, Venezia 1588. (non vidi)

Ermerins = F. Z. Ermerins, *Hippocratis et aliorum medicorum veterum reliquiae*, Trajecti ad Rhenum 1859-1864.

¹ Cf. Joly 1978: 184.

² Deichgräber 1935: X.

De carnibus

- Littré = É. Littré, *Hippocrates. Opera omnia*, vol. VIII, Paris 1853, pp. 574-615.
- Deichgr. = K. Deichgräber, *Über Entstehung und Aufbau des menschlichen Körpers (Περὶ σαρκῶν)*, Leipzig-Berlin 1935.
- Joly = R. Hippocrate. *Des lieux dans l'homme, Du système des glandes, Des fistules, Des hémorroïdes, De la vision, Des chairs, De la dentition*, vol. XIII, Paris 1978, pp. 181-185.
- Potter = P. Potter, *Hippocrates*, vol. VIII, London 1995, pp. 127-131.

INTRODUCCIÓN:

En la división de las partes de este tratado usamos los mismos criterios que en los anteriores:

1. Criterios de contenido: en el primer capítulo el autor enumera una serie de temas sobre los que quiere hablar, pero de ellos sólo tocará dos, esto es, las cosas celestes, y cómo nacieron y se formaron el hombre y los seres vivos. El resto se queda sin tratar: "qué es el alma, y qué el sanar, y qué el enfermar, y qué es malo y bueno en el hombre, y por qué muere."

Del capítulo IV al XVIII el autor delimita perfectamente los puntos que va a tratar, nombrando en primer lugar el órgano del que hablará a continuación; a veces también finaliza con frase de cierre³ (esto también es pertinente en relación con los engarces expresivos del punto 2).

2. El criterio formal de las "chevilles expresivas" o engarces expresivos utilizado por Van Gröningen⁴ (este autor no estudia nuestro tratado).

Como en *Aer.*, aquí se usan especialmente los engarces prospectivos (EP) que favorecen la claridad expositiva. También transcribimos en este esquema las frases de engarce, y señalamos con (EP) el "engarce prospectivo", (ER) el "engarce retrospectivo", (EM) el "engarce mixto", y (EJalon) cuando el "engarce mixto" es muy preciso.

3. Criterios sintácticos:

La transición de un bloque temático al siguiente va marcada en el segundo bloque por la partícula δέ, sean éstos sobre la formación de los diferentes órganos, la cosmogonía, la descripción y funcionamiento de los sentidos, o la teoría de las hebdómadas. Sólo en una ocasión el final del primer bloque está marcado con un μὲν, en un ER parte de un EJalon (fin del capítulo VI y principio del VII).

4. Criterios de argumentación (véase el capítulo dedicado a la estructura retórica):

Las explicaciones del nacimiento y formación de los diferentes órganos se ordenan según un esquema similar: una frase-título va a menudo seguida o de un participio absoluto que establece la situación inicial de los elementos, o de una oración asindética que hace referencia al proceso de cambio, o de ambas cosas (aunque a veces se expresan con otros procedimientos sintácticos). En ocasiones se añade una descripción más o menos somera del órgano, pruebas de alguna de las afirmaciones que el autor hace, y un cierre parcial.

En cuanto a los sentidos, el autor describe cada uno y, acto seguido o a la vez que lo describe, explica el proceso de audición, olfacción, visión o habla. A veces añade pruebas de alguna afirmación o la explicación de algún mal que puede aquejar relacionado con un órgano.

³ Cf. Deichgräber 1935: 36.

⁴ Cf. Gröningen 1960².

El capítulo de las hebdómadas también se estructura a base de oraciones introductorias, seguidas a menudo de un oración en asíndeton.

. PARTES DEL TRATADO⁵:

A. INTRODUCCIÓN: (c. I)

A.1. Presentación del método que va a utilizar:

. Sus propias opiniones basadas en un punto de partida común (I,2,2-5): Asíndeton. Ἐγὼ τὰ μέχρι τοῦ λόγου τούτου κοινήσι γνώμησι χρέωμαι⁶ ἐτέρων τε τῶν ἔμπροσθεν, ἀτὰρ καὶ ἐμεωυτοῦ. [...]

. Índice de los temas que se propone tocar en el tratado (I,2,5-9) (aunque luego no hablará de todos): Περὶ δὲ...

. Cierre en anillo de la introducción, que es a su vez frase introductora del resto del tratado (I,2,9) (EP): Νῦν δὲ ἀποφαίνομαι αὐτὸς <τὰς> ἐμεωυτοῦ γνώμας. [τὰς *add.* Ermerins; *Deichgr. Joly Potter*]

B. DESARROLLO:

B.1. Cosmogonía y generación de los seres vivos a partir de la tierra:

B.1. a. Principio fundamental: el calor (II,2,10-12):

Δοκεῖ δὲ μοι ὁ καλούμεν θερμόν, ἀθάνατόν τε εἶναι καὶ νοεῖν πάντα καὶ ὀρῆν καὶ ἀκούειν καὶ εἰδέναι πάντα καὶ τὰ ἔόντα καὶ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι. [καὶ τὰ ἔόντα καὶ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι *Deichgr. Joly Potter*; καὶ τὰ ὄντα καὶ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι **V** ἔόντα τε καὶ ἐσόμενα *E Littré* τὰ ἔόντα καὶ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι *Ermerins*]

B.1. b. Génesis del universo en cuatro capas⁷: éter, tierra, capa de aire superior y capa de aire inferior (II,2,12-17): τοῦτο οὖν τὸ πλείστον... (τοῦτο **V** *edd.* : τοῦτου *Potter*)

B.1. c. Evolución de la capa terrestre:

. Introducción: (III,2,19-21)

Al moverse en círculo los elementῶς, el calor se quedó distribuido por la tierra en diferentes cantidades. Κυκλομένων δὲ τούτων...

. Génesis de los seres vivos por transformaciones por efecto del calor, del frío, de lo graso y de lo viscoso de la tierra, siguiendo los mismos principios:

. Membranas: putrefacciones que rodeaban lo que había en la tierra (III,2,21-III,4,1). Καὶ τῷ χρόνῳ ὑπὸ τοῦ θερμοῦ...

. Huesos: el resultado quemado de lo putrefacto (III,4,1-3): Καὶ πολλῶ χρόνῳ θερμαινόμενον,

. Nervios y venas (y sangre): combinando lo viscoso y frío calentado por el calor (III,4,4-13). Ὀκόσα δὲ ἐτύγχανε κολλωδέστερα ἔόντα καὶ τοῦ ψυχροῦ μετέχοντα, ταῦτα δὲ θερμαινόμενα... [δὲ *Littré Deichgr. Joly Potter*; δὴ *Lind. Mack. Merc*]

⁵ Las referencias son de la edición de Deichgräber: capítulo, página, líneas.

⁶ χρέωμαι *Deichgr. Joly* : χρέομαι *codd. Littré cf. Kühlewein, Hipp I p CIV Potter* usus sum *Calvus ἐχρησάμην Ermerins*

⁷ Según las ediciones de Littré y Deichgräber son cuatro capas: según la de Joly y la de Potter, que siguen a **V**, son tres.

- . Principio por el que se forma una membrana hueca (el calor asa lo exterior de lo frío y viscoso) y se licúa lo de dentro (el calor funde el frío de dentro) (III,4,10-13).
- . Aparato digestivo: garganta, esófago, estómago e intestinos (III,4,13-18) (EP): Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν λόγον καὶ ὁ [ὁ V *Deichgr.*: in ἢ corr. V' E] φάρυγξ καὶ ὁ στόμαχος καὶ ἡ γαστήρ καὶ τὰ ἔντερα ἐς τὸν ἀρχὸν κοῖλα ἐγένοντο
- . Vejiga: (III,4,18-22) (EP): Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν λόγον καὶ ἡ κύστις
- . Las demás cosas huecas (III,4,23-25) (EP): Ἐπιπλάττει καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα κοῖλα τὸν αὐτὸν ἔχει τρόπον
- . Huesos (III,4,25-29): (EP) Ὡς τὸς δὲ λόγος καὶ τῶν ὀστέων [post καὶ add. περὶ *Ermerins Joly*]
- . CIERRE con el resumen de los principios de transformación (III,4,29-III,6,5), que comienza con un (ER): Περὶ μὲν τούτων οὕτως.

B.2. Formación de otras partes del cuerpo humano:

B.2.a. Sistema cefalorraquídeo (c. IV):

- . Cerebro (IV,6,12): Ὁ δὲ ἐγκέφαλος ἐστὶ...
- . Médula espinal (IV,6,12-17): Καὶ ὁ μυελὸς ὁ καλεόμενος νωτιαῖος...
- . Prueba de que la médula espinal es similar al cerebro y diferente de la médula ósea (IV,6,17-21) (EP): Τεκμήρια δὲ τούτων σαφέα

B.2.b. Visceras (σπλάγχνα) (c. V-IX):

- . Frase introductoria (V,6,22) (EP): Τὰ δὲ σπλάγχνα ὧδέ μοι δοκεῖ ζυσθῆναι

B.2.b.1. (c. V-VI) Corazón y venas: (καρδίη y φλέβες)

- . Formación de ambos (V,6,22-27): περὶ μὲν οὖν τῶν φλεβῶν εἰρηταί μοι πρότερον ἢ δὲ καρδίη...
- . Distribución de las venas por el cuerpo (V,6,27-8, 8): Δύο γὰρ εἰσι κοῖλαι φλέβες...
- . Funcionamiento del corazón y de las venas (VI,8,9-30)
 - Causa del movimiento: el calor (VI, 8, 9-14). Καί
 - Pruebas de que el aire y el calor provocan el movimiento (EP): Ἔστι δὲ καὶ ἄλλως γινώσκειν
 - . fuego (VI,8,14-19): πῦρ εἴ τις θέλει καίειν ἐν οἰκίῳ...
 - . una lámpara encendida (VI,8,14-19): καὶ λύχνος καίόμενος τὸν αὐτὸν τρόπον... [λύχνος E *Froben Littre Deichgr. Joly Potter*: αὐχμὸς V]
 - . el feto obtiene el calor a través del alimento y del aire que absorbe de la madre (VI,8,19-29): Τὸ δὲ παιδίον...
 - . Prueba: nace con excrementos y sabiendo mamar (VI,8,24-29), introducida por un EP: Εἰ δέ τις ἐρωτοῖ πῶς τοῦτο οἶδέ τις ἐν τῇ μήτρῃ τὸ παιδίον ἔλκει καὶ μύζει, τάδε αὐτῷ ἔστιν ἀποκρίνασθαι
 - CIERRE (ER) (VI,8,29-30): Καὶ περὶ μὲν τῆς κινήσεως τῆς καρδίης καὶ τῶν φλεβῶν οὕτως ἔχει⁸

⁸ Hemos visto gran profusión de este tipo de cierre formular en *Aer*, donde la expresión vale también para anunciar un tema: se utiliza, pues, tanto con valor retrospectivo como prospectivo.

- B.2.b.2.** (c. 7) Pulmón (πνεύμων) (por estar junto al corazón) y bronquios (τὰ φλέβια):
· Frase introductoria (VII,10,1) (EP): 'Ο δὲ πνεύμων πρὸς τῆ καρδίῃ ἐγένετο ὥδε'
· Explicación (VII,10,1-3): τοῦ ὑγροῦ ὀκόσον ἦν κολλωδέστατον...
· Formación de los bronquios (τὰ φλέβια) (VII,10,3-6):
· Frase introductoria (VII,10,3-4) (EP): Διὰ δὲ τοῦτο ἐποίησε τὰ φλέβια'
· Explicación (VII,10,4-6): ὀκόσον ἐν τῷ κολλῶδει ἐνήν ψυχρόν...
- B.2.b.3.** (c. VIII) Hígado (ἥπαρ)
· Frase introductoria (VIII,10,7) (EP): Τὸ δὲ ἥπαρ ὥδε ξυνέστη'
· Explicación (VIII,10,7-12): Asindeton. ξὺν τῷ θερμῷ...
· Prueba introducida por (EP): Τεκμήριον ὀξέ μοι τόδε' ὀκόταν...
- B.2.b.4.** (c. IX) Bazo (σπλήν)
· Frase introductoria (IX,10,13) (EP): 'Ο δὲ σπλήν συνέστη ὥδε'
· Explicación (IX,10,13-16): Asíndeton. σὺν τῷ ὑγρῷ καὶ κολλῶδει καὶ... [ὑγρῷ *Ermerins Deichgr.*: θερμῷ *codd. Littre*]
- B.2.b.5.** (c. IX) Riñones (νεφροί)
· Frase introductoria (IX,10,16-17) (EP): Οἱ δὲ νεφροὶ ξυνέστησαν ὥδε'
· Explicación (IX,10,17-19): Asíndeton. ὀλίγον τοῦ κολλῶδους...
- B.2.b.6.** (c. 9) Carnes⁹ (σάρκες)
· Frase introductoria (IX,10,19-20) (EP): 'Ο δὲ αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τῶν σαρκῶν'
· Explicación (IX,10,20-23): τὸ μὲν ψυχρόν ἐστησε... τὸ δὲ κολλῶδες...

B.2.c. Regla general: en el cuerpo, lo líquido que el frío ha solidificado, el calor lo disuelve (IX,10,23-26): Τὸ δὲ θερμόν...

- Prueba de que lo líquido es caliente: la formación de la piel (δέρμα) (IX,10,26-12,5):
· Frase introductoria (IX,10,25-26)(EP): 'Η δὲ ἀπόδειξις τοῦ ὑγροῦ ὅτι θερμόν ἐστιν'
· Explicación (IX,10,27-12,2): εἰ τις ἐθέλοι τάμνειν...
· CIERRE (IX,12,2-5) (ER): Τούτου δὲ εἵνεκα πλείω ἔλεξα, ὅπως ἀποδείξω ὅτι τὸ ἔσχατον τοῦ σώματος πρὸς τοῦ ἡέρος ἀναγκαίως ἔχει δέρμα γενέσθαι ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ καὶ τῶν πνευμάτων προσβαλλόντων. [ὅπως *Ermerins Deichgr.*: τέως ut *Corn.*]

B.2.d. (c. X) Articulaciones (ἄρθρα)

- Frase introductoria (X,12,6) (EP): Τὰ δὲ ἄρθρα ὥδε ἐγένετο'
· Explicación (X,12,6-12): ὅτε τὰ ὀστέα ξυνίστατο. ὀκόσα μὲν... ὀκόσον δ'...
· Sinovia (σίαλον) (X,12,10-12):
· Frase introductoria (EP): Τὸ δὲ σίαλον'
· Explicación: ὀκόσον τοῦ κολλῶδους ὑγρότατον ἦν. [τὸ δὲ] θερμαινόμενον παχύτερον ἐγένετο ὑγρὸν ἐόν. [τὸ δὲ *del. Deichgr. et* τοῦτο *sugg. in nota Joly*: **V E** τόδε *coni. V¹ Littre Potter* τό γε *Lind.* ut *ex 12,10 falso repetitum del.*]
· CIERRE (ER): Καὶ ἀπὸ τούτου σίαλον ἐγένετο.

⁹ Deichgräber y Potter traducen el término por "músculos"; Littre y Joly, por "carnes".

B.2.e. (c. XI-XIV) "Subproductos"¹⁰:

B.2.e.1. (c. XI) Uñas

- . Frase introductoria (XI,12,13) (EP): Οἱ δὲ ὄνυχες ἀπὸ τούτου ἐγένοντο τοῦ κολλώδους·
- . Explicación con *Ringkomposition* (XI,12,13-16): ἀπὸ γὰρ τῶν ὀστέων... γίνεται ...ὄνυχες. [ὄνυχες V *Littre Deichgr. Joly Potter* : εἰς ὄνυχας E]

B.2.e.2. (c. XII-XIII) Dientes

- . Frase introductoria (XII,12,17) (EP): Οἱ δὲ ὀδόντες [ὑστερον] γίνονται διὰ τὸδε·
- . Explicación general (XII,12,17-21): ἀπὸ τῶν ὀστέων...
- . Explicación de la evolución de la dentadura a lo largo de la vida (XII,12,21-27): Καὶ οἱ μὲν πρῶτοι ὀδόντες φύονται ἀπὸ ... Οἱ δὲ μεταφεύντες...
- . Explicación de que los dientes crezcan después que los demás huesos (XIII,12,28-14,23):
 - . Frase introductoria (XIII,12,28) (EP): Διὰ δὲ τούτου φύονται οἱ ὀδόντες ὑστερον τῶν ἄλλων·
 - . Causa: las venas de la mandíbula alimentan los dientes: Asíndeton. ἐν τῇ γνάθῳ φλέβες εἰσὶ...
 - . Cada sustancia produce, gracias al alimento, el crecimiento de sí misma:
 - . Afirmación general (XIII,12,30-32): Τὰ δὲ ὀστέα τοιαύτην αὐξησιν, ὀκοῖά¹¹ πέρ ἐστι, καὶ τὰ ἄλλα δὲ πάντα τοιαύτην ἀποδίδωσιν αὐξησιν, ὀκοῖα αὐτὰ ἐστίν·
 - . Proceso de asimilación del alimento (XIII,12,32-14,16): καὶ γὰρ αἱ φλέβες...
 - . Repetición de la idea general (XIII,14,7-11): Ἡ δὲ τροφή, ἐπειδὴν ἀφίκηται ἐς ἕκαστον, τοιαύτην ἀπέδωκε τὴν ἰδέην ἐκάστου, ὀκοῖά περ ἦν· ἀρδόμενα γὰρ ὑπὸ τῆς τροφῆς αὐξεται ἕκαστα, [...] καὶ τὰ ἄλλα ζύμπαντα ὀκόσα ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐνί¹².
 - . Repetición de que los maxilares tienen venas (*RK*), y por eso se siguen alimentando y creciendo con la persona (XII,14,11-16): εἴρηται δέ μοι καὶ πρότερον ὅτι
 - . Desarrollo de la dentadura en relación con el crecimiento de la persona, regido por el número siete (XIII,14,16-23): Αὐξάνεται δὲ ἐπὶ ἡν γένηται ἐπίδηλος¹³

B.2.e.3. (c. XIV) Pelo¹⁴

- . Frase introductoria (XIV,14,24) (EP): Αἱ δὲ τρίχες φύονται ὡδε·
- . Explicación (XIV,14,24-30): Asíndeton. ὀστέα εἰσὶ... Final en *RK*: ἐνταῦθα αἱ τρίχες γίνονται ὑπὸ τοῦ θερμοῦ.

¹⁰ Recojo la denominación (*Nebenprodukte*) de Deichgräber para este apartado.

¹¹ ὀκοῖά *Deichgr.*: ὀποῖά *Littre*

¹² ἐνί *corr. Littre Deichgr. Joly*: ἐνή *codl.*

¹³ ἐπίδηλος *EV¹ Littre Deichgr.*: κατάδηλος *V*

¹⁴ Hasta aquí la composición del cuerpo corresponde al pensamiento analógico de los presocráticos y se debe entender desde ese punto de vista (Deichgräber 1935: 36).

B.3. (c. XV-XVIII) Funcionamiento¹⁵ de los órganos de los sentidos¹⁶:

B.3.a. (c. XV) Audición

. Frase introductoria (XV,14,31) (EP): 'Ακούει δὲ διὰ τὸδε'

. Explicación: al resonar un hueso duro y una membrana seca (XV,14,31-16,9):

Asindeton. τὰ τριήματα...

. Discusión contra los que dicen que el que resuena es el cerebro; no puede ser, ya que es húmedo (XV,16,5-9): Καί εἰσὶ τινες οἱ ἐλεξαν...

B.3.b. (c. XVI) Olfato

. Frase introductoria: el cerebro percibe los olores, por ser húmedo, a través de la nariz (XVI,16,10-11)¹⁷: 'Ὁσφραίνεται δὲ ὁ ἐγκέφαλος ὑγρὸς ἔων αὐτὸς τῶν ξηρῶν¹⁸ ἔλκων τὴν ὁδὴν ξὺν τῷ ἥερι διὰ τῶν βρογχίων ξηρῶν ἐόντων'

. Explicación (XVI,16,12-23): προίκει γὰρ ὁ ἐγκέφαλος...

. Cuando la nariz está seca, huele (XVI,16,14-18): Καὶ ὄταν μὲν ξηρὰ ἦ...

. Cuando la nariz está húmeda (hay catarro), no huele (XVI,16,18-23):

Ὀκόταν δὲ ὑγρανθέωσιν αἰ ρίνες...

B.3.c. (c. XVII) Vista

. Frase introductoria (XVII,16,24) (EP): 'Ὀρῆ δὲ διὰ τοῦτο'

. Explicación (XVII,16,24-33): Parte del cerebro forma en cada ojo membranas transparentes, que producen la visión al reflejar la luz: Asindeton. ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου...

. Descripción del resto del ojo¹⁹ (córnea, pupila, humores del ojo) (XVII,18,1-8): Τὸ δὲ ἄλλο τὸ περὶ τοὺς ὀφθαλμούςς...

. Cualquier cosa lo daña, por ser húmeda su superficie (XVII,18,8-12): Τὸν δὲ ὀφθαλμὸν ἀνιᾶ πᾶν ὅτι ἂν ἐμπέσῃ...

¹⁵ Francisco Redondo Pizarro (1992) hace una comparación de los conocimientos sobre la fisiología de la audición, olfacción y de la voz reflejados el *CH* (en *Carn.*) con los actuales. Especialmente hace un estudio diacrónico de las teorías sobre la producción de la voz, para finalizar con la suya "«tubo-fonatoria» en que se compara la laringe a un instrumento de viento", propuesta en 1959 y hasta al menos 1990 aún no rebatida, la cual coincide básicamente con la del autor de nuestro tratado.

¹⁶ Sobre el paso sin transición de la formación originaria del hombre (c. III-XIV) a la explicación de los sentidos, propone J. Jouanna una nueva explicación (sin que sea imposible la sugerida por R. Joly en la p. 182 de su edición de este tratado): "Dans le programme de la recherche *περὶ φύσεως* du Socrate platonicien, l'explication sur les sensations fait suite à la zoogénèse, tout comme l'explication sur les sensations succède à l'anthropogénèse chez l'auteur des *Chairs*. Cette comparaison semble indiquer que l'ordre des deux développements traitant respectivement de la formation de l'homme et de l'explication des sensations dans le traité des *Chairs* n'avait rien d'exceptionnel dans l'anthropologie au V^e siècle." Cf. Jouanna 1992b : 96, n. 12. Por su parte O. Wenskuns sugiere en 1991 que el problema se soluciona si se piensa que los capítulos XV a XVIII comprenden "die wichtigsten Funktionen des Kopfes und ihre Störungen", y que el puente con los capítulos anteriores sería el cap. XIV referente al pelo, que también está en la cabeza. (Wenskuns 1995: 129-131)

¹⁷ Esta frase no es claramente un EP, sino que el autor cambia simplemente de tema, pero lo marca poniendo en primer lugar de frase la palabra que indica el contenido de lo que va a continuación.

¹⁸ αὐτὸς τῶν ξηρῶν *Littré Deichgr.* : τῶν ξηρῶν αὐτὸς *VC Ald. Joly Potter*

¹⁹ Comenta ya Deichgräber que es una descripción anatómica desde las observaciones externas, sin haber hecho disección (Deichgräber 1935: 51).

B.3.d. (c. XVIII) Voz y lenguaje articulado

. Frases introductorias²⁰: se habla al atraer el aire hacia dentro, sobre todo a las partes huecas, y al ser expulsado, produce un sonido (XVIII,18,13-15): Διαλέγεται δὲ [διὰ] τὸ πνεῦμα ἔλκων ἔσω ἐς πᾶν τὸ σῶμα, τὸ πλείστον δὲ ἐς τὰ κοῖλα αὐτῶς ἑωυτοῦ· αὐτὸ δὲ θύραζε ὠθεόμενον διὰ τὸ κενὸν ψόφον ποιεῖ [pr. διὰ del. Deichgr. Joly | ἑωυτοῦ EP¹ Corn. Deichgr. Joly: -τὸ V -τῶ V¹ -τῶ Littré Potter | κενὸν V Littré Deichgr. Potter: κενεὸν Joly]

. Explicación:

. La cabeza resuena y la lengua articula (XVIII,18,15-20): ἡ κεφαλὴ γὰρ ἐπηχεῖ. Ἡ δὲ γλῶσσα...

. Prueba de que sin articular, se producen sonidos inarticulados por naturaleza: los de los sordos de nacimiento (XVIII,18,19-21).

Con (EP) + asíndeton: Τεκμήριον δὲ ἐστὶ τούτῳ· οἱ κωφοὶ...

. Hay que inspirar aire para hablar (XVIII,18,21-20,2): Οὐδ' εἴ τις τὸ πνεῦμα ἐκπνεύσας πειρώτω διαλέγεσθαι.

. Pruebas:

. Frase introductoria (XVIII,18,22): (EP) Δήλον δὲ τῷδε'

1. Cuando el aire falta, los hombres no pueden gritar (lin. 22-24): Asíndeton. οἱ ἄνθρωποι ὀκόταν...

2. Cuando el aire falta, los citaredos no pueden seguir cantando (lin. 24-28): καὶ οἱ κιθαρωδοὶ, ὀκόταν...

3. Los que tienen cortada la garganta no emiten sonido alguno si no se han cerrado la herida (XVIII,18,29-XVIII,20,1): Εἶδον δὲ ἤδη οἱ σφάζαντες...

. CIERRE (XVIII,20,1-2) (ER): Asíndeton. Οὕτως ἔχει περὶ φωνῆς ἴσως καὶ διαλέξις (RK)

B.4. La vida humana está regida por el número siete.

. Frase introductoria (XIX,20,3): Ὁ δὲ αἰὼν ἐστὶ τοῦ ἀνθρώπου ἑπταήμερος. [αἰὼν corr. V¹ Littré Deichgr.: ἑὼν codd.]

. Fase embrionaria (XIX,20,3-18): Πρῶτον μὲν ἐπὶν ἐς τὰς μήτρας ἔλθη ὁ γόνος... [μήτρας E Corn. Littré Deichgr.: ὑστέρας V Joly Potter ἡμέρας H Ald. Zwinger in marg.]

. Explicación (XIX,20,5-18):

. Introducción (XIX,20,5-6): Τοῦτο δὲ τις ἂν θαυμάσειεν, ὅπως ἐγὼ οἶδα· πολλὰ δὲ εἶδον τρόπῳ τοιῷδε'

. Prueba: en los abortos de las heteras los fetos de siete días tienen todas las partes del cuerpo diferenciadas (XIX,20,6-18): αἱ ἐταῖραι αἱ δημόσιαι, αἵτινες αὐτῶν...

. Excursus: las experimentadas saben cuándo han concebido, otras no (XIX,20,13-18): Εὐδηλον δὲ καὶ ὅταν λάβῃ ἐς γαστέρα τῆσιν ἐπισταμένῃσιν' [καὶ post δὲ vix est includ.]

. CIERRE (XIX,20,18) (RK): Ἡ δὲ μοι ἔδειξαν, κατὰ τοῦτο δὴ καὶ ἐπίσταμαι εἶδέναι. [καὶ om. E]

. Evidencia de que el tiempo del hombre es de siete días (XIX,20,18-24): si no se come ni bebe en siete días, sobreviene la muerte.

²⁰ Como en el caso del olfato, no es un real EP, pero la primera palabra ya nos dice de qué se va a tratar a continuación

- . Frase introductoria (XIX,20,18-20): Δηλον δὲ καὶ τῶδε, ὅτι ἐπταήμερος ὁ αἰὼν, εἴ τις ἐθέλει ἐπτά ἡμέρας φαγεῖν ἢ πεινῆν μηδέν, οἱ μὲν πολλοὶ ἀποθνήσκουσιν ἐν αὐτῆσιν· [ἐθέλει *Littre Deichgr.* : ἐθέλοι *C Joly Potter*]
- . Casos especiales (XIX,20,20-24):
 - . Prueba (XIX,20,24-22,2): sólo son viables los embarazos que duran un número entero de hebdómadas.
 - . Frase introductoria (XIX,20,24) (EP): Ἔστι δὲ καὶ τῶδε τεκμήρασθαι·
 - . Explicación (XIX,20,25-22,2): Ἀσίνδετον, τὸ παιδίον ἐπτάμηνον...
 - . Intervalos de los ataques de las enfermedades agudas en relación con el siete: el 4º, 7º, 11º, 14º y 18º día a partir del comienzo de la enfermedad (XIX,22,2-8).
 - . Frase introductoria (XIX,22,2-4): Καὶ αἱ νοῦσοι οὕτω τοῖς ἀνθρώποις ὀξύταται γίνονται, ἡμερέων παρελθουσῶν, ἐν τῆσιν ἀνακρίνονται καὶ ἀπέθανον ἢ ὑγιεῖς ἐγένοντο [τῆσιν *V edd.* : ἦσιν *Joly*]
 - . Consideración sobre las otras enfermedades (XIX,22,7-8): Αἱ δὲ ἄλλαι νοῦσοι οὐκ ἔχουσι διαγνώμην ἐν ὁκόσῳ ὑγιεῖς ἔσονται ἀποφαίνεσθαι.
 - . Periodos de inflamación en las grandes heridas (XIX,22,8-13):
 - . Frase introductoria (XIX,22,8-9): Οὕτω δὲ καὶ τὰ ἔλκεα τὰ μεγάλα τὰ ἐν τῇ κεφαλῇ καὶ τὰ ἐν τῷ ἄλλῳ σώματι, τεταρταῖα φλεγμαίνεν ἄρχεται. [post δὲ *add.* ἔχουσι *C Littre Joly*]
 - . Viabilidad del feto setemesino (XIX,22,13-16):
 - . Frase introductoria (XIX,22,13-14): Θανμάσειε δ' ἂν τις καὶ τοῦτο ὅστις ἄπειρος ἦ, εἰ ἐπτάμηνον γίνεται παιδίον· [ἢ *V Littre Deichgr. Potter* : εἴη *Joly*]
 - . Pruebas:
 - . Credibilidad personal (XIX,22,14-15): ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὸς ὀπωπα καὶ συχνά·
 - . Información por las comadronas (XIX,22,15-16): εἰ δὲ τις βούλεται καὶ τοῦτο ἐλέγξει, ῥήδιον· πρὸς τὰς ἀκεστρίδας αἰ πάρεισι τῆσι τικτούσῃσιν ἐλθῶν πυθέσθω. [ῥήδιον *Deichgr.* : ρηῖδιον *Littre*]
 - . Prueba de la dentadura completa a los siete años (XIX,22,17-20):
 - . Frase introductoria (XIX,22,17) (EP): Ἔστι δὲ καὶ ἄλλο τεκμήριον·
 - . Desarrollo (XIX,22,17-20): Ἀσίνδετον, τοὺς ὀδόντας οἱ παῖδες...
 - . Frase de CIERRE que anuncia un futuro texto del mismo autor (XIX,22,20-21): Τῆς δὲ φύσιος τὴν ἀνάγκην, διότι ἐν ἐπτά τοῦτων ἕκαστα διοικεῖται, ἐγὼ φράσω ἐν ἄλλοισιν.

1.3.2.1. OTRAS PROPUESTAS DE ESTRUCTURA DEL TRATADO

1. K. DEICHGRÄBER²¹ destaca la clara articulación del texto en párrafos, que lo acercan a la estructura de un manual o libro de texto, y comenta uno a uno cada capítulo de *De carnibus*, pero no dedica una parte exclusiva de su comentario a la división total del tratado, sino que lo hace en el curso del mismo, sobre todo en pp. 35-36:

- A. (c. 1) Exposición del método.
- B. (c. 2) Teología y cosmología: el calor como fuerza divina, conectado con la teoría de los cuatro elementos.
- C. (c. 3) Los elementos primarios y las leyes básicas de la formación del cuerpo humano.
- D. Naturaleza y génesis de los órganos principales del cuerpo humano (aunque al comienzo no está claro, sigue el principio de ordenación *a capite ad calcem*):
 - d.1. (c. 4) cerebro y la médula espinal,
 - d.2. (c. 5-9) *σπλάγχνα* u órganos del tronco:
 - d.2.a. (c. 5-6) corazón y venas
 - d.2.b. (c. 7) pulmones (por estar junto al corazón)
 - d.2.c. (c. 8) hígado
 - d.2.d. (c. 9) bazo
 - d.2.e. (c. 9) riñones
 - d.3. (c. 9) excursus sobre la formación de la epidermis,
 - d.4. (c. 10) articulaciones (*ἄρθρα*),
 - d.5. (c. 11-14) "subproductos" (*Nebenprodukte*):
 - d.5.a. (c. 11) uñas
 - d.5.b. (c. 12-13) dientes
 - d.5.b.1. (c. 13) razón de que los dientes salgan después del nacimiento
 - d.5.c. (c. 14) pelo
- E. (c. 15-18) Órganos de los sentidos:
 - e.1. (c. 15) oído
 - e.2. (c. 16) olfato
 - e.3. (c. 17) vista
 - e.4. (c. 18) voz y lenguaje articulado
- F. (c. 19) Dominio del número siete (la hebdómada) en la vida humana.

No me parece adecuado separar el segundo capítulo del tercero tan netamente, ya que en el c. III se continúa con la cosmogonía, aunque ya se exponen casos concretos de órganos del cuerpo para explicar los principios generales de transformación de la capa terrestre. Lo mismo se puede decir del esquema de R. Joly, que expongo a continuación.

²¹ Deichgräber 1935.

2. ROBERT JOLY, en su breve introducción sobre el texto²², lo divide en tres secciones (en pp. 181-182), y achaca su disparidad y poco rigor a que su composición es arcaica:

1ª sección:

- 1.A. (c. 1) Preámbulo (seguramente intacto a pesar de las apariencias)
- 1.B. (c. 2) Visión física del Universo en tres capas: éter, aire, tierra.
- 1.C. (c. 3) Formación de las partes del cuerpo, nacidas de las putrefacciones debidas al calor quedado en la tierra, en el interior de envolturas que aíslan los cuerpos del medio exterior. Se distinguen específicamente según lo que tengan de graso o viscoso.

2ª sección:

- 2.A. (c. 4-14) Formación de partes del cuerpo:
 - d.1. (c. 4) cerebro
 - d.2. (c. 5-6) corazón
 - d.3. (c. 7) pulmón
 - d.4. (c. 8) hígado
 - d.5. (c. 9) bazo, riñones y carnes
 - d.6. (c. 10) articulaciones
 - d.7. (c. 11) uñas
 - d.8. (c. 12-13) dientes
 - d.9. (c. 14) cabello y pelos
- 2.B. (c. 15-18) Mecánica y funcionamiento de los sentidos: oído, olfato, vista, voz y habla.

3ª sección:

- 3.A. (c. 19) Vida del hombre regida por el número siete.

3. PAUL POTTER también dedica sólo pocas páginas a introducir este tratado²³, pero de él pondera la disposición de la teoría en la primera parte, seguida de la práctica expuesta con energía, en la segunda. Dice de su autor que es "una de las más extraordinarias mentes científicas del *Corpus*; su razonamiento es comparable en fuerza y originalidad a lo que encontramos en *Genit.-Nat.Puer.*, *Morb.IV*, *Victu* o *Morb.Sacr*.

1ª parte:

División del macrocosmos en éter = calor, tierra (fría y seca), y aire (denso y húmedo).

Efectos del calor y del frío sobre varios elementos y sus combinaciones, que dan lugar a los distintos tejidos del cuerpo humano, siguiendo unos principios básicos.

Aplicando tales principios explica la formación de las partes huecas y de los tendones (c. 3), (c. 4) cerebro, (c. 5-6) corazón y vasos, (c. 7) pulmón, (c. 8) hígado, (c. 9) bazo, riñones, (c. 10) articulaciones, (c. 11) uñas, (c. 12-13) dientes, (c. 14) pelo.

²² Joly 1978: 181-185.

²³ Potter 1995: 127-131.

2ª parte:

(c. 15-18) Mecánica de los sentidos: (c. 15) oído, (c. 16) olfato, (c. 17) vista, (18) habla.

3ª parte:

(c. 19) Significado del periodo de siete días en biología.

Este editor no tiene en cuenta en su introducción el primer capítulo del tratado, del cual, curiosamente, no menciona nada, y une los capítulos II y III con los siguientes, cosa que no hacen los demás autores. Creo que el resumen de los principios de transformación y el cierre formular al final del capítulo III marcan una frontera entre los tres primeros capítulos y los siguientes: el autor intenta dar en el capítulo III una visión general de los mecanismos de transformación, ejemplificando la formación de algunos órganos, sobre algunos de los cuales volverá a hablar después, y sobre otros no.

.....

Como hemos podido observar, salvo en los primeros capítulos, el consenso en la división del resto del tratado es unánime, ya que el autor mismo da la pauta, como hacen también los autores de *Aer* y de *Prorrh.II*, según veremos más adelante, anunciando cada apartado con una frase o una fórmula de introducción, que están transcritas en mi propuesta de división.

1.3.3. ESTRUCTURA PSICOLÓGICA DE RECURRENCIA EN *De carnibus*

En la introducción el autor afirma que va a tratar una serie de temas, y los enumera, a modo de índice como hemos visto en otros tratados:

. Deichgr. 1,2,5- 9 (= L. 8,584,4-8): Περὶ δὲ τῶν μετεώρων οὐ δέομαι λέγειν, ἦν μὴ τοσοῦτον ἐς ἄνθρωπον ἀποδείξω καὶ τὰ ἄλλα ζῶα, ὅπως ἔφυ καὶ ἐγένετο, καὶ ὅτι ἡ ψυχὴ ἐστὶ καὶ ὅτι τὸ ὑγιαίνειν καὶ ὅτι τὸ κάμνειν καὶ ὅτι τῷ ἐν ἀνθρώπῳ κακὸν καὶ ἀγαθὸν καὶ ὅθεν ἀποθνήσκει.

[οὐ *scripsit* Deichgr. : οὐδὲν *Heidel 178 Joly Potter* : οὐδὲ V *Litré* | ὅπως *corr. Ermerins Deichgr. Potter* : ὅπως *Joly* ὁκόσα V *Litré* | *pr.* ὅτι *Deichgr.* : ὅ τι *Litré Joly Potter* | ἢ *add. Heidel 179 Deichgr.* : *om. Litré Joly Potter* | *alt.* ὅτι *Deichgr.* : ὅ τι *Litré Joly Potter* | *tert.* ὅτι *Deichgr.* : ὅ τι *Litré Joly Potter* | *quat.* ὅτι *Deichgr.* : ὅ τι *Litré Joly Potter* | τῷ V *cf. Deichgr. 8,10; 14,11* : τὸ E *Litré Joly Potter*]

“Pero sobre las cosas celestes no necesito hablar, excepto en relación con cuanto mostraré a propósito del hombre y del resto de los seres vivos, cómo nacieron y se formaron, y lo que es el alma, y qué el sanar, y el enfermar, y qué es malo y bueno en el hombre, y por qué muere.”

Sin embargo muchos de esos temas enumerados en general no se vuelven a tocar en el texto, pues nada dice de qué es el alma, ni de qué es sanar y enfermar en general. “Qué es malo y bueno en el hombre” y “por qué muere” pueden tener su eco en la teoría de las hebdómadas, desarrollada al final del tratado. El texto se centra en cómo nacieron y se formaron los hombres y los demás seres vivos. Remito al resumen del texto que adjunto en el Apéndice, donde los temas que se repiten aparecen resaltados con colores distintos.

Estos son los temas que aparecen con cierta recurrencia y que conectan los distintos apartados del tratado:

- la opinión (γνώμη),
- las cosas celestes (τῶν μετεώρων),
- la perturbación del todo primigenio (ταραχὴ),
- nacimiento y formación del hombre y de los seres vivos (ὅπως ἔφυ καὶ ἐγένετο), con las leyes por las que se rige la materia en relación con el frío, el calor, lo viscoso y lo graso,
- la sangre (αἷμα),
- el cerebro (ἐγκέφαλός),
- el aire (πνεῦμα) es caliente,
- el movimiento (κίνησις) es producido por el calor,
- la teoría del siete o de las hebdómadas¹ (ἑβδομάς).

A continuación transcribo los pasajes correspondientes a esos temas. De ellos, la formación de los seres y las leyes por las que se rige la materia son constantes durante todo el texto, por lo cual no escribiré sus pasajes, ya que habría de copiar casi todo el tratado:

1. La opinión (γνώμη):

El autor comienza el texto dejando claro que basará su tratado sobre medicina en opiniones comunes, tanto de sus predecesores como suyas, que son el punto de partida de la teoría que desarrollará en el texto:

¹ Hebdómada: periodo de siete años, o de siete días (semana).

. Deichgr. I.2.1-5 (= L. 8,584,1-4): Ἐγὼ τὰ μέχρι τοῦ λόγου τούτου κοινήσι γνώμησι χρέωμαι ἑτέρων τε τῶν ἐμπροσθεν, ἀτὰρ καὶ ἐμεωυτοῦ ἀναγκαίως γὰρ ἔχει κοινήν ἀρχὴν ὑποθέσθαι τῆσι γνώμησι βουλόμενον ξυμβεῖναι τὸν λόγον τόνδε περὶ τῆς τέχνης τῆς ἰητρικῆς. [χρέωμαι Deichgr. Joly: χρέωμαι *codd.* Littré (cf. Kuehlewein, Hipp I p CH¹) Potter usus sum Calvus ἐχρησάμην Ermerins]
“Yo hago uso², en relación con lo de dentro de este tratado, de opiniones comunes, no sólo de mis predecesores, sino especialmente mías. Pues es necesario que sea puesto como base un punto de partida común a las opiniones, si uno quiere componer este tratado sobre el arte de la medicina.”

El tema del punto de partida (κοινήν ἀρχὴν ὑποθέσθαι) lo encontrábamos también en *VetMed* pero en relación con el punto de partida real e histórico del arte de la medicina, mientras que el autor de *Carn* se refiere a las premisas teóricas sobre las que la medicina se debe basar. En este tratado no vuelve a aparecer claramente -aunque se puede considerar todo él como desarrollo de esas opiniones comunes básicas-, ni es parte de una estructura recurrente.

El autor no vuelve a hacer una clara referencia a la opinión de los predecesores, pero sí a la suya propia, cerrando así en anillo el capítulo de la introducción:

. Deichgr. I.2, 9 (= L. 8,584,8): Νῦν δὲ ἀποφαίνομαι αὐτὸς <τὰς> ἐμεωυτοῦ γνώμας. [τὰς *add.* Ermerins Deichgr. Joly Potter]
“Y ahora yo mismo expondré mis propias opiniones.”

Asimismo, cada vez que utiliza un verbo de opinión³ conjugado en primera persona, o el dativo del pronombre personal de primera persona, el autor destaca que expresa una de las opiniones personales que ha anunciado enfáticamente al principio del tratado. Los verbos de opinión los utiliza en la primera mitad del tratado. En principio:

. Deichgr. II.2.10 (= L. 8,584,9): Δοκεῖ δέ μοι ὁ καλέομεν θερμόν, ἀθάνατόν τε εἶναι καὶ νοεῖν πάντα καὶ ὄρῃν καὶ ἀκούειν καὶ εἰδέναι πάντα καὶ τὰ ἔοντα καὶ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι. [καὶ τὰ ἔοντα καὶ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι Deichgr. Joly Potter: καὶ τὰ ὄντα καὶ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι V ἔοντα τε καὶ ἔσόμενα E Littré τὰ ἔοντα καὶ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι Ermerins]
“Me parece que lo que llamamos calor es inmortal, percibe todo, ve, oye, y conoce todo lo que es y lo que va a ser.”

Utiliza el verbo de opinión en relación con la denominación antigua de la parte del todo inicial que tras perturbarse quedó en la circunferencia exterior:

. Deichgr. II.2.13-14 (= L. 8,584,12-13): καὶ ὀνομηναί μοι αὐτὸ δοκέουσιν οἱ παλαιοὶ αἰθέρα.
“Y me parece que a esto los antiguos lo han llamado éter.”

² Joly traduce “fuera de los límites de esta exposición” (sigue a Heidel en la idea de que no puede tener sentido inclusivo). Littré entiende “pour ce qui s'étend jusqu'à ce traité”, es decir, “les préliminaires”. Deichgräber piensa como Littré que falta una introducción y traduce “In den diesem Abschnitt vorhergehenden Ausführungen” “en la exposición precedente a este párrafo” (discusión en pp. 26-27 de su edición). Potter le da sentido inclusivo “dentro de los límites de”. Yo adopto el matiz inclusivo; precisamente la última frase del primer capítulo “Y ahora yo mismo expondré mis propias opiniones” no tiene por qué estar excluida de la idea expresada por la primera frase del texto, ya que según palabras del propio autor no sólo la opinión de sus predecesores, sino también la suya, coinciden con la común.

³ También en los otros tratados hay verbos de opinión, pero el hecho de que en *Carn* se diga expresamente que se van a utilizar como base opiniones comunes y propias es lo que me lleva a considerarlo como tema recurrente sólo en este tratado. Véase el estudio de todas las primeras personas en el capítulo correspondiente.

Al comenzar a exponer cómo se han formado las vísceras utiliza el autor un “me parece”. No veo razón aparente por la cual sólo lo usa con estos órganos y no al introducir cómo se han formado los demás:

. Deichgr. V,6,22 (= L. 8,590,5): Τὰ δὲ σπλάγχνα ὧδέ μοι δοκεῖ ζυστῆναι

“Y me parece que las vísceras se han formado así.”

Por último, un *dativus iudicantis* en primera persona se añade a una prueba que el autor aduce a favor de que el frío solidifica lo líquido:

. Deichgr. VIII,10,9 (=L. 8,594,14): Τεκμήριον δέ μοι τόδε

“Y una prueba para mí es esto.”

2. Las cosas celestes (τῶν μετεώρων):

De este tema dice el autor en la introducción que no va a hablar, salvo de las relacionadas con el nacimiento y la formación de los seres vivos:

. Deichgr. I,2, 5-7 (= L. 8, 584,4-6): Περὶ δὲ τῶν μετεώρων οὐ δεόμαι λέγειν, ἦν μὴ τοσοῦτον ἐς ἄνθρωπον ἀποδείξω καὶ τὰ ἄλλα ζῶα, ὅπως ἔφθυ καὶ ἐγένετο... [οὐ *scripsit* Deichgr.: οὐδὲν Heidel 178 Joly Potter : οὐδὲ V Littré | ὅπως *corr. Ermerins* Deichgr. Potter : ὅπως Joly ὀκόσα V Littré]

“Sobre las cosas celestes no necesito hablar, excepto en relación con cuanto mostraré a propósito del hombre y del resto de los seres vivos, cómo nacieron y se formaron...”

En los capítulos segundo y tercero desarrolla brevemente este tema al presentar la cosmogonía: el calor, inmortal y omnisciente, presidía todo (capítulo II). Todo se perturbó y distribuyó en cuatro capas (éter, tierra, aire y la parte más cercana a la tierra).

2.a. Esa **perturbación** del todo primigenio (ταραχή) aparece dos veces, expresada con el mismo verbo, *ταράσσω*, pero en un caso sin prefijo, y en el otro, con el prefijo *συν-*:

. Deichgr. II,2,12-13 (=L. 8, 584,11-12): τοῦτο οὖν τὸ πλείστον, ὅτε ἐταράχθη πάντα, ἐξεχώρησεν εἰς τὴν ἀνωτάτω περιφορῆν καὶ ὀνομήναι μοι αὐτὸ δοκέουσιν οἱ παλαιοὶ αἰθέρα. [τοῦτο V *edd.*: τοῦτου Potter]

“Pues bien, cuando todo se perturbó, la mayor parte se retiró hacia la circunferencia exterior (*superior*). Y me parece que a esto los antiguos lo han llamado éter.”

. Deichgr. III,2,19-21 (= L. 8, 584,18-586,2): Κυκλεομένων δὲ τούτων ⁴ ὅτε συνεταράχθη, ἀκελείφθη τοῦ | θερμοῦ πολὺ ἐν τῇ γῆ ἄλλοθι <καὶ ἄλλοθι>, τὰ μὲν μεγάλα, τὰ δὲ ἐλάσσω, τὰ δὲ καὶ πάνυ μικρὰ πλήθος πολλὰ. [καὶ ἄλλοθι *add. Littré* Deichgr. Joly Potter]

⁴ La idea de la separación de los elementos debida a la rotación del todo primigenio se encuentra en Anaxágoras (nace ca. 500 y muere ca. 428), frs. D- K. B9: “Mientras, estas cosas giran y se separan de este modo por la fuerza de la velocidad. Y es que la fuerza la produce la velocidad. [...]”, y B12: “[...] También gobernó el Intelecto toda la rotación, de manera que girase al principio. Empezó a girar al principio a partir de una zona pequeña. Ahora gira en una mayor y girará en otra aún mayor. Tanto las cosas mezcladas, como las separadas y las divididas [...]. La propia rotación hizo que se separaran: de lo raro se separó lo denso; de lo frío lo cálido; de lo tenebroso, lo brillante; y de lo húmedo, lo seco.” (Trad. de A. Bernabé Pajares, 1988: 263-264.) Pero no mantiene la teoría de los cuatro elementos, sino que para él éstos son tantos cuantas cosas existen, aunque forman parte de una misma materia. Por otro lado, el motor que pone en marcha la rotación es el Intelecto y no el calor.

“Y al dar vueltas estas cosas, cuando fueron violentamente turbadas, mucho del calor se quedó atrás en la tierra, aquí y allí, por un lado gran cantidad, por otro, menor, y por otro, muy poca cantidad, pero muchas en número.”

3. Nacimiento y formación del hombre y de los seres vivos (ὅπως ἔφυ καὶ ἐγένετο -cap. I):

Este es el tema principal del tratado; se anunció en la frase de la introducción transcrita al comienzo de este capítulo y no cesará hasta el final, ya que la teoría de las hebdómadas también se refiere a la formación del feto.

Al dar vueltas, mucho del calor quedó en la tierra (cap. III), a partir de lo cual empezó a reaccionar con la materia y a producir como resultado los órganos del cuerpo. En el capítulo III se exponen por primera vez las leyes por las que se rigen las transformaciones de la materia según la cantidad de frío, calor⁵, viscosidad o grasa que contuviera; tras explicar algunas de estas transformaciones (en membranas, huesos, nervios y venas, otros órganos huecos como la garganta, el esófago, el estómago, los intestinos y la vejiga), el autor resume esas leyes al final del capítulo tercero, que irá repitiendo a lo largo de todo el tratado como causa de la formación de los distintos órganos. Esas leyes son las siguientes:

. Deichgr. III,6, 1-5 (= L. 8. 588.9-13): Τὸ μὲν ψυχρὸν πηγνυσιν, τὸ δὲ θερμὸν διαχειί, ἐν δὲ τῷ πολλῷ καὶ ξηραίνει χρόνῳ ὄκου δὲ ἂν τοῦ λιπαροῦ ξυνίη τι τούτοις, θάσσον ἐκκαίει καὶ ξηραίνει ὄκου δὲ ἂν τὸ κολλῶδες ξυνίη τῷ ψυχρῷ ἄνευ τοῦ λιπαροῦ, οὐκ ἐθέλει ἐκκαίεσθαι. ἀλλὰ τῷ χρόνῳ θερμαινόμενον πηγνυται. [γὰρ post μὲν fort. add. Deichgr. | ἂν add. Littré Deichgr. Joly: om. Potter | τι τούτοις, Deichgr. : τι, τούτέοις Littré]

“El frío condensa; el calor disuelve y tras mucho tiempo también deseca. Y donde algo de grasa se une con otras cosas, (el calor) quema y deseca más rápidamente. Y donde lo viscoso se una con lo frío sin lo grasa, no está en disposición de quemarse⁶, sino que con el tiempo se solidifica al calentarse (i.e. en una membrana -Potter-).”

No me detendré en especificar dónde se repiten estas leyes, ya que hasta el capítulo XVII no cesan de aparecer en relación con la formación de uno u otro tipo de órgano.

Del cumplimiento de estas leyes resultan unos órganos, tipos de sustancias o reacciones determinadas que son constantes a lo largo del tratado. Podemos ver cómo se distribuyen en el cuadro de la página siguiente. En él incluyo la alusión, al principio del capítulo tercero, a las envolturas (membranas) de materia putrefacta que se formaron alrededor de las cosas retenidas en la tierra. Es la primera vez que aparecen las membranas, y, aunque no habla del frío, el hecho de que esté alrededor parece implicar un enfriamiento. La formación del mundo y la del cuerpo

⁵ Para el autor de *Carn* un órgano puede a la vez tener algo de frío y algo de calor: uno de esos elementos vence al otro, de modo que el efecto que se produce en la materia (solidificación o licuación) depende del que predomine.

⁶ οὐκ ἐθέλει ἐκκαίεσθαι, perífrasis de futuro ya usada por Heródoto. En *Carn* aparece dos veces (caps. 3 y 4) con sentido de futuro, aunque también en el capítulo 19.2 el verbo conserva su matiz voluntativo.

1. El frío condensa, espesa o solidifica

1. Membranas

- se forman alrededor de la materia podrida en la tierra (c. 3.1)
- en órganos huecos, lo de alrededor se solidifica al enfriarse:
 - venas (c. 3.3)
 - garganta, esófago, estómago, intestinos (c. 3.4)
 - vejiga (c. 3.5)
 - bronquios (c. 7.2)
- alrededor de la médula espinal (poco de grasa) (c. 4.2)
- alrededor del corazón (c. 5. 1)
- la piel que cubre el cuerpo, en contacto con el aire (c. 9.5 final)
- alrededor del ojo, transparente y en contacto con el aire (c. 17. 1)
- . Solidifica lo líquido o lo viscoso formando órganos:
 - el hígado (c. 8.1). Prueba: la sangre se solidifica al enfriarse (c. 8.2)(cf. c. 9.5)
 - las fibras del bazo (c. 9.1)
 - los riñones (c. 9.2)
 - las carnes y canales (c. 9.3)

2. El calor deseca y disuelve

2. Los interiores se licúan:

- en órganos huecos, el calor vence a lo de dentro, que se licúa:
 - venas (c. 3.3)
 - garganta, esófago, estómago, intestinos (c. 3.4)
 - vejiga (c. 3.5)
 - bronquios (c. 7.2)
- . Lo líquido es caliente:
 - la sangre es líquida mientras está caliente (c. 8.2)
 - prueba: la sangre fluye caliente y líquida, al enfriarse forma una membrana en la superficie. (c. 9.5)
- . Causa de que en el cuerpo haya mucho líquido: contiene calor que ha vencido a lo frío (c. 9.4).

3. Lo graso favorece que el calor queme y deseque

3. Huesos:

- son el resultado de la tierra podrida donde había de lo graso(c. 3.2)
- se producen donde hay más de lo graso (c. 3.6)
- se producen donde hay más graso que viscoso (c. 3.7)
- se producen donde hay algo de graso: alrededor del cerebro (c. 4.1)
- . Dientes: huesos a los que el calor ha consumido lo graso y lo viscoso (c. 12.1)

4. Lo viscoso sin lo graso no se quema; al calentarse lo que tiene de frío, lo viscoso se condensará

4. Nervios y venas (c. 3.3)

. Membranas:

- se producen donde hay más de viscoso que de graso (c. 3.6)
- alrededor del cerebro (c. 4.1)
- . Cerebro: tiene mucho de viscoso y poco de graso; alrededor formó membrana y huesos (c. 4.1)
- . Corazón (c. 5.1)
- . Tendones y sinovia (c. 10). Uñas (c. 11). Pelo (c. 14.1)

humano se rigen por las mismas leyes; de este modo pone el autor en contacto el macrocosmos con el microcosmos⁷ que es el hombre, formando ambos parte de un mismo todo.

4. La sangre (αἷμα):

El ejemplo de la sangre sirve como prueba tanto para la solidificación de lo líquido al enfriarse (en la formación del hígado, c. 8.2), como para probar que lo líquido es caliente, añadiendo que la sangre forma una membrana en contacto con el frío exterior análogamente a la piel que desarrolla el cuerpo (c. 9.5 y 6):

. Deichgr. VIII,10,9-12 (= L. 8.594.14-17): Τεκμήριον δέ μοι τόδε ὁκόταν σφάζῃ τις ἱερεῖον, τέως μὲν ἂν θερμὸν ᾖ, ὑγρὸν ἔστι τὸ αἷμα· ἐπειδὴν δὲ ψυχθῆ, ἐπάγῃ ἦν δὲ τις αὐτὸ τινάσσει. οὐ πήγνυται [αἷ γὰρ ἰνές εἰσι ψυχραὶ καὶ κολλώδεις]. [αἷ γὰρ - κολλώδεις incl. Ermerins del. Deichgr. Joly]
“Y una prueba para mí es ésta: cuando uno degüella una víctima, mientras está caliente, la sangre es líquida; pero cuando se enfríe, se coagula. Pero en caso de que uno la agite, no se coagula. [Pues las fibras son frías y viscosas.]”

. Deichgr. IX,10,26 - 12.5 (= L. 8.596.15-18): Ἡ δὲ ἀποδείξις τοῦ ὑγροῦ ὅτι θερμὸν ἔστιν· εἴ τις ἐθέλοι τὰμνεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ σώματος, ὅκου ἐθέλοι, ρεῖσεται αἷμα θερμὸν καὶ, τέως μὲν ἂν θερμὸν ᾖ, ὑγρὸν ἔσται· ἐπειδὴν δὲ ψυχθῆ ὑπὸ τε τοῦ ἐνεόντος ψυχροῦ καὶ τοῦ ἐκτός, ἐγένετο δέρμα καὶ ὑμῆν, καὶ εἴ τις ἀφελὼν τοῦτο τὸ δέρμα ἐάσειεν ὀλίγου χρόνου, ὄψεται ἄλλο δέρμα γινόμενον· εἰ δὲ τις τοῦτο αἰεὶ ἀφαιρεῖ, ἄλλο δέρμα γίνοιτ' ἂν πρὸς τοῦ ψυχροῦ. 6. Τοῦτου δὲ εἵνεκα πλείω ἔλεξα, ὅκως ἀποδείξω ὅτι τὸ ἔσχατον τοῦ σώματος πρὸς τοῦ ἡέρος ἀναγκαίως ἔχει δέρμα γενέσθαι ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ καὶ τῶν πνευμάτων προσβαλλόντων. [ρεύσεται Schwyzer (cf. p. 75) Deichgr.: ρεύσει τε codd. Littré | θερμὸν καὶ. Deichgr.: θερμὸν, καὶ Littré | <ἄλλο καὶ> ἄλλο coni. Heidel fort. recte | ὅκως Ermerins Deichgr.: τέως ut Corn.]

“La demostración de que lo húmedo es caliente: si uno quiere cortar algo del cuerpo del hombre, por donde quiera, fluirá sangre caliente, y mientras esté caliente, será líquida. Pero cuando se enfríe, por el frío interior y exterior, se convierte en una piel y una membrana, y si uno, quitando esta piel, la dejara un poco de tiempo, vería que se forma otra piel. Y si uno la quita siempre, se formaría otra piel por efecto del frío. 6. En esto me he extendido más, para demostrar que es necesario que el exterior del cuerpo, junto al aire, se convierta en piel, por el frío y los vientos que chocan contra él.”

5. El cerebro (ἐγκέφαλός):

Destaco este órgano porque aparece en varios capítulos del tratado, a veces bastante alejados entre sí, y en ellos siempre repite alguna característica o hecho relacionado con el cerebro que ya se ha mencionado. Así, en el capítulo cuarto aparece por primera vez como fuente de lo

⁷ Lain Entralgo (1982²: 124-127) comenta la relación entre el macrocosmos y el microcosmos en el *CH*, y cómo se ha dudado de que la idea del hombre como microcosmos, que aparece ya en Demócrito (D.-K. B 34), sea genuinamente griega, basándose en un estudio de A. Götze de 1923, en que prueba que un pasaje de *Sobre las hebdómadas* donde se describe la relación del microcosmos con el macrocosmos es una transcripción casi literal de un texto iranio que describe el origen del mundo. Corrientes posteriores han abogado porque la idea microcósmica del hombre haya tenido “un origen autónomo y múltiple” y un desarrollo diverso según las culturas. Según Lain “la idea de la semejanza entre el hombre y el universo, surgida de una concepción arcaica del sacrificio religioso -el sacrificio como una repetición ritual de la génesis del mundo- [...] En la India, p. ej., tal figura posee un carácter cósmico-religioso; en Grecia, en cambio -aunque sin perder su última dimensión religiosa, porque para los griegos la *physis* es lo divino-, no tarda en adquirir una resuelta significación cósmico-fisiológica” (Lain 1982²: 126-127). Efectivamente, en nuestro tratado encontramos que el autor tiene en mente la imagen de la sangre procedente de una víctima propiciatoria para probar dos de las leyes universales en los caps. VIII y IX, aun sin nombrar explícitamente en este último capítulo el sacrificio.

frío y de lo viscoso, con poco de grasa, por lo que, a causa del calor, formó en derredor una membrana y alrededor de ésta, huesos:

. Deichgr. IV.6,6-12 (= L. 8.588,14-20): 'Ο δὲ ἐγκέφαλός ἐστι μητρόπολις τοῦ ψυχροῦ καὶ τοῦ κολλώδεος, τὸ δὲ θερμὸν τοῦ λιπαροῦ μητρόπολις. Θερμαινόμενον γὰρ τὸ πρῶτον πάντων διαχεόμενον λιπαρὸν γίνεται, καὶ διὰ τοῦτο ὁ ἐγκέφαλος ὅτι ὀλίγιστον ἔχει τοῦ λιπαροῦ, τοῦ δὲ κολλώδεος πλείστον, οὐ δύναται ἐκκαυθῆναι ὑπὸ τοῦ θερμοῦ, ἀλλ' ἐν τῷ χρόνῳ [χιτῶνα] μήνιγγα παχεῖαν ἔλαβε, περὶ δὲ τὴν μήνιγγα ὅστέα ὀκόσσον τὸ θερμὸν ἐκράτησε. καὶ ἐν ὄσοισι τοῦ λιπαροῦ ἐνήν. {alt. ὁ add. Ermerins Deichgr. | χιτῶνα del. Ermerins Deichgr. Joly}

“El cerebro es la metrópolis (*la fuente*) del frío y de lo viscoso; y el calor, la metrópolis de lo grasoso. Pues al calentarse, lo primero de todo que se disuelve es grasoso. Y por eso el cerebro, porque tiene muy poco de grasoso y mucho de viscoso, no puede ser quemado por el calor, sino que con el tiempo adoptó una espesa membrana, y alrededor de la membrana, huesos, en relación con cuanto el calor venció y en las partes en que había algo de grasoso.”

Después, ya en la sección dedicada al sentido del oído, se vuelve a mencionar el hecho de que esté rodeado de una membrana y de huesos; se añade que es húmedo:

. Deichgr. XV.16,5-8 (= L. 8.604,2-5): Καὶ εἰσὶ τινες οἱ ἐλεξαν φύσιν ξυγγράφοντες ὅτι ὁ ἐγκέφαλος ἐστὶν ὁ ἡγέων' τοῦτο δὲ οὐκ ἂν γένοιτο. αὐτὸς τε γὰρ ὁ ἐγκέφαλος ὑγρὸς ἐστὶ καὶ μήνιγξ περὶ αὐτὸν ἐστὶν ὑγρὴ καὶ παχεῖα, καὶ περὶ τὴν μήνιγγα ὅστέα' [γένετο corr. Deichgr.: γένηται codd. Littré]

“Y hay algunos que dicen, escribiendo sobre la naturaleza, que el cerebro es el que resuena. Pero esto no puede ser, pues el mismo cerebro es húmedo, y la membrana alrededor de él es húmeda y espesa, y alrededor de la membrana hay huesos.”

En el capítulo siguiente, sobre la olfacción, se repite que es húmedo, y por eso es capaz de oler lo que es más seco que él:

. Deichgr. XVI.16,10-16 (= L. 8.604,7-12): 'Οσφραίνεται δ' ὁ ἐγκέφαλος ὑγρὸς ἔων αὐτὸς τῶν ξηρῶν ἔλκων τὴν ὀσμὴν ξὺν τῷ ἡέρι διὰ τῶν βρογχίων ξηρῶν ἰόντων' [...] Καὶ ὅταν μὲν ξηρὰ ἢ τὰ κοίλα τῆς ῥίνος, ὀσμάσθαι τῶν ξηροτέρων αὐτὸς ἑωυτοῦ ἀκριβέστερός ἐστὶν' [αὐτὸς τῶν ξηρῶν Littré Deichgr.: τῶν ξηρῶν αὐτὸς VC Ald. Joly Potter | ὀσμάσθαι V edd.: ὀσμάσθαι Joly]

“Y el cerebro, al ser húmedo, él mismo huele las sustancias secas, absorbiendo el olor con el aire por los conductos de la nariz que son secos. [...] Y cuando las cavidades de la nariz están secas, él (*el cerebro*) puede oler con más exactitud las cosas más secas que él mismo.”

Las venas que van a los ojos distribuyen lo más sutil de lo viscoso del cerebro. Se retoma aquí una característica aludida en el primer texto dedicado al cerebro: su viscosidad.

. Deichgr. XVII.16,24-26 (= L. 8.604,21-24): ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου τῆς μήνιγγος φλέψ καθήκει ἐς τὸν ὀφθαλμὸν διὰ τοῦ ὀστέου ἐκάτερον. Διὰ δὲ ταύταιν ταῖν φλεβοῖν ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου διηθεῖται τὸ λεπτότατον τοῦ κολλωδεστάτου' [post διὰ add. δὲ Deichgr. | ταύταιν ex ταύτοις V]

“De la membrana del cerebro parte una vena hacia cada ojo, a través del hueso. Por estas dos venas se distribuye desde el cerebro lo más sutil de lo viscoso.”

6. El aire es caliente (πνεῦμα):

La idea de que el aire es caliente aparece ya en la cosmogonía:

. Deichgr. II.2,16-17 (= L. 8.584,15-16): 'Η δὲ τρίτη μοῖρα ἢ τοῦ ἡέρος μέσον χωρίον εἴληφε, θερμὸν τε ἔδον <καὶ ὑγρὸν>. [τε ἔδον Duemmler 229 cf. v. 18 et p. 4,2: τι ἔδον codd. Littré | καὶ ὑγρὸν add. Calv. Littré]

“Y la tercera parte, la del aire, ocupó el espacio intermedio: es caliente y húmedo.”

Al describir el sistema vascular, el autor afirma que la arteria y la vena cava tienen mucho calor y administran el aire, relacionando aire y calor:

. Deichgr. V.6,28-30 (= L. 8,590,11-12): Καὶ πλείστον ἔχει τοῦ θερμοῦ ἡ ἀρτηρία καὶ ἡ κοίλη φλέψ καὶ ταμיעῦει τὸ πνεῦμα. [πλείστον *codd.*: πλέον *Ermerins* | ἀρτηρία *Corn.*: καρδίη *V Potter* | ἡ ἀρτηρία καὶ *scripsit Deichgr. Joly*: ἡ ἀρτ. ἡ *E Ermerins* ἡ καρδίη ἡ *V* ἡ καρδίη ἡ *Littre*]
“Y no sólo mucho del calor tienen la arteria y la vena cava, sino que administran el aire.”

De nuevo se repite la idea poco después: las venas y el corazón tienen la mayor cantidad de calor, por eso el corazón, que es el órgano más caliente, tiene aire. El aire es caliente:

. Deichgr. VI,8,9-11 (= L. 8,592,1-3): Καὶ τὸ θερμὸν πλείστον ἐνὶ ἐν τῆσι φλεψὶ καὶ τῇ καρδίῃ, καὶ διὰ τοῦτο πνεῦμα ἡ καρδίη ἔλκει θερμὴ εἴωσα μάλιστα τῶν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ. ῥήδιον δὲ τοῦτο καταμαθεῖν ὅτι θερμὸν ἐστὶ τὸ πνεῦμα [ἐνὶ *corr. Littre Deichgr.*: ἐνὴ *codd.* | *pr.* ἐν *om. E* | ἔλκει *scripsit Deichgr.*: ἔχει *codd. Littre* | ῥήδιον *Deichgr.*: ῥήδιον *Littre* | ὅτι θερμὸν *codd. Deichgr.*: ὅτι τρέφον *Littre Ermerins*]

“Y la mayor cantidad de calor está en las venas y en el corazón, y por eso el corazón tiene aire, siendo el órgano más caliente de los que hay en el hombre. Esto es muy fácil de entender, porque el aire es caliente.”

Y se utiliza como prueba de ello que el feto sorbe alimento y aire, que, por ser caliente, permite que el feto se mueva (y sorba):

. Deichgr. VI,8,19-22 (= L. 8,592,11-14): Τὸ δὲ παιδίον [...] καὶ ἔλκει τὴν τε τροφήν καὶ τὸ πνεῦμα τῇ καρδίῃ εἴσω τὸ γὰρ θερμώτατον ἐστὶν ἐν τῷ παιδίῳ, ὅταν περὶ ἡ μήτηρ ἀναπνέῃ [ἴσον *ex tribus litteris corr. V*: εἴσω *V¹ Littre Deichgr. Potter*: ἔσω *Joly* | τὸ *Deichgr.*: τοῦτο *Littre Joly Potter* | τὸ γὰρ θερμώτατον ἐστὶν ἐν τῷ παιδίῳ *om. Ermerins*]

“Y el feto [...] absorbe el alimento y el aire hacia dentro en su corazón. Pues lo más caliente está en el niño precisamente cuando su madre respira.”

7. El movimiento (κίνησις) es producido por el calor:

Se introduce esta idea al principio del tratado, al explicar la cosmogonía: la tierra es fría, seca y se mueve mucho pues en ella hay mucho calor.

. Deichgr. II,2,14-16 (= L. 8, 584,13-14): Ἡ δὲ δευτέρη μοῖρα ἡ κάτωθεν αὐτῆς καλεῖται μὲν γῆ ψυχρὸν δὲ καὶ ξηρὸν καὶ πολὺ κινεῖσθαι καὶ ἐν τούτῳ ἐνὶ δὴ πολὺ τοῦ θερμοῦ. [δὲ *add. Ermerins Deichgr. Joly*: *om. Littre Potter* | ἡ *add. Lind.*: *om. Littre Joly Potter* | αὐτῆς *scripsit Deichgr. Joly Potter*: αὐτῆ *codd.* αὐτῆ *Littre* αὐτῆ *Pohlenz secl. Ermerins* | δὲ *add. Deichgr.*: ἐδὸν *add. Pohlenz om. codd. Littre Joly Potter* | πολὺ κινεῖσθαι *scripsit Deichgr. Joly*: πολὺ κινεῖσθαι *codd. Littre Potter* τὸ πολὺ κενεόν (*vel* κοῖλον) *Duemmiller Acad 226* πολυκενον = mit vielen leeren Zwischenräumen *Heidel 180* | καὶ πολὺ κινεῖσθαι *post* πολὺ τοῦ θερμοῦ *pos. Pohlenz*]

“La segunda porción, la de debajo de esa, precisamente se llama tierra: es fría, seca y se mueve mucho: y en ésta hay de hecho mucho calor.”

En el cuerpo, el corazón y las venas, que tienen mucho calor, siempre se están moviendo:

. Deichgr. VI,8,9-13 (= L. 8,592,1-5): Καὶ τὸ θερμὸν πλείστον ἐνὶ ἐν τῆσι φλεψὶ καὶ τῇ καρδίῃ. [...] ἡ καρδίη καὶ αἱ κοίλαι φλέβες κινεῖσθαι αἰεὶ καὶ τὸ θερμὸν πλείστον ἐνὶ ἐν τῆσι φλεψὶ <καὶ τῇ καρδίῃ>... [ἐνὶ *corr. Littre Deichgr.*: ἐνὴ *codd.* | ἐν *om. E* | καὶ τὸ θερμὸν --- καρδίη *del. Lind. Potter* | καὶ—φλεψὶ *del. Ermerins* | θερμὸν (*sec. τὸ θερμὸν πλείστον*) *corr. Deichgr. Joly*: θερμώτατον *codd. Littre Potter* | ἐνὶ (*sic*) *super lin. add. V¹ Deichgr. Joly Potter*: *om. VC Littre* | καὶ τῇ καρδίῃ *add. Deichgr. Joly*]

“Y la mayor cantidad de calor está en las venas y en el corazón. [...] El corazón y las venas cavas siempre se están moviendo, y la mayoría del calor está en las venas y en el corazón.”

Una prueba de que la mayor cantidad de calor está en las venas y en el corazón es para el autor que el feto sorbe alimento y aire, que es caliente, de la madre a su corazón. El calor suministra el movimiento a todo (c. 6.3):

. Deichgr. VI,8.23-24 (= L. 8,592,14-16): τούτω δὲ καὶ τῷ ἄλλῳ σώματι τὴν κίνησιν παρέχει τὸ θερμὸν καὶ τοῖσι ἄλλοισι πᾶσιν.

“Y a éste (*al niño*) y al otro cuerpo (*el de la madre*)⁸ el calor suministra el movimiento, y a todo lo demás.”

En el cierre de la parte dedicada al corazón y a las venas se alude a su movimiento:

. Deichgr. VI,8.29-30 (= L. 8,594,4-5): Καὶ περὶ μὲν τῆς κινήσεως τῆς καρδίας καὶ τῶν φλεβῶν οὕτως ἔχει.

“Y sobre el movimiento del corazón y de las venas así es.”

8. La teoría del siete o de las hebdómadas (ἑβδομάς):

Las primeras incursiones en el tema las hace el autor al hablar del desarrollo de los dientes, en los capítulos XII y XIII:

. Deichgr. XII,12.24-26 (= L. 8,598,14-16): Ἐκκίπτουσι δὲ ἐπειδὴν ἐπτὰ ἔτεα ἢ, <οἱ ἀπὸ> τῆς πρώτης τροφῆς. Ἔστι δὲ καὶ οἷς πρότερον, ἦν ἀπὸ νοσερῆς τροφῆς φυῶσιν, τοῖσι δὲ πλείστοισιν, ἐπειδὴν ἐπτὰ ἔτεα γένηται. [ἐπτὰ ἔτεα *Coraes Deichgr. Littre Joly Potter* : ἐπὶ τὰ ἔτεα V | ἢ *scripsit Deichgr. Joly* : εἶη *codd.* ἔη *Littre Potter* | οἱ ἀπὸ *add. Deichgr. Joly*]

“Y se caen cuando tiene siete años los (*dientes*) que nacen de la primera alimentación. Pero también hay a los que (*se les caen*) antes, si es que se desarrollan a partir de una mala alimentación, pero a la mayoría, cuando tienen siete años.”

. Deichgr. XIII,14.16-23 (= L. 8,602,4-11)⁹: Αὐξάνεται δὲ ἐπὶν γένηται ἐπίδηλος· ἐπίδηλος δὲ μάλιστα γίνεται ἀπὸ ἐπταετός μέχρι τεσσαρεσκαίδεκαετός, καὶ ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ οἱ τε μέγιστοι τῶν ὀδόντων φύονται καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, ἐπὶν ἐκπέσωσιν οἱ ἐγένοντο ἀπὸ τῆς τροφῆς τῆς ἐν τῇ μήτρῃ. Αὐξάνεται δὲ καὶ ἐς τὴν τρίτην ἑβδομάδα, ἐν ἣ νηνίσκος γίνεται, μέχρι τεσσάρων καὶ πέντε ἑβδομάδων· καὶ ἐν τῇ τετάρτῃ δὲ ἑβδομάδι ὀδόντες φύονται δύο τοῖσι πολλοῖσι τῶν ἀνθρώπων (οὔτοι καλέονται σωφρονιστήρες). [*pr.* ἐπίδηλος *EV¹ Littre Deichgr.* : κατὰδηλος V | *alt.* οἱ *add. Deichgr. Joly* | *pr.* τῆς *om.* VC *Joly Potter*]

“Y crece del todo cuando se ha formado, y llega a estar formado sobre todo de los siete años a los catorce años, y en este tiempo nacen los dientes mayores y todos los demás, después de que se hayan caído los que nacieron a partir de la alimentación de la matriz. Y crece también hasta la tercera hebdómada, en la que se convierte en un joven, y hasta la cuarta y quinta hebdómadas Y en la cuarta hebdómada nacen dos muelas a muchos de los hombres (éstas son llamadas del juicio).”

Pero esta teoría la desarrolla el sobre todo en el capítulo XIX, al principio del cual afirma tajantemente que “el tiempo es de siete días”: Ὁ δὲ αἰὼν ἐστὶ τοῦ ἀνθρώπου ἐπταήμερος. [*αἰών corr.* V¹ *Littre Deichgr.* : ἔων *codd.*].

Tras intentar demostrarlo a partir de los abortos de las mujeres públicas, se repite esa afirmación como frase introductora de una nueva prueba: tras siete días de ayuno se muere.

. Deichgr. XIX,20,18-19 (= L. 8,610,16-17): Δῆλον δὲ καὶ τῷδε, ὅτι ἐπταήμερος ὁ αἰὼν, εἴ τις ἐθέλει ἐπτὰ ἡμέρας φαγεῖν ἢ πιεῖν μηδέν... [ἐθέλει *Littre Deichgr.* : ἐθέλοι C *Joly Potter*]

⁸ Joly traduce: *le chaud donne le mouvement à l'enfant, au corps (de la mere), ainsi qu'a tout le reste.*
Potter: *To this (the fetus's heart) and to the rest of the body; too, heat gives movement, and to all other things.*
Deichgr.: *Dem Kinde und überhaupt ihrem Körper liefert das Wärme die Bewegung wie auch alle Übrigen.*
Littre: *or. le chaud donne le mouvement à l'air et au corps, ainsi qu'a tout le reste.*

⁹ Es notable en este párrafo la anáfora de Αὐξάνεται δέ, palabras a las que se añade καί (“también”) en la segunda frase.

De carnibus

“Y es evidente también por esto que el tiempo del hombre es de siete días: si uno tiene la intención de no comer ni beber nada durante siete días...”

Acaba el capítulo y el tratado con la formulación de esta norma y el anuncio de extenderse sobre el tema en otros escritos:

. Deichgr. XIX.22.20-21 (= L. 8.614.15-17): Τῆς δὲ φύσιος τὴν ἀνάγκην, διότι ἐν ἑπτὰ τούτων ἕκαστα διοικεῖται, ἐγὼ φράσω ἐν ἄλλοισιν.

“La necesidad de la naturaleza, por qué cada una de estas cosas se rige según el siete, yo la explicaré en otros lugares.”

En este tratado el autor utiliza ciertas estructuras de argumentación según el tema que está desarrollando; la aplicación de una misma teoría sobre el origen a las diversas partes del cuerpo hace que se repita más o menos un mismo esquema compositivo en muchos capítulos. A continuación veremos algunas de ellas:

A. La composición en anillo (RK) aparece diseminada por todo el tratado, como ha estudiado Otta Wenskuns¹, cuyas conclusiones transcribo a continuación:

La autora describe una complicada RK del c. VI²; critica el modo de llegar al final de esta estructura, pues recurre a un aspecto secundario ya mencionado, y no a la afirmación que ese aspecto ayuda a probar:

A: Afirmación: en el corazón y en las venas está la mayor parte del calor.

B: Consecuencia de A: el corazón contiene la mayor parte de aire.

C: Demostración de A: el corazón y las venas se mueven continuamente.

D: Consecuencia de C=B (B se repite literalmente).

E: Ilustración de A con un ejemplo de la vida cotidiana.

F: De E se deduce otra "ley": el frío es el alimento del calor.

G: A y F se aclaran mediante un ejemplo embriológico.

H: Y se generaliza.

I: Un interlocutor ficticio pone G en duda.

J: Respuesta a I = prueba de G.

K: Cierre del capítulo con indicación del tema: se recurre a C.

Wenskuns se asombra por la RK del c. IX³; en IX.5 ha anunciado la prueba de una teoría determinada ('Η δὲ ἀπόδειξις τοῦ ὑγροῦ ὅτι θερμόν ἐστιν'), para después en IX.6 intentar explicarlo con otra teoría totalmente distinta (Τούτου δὲ εἵνεκα πλείω ἔλεξα, ὅπως ἀποδείξω ὅτι τὸ ἔσχατον τοῦ σώματος πρὸς τοῦ ἡέρος ἀναγκαίως ἔχει δέρμα γενέσθαι ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ καὶ τῶν πνευμάτων προσβαλλόντων), que es consecuencia lógica de la prueba en MG (εἴ τις ἐθέλοι τάμνειν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ σώματος...): afirma con énfasis: Τούτου δὲ εἵνεκα πλείω ἔλεξα, ὅπως... aunque de las siguientes afirmaciones no se había hablado todavía.

En X.2 hay una RK de tres simples miembros⁴:

AG: Τὸ δὲ σίαλον'

MG: ὁκόσον τοῦ κολλώδεος ὑγρότατον ἦν, [τὸ δὲ] θερμαινόμενον παχύτερον ἐγένετο ὑγρὸν ἐόν.

EG: Καὶ ἀπὸ τούτου σίαλον ἐγένετο.

Comenta⁵ el ejemplo del *Κυκλος* que aparece en el cap. XI de *Carn.* "El *Κυκλος* se diferencia de la RK en que no se puede hacer una neta separación entre AG, MG, y EG. A veces la frase inicial y/o la final tienen, además de la misma afirmación, una aclaración añadida." Aquí tanto A como B tienen una parte de la aclaración, el *ὄνυχες* del principio se repite al final.

A: Οἱ δὲ ὄνυχες ἀπὸ τούτου ἐγένοντο τοῦ κολλώδεος'

B: ἀπὸ γὰρ τῶν ὀστέων καὶ τῶν ἄρθρων αἰεὶ τὸ ὑγρότατον αὐτέου ἀπὸν [κολλώδες]...

C: γίνεται, ἀπὸ τοῦ θερμοῦ ξηραίνόμενον καὶ ἐξαυαίνόμενον. θύραζε ὄνυχες.

¹O. Wenskuns (1982). La autora discute la posible RK del primer capítulo si se traduce con W.A. Heidel τὰ μέχρι τοῦ λόγου τούτου como "so far as concerns the present treatise" y si además se acepta que τὰς ἐμειωτοῦ γνώμας de I.2 recoja de forma abreviada el κοινῆσι γνώμησι [...] ἀτὰρ καὶ ἐμειωτοῦ de I.1. No cree que ahí haya una RK. (1982:40)

²Wenskuns 1982: 207-209.

³Wenskuns 1982: 208.

⁴Wenskuns 1982: 209.

⁵Wenskuns 1982: 23-24.

En el c. XVIII⁶ la primera afirmación del capítulo (Διαλέγεται δὲ [διὰ] τὸ πνεῦμα) se apoyará a partir de XVIII.2 con dos pruebas de la vida diaria. Son desde un fenómeno fácilmente observable en cualquier momento (los hombres que quieren gritar fuerte cogen aire profundamente) a uno algo más especial (el comportamiento de los citaredos). Al final se repite la afirmación probada: sigue todavía una prueba introductoria Εἶδον δὲ ἤδη; el capítulo se cierra con la indicación del tema:

- . Primera afirmación: Διαλέγεται δὲ [διὰ] τὸ πνεῦμα ἔλκων ἕσω ἐς πᾶν τὸ σῶμα. (XVIII.1.)
- . Pruebas: Οὐδ' εἴ τις τὸ πνεῦμα ἐκπνεύσας πειρῶτο διαλέγεσθαι. Δῆλον δὲ τῷδε⁷ (.2)
 - οἱ ἄνθρωποι ὁκόταν βούλωνται μέγα φωνῆσαι....
 - καὶ οἱ κιθαρῳδοὶ, ὁκόταν δέη αὐτοῖς μακροφωνεῖν....
- . Repite afirmación: τούτοισι δῆλον ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ φθεγγόμενον.
- . Prueba: XVIII.3. Εἶδον δὲ ἤδη οἱ σφάζαντες ἑωυτοῦς...
- . Cierre con el tema: Οὕτως ἔχει περὶ φωνῆς ἰσως καὶ διαλέξιος.

El autor usa también RK "del tipo A (S-R-S: afirmación - razón - afirmación) dentro de otra RK del tipo A [...]: el c. XIII. 1-3 es un extenso anillo del tipo: afirmación - parte de la aclaración - afirmación - resto de la aclaración. Una parte del 2º miembro (2-3) es un S-R-S, [...]: y aquí la parte R es un tipo de anillo más extenso, el cual consta sólo de afirmaciones, donde los correspondientes miembros A y C, quiásticos entre sí, son los decisivos: debe ser explicado cómo el cuerpo aprovecha el alimento, no cómo elimina los restos inútiles."

- afirmación: Διὰ δὲ τοῦτο φύονται οἱ ὀδόντες ὕστερον τῶν ἄλλων⁸ ἐν τῇ γνάθῳ φλέβες εἰσὶ καὶ ἐκ τῆς κάτω κοιλίης μούνοισι τῶν ὀστέων αὐταὶ τὴν τροφήν παρέχουσι [τῷ ὀστέῳ]

- parte de la aclaración: Τὰ δὲ ὀστέα τοιαύτην αὕξισιν, ὁκοῖά περ ἔστι, καὶ τὰ ἄλλα δὲ πάντα τοιαύτην ἀποδίδωσιν αὕξισιν, ὁκοῖα αὐτὰ ἐστίν⁹

S-R-S: AG: γὰρ αἱ φλέβες [αἱ] ἐκ τῆς νηδύος καὶ τῶν ἐντέρων, εἰς ἃ συλλέγεται τὰ σιτία καὶ τὰ ποτὰ, ἐπειδὴν θερμανθῆ ταῦτα, ἔλκουσι τὸ λεπτότατον [...]

. MG: τὸ δὲ παχύτατον αὐτοῦ καταλείπεται καὶ γίνεται κόπρος [...]

. EG: τὸ δὲ λεπτότατον αἱ φλέβες ἔλκουσιν ἐκ τῆς νηδύος καὶ τῶν ἐντέρων τῶν ἄνωθεν τῆς νήστιος, θερμαινομένων τῶν σιτίων⁹

'H δὲ τροφή, ἐπειδὴν ἀφίκεται ἐς ἕκαστον, τοιαύτην ἀπέδωκε τὴν ἰδέην ἐκάστου, ὁκοῖά περ ἦν'

- afirmación: [Διὰ τοῦτο ὕστερον οἱ ὀδόντες φύονται] εἴρηται δὲ μοι καὶ πρότερον ὅτι μούνοι τῶν ὀστέων αἱ γνάθοι φλέβας ἔχουσιν αὐταὶ ἐν ἑωυτῆσι καὶ διὰ τοῦτο τροφή ἔλκεται πλέον ἢ ἐς τὰ ἄλλα ὀστέα.

- resto de la aclaración: Καὶ πλεόνα τὴν τροφήν ἔχοντα καὶ ἄθροωτέρην τὴν ἐπιρροὴν ἀποτίκτει αὕξισιν αὐτὰ ἄφ' ἑωυτῶν τοιαύτην οἶά περ ἔστιν αὐτὰ, τέως ἂν περ καὶ ἄνθρωπος οὖλος αὐξάνηται.

En el c. XIII hay una RK que es a su vez el MG de un RK con explicación en el MG. "Debe explicar cómo el cuerpo se alimenta, no cómo elimina los restos inservibles. El RK de l 5-12 nace de lo que al autor se le ocurre a partir de la palabra λεπτότατον; seri interesante saber qué pasa con lo contrario, lo παχύτατον. Pero eso es accesorio para la argumentación, por eso se vuelve al asunto principal. (el S-R-S sangrado). Aunque ésta es escasamente una RK en el sentido de la definición de Van Otterlo, pues el MG está de forma bastante indirecta, casi una mera relación asociativa con el AG. Al menos existe una referencia, y esta figura está muy estrechamente emparentada con la RK con excepción en el MG, como para que desee separarlo de ella. El problema de composición es el mismo, y se resuelve del mismo modo: a lo principal corresponde más espacio. Nosotros procedemos de manera similar cuando ponemos cosas accesorias en letra pequeña o en nota."⁸

Por ultimo, también cita una arV (*anaphorisch-rekapitulirende Verbindung*)⁹: XIX.1.1.3. Τοῦτο δὲ τις ἂν θαυμάσειεν, ὅπως ἐγὼ οἶδα⁹ πολλὰ δὲ εἶδον τρώπῳ τοιῷδε⁹. Y señala del c. XIII. 3-4 dos repeticiones unidas que forman una *gradatio*: ..., τέως ἂν περ καὶ ἄνθρωπος οὖλος αὐξάνηται. 4. Αὐξάνεται δὲ ἐπὶν γένηται ἐπίδηλος

⁶ Wenskuns 1982: 208.

⁷ Wenskuns 1982: 208.

⁸ Wenskuns 1982: 46.

⁹ Wenskuns 1982: 209.

ἐπίδηλος δὲ μάλιστα γίνεται ἀπὸ ἑπταετέος μέχρι τεσσαρεσκαίδεκαετέος, καὶ... En ninguno de los dos casos (c. XIX y XIII) cree que resalten algo importante, al contrario de lo que ocurre con los RK (salvo el de X.2).

B. Dependiendo de los temas que se están tratando, encontramos distintos modos de estructurar la exposición, como ya he dicho en el capítulo sobre la “estructura composicional” de *Carn*. Aunque he distinguido tres grupos según los temas tratados (esto es, la descripción puede ser de la situación de la materia primigenia, en el caso de la exposición del nacimiento de los órganos, o bien es una descripción de uno de los órganos sensoriales, cuando el tema es cómo éstos funcionan, etc.), cada una de estas estructuras sigue de forma breve y más o menos fielmente el mismo esquema retórico del discurso¹⁰. Desde Isócrates, las partes del discurso tradicionalmente aceptadas eran el proemio o exordio, la narración, la argumentación o pruebas, y la conclusión o epílogo (προοίμιον, διήγεσις, πίστεις, ἐπίλογος)¹¹. Aristóteles critica las subdivisiones de las cuatro partes del discurso que distintos autores habían hecho después de Isócrates¹², y afirma que “en efecto, la narración (διήγεσις) es en todo caso propia tan sólo del discurso forense (δικανικῶ), pero en el de exhibición (ἐπιδεικτικῶ) o el que se pronuncia ante el público (δημηγορικῶ) ¿qué necesidad tienen de esa narración que dicen? ¿Y qué decir de la refutación del contrario o del epílogo en los de exhibición? En cuanto al preámbulo, el contraste (*de los argumentos*) y la recapitulación algunas veces tienen lugar en el discurso ante el pueblo, cuando hay posturas encontradas, así como también muchas veces la acusación y la defensa, pero no en cuanto discurso deliberativo. Por su parte el epílogo tampoco se da en todo discurso forense [...]. En suma, las partes imprescindibles son la proposición y el argumento. Ésas son las que le son propias, y a lo más, preámbulo, proposición, argumento y epílogo (προοίμιον, πρόθεσις, πίστις, ἐπίλογος). Y es que la refutación del contrario forma parte de los argumentos, y el contraste es una magnificación de los de uno mismo, de suerte que es una parte de los argumentos, y es que quien hace eso demuestra algo.”¹³

En nuestro texto, el προοίμιον corresponde a la frase que actúa como título; la διήγεσις o πρόθεσις, a las descripciones de los estados, procesos y órganos; las πίστεις, a las pruebas

¹⁰ Cf. Lausberg 1975: 237 (§ 262).

¹¹ Cf. Dorati 1996: 392, n. 157; Bernabé 1998: 13-14.

¹² Cf. por ejemplo lo dicho en la *Retórica a Alejandro* (texto atribuido al rétor del siglo IV a.C. Anaximenes): “We shall arrange the proems of forensic speeches (δικανικά) in the same manner as those of public orations (δημηγορικά), and on the same principle we shall include the narration of facts in the proem or show them to be trustworthy and just in detail or else insert them bodily by themselves. Next will follow confirmation (βεβαιώσις), by means of proofs if the facts are disputed by our opponents, or, if they are admitted, by considerations of justice, expediency, and the like. [...] Next we must confirm our statements (βεβαιούσιν), if they are plausible, by considerations of probability, and afterwards by examples, evidences, signs, and refutations, and lastly by enthymemes and maxims (τῶ εἰκότι, ἔπειτα τοῖς παραδείγμασι καὶ τοῖς τεκμηρίοις καὶ τοῖς σημείοις καὶ τοῖς ἐλέγχοις, τελευταῖον δὲ τοῖς ἐνθυμήμασι καὶ ταῖς γνωμολογίαις). If the facts are admitted, we must leave proofs alone and make use of justification [...]. After such a confirmation we shall next state the arguments which we can urge against our opponents, and anticipate (προκαταληψόμεθα) what they are likely to say...” (*Rh. Alex.*, c. XXXVI.16. 1442b.28 - 1443a.8) (Trad. de Barnes 1984: 2308.)

¹³ Arist., *Rh. III*, c. XIII, 1414a. - 1414b (trad. de A. Bernabé 1998: 290-291).

aducidas, sean para sostener la opinión del autor (*probatio*), sean para demostrar la insostenibilidad de la opinión contraria (*refutatio*)¹⁴.

1. El nacimiento y formación de los diferentes órganos se explica mediante un esquema similar (no siempre aparecen todos los elementos enumerados). El texto dedicado a cada órgano refleja por orden las partes del discurso a las que me he referido más arriba:

- . 1º una frase-título ,
- . 2º una alusión al estado inicial de los elementos y/o al proceso de cambio. Suelen aparecer inmediatamente después del título: un participio absoluto a menudo establece la situación inicial de los elementos; si no, una oración asindética, que suele hacer referencia al proceso de cambio, sigue al título, o bien se dan ambas cosas¹⁵.
- . 3º en ocasiones una descripción más o menos somera del órgano,
- . 4º pruebas o explicación de alguna de las afirmaciones que el autor hace,
- . 5º un cierre parcial.

Este esquema, aunque sin ser muy sistemático, se empieza a utilizar a partir del capítulo III, al hablar de la formación de distintos órganos al nacer el mundo; la frase-título, que después no falta nunca, no aparece en estas primeras explicaciones sobre membranas, huesos, nervios y venas, membranas de las venas y el líquido de dentro.

- Membranas: 2º Proceso de formación de las membranas: dos genitivos absolutos: (Deichgr. III,2,19 y 21-22 = L. 8,584,18 y 586,2-3) III.1. Κυκλομένων δὲ τούτων... ἢ καὶ τῷ χρόνῳ ὑπὸ τοῦ θερμοῦ ξηραίνουμένης τῆς γῆς...

- Huesos: 2º Proceso: (Deichgr. III,4,1-3 = L. 8,586,4-5) Καὶ πολλῷ χρόνῳ θερμαινόμενον ὄσον¹⁶ μὲν..., τάχιστα ἐξεκαύθη καὶ ἐγένετο ὄστεα.

- Nervios y venas: 2º Proceso: (Deichgr. III,4,4-5 = L. 8,586,7-9) Ὀκόσα δὲ ἐτύγχανε κολλωδέστερα ἐόντα...

4º Explicación: (Deichgr. III,4,6-8 = L. 8,586,9-10) οὐ γὰρ... Διὰ τοῦτο... ἐγένετο νεῦρα καὶ φλέβες. (Asindeton)

3º Descripción: (Deichgr. III,4,8ss. = L. 8,586,10ss.) Αἱ μὲν φλέβες κοίλαι, τὰ δὲ νεῦρα¹⁷ στερεά· οὐδε γὰρ...

4º Vuelve a explicar: (Deichgr. III,4,9ss. = L. 8,586,11ss.) Αἱ δὲ φλέβες τοῦ ψυχροῦ εἶχον πολὺ¹⁸

Las tres siguientes frases-título se relacionan entre sí. Dos son paralelas (κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν λόγον καὶ + nominativo) y la tercera se hace eco de las anteriores (ὠυτὸς δὲ λόγος καί):

¹⁴ Cf. Lausberg 1975: 360-361 (§ 430).

¹⁵ Aunque a veces estas ideas están expresadas y se unen a lo anterior por medio de otros procedimientos sintácticos.

¹⁶ ὄσον Deichgr.: ὀκόσων Littré

¹⁷ καὶ φλέβες. Αἱ μὲν φλέβες κοίλαι, τὰ δὲ νεῦρα V¹ ^{om.} VE Littré

¹⁸ πολὺ Littré Deichgr. Joly : om. Potter

- Órganos huecos del sistema digestivo: 1º Frase-título: (Deichgr. III,4,13ss. = L. 8,586,14ss.) Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν λόγον καὶ ὁ¹⁹ φάρυγξ καὶ ὁ στόμαχος καὶ ἡ γαστήρ καὶ τὰ ἔντερα ἐς τὸν ἀρχὸν κοίλα ἐγένοντο

2º Proceso, con genitivo absoluto: (Deichgr. III,4,15ss. = L. 8,586,16ss.) τοῦ γὰρ ψυχροῦ αἰεὶ θερμαινομένου...

- Vejiga: 1º Frase -título: (Deichgr. III,4,18ss. = L. 8,586,19ss.) III.5. Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν λόγον καὶ ἡ κύστις

2º Proceso: (Asíndeton): (Deichgr. III,4,19ss. = L. 8,586,20ss.) πολὺ ψυχρὸν ἀπολειφθὲν... χιτῶν ἐγένετο, τὸ δὲ... ἐγένετο ὑγρόν

4º Explicación: (Deichgr. III,4,21-22 = L. 8,586,21ss.) οὐ γὰρ |

- Huesos: 1º Frase-título: (Deichgr. III,4,25-26 = L. 8,588,5) Ὡτὸς δὲ λόγος καὶ²⁰ τῶν ὀστέων

2º Proceso: (Deichgr. III,26-29 = L. 8,588,5-9) ὄκου μὲν... ὄκου δὲ ...

5º Cierre parcial: (Deichgr. III,4,9ss. = L. 8,587,9) Περὶ μὲν τούτων οὕτως.

- Cerebro: 1º Frase-título: (Deichgr. IV,6,6-7 = L. 8,588,14-15) Ὁ δὲ ἐγκέφαλός ἐστι μητρόπολις τοῦ ψυχροῦ καὶ τοῦ κολλώδεος, τὸ δὲ θερμὸν τοῦ λιπαροῦ μητρόπολις.

2º Proceso: (Deichgr. IV,6,7-12 = L. 8,588,15-20) Θερμαινόμενον γὰρ τὸ πρῶτον πάντων διαχεόμενον...

- Visceras: 1º Frase-título: (Deichgr. V,6,22-24 = L. 8,590,5-7) Τὰ δὲ σπλάγχνα ὡδὲ μοι δοκεῖ ξυστήναι ... περὶ μὲν οὖν τῶν φλεβῶν ... ἡ δὲ καρδίη πολὺ τοῦ κολλώδεος καὶ τοῦ ψυχροῦ ἔχει²¹.

2º Proceso: (Deichgr. V,6,24-27 = L. 8,590,7-10) Καὶ ὑπὸ τοῦ θερμοῦ θερμαινόμενον κρέας...

3º Descripción de sistema vascular: (Deichgr. V,6,27ss. = L. 8,590,10ss.) Δύο γὰρ εἰσι κοίλαι φλέβες ἀπὸ τῆς καρδίας...

4º. Explicación de su funcionamiento: (Deichgr. V,8,9ss. = L. 8,592,1ss.) Καὶ²² τὸ θερμὸν πλείστον ἐνι ἐν²³ τῆσι φλεβῶν καὶ τῆ καρδίῃ, καὶ διὰ τοῦτο πνεῦμα ἡ καρδίη ἔλκει²⁴ ...

4º. Pruebas de que el movimiento del corazón y las venas se debe a que tienen aire, que es caliente: (Deichgr. VI,8,11 = L. 8,592,3ss.) Ῥήδιον δὲ τοῦτο καταμαθεῖν ὅτι... : Asíndeton: se mueven siempre ἡ καρδίη καὶ αἱ κοίλαι φλέβες κινέονται ...

4º. Otras pruebas: (Deichgr. VI,8,14ss. = L. 8,592,6ss.) frase de introducción: VI.2. Ἔστι δὲ καὶ ἄλλως γινῶναι; (en asíndeton) πῦρ εἶ... (movimiento de una llama); VI.3. Τὸ δὲ παιδίον... τὸ²⁵ γὰρ θερμότατόν (feto absorbe alimento y aire aún en el vientre).

¹⁹ ὁ V Deichgr.: in ἡ corr. V: E

²⁰ post καὶ add. περὶ Ermerins Joly

²¹ ἔχει V Littré Deichgr. Potter: εἶχε Joly

²² Καὶ--οἶόν τε ἔσμεν (cap. II.1.2) sententiae primas huius capituli pessime traditas restituere conati sunt

²³ ἐνι corr. Littré Deichgr.: ἐνῆ codd. : ἐν om. E

²⁴ ἔλκει scripsit Deichgr.: ἔχει codd. Littré

²⁵ τὸ Deichgr.: τοῦτο Littré Joly Potter

4º Verificación de la última prueba: (Deichgr. VI,8,24ss. = L. 8,590,16ss.) frase de introducción: VI.4. Εἰ δέ τις ἐρωτοίη πῶς... Asindeton (al nacer tiene excrementos y sabe mamar): κόπρον ἔχον...

5º Cierre: (Deichgr. VI,8,29-30 = L. 8,594,4-5) Καὶ περὶ μὲν τῆς κινήσιος τῆς καρδίας καὶ τῶν φλεβῶν οὕτως ἔχει.

- Pulmón: 1º Frase-título: (Deichgr. VII,10,1 = L. 8,594,6) VII.1. Ὁ δὲ πνεύμων πρὸς τῆ καρδίη ἐγένετο ὡδε΄

2º Proceso (asindeton): (Deichgr. VII,10,1ss. = L. 8,594,6ss.) τοῦ ὑγροῦ ὀκόσον...

- Hígado: 1º Frase-título: (Deichgr. VIII,10,7 = L. 8,594,12) VIII.1. Τὸ δὲ ἥπαρ ὡδε ξυνέστη΄

2º Proceso, acusativo absoluto: (Deichgr. VIII,10,7-9 = L. 8,594,12-14) ξὺν τῷ θερμῷ πολὺ τοῦ ὑγροῦ ἀπολειφθὲν²⁶...

4º Prueba: 1º frase-título: (Deichgr. VIII,10,9-12 = L. 8,594,14-17) VIII.2. Τεκμήριον δέ μοι τόδε΄

3º La explicación comienza en asindeton.

- Bazo: 1º Frase-título: (Deichgr. IX,10,13 = L. 8,594,18) IX.1. Ὁ δὲ σπλὴν συνέστη ὡδε΄

2º Proceso: acusativo absoluto: (Deichgr. IX,10,13ss. = L. 8,594,18ss.) σὺν τῷ ὑγρῷ²⁷ καὶ κολλῶδει καὶ τοῦ²⁸ θερμοῦ πλείστον,...

- Riñones: 1º Frase-título: (Deichgr. IX,10,16-17 = L. 8,594,21-22) IX.2. Οἱ δὲ νεφροὶ ξυνέστησαν ὡδε΄

2º Proceso con acusativo absoluto: (Deichgr. IX,10,17-19 = L. 8,594,22ss.) ὀλίγον τοῦ κολλῶδεος, τοῦ θερμοῦ ὀλίγον²⁹. ...πλείστον...

- Carnes: 1º Frase-título: (Deichgr. IX,10,19-20 = L. 8,596,3) IX.3. Ὁ δὲ αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τῶν σαρκῶν΄

2º Proceso: (Deichgr. IX,10,20ss. = L. 8,596,3ss.) τὸ μὲν ψυχρὸν ἔστησε...

4º Explicación de los procesos de solidificación y licuefacción en el cuerpo: (Deichgr. IX,10,23-26 = L. 8,596,6-9) IX.4. Τὸ δὲ θερμὸν ἐν παντὶ τῷ σώματι...

. Prueba de que lo líquido es caliente: Frase-título: (Deichgr. IX,10,26ss. = L. 8,596,9ss.)

IX.5. Ἡ δὲ ἀπόδειξις τοῦ ὑγροῦ ὅτι θερμὸν ἐστίν΄ Sigue la explicación con la primera oración en asindeton: εἰ τις ἐθέλοι... ρεύσεται αἷμα...

5º Cierre parcial: (Deichgr. IX,12,2-5 = L. 8,596,15-18) Τούτου δὲ εἵνεκα πλείω ἔλεξα ὀκως³⁰ ἀποδείξω ὅτι τὸ ἔσχατον τοῦ σώματος πρὸς τοῦ ἥερος ἀναγκαίως ἔχει δέρμα...

- Articulaciones: 1º Frase-título: (Deichgr. X,12,6 = L. 8,596,19) X.1. Τὰ δὲ ἄρθρα ὡδε ἐγένετο΄

2º Proceso: (Deichgr. X,12,6-10 = L. 8,596,19-23) ὅτε τὰ ὀστέα ξυνίστατο...

²⁶ ἀπολειφθὲν *corr. Deichgr.*: ἀποληφθὲν *EV*¹ *Littre* ὑποληφθὲν *V*

²⁷ ὑγρῷ *Ermerins Deichgr.*: θερμῷ *codd. Littre*

²⁸ καὶ τοῦ *V edd.*: ἐκάετο *Potter*

²⁹ θερμοῦ ὀλίγον *EC Littre Deichgr. Joly*: θερμοῦ πλείστον *V* ὑγροῦ πλείστον *Potter post* ὀλίγον *add.* τοῦ ὑγροῦ, πλείστον *fort. recte Ermerins*

³⁰ ὀκως *Ermerins Deichgr.*: τέως *ut Corn.*

- Sinovia: 1º Frase-título: (Deichgr. X,12,10 = L. 8,596,23s.) X. 2. Τὸ δὲ σίαλον·
2º Proceso: (Deichgr. X,12,11-12 = L. 8,598,1-2) ὀκόσον τοῦ κολλώδεος ...
5º Cierre: (Deichgr. X,12,12 = L. 8,598,2) Καὶ ἀπὸ τούτου σίαλον ἐγένετο.

- Uñas: 1º Frase-título: (Deichgr. XI,12,13 = L. 8,598,3) XI.1. Οἱ δὲ ὄνυχες ἀπὸ τούτου ἐγένοντο τοῦ κολλώδεος·
2º Proceso: (Deichgr. XI,12,13-16 = L. 8,598,3-6) ἀπὸ γὰρ τῶν ὀστέων...

- Dientes: 1º Frase-título: (Deichgr. XII,12,17 = L. 8,598,7) XII.1. Οἱ δὲ ὀδόντες [ὑστερον] γίνονται διὰ τὸδε·
2º Proceso: a partir de los huesos: (asíndeton) (Deichgr. XII,12,17ss.= L. 8,598,7ss.) ἀπὸ τῶν ὀστέων τῶν...

. Situación inicial de los elementos: (asíndeton) (Deichgr. XII,12,18-21=L. 8,598,8-11) τοῦ κολλώδεος καὶ τοῦ λιπαροῦ...

. Fuentes del crecimiento y evolución: (Deichgr. XII,12,21-27=L. 8,598,11-17) XII.2. Καὶ οἱ μὲν πρῶτοι ὀδόντες...

4º Explicación del crecimiento tardío:

. Frase-título: (Deichgr. XIII,12,28 = L. 8,598,17) XIII.1. Διὰ δὲ τοῦτο φύονται οἱ ὀδόντες ὑστερον τῶν ἄλλων·

. Afirmación general: (en asíndeton) (Deichgr. XIII,12,29ss.= L. 8,600,1ss.) ἐν τῇ | γνάθῳ φλέβες εἰσι...

. Explicación en anillo del crecimiento por la asimilación de los alimentos: (Deichgr. XIII,12,30-14,16 = L. 8,600,2-602,4) XIII.2. Τὰ δὲ ὀστέα τοιαύτην αὔξησιν...

. Crecimiento regido por el número siete: (Deichgr. XIII,14,16ss.= L. 8,602,4ss.) XIII.4. Αὐξάνεται δὲ ἐπὶν...

- Pelo: 1º Frase-título: (Deichgr. XIV,14,24 = L. 8,602,12) Αἱ δὲ τρίχες φύονται ὧδε·

2º Proceso, asíndeton: (Deichgr. XIV,14,24ss.= L. 8,602,12ss.) ὀστέα ...

4º Se plantea y rebate una objeción: (Deichgr. XIV,14,27ss.= L. 8,602,15ss.) Τάχα δὲ θαυμάσειεν ἄν τις...

2. En los capítulos dedicados a los órganos de los sentidos, el autor sigue también un esquema más o menos fijo, con el orden habitual de las partes del discurso comúnmente aceptadas:

. 1º frase-título

. 2º descripción del órgano

. 3º explicación del funcionamiento del órgano: proceso de audición, olfacción, visión o habla (a la vez que describe el órgano o después de haberlo hecho)

. 4º a veces se añaden pruebas de alguna afirmación o la explicación de algún mal relacionado con el órgano en cuestión

. 5º teorías contrarias que se rebaten

- Audición: 1º Frase-título: (Deichgr. XV,14,31=L. 8,602,19) Ἀκούει δὲ διὰ τὸδε·

2º y 3º Descripción del oído y su funcionamiento: empieza en asíndeton: (Deichgr. XV,14,29ss.= L. 8,602,19ss.) τὰ τρήματα τῶν οὐάτων...

4º Existencia de pruebas de que lo más seco resuena más: (Deichgr. XV,16,3ss.= L. 8,602,24ss.) Τεκμήρια δὲ πολλὰ | ὅτι...

5º Contra la teoría de que es el cerebro el que resuena: (Deichgr. XV,16,5ss. = L. 8,604,2ss.) Καί εἰσὶ τινες οἱ ἔλεξαν... τοῦτο δὲ οὐκ ἂν γένοιτο³¹.

- Olfación: 2º Descripción de los órganos y proceso de la olfacción: (Deichgr. XVI,16,10-16 = L. 8,604,7-13) Ὁσφραίνεται δ' ὁ ἐγκέφαλος...

4º Prueba de que el cerebro sólo puede oler lo que es más seco que él: (Deichgr. XVI,16,16-18 = L. 8,604,13-15) ὕδατος γὰρ οὐκ ὀδμάται.

4º Prueba de que se huele por el cerebro; con catarro el cerebro no percibe el olor por la obturación de la nariz: (Deichgr. XVI,16,18ss. = L. 8,604,15ss.) Ὁκόταν δὲ ὑγρανθέωσιν αἰρίνες...

- Visión: 1º Frase-título: (Deichgr. XVII,16,24 = L. 8,604,21) Ὁρῆ δὲ διὰ τοῦτο

2º y 3º Descripción de los órganos involucrados en la visión y su función: (Deichgr. XVII,16,24-18,8 = L. 8,604,21-606,14) ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου τῆς μήνιγγος...

4º Perjuicios para el ojo: (Deichgr. XVII,18,8ss. = L. 8,606,14ss.) Τὸν δὲ ὀφθαλμὸν ἀνιά... διὰ τόδε ὅτι...

- El habla: 3º Explicación del fenómeno: (Deichgr. XVIII,18,13-19 = L. 8,606,18-608,6) Διαλέγεται δὲ [διὰ]³² τὸ πνεῦμα ἔλκων...

4º Prueba de que los sonidos no son articulados por naturaleza: (Deichgr. XVIII,18,19 = L. 8,608,6) Τεκμήριον δὲ ἐστὶ τούτῳ· οἱ κωφοὶ...

4º Prueba de que no se puede hablar espirando el aire: (Deichgr. XVIII,18,21ss. = L. 8,608,8ss.) Οὐδ' εἴ τις τὸ πνεῦμα ἐκπνεύσας πειρώτο διαλέγεσθαι. Δῆλον δὲ τῶδε· οἱ ἄνθρωποι... (en asindeton).

4º Otra prueba de que si no se aspira no se puede hablar: (Deichgr. XVIII,18,29ss. = L. 8,608,16ss.) Εἶδον δὲ ἤδη οἷ... δῆλον δὲ καὶ τούτῳ, ὅτι...

3. El último capítulo, dedicado a la teoría de que la vida está regida por el número siete, se estructura a base de oraciones que anuncian claramente de qué se va a hablar a continuación, ya sean pruebas, enumeración de los periodos de crisis en las enfermedades agudas, etc.; a menudo una oración en asindeton sigue a estas frases anunciadoras. El tema general se expone en la primera oración del capítulo (Deichgr. XIX,20,3 = L. 8,608,22): Ὁ δὲ αἰὼν³³ ἐστὶ τοῦ ἀνθρώπου ἑπταήμερος. Las pruebas en que se basa esta afirmación se dan a continuación, ordenadas por medio de Πρώτον μὲν... (Δῆλον) δὲ καὶ τῶδε... (Ἔστι) δὲ καὶ τῶδε... Καὶ... (Οὕτω) δὲ καὶ... (se intercala δ' ἂν τις)... (Ἔστι) δὲ καί...:

- El feto está formado a los siete días: (Deichgr. XIX, 20, 3ss. = L. 8,608,22ss.) Πρώτον μὲν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ εἰς τὰς μήτρας³⁴ ἔλθῃ ὁ γόνος...

³¹ γένοιτο corr. Deichgr.: γένηται codd. Littré

³² διὰ del. Deichgr. Joly

³³ αἰὼν corr. V¹ Littré Deichgr.: ἔων codd.

³⁴ μήτρας E Corn. Littré Deichgr.: ὑστέρας V Joly Potter ἡμέρας H. Ald. Zwinger in marg.

- La muerte sobreviene tras siete días de ayuno de comida y agua: (Deichgr. XIX,20,18ss. = L. 8,610,16ss.) Δήλον δὲ καὶ τῷδε, ὅτι ἑπταήμερος ὁ αἰών, εἴ τις ἐθέλει³⁵ ἑπτὰ ἡμέρας φαγεῖν ἢ πιεῖν μηδέν, οἱ μὲν πολλοὶ ἀποθνήσκουσιν ἐν αὐτῆσιν'
- Otra prueba es que sólo son viables los embarazos que duran un número entero de hebdómadas: (Deichgr. XIX,20,24ss. = L. 8,612,1ss.) Ἔστι δὲ καὶ τῷδε τεκμήρασθαι' (le sigue un asindeton).
- Se añaden los periodos de crisis en las enfermedades agudas, regidos también por el siete: (Deichgr. XIX,22,2ss. = L. 8,612,10ss.) Καὶ αἱ νοῦσοι οὕτω τοῖς ἀνθρώποις ὀξύταται γίνονται....
- También los periodos de inflamación en las grandes heridas: (Deichgr. XIX,22,8ss. = L. 8,614,3ss.) Οὕτω δὲ³⁶ καὶ τὰ ἔλκεα τὰ μεγάλα τὰ ἐν τῇ κεφαλῇ καὶ τὰ ἐν τῷ ἄλλῳ σώματι....
- Se intercala una refutación de una posible objeción que parece estar descolocada³⁷, ya que se ha hablado de los embarazos antes de los periodos de crisis: (Deichgr. XIX,22,13-16 = L. 8,614,8-12) Θαυμάσειε δ' ἂν τις καὶ τοῦτο ὅστις ἀπειρος ἦ³⁸, εἰ ἑπτάμηνον γίνεται παιδίον'
- La última prueba es que la dentadura se completa a los siete años: (Deichgr. XIX,22,17-20 = L. 8,614,12-15) Ἔστι δὲ καὶ ἄλλο τεκμήριον' (seguida de un asindeton).

Además de la similitud en mayor o menor medida del orden expositivo, que cada vez que se cambia de órgano o de tema refleja y repite el orden habitual de las partes del discurso según el esquema tradicionalmente aceptado, encontramos también la repetición de la misma expresión inicial (p. ej. en el c. III: κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν λόγον καί), o a veces la aclaración previa del valor probatorio de lo que se va a escribir a continuación, por medio de las palabras ἀπόδειξις (c. IX), τεκμήρια (caps. IV, XV), τεκμήριον (c. VIII, XVIII, XIX), τεκμήρασθαι (c. XIX), o expresiones con δηλον (c. XVIII, XIX).

Como hemos visto, una de las claves para entender la estructura de este texto es comprender que el autor busca ante todo la claridad expositiva; lleva de la mano al lector oyente avisándole continuamente de lo que va a hablar, y acotando siempre los diferentes temas. La disposición del texto demuestra su interés por dar más importancia de este modo al fondo que a la forma, a la comprensión de sus teorías que a un alarde del lenguaje. Sin embargo, le preocupa enormemente la exactitud científica de ese lenguaje, como se deduce, por ejemplo, de las disquisiciones sobre el nombre poco exacto dado a la médula espinal (c. IV)³⁹.

³⁵ ἐθέλει *Littre Deichgr.* : ἐθέλοι *C Joly Potter*

³⁶ *post δὲ add.* ἔχουσι *C Littre Joly*

³⁷ Si se considera que el lugar de aparición de la *refutatio* es después de la *probatio*, y teniendo en cuenta que en esta argumentación se aducen varias pruebas, esta *refutatio* podría no encontrarse tan fuera de lugar, pues los periodos de crisis en las enfermedades agudas es otra prueba que apoya que el tiempo del hombre gire a merced del número siete; el inconveniente está en que después de esta *refutatio* aparece otra prueba nueva.

³⁸ ἦ *V Littre Deichgr. Potter* : εἴη *Joly*

³⁹ Καὶ ὁ μυελὸς ὁ καλεόμενος νωτιαῖος καθήκει ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου' καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ τοῦ λιπαροῦ [ἢ τοῦ κολλώδους] πολὺ ὥσπερ καὶ τῷ ἐγκεφάλῳ' διὰ τοῦτο οὐκ ἂν δικαίως καὶ αὐτῷ εἴη μυελὸς ὄνομα' οὐ γὰρ ὁμοῖος τῷ ἄλλῳ μυελῷ ὅς ἐν τοῖσιν ἄλλοῖσιν ὅσποῖσιν ἐνι' μόνος γὰρ μῆνιγγα ἔχει, ὁ δὲ ἄλλος οὐκ ἔχει. (Deichgraber IV.6.12-16 = L. 8.588.20-25)

Estudiamos en este capítulo cómo aparece y toma partido el autor en el tratado *De carnibus*; también cómo cuenta con su público¹ dirigiéndose a él directamente en segunda persona; y el uso que hace de la primera persona del plural, como veremos tanto para casos generales como más particulares. Encontramos, pues, 13 verbos en primera persona del singular, 7 en tercera con *μοι*, un posesivo referido a la primera persona del singular *ἐμεωυτοῦ*, 5 verbos en primera del plural y un verbo en segunda persona del singular. En el análisis seguiré el siguiente orden:

1. Verbos con los que el autor se refiere al texto².
2. Verbos y expresiones de opinión.
3. Verbos referidos a la experiencia personal del autor.
4. Primeras personas del plural.
5. Segunda persona del singular.
6. Τεκμήριον δέ μοι τόδε.

A continuación se detallan los contextos y usos de los verbos y pronombres de primera y segunda persona:

1. Los verbos **declarativos** sólo se refieren al texto subsiguiente en el primer capítulo, o sea, en la introducción, que es donde el autor expresa lo que se propone al escribir este tratado. En los restantes capítulos estos verbos se utilizan siempre en alguna forma de pasado, refiriéndose a algo ya escrito previamente, salvo en la última frase del último capítulo, donde un futuro, que apunta a un texto diferente y aún no escrito, informa al lector de un posterior desarrollo del tema de la necesidad natural de regirse por el siete.

Ciertos elementos del contexto son los que indican que se hace referencia a algo anterior, como en *Aer*, tanto en los pasajes con la primera persona, como cuando la primera persona no aparece. Los pasajes con la primera persona son los siguientes:

- εἶρηται μοι πρότερον (c. V)
- Τούτου δὲ εἵνεκα πλείω ἔλεξα, (c. IX): el demostrativo es anafórico.
- εἶρηται δέ μοι καὶ πρότερον ὅτι... (c. XIII)³
- ὡσπερ περὶ τοῦ ἄλλου δέρματος ἔλεξα (c. XVII)

Y el pasaje sin la primera persona:

- ὡσπερ πρόσθεν λέλεκται ἐν τῷ προτέρῳ λόγῳ (c. X)

¹ Benveniste ya habló de las marcas del acto de la enunciación creadoras del plano del discurso, que es donde se actualiza el sujeto con su tiempo y espacio propios. Estas marcas son los tiempos verbales, los elementos demostrativos de la deixis y el sistema de pronombres formado, en este caso, por la oposición "yo - tú", actantes-actores de la enunciación enunciada. (Calame 1986:12-13, cf. pp. 41ss.)

² En el capítulo XVIII el verbo utilizado para designar el hecho físico de hablar es *διαλέγομαι*.

³ Cf. la misma expresión en *Aer*: εἶρηται δέ μοι καὶ πρότερον (*Aer*, J. XXIII,243,15 = D. 23,78,3 = L. 2.84,19-20).

1.a. La única primera persona del verbo λέγω utilizada por este autor es la del aoristo ἔλεξα. Además su infinitivo aparece unido a una primera persona de δέομαι. Los traductores y editores han interpretado aquí δέομαι con su valor de necesidad, pero también podría significar “pretender” (“no pretendo hablar de las cosas celestes”), que quizá sea más adecuado en el contexto de una introducción donde el autor está exponiendo sus propósitos en relación con el texto:

. Deichgräber I.2.5 (= L. 8,584,5): **I.2.** Περὶ δὲ τῶν μετεώρων οὐ δέομαι λέγειν. ἦν μὴ τοσοῦτον ἐς ἄνθρωπον ἀποδείξω καὶ τὰ ἄλλα ζῶα. ὅπως ἐφυ καὶ ἐγένετο. καὶ ὅτι ἡ ψυχὴ ἐστὶ καὶ ὅτι τὸ ὑγιαίνειν καὶ ὅτι τὸ κάμνειν καὶ ὅτι τῷ ἐν ἀνθρώπῳ κακὸν καὶ ἀγαθὸν καὶ ὄθεν ἀποθνήσκει.
“Pero sobre las cosas celestes no necesito hablar, excepto en relación con cuanto mostraré a propósito del hombre y del resto de los seres vivos, cómo nacieron y se formaron, y lo que es el alma, y qué el sanar, y el enfermar, y qué es malo y bueno en el hombre, y por qué muere.”

Uno de los aoristos se refiere a lo inmediatamente expuesto:

. Deichgräber IX.12.3 (= L. 8,596,16): **IX. 6.** Τούτου δὲ εἵνεκα πλείω ἔλεξα. ὅπως ἀποδείξω ὅτι τὸ ἔσχατον τοῦ σώματος πρὸς τοῦ ἡέρος ἀναγκαιῶς ἔχει δέρμα γενέσθαι ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ καὶ τῶν πνευμάτων προσβαλλόντων.
“En esto me he extendido más, para demostrar que es necesario que el exterior del cuerpo, junto al aire, se convierta en piel, por el frío y los vientos que chocan contra él.”

El otro, a lo dicho algunos capítulos antes (en el IX):

. Deichgräber XVII.16,30 (= L. 8,606,3): **XVII.1.** Διὰ δὲ ταύταιν⁹ ταῖν φλεβοῖν ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου διηθεῖται τὸ λεπτότατον τοῦ κολλωδεστάτου¹⁰ καὶ [διὰ] τοῦτο αὐτὸ περὶ ἑαυτὸ δέρμα ποιεῖ τοιοῦτον | οἶόν περ [περὶ]¹⁰ αὐτὸ ἐστὶ τὸ διαφανὲς τοῦ ὀφθαλμοῦ. τὸ πρὸς¹¹ τοῦ ἡέρος, πρὸς δὲ προσβάλλει τὰ πνεύματα, κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον ὡς περὶ τοῦ ἄλλου δέρματος ἔλεξα.
“Por estas dos venas se distribuye desde el cerebro lo más sutil de lo viscoso. Y [por] esto éste forma alrededor de sí una piel tal como es en sí la parte transparente del ojo, la que está en contacto con el aire, contra la que los vientos golpean, de la misma manera que he dicho sobre la otra piel.”

La forma de perfecto pasivo εἴρηται μοι es la única usada del verbo εἶρω¹²; sólo está en el siguiente pasaje:

. Deichgräber V,6,23 (= L. 8,590,6): Τὰ δὲ σπλάγχνα ὧδέ μοι δοκεῖ ξυστήναι¹² περὶ μὲν οὖν τῶν φλεβῶν εἴρηται μοι πρότερον

⁴ οὐ *scripsit* Deichgr.: οὐδὲν Heidelberg 178 Joly Potter : οὐδὲ V Littré | ὅπως *corr.* Ermerins Deichgr. Potter : ὅπως Joly ὁκόσα V Littré | ὅτι Deichgr. : ὅ τι Littré Joly Potter | ἡ *add.* Heidelberg 179 Deichgr. : *om.* Littré Joly Potter

⁵ ὅτι Deichgr. : ὅ τι Littré Joly Potter

⁶ ὅτι Deichgr. : ὅ τι Littré Joly Potter

⁷ ὅτι Deichgr. : ὅ τι Littré Joly Potter | τῷ V *cf.* Deichgr. 8,10: 14,11 : τὸ E Littré Joly Potter

⁸ ὅπως Ermerins Deichgr. : τέως *ut* Corn.

⁹ *post* διὰ *add.* δὲ Deichgr. | ταύταιν *ex* ταύτοιιν V

¹⁰ *sec.* διὰ V : *del.* Deichgr. | ἑαυτὸ Deichgr. *cf.* p. 70: αὐτὸν Littré | περὶ *del.* Zwinger Corn. Deichgr. Joly Potter

¹¹ τὸ πρὸς E Deigr.: τῷ πρὸς V

¹² Su raíz **wer-* contiene un aspecto determinado que armoniza con el aspecto de terminación del perfecto: ya en Homero tiene el sentido de “fijar, estipular, convenir, prescribir” (Fourmier 1946:6).

“Y me parece que las vísceras se han formado así: sobre las venas ya he hablado antes.”

. Deichgräber XIII.14,12 (= L. 8.600,16): XIII. 3. [Διὰ τοῦτο ὕστερον οἱ ὀδόντες φύονται] εἶρηται δέ μοι καὶ πρότερον ὅτι μῦνοι τῶν ὀστέων αἱ γνάθοι φλέβας ἔχουσιν αὐταὶ ἐν ἐωυτῆσι¹³ καὶ διὰ τοῦτο τροφή ἔλκεται πλέον¹⁴ ἢ ἐς τὰ ἄλλα ὀστέα.

“[Por esto los dientes nacen en último lugar:] ya he dicho antes que los maxilares son los únicos de los huesos, que tienen venas en sí mismos, y por eso absorben alimento más que hacia los demás huesos.”

El futuro φράσω aparece en la oración final del tratado, y, como ya he dicho, referido a una virtualidad futura que está fuera del texto:

. Deichgräber XIX.22,21 (= L. 8.614,17) XIX.7. Τῆς δὲ φύσιος τὴν ἀνάγκην, διότι ἐν ἐπτὰ τούτων ἐκαστα διοικεῖται, ἐγὼ φράσω ἐν ἄλλοισιν.

“La necesidad de la naturaleza, por qué cada una de estas cosas se rige según el siete, yo la explicaré en otros lugares.”

1.b. En el primer capítulo el autor anuncia lo que pretende hacer a lo largo del tratado, empezando por exponer cómo basa sus afirmaciones: en las opiniones comunes de sus predecesores y en las suyas propias. La primera frase comienza con un enfático ἐγὼ y acaba con un pronombre reflexivo de la primera persona en genitivo (ἐμεωυτοῦ):

. Deichgräber I.2.1 y 2 (= L. 8.584,1 y 2): I.1. Ἐγὼ τὰ μέχρι τοῦ λόγου τούτου κοινῆσι γνώμῃσι χρέωμαι¹⁵ ἐτέρων τε τῶν ἔμπροσθεν, ἀτὰρ καὶ ἐμεωυτοῦ.

“Yo hago uso¹⁶, en relación con lo de dentro de este tratado, de opiniones comunes, no sólo de mis predecesores, sino especialmente mías.”

Después plantea el contenido del tratado, aludiendo también al tema sobre el que no se va a explicar (οὐ δέομαι λέγειν), salvo en la medida que crea conveniente (ἦν μὴ... ἀποδείξω), donde el futuro no sólo apunta a un después sino que denota un matiz voluntativo:

. Deichgräber I.2.5 (= L. 8.584,5): I.2. Περὶ δὲ τῶν μετεώρων οὐ¹⁷ δέομαι λέγειν, ἦν μὴ τοσοῦτον ἐς ἀνθρώπων ἀποδείξω καὶ τὰ ἄλλα ζῶα, ὅπως ἐφυ καὶ ἐγένετο, καὶ ὅτι ἡ¹⁸ ψυχὴ ἐστὶ καὶ ὅτι¹⁹ τὸ ὑγιαίνειν καὶ ὅτι²⁰ τὸ κάμνειν καὶ ὅτι τῷ²¹ ἐν ἀνθρώπῳ κακὸν καὶ ἀγαθὸν καὶ ὄθεν ἀποθνήσκει.

“Pero sobre las cosas celestes no necesito hablar, excepto en relación con cuanto mostraré a propósito del hombre y del resto de los seres vivos, cómo nacieron y se formaron, y lo que es el alma, y qué el sanar, y el enfermar, y qué es malo y bueno en el hombre, y por qué muere.”

¹³ Διὰ--φύονται *del. Deichgr.* | αὐταὶ ἐν ἐωυτῆσι *Deichgr. Joly*: αὐταὶ ἐωυτώσι **V** αὐ--ταῖσι **E** αὐταὶ ἐν ἐωυταῖσι *Littre Potter*

¹⁴ πλέον **V** *Littre Deichgr. Potter*: πλεῖων *Joly*

¹⁵ χρέωμαι *Deichgr. Joly*: χρέομαι *codd. Littre* cf. *Kuehlewein, Hipp 1 p CIW Potter* usus sum *Calvus* ἐχρησάμην *Ermerins*

¹⁶ Cf. la nota 2 del capítulo I.3.3. de este trabajo.

¹⁷ οὐ *scripsit Deichgr.*: οὐδὲν *Heidel 178 Joly Potter*: οὐδὲ **V** *Littre*

¹⁸ ὅπως *corr. Ermerins Deichgr. Potter*: ὅπως *Joly* ὁκόσα **V** *Littre* | ὅτι *Deichgr.*: ὅ τι *Littre Joly Potter* | ἢ *add. Heidel 179 Deichgr.*: *om. Littre Joly Potter*

¹⁹ ὅτι *Deichgr.*: ὅ τι *Littre Joly Potter*

²⁰ ὅτι *Deichgr.*: ὅ τι *Littre Joly Potter*

²¹ ὅτι *Deichgr.*: ὅ τι *Littre Joly Potter* | τῷ **V** cf. *Deichgr. 8.10: 14,11*: τὸ **E** *Littre Joly Potter*

Este matiz voluntativo del futuro se ve mejor en el otro pasaje en que se usa también ἀποδείξω, donde la demostración se ha realizado con anterioridad, y el verbo está en una oración final²²:

. Deichgräber IX,12.3 (= L. 8,596,16): IX. 6. Τούτου δὲ εἵνεκα πλείω ἔλεξα ὅπως²³ ἀποδείξω ὅτι τὸ ἔσχατον τοῦ σώματος πρὸς τοῦ ἡέρος ἀναγκαίως ἔχει δέρμα γενέσθαι ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ καὶ τῶν πνευμάτων προσβαλλόντων.

"En esto me he extendido más, para demostrar que es necesario que el exterior del cuerpo, junto al aire, se convierta en piel, por el frío y los vientos que chocan contra él."

1.c. En cuanto a verbos que hacen referencia al texto y no al autor, encontramos la forma λέλεκται en tercera persona sin μοί:

. Deichgräber X,12, 7 (= L. 8,596,20): X.1. Τὰ δὲ ἄρθρα ὡδὲ ἐγένετο ὅτε τὰ ὀστέα ξυνίστατο. ὀκόσα μὲν αὐτῶν λιπαρὰ ἦν, τάχιστα ἐξεκαύθη, ὡσπερ πρόσθεν λέλεκται ἐν τῷ προτέρῳ λόγῳ

"Las articulaciones nacieron así: cuando se conformaron los huesos, cuanto de ellos era graso, enseguida se consumió, precisamente como se ha dicho antes en la primera parte."

2. La falta de dogmatismo de que hace gala el autor del tratado se refleja en el primer capítulo, en el que, como ya hemos dicho, declara basar sus teorías en las opiniones de sus antecesores y las de él mismo.

2.a. Esta alusión a la propia opinión se repite al final del capítulo, en la frase que anuncia todo el resto del tratado, donde si bien αὐτός y ἐμεωτοῦ destacan el protagonismo de las ideas del autor sobre las de sus antecesores, el uso de ἀποφαίνομαι -que ya en sí mismo significa "mostrar una opinión"²⁴-y de γνώμας recalcan el hecho de que son opiniones, por lo cual, no son infalibles:

. Deichgräber I,2,9 (= L. 8,584,8): I.2. Νῦν δὲ ἀποφαίνομαι αὐτὸς <τὰς>²⁵ ἐμεωτοῦ γνώμας.

"Y ahora yo mismo expondré mis propias opiniones."

2.b. El verbo δοκεῖν no se utiliza aquí en primera persona; sólo aparece tres veces en tercera con μοί: la primera, al empezar a exponer las características del calor, la más importante realidad de su teoría cosmogónica. La modestia del autor se refleja en hacer depender sus afirmaciones del verbo de opinión (que, por otra parte, no puede ser de otro tipo porque es pura especulación) en vez de exponerlas directamente. A continuación el interés por la exactitud terminológica hace que el autor deje claro, por medio del verbo de opinión, que no está realmente seguro de qué significaba éter entre los antiguos:

. Deichgräber II,2,10 y 13 (= L. 8,584,9 y 12): II.1. Δοκεῖ δὲ μοι ὁ καλούμεν θερμόν, ἀθάνατόν τε εἶναι καὶ νοεῖν πάντα καὶ ὄρῃν καὶ ἀκούειν καὶ εἶδέναι πάντα καὶ τὰ ἔοντα καὶ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι

²² El futuro con ὅπως suele depender de verbos que indican un esfuerzo para conseguir una meta (cf. p. ej. Humbert 1997³: 236ss.); en nuestro tratado se podría considerar que el autor ha hecho un "esfuerzo" al buscar ejemplos y pruebas de que en las capas externas se forma piel por su contacto con el frío.

²³ ὅπως Ermerins Deichgr. : τέως ut Corn.

²⁴ Liddel-Scott s. v. ἀποφαίνω : B. Med. II.2. abs. give an opinion. ya desde Heródoto (7.143).

²⁵ τὰς add. Ermerins Deichgr. Joly Potter

τοῦτο²⁶ οὖν τὸ πλείστον, ὅτε ἐταράχθη πάντα, ἐξεχώρησεν εἰς τὴν ἀνωτάτω περιφορῆν' καὶ ὀνομήναι μοι αὐτὸ δοκέουσιν οἱ παλαιοὶ αἰθέρα.

“Me parece que lo que llamamos calor es inmortal, percibe todo, ve, oye, y conoce todo lo que es (*lo presente*) y lo que va a ser (*lo futuro*). Pues bien, cuando todo se perturbó, la mayor parte se retiró hacia la circunferencia exterior (*superior*). Y me parece que a esto los antiguos lo han llamado éter.”

El tercer y último verbo de opinión aparece en la introducción de una extensa parte del tratado dedicada a la formación de las vísceras; con él se atenúa con prudencia un posible εἶναι o un φαίνεται, para no afirmar como cierto lo que es probable, pero expresando que la opinión está fundada en una reflexión razonable²⁷:

. Deichgräber V,6,22 (= L. 8,590,5): V.1. Τὰ δὲ σπλάγχνα ὧδέ μοι δοκεῖ ζυστήναι

“Y me parece que las vísceras se han formado así.”

2.c. Los usos del verbo οἶδα con el significado de “saber” no implican ya una opinión sino un conocimiento; la primera vez aparece en una interrogativa indirecta y el autor pone el verbo en boca de otros:

. Deichgräber XIX.20,5 y 6 (= L. 8.610,2 y 3): XIX.1. Ὁ δὲ αἰὼν ἐστὶ τοῦ ἀνθρώπου ἑπταήμερος. Πρῶτον μὲν | ἐπὶ ἕως τὰς μήτρας²⁸ ἔλθῃ ὁ γόνος, ἐν ἑπτὰ ἡμέρησι ἔχει ὀκόσα περ ἔστιν ἔχειν τοῦ σώματος. Τοῦτο δὲ τις ἂν θαυμάσειεν, ὅπως ἐγὼ οἶδα | πολλὰ δὲ εἶδον τρόπῳ τοιῷδε' αἱ ἐταῖραι...

“Y el tiempo (*la vida*) del hombre es de siete días. En primer lugar, cuando el embrión llega a la matriz, tras siete días tiene cuantas partes ha de tener el cuerpo. Uno se podría preguntar esto, cómo yo lo sé. He visto muchas veces de la siguiente manera: las mujeres públicas...”

La segunda vez, como se ha dicho antes, el autor reconoce que “sabe de oídas”, porque se lo han dicho otros:

. Deichgräber XIX.20,18 (bis) (= L. 8.610.15 y 16): XIX.1. ... ὀκόσαι δὲ [πάσχοσι] παχεῖαι καὶ βλενωδεις, οὐ γινώσκουσι τούτων τῶν γυναικῶν πολλαί. Ἡ δὲ μοι ἔδειξαν, κατὰ τοῦτο δὴ καὶ²⁹ ἐπίσταται εἰδέναι.

“Y a cuantas son puras y no húmedas les sucede lo siguiente: cuantas son macizas y cubiertas de mucosidades, muchas de ellas no se dan cuenta. Y en la medida en que me indicaron, según eso en efecto también estoy en disposición de saber.”

3. El autor apela a su propia experiencia en primera persona del singular con εἶδον y ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὸς ὄπωπα. Incluyo aquí la forma μοι ἔδειξαν del pasaje acabado de citar, pues el autor se refiere a algo que le ha ocurrido.

El mismo verbo οἶδα se utiliza con el significado meramente físico de “ver”; de este modo el autor apela a la autoridad de su propia experiencia para convencer al lector de la veracidad de sus afirmaciones:

²⁶ καὶ τὰ ἐόντα καὶ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι Deichgr. Joly Potter: καὶ τὰ ὄντα καὶ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι V ἐόντα τε καὶ ἐσόμενα E Littré τὰ ἐόντα καὶ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι Ermerins | τοῦτο V edd. : τούτου Potter

²⁷ Cf. Huart 1968:251, 261s.

²⁸ αἰὼν corr. V¹ Littré Deichgr. : ἔων codd. | μήτρας E Corn. Littré Deichgr. : ὑστέρας V Joly Potter ἡμέρας H Ald. Zwinger in marg.

²⁹ πάσχοσι del. Littré Deichgr. Joly Potter | καὶ om. E

. Deichgräber XVIII.18.20 (= L. 8.608,16): **XVIII.3.** Εἶδον δὲ ἤδη οἱ σφάζαντες ἑαυτοὺς ἀπέταμον τὸν φάρυγγα παντάπασιν

“Y he visto ya a los que, degollándose a si mismos se cortaron la garganta totalmente.”

. Deichgräber XIX.20.5 y 6 (= L. 8.610,2 y 3): **XIX.1.** Τοῦτο δὲ τις ἂν θαυμάσειεν, ὅπως ἐγὼ οἶδα' πολλὰ δὲ εἶδον τρόπῳ τοιῷδε' αἱ ἑταίραι...

“Alguno se podría preguntar esto, cómo yo lo sé. He visto muchas veces de la siguiente manera: las mujeres públicas...”

Del mismo modo usa ὄπωπα, dando énfasis a su afirmación con ἐγὼ, αὐτός y el adverbio συχνά:

. Deichgräber XIX.22.14-15 (= L. 8.614,9-10): **XIX. 6.** Θαυμάσειε δ' ἂν τις καὶ τοῦτο ὅστις ἄπειρος ἦ. εἰ ἐπτάμηνον γίνεται παιδίον' ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὸς ὄπωπα καὶ συχνά'

“Y cualquiera que no fuera experto podría asombrarse también de esto: si un niño nace a los siete meses. Por mi parte, yo mismo lo he visto y a menudo.”

Obsérvese la similitud y la *variatio* de los dos últimos pasajes citados³⁰: la oración con θαυμάσειεν es igual en ambos pasajes, salvo porque en uno, sus elementos están ordenados de forma inversa respecto al otro, y en el segundo se añade además el adverbio καί:

Τοῦτο	(δέ)	τις	ἂν	θαυμάσειεν
Θαυμάσειε	(δ')	ἂν	τις (καὶ)	τοῦτο

El segundo pasaje tiene además una oración de relativo determinativa que limita la indeterminación de τις. Ambos tienen después una oración completiva interrogativa indirecta: una con ὅπως y la otra con εἰ, que son aposiciones a los respectivos τοῦτο. El autor da a continuación la respuesta a esas preguntas: ambas llevan el verbo “ver” en primera persona, aunque difieren formalmente: εἶδον / (ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὸς) ὄπωπα; y en ambas aparece un adverbio que indica una alta frecuencia de veces: πολλὰ / συχνά .

4. En los contextos relativos a la experiencia común y a la costumbre se encuentran las primeras personas del plural: καλέομεν, ἡμεῖς οἰοί τέ ἐσμεν γινώσκειν, ἀκούομεν, ὀπώπαμεν.

En dos ocasiones se usa un verbo de lengua en relación con el nombre que se da generalmente a algo; el calor por una parte y la túnica del ojo por otra:

. Deichgräber II.2.10 y 13 (= L. 8.584,9 y 12): **II.1.** Δοκεῖ δέ μοι ὁ καλέομεν θερμόν, ἀθάνατόν τε εἶναι καί... “Me parece que lo que llamamos³¹ calor es inmortal...”

. Deichgräber XVII.18.3 (= L. 8.606,9): **XVII.2.** Χιτῶνα δὲ καλέομεν τὸ ἐνεδὸν ὡσπερ δέρμα. Ἔστι δὲ οὐ μέλαν ὄψει. ἀλλὰ λευκὸν διαφανές.

“Y llamamos túnica a lo que está dentro como una piel. Y no es negra a la vista, sino blanca transparente.”

³⁰ Este autor utiliza una expresión similar en el cap. XIV, esta vez sin τοῦτο y con una completiva con ὅτι: Τάχα δὲ θαυμάσειεν ἂν τις ὅτι καὶ ἐν τῆσι μασχάλλῃσι καὶ ἐν τῷ ἐπισίῳ τρίχες πολλαί... (Deichgräber XIV,14.27 = L. 8.602,15)

³¹ El autor atribuye al calor características típicas de un dios (inmortalidad, omnisciencia...), por ello, “der Zusatz ὁ καλέομεν macht die Distanzierung des Autors deutlich gegenüber dem bloßen Namen, in dem das wahre Wesen nicht ausgedrückt ist” (Kühn 1956: 68).

También en los capítulos dedicados a los sentidos están dos verbos en plural que denotan sensaciones que todos percibimos:

. Deichgräber XV,16,5 (= L. 8,604,2): XV.3. Τεκμήρια δὲ πολλὰ | ὅτι τὸ³² ξηρότατον ἤχει μάλιστα. Ὅταν δὲ μέγιστον ἠχήσῃ, τότε μάλιστα ἀκούομεν.
“Y hay muchas pruebas de que lo más seco resuena más. Y cuando más resuena, entonces más lo oímos.”

. Deichgräber XVII,18,5 (= L. 8,606,11): XVII.3. Τὸ δὲ ὑγρὸν κολλῶδες. Πολλάκις γὰρ ὀπώπαμεν ἐπὶ συρραγέντος ὀφθαλμοῦ ἐξιὸν [ὑγρὸν³³] κολλῶδες.
“Y el líquido es viscoso: en efecto, hemos visto muchas veces salir algo viscoso de un ojo roto:...”

También la expresión del siguiente pasaje se refiere a la percepción, pero esta vez con la participación del intelecto. Aquí aparece, además del verbo en primera persona, el pronombre personal plural en nominativo. Se usa al aportar una prueba de que el aire es caliente y por eso produce movimiento:

. Deichgräber VI,8,18 (= L. 8,592,10): VI. καὶ λύχνος καιόμενος τὸν αὐτὸν τρόπον κινεῖται τοτὲ μὲν μᾶλλον, τοτὲ δὲ ἥσσον ἀνέμου [οὐδενὸς]³⁴ κινέοντος ὄντινα καὶ ἡμεῖς οἰοί τε ἔσμεν γινώσκειν πνεόντα· καὶ τροφή ἐστι τῷ θερμῷ τὸ ψυχρόν. 3.
“Y una lámpara encendida se quema de la misma manera, unas veces más y otras menos, [no] agitándola [ningún] viento, que, al soplar, nosotros seamos capaces de percibir.”

5. La única **segunda persona** del singular está también en el capítulo XIX; con ella el autor invita al lector-médico a comprobar por sí mismo que el feto de siete días ya tiene todos sus miembros (aunque está equivocado respecto al tiempo transcurrido desde la concepción):

. Deichgräber XIX,20,10 (= L. 8,610,7): XIX.1. Ταύτην τὴν σάρκα ἐς ὕδωρ ἐμβαλὼν σκεπτόμενος ἐν τῷ ὕδατι, εἰρησεις ἔχον πάντα τὰ³⁵ μέλα καὶ τῶν ὀφθαλμῶν τὰς χώρας καὶ τὰ οὖα καὶ τὰ γυῖα·
“Habiendo metido esta carne en agua, observando en el agua, verás que tiene todos los miembros: los lugares de los ojos, de los oídos y de las extremidades:”

6. Aunque no se usa el ἔστω μοι de *VetMed* para introducir ejemplos, se usa un *dativus iudicantis* de primera persona del singular para introducir una prueba: Τεκμήριον δέ μοι τόδε·

. Deichgräber VIII,10,9 (= L. 8,594,14): VIII. 2. Τεκμήριον δέ μοι τόδε· ὁκόταν σφάζῃ τις ἱερεῖον, τέως μὲν ἂν θερμὸν ἦ, ὑγρὸν ἐστὶ τὸ αἷμα·
“Y una prueba para mí es ésta: cuando uno degüella una víctima, mientras está caliente, la sangre es líquida; pero cuando se enfria, se solidifica.”

Así pues, la situación queda, resumidamente, como sigue:

1. Los verbos de lengua usados para referirse al texto son, como en *Aer*, λέγω, εἶρω y φράζω, en las formas de aoristo ἔλεξα, perfecto pasivo εἶρηται μοι, y el futuro φράσω (1.a).

³² τὸ Deichgr. add. Ermerins

³³ γρὸν del. Deichgr.

³⁴ λύχνος E Froben Littré Deichgr. Joly Potter : αὐχμὸς V | οὐδενὸς del. Deichgr. : μηδενὸς iure postulat Ermerins Joly

³⁵ ἔχον C Deichgr. Joly Potter : ἔχειν E Littré | τὰ add. Ermerins Deichgr. Joly Potter

- 1.b. Lo que el autor pretende hacer en el texto lo expresa con el futuro de un verbo no específicamente declarativo (ἀποδείξω); además, con la primera forma verbal del tratado cuyo sujeto ἐγὼ comienza el texto (χρέωμαι) y la expresión οὐ δέομαι λέγειν.
- 1.c. Se usa también la forma λέλεκται, en tercera persona sin μοί para hacer referencia a algo previamente dicho.
2. El autor deja claro al principio del texto que sus teorías pertenecen al campo de la opinión, tanto común (κοινήσι γνώμησι) como personal (ἐμεωυτοῦ); al final del capítulo primero introduce el resto del tratado recalcando que va a exponer su propia opinión con ἀποφαίνομαι αὐτὸς τὰς ἐμεωυτοῦ γνώμας. (2.a.)
- 2.b. Después, para dar su opinión, el autor se limita a aparecer en dativo con δοκεῖ μοι ο μοι δοκέουσιν.
- 2.c. El verbo οἶδα con el significado de “saber” no aparece hasta el último capítulo, el dedicado a la teoría de las hebdómadas; una vez está en una interrogativa indirecta a la que el autor responde con un εἶδον con el significado de “ver”; la segunda vez aparece en infinitivo, en la perífrasis ἐπίσταμαι εἰδέναι, esta vez el autor “sabe de oídas”. Los otros usos de este verbo se refieren al hecho físico de ver, por lo que se deben incluir con los verbos que llamo de experiencia.
3. El autor apela a su propia experiencia en primera persona del singular con εἶδον y ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὸς ὄπωπα. Quizá aquí haya que añadir la forma μοι ἔδειξαν pues el autor se refiere a algo que le ha ocurrido.
4. En los contextos relativos a la experiencia común y a la costumbre se encuentran las primeras personas del plural: ἡμεῖς οἰοί τὲ ἔσμεν γινώσκειν, καλέομεν, ἀκούομεν, ὀπώπαμεν.
5. Sólo hay una segunda persona del singular: εὐρήσεις.
6. Aunque no se usa ἔστω μοι como *VetMed* para introducir ejemplos, se usa un *dativus indicantis* de primera persona del singular para introducir una prueba: Τεκμήριον δέ μοι τόδε.
7. En este tratado no aparece ninguna interrogación retórica, a diferencia de los otros textos que hemos estudiado.

Podemos añadir aún algunas observaciones en relación con el uso de las primeras y segundas personas en *Carn*:

- a. El autor de *De carnibus* es muy consciente de su individualidad y de sus propias teorías, aunque reconoce que gran parte de su pensamiento se lo debe a una tradición común. Aunque realmente no son muy numerosas las primeras personas, están repartidas en el texto de manera que destaque especialmente la postura del autor, y de modo que su presencia esté siempre en la mente del lector-oyente. ¿Cómo lo consigue? Por un lado, acumulando el mayor número de primeras personas al principio y al final del tratado: al principio, porque es donde expone su programa (4 verbos en primera persona con un ἐγὼ y un αὐτός, y, además el genitivo ἐμεωυτοῦ en el c. I), y porque el autor quiere dejar claro que él es partidario de la teoría cosmogónica que va a exponer (c. II); en ambos casos la palabra que inicia el capítulo se refiere al autor (el pronombre ἐγὼ al comenzar el tratado, y el verbo de opinión con el dativo (δοκεῖ δέ μοι) al comenzar la exposición teórica). El último capítulo es algo diferente de los anteriores, pues no se refiere a la génesis de órganos individuales sino a la exposición y defensa de la teoría de las

hebdómadas a base de aportar pruebas; a la constatación personal de éstas van referidas 4 de esas primeras personas, más una tercera con *μοι*; el autor recalca sus experiencias con un *ἐγώ* y un *ἐγώ... αὐτός*, y además se hace ver incluso en la última frase donde promete una continuación con un *ἐγὼ φράσω*, incentivando así el interés por su obra futura en el lector preocupado por el tema.

Por otro lado, en los capítulos intermedios el autor no deja de aparecer de vez en cuando, sobre todo, aunque no exclusivamente, con formas que hacen referencia al texto anterior y que proporcionan unidad al texto.

b. Es notable la ausencia de verbos que expresen convencimiento como *φαίνομαι* o *φημί*, debido quizá a que casi todo el texto es pura especulación, basada a menudo en el principio de semejanza. Sólo el verbo *ἀποδείξω* deja entrever la seguridad que el autor tiene en lo que está exponiendo. El verbo “saber” referido al autor aparece sólo en el último capítulo dedicado a las hebdómadas, y no está vinculado a la teoría sino más bien a lo adquirido por experiencia, ya sea porque lo ha visto, ya sea porque se lo han contado.

c. En cuanto a las 5 formas verbales en primera del plural, aparecen diseminadas desde el capítulo II al XVII; más que contar con un público, parecen estar usadas en contextos de experiencia o costumbre general, donde el autor se considera parte de una sociedad o incluso del conjunto de los hombres. Sin embargo, se dirige al lector-oyente de modo más directo en el último capítulo, con la segunda persona *εὐρήσεις*, que hemos visto en otros tratados, invitando a constatar empíricamente una prueba aducida.

d. Sólo en tres “engarces prospectivos” hay una primera persona; pero, aunque son escasos, dos de ellos son los más importantes del tratado: uno (con *ἀποφαίνομαι αὐτός*) es el que está al final del capítulo I y anuncia todo el resto del texto; el otro (con *μοι δοκεῖ*) está al principio del capítulo V y anuncia toda la parte dedicada a la formación de las vísceras (capítulos V a IX). El tercer engarce, en el capítulo VIII, anuncia que se va a aducir una prueba válida para el autor (*τεκμήριον δέ μοι τόδε*). Hay además un caso especial; son las últimas palabras del tratado *ἐγὼ φράσω ἐν ἄλλοισιν*, que, aun estando al final y por lo tanto en un cierre (aunque no sea claramente un engarce retrospectivo), anuncian lo que se escribirá en otro lugar, de modo que se podría considerar un engarce prospectivo que traspasa los límites del propio texto si éste estuviera completo, pero si no lo está, se podría referir a una parte del texto que nos falta, creando expectativas en el lector-oyente, de modo que se interese o bien por las próximas obras del autor, o bien por el resto del tratado.

I.4.

PRORRHETIKÓN II

I.4.1.

INTRODUCCIÓN

Ediciones y traducciones utilizadas:

La edición que se ha seguido básicamente en el recuento y estudio de *Predicciones II* es la de Littré (1861), también se han cotejado las de Ermerins (1864), Mondrain (las referencias son de su Tesis doctoral de 1984, aún sin editar) y Potter (1995), el cual se basa sobre todo en el testimonio del manuscrito I. Aunque sólo aparecen las referencias explícitas de cada pasaje de las ediciones de Littré y Mondrain, las posibles variantes o conjeturas de las otras ediciones van anotadas en las notas de aparato crítico.

Para las traducciones de los pasajes se ha utilizado a menudo como base la de E. García Novo (1986), aunque a veces se han cambiado construcciones o términos para que se ciñeran más al texto griego. Se han consultado además las traducciones de las ediciones citadas anteriormente.

.....

Para las notas críticas se han utilizado las ediciones cotejadas de *Prorrh. II* y sus aparatos críticos:

. Códices:

- I = *Parisinus gr. 2140* (s. XIII)
- ρ = *Ambrosianus B 108 sup.* (s. XIV)
- O = *Bodleianus Baroccianus 204* (s. XIV)
- H = *Parisinus gr. 2142* (s. XIV)
- J = *Parisinus gr. 2143* (s. XIV)
- F = *Parisinus gr. 2144* (s. XIV)
- R = *Vaticanus gr. 277* (s. XIV)
- U = *Vaticanus urbinas gr. 68* (s. XIV)
- L = *Laurentianus plut. LXXIV, 1* (s. XV) = Cod. Serv. apud Foes
- Mo = *Monacensis gr. 71* (s. XV)
- G = *Parisinus gr. 2141* (s. XV)
- K = *Parisinus gr. 2145* (s. XV)
- D = *Parisinus gr. 2254* (s. XV)
- Ha = *Hauniensis GKS 224* (s. XVI)
- U¹ = *Monacensis. LXXXI*
- W = *Vaticanus gr. 278* (a. 1512)
- X = *cod. 2332, Galeni et Hippocratis opuscula varia* (s. XIV)

. Ediciones que se citan en el aparato crítico por estar en los aparatos de las utilizadas por mí:

- Aldina = J. F. d'Asola, *Omnia opera Hippocratis*, Venezia 1526. (non vidi)
- α** = *Cod. Opsop. : Hippocratis et Galeni libri aliquot ex recognitione Rabelaesii*, Leiden 1532. (non vidi)
- Cornarius = J. Cornarius, *Hippocratis Cei... libri omnes*, Basilea, Froben 1538. (non vidi)
- Opsopoeus = *Hipocratis iusiurandum...*, Frankfurt 1587. (non vidi)
- Foes = A. Foes, *Magni Hippocratis ... opera omnia*, t. 2, Frankfurt 1595. (non vidi)
- cod. Servini = lectiones e Servini exemplari, apud Foes desumptae. (non vidi)
- Q'** = lectiones e Fevrei exemplari desumptae apud Foes². (non vidi)
- Linden = J. A. Van der Linden, *Magni Hippocratis Cei opera omnia*, Leiden 1665. (non vidi)
- K'** = Cornarius ap. Mack = lectiones e Cornarii exemplari desumptae apud Mack *Hippocratis opera omnia*, Viena 1743. (non vidi)
- P'** = Imp. Samb. ap. Mack, 1743.
- Coray = *Traité d'Hippocrate des Airs, des Eaux et des Lieux*, t. 2, Paris 1800. (non vidi)
- Kühn = J. H. Kühn, *Magni Hippocratis opera omnia*, t. 1, Leipzig 1825. (non vidi)
- Littré = É. Littré, *Oeuvres complètes d'Hippocrate*, t. 9, Paris 1861.
- Ermerins = F. Z. Ermerins, *Hippocratis et aliorum medicorum veterum reliquiae*, t. 3, Trajecti ad Rhenum 1864.

Además he señalado las variantes adoptadas por E. García Novo en su citada traducción del tratado (Madrid 1986-1987: 222-223). Aparece en el aparato como *G^a Novo*.

. INTRODUCCIÓN:

Este tratado se puede dividir en principio en dos grandes partes¹: la primera son los cuatro primeros capítulos, en que el autor introduce el tema comenzando por la crítica a los que hacen predicciones maravillosas sin basarse en indicios válidos, y anunciando su propósito de exponer los signos por los que se puede saber si un hombre sanará o no, sobre todo, en enfermedades crónicas. Este conjunto de capítulos tienen la típica estructura tripartita de introducción, exposición y cierre²; estructura que sin embargo no cumple el tratado completo, ya que carece de cierre general.

La segunda parte es el resto del tratado (caps. V a XLIII), en la que se exponen los signos por los que se puede predecir el futuro de la enfermedad o del mal según cuál sea el que aqueja al paciente. Los diversos tipos de males están bien delimitados por frases-título.

También se puede ver un cuadro resumen del texto en el apéndice.

Los criterios de división son los mismos que los utilizados en los otros tratados estudiados:

1. Criterios de contenido:

Los contenidos están a menudo bien delimitados por el propio autor a través de frases que anuncian el tratamiento de un nuevo tema, o por medio de la prolepsis o anticipación de las palabras que informan del contenido del párrafo o párrafos siguientes³.

2. Criterio formal de los engarces expresivos (las "chevilles expressives") de Van Gröningen:

Dominan los engarces prospectivos, que favorecen la claridad en la exposición; aunque escasean los retrospectivos. Como en los otros esquemas de los otros tratados, en éste he transcrito estas frases de engarce, marcadas con (EP) si sólo hay "engarce prospectivo", (ER) si sólo hay "engarce retrospectivo", (EM) "engarce mixto", cuando se combinan ambos -con estas últimas siglas señalaremos ambas partes, retrospectiva y prospectiva del engarce-, y (EJalon) cuando el (EM) es muy preciso.

3. Criterios sintácticos:

La transición entre bloques temáticos se realiza casi siempre por medio de la partícula de coordinación *δέ* en el bloque nuevo, aunque encontramos en un caso un *μέν* prospectivo (inicio del capítulo XXXIX, por un *οἴσι μὲν ... οἴσι δέ*), y un *καὶ ... μέν* al comenzar el cierre de los primeros cuatro capítulos (c. IV, L. 9,20,10).

¹ Cf. Edelstein (1931: 72), García Novo (1995: 537) y (1986: 213-217).

² Cf. Lara Nava (1984), que los llama "prólogo, núcleo y epílogo" en otros tratados.

³ Cf. García Novo 1995: 541.

4. Criterios de argumentación o de orden expositivo:

En la introducción del capítulo I se exponen los temas que se van a tratar a lo largo del texto: en primer lugar tres tipos de predicciones maravillosas que el autor criticará del capítulo II al IV; después anuncia que él expondrá los signos por los que hay que conjeturar si se sanará o no. Estos signos aparecen ya en estos primeros capítulos intercalados con la crítica a los charlatanes, pero es a partir del capítulo V donde el autor expone ordenadamente los síntomas y las características de los pacientes que indican si sanarán o no según el tipo de enfermedad, herida u otro mal. Dentro de los sub-bloques temáticos el autor organiza toda o parte de la exposición de diferentes maneras. A veces ordena los síntomas: p. ej. primero los síntomas del que va a curarse y luego los más graves o mortales (hidropesía, tisis, oftalmia catarral, dolores de cabeza); o de mayor peligrosidad a menor (epilepsia, tipos de heridas en la cabeza, úlceras oculares, disenterías, lienterías) e incluso hasta signos favorables (llagas serpiginosas); o primero los síntomas de los viejos y luego de los jóvenes (podagra, ciática). Otras veces organiza la exposición según lo que hay que conocer de los individuos para conocer las características y evolución de la enfermedad: complexiones, edades, regiones del cuerpo, otras circunstancias (llagas -c. X-).

Este autor también utiliza la *Ringkomposition* para estructurar el discurso⁴, que señalaré con (RK) en el esquema.

PARTES DEL TRATADO⁵:

I. INTRODUCCIÓN: (caps. I-IV) Crítica de los pronósticos maravillosos realizados por los médicos adivinos, y anuncio del propósito de exponer los signos por los que se puede pronosticar correctamente, dado que las doctrinas de tales médicos carecen de la precisión necesaria.

I.1. INTRODUCCIÓN: Enunciado del tema que se va a criticar, esto es, los pronósticos maravillosos de los adivinos (c. I) (L. 9,6,1-3): Asindeton. Τῶν ἰητρῶν προρρήσεις ἀπαγγέλλονται συχναί τε καὶ καλαί καὶ θαυμασταί, οἷας ἐγὼ μὲν οὐτ' αὐτὸς προείπον οὐτ' ἄλλου τοῦ ἤκουσα προλέγοντος..

I.1.A. Exposición de los tipos de predicciones maravillosas:

I.1.A.a. Tipo I (L. 9,6,3-11): predicción de que los que parecen desahuciados se salvarán, pero quedarán tullidos.

. Frase introductoria (L. 9,6,3): Εἰσὶ δ' αὐτῶν αἱ μὲν τοιαίδε'

. Tres ejemplos de cómo se pronuncian esas predicciones (L. 9,6,3-10):
Asindeton. ἄνθρωπον δοκέειν ὀλέθριον εἶναι καὶ... [...] ἐπεισιόντα δὲ ἰητρὸν ἕτερον... καὶ παρ' ἕτερον δοκέοντα⁶... καὶ ἄλλῳ τῷ δοκέοντι...

⁴ Véase el estudio de este recurso en los primeros cuatro capítulos de *Prorrhetikón II* realizado por E. García Novo (1995).

⁵ Las referencias son de la edición de Littré. Escribo las primeras palabras de cada apartado, en algunos casos las frases enteras, y en otros sólo las conjunciones, según lo que sea significativo; en todo caso, subrayo las conjunciones y pronombres relativos.

⁶ El autor juega a la vez con el paralelismo y la *variatio* haciendo depender de un tipo similar de construcción con un verbo de lengua, en primer lugar una completiva con ὅτι, y, en segundo y tercer lugar, una completiva de infinitivo:

. Frase final generalizadora (L. 9,6,10-11): *καὶ τὰλλα τοιοῦτότροπα προῤῥήματα λέγεται ἐν τοιοῦτῳ τῷ εἶδει.*

I.1.A.b. Tipo 2 (L. 9,6,11-14): el médico, en calidad de intérprete de los dioses, anuncia a los comerciantes muerte, locura y otras enfermedades. Empieza con un *Ἴτερος δὲ τρόπος προῤῥήσιος...*

I.1.A.c. Tipo 3 (L. 9,6, 14-19): saber si los que hacen ejercicio físico se desvían en lo más mínimo de la dieta impuesta.

. Frase introductoria (L. 9,6,14-15): *Ἄλλο δὲ σχῆμα προῤῥήσεων τότε λέγεται*

. “Definición” (L. 9,6,15-18): Asíndeton. *τοὺς ἀθλητὰς γινώσκειν καὶ τοὺς τῶν νοῦσων εἴνεκα γυμναζομένους τε καὶ τάλαιπωρέοντας. ἦν...*

. Matización e insistencia en el “descubrimiento” de la minucia (L. 9,6,18-19): Asíndeton. *τούτων πάντων οὐδὲν λανθάνει. οὐδ' εἰ σμικρὸν τι εἶη ἀπειθήσας ὄνθρωπος.*

I.1.A.d. Conclusión de la enumeración haciendo referencia a la supuesta precisión de todas ellas (L. 9,8,1-2): Asíndeton. *Οὕτως ἐξηκριβῶσθαι οὗτοι πάντες οἱ τρόποι λέγονται τῶν προῤῥήσιων..*

I.1.B. Propósito del autor: escribir los signos adecuados para hacer un pronóstico correcto. Hace referencia también a un tratado anterior en que se ocupó de los depósitos (c. I) (L. 9,8,2-6): *Ἐγὼ δὲ τοιαῦτα μὲν οὐ μαντεύσομαι, σημεῖα δὲ γράφω⁸ ... γέγραπται δέ μοι καὶ περὶ ἀποστασιῶν...*

I.2. DESARROLLO (caps. II a IV, hasta L. 9,20,10): Crítica de los tres tipos de predicciones enumerados.

I.2.A. Tipo 1 (c. II): Los que predicen la invalidez de un miembro lo hacen por sentido común, cuando la enfermedad y el depósito están localizados (L. 9,8,7-10): *Δοκέω δὲ καὶ τοὺς προειπόντας περὶ τε τῶν ...*

I.2.B. Tipo 2 (c. II): Las predicciones de muerte, enfermedad y locura que se realizan a los comerciantes no se hacen de modo acorde con la naturaleza humana, como otras predicciones (L. 9,8,11-10,15):

I.2.B.a. Crítica a tales predicciones maravillosas (L. 9,8,11-13): *Ἐλπίζω δὲ καὶ τὰλλα προῤῥηθῆναι ἀνθρωπινωτέρως ἤ...*

I.2.B.b. Forma adecuada de pronosticar acorde con la naturaleza (L. 9,8,13-9,15):

- Anuncio de la explicación y negación de la dificultad de pronosticar así (L. 9,8,13-15): *Ταῦτα δὲ μοι δοκεῖ τοιαῦτα γενέσθαι, καὶ οὐδὲν τι δοκεῖ⁹ χαλεπὰ εἶναι προειπεῖν τῷ βουλομένῳ τὰ τοιαῦτα διαγωνίζεσθαι. (RK que acaba en L. 9,10,4-8)*

- Datos que posibilitan reconocer a los que van a sufrir determinados males de fácil pronóstico:

ἐπεισιόντα δὲ ἡττῶν ἕτερον εἰπεῖν ὅτι ὁ μὲν ἄνθρωπος οὐκ ἀπολείται ὀφθαλμῶν δὲ τυφλὸς ἔσται / ... εἰσελθόντα προειπεῖν τὸν μὲν ἄνθρωπον ἀναστήσεσθαι χεῖρα δὲ χωλὴν ἔξειν / καὶ ἄλλω αὐτὸν μὲν ὑγίεια ἔσεσθαι, τῶν δὲ ποδῶν τοὺς δακτύλους μελανθέντας ἀποσαπίσεσθαι

⁷ Detrás de este punto pone Potter el comienzo del segundo capítulo.

⁸ γράφω *vulg. Ermerins Littré Mondrain*: γράψω *Opsop. Lind.*

⁹ *alt. δοκεῖ om. DHIJKP* α *Lind. Mondrain Potter*

. A los hidrópicos y a los tísicos (L. 9,8,15-16): Πρώτον μὲν γὰρ τοὺς ὑφύδρους τε καὶ φθινώδεας τίς οὐκ ἂν γνοίη:

. A los que sufrirán desvarío (L. 9,8,16-20): ἐπειτα τοὺς παραφρονήσοντας εἴ τις... εἰ γὰρ ... παραφρονῆσαι αὐτοῦς. (RK)

. A los que sufren hemorroides (L. 9,10,1-4): Τοὺς τε τὰς αιμορροΐδας ἔχοντας, εἴ τις...

- Consejos para el médico (L. 9,10,4-15):

. Hay que conocer esos datos para poder competir en el pronóstico, aunque se podrían escribir muchos más (L. 9,10,4-8): Ἀλλὰ χρὴ προλέγειν καταμανθάνοντα πάντα ταῦτα... ἀγωνισμάτων. (fin de la RK)

. Prudencia en todos los aspectos de la ciencia, y también en las predicciones de este tipo, por las posibles consecuencias negativas y erróneas en la opinión pública que el propio autor afirma haber oído (L. 9,10,8-15) (se desarrolla en RK¹⁰): συμβουλευέω δὲ ὡς σωφρονεστάτους εἶναι... γρόντας ὅτι... Ὡν δὲ ἔνεκα κελεύω σωφρόνως...

I.2.C. Tipo 3 (caps. III-IV): Las precisiones sobre la más mínima desviación de la dieta de los que hacen ejercicio físico.

I.2.C.a. Crítica a tales predicciones: esas precisiones no existen, pues no hay señales dignas de crédito que lo indiquen; pero el autor expresa la libertad de que otros lo crean por esa misma razón (c. III, L. 9,10,16-21): Ἀμφὶ δὲ τῶν γυμναζομένων καὶ ταλαιπωροῦντων τὰς μὲν ἀτρεκείας τὰς λεγομένας ... οὔτε δοκέω εἶναι. οὔτ'...

I.2.C.b. La forma adecuada de hacer esas predicciones es de acuerdo con la naturaleza humana, pero sin convertirlas en prodigiosas (L. 9,10,21-14,7):

- Si han resultado verdaderas, es que se han hecho teniendo en cuenta las señales que el autor dice, y dudando, como corresponde a la naturaleza humana, pero convirtiendo el relato en prodigioso (c. III, L. 9,10,21-26): Δοκέω δὲ αὐτῶν εἶ τι ἀληθὲς λέγεται... πρῶτον μὲν... ἐπειτα ἐνδοιαστῶς τε καὶ ἀνθρωπίνως ...

- Imposibilidad de conocer esas transgresiones en los que hacen ejercicio, ya que incluso es muy difícil en los que yacen en cama (L. 9,10,26-14,7):

. Enunciado (L. 9,10,26-27): Ἐπεὶ οὐδ' ἐν τῆσι νοῦσοισιν εὐπετὲς γινώσκειν τὰ ἀμαρτήματα:

. Signos que denotan la transgresión de la dieta en los enfermos en cama (L. 9,10,27-12,9): καὶ τοι¹¹ κατάκεινται γε οἱ ἄνθρωποι...

. Instrumentos de comprobación de las transgresiones, que sirven con los enfermos, pero no con los sanos (L. 9,12,9-20):

. Razonamiento y los ojos: Πρώτον μὲν γὰρ τῆ γνώμη τε καὶ τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν...

. Palpación con las manos: ἐπειτα τῆσι χερσὶ ψαύσαντα...

. La nariz (el olfato): Αἶ τε ῥίνες...

. El oído: Ἐπειτα τοῖς ὠσίν...

. Consejos para el médico (L. 9,12,20-14,7):

¹⁰ Este es uno de los pocos RK encontrados por O. Wenskuns en este texto (cf. Wenskuns 1982:191).

¹¹ καὶ τοι Littré Potter Ermerins : καίτοι Mondrain

. No pronosticar si no se conocen bien las enfermedades y a los pacientes: 'Ἄλλ' ὁμως πρόσθεν ἦν¹² μὴ τὰ ἡθεα τῶν νοσημάτων τε καὶ τῶν ἀλγεόντων ἐκμάθη ὁ ἰητρὸς, οὐ χρὴ προλέγειν οὐδέν' (RK)

. Razón: puede llevar a error el hecho de que los síntomas varíen antes de que se haya localizado la enfermedad (L. 9,12,22-14,4): καὶ γὰρ ἂν δυσπνουστέρος ὄνθρωπος γένοιτο... ὥστε ... οὐκ ... προλέγειν πρόσθεν πρὶν ἂν... (fin de la RK)

. Anunciar las crisis previstas al día siguiente por los síntomas debidos a una transgresión de la dieta (L. 9,14,4-7): Δῆλα δὲ τὰ διὰ τὴν ἀπειθίην γινόμενα κακά' [...] ἦν οὖν τις ταύτην τὴν κρίσιν προῖδὼν λέγει, οὐχ ἁμαρτήσεται.

I.2.C.c. Explicación del método para investigar el tipo de transgresiones, cuando son grandes, que cometen tanto los que están en casa como los que hacen ejercicio. Burla de las precisiones exageradas por no poderse probar (c. IV).

I.2.C.c.α. Frases de inicio (L. 9,14,8-13): 'Εγὼ μὲν νῦν¹³ τόνδε τὸν τρόπον ἐσηγέομαι τῶν ἐπισκεψίων, ...[...] τὰς δ' ἀκριβείας κείνας ἀκούω τε καὶ καταγελῶ τῶν ἀπαγγελόντων' σμικρὰ μὲν γὰρ ἀπειθούτων τῶν ἀνθρώπων, οὐκ οἶδ' ὅπως ἂν ἐλέγξαιμι' εἰ δ' εἶη μείζονα τὰ ἁμαρτήματα, ὄντινα τρόπον ἐπισκέπτεσθαι χρὴ γράφω. (EP)

I.2.C.c.β. Método (L. 9,14,14-16,1):

- 1º: Observar al individuo siempre en el mismo sitio y hora, sobre todo al amanecer, porque no habrá tenido tiempo de desobedecer, y porque si lleva un régimen adecuado, su piel y su cuerpo estarán en armonía a esa hora (L. 9,14,14-23): Χρὴ δὲ πρῶτον μὲν τὸν ἄνθρωπον ...

- 2º: Atender a su estado de ánimo y a su fuerza corporal, pues de ello depende que cumplan ciertas prescripciones (L. 9,14,23-16,1): 'Ενθυμέεσθαι δὲ χρὴ καὶ τοῦ ἀνθρώπου...

I.2.C.c.γ. Signos significativos, observables por este método, que indican que el individuo ha transgredido el régimen impuesto (c. IV):

-1º: En el sometido a dieta estricta (L. 9,16,1-7):

. Frase introductoria (L. 9,16,1-2): Πρῶτον μὲν οὖν ὁ λιμαγχέομενος εἰ πλείονα φάγοι τε καὶ πίῳι¹⁴, τοῦτοισι δῆλος ἔσται'

. Signos (L. 9,16,2-5): καὶ ὀγκηρότερον... καὶ λιπαρώτερον ... ἔσται δὲ καὶ εὐθυμότερος... Σκεπτέον δὲ καὶ ἦν...

. Conclusión (L. 9,16,5-7): ταῦτα γὰρ προσήκει γίνεσθαι τοῖσιν ὧδε διακειμένοισιν ἐπὶ ταύτῃ τῇ ἁμαρτάδι. (RK)

-2º: En el que tiene que comer y ejercitarse mucho (L. 9,16,7-18,1):

. Frase introductoria (L. 9,16,7-9): 'Ἦν δὲ ἐσθίειν τε ἤδη ἀναγκαζόμενος συχνὰ καὶ ταλαιπωρέειν ἰσχυρῶς, ἢ τὸ σιτίον μὴ καταφάγη, ἢ θωρηχθῇ, ἢ μὴ περιέλθῃ ἀπὸ τοῦ δείπνου συχνοῦ, ὧδ' ὑποσκέπτεσθαι'

¹² ὁμως *Littré Mondrain Potter* : οἴως IFJ | πρόσθεν ἦν μὴ K^{Pc} (δὲ μὴ K' Mack) *Littré Mondrain* : πρόσθεν ἦν IH^RFJOK^{ac} πρόσθεν ἦ *Potter*

¹³ νῦν *codd. Littré* : νυν *Mondrain apud Jouanna* οὖν *Ermerins*

¹⁴ εἰ *codd. Littré Potter* : ἦν *Ermerins Mondrain* | φάγοι I^{ac}R *Littré* : φάγη I^{Pc}HFJOK *Ermerins Mondrain Potter* | πίῳι R *Littré* : πῖη IH^RFJOK *Ermerins Mondrain Potter*

. Signos observables según el tipo de transgresión (L. 9,16,9-18,1): τὸ μὲν δεῖπνον εἰ [μῆ]¹⁵ καταφάγοι. ... Ἦν δὲ τὸ δεῖπνον καταφαγῶν... Εἰ δὲ μήτε τὸ σιτίον... Εἰ δὲ μεθυσθεῖη. ... Γυναικὶ δὲ χρησάμενος ἀπαξ...

-3º: Características de las EVACUACIONES en relación con lo ingerido, con el ejercicio realizado y con la salud:

A) HECES (c. IV) (L. 9,18,1-18):

- Tipos y proporciones según el ejercicio y el alimento (L. 9,18,1-11):

. Con ejercicio, y poca comida y bebida: Ἀποπάτους δὲ χρῆ διαχωρέειν τοῖσι ταλαιπωρέουσιν...

. Con mucho ejercicio y mucha comida: Τοῖσι δὲ συχνὰ ἐσθίουσιν ἤδη καὶ πολλὰ ταλαιπωρέουσι...

. Con la misma comida, en los que se ejercitan poco, y en los que mucho: διαχωρέει δὲ ἀπὸ τῶν ἴσων σιτίων τοῖσι μὲν... τοῖσι δὲ...

- Frase de transición (L. 9,18,11) (EP)¹⁶: Asyndeton. ἀλλὰ¹⁷ πρὸς ταῦτα συμβάλλεσθαι.

- Heces sueltas benignas o malignas según los síntomas que las acompañen: presencia o no de la fiebre, y persistencia o no de la diarrea (L. 9,18,11-18):

. Αἰ δὲ ὑγρότεραι τῶν διαχωρήσεων καὶ ἄτερ πυρετῶν γινόμεναι... εἰ δ' ἐπιπυρεταίνουσιν...

. Apreciación general sobre su tratamiento (L. 9,18,16-18): καὶ διαιτημάτων τε ἰδίων προσδεόμεναι ἕκασται. καὶ φαρμακευσίων ἄλλαι ἄλλων.

B) ORINA (c. IV) (L. 9,18,18-20,10):

- Densidad y cantidad según lo bebido (L. 9,18,18-23):

. Saludable: proporcional a lo bebido, siempre similar, micciones abundantes y algo más densa que lo bebido:

Οὔρον δὲ χρῆ κατὰ τε τὸ τοῦ πινομένου πλήθος διουρέεσθαι...

. Señal de enfermedad o de desobediencia a la prescripción: Εἰ δὲ εἴη ὕδατώδες τε καὶ...

- Otros signos en los que se pueden basar los pronósticos (L. 9,18,23-20,10):

. Micción poco a poco y con ruido: Εἰ δὲ κατ' ὀλίγον τρύζοι¹⁸ τὸ οὔρον...

. Orinar sangre: Αἷμα δὲ οὐρήσαι ὀλιγάκις μὲν καὶ ἄτερ πυρετοῦ καὶ ὀδύνης... εἰ δὲ πολλάκις οὔρει... ἀλλὰ προλέγειν. ἦν τε ξὺν ὀδύνησιν¹⁹ οὔρεται. ἦν τε ξὺν πυρετῶ...

. Orina espesa con sedimentos varios: Παχὺ δὲ οὔρον λευκὴν ὑπόστασιν ἔχον σημαίνει...

I.3. CIERRE de la primera parte y ANUNCIO de la segunda parte (c. IV, L. 9,20,10-15) (EM) y (RK)²⁰:

¹⁵ μῆ del. *Litré Ermerins*

¹⁶ Al considerar esta frase como un engarce prospectivo sería preferible cambiar la puntuación: un punto antes de ἀλλὰ en vez del punto alto, y un punto alto tras συμβάλλεσθαι en vez de punto.

¹⁷ ἀλλὰ J *Litré*: ἀλλὰ cett. τὰλλα coní. *Ermerins* | post ἀλλὰ add. δὲ *Mondrain*

¹⁸ τρύζοι K *Litré Mondrain*: τρίζοι cett. στάζοι coní. *Potter*

¹⁹ ὀδύνησιν *Litré*: ὀδύνη *DHIJKUρ Ops.* ὀδύνη *Mondrain Potter* ὀδύνης *Al.*

²⁰ Para el engarce mixto entre la introducción y la parte descriptiva del tratado, y el anillo del final del c. IV que recoge la idea de precisión expresada en el c. I, cf. *García Novo* (1986: 216) y (1995: 543-544).

I.3.A. Primera frase de cierre de las críticas anteriores (L. 9,20,10-11) (ER): Καὶ ταῦτα μὲν γράφω περὶ τούτων, καὶ λέγω τοιαῦτα ἕτερα.

I.3.B. Causa de que el autor escriba el tratado (L. 9,20,11-15): la supuesta precisión no encontrada al investigar las fuentes:

Ἵν δὲ δι' ἀκρίβειαν κατηγοροῦνται τῶν προρρήσεων, τοῖσι μὲν αὐτῶν αὐτὸς ξυνεγενόμην, τῶν δὲ παισὶ τε καὶ μαθητῆσιν ἐλεσχηνευσάμην, τῶν δὲ ξυγγράμματα ἔλαβον ὥστε, εὐ εἰδῶς οἷα ἕκαστος αὐτῶν ἐφρόνει, καὶ τὰς ἀκρίβειας οὐδαμοῦ... [pr. αὐτῶν om. Mondrain]

I.3.C. Anuncio del resto del tratado (L. 9,20,15) (EP):...ἐπεχείρησα τάδε γράφειν.

II. EXPOSICIÓN DE LOS SIGNOS ÚTILES PARA EL PRONÓSTICO EN DIVERSAS ENFERMEDADES (caps. V-XLIII):

II.1. Hidropesía, tisis, podagra y “enfermedad sagrada”:

II.1.A. Capítulo de introducción donde se da una posible causa común a las cuatro enfermedades (c. V) (EP):

. Frase de apertura (L. 9,20,16-18) (EP): Περὶ δὲ τῶν ὑδρώπων τε καὶ <τῶν> φθισίων, καὶ τῶν ποδαγρῶν, τῶν τε λαμβανομένων ὑπὸ τῆς ἱερῆς νόσου καλεομένης, τάδε λέγω, κατὰ μὲν²¹ τι περὶ πάντων τὸ αὐτό

. Afirmación: para quien alguna de esas enfermedades es congénita, difícilmente se ve libre de ella (L. 9,20,18-19): ὧ γὰρ ξυγγενές τι τούτων τῶν νοσημάτων ἐστίν,²² εἰδέναι δυσἀλλάκτον εἶναι

. Fin y anuncio de lo siguiente (L. 9,20,19): τὰ δὲ ἄλλα καθ' ἕκαστον²³ γράψω.

II.1.B. Las cuatro enfermedades:

II.1.B.a. Hidropesía (c. VI):

A) Síntomas del que va a curarse (L. 9,22,1-19): Χρὴ δὲ τὸν ὑπὸ τοῦ ὑδρωπος ἐχόμενον καὶ μέλλοντα περιέσεσθαι...

. Proporción de esos síntomas que hay que cumplir para sanar o no (L. 9,22,14-19): * Ἀριστον μὲν... εἰ δὲ μή, ... ὅς δ' ἂν μηδὲν τούτων ἔχη... ὅς δ' ἂν τούτων ὀλίγα ἔχη...

B) Síntomas del que sana difícilmente (L. 9,22,19-24,3):

. Más graves: Ἵσι δ' ἂν...

. Menos graves: Οἷσι δέ...

. Cuidado con los que, engañados, desconfían de los médicos y mueren: ἐξαπατέουσι δέ...

II.1.B.b. Tisis (c. VII):

. Frase de inicio (L. 9,24,4-5): Περὶ δὲ τῶν φθινόντων κατὰ μὲν τὸ πτύελον καὶ τὴν βήχα ταῦτα λέγω ἅπερ περὶ τῶν ἐμπύων ἔγραφον.

A) Síntomas del que va a curarse (L. 9,24,5-15):

. Χρὴ γὰρ τὸ πτύελον τῷ μέλλοντι καλῶς ἀπαλλάξαι...

²¹ pr. τῶν J Littré Ermerins Mondrain : om. cett. Potter | alt. τῶν cod. Servini Ermerins Mondrain : om. IHRFJK Potter | κατὰ μὲν : καὶ κατὰ Lind. Mack. καταμέντοι J μέντοι Gp

²² [ὧ Littré Mondrain : οἱ IHR οἱ FOK οἷς J]. Sigo la propuesta de Jouanna de puntuar tras el verbo ἐστίν, ya que el infinitivo exhortativo sin verbo personal es una construcción normal en el CH (véase Mondrain, nota ad loc., p. 89).

²³ λαμβανομένων JO Littré : καὶ λαμβανομένων IHRFK Potter καταλαμβανομένων Ermerins Mondrain | καθ' ἕκαστον FJ Littré Potter : καθ' ἕκαστα HK Mondrain καθἕκαστα (sic) I καθέκαστα RO

. Conclusión y transición a los casos más graves (L. 9,24,14-15): Ὅστις μὲν γὰρ ταῦτα πάντα ἔχει, περιεστικώτατος γίνεται ὅς δ' ἂν μηδὲν τούτων ἔχη, ὀλεθριώτατος.

B) Síntomas graves o mortales (L. 9,24,15-25):

. Ὅσοι δ' ἂν ἔμπυοι γένωνται... οὐ περιγίνονται...

C) Síntomas del que sanará de un empiema causado por una hemoptisis (L. 9,24,25-26,11):

. Οἱ δὲ ἐκ τῶν αἱμάτων τῆς ἀναρρήξιος...

. Pregunta que debe hacer el médico si no tienen fiebres ni empiemas:

. Ὅκόσοι δὲ ... τούτους ἐπανερέσθαι...

II.1.B.c. Podagra (c. VIII):

. Frase introductoria (L. 9, 26,16) (EP): Περὶ δὲ ποδαγρῶντων τάδε'

. En los viejos (L. 9,26,16-28,2): ὅσοι μὲν γέροντες...

. Imposibles de curar por la ciencia humana: οὗτοι μὲν πάντες...

. En los jóvenes (L. 9,28,2-6): Ὅστις δὲ νέος ἐστί...

. Pueden sanar si dan con un médico inteligente: οὗτος δὲ²⁴ ἰητροῦ γνώμην ἔχοντος...

II.1.B.d. "Enfermedad sagrada" (c. IX):

A) Escala de dificultad de curación según el tipo de personas (de difícil a fácil) (L. 9,28,7-16):

. Τῶν δ' ὑπὸ τῆς ἱερῆς νόσου λαμβανομένων χαλεπώτατοι μὲν ἐξίστασθαι, ὀκόσοισιν ἂν ... ἐπειτα δὲ ὀσοισιν ἂν... μετὰ δὲ τούτους, ὀσοις ἂν ... Οἷσι δέ...

B) Actuación del médico en relación con la edad del paciente y sus características (L. 9,28,17-24):

. Pacientes jóvenes (L. 9,28,17-22): Ἐπιχειρέειν δὲ χρῆ τούτοις τὸν ἰητρὸν, ... ἦν ἔωσιν οἱ ἄνθρωποι νέοι τε καὶ φιλόπονοι'

. Pacientes viejos (L. 9,28,22-24): Ὅκόσοι δὲ γέροντες ἤρξαντο λαμβάνεσθαι... ὑπὸ δὲ τῶν ἰητρῶν ἤκιστα ὠφελέονται.

. Niños (c. X) (L. 9,28,25-30,9): Οἷσι δὲ τῶν παιδίων ... τούτοις πᾶσιν εἰδέναι ὅτι...

II.2. LLAGAS Y HERIDAS (caps. XI-XVII):

II.2.A. Factores que hay que tener en cuenta para conocerlas:

II.2.A.a. LLAGAS (c. XI):

A) Introducción: Elenco de lo que hay que saber para conocer la evolución de las llagas: las complexiones, las edades, las regiones del cuerpo y otras circunstancias del individuo (L. 9,30,10-18) (RK)²⁵:

. Τὸν δὲ περὶ τῶν ἐλκῶν μέλλοντα γινώσεσθαι, ὅκως ἕκαστα τελευτήσῃ... πρώτον μὲν χρῆ τὰ εἶδεα... ἐπειτα τὰς ἡλικίας εἰδέναι... τά τε χωρία ἐπισκέφθαι τὰ ἐν τοῖσι σώμασιν... τά τε ἄλλα ὀκοῖα²⁶ ἐφ' ἐκάστοισιν ἐπιγίνεται... ὅκως ἕκαστα ἀποβήσεται' ... ὅκως αἱ τελευταὶ ἔσονται ἀμφὶ τῶν ἐλκῶν.

²⁴ δὲ IHFJOK Mondrain Potter: δὴ conī. Ald. Littré om. RDX. Podría ser un δὲ duplicado, como el μὲν anterior y otros δὲ duplicados del tratado.

²⁵ Señala también esta composición en anillo E. García Novo (1995:544).

²⁶ ὀκοῖα Littré Potter: ὀκοῖά τε codd. ὀκοῖά γε Mondrain

B) Factores:

- . Complexiones (L. 9,30,18-24), con (EP): Εἶδεα μὲν γὰρ ἀγαθὰ ἐστὶ τὰ τοιάδε'
- . Edades -de niñez a vejez- (L. 9,30,24-32,9): Περί δὲ ἡλικιῶν...
- . Regiones del cuerpo (L. 9,32,9-14): Τῶν δὲ χωρίων...

II.2.A.b. TRAUMATISMOS (c. XII):

A) Factores (L. 9,32,15-34,3):

- . Regiones del cuerpo (L. 9,32,15-20): Τὰ δὲ τρώματα...
- . El tipo de herida (L. 9,32,20): καὶ οἱ αὐτοὶ τρόποι.
- . La disposición del cuerpo (L. 9,32,20-34,1): Πολὺ δὲ διαφέρει τοῦ αὐτοῦ ἀνθρώπου τοῦ σώματος ἢ παρασκευῆ'
- Tratamiento si no se desvaria y se soporta bien la herida (L. 9,34,1-3): 'Ἄλλ' ὄτε ἔλκος ἔχων μὴ παραφρονέη εὐπετέως τε φέρη' τὸ τρῶμα, ἐγχειρέειν χρῆ ...

B) Heridas mortales según el lugar, la disposición del cuerpo y de la mente (L. 9,34,4-13): 'Αποθνήσκουσι μὲν γὰρ οἱ ἄνθρωποι ὑπὸ τρωμάτων παντοίων'

- Consejos al médico (L. 9,34,13-36,5):
 - . No asombrarse, porque los espíritus y cuerpos son muy diferentes (L. 9,34,13-15): 'Ἄλλὰ χρῆ μήτε ταῦτα θαυμάζειν...
 - . Cuáles no hay que tratar y cuáles sí (L. 9,34,15-36,4):
 - . Ὅσα μὲν οὖν τῶν τρωμάτων...
 - . Modo de efectuar el tratamiento de heridas peligrosas: con precisión y durante mucho tiempo (L. 9,36,4-5):
 - . Ἀτρεκέστατα δὲ καὶ ἐπὶ πλείστον χρόνον...

II.2.B. Tipos concretos (caps. XIII-XVII):

II.2.B.a. LLAGAS serpiginosas (c. XIII):

- . Grados de peligrosidad -de más a menos- (L. 9,36,6-11): Αἱ δὲ νομαὶ θανατωδέσταται μὲν...
- . Sintomas convenientes para la curación (L. 9,36,11-16): 'Επὶ πᾶσι δὲ τοῖσι τοιοῦτοῖσι πυρετόν τε ἐπιγενέσθαι ξυμφέρει...

II.2.B.b. HERIDAS (caps. XIV-XVII):

II.2.B.b.a. Heridas en la cabeza (c. XIV):

- . Más mortales según el grado de peligrosidad según el tipo de herida y su lugar (L. 9,36,17-38,4): Τῶν δὲ ἐν τῇ κεφαλῇ τρωμάτων θανατωδέστατα μὲν...
- . En todas las graves hay que enterarse de si son recientes o no y de sus circunstancias y otros signos (L. 9, 38,4-12): Πυνθάνεσθαι δὲ χρῆ...
- . Sintomas beneficiosos (L. 9,38,13-40,9): Συμφέρει δέ...
- . Excursus sobre las fiebres (L. 9,38,17-40,9):
 - Periodos de inicio y crisis (L. 9,38,17-40,3)
 - . Oración introductoria: Ἄρξασθαι δὲ πυρετόν ἐπὶ κεφαλῆς τρώσει²⁸ τε ταρταίῳ, ἡ ἑβδομαίῳ, ἡ ἑνδεκαταίῳ, θανατῶδες μάλα.

²⁷ 'Ἄλλ' ἦν (ἄλλην HIJUX: ἄλλος Ald.) (ἦν om. K Littré Potter) ὄτε (ὄδε Lind.) (ὄ γε Mondrain) codd. | μὴ add. Littré Mondrain Potter | παραφρονέη OK G^oNovo Mondrain: -φρονέει IHRF Littré Potter -φρονέειν J | φέρη O G^oNovo Mondrain: φέρει cett. Littré Potter

²⁸ τρώσει Littré Potter: τρώσι Ermerins Mondrain τρώσι F^{pc}O τρώτι IF^{ac}JK τρώματι H^mras R

. Desarrollo: Κρίνεται δὲ τοῖσι πλείστοισιν. ἦν μὲν τεταρταίου ἑόντος... ἦν δ' ἑβδομαῖος ἑών... ἦν δὲ τῆ ἑνδεκάτῃ...

- Lo que el médico debe saber y observar sobre las fiebres acompañadas de parálisis de un miembro (L. 9,40,3-9): Τῆσι δ' ἀρχῆσι τῶν πυρετῶν... ἦν τε παραφροσύνη... ἦν τε ἀπόπληξις... εἰδέναι...

II.2.B.b.β. Heridas en los miembros (c. XV):

. Heridas grandes y que cortan tendones (L. 9,40,10-42,5): Τὰ δὲ τρώματα τὰ ἐν τοῖσιν ἄρθροισι μεγάλα μὲν ἑόντα καὶ τελῶς ἀποκόπτοντα τὰ νεῦρα τὰ συνέχοντα.

. Consecuencia : dejan tullidos. εὐδηλον ὅτι χωλοὺς ἀποδείξει.

. Estado de los tendones según el proyectil y el tipo de herida (L. 9,40,12-20): Εἰ δὲ ἐνδοιαστὸν εἶη ἀμφὶ τῶν νεύρων...

- Observar la profundidad de la lesión y otras señales (L. 9,40,15-20) (EP): ἀλλ' ἐς τὸ βάθος τε²⁹ τῆς πληγῆς σκέπτεσθαι καὶ τὰλλα σημεῖα. Ἔστι δὲ τὰδε

. Indicios para predecir invalidez si un tendón va a separarse por gangrena (L. 9,42,1-5): Οἷσι δ' ἂν καὶ νεῦρον δοκῆ...

. Mismos indicios si un hueso va a separarse (L. 9,42,5-6): Τὰ δ' αὐτὰ ταῦτα γίνεται καὶ ὀστέου μέλλοντος ἐκπεσεῖσθαι. Con EP: γνώση δὲ τούτοις³⁰ νεῦρον μέλλον ἐκπίπτειν...

. Hendiduras en los codos (L. 9,42,6-8): Τὰ δὲ ἐν τοῖσιν ἀγκῶσι διακόμματα...

II.2.B.b.γ. Lesiones en la médula espinal (c. XVI) (L. 9,42,9-16):

. Evolución hasta la muerte: Ὁ δὲ νωτιαῖος μυελός...

II.2.B.b.δ. Garganta llena de sangre (c. XVII) (L. 9,42,17-44,2):

. Si no hay otro síntoma, observar nariz y garganta, pues parece tener una llaga o una sanguijuela: Ὡν³¹ δὲ ἐμπίπεται αἵματος ἢ φάρυγξ...

II.3. ENFERMEDADES Y LESIONES OCULARES (caps. XVIII-XXI):

II.3.A. Oftalmia catarral (ojos legañosos) (c. XVIII):

A) Síntomas del que va a curarse (L. 9,44,3-21):

. Con una hinchazón pequeña, pero difieren el lagrimeo y la legaña: Ὀφθαλμοὶ δὲ λημώντες ἀριστα ἐπαλλάττουσιν...

. Periodos de crisis (L. 9,44,12-21): Τὴν δὲ κρίσιν ὑποσκέπτεσθαι...

- Menores si afectados ambos ojos: Εἰ δὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἀμφοτέρου...

- Más rápido si hay legañas secas, aunque más doloroso: Λήμαι δὲ ξηραί...

B) Síntomas más peligrosos (L. 9,44,21-46,8):

. Hinchazón grande, con diferentes tipos de lagrimeo y legaña:

. Οἴδημα δὲ ἦν μέγα ἦ...

²⁹ ἐς τὸ coni. Lind. Littré Potter : ἐς τε Ermerins Mondrain ἔσται IHRFOK ἔστι J | τε del. Ermerins Mondrain

³⁰ τούτοις Lind. G^oNovo : τοῖσι codd. Littré Potter

³¹ Ὡν codd. : ὦ Mondrain. No hace falta cambiar el genitivo por el dativo, ya que, aun siendo raro, el relativo puede estar atraído en genitivo cuando éste debería ser un dativo o un nominativo: un ejemplo similar lo da M. Bizos (1955: 47): Ὡν (= τούτων οἷς) ἐγὼ ἐντετύχηκα, οὐδεὶς οἷός τ' ἐστὶν ἄλλως λέγων μὴ οὐ καταγέλαστος εἶναι "de todos aquellos a los que he encontrado, ninguno es capaz, hablando de otra manera, de escapar al ridículo."

- . Fiebre o dolor lumbar son beneficiosos (L. 9,46,8-9): Ὁφέλεει δὲ³² καὶ πυρετὸς ἐπιγενόμενος ἢ ὀδύνη ἐς τὴν ὀσφὺν στηριζάσα.
- C) Forma de pronosticar resumiendo lo anterior (L. 9,46,9-11): Προλέγειν δὲ δεῖ τούτοισι τὰ ἐσόμενα, ἐς τε τὸν χρόνον σκεπτόμενον ἐς τε τὰ ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ ῥέοντα, ἐς τὰς περιωδυνίας τε καὶ ἀγρυπνίας.
- II.3.B. Ojo roto (c. XIX):** Ἐπὴν δὲ [καὶ]³³ τὸν ὀφθαλμὸν οἶόν τε ἢ κατιδεῖν...
- . El iris sobresale por la rotura (L. 9,46,12-17): ἦν μὲν ...
- . Con gangrena: ἦν δὲ καὶ³⁴ σηπεδῶν ...
- . Con otras úlceras: Τοὺς δ' ἄλλους τρόπους τῶν ἐλκῶν...
- . Recuperación (L. 9,46,18-22):
- . Si el iris sobresale, imposible: Οἷσι μὲν οὐκ ῥήγγνυται...
- . Si el iris se ha desplazado sólo un poco, posible en un joven: τὰ δὲ³⁵ μικρὰ μετακινήματα τῶν ὀψεων...
- II.3.C. Cicatriz ocular por úlcera (c. XX):**
- . Remediabiles sobre todo si son recientes o en jóvenes (L.9,46,23-25):
- . Zonas dañadas más a menudo (L. 9,48,1-3): Τῶν δὲ χωρίων...
- . Pronóstico de diversas afecciones (L. 9,48,3-11): Αἱ δὲ κόραι γλαυκούμεναι,...
- II.3.D. Las crisis en las enfermedades oculares (c. XXI):**
- . Frases introductorias: suceden como en las fiebres. Predecir conociendo los signos (L. 9,48,12-13): Αἱ δὲ κρίσεις ὡς ἐν τοῖσι πυρετοῖσιν ἔγραψα, οὕτω καὶ ἐνθάδε ἔχουσιν. Ἀλλὰ χρὴ τὰ σημεῖα ἐκμαθόντα προλέγειν...
- . Signos que ayudan al pronóstico (L. 9,48,13-50,6): τὰς μὲν διαφορὰς ... τὰς δὲ³⁵ πολυχρονίους ... τὰς | δὲ ὀλιγοχρονίους ... τὰς δὲ ὑποστροφὰς...
- . Considerar el estado de la orina en todos los casos (L. 9,50,5-6): Πάντων δὲ³⁶ χρὴ...

II.4. ENFERMEDADES DEL VIENTRE (caps. XXII-XXIII):

II.4.A. Disenterias (c. XXII):

A) Malignas: síntomas (L. 9,50,7-14): Αἱ δὲ³⁶ δυσεντερίαι ζῦν πυρετῶ μὲν...

B) Beneficiosas : periodos de crisis y consecuencias (L. 9,50,14-):

. Frase de inicio: *Ὅσαι δὲ τῶν δυσεντεριῶν λυσιτελεές, τὰ μὲν κακὰ ταῦτα οὐκ ἐμποιέουσιν.

. Periodos de crisis (L. 9,50,15-17): αἶμα δὲ καὶ ξύσματα...

. Consecuencia: curación de otras enfermedades (L. 9,50,17-52,3): Τὰ τοιαῦτα γὰρ διαχωρήματα...

. Especificación sobre la salvación o no de la gestante y el feto (L. 9,50,20-52,3): Ἐπεὶ καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι...

³² τὸν *Corn. apud Mack G^{Novo}* : τὸ *codd. Mondrain Potter* | *post* ὠφέλεει *add.* δὲ **FO** *Littre Potter*

³³ καὶ *om.* **D** *Littre Mondrain*

³⁴ ἦν δὲ καὶ **RL** *G^{Novo} Mondrain* : εἰ δὲ καὶ **IHFOK** *Littre Potter* εἰ δὲ *κε prop. Mondrain*. Mondrain (1984: 109) conjetura esta partícula (sobre todo usada en Homero, y en el dialecto dorio como κα) para explicar la presencia en los mss. de εἰ con un verbo en subjuntivo.

³⁵ τὰς μὲν διαφορὰς: *del. Ermerins Mondrain* | τὰς δὲ πολυχ. *codd.* : τὰς μὲν πολυχ. *Ermerins Mondrain*

³⁶ αἱ δὲ *Littre* : αἱ τε *Mondrain*

II.4.B. Lienterías (c. XXIII):

A) Lienterías malignas:

. Síntomas (L. 9,52,4-14): Αἱ δὲ λειεντερίαι ξυνεχῆες μὲν...

. Peligrosidad según la edad (L. 9,52,14-20): Τὸ δὲ νοῦσημα τοῦτο δεινότατον μὲν...

. Duración del tratamiento (L. 9,52,19-22): Θεραπείης δὲ προσδεῖται...

B) Las demás diarreas -benignas-:

. Síntomas (L. 9,52,22--23): Αἱ δὲ ἄλλαι διάρροιαί...

. Tratamiento: purgas o espontáneamente (L. 9,52,23-24): ἢ γὰρ κατανιφθεῖσαι πεπαύσονται, ἢ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου.

. Signos que anuncian la curación (L. 9,52,24-54,2): Προαγορεύειν δὲ χρὴ παύεσθαι...

. Causas de que el ano se vuelva hacia afuera según la edad (L. 9,54,2-5): Ἐδραὶ δὲ ἐκτρέπονται, ἀνδράσι μὲν ...

II. 5. PROBLEMAS GINECOLÓGICOS (caps. XXIV-XXVIII):

II.5.A. Fertilidad (c. XXIV):

- Cómo investigar las aptitudes para concebir (L. 9,54,6-20):

. Frase inicial (EP): Τῶν δὲ γυναικῶν δοῦναι μᾶλλον καὶ ἥσσον ἐν γαστρὶ λαμβάνειν πεφύκασιν, ὧδε ὑποσκέπτεσθαι

1º) Observar las constituciones, con (EP) (L. 9,54,7-12): πρῶτον μὲν τὰ εἶδεα

. Tipos (L. 9,54,7-11): σμικραὶ τε γὰρ μειζόνων...

. Son signos visibles (L. 9,54,11-12): Ταῦτα μὲν τῇ πρώτῃ ὄψει δήλῳ ἐστὶ.

2º) Informarse sobre la menstruación (L. 9,54,12-15): Πυνθάνεσθαι <δὲ>³⁷ χρὴ καὶ περὶ τῶν καταμηνίων, ἦν...

3º) Según las características de la matriz (L. 9,54,15-20): Τὸ δὲ χωρίον ἐν ᾧ ἡ ξύλληψις ἐστίν...

- Síntomas que indican dificultad de concebir:

. Cetrinas, con dolor de cabeza y penosas menstruaciones (L. 9,54,20-56,2): Ἐκόςσαι μὲν οὖν τῶν γυναικῶν μὴ δύνανται ἐν γαστρὶ λαμβάνειν, φαίνονται δὲ χλωραί...

. Si se produce la menstruación en poca cantidad, o no hay, la matriz necesita purgarse: Καὶ ὀλίγως δὲ | καὶ³⁸ πολὺν χρόνον ...

. Buen color, venas ocultas, sin dolor, y menstruos escasos o poco claros (L. 9,56,2-11): Ἐκόςσαι δὲ εὐχροοί³⁹...

. Menstruos claros, pero no concibe: es que la matriz está retraída o abierta: Ἦν δὲ ἐπιφαινομένων τῶν καταμηνίων ἀπροφασίστως ...

- Consecuencias de una llaga en la matriz por un parto, un tumor u otro motivo (L. 9,56,12-58,2):

³⁷ δὲ J Lind. Littré Mondrain Potter : om. IHRFOK

³⁸ γίνεσθαι. Καὶ ὀλίγως δὲ καὶ codd. Littré : γίνεσθαι καὶ ὀλίγως δέ. Καὶ Mondrain γίνεσθαι καὶ ὀλίγως <ἦν> δὲ καὶ Potter

³⁹ γίνηται ἢ παντάπασιν Littré : om. Mondrain Potter | εὐχροοί ROK Littré Potter : εὐχροοί IHF Mondrain εὐχρῳαί J

. Problemas (L. 9,56,12-17):

. Fiebres, inflamaciones; dolores: Ἡισι δ' ἂν ἔλκος γένηται ἐν τῆς⁴⁰ μήτρῃσιν...

. Si además se suprimen los loquios, las afecciones son más confusas, y hay dolores de hipocondrios y cabeza: Εἰ δὲ καὶ τὰ λοχεῖα ...

. Si se ha curado, el lugar es más liso y duro, y es menos capaz de concebir (L. 9,56,17-19): Ἐλκος δὲ γενομένου καὶ ἐξυγιασθέντος...

. Sexo del feto según el lugar de la llaga en la matriz: a la izquierda, varón; a la derecha, hembra (L. 9,56,19-58,2): Εἰ δὲ μόνον ἐν τοῖσιν ἐπ' ἄριστερά... εἰ δὲ ἐν τοῖσιν ἐπὶ δεξιᾷ...

II.5.B. Fiebres unidas a la incapacidad de concebir en una mujer delgada (c. XXV):

- Informarse de si tiene llaga u otro mal (L. 9,58,3-5): Ἦν δὲ πυρετοὶ γέωνται ...

- Si no es por un mal determinado, se espera que vomite sangre (L. 9,58,5-11): εἰ γὰρ...

. Si remite la fiebre y aparece la regla, concebirá: ἦν δὲ ὁ πυρετὸς λυθῆ...

. Si antes del vómito se le descompone el vientre, puede morir: ἦν δὲ τὰ τῆς γαστροῦς ...

II.5.C. Molas (c. XXVI):

- Síntomas de las que creen estar embarazadas sin estarlo (L. 9,58,12-16):

Ὅκοσαι δὲ ἐν γαστρὶ δοκεῖσιν ἔχειν, οὐκ ἔχουσαι...

- Cuando finalizan los síntomas, puede concebir (L. 9,58,16-20): Ἐπὶν δέ...

- En las embarazadas no se dan esos síntomas (L. 9,58,20-21): Τῆσι δ' ἐχοῦσῃσιν ἐν γαστρὶ...

II.5.D. Flujo desde hace mucho tiempo (c. XXVII) (L. 9,60,1-3):

. Preguntas que hay que hacer: Τὰς δὲ ὑπὸ τῶν ῥόων τῶν πολυχρονίων ἐχομένας ἐρωτᾶν... ἐρέσθαι δὲ καί...

II.5.E. Vómitos biliosos en ayunas sin estar embarazadas (c. XXVIII) (L. 9,60,4-8):

- Pregunta y predicción: Ὅκοσαι δὲ νήστιες ἐοῦσαι ὑπόχολα ἐμέουσι ... πυνθάνεσθαι ... προλέγειν...

- Edades más propicias a la enfermedad: γίνεται δὲ μάλιστα μὲν...

II.6. DOLORES Y MALES VARIOS:

II.6.A. Dolores sin fiebre (c. XXIX) (L. 9,60,9-11):

- No son mortales, pero si persistentes: Ὅσαι δὲ ἄνευ πυρετῶν οὔναι γίνονται, θανάτους μὲν...

II.6.B. Dolores de cabeza (c. XXX):

- Frases de inicio (EP) (L. 9,60,12-14): Los hay benignos y malignos: Οἱ δὲ τρόποι πρῶτον μὲν τῶν περὶ τὴν κεφαλὴν ἀλγημάτων, τὰ μὲν εὐήθεια, τὰ δὲ χαλεπώτερα πολλῶ. Χρὴ δὲ ὑποσκέπτεσθαι ἑκάτερα αὐτῶν ὧδε

- Tipos (de benignos a malignos):

1) Con ambliopia, enrojecimiento ocular y picazón en frente, de curso fácil (L. 9,60,14-17): ὁκόσοι δέ⁴¹ αὐτῶν...

⁴⁰ τῆσι Mondrain Potter : τῆς Littré

⁴¹ δὲ codd. Littré Potter : μὲν Ermerins Mondrain

. Síntomas beneficiosos: hemorragia espontánea o forzada: Asindeton. τούτοισιν ἀρήγει...

2) Dolor en cabeza y frente, tras fuertes vientos o frios cuando están acalorados (L. 9,60,17-62,4): Οἷσι δὲ ὀδύναι περὶ τὴν κεφαλὴν ...

. Síntomas beneficiosos a no ser que no cese el dolor: corizas, estornudos y mocos espontáneos: τούτους δὲ κόρυζαι μὲν...

3) Si el dolor es pertinaz en toda la cabeza, con delgadez y debilidad (L. 9,62,4-12): Ὀκόσοισι δὲ ὀδύναι ἄνευ προφάσιος...

. Si el dolor dejando la cabeza baja hacia cuello y espalda, y vuelve a la cabeza, hay aún más dificultad, y más si es simultáneo en cuello y espalda: ἦν δὲ καὶ ἐς τὸν τράχηλόν...

. Síntomas beneficiosos: depósitos, expectoración de pus, hemorroides, erupción en el cuerpo y caspa: Τὰς δὲ ὠφελείας τούτέοισι προσδέχεσθαι...

4) Oleadas de entumecimiento y picazón en la cabeza, con frío que parece avanzar por la cabeza (L. 9,62,13-21): Νάρκαι δὲ καὶ κνιδώσιες ...

. Síntomas beneficiosos: depósitos: Οἱ δὲ τρόποι τῶν ὠφελειῶν ...

5) Dolores con vértigos son difíciles de curar e indicio de locura sobre todo en los viejos (L. 9,62,21-64,2): Ὀκόσους δὲ ξὺν τῆσιν ὀδύνησιν σκοτόδινοι...

- Otras enfermedades de la cabeza: Virulencia según sexos y edades, con mención especial de las cefalalgias (L. 9,64,2-8): Αἱ δὲ ἄλλαι νοῦσοι αἱ ἀμφὶ κεφαλᾶς...

II.6.C. Mal color (caps. XXXI-XXXII):

- Síntomas de jóvenes con mal color no siempre icterico (L. 9,64,9-12):

. Οἷσι δὲ τὰ χρώματα ...

- Síntomas en los que el color cetrino, sin ictericia, es crónico (L. 9,64,12-15):

. Τὰ δὲ χλωρὰ χρώματα ...

- Síntomas de los que parecen pálidos mucho tiempo y tienen el rostro hinchado (c. XXXII) (L. 9,64,16-20): Ὀκόσοι δὲ πούλων χρόνον ὠχροὶ φαίνονται...

II.6.D. "Nictalopia" (caps. XXXIII-XXXIV):

- Edad y periodos de curación (L. 9,64,21-66,2):

. Οἱ δὲ τῆς νυκτὸς <οὐχ>⁴² ὄρωντες, οὔς δὴ νυκτάλωπας καλέουεν ...

- Conveniencia de pronosticar su duración (L. 9,66,2-4): Σημαίνεσθαι δὲ⁴³ χρή...

- Síntomas beneficiosos: depósitos (L. 9,66,4-6): Αἱ δὲ ἀποστάσιες ὠφελέουσι μὲν...

- Mujeres adultas y púberes no la sufren (L. 9,66,6-7): Αἱ δὲ γυναῖκες...

- Preguntar a los nictálopes o a los que lagrimean mucho si han sufrido antes dolor de cabeza (c. XXXIV) (L. 9,66,8-10): Οἷσι δὲ ρεύματα δακρύων...

II.6.E. Hemorragias y bazo grande (caps. XXXV-XXXVII):

- Síntomas precedentes de hemorragias nasales (c. XXXV):

. Dolor en la coronilla y sienes, sin otro síntoma evidente (L. 9,66,11-15):

. Ὀκόσοι δὲ μήτε πυρετήναντες μήτε...

. Inflamación del bazo, dolor de cabeza, ven chiribitas (L. 9,66,15-20):

. Οἷσι δὲ...

⁴² οὐχ add. R^{sc} G^{Novo Mondrain} : non habent IHRFJOK Littré Potter

⁴³ δὲ J Littré Mondrain : om. IHRFOK

- Síntomas del que tiene el bazo grande (c. XXXVI-XXXVII):
 - . Encías doloridas y boca fétida (L. 9,66,21):
 - . Οὐλα δὲ πονηρὰ καὶ στόματα δυσώδεα οἷσι σπληνες μεγάλοι.
 - . Si no hay hemorragias ni boca fétida, tienen úlceras y cicatrices en las pantorrillas (L. 9,66,22-68,2): Ὀκόσοι δὲ ἔχουσι σπληνας μεγάλους...
 - . Inflamación bajo los ojos; si además los pies están hinchados, tiene agua.
- Observar también el vientre y la zona lumbar (c. XXXVII) (L. 9,68,3-6):
 - . Οἷσι δὲ τὰ ὑπὸ τοὺς ὀφθαλμοὺς... εἰ δὲ καὶ ἐν τοῖσι ποσὶν οἰδήματα...
ἀλλὰ τὴν γαστέρα...

II.6.F. Parálisis varias y afecciones del sistema locomotor (caps. XXXVIII-XLII):

II.6.F.a. Distorsiones en el rostro (c. XXXVIII):

- . Si no afectan a otra zona, cesan en seguida; los demás son apopléticos (L. 9,68,7-9):
 - . Τὰ δὲ ἐν τοῖσι προσώποισι παραστρέμματα ἦν... οἱ δ' ἄλλοι ἀπόπληκτοι⁴⁴.

II.6.F.b. Parálisis de un miembro, que incapacita para su movimiento (c. XXXIX):

- . Si el miembro adelgaza, no hay cura; si no, sana (L. 9,68,10-11):
 - . Οἷσι μὲν τῷ μὴ δύνασθαι κινεῖν λεπτύνεται...
- . Datos que hay que considerar para predecir el tiempo en que sanarán (L. 9,68,12-18): Περὶ δὲ τοῦ χρόνου ὅποτε ἔσονται, προλέγειν...

II.6.F.c. Dolores en los hombros (c. XL): Αἰ δὲ ἐν τοῖσιν ὤμοισι γινόμεναι οἰδύνας,...

- Tipos (L. 9,68,19-70,1):
 - . Los que bajan hacia las manos y provocan entumecimientos sanan vomitando bilis negra (L. 9,68,19-22): ὀκόσαι μὲν ἐς τὰς χεῖρας...
 - . Los que se quedan en los hombros o la espalda sanan vomitando pus o bilis negra (L. 9,68,22-70,1): ὀκόσαι δὲ αὐτοῦ μένουσιν...
- Cosas que aprender sobre el tema (L. 9,70,1-7):
 - . Frase introductoria (EP): Καταμανθάνειν δὲ περὶ τούτων ὧδε
 - . Lo esperable según la respiración y el aspecto: ἦν μὲν γὰρ εὐπνοοὶ ... εἰ δ' αὐτὸ δυσπνοώτεροι...
 - . Examinar si hay hinchazón en los pies: Σκέπτεσθαι δὲ πρὸς τούτοις καὶ εἰ...
 - . Sobre todo ataca a varones entre 40 y 70 años: Τὸ δὲ νόσημα τούτο τοῖσιν ἀνδράσι...

II.6.F.d. Ciática (c. XLI):

- . Frase introductoria (EP): Σκέπτεσθαι δὲ δεῖ ὧδε περὶ ἰσχιᾶδων
- . En ancianos: síntomas y evolución de la enfermedad (L. 9,70,10-16): ὀκόσοισι γὰρ τῶν γεραιτέρων...
- . En jóvenes: síntomas y evolución de la enfermedad (L. 9,70,16-20): Τοῖσι δὲ νεανίσκοισιν ἐπώδυνοι μὲν...
- . En los que afecta a la zona lumbar y a la pierna, pero no están acostados, si hay tumores en cadera y el dolor llega a la ingle, la ciática se hace crónica (L. 9,70,20-24): Οἷσι δὲ τὸ νόσημα τούτο ἔστι μὲν...
- . Otras preguntas que debe hacer el médico sobre lo que ya ha sufrido el paciente para poder diagnosticar que la pierna cambia de temperatura (L. 9,70,24-72,4): ἐπανερέσθαι δὲ καὶ εἰ...

⁴⁴ Mondrain pone οἰ---ἀπόπληκτοι en cabeza del capítulo 39.

. Predicción según que el dolor se vuelva hacia las zonas inferiores o superiores (L. 9,72,4-7): Ἡ δὲ νοῦσος αὕτη ὀκόσοισι μὲν... θαρσύνειν⁴⁵. Ὀκόσοισι δὲ... προλέγειν δεινὰ εἶναι.

II.6.F.e.- Dolor e inflamación en las articulaciones (c. XLII):

. Si cesan, evolución de la dolencia unida a la presencia o no de sedimento en la orina y de sudores nocturnos (L. 9,72,8-14): Οἷσι δὲ περὶ τὰ ἄρθρα ὀδύναί τε γίνονται καὶ ἐπάροις...

. Son proclives a sufrirlo los que tuvieron hemorragias nasales en la infancia o la juventud (L. 9,72,14-16): Γίνεται δὲ τὸ νόσημα τοῦτο οἷσιν...

. Preguntas que debe hacer el médico: Ἐπανερέσθαι οὖν... εἰ... καὶ... εἰ... καὶ ὀκόσοις... καὶ ὀκόσοισιν... Ἦν δὲ... ἐπανερέσθαι καὶ... εἰ...

. Predicción de dolor más intenso para el que le duela la parte derecha del abdomen (L. 9,72,22-25): Τοῦτων δὲ ὀκόσοισιν...

. Síntomas beneficiosos (L. 9,72,25-74,1): Ὁφέλεει δέ...

. No es mortal, pero si persistente (L. 9,74,2): Ἔστι δὲ θανατώδης μὲν...

. Repetición de aquellos síntomas sobre los que hay que preguntar (L. 9,74,3-7): Ἀλλ' ἐπανερέσθαι περὶ...

II.6.G. Afecciones de la piel: Liqueenes, lepras y “lepras blancas”⁴⁶ (c. XLIII):

. Diferencia entre si son una enfermedad o un depósito (L. 9,74,8-12): Λειχήνες δὲ καὶ λέπραι καὶ λεῦκαι, οἷσι μὲν... οἷσι δὲ ἐγένετο...

. “Lepras blancas”: de las más mortales, como la “fenicia” (L. 9,74,12-13):

. Γίνονται δὲ λεῦκαι μὲν...

. Lepras y líquenes: melancólicas (L. 9,74,14): Αἱ δὲ λέπραι καὶ οἱ λειχήνες...

. Circunstancias en que son más fáciles de curar (L. 9,74,14-17):

. Ἰῆσθαι δὲ τούτων εὐπετέστερά ἐστιν...

⁴⁵ θαρσύνειν *Ermerins G^oNovo* : θαρσύνει *IHFO Mondrain Potter* θαρσύνει *RJ*

⁴⁶ Sobre estas tres afecciones cutáneas véase la nota *ad hoc* de la traducción de García Novo (1986: 272. n. 125). Por su parte A.I. Martín Ferreira comenta lo siguiente sobre la lepra: “Esta enfermedad no se conoce en modo alguno en Occidente antes de siglo V a. C.; las únicas referencias posibles a la lepra, en sentido moderno, anteriores a esa fecha se rastrean en la Biblia, no sin reservas, y en los testimonios de la antigua literatura india, aunque en estos últimos ya aparece confundida claramente con otras enfermedades de la piel. También Heródoto se refiere a la lepra al hablar de los persas (I. 138: λέπρην καὶ λεύκην), pero lo que resulta extraño es que precisamente emplee en su narración el término λέπρα para hablar de una enfermedad objeto de represión legal, cuando para los médicos griegos de su tiempo este nombre hacía alusión a una enfermedad relativamente benigna y demasiado banal como para suscitar unas medidas como las que se recogen en la Biblia y en las fórmulas adivinatorias babilónicas. En efecto, en los tratados estrictamente médicos de la antigüedad, el término *lepra* no se relaciona con lo que hoy en día se conoce así. Al estar limitada a Oriente durante mucho tiempo, es fácil comprender que los autores de la antigüedad encontraran problemas a la hora de referirse a esta enfermedad en su propia lengua y que adopten términos diferentes para referirse a lo mismo. Van conociendo el fenómeno pero carecen de una terminología. P. ej. en ocasiones Hipócrates utiliza el sustantivo en plural, λέπραι, junto a otras afecciones melancólicas como las llamadas λειχήνες y λεῦκαι (*Prorrh. II* 43), también en plural en *Liqu* 4 (L. IV 128); *Hum* 17 (L. V 498); *Ep.* II 17 (L. V 78); VI, III 23 (L. V 304), etc., lo cual indica la falta de unidad de sentido; otras veces el término se aplica a diversas erupciones de la piel cuya gravedad no puede compararse con la lepra medieval. [...] En realidad, la verdadera lepra era para Hipócrates y los médicos griegos de los siglos V-IV a.C. una enfermedad con la que rara vez se encontraban.” Añade que la lepra lepromatosa o “elephantiasis”, término usado por Galeno, no aparece en Hipócrates. (Martín Ferreira 1996: 38-39)

Se puede observar la claridad y sistematización⁴⁷ expositiva del tratado en este esquema donde he transcrito el comienzo de la primera oración perteneciente a cada apartado, que suele contener el tema siguiente, y, a veces, también he transcrito las conjunciones o los pronombres relativos por medio de los cuales el autor va estructurando después su texto al utilizar por bloques el mismo tipo de expresión -aunque también con *variatio* dentro de la semejanza- para cada uno de los casos.

Por otra parte el autor no es igualmente sistemático en todos los tipos de enfermedades, sino que unas veces estructura muy bien el texto, como al hablar de la podagra (c. VIII) o de los dolores de cabeza (c. XXX) y, en cambio, en otras ocasiones es más difícil hallar esa estructura; por ejemplo, los capítulos dedicados a la hemorragia nasal y al bazo grande (caps. XXXV - XXXVII), en los que no encontramos los temas anunciados, como en otros capítulos, sino que la relación entre unos y otros párrafos se halla sólo al comparar sus respectivos contenidos.

1.4.2.1. OTRAS PROPUESTAS DE DIVISIÓN DEL TRATADO

EDELSTEIN⁴⁸ divide así la segunda parte del tratado (caps. 5 al 43) en «*Peri aéron*» und *die Sammlung der hippokratischen Schriften*:

- (caps. 5-10):
hidropesía, tisis, gota y “enfermedad sagrada”; tras una advertencia preliminar (cap. 5) se da el pronóstico de cada enfermedad en el orden establecido en el cap. 5.
- (caps. 11-17):
pronóstico de las llagas y las heridas: primero las ἔλκεα (cap. 11); después las τρώματα en general (cap. 12); las νόμαι en particular (cap. 13), las heridas en la cabeza (cap. 14), lesiones en las articulaciones (cap. 15), en la médula espinal (cap. 16), y al final, apartándose del modo de exposición realizado hasta aquí, la interpretación de un fenómeno asociado a sus causas (sangre que sube a la boca) (cap. 17).
- (caps. 18-21): pronóstico de las enfermedades oculares
- (caps. 22-23): pronóstico de la disentería y de la diarrea
- (caps. 24-28): pronóstico de las enfermedades ginecológicas
- (caps. 29-42): interpretación de dolores diversos:
en la cabeza (cap. 30), en relación con el aspecto, con el sueño (hasta el cap. 34), en la cabeza sola (cap. 35). Dientes, boca, ojos, rostro (hasta cap. 38). Notas generales (cap. 39) y dolores en los hombros (cap. 40), ciática (cap. 41), dolor de las articulaciones (cap. 42), y enfermedades de la piel (cap. 43).

Ciertamente desde el cap. 30 hasta el 35 se habla del dolor de cabeza, pero mientras que el cap. 30 se centra en él como enfermedad, en los demás aparece sólo como un síntoma

⁴⁷ Cf. García Novo 1995:544.

⁴⁸ Edelstein 1931: 72. Cf. García Novo (1986: 214) que resume el esquema de Edelstein, y llama a los caps. 1 a 4 “discusiones generales sobre el pronóstico”, y a los caps. 5 a 43: “parte descriptiva”.

relacionado con otros males, que son de los que se trata en ese momento (mal color, nictalopia, hemorragias y esplenomegalia). El uso de las oraciones de relativo antepuestas (Οἷσι δὲ τὰ χρώματα ...) para introducir, en los capítulos 31 y 32, los casos de mal color con dolor de cabeza puede llevar a pensar que podría ser la continuación del capítulo 30 sobre los tipos de dolores de cabeza, pero este capítulo está bien cerrado con el último párrafo dedicado a las restantes enfermedades de la cabeza (Αἱ δὲ ἄλλαι νοῦσοι αἱ ἀμφὶ κεφαλᾶς...). Así que, aunque tienen bastante que ver con lo anterior, los capítulos 31 y 32 conservan su independencia tanto de lo anterior como de los dos capítulos siguientes sobre la nictalopia.

Creo que el capítulo 39 no son sólo notas generales, sino que está incluido en un apartado dedicado a la parálisis y al sistema locomotor, así como el cap. 38, dedicado a las distorsiones en el rostro, que Edelstein incluye en una serie curiosa "Dientes, boca, ojos, rostro, del cap. 35 al 38" sobre la que no se pronuncia.

P. POTTER⁴⁹, en la introducción de su edición, más que la estructura del tratado da lo que él llama resumen del contenido: prácticamente se limita a enumerar el tema de los capítulos y sólo a veces reúne algunos por su contenido.

Al capítulo 5 se refiere con la palabra "herencia", pero no alude a la relación que tiene con los siguientes dedicados a la hidropesía, la tisis, la gota y la "enfermedad sagrada". En cuanto al capítulo 39, él lo titula "signs concerning recovery", pero no especifica el mal a cuya recuperación se refiere (enfermedades que impiden el movimiento de los miembros).

Vemos, pues, que este tratado tampoco ofrece grandes problemas de división en partes puesto que el autor normalmente las delimita bien por medio de frases o sintagmas que introducen cada vez el tema que se va a tratar, como ya se ha comentado más arriba.

⁴⁹ Potter 1995: 215-216.

1.4.3. ESTRUCTURA PSICOLÓGICA DE RECURRENCIA EN *Prorrhetikón II*

En este tratado, la “estructura psicológica de recurrencia”¹, por medio de la cual, a lo largo de todo el texto, el autor va insistiendo en la concepción que tiene del hombre, a través de la actividad del médico, ha sido estudiada por E. García Novo²: el hecho de que aparezcan tanto en la primera como en la segunda parte del tratado contribuye a su unidad, y a mantener vivas en el lector las ideas ya esbozadas en los primeros capítulos. El mensaje subyacente tendría las dos vertientes siguientes, que subrayan tanto la gran capacidad de la naturaleza humana como sus límites:

*The physician is just a man.*³ *The physician is no less than a man.*⁴

A lo largo de *Prorrh.II* se repiten no sólo algunas de las ideas que señalaba García Novo, como reflejo del doble mensaje subyacente en toda la obra, también otras que examinamos conjuntamente, y que proporcionan cohesión al texto:

- la precisión, la exactitud (ἀκριβεία, ἀτρέκεια),

¹ Cf. Delaunois 1951 y 1959.

² García Novo 1995: 537-540.

³ Las ideas que van introduciendo el mensaje de que *The physician is just a man* son, según García Novo (1995:540), las siguientes:

- Pronosticar es posible: c. I (L. 9.8.2-3) “Yo [...] escribo los signos por medio de los cuales hay que conjeturar, de entre los individuos, los que sanarán y los que morirán, y los que sanarán o perecerán en breve, o a largo plazo”; c. II (L. 9.10.6-7): “pues resulta posible, partiendo de lo escrito, predecir muerte, locura o buena salud”.

- Pronosticar no es difícil: c. II (L. 9.8.14): “A mí me parece que estas cosas suceden del modo siguiente, y no parece que sea nada difícil [...] hacer predicciones.”

- Se necesita un amplio conocimiento para pronosticar: c. II (L. 9.10.4-5): “Sin embargo, es necesario que con el conocimiento de todos esos pormenores haga sus predicciones...”; c. III (L. 9.10.23-24): “Creo, en primer lugar, que se ha hecho tal suposición conociendo las señales a las que aludo”; c. III (L. 9.12.20-22): “Pero, en cambio, si el médico no consigue de antemano un conocimiento completo de las peculiaridades de las enfermedades y de los pacientes, preciso es que no pronostique nada.” En la segunda parte: c. VII (L. 9.26.2-4): “... es preciso que se haga la predicción de curación o muerte teniendo en cuenta todos los signos relativos a los que tienen empiema y a los tísicos.” Contenidos similares en c. XI (L. 9.30.10) y c. XXI (L. 9.48.13).

- El médico debe ser inteligente: c. II (L. 9.8.9-10) “en caso de que tengan sentido común”; c. VIII (L. 9.28.5) “...con un médico que tenga buen juicio”.

⁴ Por otra parte, la noción de que *el médico no es nada menos que un hombre* se refleja en las siguientes expresiones (García Novo 1995: 540):

- El pronostico no es adivinación: c. I (L. 9.8.2) “Yo, por mi parte, no hare adivinaciones de esa clase...”.

- Pronosticar es conjeturar (τεκμαίρεσθαι) a partir de signos: c. I (L. 9.8.2-3) “...sino que escribo los signos por medio de los cuales hay que conjeturar, de entre los individuos, los que sanarán y los que morirán”; c. III (L. 9.10.23-24) “Creo, en primer lugar, que se ha hecho tal suposición conociendo las señales a las que aludo”.

- Se debe pronosticar a la manera humana, y no sin dudas: c. III (L. 9.10.24, ἀνθρωπίνως); c. II (L. 9.8.11, ἀνθρωπινωτέρως); c. III (L. 9.10.24, ἐνδοιαστῶς).

- A veces la *technè* humana no puede curar ni ayudar (ἀνθρωπίνη τέχνη): c. VIII (L. 9.26.18-19); c. IX (L. 9.28.24); c. XIX (L. 9.46.19-20). *Véanse los textos en el apartado dedicado a la ciencia humana, el tiempo, etc.*

- El autor recomienda precaución en los pronosticos: c. II (L. 9.10.8-13) “aconsejo, además, ser prudentes al máximo [...] en las predicciones mencionadas [...]. Así pues exhorto a emitir con prudencia las predicciones.”

- el sentido común del médico (νόον), la adecuación del método a la naturaleza humana (ἀνθρωπινωτέρως), el razonamiento del médico (γνώμη),
- la ciencia humana (ἀνθρωπίνη τέχνη), el tiempo (χρόνος) y los procesos naturales como posibles portadores de curación,
- la competición entre médicos (ἀγών),
- los depósitos.

Los pasajes en que se encuentran estos temas son los que escribo a continuación⁵:

1. La precisión, la exactitud (ἀκριβεία, ἀτρεκεία):

Este es un tema que hemos encontrado también en *VetMed* aplicado a los logros y expectativas del método de la antigua medicina. En *Prorrh.II* se refiere asimismo a la posible o no exactitud de las predicciones sobre las enfermedades, realizadas por los médicos “adivinos”, o por los que siguen un método correcto para hacer un pronóstico.

Los ejemplos de tipos de predicciones maravillosas en que cada uno opina de una manera, sobre todo en el capítulo I, se oponen a esta idea de precisión, que se explicita con ironía al hablar de los casos en que ciertos médicos adivinan que los que realizan ejercicios cometen pequeñas transgresiones en su dieta. El autor se burla de esas supuestas precisiones tanto aquí como al final del capítulo IV (*vide infra*):

c. I. L.9,6,18-8,2: τούτων πάντων οὐδὲν λανθάνει, οὐδ' εἰ σμικρόν τι εἴη ἀπειθήσας ὄνθρωπος. | Οὕτως ἐξηκριβώσθαι οὗτοι πάντες οἱ τρόποι λέγονται τῶν προρρήσιων.⁶
“Nada de esto les pasa inadvertido, ni aunque el individuo desobedeciera en algo insignificante. De todas estas formas de predicción se dice que poseen una precisión tan grande.”

La supuesta precisión sobre la predicción de las transgresiones mínimas de la dieta impuesta a los que ejercitan su cuerpo es atacada directamente al retomar el tema para tratarlo extensamente en el c. III:

c. III. L. 9,10,16-18: Ἀμφὶ δὲ τῶν γυμναζομένων καὶ ταλαιπωροέοντων τὰς μὲν ἀτρεκείας τὰς λεγομένας ὡς λέγουσιν οἱ λέγοντες οὐτε δοκέω εἶναι. οὐτ' εἰ τις δοκῆι, κωλύω δοκῆιν [οὐτ' εἰ : οὐδ' εἰ *Ermerins*]
“En lo tocante a los que realizan ejercicios gimnásticos y se esfuerzan intensamente, las precisiones referidas, según las exponen los que hablan de eso, ni creo que existan, ni impido que, si alguien lo cree, lo crea así.”

La precisión también se aplica a un régimen de vida impuesto por el médico o por un entrenador en el caso de los que realizan ejercicios gimnásticos:

c. III. L. 9,12,12-14) : Πρῶτον μὲν γὰρ τῇ γνώμῃ τε καὶ τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν ἄνθρωπον κατακείμενον ἐν τῷ αὐτῷ καὶ ἀτρεκῶς διαιτώμενον ῥᾶόν ἐστι γινῶναι, ἢν τι ἀπειθήσῃ, ἢ περιοδοιπορέοντα καὶ πάμπολλα ἐσθίοντα.
“Pues, en primer lugar, con la inteligencia y con los ojos es más fácil percatarse, en un hombre que yace en cama en un mismo lugar y que está sometido a una dieta precisa, de si desobedece, que en el que pasea y come mucho.”

⁵ Las referencias son de la edición de Littré, ya que es la que he tomado como base.

⁶ Detrás de este punto pone Potter el comienzo del segundo capítulo.

Para poder hacer un pronóstico correcto, el médico debe conocer primero al paciente y las enfermedades, y debe esperar a que la enfermedad se localice, porque si no los síntomas previos pueden llevarle a equívoco. La falta de fiabilidad de hacerlo de otro modo se puede considerar también como falta de precisión en el pronóstico:

c. III, L. 9,14,2-3: ... ὥστε διὰ ταῦτα οὐκ ἀσφαλὲς προλέγειν πρόσθεν πρὶν ἂν κατάστασιν λαβεῖν τὸ νόσημα⁷

"...de suerte que, por estos motivos, no es fiable predecir de antemano, antes de que la enfermedad se haya localizado."

Igualmente, si el médico sabe que se ha transgredido la dieta, es exacto prever que la crisis de los males provocados por esa transgresión será al día siguiente de padecerlos:

c. III, L. 9,14,6-7: ἦν οὖν τις ταύτην τὴν κρίσιν προῖδὼν λέγει, οὐχ ἁμαρτήσεται.

"Por tanto, en el caso de que alguien prevea esa crisis y la anuncie, no se equivocará."

El autor no sólo afirma la imposibilidad de probar las transgresiones mínimas de la dieta, sino que se burla de los que hacen tales predicciones:

c. IV, L. 9,14,10-11: τὰς δ' ἀκριβείας κείνας ἀκούω τε καὶ καταγελῶ τῶν ἀπαγγελλόντων⁸· σμικρὰ μὲν γὰρ ἀπειθούντων τῶν ἀνθρώπων, οὐκ οἶδ' ὅπως ἂν ἐλέγξαιμι⁹

"Por otra parte, las precisiones aquellas, las oigo y me burlo de los que las relatan. Pues cuando los individuos desobedecen en poca cosa, no sé cómo podría yo probarlo."

El autor no ha encontrado por ningún medio la supuesta precisión atribuida a las predicciones de los médicos adivinos a los que acaba de criticar. Esa es la razón por la que ha escrito este tratado, para escribir los signos por los que se pueden hacer predicciones correctas; con este párrafo acaba la primera parte del tratado:

c. IV, L. 9,20,11-15: Ὦν δὲ δι' ἀκριβείαν κατηγοροῦνται τῶν προρρήσεων, τοῖσι μὲν αὐτῶν αὐτὸς ξυνεγενόμην, τῶν δὲ παισὶ τε καὶ μαθητῆσιν ἐλεσηνευσάμην, τῶν δὲ ξυγγράμματα ἔλαβον¹⁰ ὥστε, εὐ εἰδὼς οἷα ἕκαστος αὐτῶν ἐφρόνει, καὶ τὰς ἀκριβείας οὐδαμοῦ εὐρῶν, ἐπεχείρησα τάδε γράφειν.

[*pr. αὐτῶν om. Mondrain*]

"De aquellos de los que se hace mención por la precisión de sus predicciones, a unos yo mismo los traté, de otros conversé con sus hijos y discípulos, de otros manejé sus escritos; de suerte que, al conocer bien cómo pensaba cada uno de ellos, y al no haber encontrado en ninguna parte esa precisión, me puse a escribir esto."

No sólo la precisión es un factor importante en las predicciones, sino también en el tratamiento: el método de tratar las heridas graves debe ser preciso para que sea efectivo.

c. XII, L. 9,36,4-5: Ἀτρεκέστατα δὲ καὶ ἐπὶ πλείστον χρόνον τὰς φυλακὰς αἰεὶ τῶν δεινοτάτων ποιέεσθαι¹¹ καὶ γὰρ δίκαιον οὕτως. [*αἰεὶ IHRFOK: αἰεὶ J δει coni. Mondrain*]

"Es preciso efectuar siempre el tratamiento de las heridas más peligrosas con la mayor precisión y durante el mayor tiempo posible; pues ése es el proceder adecuado."

⁷ Mondrain (1984: 102-103) conjetura un verbo de obligación en lugar de αἰεὶ (αἰεῖν), del que dice parecerle "peu pertinente ici", pero no es necesario, pues en la frase hay un infinitivo exhortativo que puede actuar por un imperativo sin necesidad de depender de una forma personal: es un tipo de infinitivo muy utilizado en este tratado y en todo el *CH*. Por otra parte, el adverbio αἰεὶ es totalmente pertinente en esta oración, y se adecua al tono de ponderación de esta frase, al añadir a los tres superlativos y al infinitivo-imperativo un adverbio temporal "siempre" que subraya la importancia de la exhortación.

2. El sentido común (νόον), la adecuación a la naturaleza humana (ἀνθρωπινωτέρως), el razonamiento (γνώμη):

El autor atribuye sentido común, en el momento de hacer pronósticos, incluso a los médicos que está criticando, cuyas predicciones sobre invalidez tendrán más éxito si las hacen cuando ya es patente dónde se localiza la enfermedad:

c. II. L. 9,8,10 y 11: Δοκέω δὲ καὶ τοὺς προειπόντας περὶ τῶν χωλωσίων καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιοῦτέων ἤδη ἀποστηριζομένου τοῦ νοσήματος προειπεῖν, καὶ δῆλουέοντος ὅτι οὐ παλινδρομήσει ἢ ἀπόστασις, εἴ περ νόον εἶχον, πολὺ μᾶλλον ἢ πρὶν ἄρχεσθαι τὴν ἀπόστασιν γινομένην. Ἐλπίζω δὲ καὶ τὰλλα προῤῥηθῆναι ἀνθρωπινωτέρως ἢ ὅσα περ τοῖσιν ὠνεομένοισὶ τε καὶ περναμένοισι λέγεται προῤῥηθῆναι, θανάτους τε καὶ νοσήματα καὶ μανίας.

[εἴ περ *Littré Ermerins Potter* : εἴπερ *Mondrain* καίπερ *pro* εἴπερ **U** | ἢ ὅσα περ τοῖσιν ὠνεομένοισὶ *Littré* : ὅσαπερ *Ermerins* ἢ ὅσα περ ὠνεομένοισὶ *cod. reg. apud Foes* ἢ ὡς ἐπαγγέλλεται, ἃ δὲ τοῖσιν ὠνεομένοισι **DFHIJKLUQ** *Potter* (δὴ *Ops. Lind. Mondrain*)]

“Creo, además, que también los que hacen predicciones relativas a la invalidez de un miembro y a los restantes fenómenos de este tipo, las hacen -en caso de que tengan sentido común- cuando ya la enfermedad está localizada y es patente que el depósito no retrocederá, mucho más que antes de que el depósito comenzara a formarse. Y supongo que, asimismo, las restantes predicciones se hacen de un modo más adecuado a la naturaleza humana que las que cuentan que se formulan para los que negocian comprando y vendiendo: muertes, enfermedades y locuras.”

Insiste en que si alguna de las predicciones de los adivinos es verdadera, es porque se ha hecho basándose en las señales correctas y en la capacidad del hombre (no de lo sobrenatural como correspondería a un adivino); de ahí que, al no ser infalible, le quedase al médico la duda sobre la verdad de su afirmación:

c. III. L. 9,10,24: Δοκέω δὲ αὐτῶν εἴ τι ἀληθὲς λέγεται ἢ τῶνδε τῶν περὶ τοὺς γυμναζομένους, ἢ ἐκεῖνων τῶν πρότερον γεγραμμένων, πρῶτον μὲν τῶν σημείων ὧν λέγω τεκμήρασθαι τοῦτον⁸ γνόντα, ἔπειτα ἐνδοιαστῶς τε καὶ ἀνθρωπίνως προειπεῖν, ἅμα δὲ καὶ τοὺς ἀπαγγέλλοντας τερατωδεστέρως διηγείσθαι ἢ ὡς ἐγένετο. [ὧν λέγω *H in marg. mg Littré Mondrain* : *om. IHRFJOK Potter* | τοῦτον *codd. Mondrain* : τοῦτο *coni. Littré*]

“Si se cuenta con verdad alguna de estas cosas, ya sea de las referentes a los que practican ejercicios gimnásticos, ya sea de aquellas escritas con anterioridad, creo, en primer lugar, que se ha hecho tal suposición conociendo las señales a las que aludo, y, después, que se ha predicho con duda y como corresponde a la naturaleza humana, pero que, al tiempo, los que lo refieren hacen un relato más asombroso que como sucedió en realidad.”

Predicciones distintas de las maravillosas hechas a los comerciantes se realizan con los medios proporcionados por la naturaleza humana (después de esta afirmación el autor da los signos por los que se pueden deducir lógicamente diversos pronósticos):

c. II. L. 9,8,11-13: Ἐλπίζω δὲ καὶ τὰλλα προῤῥηθῆναι ἀνθρωπινωτέρως ἢ ὅσα περ τοῖσιν ὠνεομένοισὶ τε καὶ περναμένοισι λέγεται προῤῥηθῆναι, θανάτους τε καὶ νοσήματα καὶ μανίας.

⁸ Cf. Mondrain (1984:77, nota *ad loc.*): “Il me semble que si l'on prend, comme Littré, τεκμήρασθαι dans son emploi absolu, aucune transformation ne s'avère indispensable: τοῦτον est le sujet de cet infinitif et τῶν σημείων dépend de γνόντα, γινώσκω pouvant, en tant que verbe de “perception intellectuelle”, recevoir un complément au génitif. [...] Ce génitif est d'ailleurs précisé par la proposition relative ὧν λέγω, le relatif est lui-même attiré au génitif par le cas de son antécédent.”

⁹ ἢ ὅσα περ τοῖσιν ὠνεομένοισὶ *Littré* : ὅσαπερ *Ermerins* ἢ ὅσα περ ὠνεομένοισὶ *cod. reg. apud Foes* ἢ ὡς ἐπαγγέλλεται, ἃ δὲ τοῖσιν ὠνεομένοισι **DFHIJKLUQ** *Potter* (δὴ *Ops. Lind. Mondrain*)

“Y supongo que, asimismo, las restantes predicciones se hacen de un modo más adecuado a la naturaleza humana que las que cuentan que se formulan para los que negocian comprando y vendiendo: muertes, enfermedades y locuras.”

El razonamiento es uno de los instrumentos (junto con la vista, el tacto, el olfato y el oído) de que dispone el médico, en tanto que hombre, para comprobar si un enfermo ha cometido una transgresión de la dieta, pero no sirve en el caso de los sanos. De nuevo citamos este pasaje:

c. III. L. 9.12.12-14: Πρῶτον μὲν γὰρ τῇ γνώμῃ τε καὶ τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν ἄνθρωπον κατακείμενον ἐν τῷ αὐτῷ καὶ ἀτρεκέως διαιτώμενον ῥᾶν ἐστὶ γινῶναι, ἢν τι ἀπειθήσῃ, ἢ περιοδοιπορόντα καὶ πάμπολλα ἐσθίοντα

“Pues, en primer lugar, con la inteligencia y con los ojos es más fácil percatare, en un hombre que yace en cama en un mismo lugar y que está sometido a una dieta precisa, de si desobedece, que en el que pasea y come mucho.”

A primera hora de la mañana el médico, por medio del razonamiento y de los ojos, puede ver el color de la piel del paciente y observar sus síntomas:

c. IV. L. 9.14.22-23: διὸ καὶ ὁ ἐπιμελόμενος ὀξύτατός τ' ἂν εἴη καὶ τὸν νόον καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑπὸ τοῦτον τὸν χρόνον.

“Por eso, quien lo tenga a su cuidado debería agudizar también la mente y los ojos durante ese tiempo.”

En la segunda parte del tratado también se apela al buen entendimiento del médico para poder sanar la podagra de un joven:

c. VIII. L. 9.28.2-6): Ὅστις δὲ νέος ἐστὶ καὶ ἀμφὶ τοῖσιν ἄρθροισιν οὐπω ἐπιπυρώματα ἔχει καὶ τὸν τρόπον ἐστὶν ἐπιμελής τε καὶ φιλόπρονος καὶ κοιλίας ἀγαθὰς ἔχων ὑπακούειν πρὸς τὰ ἐπιτηδεύματα, οὗτος δὲ¹⁰ ἰητροῦ γνώμην ἔχοντος ἐπιτυχῶν ὑγιῆς ἂν γένοιτο.

“El que es joven y no tiene aún concreciones alrededor de las articulaciones, cuida de su forma de vida, es amante del trabajo, y tiene un intestino apto para someterse a las prescripciones, éste desde luego podría sanar, si, por suerte, se encontrara con un médico que tenga buen juicio.”

3. La ciencia humana (ἄνθρωπίνη τέχνη), el tiempo (χρόνος) y los procesos naturales como posibles portadores de curación:

Igual que la capacidad de los médicos de hacer predicciones es acorde con su naturaleza humana, también el arte que pueden desarrollar es humano, no divino. De subrayar esta idea se encarga el autor al calificar el arte con el adjetivo ἄνθρωπίνη, al afirmar que la podagra en los viejos no la cura la ciencia humana, sino los procesos naturales como otras enfermedades:

c. VIII. L. 9.26.16-28.2: ὅσοι μὲν γέροντες ἢ περὶ τοῖσιν ἄρθροισιν ἐπιπυρώματα ἔχουσιν, ἢ τὸν τρόπον ἀταλαίπωρον ζῶσι κοιλίας ξηρὰς ἔχοντες, οὗτοι μὲν πάντες ἀδύνατοι ὑγιῆς γίνεσθαι ἄνθρωπίνη τέχνη, ὅσον ἐγὼ οἶδα ἰῶνται δὲ τούτους ἄριστα | μὲν δυσεντερίαι, ἢν ἐπιγένωνται, ἀτὰρ καὶ ἄλλαι ἐκτιξίαις ὠφελέουσι κάρτα αἰ ἐς τὰ κάτω χωρία ῥέπουσαι.

“Quienes, siendo viejos, tienen concreciones en torno a las articulaciones, o bien llevan una vida indolente, con el intestino estreñido, todos ellos están en situación imposible de curar por la ciencia humana, en cuanto mi conocimiento alcanza. A éstos los cura, sobre todo, la disentería, en caso de que sobrevenga, pero también son muy beneficiosos otros procesos de desaparición por licuación que tienden hacia las regiones inferiores.”

¹⁰ δὲ IHFJOK Mondrain Potter: δὴ con. Ald. Littré om. RDX. Podría ser un δὲ duplicado, como el μὲν anterior y otros δὲ duplicados del tratado.

Tampoco la ciencia del médico es capaz de sanar en los viejos la enfermedad sagrada: sólo la naturaleza es responsable de que recobren la salud o mueran:

c. IX, L. 9,28,22-24: Ὀκόσοι δὲ γέροντες ἤρξαντο λαμβάνεσθαι, ἀποθνήσκουσί τε μάλιστα, καὶ ἦν μὴ ἀπόλωνται, τάχιστα ἀπαλλάσσονται ὑπὸ τοῦ αὐτομάτου, ὑπὸ δὲ τῶν ἰητρῶν ἥκιστα ὠφελεῖονται.
“Quienes comenzaron a ser presas de la enfermedad siendo viejos mueren en su mayoría, y, en caso de que no mueran, se curan con gran rapidez por sus propios medios, pero de los médicos reciben un beneficio mínimo.”

Hay daños que ni la ciencia ni el tiempo son capaces de curar, como un ojo roto con el iris muy salido:

c. XIX, L. 9, 46,20: Οἷσι μὲν οὖν ρήγνυνται οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ μέγα ὑπερίσχουσιν ὥστε ἔξω τὴν ὄψιν τῆς χώρας εἶναι, ἀδύνατοι ὠφελέεσθαι καὶ χρόνῳ καὶ τέχνῃ εἰς τὸ βλέπειν.
“Así pues, por una parte, los casos en que los ojos se rompen, y sobresalen tanto que el iris está fuera de sitio, no pueden mejorar ni con la ayuda del tiempo ni con la de la ciencia para recuperar la visión.”

Sin embargo la ciencia y el tiempo pueden hacer mejorar algunas cicatrices oculares:

c. XX, L. 9,46,23-25: Αἰ δὲ ἐκ τῶν ἐλκῶν οὐλαί, οἷσιν ἂν μὴ κακόν τι ἄλλο προσῆ, πάσαι οἰαί τε ὠφελέεσθαι καὶ ὑπὸ τῶν χρόνων καὶ ὑπὸ τῆς τέχνης, μάλιστα δὲ αἰ νεώταταί τε καὶ ἐν τοῖσι νεωτάτοισι τῶν σωμάτων.
“Las cicatrices consecuentes a las úlceras, si no se les añade ningún otro signo pernicioso, pueden mejorar todas ellas con ayuda del tiempo y de la medicina, pero, sobre todo, las más recientes y las que afectan a cuerpos muy jóvenes.”

4. La competición entre los médicos (ἀγών):

El elevado número de hombres que decían ser médicos, fueran éstos verdaderos profesionales o simplemente charlatanes, en una sociedad en que nada garantizaba que uno tuviera una formación en el arte, más que la competencia ayudada por la elocuencia del médico, es la causa de que el ejercicio de esta profesión fuera considerado como un agón por los mismos médicos¹¹:

c. II, L. 9,8,13-15: Ταῦτα δέ μοι δοκῆει τοιαῦτα γενέσθαι, καὶ οὐδέν τι δοκῆει χαλεπὰ εἶναι προειπεῖν τῷ βουλομένῳ τὰ τοιαῦτα διαγωνίζεσθαι. [δοκῆει om. DHIJKP' Ops. Lind. Mondrain Potter]
“A mí me parece que estas cosas suceden del modo siguiente, y no parece que sea nada difícil, para el que quiera competir en cosas tales, hacer predicciones.”

c. II, L. 9,10,4-6: Ἀλλὰ χρὴ προλέγειν καταμανθάνοντα πάντα ταῦτα, ὅστις τῶν τοιούτων ἐπιθυμῆει ἀγωνισμάτων [καταμανθάνοντα codd. Littré Potter : -μαθόντα Ermerins Mondrain]
“Sin embargo, es preciso que con el conocimiento de todos esos pommenores haga sus predicciones quien desee competir en tales asuntos.”

5. Los depósitos: (ἀπόσταισις)

El autor, después de declarar su propósito de escribir sobre los signos por los que se puede pronosticar acerca de la evolución de distintas enfermedades, añade que ha escrito también sobre la manera de interpretar los depósitos¹²:

¹¹ Cf. Jouanna 1992: 109ss.

¹² El término ἀπόσταισις es muy frecuente en el CH, sobre todo en los escritos coicos. “Quiero limitarme, pues, a consignar la gran variedad en la naturaleza de la materia «depositada», su condición unas veces externa, cuando el tal

c. I, L. 9, 8,5-6: γέγραπται δέ μοι καὶ περὶ ἀποστασίων ὡς χρὴ ἐπισκέπτεσθαι ἐκάστας.
"Asimismo, he escrito, en lo relativo a los depósitos, como hay que considerar cada uno de ellos."

La localización del depósito y de la enfermedad es importante para establecer el pronóstico sobre la invalidez de un miembro, incluso entre los que hacen predicciones asombrosas:

c. II, L. 9,8,7-11: Δοκέω δὲ καὶ τοὺς προειπόντας περὶ τε τῶν χωλωσίων καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιουτέων ἤδη ἀποστηριζομένου τοῦ νοσήματος προειπεῖν, καὶ δήλου ἐόντος ὅτι οὐ παλινδρομήσει ἡ ἀπόστασις, εἴ περ νόον εἶχον, πολὺ μᾶλλον ἢ πρὶν ἄρχεσθαι τὴν ἀπόστασιν γινομένην. [εἴ περ *Littre Ermerins Potter* : εἴπερ *Mondrain* καίπερ *pro* εἴπερ *U*]

"Creo, además, que también los que hacen predicciones relativas a la invalidez de un miembro y a los restantes fenómenos de este tipo, las hacen -en caso de que tengan sentido común- cuando ya la enfermedad está localizada y es patente que el depósito no retrocederá, mucho más que antes de que el depósito comenzara a formarse."

Parece que no siempre son favorables, pero más que el depósito en sí, lo nocivo es su comportamiento:

c. VII, L. 9,24,15-18: Ὅσοι δ' ἂν ἔμπυοι γένωνται, νέοι ἐόντες, ἐξ ἀποσκήψιος, ἢ σύριγγος, ἢ ἀπ' ἄλλου¹³ τινὸς τῶν τοιούτων, ἢ ἐκ παλινδρομίας ἀποστάσιος, οὐ περιγίνονται, ἢν μὴ πολλὰ κάρτα αὐτοῖσιν ἐπιγένηται τῶν ἀγαθῶν σημείων.

"A quienes, siendo jóvenes, se les forma un empiema como resultado de un desplazamiento de humor, de una fistula, de algún otro fenómeno parecido, o a consecuencia de un depósito que se vuelve hacia adentro, no sobreviven, a menos que les sobrevenga gran número de las señales favorables."

Para los que sufren un empiema como consecuencia de una hemoptisis si pueden ser beneficiosos:

c. VII, L. 9,26,9-11: ὑποστροφαὶ δὲ τῆς ἀναρρήξιος μάλιστα γίνονται τούτοισιν, ἢν μὴ ἀποστάσιες ἐπιγένωνται¹⁴ ἄρισται δὲ τῶν ἀποστασίων αἱ αἵματηρόταται.

"Las recidivas de la hemoptisis se producen, sobre todo, en estos pacientes, a menos que se formen depósitos; los depósitos más favorables son los que contienen más sangre."

Si en vez de ὑποστάσιες (en **IH^{ac}FJOK Littre Potter**) se acepta ἀποστάσιες (de **H^{pc}R Mondrain**), no se hablaría de "abscesos", sino de "depósitos" en el siguiente pasaje, y no serían éstos considerados beneficiosos en el contexto:

c. XI, L. 9,32,9-11: Τῶν δὲ χωρίων μασχάλαι δυσιητότεραι, καὶ κενεῶνές τε καὶ μηροὶ ὑποστάσιες τε γὰρ ἐν αὐτοῖσι γίνονται καὶ ὑποστροφαί.

"De las regiones (*del cuerpo*), las más difíciles de curar son las axilas, como también las ijadas y muslos; pues se producen en ellos abscesos y recidivas."

Son beneficiosos cuando aparecen en pacientes a quienes un dolor de cabeza pertinaz se les extiende a la vez por cuello y espalda:

«depósito» ha sido movilizado, otras interna e invisible, cuando queda recluido en alguna cavidad del cuerpo; su carácter en principio benéfico, puesto que su existencia acredita un primer esfuerzo de la *physis* por localizar o acantonar la materia pecante." (Lain Entralgo 1970: 207)

¹³ ἀπ' **IH^{ac}RFJOK Littre Potter** : ὑπ' **H^{pc} Mondrain**

¹⁴ ἢν **Ermerins G^oNovoMondrain** : εἰ *codd. Potter* | ἐπιγένωνται **IHFJOK G^oNovoMondrain Potter** : -γένονται **R** -γίνονται **Littre**

c. XXX, L. 9.62.11-13: Τὰς δὲ ὠφελείας τουτέοιοι προσδέχεσθαι ἐξ ἀποστασίων ἔσσεσθαι. ἢ πύον βήξασιν, ἢ αἰμορροΐδας ἔχουσιν. ἢ ἐξανθήματα ἐν τοῖς σώμασι.
“Beneficio para estos enfermos hay que esperarlos de los depósitos, de una expectoración de pus, de hemorroides o de una erupción en el cuerpo.”

La aparición de los depósitos también es positiva en los casos de oleadas de entumecimiento y picazón en la cabeza:

c. XXX, L. 9.62.19-21: Οἱ δὲ τρόποι τῶν ὠφελειῶν ἐξ ἀποστασίων ὡσπερ προγέγραπται ἥσσον μέντοι ἐπιγίνονται ἀποστάσιες ἐπὶ τούτοισιν ἢ ἐκείνοισιν.
“Derivará provecho de los depósitos como queda escrito antes: sin embargo sobrevienen menos los depósitos en estos casos que en aquéllos.”

Asimismo, son beneficiosos para los “nictálopes”. Este pasaje nos informa también de que en la niñez la formación de depósitos no es habitual:

c. XXXIII, L. 9.66.4-6: Αἱ δὲ ἀποστάσιες ὠφελέουσι μὲν τούτους ἐπιφαινόμεναι τε καὶ ἐς τὰ κάτω ῥέπουσαι, ἐπιγίνονται δὲ οὐ κάρτα διὰ τὴν νεότητα.
“Los depósitos benefician a estos enfermos, si aparecen y se vuelven hacia las regiones inferiores, pero no sobrevienen mucho a causa de la temprana edad.”

Un depósito puede ser causa de un dolor en la coronilla o en las sienes, o indicativo de que hay algo que lo produce:

c. XXXV, L. 9.66.11-15: Ὅκόσοι δὲ μῆτε πυρετήναντες μῆτε ἄχροοι ἐόντες ἀλγέουσι πολλάκις τὴν τε κορυφὴν καὶ τοὺς κροτάφους. ἢ μὴ τινα ἄλλην φανερὴν ἔχουσιν ἀπόστασιν ἐν τῷ προσώπῳ. ἢ βαρὺ φθέγγωνται, ἢ ὀδόντας ἀλγέουσι. τούτοισιν αἰμορραγῆναι¹⁵ διὰ τῶν ῥινῶν προσδέχεσθαι.
“Quienes sin haber tenido fiebre ni estar pálidos sufren muchas veces dolor en la coronilla y las sienes, en caso de que no tengan en el rostro algún otro depósito evidente, ni tengan la voz grave o dolor en los dientes, hay que esperar que se les produzca hemorragia por la nariz.”

Cuando los dolores de los hombros bajan a las manos y provocan entumecimientos, el autor especifica que no se forman depósitos, quizá oponiéndolo y haciendo referencia a los entumecimientos de la cabeza del capítulo XXX, a los cuales sí que beneficiaban los depósitos:

c. XL, L. 9.68.19-22: Αἱ δὲ ἐν τοῖσιν ὠμοῖσι γινόμεναι ὀδύνας, ὁκόσοι μὲν ἐς τὰς χεῖρας ἐπικαταβαίνουσαι νάρκας τε καὶ ὀδύνας παρέχουσι, ταύτησιν ἀποστάσιες μὲν οὐκ ἐπιγίνονται, ὑγιάζονται δὲ μελαίνας χολᾶς ἐμέοντες.
“Los dolores que se producen en los hombros: por una parte, los que bajan hacia las manos y producen entumecimientos, a éstos no se les añaden depósitos, sino que (los enfermos) se curan vomitando bilis negras.”

Hasta el final los tiene en cuenta el autor: en las afecciones de la piel separa lo que es depósito de lo que es enfermedad, diferenciándose según la rapidez con que aparece y evoluciona la erupción y según su cantidad:

c. XLIII, L. 9.74.8-12: Λειχήνες δὲ καὶ λέπραι καὶ λεῦκαι, οἷσι μὲν νέοισιν ἢ παισὶν εὐοῦσιν ἐγένετό τι τούτων, ἢ κατὰ μικρὸν φανὲν αὖξεται ἐν πολλῷ χρόνῳ, τούτοισι μὲν οὐ χρὴ ἀπόστασιν νομίζειν τὸ ἐξάνθημα, ἀλλὰ νόσημα· οἷσι δὲ ἐγένετο τούτων τι πολὺ τε καὶ ἐξαπίνης, τοῦτο ἂν εἴη ἀπόστασις.
“A quienes los líquenes, las lepras o las «lepras blancas» se les produjeron siendo jóvenes o niños, o bien cuando, al parecer, se propaga poco a poco en un intervalo de tiempo muy largo, en estos casos hay que pensar que la erupción no es un depósito, sino una enfermedad, pero a quienes se les produjo alguna de estas afecciones repentinamente y en abundancia, ésta sería un depósito.”

¹⁵ αἰμορραγῆναι *Littre*: αἶμα ῥαγῆναι *IHFJOK Mondrain Potter* αἰμορραγῆν *R*

El autor se ha esforzado en este tratado por estructurar claramente el contenido del texto tanto en su parte doctrinal como en su parte descriptiva, de modo que el lector no se pierda entre el conjunto de signos, y sepa siempre de qué enfermedad se está hablando o qué tipo de predicción se está criticando. Para ello a veces usa la composición en anillo, o anuncia previamente y con orden el contenido de lo que escribirá a continuación, o bien utiliza las partículas y otras expresiones y medios sintácticos para ordenar el texto, u organiza la información sobre varias enfermedades y sus pronósticos de manera similar. Parte de estos recursos han quedado reflejados en las transcripciones del texto realizadas en el capítulo sobre la “estructura composicional” de este tratado.

A. La composición en anillo:

En contra de la pobreza de uso de este recurso en este tratado declarada por O. Wenskuns¹, fue E. García Novo², como ya hemos señalado, la que puso de manifiesto su complejo desarrollo sobre todo en los primeros cuatro capítulos de *Prorrhetikón II*; en la parte descriptiva del texto sólo es destacable el de la introducción del capítulo XI sobre lo que hay que conocer sobre la evolución de las llagas (véase el texto pertinente en el esquema de composición).

B. El anuncio del contenido del texto, entero o de una parte, es un modo de guiar al lector en el momento de que éste se enfrente al texto. No sólo hay un índice general al principio del tratado, sino que casi siempre en las primeras palabras de la primera frase de cada nuevo tema abordado en la segunda parte (desde el c. V), éste queda ya determinado.

1. Un índice de los contenidos, más o menos desarrollado, aparece en las introducciones de algunos tratados hipocráticos, como hemos visto antes; también en *Prorrh.II* el autor recurre a ello, proporcionando así claridad. En el primer capítulo presenta brevemente, y por orden, los tres tipos de predicciones maravillosas que después criticará más extensamente del capítulo II al IV; los estructura a través de: Εἰσὶ δ' αὐτῶν αἱ μὲν τοιαῖδε [...] *Ἐτερος δὲ τρόπος προρρήσιος, γ' Ἄλλο δὲ σχῆμα προρρήσεων τὸδε λέγεται. A continuación anuncia el tema del resto del tratado: por oposición a los anteriores tipos él escribirá los signos por los que hay que conjeturar correctamente la evolución de una enfermedad; también señala haber hablado de los depósitos en otro sitio:

L. 9.8.2-6 (= Mondrain I.2.12-18): Ἐγὼ δὲ τοιαῦτα μὲν οὐ μαντεύσομαι, σημεῖα δὲ γράφω³ ... γέγραπται δέ μοι καὶ περὶ ἀποστασίων...

2. La determinación de cada nuevo tema nada más iniciarlo se realiza por medio de las “palabras clave”, de las cuales García Novo dice que “se presentan, ya sea en forma de sustantivos

¹ Como ya se ha especificado en el capítulo de “estructura composicional”, Wenskuns (1982:191) sólo encuentra un ejemplo de *Ringkomposition* en *Prorrh.II* en el c. II: AG: συμβουλεύω δὲ ὡς σωφρονέστατος εἶναι [...] καὶ ἐν τοῖσι τοιοῦτοισι προρρήμασι... MG: γνόντας ὅτι [...] EG: Ὡν δὴ ἔνεκα κελεύω σωφρόνως τὰ προρρήματα ποιέεσθαι [...]. (L. 9.10. 8-13 = Mondrain II. 4.8-14)

² García Novo 1995.

³ γράφω *vulg.* Ermerins *Littre Mondrain*: γράψω *Opsop. Lind.*

del nombre de la afección (heridas, disentería), o del lugar afectado (ojos médula); ya sea como participios sustantivados, sustantivos que preceden a oraciones de relativo, o bien oraciones de relativo antepuestas, referidas al enfermo; ya sea, por último, en breves oraciones que exponen la afección («cuando el ojo se rompe...»).” (García Novo 1986: 214)

C. Ciertas expresiones y medios sintácticos se combinan para poner de manifiesto tanto los límites de los temas tratados estructurando así los contenidos con claridad, como el tipo de contenido (véase más adelante el punto 3):

1. Así, cada vez que el autor empieza a hablar de nuevo (caps. II y III) de los tres tipos de predicciones maravillosas que previamente (en el c. I) ha presentado, lo hace con un verbo de opinión en primera persona, ya sea en primera posición de frase: Δοκέω δέ y Ἐλπίζω δέ⁴; ya sea en otra posición, pero en la primera frase: Ἀμφὶ δὲ τῶν γυμναζομένων καὶ τάλαιπωρεόντων τὰς μὲν ἀτρεκείας τὰς λεγομένας ... οὔτε δοκέω εἶναι, οὔτ' εἴ τις δοκίει, κωλύω δοκίειν⁵. También al comenzar el cierre de estos cuatro capítulos, que abre a su vez la segunda parte, el autor usa la primera persona: Καὶ ταῦτα μὲν γράφω περὶ τούτων, καὶ λέγω τοιαῦτα ἕτερα⁶.

2. Como medio de estructurar contenidos de extensión más breve dentro de otros apartados, aparece a menudo en el primer miembro πρῶτον μὲν, o sólo un μὲν prospectivo, con o sin otra partícula detrás, seguido en los miembros posteriores por ἔπειτα... τε...τε, por δὲ ... δέ, por τε...τε etc. Veamos, como ejemplos, los casos más relevantes de la primera parte del tratado:

Así se estructuran los tipos de males fáciles de predecir si se conocen ciertos detalles⁷:

. hidropesía y tisis: Πρῶτον μὲν γὰρ τοὺς ὑφύδρους τε καὶ φθινώδεις τίς οὐκ ἂν γνοίη.

. desvarío: ἔπειτα τοὺς παραφρονήσοντας εἴ τις...

. hemorroides: Τοὺς τε τὰς αἰμορροΐδας ἔχοντας, εἴ τις...

También los requisitos necesarios para haber predicho acertadamente en lo tocante a las transgresiones de los que realizan ejercicio físico:

. L. 9,10,21-26 (= Mondrain III.5.6-11): Δοκέω δὲ αὐτῶν εἴ τι ἀληθὲς λέγεται... πρῶτον μὲν τῶν σημείων ὧν λέγω τεκμήρασθαι τοῦτον⁸ γνόντα, ἔπειτα ἐνδοιαστῶς τε καὶ ἀνθρωπίνως προειπεῖν...

⁴ L. 9,8,7 = Mondrain II,3,1, y L. 9,8,11 = Mondrain II,3,5-6.

⁵ L. 9,10,16-21 = Mondrain III,4,19.

⁶ L. 9,20,10-11 = Mondrain IV,12,17-13,1.

⁷ L. 9,8,15-10,4 = Mondrain II,3,11-19.

⁸ τοῦτον *codd. Mondrain* : τοῦτο *coni. Littré*. Mondrain comenta esta construcción: "Il me semble que si l'on prend, comme Littré, τεκμήρασθαι dans son emploi absolu, aucune transformation ne s'avère indispensable: τοῦτον est le sujet de cet infinitif et τῶν σημείων dépend de γνόντα, γινώσκω pouvant, en tant que verbe de "perception intellectuelle", recevoir un complément au génitif. [...] Ce génitif est d'ailleurs précisé par la proposition relative ὧν λέγω, le relatif est lui-même attiré au génitif par le cas de son antécédent." (Mondrain 1984: 77, nota *ad loc.*)

Medios de que el hombre dispone para reconocer los signos⁹:

- . Razonamiento y los ojos (vista): Πρώτον μὲν γὰρ τῇ γνώμῃ τε καὶ τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν...
- . Palpación con las manos (tacto): ἔπειτα τῆσι χερσὶ ψαύσαντα...
- . La nariz (olfato): Αἰ τε ῥίνας...
- . El oído (audición): *Ἐπειτα τοῖς ὠσὶ...

El orden en que aparecen estos “instrumentos de reconocimiento” no es aleatorio; el autor empieza por citar el pensamiento, la facultad superior del hombre (no sabemos dónde la ubica¹⁰ el autor de *Prorrh.II*) gracias a la cual el médico puede descifrar lo que le indican los sentidos; después sitúa la vista, por la que el médico muchas veces debe guiarse para hacer un pronóstico preliminar, nada más entrar en la habitación del paciente y verlo incluso a distancia (véanse por ejemplo *IC*, c. X y *Progn*, c. II a VII).

La primera parte del capítulo IV se articula continuamente a base de las partículas μὲν ... δέ y πρῶτον μὲν ... δέ:

Nada más empezar nos encontramos con un ἐγὼ μὲν νῦν¹¹ al que responde un δέ que hilvana con el anterior dos verbos en primera persona:

- . L. 9.14.8-11 (= Mondrain IV.7.14-8.1): Ἐγὼ μὲν νῦν¹¹ τόνδε τὸν τρόπον ἐσηγήσομαι τῶν ἐπισκεψίων, ... τὰς δ' ἀκριβείας κείνας ἀκούω τε καὶ καταγελῶ τῶν ἀπαγγελλόντων

Acto seguido el autor expone la razón de sus burlas por medio de un γάρ, pero también aquí un μὲν prospectivo y un δέ oponen los dos tipos de transgresiones que el autor concibe, pequeñas y grandes:

- . L. 9.14.11-13 (= Mondrain IV.8.1-4): σμικρὰ μὲν γὰρ ἀπειθούντων τῶν ἀνθρώπων, οὐκ οἶδ' ὅπως ἂν ἐλέγξαιμι· εἰ δ' εἴη μείζονα τὰ ἀμαρτήματα, ὄντινα τρόπον ἐπισκέπτεσθαι χρὴ γράφω.

Inmediatamente después escribe cómo hay que investigar si un individuo ha cometido una transgresión grande en su dieta. Las primeras oraciones de cada uno de los pasos que hay que seguir para investigarlo se jerarquizan por medio de un πρῶτον μὲν ... δέ, pero además tienen la misma estructura con variación en el orden de las palabras (χρή + partículas + ἄνθρωπος + infinitivo / infinitivo + partícula + χρή + ἄνθρωπος), de manera que, aunque quedan un poco alejadas entre sí, queda clara su conexión. Además, cada uno de los pasos lleva detrás una o más oraciones que explican la razón de la prescripción:

⁹ (L. 9.12.9-20 = Mondrain III.6.8-19). Los mismos medios de observación, aunque en orden distinto, aparecen en *Epid.II*, c. 43 (ojos, orejas, nariz, mano y pensamiento) y *Epid.II*, 8, c. 17 (vista, oído, tacto, gusto y razón). Mientras que el autor de *Prorrh.II* considera en primer lugar el razonamiento, en los textos de *Epidemias* el pensamiento aparece tras la enumeración de los órganos de los sentidos; en cualquier caso, está en una posición relevante, pues si él no interpretara la información adquirida por los sentidos, ésta no sería de ninguna utilidad. Coinciden sin embargo los tres textos en nombrar la vista antes que los demás sentidos.

¹⁰ No todos los textos del *CH* están de acuerdo sobre cuál es la fuente del pensamiento. Los filósofos presocráticos y también Sócrates (*Fedón*) sostenían distintas teorías al respecto: podía partir de la sangre, del agua, del fuego o del cerebro. Hemos visto que para el autor de *Cam* el calor es la fuente de todo (c. II); comparte esa teoría el autor de *Iict* (c. X); para el de *Flat*, la fuente del pensamiento es la sangre (c. XIV); el autor de *MorbSac* piensa que es el cerebro, en contra de los que creen que son el diafragma y el corazón (ésta es la teoría que se atribuye tradicionalmente a Hipócrates). (Cf. Jouanna 1992a: 394-395.)

¹¹ νῦν *codd. edd.* : νῦν Mondrain *apud* Jouanna οὐν Ermerins

1º Observar al individuo siempre en el mismo sitio y hora, sobre todo al amanecer:

. L. 9,14,14ss. (= Mondrain IV.8.4ss.): Χρῆ δὲ πρῶτον μὲν τὸν ἄνθρωπον ... ὁρᾶν ... τοῦτον γὰρ τὸν χρόνον... ὥστε ἀνάγκη... διὸ καί...

2º Atender a su estado de ánimo y a su fuerza corporal:

. L. 9,14,23ss. (= Mondrain IV.8.16ss.): Ἐνθυμέσθαι δὲ χρῆ καὶ τοῦ ἀνθρώπου τῆς τε γνώμης τοῦς τρόπους, τοῦ τε σώματος τὴν δύναμιν' ἄλλοι γὰρ ἄλλα...

De nuevo un πρῶτον μὲν ... δέ (esta vez πρῶτον μὲν οὖν) distingue el texto dedicado a los que llevan un régimen estricto del de los que deben comer y ejercitarse mucho:

1º Con régimen estricto: Πρῶτον μὲν οὖν ὁ λιμαγχεόμενος εἰ πλείονα φάγοι τε καὶ πίει¹², τούτοις δῆλος ἔσται' (L. 9,16,1ss. = Mondrain IV.8,19ss.)

2º Con régimen abundante en todo: Ἦν δὲ ἐσθίειν τε ἤδη ἀναγκαζόμενος συχνὰ καὶ ταλαιπωρεῖν ἰσχυρῶς, ἢ τὸ σιτίον μὴ καταφάγη, ἢ θωρηχθῆ, ἢ μὴ περιέλθῃ ἀπὸ τοῦ δεῖπνου συχνού, ὧδ' ὑποσκέπτεσθαι' (L. 9,16,7ss. = Mondrain IV.9,7-10)

Esas distintas formas de conjeturar (ὑποσκέπτεσθαι) se estructuran por medio de un primer μὲν y una serie de δέ que coordinan diferentes periodos hipotéticos¹³: τὸ μὲν δεῖπνον εἰ [μὴ]¹⁴ καταφάγοι ... Ἦν δὲ τὸ δεῖπνον καταφαγῶν... εἰ δὲ μῆτε τὸ σιτίον... εἰ δὲ μεθυσθεῖη... Γυναικὶ δὲ χρησάμενος ἄπαξ... (a partir de L. 9,16,9 = Mondrain IV.9,10)

En los apartados dedicados a las heces y a la orina, todavía en el capítulo IV, no se usa ya μὲν ... δέ para estructurar elementos que ocupan partes relativamente extensas de texto, sino para contrastar dos aspectos opuestos de la misma realidad:

Así, en hombres sanos que llevan un régimen adecuado y comen lo mismo, si se ejercitan poco sus heces son cuantiosas, y si se ejercitan muchísimo sus heces son escasas:

. L. 9,18,9-10 (= Mondrain IV.11,2-5): διαχωρεῖ δὲ ἀπὸ τῶν ἰσῶν σιτίων τοῖσι μὲν ἐλάχιστα ταλαιπωρέουσι πλείστα, τοῖσι δὲ ταλαιπωρέουσι πλείστα μικρὸν, ἢν ὑγιαίνωσι τε καὶ δικαίως διαιτῶνται'

"Con la misma alimentación, la evacuación es cuantiosa para los que se ejercitan muy poco y escasa para los que se ejercitan muchísimo, si es que están sanos y llevan un régimen de vida adecuado."

Aparece aquí la teoría de los residuos o περισσώματα, que Aristóteles¹⁵ atribuye a Hipócrates según el *Anónimo Londinense*¹⁶: cuando la cantidad de alimentos es excesiva, el calor,

¹² εἰ *codd. Littré Potter* : ἦν *Ermerins Mondrain* | φάγοι *I^{ac}R Littré* : φάγη *I^{Pc}HFJOK Ermerins Mondrain Potter* | πίει *R Littré* : πίη *IHFJOK Ermerins Mondrain Potter*

¹³ Obsérvese la *variatio* que se produce en estos periodos hipotéticos, todos introducidos por conjunciones condicionales excepto el último, que se expresa por medio de un participio.

¹⁴ μὴ *del. Littré Ermerins*

¹⁵ "Aristotle' means Menon's 'Ἱατρικὰ composed under the direction of Aristotle." (Jones 1968: 35, n. 37)

¹⁶ *Anon. Lond.* col. V, 35 - VI, 13. Jones advierte de los errores cometidos al traducir περίσσωμα: "Defined by Aristotle as τὸ τῆς τροφῆς ὑπόλειμμα (*Gen. Anim.* 724b.26), it has by many been translated 'superfluity'. Perhaps 'residue' would be a better word. [...] Aristotle uses both these terms, but with refinements and much elaboration. He recognises e. g. 'useful' as well as 'useless' περισσώματα, whereas in *Anonymus* the term means little more than the unabsorbed parts of foods, being roughly divided into (a) *excreta* and (b) certain fluids circulating in the body. The probable explanations of these differences that Aristotle took the material collected by his pupil Menon, and elaborated those parts

que es el motor de la digestión, no puede efectuarla y se producen residuos. Asimismo estos residuos se forman a partir del contraste en el vientre de alimentos diversos, y también por la transformación de los alimentos poco digeribles. A partir de los residuos se producen los aires, los cuales causan las enfermedades.

Y en caso de orinar sangre, estas dos partículas relacionan dos casos opuestos: hacerlo pocas veces, sin fiebre y sin dolor, y hacerlo a menudo, con fiebre o con dolor:

L. 9.18,25-20,2 (= Mondrain IV.12,4-6): Αἷμα δὲ οὐρήσαι ὀλιγάκις μὲν καὶ ἄτερ πυρετοῦ καὶ οἰκίτης οὐδὲν | κακὸν σημαίνει, ἀλλὰ κόπων λύσις γίνεται· εἰ δὲ πολλάκις οὐρέοι, ἢ τι τούτων¹⁷ προσγίνοιτο, δεινόν·

“Orinar sangre pocas veces, sin fiebre ni dolor, nada pernicioso indica, sino que es curación de los padecimientos; pero si se orinara (*sangre*) muchas veces, o se añadiera algunos de estos signos, terrible.”

Por fin, dos μὲν aparecen en las oraciones de lo que hemos llamado “cierre”. En la primera frase, μὲν es prospectivo y anuncia el δέ con que se coordina la segunda (obsérvese también la correspondencia entre ταῦτα y τοιαῦτα ἕτερα). El segundo, en la frase siguiente, forma parte de una enumeración trimembre:

L. 9.20,10-13 (= Mondrain IV.12,17-13,4): Καὶ ταῦτα μὲν γράφω περὶ τούτων, καὶ λέγω τοιαῦτα ἕτερα. Ὡς δὲ δι' ἀκρίβειαν κατηγοροῦνται τῶν προρρήσεων, τοῖσι μὲν αὐτῶν αὐτὸς ξυνεγενομένην, τῶν δὲ παισὶ τε καὶ μαθητῆσιν ἐλεσχηνευσάμενην, τῶν δὲ συγγράμματα ἔλαβον·

“Esto es lo que escribo acerca de estos temas, y digo otras cosas similares. De aquellos de los que se hace mención por la precisión de sus predicciones, a unos yo mismo los traté, de otros conversé con sus hijos y discípulos, de otros manejé sus escritos.”

El autor utiliza también en la segunda parte del tratado μὲν ... δέ (...δέ)¹⁸, incluso duplicados¹⁹, πρῶτον μὲν ... δέ (...δέ)²⁰, πρῶτον μὲν... ἔπειτα ... τε... τε²¹; μὲν... ἔπειτα

which best suited his own views and objects.” (Jones 1968: 11-12.)

¹⁷ τι τούτων *Littre*: τούτων τι **HJUap** *Mondrain Potter*

¹⁸ *Prorrh.* II c. VI. L. 9.22,14-16: Ἄριστον μὲν... εἰ δὲ μὴ; c. X. L. 9.30,7-8: καὶ οἱ μὲν πλείστοι ... τοὺς δὲ καὶ λαμβάνει...; c. XIII. L. 9.36,6-11: θανατωδέσταται μὲν ... πονηραὶ δὲ καὶ... αἱ δὲ λευκαὶ καὶ μυξώδεις τῶν σηπεδόνων ἀποκτείνουσι μὲν ἥσσον, ὑποστρέφουσι δὲ μάλλον... Οἱ δ' ἔρπητες ἀκινδυνότατοι πάντων...; c. XV. L. 9.40,12-14: ὄξος μὲν ἐόντος τοῦ βέλους... εἰ δ' εἴη βαρὺ τε καὶ ἀμβλῦν...; c. XVI. L. 9.42,12-15: ὥστε τοὺς μὲν πρώτους χρόνους μήτε... Ὅταν δὲ παλαιότερον... ἀποθνήσκει δὲ μετὰ ταῦτα οὐ πολλῶ ὕστερον χρόνῳ. c. XXIII. L. 9.54,2-5: ἀνδράσι μὲν οὗς ἄν... παιδίοισι δὲ... πρεσβυτάτοισι δὲ οἷς ἄν...; c. XXXIX. L. 9.68,10-11: Οἷσι μὲν τῷ μὴ... λεπτύνεται... οὗτοι ἀδύνατοι... οἷσι δὲ ξυνηξίεις μὴ ἐπιγίνονται, οὗτοι δὲ ἔσσονται ὑγιεές; c. XL. L. 9.68,19-22: ὀκόσαι μὲν ἐς τὰς χεῖρας... ταύτησιν... ὀκόσαι δὲ αὐτοῦ μένουσιν... ταύτας...; c. XLI. L. 9.70,17: ἐπώδυνοι μὲν οὐχ ἥσσον αἱ ἰσχιάδες, βραχύτεραι δέ...; c. XLI. L. 9.724-5: ὀκόσοισι μὲν ... Ὀκόσοισι δέ...

¹⁹ c. VIII. L. 9.26,16-28,5: ὅσοι μὲν γέροντες ... οὗτοι μὲν πάντες [...] Ὅστις δὲ νέος ἐστὶ ... οὗτος δὲ ἰητροῦ γνώμην ἔχοντος... [*alt. δὲ IHFJOK* *Mondrain Potter*; δὴ *Ald. Littre* om. **RDX**]; c. XLIII. L. 9.74,8-11: οἷσι μὲν... τούτοις μὲν... οἷσι δέ...

²⁰ c. XXIV. L. 9.54,6-12: πρῶτον μὲν τὰ εἶδεα... Πυνθάνεσθαι <δὲ> χρῆ καὶ... [δὲ **J Lind** *Littre Mondrain Potter* om. **IHRFOK**]; c. XXX. L. 9.60,12-64,2: Οἱ δὲ τρόποι πρῶτον μὲν τῶν περὶ τὴν κεφαλὴν ἀλγημάτων [...] Αἱ δὲ ἄλλαι νοῦσοι αἱ ἀμφὶ κεφαλᾶς...

²¹ ...πρῶτον μὲν χρῆ τὰ εἶδεα... ἔπειτα τὰς ἡλικίας εἰδέναι... τὰ τε χωρία ... τὰ τε ἄλλα ὀκοῖα... (c. XI. L. 9.30,11-15)

(... ἔπειτα)²²; μὲν ... ἔπειτα...δὲ ...δέ²³; μὲν ... ἔπειτα ... μετὰ δὲ τούτους²⁴... δέ; μὲν γὰρ... δέ²⁵; μὲν οὖν ... δὲ ... (δέ)²⁶; μὲν ... καὶ ... δὲ ... αὐθις²⁷, para coordinar tanto sintagmas como oraciones simples y compuestas, ya sean periodos condicionales con la prótasis en anteposición²⁸, oraciones compuestas con la proposición de relativo también antepuesta, etc. Lo que podríamos llamar el paradigma de la organización por medio de estas partículas es la ya citada primera parte del capítulo IV, antes de comenzar el apartado dedicado a las heces. En cuanto a la segunda parte del tratado, dado su elevado número y que en ella los pasajes están más aislados, no los transcribiré aquí, aunque algunos ejemplos aparecen en las notas.

3. En muchas de las ocasiones en que el autor da un consejo o una advertencia al médico, introduce la frase por medio de ἀλλά, conjunción que aparece en pocos contextos más, pues en este tratado se usa más bien δέ para el valor adversativo: de sólo 18 ἀλλά en todo el tratado²⁹, diez aparecen en oraciones que exhortan al médico a actuar o pensar de una manera determinada, normalmente tras la exposición de algo a lo que se añade una conclusión, consecuencia u objeción por medio del ἀλλά. En ellas la construcción sintáctica es siempre, salvo quizá en un caso³⁰, de uno de estos dos tipos: ἀλλά + infinitivo, o ἀλλά + χρή + infinitivo. Este uso en órdenes o exhortaciones lo incluye Denniston en los “usos especiales” de esta partícula; y aunque no menciona ejemplos con infinitivo exhortativo, sí lo hace con χρή ο δεῖ (en Eurípides, Aristófanes y Platón)³¹.

²² Τὰ δὲ τρώματα θανατωδέστερα μὲν τὰ ἐς τὰς φλέβας τὰς παχείας τὰς ἐν τῷ τραχήλῳ τε καὶ τοῖς βουβῶσιν, ἔπειτα ἐς τὸν ἐγκέφαλον καὶ ἐς τὸ ἦπαρ, ἔπειτα τὰ ἐς ἔντερον καὶ ἐς κύστιν. (c. XII, L. 9.32,15-17)

²³ γίνεται δὲ μάλιστα μὲν τῆσι γυναίξιν τὸ νοσήμα τοῦτο, ἔπειτα δὲ καὶ παρθένοισι, τοῖσι δ' ἄλλοισιν ἀνθρώποισιν ἤσσον. (c. XXVIII, L. 9.60,7-8)

²⁴ ... χαλεπώτατοι μὲν ἐξίστασθαι, ὁκόσοισιν ἂν ... ἔπειτα δὲ ὄσοισιν ἂν... μετὰ δὲ τούτους, ὄσοις ἂν... Οἷσι δέ... (c. IX, L. 9.28,7-12)

²⁵ c. VII, L. 9.24,14-15: *Οστις μὲν γὰρ...* ὅς δ' ἂν μηδέν...; c. XI, L. 9.30,18-24: Εἶδεα μὲν γὰρ ἀγαθὰ ἐστὶ [...] εἰ δ' εἴη μισθόγλωρον ... κάκιον γίνεται. Τὰ δὲ εἶδεα ὅσα ἂν... εἰδέναι χρή κακίῳ ἐόντα; c. XIV, L. 9.32,21-34,1: ἐστὶ μὲν γὰρ ὅτε οὐτ' ἂν πυρετῆνειεν οὔτε φλεγμῆνειε τρωθεῖς' ἐστὶ δ' ὅτε καὶ... *Ἄλλ' ὅτε ἔλκος...

²⁶ c. XIV, L. 9.38,9-11: *Ἀριστον μὲν οὖν μήτε... εἰ δέ τι τούτων ἐπιφαίνοιτο...; c. XXIV, L. 9.54,20-56,3: *Ὀκόσαι μὲν οὖν τῶν γυναικῶν... *Ὀκόσαι δὲ εὐχροοί... [δὲ *pro* τε *K*, *Mack Littré Mondrain*: τε (τε *om.* L) *vulg*]

²⁷ σκέπτεσθαι μὲν εἰ... καὶ ἐπανερέσθαι εἰ... ἐπανερέσθαι δὲ καὶ εἰ... αὐθις ἐρέεσθαι, καὶ ἦν... (c. XLI, L. 9.70,21-22)

²⁸ ...ἦν μὲν τεταρταίου... ἦν δ' ἑβδομαῖος ἐὼν ... ἦν δὲ τῆ ἑνδεκάτη... (c. XIV, L. 9.38,19-40,1)

²⁹ El hecho de que este número no coincida con el del cómputo estadístico se debe a que hay alguno en las oraciones que han quedado fuera de los grupos computados, y, además, para las operaciones se han contado sólo los que se consideraban introductores de oraciones, y no aquellos que oponen, por ejemplo, sólo un sustantivo como: τούτοισι μὲν οὐ χρή ἀπόστασιν νομίζειν τὸ ἐξάνθημα, ἀλλὰ νόσημα' (c. XLIII, L. 9.74,11)

³⁰ Véase más abajo el comentario al pasaje (c. XIV, L. 9.40,7).

³¹ También menciona ejemplos con imperativo, con subjuntivo, con adjetivos verbales, y con ὅπως con futuro de indicativo. Denniston sigue a Hartung al afirmar que, en tales contextos, esta partícula expresa una ruptura en el pensamiento; y está de acuerdo con Klotz en que expresa una transición, en que se pasa de los argumentos para la acción al establecimiento de la acción requerida (Denniston 1966: 13-15). En nuestro caso la “acción” que debe llevar a cabo el médico es casi siempre el hecho de pronosticar, de tratar o de observar.

A partir de ciertos signos e información es fácil reconocer a los hidrópicos y a los tísicos, predecir quién tendrá que sufrir desvarío y lo que les ocurrirá a los que tienen hemorroides, dice el autor, pero después insiste en que el médico debe conocer esos datos, introduciendo la oración con ἀλλά:

L. 9.10.4 (= Mondrain II.4.4): 'Ἀλλὰ χρὴ προλέγειν καταμανθάνοντα³² πάντα ταῦτα. ὅστις τῶν τοιοούτων ἐπιθυμῆει ἀγωνισμάτων'

"Sin embargo, es preciso que con el conocimiento de todos esos portmenores haga sus predicciones quien desee competir en tales asuntos."

Más o menos de la misma manera se comporta el autor en el siguiente capítulo: tras afirmar que el médico tiene la posibilidad y facilidad de hacer predicciones al reconocer al paciente con los órganos de los sentidos, le advierte que no debe pronosticar si no los conoce:

L. 9.12.20 (= Mondrain III.7.1): 'Ἀλλ' ὁμως πρόσθεν ἦν μὴ³³ τὰ ἦθεα τῶν νοσημάτων τε καὶ τῶν ἀλγεόντων ἐκμάθη ὁ ἱητρὸς, οὐ χρὴ προλέγειν οὐδέν'

"Pero en cambio previamente, si el médico no consigue un conocimiento completo del carácter de las enfermedades y de los pacientes, preciso es que no pronostique nada."

Al hablar de la orina, el autor expone diferentes casos, pero sólo en aquel en que involucra al médico directamente con el verbo "predecir", usa ἀλλά:

L. 9.20.2 (= Mondrain IV.12.7): ἀλλὰ προλέγειν, ἦν τε ξὺν ὀδύνησιν οὐρέηται, ἦν τε ξὺν πυρετῶ, πύον ἐπιδιουρήσειν, καὶ οὕτω παύσεσθαι τῶν ἀλγεόντων³⁴.

"Ahora bien, si la micción se produce con dolores o con fiebres, puede predecirse que (*el enfermo*) emitirá pus con la orina, y de este modo descansará de sus dolores."

El autor anima al médico a tratar heridas que están en lugares peligrosos si el paciente no desvaría y soporta bien la herida:

L. 9.34.1 (= Mondrain XII.23.10): 'Ἀλλ' ὅτε ἔλκος ἔχων μὴ παραφρονέη εὐπετέως τε φέρῃ³⁵ τὸ τρῶμα, ἐγχειρέειν χρὴ τῷ τρῶματι ὡς ἀποβησομένῳ κατὰ λόγον τῆς ἱητρείης τε καὶ τῶν ἐπιγινομένων.

"Pero, en caso de que el que tiene una llaga no desvarie y soporte con facilidad la herida, es preciso tratar la herida en la idea de que su evolución final será acorde con el tratamiento y con las circunstancias que sobrevengan."

En relación con las evoluciones aparentemente inesperadas de las heridas, se hace una advertencia al médico:

L. 9.34.13 (= Mondrain XII.24.8): 'Ἀλλὰ χρὴ μῆτε ταῦτα θαυμάζειν, μῆτε ὀρρωδέειν κείνα, εἰδότα ὅτι αἱ ψυχαί τε καὶ τὰ σώματα πλείστον διαφέρουσιν αἱ τῶν ἀνθρώπων, καὶ δύναμιν ἔχουσι μεγίστην.

"Pero no hay que asombrarse de estas cosas ni sentir temor ante aquéllas, sabiendo que las almas y los cuerpos de los seres humanos difieren muchísimo, y tienen una capacidad inmensa."

³² καταμανθάνοντα *codd.* Littré Potter : -μαθόντα *Ermerins Mondrain*

³³ ὁμως *Littré Mondrain Potter* : οἴως IFJ | πρόσθεν ἦν μὴ *K^{Pc}* (δὲ μὴ *K^{Mack}*) *Littré Mondrain* : πρόσθεν ἦν *IHRFJOK^{ac}* πρόσθεν ἦ *Potter*

³⁴ ὀδύνησιν *Littré* : ὀδύνη *DHIJKUp Ops.* ὀδύνη *Mondrain Potter ὀδύνης, Ald.* | ἀλγεόντων *codd.* *Littré Potter* : ἀλγημάτων *prop. Ops.* ἀλγέων *Ermerins ἀλγηδόνων coni. Mondrain*

³⁵ Ἀλλ' ἦν (ἀλλήν *HJUX* : ἄλλος *Ald.*) (ἦν *om. K^{Littré Potter}*) ὅ τε (ὅδε *Lind.*) (ὄ γε *Mondrain*) *codd.* | μὴ *add. Littré Mondrain Potter* | παραφρονέη *OK G^{Novo Mondrain}* : -φρονέει *IHRF Littré Potter* -φρονέειν *J* | φέρῃ *O G^{Novo Mondrain}* : φέρει *cetti. Littré Potter*

En los casos de heridas en la cabeza con fiebres, desvario y parálisis de algún miembro una fuerte constitución puede evitar que el paciente muera, así que el autor dice al médico lo siguiente:

. L. 9,40,7 (= Mondrain XIV,28,5): [ἀλλ' ὑποσκέπτεσθαι τὸν τρόπον τῷ ἀνθρώπῳ]³⁶

“Pues bien, que (*el médico*) observe en provecho del individuo su condición.”

Este pasaje, para el que los manuscritos transmiten un imperativo en la oración con ἀλλά, fue secluido por Littré; Mondrain conjetura un infinitivo (ὑποσκέπτεσθαι) que es el que adoptamos en el texto, ya que no hay en el tratado ninguna otra oración con ἀλλά e imperativo³⁷.

Se avisa al médico de lo que tiene que observar en una herida de proyectil:

. L. 9,40,15 (= Mondrain XV,29,1): εἰ δ' εἶη βαρὺ τε καὶ ἀμβλὺ τὸ τρώσαν, οὐδὲν διαφέρει' ἀλλ' ἐς τὸ βάθος τε³⁸ τῆς πληγῆς σκέπτεσθαι καὶ τὰλλα σημεῖα.

“Pero si el objeto que provocó la herida fuera pesado y romo, no hay diferencia; sin embargo, hay que observar tanto la profundidad de la lesión como las restantes señales.”

El autor insiste en el conocimiento de los signos para la predicción de las crisis de las enfermedades oculares:

. L. 9,48,13 = Mondrain XXI,35,9): Ἀλλὰ χρὴ τὰ σημεῖα ἐκμαθόντα προλέγειν...

“Hay que hacer la predicción conociendo exhaustivamente los signos...”

El autor indica a los médicos que en los enfermos con el bazo grande y los pies hinchados tienen que observar lo siguiente:

. L. 9,68,5 (= Mondrain XXXVII,52,4): ἀλλὰ τὴν γαστέρα καὶ τὴν ὀσφὺν ἐπικατιδεῖν.

“Pero hay que observar, además, el vientre y la región lumbar.”

Al comenzar la recopilación final de los aspectos por los que el médico debe preguntar en relación con los dolores de las articulaciones, también comienza la exhortación con un ἀλλά:

. L. 9,74,4 (= Mondrain XLII,57,8): Ἀλλ' ἐπανερέσθαι περὶ τοῦ αἵματος, εἰ νέω ἐόντι ἔρρει...

“Así pues, hay que preguntar, además, acerca de la sangre, si de joven se le producía hemorragia...”

4. A menudo el autor repite³⁹ el mismo tipo de estructura inicial de las frases que comienzan los párrafos dedicados a distintos aspectos de una misma realidad, como tipos de enfermedades, la casuística de una enfermedad, los distintos factores que hay que tener en cuenta para conocer una enfermedad, etc. De este modo queda claramente delimitado para el lector cuándo se pasa de un aspecto a otro. El tipo de expresiones utilizadas son variadas: oraciones condicionales, y de relativo antepuestas; el sustantivo que indica el tema aparece al principio de la frase, ya sea en nominativo o en genitivo con o sin preposición, y a veces se repite también la construcción sintáctica de la oración.

³⁶ ὑποσκέπτεσθαι *coni. Mondrain*: ὑποσκέπτεσθω **IHROK** *G^oNovo* ὑπεσκέπτεσθω **F** ἐπισκεψάσθω **J** | τῷ ἀνθρώπῳ *codd. G^oNovo*: τοῦ ἀνθρώπου *Opsop. in nota Mondrain* | ἀλλ' ὑποσ.-- ἀνθρώπῳ *secl. Littré*

³⁷ Mondrain conjetura el infinitivo por la escasez de imperativos que aparecen en el tratado, y porque el infinitivo se usa frecuentemente en una recomendación en medio de una exposición semiológica (Mondrain 1984: 105, nota *ad loc.*).

³⁸ ἔς τὸ *coni. Lind. Littré Potter*: ἔς τε *Ermerins Mondrain* ἔσται **IHRFOK** ἔστι **J** | τε *del. Ermerins Mondrain*

³⁹ Cf. Garcia Novo 1995:545.

. He aquí algunos ejemplos de sustantivo al inicio de la primera frase que anuncia un tema⁴⁰, con o sin repetición de la estructura oracional:

El comienzo de los temas de las heces y la orina son paralelos (acusativo + δὲ χρή + infinitivo), aunque en el caso de la orina se introduce un sintagma preposicional antes del infinitivo: heces⁴¹: Ἀποπάτους δὲ χρή διαχωρέειν... / orina⁴²: Οὐρον δὲ χρή κατὰ τε τὸ τοῦ πινομένου πλῆθος διουρέεσθαι...

Tras especificar cuál debe ser la cantidad y la calidad de la orina en una situación normal, el autor señala lo que indican dos tipos de anomalías, con sendas oraciones condicionales con la subordinada antepuesta y el mismo verbo principal: Εἰ δὲ εἴη ὕδατῶδες... σημαίνει... / Εἰ δὲ κατ' ὀλίγον... σημαίνει... (L. 9,18,20-23 = Mondrain IV,11,17-12,4)

En la introducción de conjunto para la hidropesía, la tisis, la podagra y la llamada “enfermedad sagrada” (capítulo V) se encuentran en genitivo plural, regidos por περί, o el nombre de la afección, o el adjetivo propio del afectado por una de esas enfermedades, o el participio de la perífrasis que se refiere al epiléptico, que después se repetirá en el capítulo IX: Περί δὲ τῶν ὑδρώπων τε καὶ <τῶν> φθισίων, καὶ τῶν ποδαγρῶν, τῶν τε λαμβανομένων ὑπὸ τῆς ἱερῆς νόσου καλεομένης, τάδε λέγω, κατὰ μὲν⁴³ τι περὶ πάντων τὸ αὐτό (L. 9,20,16-18 = Mondrain V,13,8)

Los capítulos siguientes, dedicados cada uno a una de esas enfermedades, van encabezados a modo de título por un sintagma donde los pacientes son aludidos por medio de participios de verbos que significan sufrir tal o tal enfermedad (los dos centrales), o por perífrasis con verbos usados típicamente en el *CH* para indicar que uno ha sido “atrapado” por la enfermedad (los dos de los extremos, el primero y el último). Sólo el capítulo relativo a la hidropesía varía, ya que delante de ese sintagma aparece χρή, para resaltar la necesidad de que se den los buenos signos de que va a hablar:

. hidropesía: Χρή δὲ τὸν ὑπὸ τοῦ ὑδρωπος ἐχόμενον καὶ μέλλοντα περιέσεσθαι... (L. 9,22,1-19 = Mondrain VI,13,15)

. tisis: Περί δὲ τῶν φθινόντων ... λέγω... (L. 9,24,4-5 = Mondrain VII,15,12)

. podagra: Περί δὲ ποδαγρῶντων τάδε (L. 9. 26,16 = Mondrain VIII,18,5)

. “enfermedad sagrada”: Τῶν δ' ὑπὸ τῆς ἱερῆς νόσου λαμβανομένων χαλεπώτατοι μὲν... (L. 9,28,7 = Mondrain IX,18,18)

⁴⁰ A estas frases las llamo frases-título, pero en gran número de ocasiones no sólo informan de la nueva enfermedad que se aborda, sino que también contienen el primer tipo de síntomas que determinan un diagnóstico concreto.

⁴¹ L. 9,18,1 = Mondrain IV,10,11.

⁴² L. 9,18,18 = Mondrain IV,11,15.

⁴³ *pr.* τῶν *J Littré Ermerins Mondrain*: *om. cett. Potter* | *alt.* τῶν *cod. Servini Ermerins Mondrain*: *om. IHRFJOK Potter* | *κατὰ μὲν*: *καὶ κατὰ Lind. Mack. καταμέντοι J μέντοι Gp*

En otras frases que sirven de título el sustantivo clave está en nominativo, como por ejemplo en el capítulo dedicado a las heridas⁴⁴: Τὰ δὲ τρώματα...; o a las heridas en los miembros⁴⁵ Τὰ δὲ τρώματα τὰ ἐν τοῖσιν ἄρθροισι...; a las lesiones de la médula espinal⁴⁶: Ὁ δὲ νωτιαῖος μυελός...; a los ojos legañosos⁴⁷: Ὀφθαλμοὶ δὲ λημώντες...; a las disenterías⁴⁸: Αἱ δὲ⁴⁹ δυσεντερῖαι...; a las lienterías⁵⁰: Αἱ δὲ λειεντερῖαι...; a las afecciones de la piel⁵¹: Λειχήνες δὲ καὶ λέπραι καὶ λεῦκαι; etc.

A veces la frase que funciona a modo de título comienza por un relativo⁵², por ejemplo el capítulo sobre el diagnóstico de aquellos a los que la garganta se les llena de sangre⁵³: Ὡν⁵⁴ δὲ ἐμπύλαται αἵματος ἢ φάρυγξ...; el dedicado a las molas⁵⁵: Ὀκόσαι δὲ ἐν γαστρὶ δοκέουσιν ἔχειν οὐκ ἔχουσαι...; o el primero dedicado a los dolores en general antes de hablar de los de cabeza⁵⁶: Ὅσαι δὲ ἄνευ πυρετῶν ὀδύνη γίνονται...; el que trata de los que tienen mal color⁵⁷: Οἷσι δὲ τὰ χρώματα...; el primero sobre las hemorragias y la esplenomegalia⁵⁸: Ὀκόσοι δὲ μήτε πυρετήναντες μήτε...; también comienza con un relativo el capítulo sobre la paralización de un miembro⁵⁹: Οἷσι μὲν τῷ μὴ δύνασθαι κινεῖν λεπτύνεται...; y, por último, el que trata del dolor e inflamación en las articulaciones⁶⁰: Οἷσι δὲ περὶ τὰ ἄρθρα ὀδύνη τε γίνονται καὶ ἐπάψεις...

⁴⁴ L. 9.32,15-20 = Mondrain XII,22,19.

⁴⁵ L. 9.40,10 = Mondrain XV,28,11.

⁴⁶ L. 9.42,9 = Mondrain XVI,30,3.

⁴⁷ L. 9.44,3 = Mondrain XVIII,31,3.

⁴⁸ L. 9.50,7 = Mondrain XXII,36,9.

⁴⁹ αἱ δὲ *Littre*: αἱ τε *Mondrain*

⁵⁰ L. 9.52,4 = Mondrain XXIII,38,1.

⁵¹ L. 9.74,8 = Mondrain XI,III,58,1.

⁵² Abundan las oraciones de relativo generalizadoras que equivalen a oraciones condicionales (*cf.* García Novo 1986-1987).

⁵³ L. 9.42,17 = Mondrain XVII,30,13.

⁵⁴ Ὡν *codd.*: ὧν *Mondrain*. No hace falta cambiar el genitivo por el dativo, ya que, aun siendo raro, el relativo puede estar atraído en genitivo cuando éste debería ser un dativo o un nominativo: un ejemplo similar lo da M. Bizos, *op. cit.*, p. 47: ὧν (= τούτων οἷς) ἐγὼ ἐντετύχηκα. οὐδεὶς οἷός τ' ἐστὶν ἄλλως λέγων μὴ οὐ καταγέλαστος εἶναι "de todos aquellos a los que he encontrado, ninguno es capaz, hablando de otra manera, de escapar al ridículo."

⁵⁵ L. 9.58,12 = Mondrain XXV,43,5.

⁵⁶ L. 9.60,9 = Mondrain XXIX,45,9.

⁵⁷ L. 9.64,9 = Mondrain XXXI,48,14.

⁵⁸ L. 9.66,11 = Mondrain XXXV,50,13.

⁵⁹ L. 9.68,10 = Mondrain XXXIX,52,11.

⁶⁰ L. 9.72,8 = Mondrain XLII,55,15.

Estas oraciones con la de relativo antepuesta están a menudo coordinadas con otras, más o menos alejadas entre sí, marcando así el comienzo de un caso o conjunto de síntomas nuevo, ejemplos de lo cual se pueden ver más arriba (notas 18 y 19 de I.4.4.) entre los referidos a propósito de la estructuración por medio de μὲν... δέ, etc.

Los diferentes conjuntos de síntomas que revelan un pronóstico distinto de una misma enfermedad o de un mismo tipo de mal están delimitados por series de oraciones subordinadas condicionales⁶¹, a menudo antepuestas.

Así sucede con los periodos de crisis de las fiebres por heridas en la cabeza según el día en que las fiebres comienzan:

L. 9,38,18-40,3 (= Mondrain XIV,27,12-28,1): Κρίνεται δὲ τοῖσι πλείστοισιν, ἦν μὲν τεταρταίου ἐόντος τοῦ ἔλκεος πυρετὸς ἄρξεται, ἐς τὴν ἑνδεκάτην ἦν δ' ἐβδομαίος ἔων πυρετήνη, ἐς τὴν | τεσσαρεσκαίδεκάτην ἢ ἑπτακαίδεκάτην ἦν δὲ τῆ ἑνδεκάτῃ ἄρξεται πυρεταίνειν, ἐς τὴν εἰκοστὴν, ὡς ἐν τοῖσι πυρετοῖσι διαγέγραπται τοῖς ἄνευ προφάσεων ἐμφανέων γινομένοισι.

“En la mayoría de los casos, si la fiebre se inicia al cuarto día de producirse la llaga, la crisis sobreviene en el undécimo; si se produce fiebre al séptimo día, la crisis sobreviene en el decimocuarto o en el decimoséptimo; si comienza la fiebre al undécimo día, sobreviene en el vigésimo, según se ha descrito en el caso de las fiebres que se producen sin causas evidentes.”

Por medio de las condicionales se suman síntomas que juntamente determinan un pronóstico, también en el texto que sigue al que acabamos de citar, donde se antepone a la primera condicional una especificación temporal importante:

L. 9,40,3-7 (= Mondrain XIV,28,1-5): Τῆσι δ' ἀρχῆσι τῶν πυρετῶν ἦν τε παραφροσύνη ἐπιγένηται, ἦν τε ἀπόπληξις τῶν μελέων τινός, εἰδέναι τὸν ἄνθρωπον ἀπολλύμενον, ἦν μὴ παντάπασιν ἢ τῶν καλλίστων τι σημεῖων⁶² ἐπιγένηται, ἢ σώματος ἀρετὴ ὑποκείται⁶³.

“En los comienzos de las fiebres, si se presenta desvario y si se produce parálisis de algún miembro, ha de saberse que el individuo se muere, a menos que sobrevenga de todas todas alguno de los signos muy favorables o exista el fundamento de una excelente constitución del cuerpo.”

El capítulo XVIII dedicado a la oftalmia catarral (ojos legañosos) es un claro ejemplo del continuo uso de oraciones condicionales, tanto eventuales, como reales y potenciales. Para ilustrar su abundancia diremos que en 27 líneas de Littré hay 16 conjunciones condicionales (9 ἦν y 7 εἰ) (en total el capítulo XVIII tiene 34 líneas; en las últimas 7 no hay ninguna conjunción condicional):

⁶¹ De hecho, las oraciones condicionales son de las más abundantes en este tratado ya que, en los grupos computados, hay 58 ἦν (sin contar 15 ἦν μή) y 58 εἰ; estas cantidades son superadas sólo por el δέ conectivo (286), καί (102) y ὅς (60) (véanse más adelante los gráficos sobre las oraciones en este tratado y el capítulo dedicado al test de rangos).

⁶² ἀπολλύμενον *codd. Littré Potter* : ἀπολούμενον *Ermerins Mondrain* | σημεῖων **ROK Littré** : σημεῖον **IHRFJ Mondrain Potter**

⁶³ ὑποκείται *cod. Servini G^oNovo Mondrain* : ὑπόκειται *codd. Littré*

. L. 9,44,3-46,5 (= Mondrain XVIII,31,3ss.): Ὁφθαλμοὶ δὲ λημῶντες ἄριστα ἐπαλλάττουσιν, ἦν τό τε δάκρυον καὶ ἡ λήμη καὶ τὸ οἶδημα ἄρξεται ὁμοῦ γενόμενα, ἦν τε⁶⁴ τὸ μὲν δάκρυον τῆ λήμη μεμιγμένον ἢ καὶ... εἰ γὰρ οὕτω ταῦτ' ἔχοι, συμπλάσσοιτ' ἄν⁶⁵ ὀφθαλμὸς... Εἰ δὲ τὸ δάκρυον χωρῆει πούλῳ καὶ θερμὸν..., εἰ μὲν ἐκ τοῦ ἐτέρου τῶν ὀφθαλμῶν... γίνεται, ἀκίνδυνον δέ'... Τὴν δὲ κρίσιν... ἦν δ' ὑπερβάλλῃ τούτον τὸν χρόνον... ἦν δὲ μὴδ' ἐν ταύτῃσι παύεται... Παρὰ πάντα δὲ τὸν χρόνον τούτον ἐνθυμείσθαι τὴν λήμην, ἦν ἐν τῷ δακρῳῷ τε μίσηται... ἦν γὰρ μέλλῃ παύεσθαι, ταῦτα ποιήσει.

Εἰ δὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἀμφοτέροι ταῦτα πάθοιεν... Λῆμαι δὲ ξηραὶ ἐπώδουνοι κάρτα, κρίνονται δὲ ταχέως, ἦν μὴ τρῶμα λάβῃ ὁ ὀφθαλμὸς. Οἶδημα δὲ ἦν μέγα ἢ ἀνώδυνόν... εἰ δὲ εἴη ξὺν ὀδύνη... δεινὸν δὲ καὶ ξὺν δακρῳῷ τε ἔδον καὶ ὀδύνη' εἰ γὰρ δάκρυον χωρῆει⁶⁶ θερμὸν καὶ ἄλμυρόν, κίνδυνος... Εἰ δὲ τὸ μὲν οἶδημα κατασταίῃ... ἦν δὲ λῆμαι χλωραὶ ἢ πελιδναὶ ἕωσι...

“Los ojos legañosos se curan en el caso de que el lagrimeo, la legaña y la hinchazón comiencen a producirse a la vez, y en el caso de que el lagrimeo se haya mezclado con la legaña y...; pues si las condiciones fueran éstas, el ojo se pegaría... Pero si el lagrimeo sale abundante y caliente... y si procede solamente de uno de los ojos... resulta exenta de peligro... La crisis... en caso de que supere ese tiempo...; pero si tampoco cesa en estos días... Durante todo ese tiempo hay que estar atento a la legaña, si acaso se mezcla con la lágrima...; pues, si va a cesar, se comportará de ese modo.

Si ambos ojos sufrieran esta afección... Las legañas secas son muy dolorosas, pero la afección alcanza la crisis muy rápidamente, a menos que el ojo reciba una lesión. La hinchazón, en caso de que sea grande, indolora...; pero si cursara con dolor... Es de temer también si cursa con lagrimeo y con dolor; pues si la lágrima fluye caliente y salada, hay peligro de... Si la hinchazón baja... En caso de que las legañas sean cetrinas o lividas...”

Cuando las oraciones son muy breves y van coordinadas entre sí, la serie de conjunciones resalta cada miembro de la enumeración. En este ejemplo se trata de posibles causas de una lesión en la médula espinal:

. L. 9,42,9-11 (= Mondrain XVI,30,3-5): Ὁ δὲ νοτιαῖος μυελὸς ἦν νοσῆ ἦν τε ἐκ πτώματος, ἦν τε ἐξ ἄλλης τινὸς προφάσιος, ἦν τε ἀπὸ αὐτομάτου, τῶν τε σκελέων ἀκρατῆς γίνεται ὁ ἄνθρωπος...

“La médula espinal, si enferma bien sea a consecuencia de una caída, bien por algún por motivo, bien espontáneamente, el individuo pierde el dominio de las piernas...”

Estos son sólo algunos de los muchos pasajes en que se utilizan las oraciones condicionales en *Prorrh.II*, construcción que el autor alterna con las oraciones de relativo generalizadoras equivalentes a condicionales. Por ejemplo, en el capítulo dedicado a las disenterías, la primera oración sobre las malignas es condicional, mientras que la primera oración de las beneficiosas es de relativo:

. L. 9,50,7 y 14 (= Mondrain XXII,36,9 y 37,1): Αἱ δὲ⁶⁷ δυσεντερῖαι ξὺν πυρετῷ μὲν ἦν ἐπίωσιν, ἢ... αὐταὶ μὲν πᾶσαι πονηραὶ' [...] Ὅσαι δὲ τῶν δυσεντερῶν λυσιτελέες, τὰ μὲν κακὰ ταῦτα οὐκ ἐμποιέουσιν...

“Las disenterías, si se presentan con fiebre o... todas éstas son malignas. [...] Pero cuantas de las disenterías son beneficiosas no provocan en el cuerpo los males señalados...”

⁶⁴ τε *coni. Opsop. G^oNovo* : δὲ *codd. Mondrain Potter*

⁶⁵ ὁ *post ἄν Ermerins Mondrain* : *om. codd.*

⁶⁶ χωρῆει *edd.* : χωρέοι *codd. Mondrain*

⁶⁷ αἱ δὲ *Littré* : αἱ τε *Mondrain*

D. A menudo tres miembros de la misma categoría están coordinados por medio de τε... καί... καί⁶⁸. Es notable la abundancia de estas estructuras trimembres⁶⁹ en el tratado. Nada más comenzar el texto, se unen tres características de las predicciones de los médicos:

. L. 9.6.1-2 (= Mondrain I,1,1-2): Τῶν ἰητρῶν προρρήσεις ἀπαγγέλλονται συχναί τε καὶ καλαὶ καὶ θαυμασταί...

“De los médicos se cuentan predicciones no sólo muchas y magníficas, sino también asombrosas.”

La enumeración de las predicciones que se formulan a los negociantes se hace con τε... καί... καί:

. L. 9.8.12-13 (= Mondrain II.3.8-9): θανάτους τε καὶ νοσήματα καὶ μανίας “muertes, enfermedades y locuras.”

A tres miembros unidos por τε... καί... καί, se les añade uno más largo con τε, algo diferente ya que el participio sustantivado tiene complementos:

. L. 9.20.16-17 (= Mondrain V.13.8-10): Περὶ δὲ τῶν ὑδρώπων τε καὶ <τῶν>⁷⁰ φθισίων, καὶ τῶν ποδαγρῶν, τῶν τε λαμβανομένων ὑπὸ τῆς ἱερῆς νόσου καλεομένης, τάδε λέγω...

“En lo que respecta a la hidropesía, a la tisis, a la podagra, y en lo referente a los dominados por la enfermedad llamada ‘sagrada’, afirmo lo siguiente...”

Coordina el tipo de pacientes por sexo y edad:

. L. 9.24.25-26.2 (= Mondrain VII,16,19-17.2): Οἱ δὲ ἐκ τῶν αἱμάτων τῆς ἀναρρήσιος ἔμπυοι γινόμενοι τῶν τε ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν καὶ τῶν παρθένων περιγίνονται μὲν ...

“A los que se les forma el empiema consecuente a una hemoptisis, sean varones, mujeres o muchachas, se curan...”

También por ejemplo los síntomas de las que tienen molas:

. L. 9.58.12-15 (= Mondrain XXVI,43,18-44.3): Ὅκόσαι δὲ ἐν γαστρὶ δοκεύουσιν ἔχειν, οὐκ ἔχουσαι, ... αὐταὶ κεφαλὴν τε ἀλγέουσι καὶ τράχηλον καὶ ὑποχόνδρια

“Las que creen estar embarazadas no estándolo... éstas tienen dolor de cabeza, el cuello y los hipocondrios.”

En el último capítulo también se unen de esta manera las condiciones que deben darse para que las lepras y los líquenes sean fáciles de curar:

. L. 9.74.14-17 (= Mondrain XLIII.58.9-12): Ἰῆσθαι δὲ τούτων εὐπετέστερά ἐστιν, ὅσα νεωτάτοισι τε γίνεται καὶ νεώτατά ἐστι καὶ τοῦ σώματος ἐν τοῖσι μαλθακωτάτοισι [τε]⁷¹ καὶ σαρκωδεστάτοισι φύεται.

⁶⁸ Sobre el uso de τε en Heródoto, Tucídides y Jenofonte, véase B. Hammer (1904). A propósito de τε- καί dice este autor lo siguiente: “Ubi plura membra illis per τε- καί copulatis adduntur, si nova quaedam res minus arte cum illis cohaerens adicitur, tertium membrum libenter per τε adiungitur, sin omnia membra eiusdem sunt momenti, cetera per καί sequuntur” (Hammer 1904: 93). Para el uso de τε καί véase K.-G. II 249-253; Hoeffler 1882: 9; Schwyzler-Debrunner 1950: 574; Denniston 1966²: 511ss.; Humbert 1960³: 436s.

⁶⁹ “We find τε καί... καί... in a time when the notion of system has been reached, i. e., when three or more different entities are brought into relationship to form a whole, three or more different qualities are defining an object, and three or more different actions are used to describe a process.” (García Novo 1996: 42)

⁷⁰ pr. τῶν J Littré Ermerins Mondrain : om. cett. Potter † alt. τῶν cod. Servini Ermerins Mondrain : om. IHRFJOK Potter

⁷¹ τε codd. Mondrain Potter : om. J Littré

“Entre estas enfermedades son más fáciles de curar las que se producen en individuos muy jóvenes, son muy recientes, y brotan en las partes más blandas y carnosas del cuerpo.”

Casualmente esta estructura trimembre aparece tanto en la primera como en la última oración del tratado.

Se unen con *τε καὶ... καὶ* tres características del pus por las que se puede pronosticar el desprendimiento de un tendón:

. L. 9,42,3-4 = Mondrain XV,29,11-13): γνώση δὲ τούτοισι⁷² νεῦρον μέλλον ἐκπίπτειν. πῶν λευκόν τε καὶ παχὺ καὶ πολλὸν χρόνον ὑπόρρει’

“Reconocerás por estos indicios que un tendón va a desprenderse (*por gangrena*): fluye por debajo pus blanco y espeso, y durante mucho tiempo.”

Otros pasajes con una unión similar *τε... καὶ... καὶ* son los siguientes: L. 9,22,5-7 = Mondrain VI,14,2-6; L. 9,26,7-9 = Mondrain VII,17,8-10; L. 9,52,19-22 = Mondrain XXIII,39,4-7; L. 9,56,2-7 = Mondrain XXIV,41,9-10; L. 9,64,3-5 = Mondrain XXX,48,6-8. Con *τε καὶ... καὶ*: L. 9,26,11-14 = Mondrain VII,17,13-18,1; L. 9,52,4-8 = Mondrain XXIII,38,1-5; L. 9,56,12-14 = Mondrain XXIV,42,4-8.

. No sólo hay enumeraciones y series trimembres, también algunas tienen más elementos:

Cuatro miembros quedan unidos al hablar de las características de una micción sana:

. L. 9,18,18-20 (= Mondrain IV,11,15-17): Οὐρον δὲ χρῆ κατὰ τε τὸ τοῦ πινομένου πλήθος διουρέεσθαι, καὶ ἴσον αἰεὶ⁷³, καὶ ἄθροον ὡς μάλιστα, καὶ ῥοπή ὀλίγω⁷⁴ παχύτερον ἢ οἶον ἐπόθη.

“La orina ha de emitirse en relación con la cantidad de lo bebido, siempre homogénea, lo más abundante posible y, respecto al peso, un poco más densa de lo que se bebió.”

Se unen, por medio de *τε... καὶ... καὶ... καὶ*, cuatro características de una matriz apta para concebir; el último miembro de esa enumeración consta a su vez de otros cinco miembros unidos entre sí por *μήτε*:

. L. 9,54,15-19 (= Mondrain XXIV,40,13-41-1): Τὸ δὲ χωρίον ἐν ᾧ ἡ ξύλληψις ἐστίν, ὃ δὴ μήτριν ὀνομάζομεν, ὑγιὲς τε χρῆ εἶναι καὶ ξηρὸν καὶ μαλακόν, καὶ μῆτε ἀνεσπασμένον ἔστω μῆτε προπετὲς, μῆτε τὸ στόμα αὐτοῦ ἀπεστράφθω μῆτε συμμεμυκῆτω μῆτε ἐκπεπλίχθω’

“El lugar en el que se produce la concepción, al que llamamos matriz, es preciso que esté sano, seco y blando, que no esté retraído ni caído hacia adelante, y que su orificio no esté desviado, cerrado ni muy abierto.”

Esta vez se coordinan cuatro factores que el médico debe considerar para predecir en casos de parálisis de un miembro:

. L. 9,68,12-15 (= Mondrain XXXIX,52,14-18): Περὶ δὲ τοῦ χρόνου ὅποτε ἔσονται, προλέγειν ἔς τε τὴν ἰσχὺν τοῦ νοσήματος ὀρώντα, καὶ ἔς τὸν χρόνον, καὶ ἔς τὴν ἡλικίην τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἔς τὴν ὥρην, εἰδὼς ὅτι...

“Acerca del tiempo en que sanarán hay que hacer la predicción teniendo en cuenta la fuerza de la enfermedad, el tiempo (*que dura*), la edad del individuo, y la estación del año, sabiendo que...”

⁷² τούτοισι Lind. G^oNovo : τοῖσι codd. Littré Potter

⁷³ αἰεὶ codd. edd. : λιβὶ coni. Mondrain

⁷⁴ ὀλίγω J Littré Ermerins Potter : ὀλίγον IHRFOK Mondrain (*lectio difficilior*, p. 86)

Cinco miembros se unen en el siguiente pasaje:

. L. 9.24.5-7 (= Mondrain VII.15.14-16): Χρή γὰρ τὸ πτύελον τῷ μέλλοντι καλῶς ἀπαλλάξιν εὐπετέως τε ἀναβήσσεσθαι καὶ εἶναι λευκὸν, καὶ ὁμαλὸν, καὶ ὁμόχροον, καὶ ἀφλέγμαντον.

“Así pues, en el que va a librarse con éxito (*de la enfermedad*), el esputo no sólo ha de expectorarse con facilidad, sino ser blanco, homogéneo, de color uniforme y sin flema.”

Encontramos ejemplos de τε... καί que une dos miembros, el segundo de los cuales abarca dos unidos a su vez por τε... καί:

. L. 9.36.1-4 (= Mondrain XII.24.17-25.2): τοῖσι δ' ἄλλοισι πάσιν ἐπιχειρέειν, νεοτρώτοισιν ἐοῦσιν, ὡς ἂν τοὺς τε πυρετοὺς διαφεύγωσιν οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰς αιμορραγίας τε καὶ τὰς νομᾶς περιεσομένων⁷⁵.

“Todas las otras (*heridas*) hay que tratarlas mientras son recientes, para que eviten tanto las fiebres, como las hemorragias y las llagas serpiginosas los individuos que vayan a sobrevivir.”

Lo mismo ocurre en este pasaje:

. L. 9.56.10-11 (= Mondrain XXIV.42.2-4): τὰ γὰρ ἄλλα κακὰ γινόμενα ἐνταῦθα ζῆν ὀδύνησί τε γίνεται καὶ ἀχροΐησί τε καὶ τήξει.

“En efecto, las restantes afecciones de esta zona cursan con dolores, y con palidez y consunción.”

Encontramos otras estructuras trimiembres articuladas con otros nexos distintos del τε... καί... καί, por ejemplo, con la disyuntiva ἢ, que, del mismo modo, individualiza y destaca cada uno de los términos de la disyunción:

. L. 9.16.7-9 (= Mondrain IV.9.7-10): Ἦν δὲ ἐσθίειν τε ἤδη ἀναγκαζόμενος συχνὰ καὶ ταλαιπωρεῖν ἰσχυρῶς, ἢ τὸ σιτίον μὴ καταφάγη, ἢ θωρηχθῆ, ἢ μὴ περιέλθῃ ἀπὸ τοῦ δείπνου συχνοῦ, ὧδ' ὑποσκέπτεσθαι.

“Por otra parte, en el caso de que un individuo, al que se le ha prescrito ya comer mucho y ejercitarse intensamente, o no tome el alimento, o se emborrache, o no pasee después de una comida abundante, se puede conjeturar de la manera siguiente.”

Los tres miembros van unidos esta vez por μήτε... μήτε... μήτε:

. L. 9.38.9-11 (= Mondrain XIV.26.16-27.3): Ἄριστον μὲν οὖν μήτε πυρετῆναι μηδαμὰ τὸν τὸ ἔλκος ἔχοντα ἐν τῇ κεφαλῇ, μήθ' αἷμα ἐπαναρράγηναι αὐτῷ, μήτε φλεγμονὴν μηδεμίην ἢ⁷⁶ ὀδύνην ἐπιγενέσθαι.

“Lo mejor es, en efecto, que, quien tiene la llaga en la cabeza, ni tenga de modo alguno fiebre, ni le sobrevenga hemorragia ni inflamación alguna o dolor.”

También se pueden coordinar tres o más miembros con μὲν... δὲ... δέ. He aquí un ejemplo, aunque se pueden ver otros (coordinando oraciones) en las notas de más arriba, donde se trata específicamente de esas partículas:

. L. 9.6.11-13 (= Mondrain I.2.1-3): Ἄτερος δὲ τρόπος προρρήσιος, ὠνεομένοισί τε καὶ διαπρησσομένοισι προειπεῖν τοῖσι μὲν θανάτους, τοῖσι δὲ μανίας, τοῖσι δὲ ἄλλας νόσους⁷⁷.

“Un segundo tipo de predicción consiste en anunciar a los que compran y hacen negocios, a unos, muerte, a otros, locura, a otros, otras enfermedades.”

⁷⁵ περιεσομένων *codd. Opsop. Ermerins in nota G^oNovo* : περιεσόμενοι *Ermerins Mondrain Potter φυλασσομένον coni. Littré*

⁷⁶ μήτε *J Littré Potter* : μηδὲ *IHRFOK Mondrain* | ἢ *coni. Littré Potter* : *om. codd. ἐν coni. Mondrain*

⁷⁷ νόσους *IFJK Mondrain Potter* : νόσους *HRO Littré* | ἐπὶ πάσι: καὶ ἐπὶ πάσι *Ermerins*

Por supuesto, el autor utiliza también la coordinación por medio de *καὶ... καὶ ... καὶ* (...καί), por ejemplo:

L. 9.54,12-15 (= Mondrain XXIV,40,8-12): Πυνθάνεσθαι <δὲ>⁷⁸ χρή καὶ περὶ τῶν καταμηνίων, ἦν πάντα μῆνας φαίνονται, καὶ ἦν πλῆθος ἰκανά. καὶ ἦν εὐχροά τε καὶ ἴσα ἐν ἐκάστοισι τῶν χρόνων, καὶ ἦν⁷⁹ τῆσιν αὐτῆσιν ἡμέρησι τῶν μηνῶν

“Por otra parte, hay que informarse, con respecto a las menstruaciones, de si aparecen todos los meses, de si son suficientes en cantidad, de si son de buen color e iguales en cada uno de los periodos, y de si se presentan en los mismos días del mes.”

Por último, veamos un pasaje donde las relaciones entre los miembros coordinados son complejas y reflejan la teoría en que el autor tiene en mente:

L. 9.22,1-4 (= Mondrain VI,13,15-14,2): Χρὴ δὲ τὸν ὑπὸ τοῦ ὕδρωπος ἐχόμενον καὶ μέλλοντα περιέσεσθαι εὐσπλαγγχόν τε εἶναι, καὶ ἀνατείνεσθαι κατὰ φύσιν ἅμα πέττεσθαι⁸⁰ τε εὐπετέως, εὐπνοόν τ' ἐόντα ἀνώδυνον εἶναι, καὶ χλιαρόν ὁμαλῶς πᾶν τὸ σῶμα ἔχειν καὶ μὴ περιτετηκός περὶ τὰ ἔσχατα

“El que esté afectado de hidropesía y vaya a curarse, no sólo ha de tener vísceras sanas, sino también un desarrollo corporal adecuado a la naturaleza, y al mismo tiempo digerir con facilidad, y que no sólo respirando bien esté sin dolor, sino también que tenga todo el cuerpo caliente por igual, y que no esté consumido alrededor de las extremidades.”

Considerando que la relación entre los miembros coordinados sea (*τε... καὶ*)... [*ἅμα - τε... (τε... καὶ) ...καί*], se establecen relaciones diversas entre estos miembros: los unidos por el primer *τε...καί* se ven amplificados por los miembros que quedan detrás del adverbio *ἅμα*⁸¹, pues una buena digestión (*εὐπετέως*) y una respiración adecuada (*εὐπνοον*) dependen del buen estado de las vísceras (*εὐσπλαγγχον*)⁸²; además, el cuerpo se mantiene caliente por igual si el aire (que se mueve continuamente porque es caliente como se ve también en *Carni*) llega a todos los sitios gracias a una buena respiración; de ahí que otro *τε...καί* enlace estas dos ideas. Por su parte, el *τε* de *ἅμα πέττεσθαι τε εὐπετέως* puede ir respondido por el *καί* del último miembro (*καὶ μὴ περιτετηκός...*), ya que igual que la digestión se relaciona, como hemos dicho, con las vísceras sanas (*εὐσπλαγγχον*), la no consunción de las extremidades se corresponde con un desarrollo corporal según la naturaleza (*ἀνατείνεσθαι κατὰ φύσιν*).

⁷⁸ δὲ J Lind. Littré Mondrain Potter : om. IHRFOK

⁷⁹ [ἦν IHROK G^oNovo Mondrain Potter : ἐν FJ Littré] E. García Novo anota en su traducción del tratado (1986: 259, n. 91) la confusión entre la construcción condicional y la interrogativa indirecta que aquí se produce repetidamente, en que aparece ἦν y subjuntivo donde sería esperable un εἰ con indicativo -también en c. XIV.

⁸⁰ καὶ ἀνατ.--εὐπετέως secl. Opsop. Ermerins | κατὰ φύσιν Littré Potter : καὶ φύσιν codd. (τὴν pro καὶ K') καὶ φυσίαν Mondrain (que propone esta lectio difficilior, aunque también cree que hay que suprimir la frase, como Ermerins, n. ad loc., pp. 89-90) | πέττεσθαι IHFJOK Ald. : πέτεσθαι R πέπεσθαι vulg. Littré

⁸¹ Sobre el uso de este adverbio con *τε...καί* en Heródoto, Tucídides y Jenofonte dice Hammer lo siguiente: “Sententiarum inter se coniunctarum actiones plerumque uno tempore fiunt; quae ratio saepe per ἅμα indicatur. Neque vero de huius adverbii collocatione certe lex observatur, cum ἅμα modo ante τε, qui usus praecipue est Xenophonteus atque Isocrateus, modo post τε, modo denique in posteriore membro, saepissime apud Thucydidem, legatur.” (Hammer 1904: 92).

⁸² Nótese la repetición del sufijo *εὐ-* (es la figura llamada *parechesis*).

El autor de *Prorrhetikón II* hace un amplio uso de la primera persona del singular (39 verbos en primera del singular, de los cuales sólo cuatro tienen el sujeto explícito; otros tres verbos van con el dativo μοι); por una parte cuenta con el público incluyéndolo en una primera persona del plural cuando se refiere a la experiencia común o a una convención general; por otra, se dirige individualmente al médico lector con segundas personas del singular cuando le advierte de lo que puede corroborar experimentalmente a partir de ciertos signos. Además utiliza la interrogación retórica como medio de mantener la atención del lector.

En la clasificación de los pasajes en grupos según el uso que se hace de dichos verbos en primera persona o con el dativo μοι, sean de opinión, declaración o voluntad, de las segundas personas y de las interrogaciones retóricas adoptaré el orden siguiente:

1. Verbos con que el autor se refiere al texto¹.
2. Verbos por medio de los cuales el autor da su opinión.
3. Verbos con que el autor expresa su propia experiencia.
4. Primeras personas del plural.
5. Segundas personas del singular.
6. Interrogación retórica.

Veamos con detenimiento los contextos en que aparecen estos recursos:

1. Los verbos que se refieren al propio texto están diseminados por todo el tratado.

1.a. Como verbo declarativo encontramos 5 veces el verbo λέγειν² en primera persona del singular:

En estos tres pasajes el verbo tiene un sentido objetivo, simplemente “decir”; en el primero alude al texto en general de los capítulos III y IV, mientras que en los otros dos se refiere a lo inmediatamente posterior:

L. 9.10.21ss. (= Mondrain III.5.6ss.): Δοκέω δὲ [...], πρῶτον μὲν τῶν σημείων ὧν λέγω³ τεκμηρῶσθαι τοῦτον⁴ γνόντα. ἔπειτα ...

“Creo, [...] en primer lugar, que se ha hecho tal suposición conociendo las señales a las que aludo, y, después...”

¹ Es claro que, tanto en éste como en los otros tratados, los verbos no son la única manera con la que un autor puede hacer referencia al texto: entre otros recursos se encuentran p. ej. los catafóricos y anafóricos, ciertos deicticos, adjetivos, etc. Ejs.: L. 9.6.3 = Mondrain I.1.3: Εἰσὶ δ' αὐτῶν αἱ μὲν τοιαῖδε'; L. 9.6.14-15 = Mondrain I.2.5: Ἄλλο δὲ σχῆμα προρρήσεων τῶδε λέγεται. Hablando de los tumores supurantes y escrofulosos según la edad del paciente, dice al final esto: L. 9.32.6,7 = Mondrain XI.22.9-10: Τοῖσι δὲ γέρουσι τῶν μὲν τοιουτοτρόπων φυματῶν οὐδὲν ἐπιγίνεται

² Sobre el carácter relativamente reciente del valor declarativo de este verbo, véase Fournier (1946:53-59).

³ ὧν λέγω H^{ms} Littré Mondrain: om. IHRFJOK Potter

⁴ τοῦτον *codl. Mondrain*: τοῦτο *coni. Littré*. Cf. Mondrain (1984:77, nota *ad loc.*): “Il me semble que si l'on prend, comme Littré, τεκμηρῶσθαι dans son emploi absolu, aucune transformation ne s'avère indispensable: τοῦτον est le sujet de cet infinitif et τῶν σημείων dépend de γνόντα, γινώσκω pouvant, en tant que verbe de “perception intellectuelle”, recevoir un complément au génitif. [...] Ce génitif est d'ailleurs précisé par la proposition relative ὧν λέγω, le relatif est lui-même attiré au génitif par le cas de son antécédent.”

. L. 9.20,16-18 (= Mondrain V.13,8-11): Περὶ δὲ τῶν ὑδρώπων τε καὶ <τῶν>⁵ φθισίων, καὶ τῶν ποδαγῶν, τῶν τε λαμβανομένων ὑπὸ τῆς ἱερῆς νόσου καλεομένης, τὰδε λέγω, κατὰ μὲν τι περὶ πάντων τὸ αὐτό.

“En lo que respecta a la hidropesía, a la tisis, a la podagra, y en lo referente a los dominados por la enfermedad llamada «sagrada», digo lo siguiente, en cierta medida lo mismo en relación con todos estos casos:”

. L. 9.24,4-5 (= Mondrain VII.15.12-13): Περὶ δὲ τῶν φθινόντων κατὰ μὲν τὸ πτύελον καὶ τὴν βήχα ταῦτα λέγω ἄπερ περὶ τῶν ἐμπύων ἐγραφοῦν.

“De los tísicos, con respecto a la expectoración y a la tos, digo lo mismo que escribía sobre los que tienen empiema.”

El autor hace referencia a otro escrito e introduce de este modo las situaciones de crisis mortal de las heridas en la cabeza con fiebre⁶:

. L. 9.38,15-16 (= Mondrain XIV.27.8-10): τοῖσι δὲ πυρετοῖσιν ἃ ἐν τοῖσιν ὀξέσι νοσήμασιν ἐγραψα ξυμφέρειν ἐπὶ τούτοισι γενέσθαι, ταῦτα καὶ ἐνθάδε λέγω ἀγαθὰ εἶναι, τὰ δ' ἐναντία κακά.

“Respecto a las fiebres, lo que escribí que conviene que ocurra en las enfermedades agudas en caso de fiebre, digo que eso es bueno también aquí, y lo contrario, malo.”

En los capítulos VII y XIV, λέγω, asociado por el contexto a una forma de pasado del verbo γράφω, tiene aquí un matiz de insistencia, de repetición. Sin embargo estos dos verbos se coordinan en otro momento y contexto muy diferente, en una frase que comienza el cierre de la primera parte:

. L. 9.20,10-11 (= Mondrain IV.12.17-13,1): Καὶ ταῦτα μὲν γράφω περὶ τούτων, καὶ λέγω τοιαῦτα ἕτερα.

“Esto es lo que escribo acerca de estos temas, y afirmo otras cosas similares.”

El sentido de esta frase es ambiguo; en efecto, la primera oración -con γράφω- si parece referirse a todo lo anterior, pero ¿a qué hace referencia exactamente καὶ λέγω τοιαῦτα ἕτερα? Potter⁸ ve aquí una oposición entre la escritura y la lengua oral, traduciendo: “This is what I intend to write about such matters, keeping for oral presentation other similar points.” La misma interpretación hace Mondrain: “Voilà par écrit mon avis sur ce sujet, et je tiens également par oral d’autres discours de même nature.” Por su parte, Littré no traduce λέγω, que sin embargo

⁵ pr. τῶν J Littré Ermerins Mondrain : om. cett. Potter | alt. τῶν L Ermerins Mondrain : om. IHRFJOK Potter

⁶ Obsérvese que es el único pasaje en que una completiva de infinitivo depende del verbo λέγω con sujeto activo. Según Fournier (1946:143-145) ésta no es una construcción antigua con este verbo, sino que “le développement de l’infinitive après λέγειν est lié à l’énoncé impersonnel”: en principio expresa un rumor, con un λέγουσι de sujeto indeterminado; en Heródoto ese sujeto suele ser un pronombre indefinido o un nombre de categoría extensa (p. ej. οἱ λόγοι) que comportan un comienzo de determinación. Simétrico al infinitivo con activa, λέγουσιν αὐτὸν ἤκειν, se forma un presente impersonal con λέγεται, pero con una “construction personnelle” en pasiva: λέγεται (αὐτὸς) ἤκειν. Así, aunque no por el sentido, por la forma de la frase la persona objeto del rumor se vuelve responsable del rumor. La “construction impersonnelle” λέγεται αὐτὸν ἤκειν se calca de la activa λέγουσιν αὐτὸν ἤκειν. “Dernière conquête de la tendance «subjective», λέγειν avec l’infinitif traduit non seulement les emplois impersonnels rapportant la rumeur, mais encore les emplois personnels à sujet déterminé et individuel: après l’opinion commune, l’infinitive exprimera l’opinion individuel.” Esquilo lo utiliza tras forma personal. Sin embargo Fournier destaca que “sans doute, c’est avec φημί que se formule de préférence une doctrine personnelle... Mais par contagion λέγειν a servi aussi à exprimer l’opinion philosophique” -con lo que llama “infinitive de théorie”-... “λέγειν a la valeur étymologique, étrangère à φημί, d’opinion raisonnable.”

⁷ post ταῦτα *distinxit Mondrain*

⁸ Potter 1995:235.

aparece en el texto griego de su edición: “Voilà ce que j'écris là-dessus, et autres choses semblables”. La traducción de García Novo es la que figura más arriba en español, junto al texto griego; considera que λέγω tiene el fuerte valor de “afirmar”. Me veo tentada de atribuir a este verbo lo que Fournier⁹ llama un valor subjetivo “rationnelle d' intention *vouloir dire, chercher à exprimer, désigner; ...explique-toi*”, cuyo aspecto conativo “émane tout naturellement de l' aspect duratif de λέγειν”, y traducir “Esto es lo que escribo acerca de estos temas, y me quiero explicar en relación con otras cosas similares”, de forma que empezaría a anunciar así la segunda parte del tratado. Pero los ejemplos parecen manifestar este valor en contextos más restringidos y concretos, por ejemplo, el significado de una palabra o de una frase ya dichas, p. ej. Pl. *Soph.* 242c λέγε σαφέστερον ὃ λέγεις “di más claramente lo que quieres decir”. Por otro lado, λέγειν puede tener también un valor racional enunciativo que en contextos didácticos y exhortativos puede traducirse por “exponer” metódicamente¹⁰; éste es un significado que en nuestro contexto puede tener sentido: “Esto es lo que escribo acerca de estos temas, y expongo (*metódicamente*) otras cosas similares.” Es una apertura de la segunda parte del tratado, cuya elaboración justifica el autor a continuación, al decir que no ha encontrado la supuesta precisión de los médicos que hacen predicciones asombrosas.

1.b. Otros verbos, declarativos o no, en primera persona **anuncian** lo que el autor pretende o no escribir:

En el primer capítulo el autor recalca con un futuro lo que no está dispuesto a hacer en este texto: “no haré adivinaciones”, destacando enfáticamente su postura por medio del pronombre y los dos verbos en primera persona. A continuación dice lo que sí hará (*cf.* pasaje siguiente):

L. 9,8,2-5 (= Mondrain I,2,12-16): Ἐγὼ δὲ τοιαῦτα μὲν οὐ μαντεύσομαι, σημεῖα δὲ γράφω¹¹ οἷσι χρὴ τεκμαιρεσθαι τοὺς τε ὑγίειας ἐσομένους τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς ἀποθανουμένους, τοὺς τε ἐν ὀλίγῳ¹² χρόνῳ ἢ ἐν πολλῷ ὑγίειας ἐσομένους ἢ ἀπολουμένους

“Yo, por mi parte, no haré adivinaciones de esa clase, sino que escribo los signos por medio de los cuales hay que conjeturar, de entre los individuos, los que sanarán y los que morirán, y los que sanarán o perecerán en breve o a largo plazo.”

Esta vez es con un potencial con lo que el autor expresa lo que no va a realizar, o sea, añadir más datos similares¹³, contrastado después por la explicación de lo que realmente ha hecho:

L. 9,10,7-8 (= Mondrain II,4,7-8): Εἴποιμι δ' ἄν καὶ ἄλλα πάμπολλα τοιαῦτα, ἀλλὰ τὰ εὐγνωστότατα ἔδοξέ μοι γράψαι

“Podría yo añadir muchísimos otros datos semejantes, pero me ha parecido conveniente escribir los más conocidos.”

⁹ Fournier 1946:62.

¹⁰ Fournier 1946:74.

¹¹ γράφω *vulg.* Ermerins *Littre Mondrain* : γράψω *Opsop. Lind.*

¹² ὀλίγῳ **DG** *Littre Ermerins Potter* : ὀλιγίστῳ **IHRFJOK Mondrain**

¹³ Εἰπεῖν “évoque un fait positif cite des paroles réellement prononcées” (Fournier 1946:95). En este pasaje la acción no se ha realizado, pero con el uso de este verbo en modo potencial el autor recalca que lo que está diciendo es verdad.

De nuevo un ἐγὼ en primera posición de frase destaca el propósito del autor:

. L. 9.14.8-10 (= Mondrain IV.7.14-17): Ἐγὼ μὲν νῦν¹⁴ τόνδε τὸν τρόπον ἐσηγέομαι τῶν ἐπισκεψίων, καὶ περὶ τῶν οἴκοι μενόντων, οἷα ἐξαμαρτάνουσιν, καὶ περὶ τῶν γυμναζομένων τε καὶ τῶν ἄλλων πάντων

“Yo ahora, por mi parte, voy a explicar la manera de investigar qué tipo de transgresiones cometen, en relación tanto con los que permanecen en casa como con los que practican ejercicios gimnásticos y con todos los demás.”

1.c. Las referencias al acto de escribir se realizan por medio del verbo **γράφω**, que aparece 13 veces: tres veces en presente activo, una en perfecto pasivo γέγραπται... μοι, una en infinitivo de presente durativo dependiendo de un aoristo puntual ἐπεχείρησα τάδε γράφειν; una en futuro γράψω; una en imperfecto ἔγραφον; y cinco en aoristo de indicativo ἔγραψα (4 en oraciones de relativo); además, aparece una vez unido a un verbo de opinión que es del que depende el pronombre, en ἀλλὰ τὰ εὐγνωστότατα ἔδοξέ μοι γράψαι.

En los dos pasajes ya citados se contraponen lo que no pretende y lo que pretende hacer con este escrito:

. L. 9.8.2-5 (= Mondrain I.2.12-16): Ἐγὼ δὲ τοιαῦτα μὲν οὐ μαντεύσομαι, σημεῖα δὲ γράφω¹⁵ οἷσι χρῆ τεκμαίρεσθαι τοὺς τε ὑγίειας ἔσομένους τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς ἀποθανομένους, τοὺς τε ἐν ὀλίγῳ¹⁶ χρόνῳ ἢ ἐν πολλῷ ὑγίειας ἔσομένους ἢ ἀπολομένους

“Yo, por mi parte, no haré adivinaciones de esa clase, sino que escribo los signos por medio de los cuales hay que conjeturar, de entre los individuos, los que sanarán y los que morirán, y los que sanarán o perecerán en breve o a largo plazo.”

. L. 9.10.7-8 (= Mondrain II.4.7-8): Εἴποιμι δ' αὖ καὶ ἄλλα πάμπολλα τοιαῦτα, ἀλλὰ τὰ εὐγνωστότατα ἔδοξέ μοι γράψαι

“Podría yo añadir muchísimos otros datos semejantes, pero me ha parecido conveniente escribir los más conocidos.”

Al primero de estos pasajes, que forma parte de la introducción general de todo el tratado se añade como aclaración accesoria la siguiente frase, en la que la primera persona aparece en dativo, y el verbo es un perfecto resultativo:

. L. 9.8.5-6 (= Mondrain I.2.16-18): γέγραπται δέ μοι καὶ περὶ ἀποστασιῶν ὡς χρῆ ἐπισκέπτεσθαι ἐκάστας.

“Asimismo, he escrito, en lo relativo a los depósitos, cómo hay que considerar cada uno de ellos.”

En la introducción del capítulo IV, retoma con esta frase lo ya dicho previamente al comenzar la misma introducción en el capítulo I¹⁷:

. L. 9.14.12-13 (= Mondrain IV.8.2-4): εἰ δ' εἴη μείζονα τὰ ἀμαρτήματα, ὄντινα τρόπον ἐπισκέπτεσθαι χρῆ γράφω.

“...pero si las transgresiones fueran mayores, voy a escribir de qué manera hay que investigarlas.”

¹⁴ νῦν *codd. edd.* : νυν *Mondrain apud Jouanna* οὖν *Ermerins*

¹⁵ γράφω *vulg. Ermerins Littre Mondrain* : γράψω *Opsop. Lind.*

¹⁶ ὀλίγῳ *DG Littre Ermerins Potter* : ὀλιγίστῳ *IHRFJOK Mondrain*

¹⁷ L. 9.8.2-5 = Mondrain I.2.12-16.

El cierre de los primeros cuatro capítulos comienza con la corroboración por parte del autor de la propia acción, asumiendo la responsabilidad de lo expuesto:

L. 9.20.10-11 (= Mondrain IV, 12, 17-13, 1): Καὶ ταῦτα μὲν γράφω περὶ τούτων, καὶ λέγω τοιαῦτα ἕτερα.
“Esto es lo que escribo acerca de estos temas, y digo otras cosas similares.”

Aludiendo del mismo modo a su escrito acaba la justificación de sus afirmaciones con esta frase:

L. 9.20.13-14 (= Mondrain IV, 13, 4-6): ὥστε, εὖ εἰδὼς οἷα ἕκαστος αὐτῶν ἐφρόνει, καὶ τὰς ἀκριβείας οὐδαμοῦ εὐρῶν, ἐπεγείρησα τάδε γράφειν.
“... de suerte que, al conocer bien cómo pensaba cada uno de ellos, y al no haber encontrado en ninguna parte esa precisión, me puse a escribir esto.”

Pasando a la segunda parte del tratado, la descriptiva, en ella siete de sus trece verbos en primera persona son γράφειν, en distintas formas de la voz activa; en el contexto no aparecen más que las desinencias verbales para informar del tiempo en que se desarrolla la acción (compárese el fenómeno contrario en *Aer*). Cinco de estos verbos son el núcleo verbal de una oración de relativo determinativa, todos están en pasado y especifican que el tipo de mal o de signo al que se refiere ha sido ya anteriormente escrito. Uno de los otros dos pasajes es un futuro en una frase independiente que anuncia el tema que tratará inmediatamente después. En el caso restante está en una oración con un ὥς modal, que lleva su correlato οὕτω καὶ en la principal pospuesta “de tal modo... así también”. Los pasajes son los siguientes:

L. 9.20.18-19 (= Mondrain V, 13, 12-13): ὃ γὰρ ξυγγενές τι τούτων τῶν νοσημάτων ἐστίν,¹⁸ εἰδέναι δυσἀλλάκτον ἐόντα· τὰ δὲ ἄλλα καθ’ ἕκαστον¹⁹ γράφω |
“... en efecto, para quien alguna de estas enfermedades es congénita, hay que saber que este individuo difícilmente se ve libre de ella; lo demás lo escribiré cosa por cosa.”

L. 9.24.4-5 (= Mondrain VII, 15, 12-13): Περὶ δὲ τῶν φθινόντων κατὰ μὲν τὸ πτύελον καὶ τὴν βήχα ταῦτα λέγω ἅπερ περὶ τῶν ἐμπύων ἔγραψον.
“De los tísicos, con respecto a la expectoración y a la tos, digo lo mismo que escribía sobre los que tienen empiema²⁰.”

L. 9.38.15-16 (= Mondrain XIV, 27, 8-10): τοῖσι δὲ πυρετοῖσιν ἃ ἐν τοῖσιν ὀξέσι νοσήμασιν ἐνοσησά συμφέρειν ἐπὶ τούτοις γενέσθαι, ταῦτα²¹ καὶ ἐνθάδε λέγω ἀγαθὰ εἶναι, τὰ δ’ ἐναντία κακά.
“Respecto a las fiebres, lo que escribí que conviene que ocurra en caso de fiebre en las enfermedades agudas, digo que eso es bueno también aquí, y, lo contrario, malo.”

L. 9.48.12-13 (= Mondrain XXI, 35, 8-9): Αἱ δὲ κρίσεις ὡς ἐν τοῖσι πυρετοῖσιν ἔγραψα, οὕτω καὶ ἐνθάδε ἔχουσιν.
“Las crisis, tal como las he descrito en las fiebres, así suceden también aquí.” (*enfermedades de los ojos*)

¹⁸ ὃ *Littre Mondrain*: οἱ IHR οἱ FOK οἷς J. Sigo la propuesta de Jouanna de puntuar tras el verbo ἐστίν, ya que el infinitivo exhortativo sin verbo personal es una construcción normal en el tratado (véase Mondrain: 89, nota *ad loc.*), y también en el *CH* (cf. K.-G. II 19-24).

¹⁹ λαμβανομένων JO *Littre*: καὶ λαμβανομένων IHRFK *Potter* καταλαμβανομένων *Ermerins Mondrain* | καθ’ ἕκαστον FJ *Littre Potter*: καθ’ ἕκαστα HK *Mondrain* καθἕκαστα (sic) I καθἕκαστα RO

²⁰ Quizá con este imperfecto se refiera a otro escrito, ya que de los que tienen empiema trata un poco más adelante, en este mismo capítulo. No figuran variantes de esa forma verbal en los aparatos.

²¹ *Mondrain distinxit post ταῦτα*

. L. 9,50,20-24 (= Mondrain XXII,37,8-14): Ἐπεὶ καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι καὶ αὐταὶ περιγίνονται, ... ἦν μὴ τις ὀδύνη αὐτῆσι προσῆ, ἢ ἄλλο τι τῶν πονηρῶν ὧν ἔγραψα σημείων εἶναι ἐν τῆσι δυσεντερίῃσιν ἐπιγένηται.
 “Pues incluso las gestantes sobreviven ... si no se les presenta ningún dolor ni les sobreviene algún otro de los signos malignos que he descrito que existen en las disenterías.”

. L. 9,52,16-19 (= Mondrain XXIII,39,38,16-39,4): Ὅστις δὲ μῆτε ἐν τῆσιν ἡλικίῃσιν ἐστὶ ταύτησιν ἢσιν φθαί ὑπὸ τοῦ νοσήματος τούτου κακῶς περιέπεσθαι, ἐλάχιστά τε τῶν σημείων ἔχει τῶν πονηρῶν ἃ ἔγραψα εἶναι, ἀσφαλέστατα διάκειται οὗτος.
 “El que no está en estas edades que afirmo que son tratadas duramente por esta enfermedad (*la lienteria*), y presenta muy pocos de los signos malignos que he escrito que existen, éste está en situación muy segura.”

En este párrafo se refiere a los males ginecológicos que acaba de describir:

. L. 9,58,3-5 (= Mondrain XXV,43,5-8): Ἦν δὲ πυρετοὶ γένωνται οὐ δυναμένη ἐν γαστρὶ λαβεῖν, καὶ λεπτῆς τῆς γυναικὸς εὐούσης, πυνθάνεσθαι χρῆ μὴ²² τι αἱ μήτραι ἔλκος ἔχουσιν, ἢ ἄλλο τι τῶν πονηρῶν ὧν ἔγραψα.
 “Si le sobrevienen fiebres a una mujer que no puede concebir, estando además delgada, hay que informarse de si la matriz tiene una llaga, o alguna otra de las afecciones malignas que describí.”

1.d. Referencias al propio texto con verbos en perfecto pasivo, ya sea en forma personal, ya sea como participios, pero sin primeras personas: para ello no sólo se usa γράφομαι, sino también compuestos de ese verbo con prefijos, como διαγράφομαι, ο προγράφομαι. Esta vez sí hay en algunos casos marcas en el contexto que indican que la acción, cuyo resultado ha llegado al presente, ha sido realizada en el pasado:

- ἐκ τῶν γεγραμμένων (el artículo determinado indica que el objeto es conocido, es algo ya mencionado.)
- ἐκείνων τῶν πρότερον γεγραμμένων
- τοῖσι προγεγραμμένοισι
- ὡς καὶ προέγραπται
- ὡσπερ προέγραπται

En este tratado el autor está continuamente haciendo alusiones a lo dicho previamente o a lo por venir, sobre todo con demostrativos, como hemos notado al principio. Aquí nos limitamos a los pasajes que aluden al texto con formas verbales:

Tras haber hablado de los signos que pueden orientar sobre la predicción de ciertas enfermedades, el autor recapitula con esta frase:

. L. 9,10,6-7 (= Mondrain II,4,5-7): ἐστὶ γὰρ ἐκ τῶν γεγραμμένων προειπεῖν καὶ θάνατον καὶ μανίην καὶ εὐεξίην.
 “Pues resulta posible, partiendo de lo escrito, predecir muerte, locura o buena salud.”

El desarrollo del tercer tipo de predicciones maravillosas comienza con la frase siguiente, donde τὰς λεγομένας retoma la alusión a éstas hecha en el capítulo I. Obsérvese el juego de palabras con la repetición del verbo λέγω, que parece insistir sobre la palabrería de los médicos que utilizan medios teatrales y exagerados en sus predicciones:

. L. 9,10,16-18 (= Mondrain III,4,19-5,2): Ἀμφὶ δὲ τῶν γυμναζομένων καὶ ταλαιπωρεόντων τὰς μὲν ἀτρεκείας τὰς λεγομένας ὡς λέγουσιν οἱ λέγοντες οὔτε δοκέω εἶναι, οὔτ' εἴ²³ τις δοκεί, κωλύω δοκείν.

²² Una interrogativa indirecta puede estar introducida por μή, e ir con indicativo (Bizos 1997:152, remarque 4).

²³ ὅτ' εἶ : οὐδ' εἶ *Ermerins*

“En lo tocante a los que practican ejercicios gimnásticos y se esfuerzan intensamente, las precisiones referidas, según las exponen los que hablan de eso, ni creo que existan, ni impido que, si alguien lo cree, lo crea así.”

En este párrafo, τῶν πρότερον γεγραμμένων se refiere a los dos primeros tipos de predicciones asombrosas:

. L. 9,10,21-24 (= Mondrain III,5,6-8): Δοκέω δὲ αὐτῶν εἶ τι ἀληθὲς λέγεται ἢ τῶνδε τῶν περὶ τοὺς γυμναζομένους, ἢ ἐκείνων τῶν πρότερον γεγραμμένων, πρῶτον μὲν...

“Si se cuentan con verdad algunas de estas cosas, ya sea de las referentes a los que practican ejercicios gimnásticos, ya sea de aquellas escritas con anterioridad, creo, en primer lugar...”

Una de las cosas que hay que conocer para poder predecir la evolución de las llagas son las complexiones; primero el autor describe las buenas, después afirma lo siguiente:

. L. 9,30,22-24 (= Mondrain XI,21,17): Τὰ δὲ εἶδεα ὅσα ἂν τοῖσι προγεγραμμένοισι τάναντία πεφύκη, εἰδέναι χρὴ κακίῳ ἔδοντα.

“Las complexiones que son por naturaleza opuestas a las descritas anteriormente, es preciso saber que son peores.”

Aquí se refiere al comienzo del capítulo XII:

. L. 9,36,17-18 (= Mondrain XIV,26,3-4): Τῶν δὲ ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων θανατωδέστατα μὲν τὰ ἐς τὸν ἐγκέφαλον, ὡς καὶ προέγραπται.

“De las heridas de la cabeza las más mortales son las que tocan el cerebro, como ya se ha escrito con anterioridad.”

Tampoco con esta frase, sobre las fiebres por una herida en la cabeza, parece referirse a este texto, sino a otro, seguramente al que un poco antes ha dicho el autor haber escrito sobre las enfermedades agudas:

. L. 9,40,1-3 (= Mondrain XIV,27,16-28,1): ἦν δὲ τῇ ἑνδεκάτῃ ἄρξεται πυρεταίνειν, ἐς τὴν εἰκοστὴν, ὡς ἐν τοῖσι πυρετοῖσι διαγράφεται τοῖς ἄνευ προφάσεων ἐμφανέων γινόμενοισι.

“Si comienza la fiebre al undécimo día, sobreviene en el vigésimo (*la crisis*), según se ha descrito en el caso de las fiebres que se producen sin causas evidentes.”

El autor insiste en las diferencias que ya ha manifestado entre las enfermedades de los ojos para poder predecir correctamente sus periodos de crisis :

. L. 9,48,13-14 (= Mondrain XXI,35,9-11): Ἄλλὰ χρὴ τὰ σημεῖα ἐκμαθόντα προλέγειν, τὰς μὲν διαφορὰς τῶν ὀφθαλμιῶν ὡς διαγράφεται ἐφ' ἑκάστησι.

“Hay que hacer la predicción conociendo exhaustivamente los signos: las diferencias entre las enfermedades de los ojos según se ha descrito para cada una de ellas.”

Al hablar de los depósitos en relación con dolores de cabeza con entumecimiento y picazón, se hace referencia al tipo de dolor de cabeza pertinaz con delgadez y debilidad, que acaba de mencionar:

. L. 9,62,19-20 (= Mondrain XXX,47,15): Οἱ δὲ τρόποι τῶν ὠφελειῶν ἐξ ἀποστασίων ὡσπερ προέγραπται ἤσσον μὲντοι ἐπιγίνονται ἀποστάσιες ἐπὶ τούτοισιν ἢ ἐκείνοισιν.

“Derivará provecho de los depósitos como queda escrito antes: sin embargo, sobrevienen menos los depósitos en estos casos que en aquéllos.”

2. En cuanto a los verbos que expresan la **opinión** del autor, aparecen conscientemente sobre todo en los primeros cuatro capítulos del tratado, lo cual no es de extrañar, ya que ésta es la parte polémica donde el autor critica la actuación de los médicos que hacen pronósticos asombrosos.

Con las primeras personas el autor reafirma continuamente su postura en oposición a la de los que hacen predicciones asombrosas e imprecisas.

2.a. Ya se ha dicho que la fuerte convicción²⁴ que expresa el verbo φημί hace que lo incluyamos en el apartado de **verbos de opinión**, aunque sea **declarativo**. En los dos pasajes en que aparece, es el verbo de una oración de relativo pospuesta, y de él depende una oración completiva de infinitivo²⁵:

L. 9.22,18-19 (= Mondrain VI.14,18-15.1): ὃς δ' ἂν τούτων ὀλίγα ἔχη, ἃ φημί χρῆστὰ εἶναι τῷ ὕδρωπιῶντι προσόντα, ὀλίγαι ἐλπίδες αὐτῷ.

“El que cumpla pocos de estos requisitos, que afirmo que son útiles cuando están presentes en el hidrópico, pocas esperanzas hay para él.”

La oración de relativo con φημί depende a su vez de otra de relativo cuyo pronombre ὅστις sirve también de sujeto de otra oración con la que está coordinada por τε; paralelamente a la primera, de esta segunda oración depende otra de relativo con otro verbo en primera persona:

L. 9.52.16-19 (= Mondrain XXIII.39,38,16-39.4): Ὅστις δὲ μήτε ἐν τῆσιν ἡλικίῃσιν ἐστὶ ταύτησιν ἧσι φημί ὑπὸ τοῦ νοσήματος τούτου κακῶς περιέπεσθαι, ἐλάχιστά τε τῶν σημεῖων ἔχει τῶν πονηρῶν ἃ ἔγραψα εἶναι, ἀσφαλέστατα διάκειται οὗτος.

“El que no está en estas edades que afirmo que son tratadas duramente por esta enfermedad (*la lienteria*), y presenta muy pocos de los signos malignos que he escrito que existen, éste está en situación muy segura.”

2.b. En cuanto a los **verbos de opinión** propiamente dichos, usa δοκεῖν, tanto en primera persona del singular (δοκέω 3 veces), como en tercera: μοι δοκεῖ (1 vez) y ἔδοξέ μοι (1 vez); este verbo rige en estos casos siempre un infinitivo, las formas verbales en primera persona nos están informando de que la opinión está fundada en una reflexión razonable²⁶. Además, una vez utiliza ἐλπίζω, que, más que opinión, expresa más bien la esperanza de que algunas predicciones se hagan correctamente pese a las apariencias²⁷. Utiliza expresiones en primera persona para dejar libertad de opinión con οὐτ' ... κωλύω δοκέειν, οὐ γὰρ ἐμποδῶν ἴσταμαι.

²⁴ Cf. nota 24 del capítulo sobre el autor y el público en *VetMed*.

²⁵ Sobre esta cuestión Fournier (1946:24-25) nos dice que el hecho de que el carácter inmanente del verbo φημί implique la convicción de un hecho, no de una representación hace que, en principio, rija un infinitivo, no un sustantivo. Por eso mismo carece también normalmente de empleos volitivos con sentido iusivo «ordenar, prohibir» que pretenda actuar sobre la voluntad ajena. “Φημί tolère seulement les sens volitifs immanents, où le sujet règle sa propre conduite «vouloir, décider», et où φημί est plus verbe d'affirmation que de volonté.” También excluye la completiva ὅτι porque “la conviction n'est pas conciliable avec la notification à autrui d'un fait réel”. Sin embargo ὡς, “qui interprète le fait dans l'intérêt du sujet, avec des valeurs subjectives d'intention, apparaît de temps en temps après Homère:” cuatro en Heródoto, una en Lisias, una en Isócrates y otra en Jenofonte. Por tanto la rección viva de φημί es la construcción infinitiva, una “rection d'opinion après un verbe d'opinion”, la cual “unit étroitement l'infinitif au verbe *dire*”. (Cf. también la nota en *VetMed*.)

²⁶ Cf. Huart 1968: 250ss.

²⁷ En Tucídides, cuando se usa el verbo ἐλπίζω con valor afectivo “esperar”, raramente se cumplen las expectativas, aunque parezcan estar bien fundadas (Huart 1968: 141). Otras veces, como aquí, tal verbo “désigne des espérances où l'homme se laisse entraîner, par ses désirs, à faire des règles de la logique” (Huart 1968: 143).

El autor destaca su postura personal poniendo en primer lugar de frase el verbo en primera persona, lo cual sirve también (en los dos primeros pasajes) para limitar el texto dedicado a los dos primeros tipos de predicciones que está criticando:

. L. 9.8,7-9 (= Mondrain II,3,1-4): Δοκέω δὲ καὶ τοὺς προειπόντας περὶ τε τῶν χωλωσίων καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιουτέων ἤδη ἀποστηριζομένου τοῦ νοσήματος προειπεῖν. καὶ...

"Creo, además, que también los que hacen predicciones relativas a la invalidez de un miembro y a los restantes fenómenos de ese tipo, las hacen cuando ya la enfermedad está localizada y..."

. L. 9.8,11-13 (= Mondrain II.3.5-9): Ἐλπίζω δὲ καὶ τὰλλα προῤῥηθῆναι ἀνθρωπινωτέρως ἢ ὅσα περ²⁸ τοῖσιν ὠνεομένοισὶ τε καὶ περναμένοισιν λέγεται προῤῥηθῆναι, θανάτους τε καὶ νοσήματα καὶ μανίας.

"Y supongo que, asimismo, las restantes predicciones se hacen de un modo más adecuado a la naturaleza humana que las que cuentan que se formulan para lo que negocian comprando y vendiendo: muertes, enfermedades y locuras."

. L. 9.10,21-26 (= Mondrain III,5,6-11): Δοκέω δὲ αὐτῶν εἴ τι ἀληθὲς λέγεται ἢ τῶνδε τῶν περὶ τοὺς γυμναζομένους, ἢ ἐκείνων τῶν πρότερον γεγραμμένων, πρῶτον μὲν τῶν σημείων ὧν λέγω²⁹ τεκμήρασθαι τοῦτον³⁰ γνόντα, ἔπειτα ἐνδοιαστῶς τε καὶ ἀνθρωπίνως προειπεῖν, ἅμα δὲ καὶ τοὺς ἀπαγγέλλοντας τερατωδεστέρως διηγεῖσθαι ἢ ὡς ἐγένετο.

"Si se cuentan con verdad algunas de estas cosas, ya sea de las referentes a los que practican ejercicios gimnásticos, ya sea de aquellas escritas con anterioridad, creo, en primer lugar, que se ha hecho tal suposición conociendo las señales a las que aludo, y, después, que se ha predicho con duda y como corresponde a la naturaleza humana, pero que, al tiempo, los que lo refieren hacen un relato más asombroso que como sucedió en realidad."

Como base de la suposición que ha realizado en la citada frase de ἐλπίζω, escribe el autor después cómo se pueden predecir esas enfermedades empezando con esta frase en que la primera persona aparece ya de forma atenuada en un dativo, pues no hace falta hacer más hincapié ya que acaba de usar ἐλπίζω un poco antes y se trata de una suposición. La forma μοι δοκεῖ indica, creo, más que una fuerte convicción, cómo aparecen las cosas a los ojos del autor:

. L. 9.8,13-15 (= Mondrain II.3.9-11): Ταῦτα δὲ μοι δοκεῖ τοιαῦτα γενέσθαι, καὶ οὐδὲν τι δοκεῖ³¹ χαλεπὰ εἶναι προειπεῖν τῷ βουλομένῳ τὰ τοιαῦτα διαγωνίζεσθαι.

"A mí me parece que estas cosas suceden del modo siguiente, y no parece que sea nada difícil, para el que quiera competir en cosas tales, hacer predicciones."

Sin embargo sí expresa bastante convicción, por ser una opinión fundada, la primera persona del siguiente pasaje, así como la tercera en τις δοκεῖ y el infinitivo posterior:

²⁸ ἢ ὅσα περ τοῖσιν ὠνεομένοισὶ *Litré*: ὅσαπερ *Ermerins* ἢ ὅσα περ ὠνεομένοισὶ *cod. apud Foes* ἢ ὡς ἐπαγγέλλεται. ἅ δὲ τοῖσιν ὠνεομένοισιν **DFHIJKLUQ** *Potter* (δὴ *Ops. Lind. Mondrian*)

²⁹ ὧν λέγω **H^m** *Litré Mondrain*: *om. IHRFJOK Potter*

³⁰ τοῦτον *codd. Mondrain*: τοῦτο *coni. Litré*. Cf. Mondrain (1984: 77, nota *ad loc.*): "Il me semble que si l'on prend, comme *Litré*, τεκμήρασθαι dans son emploi absolu, aucune transformation ne s'avère indispensable: τοῦτον est le sujet de cet infinitif et τῶν σημείων dépend de γνόντα, γινώσκω pouvant, en tant que verbe de "perception intellectuelle", recevoir un complément au génitif. [...] Ce génitif est d'ailleurs précisé par la proposition relative ὧν λέγω, le relatif est lui-même attiré au génitif par le cas de son antécédent."

³¹ δοκεῖ *om. DHIJKP* α *Lind. Mondrain Potter*

L. 9,10,16-18 (= Mondrain III,4,19-5,2): Ἀμφὶ δὲ τῶν γυμναζομένων καὶ ταλαιπωροῦντων τὰς μὲν ἀτρεκειῖας τὰς λεγομένας ὡς λέγουσιν οἱ λέγοντες οὔτε δοκέω εἶναι, οὔτ' εἴ³² τις δοκέει, κωλύω δοκέειν·

“En lo tocante a los que practican ejercicios gimnásticos y se esfuerzan intensamente, las precisiones referidas, según las exponen los que hablan de eso, ni creo que existan, ni impido que, si alguien lo cree, lo crea así:”

2.c. El autor es un hombre de mente abierta, que, aunque defiende su idea, deja a los demás **libertad de opinión**; esta idea, que ya se ve en el pasaje anterior, la repite después variando la expresión, con la que destaca el carácter de creencia ciega o infundada con el verbo πιστεύειν, el mismo que se usa para creer en los dioses:

L. 9,10,20-21 (= Mondrain III,5,4-5): ἄλλως δὲ ἐκποιεῖ τῷ βουλομένῳ πιστεύειν, οὐ γὰρ ἐμποδῶν ἴσταμαι.

“...por otra parte, es admisible que cualquiera lo crea, pues yo no me opongo.”

Sin embargo, no deja de ridiculizar a los que critica (con καταγελῶ):

L. 9,14,10-11 (= Mondrain IV,7,17-8,1): τὰς δ' ἀκριβείας κείνας ἀκούω τε καὶ καταγελῶ τῶν ἀπαγγελλόντων· “por una parte, las precisiones aquellas, las oigo y me burlo de los que las relatan.”

Por último, más bien con un sentido de “juzgar bueno o conveniente” se usa el verbo en este contexto:

L. 9,10,7-8 (= Mondrain II,4,7-8): Εἴποιμι δ' ἂν καὶ ἄλλα πάμπολλα τοιαῦτα, ἀλλὰ τὰ εὐγνωστότατα ἔδοξε μοι γράψαι·

“Podría yo añadir muchísimos otros datos semejantes, pero me ha parecido conveniente escribir los más conocidos:”

2.d. En cuanto a las **exhortaciones** que el autor hace a los médicos, sólo en los capítulos de la primera parte lo hace en primera persona; en la parte descriptiva lo hace, sin embargo, de forma más impersonal, con expresiones con χρή o con infinitivos exhortativos. Los pasajes con verbos en primera son los siguientes:

L. 9,10,8-12 (= Mondrain II,4,8-13): συμβουλεύω δὲ ὡς σωφρονεστάτους εἶναι καὶ ἐν τῇ ἄλλῃ τέχνῃ καὶ ἐν τοῖσι τοιοῦτοις προῤῥήμασι, γινόντας ὅτι ἐπιτυχῶν μὲν ἂν τις τοῦ προῤῥήματος θαυμασθεῖν ὑπὸ τοῦ ξυνιέντος³³ ἀλγέοντος, ἀμαρτῶν δ' ἂν τις πρὸς τῷ μισεῖσθαι τάχ' ἂν καὶ μεμηνέναι δόξειεν. “...aconsejo, además, que (los médicos) sean prudentes al máximo en los restantes aspectos del arte y también en las restantes predicciones mencionadas, sabiendo que, si uno tiene éxito en la predicción, sería admirado por el paciente inteligente, pero, si se equivoca, además de ser odiado, quizá incluso parecería estar loco.”

L. 9,10,12-13 (= Mondrain II,4,13-15): Ὡν δὴ ἔνεκα κελεύω σωφρόνως τὰ προῤῥήματα ποιέεσθαι καὶ τὰ ἄλλα πάντα καὶ³⁴ ταῦτα·

“Así pues, por todo ello exhorto a emitir con prudencia las predicciones y todas las demás cosas de este tipo.”

³² οὔτ' εἴ : οὐδ' εἴ Ermerins

³³ ξυνιέντος P' Ermerins G^{novo} : ξυνεόντος H^{al. manu} IJKU Ald. Frob. Mack Mondrain Potter ξυνιόντος Littré. Cf. Mondrain 1984: 75, nota ad. loc.

³⁴ καὶ del. Littré

2.e. El verbo οἶδα es usado siempre en contextos negativos. En dos pasajes la estructura es similar: οὐκ οἶδα + interrogativa indirecta con un verbo en primera persona de aoristo en optativo potencial:

L. 9.12,17-18 (= Mondrain III,6,15-17): ἐν δὲ τοῖσιν ἰσχύουσί τε καὶ ὀρθῶς διαιτωμένοισιν οὐκ οἶδα τί³⁵ ἂν χρῆσαιμι, οὐδὲ³⁶ τούτῳ τῷ δοκιμῶ.

“... sin embargo, con los que están fuertes y llevan una vida ordenada, no sé qué cosa yo usaría, y menos aún usaría este método de comprobación (*el offato*).”

L. 9.14,11-12 (= Mondrain IV,8,1-2): σμικρὰ μὲν γὰρ ἀπειθούντων τῶν ἀνθρώπων, οὐκ οἶδ' ὅπως ἂν ἐλέγξαιμι.” Pues cuando los individuos desobedecen en poca cosa, no sé cómo podría yo probarlo.”

En el tercer pasaje el verbo está acompañado por un ἐγὼ en una breve oración de relativo; con ella el autor reconoce los límites de su saber y de su arte, que es incapaz de curar la podagra en los viejos:

L. 9. 26,16-19 (= Mondrain VIII,18,5-9): Περὶ δὲ ποδαγρῶντων τάδε' ὅσοι μὲν γέροντες ἢ περὶ τοῖσιν ἄρθροισιν ἐπιπωρώματα ἔχουσιν, ἢ ..., οὗτοι μὲν πάντες ἀδύνατοι ὑγιέες γίνεσθαι ἀνθρωπίνῃ τέχνῃ, ὅσον ἐγὼ οἶδα’

“De los que padecen podagra, lo que sigue; quienes, siendo viejos, tienen concreciones en torno a las articulaciones o bien... todos ellos están en situación imposible de curar por la ciencia humana, en cuanto mi conocimiento alcanza.”

3. En la parte crítica inicial el autor comunica varias veces en primera persona su propia **experiencia** (o falta de experiencia)³⁷ en relación con los que hacen predicciones asombrosas y con esas mismas predicciones. En el último de los pasajes el autor, por medio de un αὐτός, hace hincapié en que sus investigaciones son personales y que ha ido a las fuentes él mismo. Como se puede ver, le da importancia al hecho de recibir la información por medio del oído, no solamente leyendo:

L. 9.6,1-3 (= Mondrain I,1,1-3): Τῶν ἰητρῶν προρρήσεις ἀπαγγέλλονται συχναί τε καὶ καλαί καὶ θαυμασταί, οἷας ἐγὼ μὲν οὐτ' αὐτὸς προείπον οὐτ' ἄλλου του ἤκουσα προλέγοντος.

“De los médicos se cuentan predicciones no sólo muchas y magníficas, sino también asombrosas, tales como ni yo las he predicho por mi mismo ni he oído a ningún otro formularlas.”

L. 9.10,13-15 (= Mondrain II,4,15-17): καίτοι γε ἀκούω καὶ ὀρῶ οὔτε κρίνοντας ὀρθῶς τοὺς ἀνθρώπους τὰ λεγόμενά τε καὶ ποιούμενα ἐν τῇ τέχνῃ οὐτ' ἀπαγγέλλοντας.

“En verdad yo oigo y observo que la gente no juzga ni refiere correctamente lo que se dice y hace en el arte.”

L. 9.14,10-11 (= Mondrain IV,7,17-8,1): τὰς δ' ἀκριβείας κείνας ἀκούω τε καὶ καταγελῶ τῶν ἀπαγγελλόντων” ...por una parte, las precisiones aquellas, las oigo y me burlo de los que las relatan.”

³⁵ οἶδα τί *Littre Potter* : οἶδ' ὧ τι *IH^{ac}FGKU* οἶδ' ὧ τι *R* οἶδ' ᾧ τι *J* οἶδ' ὄ τι *HKp Mondrain* οἶδα ὄ τι *α Lind. Mack* οἶδα ὦ *D*

³⁶ οὐδὲ *Ermerins G^{Novo Mondrain}* : οὐδ' ἐν *codd. Littre Potter*

³⁷ Aquí se debe incluir también el pasaje citado más arriba, a propósito del verbo οἶδα, donde también aparece ἂν χρῆσαιμι (L. 9.12,17-18 = Mondrain III,6,15-17).

L. 9,20,11-13 (= Mondrain IV.13.1-4): Ὦν δὲ δι' ἀκρίβειαν κατηγοροῦνται τῶν προρρήσεων. τοῖσι μὲν αὐτῶν³⁸ αὐτὸς ἔνεγενόμην, τῶν δὲ παισὶ τε καὶ μαθητῆσιν ἐλεσηνευσάμην. τῶν δὲ ἑυγγράμματα ἔλαβον.

“De aquellos de los que se hace mención por la precisión de sus predicciones. a unos yo mismo los traté, de otros conversé con sus hijos y discípulos, de otros maneje sus escritos.”

4. La primera persona del plural aparece en contextos generales en que el autor se siente miembro de un grupo con experiencias comunes como es el hecho de que el género humano posee los mismos órganos de los sentidos e inteligencia:

L. 9,12,9-11 (= Mondrain III.6.5-8): Ἐξεστι δὲ καὶ ταῦτα πάντα καταβασανίζειν κάλλιστα καὶ τάλλα τοῖσι δοκιμίοσιν, οἷσιν ἔγομην τε καὶ χρεόμεθα³⁹ εὖ πάντα.

“Se puede, sin embargo, demostrar muy bien incluso todo esto y lo restante con los medios de comprobación que tenemos y utilizamos bien en todos los aspectos.”

O su punto de referencia es la comunidad griega que conoce ciertos términos más o menos especializados relacionados con las enfermedades o con la anatomía:

L. 9,54,15-17 (= Mondrain XXIV.40,13-15): Τὸ δὲ χωρίον ἐν ᾧ ἡ ξύλληψις ἐστίν, ὃ δὴ μήτηρην ὀνομάζομεν, ὑγιές τε χρῆ εἶναι καὶ ξηρὸν καὶ μαλθακόν...

“El lugar en el que se produce la concepción, al que precisamente llamamos matriz, es preciso que este sano, seco y blando...”

L. 9,64,21-22 (= Mondrain XXXIII.49,13-15): Οἱ δὲ τῆς νυκτὸς <οὐχ>⁴⁰ ὄρωντες, οὓς δὴ νυκτάλωπας καλέομεν, οὗτοι ἀλίσκονται ὑπὸ τοῦ νοσήματος νέοι. ἢ παῖδες ἢ νεανίσκοι.

“Los que no ven por la noche, a los que precisamente llamamos «nictálopes», son atacados por la enfermedad siendo jóvenes, ya sean niños o muchachos.”

5. El público se incluye en el texto a través de la **segunda persona del singular**, que es usada cinco veces. Es notable que se empieza a utilizar en el capítulo XV, cuando escasea ya la primera del singular. El autor reclama la atención del interlocutor directamente en segunda persona en capítulos que ya no son polémicos, llenos de datos, en que la concentración del médico lector puede estar decayendo; con la segunda persona, el autor anima al lector a deducir por ciertos signos el final de un proceso (γνώση), a comprobar por sí mismo las causas de algunos síntomas (εὐρήσεις), o a que pregunte al paciente por síntomas predecibles (ἐπέρρη) para corroborar que se trata de un mal determinado y, de paso, mejorar su fama:

L. 9,42,3-4 (= Mondrain XV.29.11-13): γνώση δὲ τούτοις⁴¹ νεῦρον μέλλον ἐκπίπτειν, πῦον λευκόν τε καὶ παχὺ καὶ πουλὺν χρόνον ὑπόρρει.

“Reconocerás por estos indicios que un tendón va a desprenderse (por gangrena): fluye por debajo pus blanco y espeso, durante mucho tiempo.”

³⁸ αὐτῶν om. Mondrain

³⁹ χρεόμεθα JOU Littré Potter : χρεόμεθα IHRFK Mondrain, que lo considera subjuntivo exhortativo y lectio difficilior (p. 79).

⁴⁰ οὐχ add. R^{pc} G^{Novo} Mondrain : non habent IHRFJOK Littré Potter. La aceptación de οὐχ se basa en el estudio de D. Gourevitch (1980: 167-187) del significado de νυκτάλωψ, palabra de la que hay testimonios con significados opuestos: “el que ve mal por la noche”, “el que ve bien por la noche”. Gourevitch cree que el problema parte de este pasaje, pues sólo una parte de la tradición manuscrita transmite el οὐχ. En castellano “nictálope” significa “la persona o animal que ve mejor de noche que de día”, de ahí que se entrecomille en la traducción (cf. Garcia Novo 1986:265-266, n. 107).

⁴¹ τούτοις Lind. G^{Novo} : τοῖσι codd. Littré Potter

. L. 9.66.15-18 (= Mondrain XXXV,51,2-5): Οἷσι δὲ ἐκ τῶν ρινῶν αἷμα ρεῖ, δοκέουσιν δ'⁴² ὑγιαίνειν τὰλλα. τούτους δὲ ἡ σπλήνα εὐρήσει ἐπηρμένον ἔχοντας, ἢ τὴν κεφαλὴν ἀλγέοντάς τε καὶ μαρμαρυγῶδές τι πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν φαίνόμενον σφίσι.

"Quienes sufren hemorragias nasales, pero parecen estar sanos por lo demás, éstos descubrirás que o bien tienen inflamado el bazo, o bien sufren dolor de cabeza y les aparecen como chiribitas delante de los ojos."

. L. 9.68.3-4 (= Mondrain XXXVII,52,1-2): Οἷσι δὲ τὰ ὑπὸ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπαίρεται ἰσχυρῶς, τούτους σπλήνας μεγάλους εὐρήσει ἔχοντας'

"A quienes se les inflama intensamente la zona que está bajo los ojos, averiguarás que éstos tienen grande el bazo."

. L. 9.72.8-11 (= Mondrain XLII,55,15-56,2): Οἷσι δὲ περὶ τὰ ἄρθρα ὀδύνη τε γίνονται καὶ ἐπάροις καὶ καταπαύονται, οὐκ ἐν τῷ ποδαγρικῷ τρόπῳ, εὐρήσει τὰ τε σπλάγχνα μεγάλα καὶ ἐν τῷ οὐρῷ λευκὴν ὑπόστασιν' καὶ τοὺς κροτάφους, ἦν ἐπέρη, φήσει πολλάκις ἀλγέειν'

"A quienes se les producen en las articulaciones dolores e inflamaciones, y cesan, sin ser del tipo de la podagra, descubrirás que las visceras están grandes y que en la orina hay un depósito blanco. Y las sienes, si le preguntas, afirmará que le duelen muchas veces."

Los contextos son muy determinados y no generalizadores. El autor se dirige en segunda persona a cada lector en calidad de médico concreto, para que actúe en una situación concreta y futura. Todas las formas verbales son futuros⁴³, menos una que, no obstante, está en un contexto no generalizador: en una condicional eventual con ἦν + el subjuntivo ἐπέρη en la prótasis y el futuro φήσει en la apódosis. El cumplimiento eventual de la acción la convierte en ese momento en una acción concreta.

6. También en este texto el autor contacta con el lector por medio de la interrogación retórica. Garcia Novo la menciona también como un mecanismo para dar viveza e insistencia a la crítica, y para persuadir⁴⁴ a la audiencia. Con ella, en efecto, se insiste en la facilidad de predecir ciertas enfermedades por medio de la interrogación, y se ataca así de paso el prestigio de los médicos que hacen predicciones maravillosas:

. L. 9.8.15-16 (= Mondrain II,3,11-12): Πρῶτον μὲν γὰρ τοὺς ὑφύδρους τε καὶ φθινώδεας τίς ἂν οὐ γνοίη;⁴⁵

"Pues en primer lugar, a los hidrópicos y a los tísicos, ¿quién no los reconocería?"

⁴² δ' Ermerins G^oNovo : οἷδ' Littré Mondrain Potter

⁴³ Obsérvese que gran parte de las segundas personas singulares de los demás tratados están también en futuro, y en contextos concretos y experimentales, donde los autores pretenden sobre todo exhortar al lector a hacer algo; no siendo pues segundas personas generalizadoras.

⁴⁴ Garcia Novo 1995: 538-539.

⁴⁵ ἂν οὐ HJU Mondrain Potter : οὐκ ἂν codd. Littré ἂν DXP

Resumiendo, la situación es la siguiente en *Prorrh. II*:

1. Entre los verbos usados para referirse al texto se encuentran tanto los que aluden a la enunciación en sentido general, como específicamente a la escritura:
 - 1.a. El declarativo λέγω aparece cinco veces.
 - 1.b. El autor expresa también lo que pretende hacer en el texto con el verbo ἐσηγέομαι “mostrar, enseñar, exponer”, y lo que no va a hacer con el futuro οὐ μαντεύσομαι y el optativo potencial εἴποιμι... ἄν.
 - 1.c. El autor alude claramente al acto de escritura con el verbo γράφω: tres veces en presente activo γράφω, una en perfecto pasivo γέγραπται... μοι, una en infinitivo de presente durativo dependiendo de un aoristo puntual ἐπεχείρησα τάδε γράφειν; una en futuro γράψω; una en imperfecto ἔγραφον; y cinco en aoristo de indicativo ἔγραψα (4 en oraciones de relativo); además, aparece una vez unido a un verbo de opinión que es del que depende el pronombre, en ἀλλὰ τὰ εὐγνωστότατα ἔδοξέ μοι γράψαι.
 - 1.d. Como en los otros tratados, se deben añadir aquí algunos verbos en perfecto pasivo, ya sea en tercera persona sin μοι (προγέγραπται, διαγέγραπται), ya sea en construcciones participiales como τοῖσι προγεγραμμένοισι, ἐκ τῶν γεγραμμένων, τῶν πρότερον γεγραμμένων.
2. Para dar su parecer usa, además del declarativo φημί (2.a.), verbos de opinión con las siguientes formas: δοκέω y μοι δοκεῖ, ἐλπίζω (2.b.). Aunque defiende su opinión, no se opone a opiniones contrarias (2.c.), y lo expresa con οὐτ'... κωλύω δοκέειν, y con οὐ γὰρ ἐμποδῶν ἴσταμαι; pero también se burla con (ἀκούω τε καὶ) καταγελῶ. Además intenta hacer que el lector adopte su parecer por medio de exhortaciones (2.d.): συμβουλεύω, κελεύω.
 - 2.e. Podemos incluir aquí el verbo οἶδα, que implica una afirmación basada en la experiencia: οὐκ οἶδα; οὐκ οἶδ' ὅπως ἂν ἐλέγξαιμι; ὅσον ἐγὼ οἶδα (también podríamos incluirlo en el punto 3).
3. Se refiere a su propia experiencia en primera persona con estos verbos: ἐγὼ μὲν οὐτ' αὐτὸς προείπον οὐτ'... ἤκουσα; ἀκούω καὶ ὀρώ; ἂν χρησαίμην; αὐτὸς ξυνεγενόμην, δὲ ... ἐλεσηνευσάμην, δὲ ... ἔλαβον.
4. Las primeras personas del plural se usan en contextos de experiencia común o costumbre; son estas 4 formas verbales: ἔχομέν τε καὶ χρεόμεθα; ὀνομάζομεν; καλέομεν.
5. El uso de las segundas personas del singular comienza a partir del capítulo XV, para llamar y mantener la atención del lector en los últimos capítulos, con las formas verbales siguientes: γνώση, dos veces con εὐρήσεις -típica forma usada en todos los demás tratados estudiados salvo en *VetMed-*, y ἐπέρη. No parecen ser formas generalizadoras, sino más bien individualizadoras, ya que o bien están en futuro o en un contexto determinado, no generalizador.
6. Este autor utiliza sólo una vez la interrogación retórica directa, pero en un contexto muy expresivo, ya que la incluye en la crítica de los que hacen predicciones maravillosas, y con la interrogación pone en evidencia la simplicidad de algunas de las predicciones.

Examinando estos pasajes y su posición en el texto podemos, además, observar los siguientes hechos:

a. En el capítulo de introducción (c. I) hay ya cuatro verbos en primera persona en dos frases bimembres cuyos dos verbos comparten el sujeto ἐγώ; estas frases sirven respectivamente de anuncio de las dos grandes partes del texto. Se añade de modo más indirecto, con γέγραπται δέ μοι, que se ha tratado el tema de los depósitos. Son verbos sobre la propia experiencia del autor y referentes al texto, tanto a lo que ha hecho o se propone hacer (más bien no hacer) como al mismo acto de la enunciación, en este caso la escritura.

b. Junto con el capítulo de la introducción, en los siguientes tres capítulos, que componen la parte crítica, es donde se acumula la mayor parte de los verbos y pronombres en primera persona del singular (más dos plurales). Sin contar los del primer capítulo, son 27 (de los cuales 2 son verbos en tercera persona con μοι); dominan entre ellos los verbos de opinión y los relativos a la experiencia personal del autor, indicando así que basa sus juicios no en suposiciones, sino en hechos comprobados.

c. En la segunda parte del tratado (39 capítulos), la parte descriptiva donde el autor expone los signos por los que hay que pronosticar el desarrollo de diversas enfermedades y cómo hacerlo correctamente, sólo hay 13 verbos más en primera persona (ninguno en tercera con μοι), y un solo ἐγώ; además, la variedad semántica y léxica de los verbos de la primera parte contrasta con los cuatro verbos usados en la segunda parte (7 γράφω -en diferentes tiempos de indicativo-, 2 φημί, 3 λέγω y 1 οἶδα).

Están en esta parte, además, todas las segundas personas (5), de las cuales una (γνώση) está en capítulo XV y las demás entre los últimos nueve capítulos (3 εὐρήσεις y 1 ἐπέρη). Aparecen en contextos en que el autor guía al médico para reconocer al paciente. Son ya capítulos en los que escasean las primeras personas, con las segundas del singular el autor llama la atención del lector para mantener su concentración.

d. El autor aparece con una gran fuerza en el texto, ya que las formas verbales y los pronombres en primera persona se concentran en porciones del mismo relativamente breves. Además, le gusta emparejar dos primeras personas, coordinándolas o subordinándolas, p. ej. ἐγὼ μὲν οὐτ' αὐτὸς προεῖπον οὐτ' ἄλλου του ἤκουσα (c. I), y ταῦτ' ἀπερ περὶ τῶν ἐμπύων ἔγραψον (c. VII). Incluso coordina tres: τοῖσι μὲν... αὐτὸς ξυνεγενόμην, τῶν δὲ... ἔλαβον (fin del c. IV).

e. Como en otros tratados, también vemos en éste que en siete de las "chevilles prospectives" anunciadoras del tema siguiente hay un verbo en primera persona del singular⁴⁶; se acumulan sobre

⁴⁶ Los pasajes, citados más arriba, son : L. 9,8,13-15 (c. II); L. 9,14,8-10 y L. 9,14,12-13 al principio del c. IV, el texto entre ambas frases se podría considerar como una introducción a modo de un extenso engarce prospectivo : L. 9,20,13-14

todo en los primeros capítulos, con la posterior escasez de esas formas verbales en el resto del tratado, las cuales suelen ser casi sólo pasados del verbo γράφω. Por otra parte, se encuentran asimismo dos veces en “engarces retrospectivos”⁴⁷ (hay pocos de estos engarces en el texto).

f. La estructura de *Ringkomposition* (RK) del capítulo II, sobre los consejos al médico sobre el ejercicio de su arte con prudencia, contiene dos primeras personas: συμβουλεύω y κελεύω (L. 9,10,6-13).

* * *

Varios cuadros que resumen la situación reseñada con respecto a las primeras y segundas personas en estos tratados se añaden a continuación⁴⁸; se podrá así tener una visión de conjunto que hará más notables algunas de las características vistas anteriormente de los tratados por comparación con los otros.

En el cuadro A es notable que en las introducciones no aparezca ninguna segunda persona ni ninguna primera del plural. *Aer* destaca por ser el único tratado que no tiene primeras del plural, pero es el que cuenta con más segundas personas; en *Carn*, sin embargo, sólo hay una segunda persona, y ésta aparece en el capítulo final. La forma εὐρήσεις es una segunda persona⁴⁹ habitual en estos textos, salvo en *VetMed*, en el que este verbo en 2ª sólo aparece en optativo potencial (ἄν εὐροίς), por lo que puede ser una forma de expresión acuñada y utilizada en textos argumentativos y técnicos.

(fin c. IV); L. 9,20,16-18 (c. V); L. 9,24,4-5 (c. VII); y, si se considera que el texto siguiente es la aclaración de lo que había escrito en relación con las enfermedades agudas, también L. 9,38,15-16 (c. XIV).

⁴⁷ L. 9,10,7-8 (c. II) y casi al final del c. IV, en L. 9,20,10-11.

⁴⁸ En primer lugar aparecen los cuadros relativos a las segundas personas y primeras del plural (cuadros A); después, los cuadros en que aparece resumidamente y de forma paralela la situación de las primeras personas en los cuatro tratados (cuadros B); finalmente se especifica en el cuadro C el reparto de las primeras personas según los apartados de *VetMed* (que no se incluye en el cuadro B por falta de espacio).

⁴⁹ “L’influence de la 1^e personne sur la 2^e et la 3^e personne ne va pas jusqu’à leur donner le sens d’imperatifs, du moins dans le grec classique. Elle ne produit pas un emploi spécial du futur: celui-ci garde un sens de destination ou de fin. Ex.: K 88 γνώσεται Ἀτρείδην Ἀγαμέμνονα ne signifie pas: «Connais Agam. ...» mais: «Tu peux connaître... tu es dans une situation telle que tu vas connaître». [...] Ce n’est qu’à l’époque de la κοινή que le futur prend nettement le sens d’un impératif.” (Magnien 1912: 172, 173)

A) 2ª PERSONA SINGULAR y 1ª PERSONA PLURAL

A	<i>De aere aquis locis</i>			<i>De vetere medicina</i>			
	Int.	Aires, aguas, estaciones	Lugares (Asia y Europa) y Epilogo	Int.	Arqueologia de la medicina	Critica	
						Frio, caliente, húmedo, seco (c. XIII-XIX)	Efectos de alimentos, hábitos y configuraciones (c. XX-XXIV)
2ª persona del sing.		γνοίης 1 βούλει 1 εὐρήσεις 1	εὐρήσεις 4 en Lugares + 2 en el Epilogo. ἀμαρτήση 1 en Epilogo		ἄν εὐροις 1	προσφέρης 1	ἀνασπάσεις 1 ἀνασπάσεις 2 (1 ἄν) θέλοις 1
Primera persona del plural					χρεώμεθα 1 σκεψώμεθα 1	χρεώμεθα 1 φήσομεν 2 ἔσμεν 1 ἔσόμεθα 1 ταρασσόμεθα 1 καλέουεν 1	οἶδαμεν 1

2ª pers.- 3

2ª pers.- 4+3

2ª pers.- 1
1ª pers.- 2

2ª pers.- 1
1ª pers.- 7

2ª pers.- 4
1ª pers.- 1

A	<i>Prorrhetikón II</i>			<i>De carnibus</i>				
	In tr.	Parte critica	Parte descriptiva	Int.	Cosmogonia c. II-III	Partes cuerpo c. IV-XIV	Sentidos c. XV-XVIII	Hebdomada c. XIX
2ª per. sing.			γνώση 1 εὐρήσεις 3 ἦν ἐπέρη 1					εὐρήσεις 1
1ª per. plural		ἔχομεν 1 χρεώμεθα 1	ὀνομάζομεν 1 καλέομεν 1		καλέομεν 1	ἡμεῖς οἰοί ἔσμεν γινώσκειν 1	ἀκούομεν 1 καλέομεν 1 ὀπώπαμεν 1	

1ª pers.- 2

2ª pers.- 5
1ª pers.- 2

1ª pers.- 1

1ª pers.- 1

1ª pers.- 3

2ª pers.- 1

B) 1ª PERSONA y 3ª PERSONA IMPERSONAL o MEDIO PASIVA CON μοι

B	<i>De aere aquis locis</i>			<i>De vetere medicina</i>	
	Int.	Aires, aguas, estaciones (III-XI)	Lugares: Asia y Europa (XII-XXIV)	Introd. (I - II)	Resto del tratado (III - XXIV)
<i>Verba dicendi</i> (1ª persona singular)		φημί 1 φράσω 4 (1 ἐγώ)	φημί 1 φράσω 2 ἐρέω 2 ἐλεξα 1 εἶρηκα 1		φημί 4 (2 ἐγωγε) λέγω 5 εἶπον 1 εἶρηκα 1 ἔχοιμι εἰπεῖν 1 κἄν ἐγὼ ἐπαινέοιμι 1
<i>Verba dicendi</i> (3ª pers. con μοι)			μοι εἶρηται 2		προεῖρηταί μοι 1 μοι εἶρηται 2
<i>V. dic.</i> (1ª pers. plural)					φήσομεν 2
<i>V. no dic., vol. ni put. en 1ª s. y pl., referentes al texto</i>			παραλείψω 1 παρέξομαι 1		ἐχρησάμην 1 σκεψώμεθα 1
<i>Verba volendi</i> (1ª persona singular)		βούλομαι διηγῆσασθαι 1	βούλομαι δέξαι 1	ἐγὼ πειρήσομαι ἐπιδείξαι λέγων 1	βούλομαι + infinitivo 2
<i>Verba putandi</i> (1ª persona singular)		νομίζω + or. infinitivo 2 ἐπαινέω 1	νομίζω + or. infinitivo 2	ἠξίου ἐγωγε 1	ἀξιόω 1 (1 ἐγωγε) νομίζω 3 (1 ἐγώ, 1 ἐγωγε) ἀπορέω 1 (1 ἐγωγε) οἶδα 4 (1 ἐγώ) ἀνατίθημι 1 οἶμαι 8 (2 ἐγωγε) ἠγεύμαι 2 (1 ἐγώ) δοκέω + inf. 1 (1 ἐγωγε)
<i>Verba putandi</i> (3ª p. con μοι)			(ἐ)μοὶ δοκεῖ + infinitivo 7 μοι δοκέουσι + inf. 1	δοκεῖ μοι + inf. 1	δοκεῖ μοι + inf. 5 μοι δοκέουσι + inf. 2 ἐμοὶ φαίνεται 1
<i>V. putandi</i> (1ª plural)					οἶδαμεν 1
Fórmula ejemplos					ἔστω μοι 2

	1ª pers.- 9 3ª con μοι- 0	1ª pers.- 12 3ª con μοι- 10	1ª pers.- 2 3ª con μοι- 1	1ª p.- 36 sg. /+ 5 pl. 3ª con μοι- 13
dicendi-	4	8	0	14
φημί -	1	1	0	4
volendi-	1	1	1	2
referente al texto-	0	2	0	2
fórmula-	0	0	0	2
putandi-	3	10	2	30

B	Prorrhetikón II			De carnibus				
	Introducción (c. I)	Parte crítica (II - IV)	Parte descriptiva (V-XLIII)	Introducción (c. I)	Cosmogonia (II - III)	Partes cuerpo (IV - XIV)	Sentidos (XV-XVIII)	Hebdomadas (c. XIX)
<i>Verba dicendi</i> (1ª sing.)		λέγω 2 εἶποιμι ἄν 1 ἐσηγέομαι 1 (1 ἐγώ)	φημί 2 λέγω 3	δέομαι λέγειν 1		ἐλεξα 1	ἐλεξα 1	φράσω 1 (1 ἐγώ)
<i>Verba dicendi</i> (3ª pers. - μοι)						εἴρηται μοι 2		(μοι ἔδειξαν 1)
<i>I. dic.</i> (1ª plural)		ὀνομάζομεν 1 καλέομεν 1			καλέομεν 1		καλέομεν 1	
V. no dic., vol. ni put. en 3ª sing. en μοι y 1ª sing. y pl. referen-tes al texto	γράφω 1	γράφω 2 ἐπεχείρησα γράφειν 1	γράφω 1 ἔγραφον 1 ἔγραψα 5	γνώμησι χρέωμαι 1 ἀποδείξω 1		ἀποδείξω 1		
	γέγραπται μοι 1							
<i>Verba volendi</i> (1ª sg.)		κωλύω 1 ἐμποδῶν ἴσταμαι 1						
<i>Verba putandi</i> (1ª persona singular)	μαντεύσομαι 1 (1 ἐγώ)	δοκέω + inf. 3 ἐλπίζω 1 καταγελῶ 1 συμβουλεύω 1 κελεύω 1 οἶδα 2	οἶδα 1 (1 ἐγώ)	ἀποφαινόμεαι αὐτός 1				οἶδα 1 (1 ἐγώ) ἐπίσταμαι εἰδέναι 1
<i>Verba pu-tandi</i> (3ª p. con μοι)		μοὶ δοκεῖ + inf. 1 ἔδοξέ μοι γράψαι 1			μοι... δοκεῖ + inf. 1 δοκέουσιν + inf. 1	δοκεῖ μοι + inf. 1		
Fórmula						Τεκμήριον.. μοι 1		
Otros verbos en 1ª pers. singular y plural (experiencia)	προείπον 1 (1 ἐγώ) ἤκουσα 1	ἀκούω 2 ὄρω 1 ἄν χρῆσαιμην 1 ἄν ἐλέγξαιμι 1 (αὐτὸς) ξυνεγενόμην 1 ἐλεσχηνεύσασαμην 1 ἔλαβον 1				ἡμεῖς οἰοί ἔσμεν γινώσκειν 1	ἀκούομεν 1 ὀπάπαμεν 1 εἶδον 1	εἶδον 1 ἐγώ... αὐτὸς ὀπώπα 1

Prorrhetikón II

(B)	Prorrhetikón II			De carnibus				
	Introducción (c. I)	Parte crítica (II - IV)	Parte descriptiva (V-XLIII)	Introducción c. I	Cosmo- gonia (II-III)	Partes cuerpo (IV-XIV)	Sentidos (XV- XXIII)	Hebdó- madas (c. XIX)
1ª pers.-	4	26 sg. + 2 pl.	13 sg.	1ª pers.- 4 sg.	1 pl.	2 sg.+1 pl.	2sg.+3 pl.	5
3ª con μοι-	1	2 sg.	0	3ª con μοι- 0	2	4	0	1
dicendi-	0	6	3	dicendi- 1	1	3	2	2
φημί -	0	0	2	φημί - 0	0	0	0	0
volendi-	0	2	0	volendi- 0	0	0	0	0
referente al texto-	3	3	7	ref. texto- 2	0	1	0	0
putandi-	0	11	1	putandi- 1	2	1	0	2
formular-	0	0	0	formular- 0	0	1	0	0
experiencia-	2	8	0	experiencia- 0	0	1	3	2

VetMed despunta entre los demás textos por ser el que tiene más primeras personas del plural y además cuenta con bastantes y variadas segundas; el mayor número de primeras aparece en la parte más polémica del tratado (caps. XIII-XIX). Esta abundancia de primeras y segundas se debe al hecho de que el texto es un discurso⁵⁰; está pensado para leerlo ante un público con el que cuenta continuamente el autor y se dirige directamente a él con las primeras personas del plural y las segundas para mantener viva su atención; para conseguirlo usa además un gran número de interrogaciones retóricas (21), que sirven en algún momento para ridiculizar al adversario. En cuanto a las primeras personas de singular (verbos y pronombres) no sólo destaca *VetMed* de los demás por tener más cantidad y variedad, sino porque se acompañan muy a menudo del pronombre ἐγώ (5) o ἔγωγε (9); de hecho, ya lo destacó J. Jouanna, al notar que en el resto del *CH* sólo hay en total otros nueve ἔγωγε⁵¹.

⁵⁰ Cf. Jouanna 1990: 10.

⁵¹ Cf. Jouanna 1990: 11. Aunque este autor cuenta 8 empleos de ἔγωγε "huit fois", en realidad son 9, ya que uno de los pasajes con ἔγωγε lo ha incluido en la lista de los pasajes con ἐγώ.

C) 1ª PERS. y 3ª PERSONA IMPERSONAL O MEDIO PASIVA CON μοι

De vetere medicina				
C	Introducción (c. I-II)	Arqueología (c. III-XII)	Crítica a los que postulan	
			Frío, caliente, húmedo, seco (c.XIII-XIX)	Efectos de alimentos, hábitos y configuraciones (XX-XXIV)
<i>Verba dicendi</i> (1ª pers. singular)		φημί 3 (1 ἔγωγε) λέγω (ἄ λ.) 1 εἶρηκα 1 εἶπον 1 (κᾶν ἐγὼ ἐπαινέοιμι 1)	φημί 1 (1 ἔγωγε) (ἔχοιμι εἰπεῖν 1)	λέγω 4
<i>V. dicendi</i> (3ª con μοι)		μοι εἶρηται 1	μοι εἶρηται 1 προεἶρηταί μοι 1	
<i>V. dicendi</i> (1ª p. plural)			φήσομεν 2	
Verbos no dic., vol. n. put. en 1ª. refer. al texto	sing			ἐχρησάμην 1
	pl.	σκεψώμεθα 1		
<i>Verba volendi</i> (1ª pers. singular)	ἐγὼ πειρήσομαι ἐπιδείξαι λέγων 1		βούλομαι ἐπανελθεῖν 1 (Engarce retrospectivo)	βούλομαι φανῆναι 1
<i>Verba putandi</i> (1ª pers. singular)	ἡξίου ἔγωγε 1	ἄξιόω 1 (1 ἔγωγε) οἶμαι 3 ἀνατίθημι 1 δοκέω +inf 1 (1 ἔγωγε)	νομίζω 1 (1 ἔγωγε) οἶμαι 3 (2 ἔγωγε) οἶδα 3 (1 ἐγὼ) ἡγεύμαι 2 (1 ἐγὼ. 1 + inf. con μοι en engarce retrospectivo) ἀπορέω 1 (1 ἔγωγε)	νομίζω 2 (1 ἐγὼ) οἶμαι 2 οἶδα 1
<i>Verba putandi</i> (3ª+ μοι)	μοι 1	δοκεῖ μοι + inf. 2 μοι δοκέουσι +inf. 2 ἐμοὶ φαίνεται 1		δοκεῖ μοι + inf. 3
<i>Verba putandi</i> (1ª pl.)				οἶδαμεν 1
Fórmula ejemplos			ἔστω μοι 1	μοι ἔστω 1

1ª pers. - 2
3ª con μοι - 1

1ª pers. sing. - 13 sg. + 1 pl.
3ª con μοι - 6

1ª pers. - 24 sg. + 3 pl.
3ª con μοι - 7

dicendi- 0
volendi- 1
referente al texto- 0
fórmulas- 0
φημί - 0
putandi- 2

5
0
1 pl.
0
3
11

dicendi- 7 sg. + 2 pl.
volendi- 2
referente al texto- 1
fórmulas- 2
φημί - 1
putandi- 18 + 1 pl.

PARTE II :
ESTUDIO DE ALGUNOS
RASGOS SINTÁCTICOS
DE ESTILO

En esta segunda parte, como ya señalé en la introducción general, estudio de forma descriptiva el estilo de cada tratado desde el punto de vista del uso de los nexos oracionales o la ausencia de ellos, considerando las conjunciones coordinantes, subordinantes, el asindeton, el participio absoluto (que puede ir o no en asindeton) y los pronombres relativos. Éstas son las categorías que después utilizo para realizar el análisis estadístico que, por medio del Test de Student, permitirá establecer diferencias y semejanzas entre los tratados. Llamaré genéricamente “nexo” tanto a los pronombres relativos y a las conjunciones coordinantes y subordinantes, como al asindeton y al participio absoluto para simplificar.

Junto con las conjunciones trato también algunas partículas -o combinaciones de partículas- que no cumplen siempre la función de nexo oracional, pues a través de ellas se pueden definir rasgos de estilo de cada autor, ya que pueden denotar matices expresivos diversos como la precisión o el énfasis que cada autor plasma con recursos distintos.

Así como el primer análisis del asindeton, del participio absoluto y de los relativos es exhaustivo, no lo es el de las conjunciones y partículas, sino que de éstas he elegido las que me parecían más significativas por su uso peculiar o por su abundancia en relación con los otros tratados.

A estas descripciones analíticas del uso de nexos y partículas se añade después el estudio estadístico de los datos recogidos por medio del recuento -esta vez exhaustivo en todas las categorías- de los nexos oracionales de cada tratado, agrupándolos de 25 en 25 y de 50 en 50 oraciones (véase más adelante la introducción a ese capítulo). A raíz de ese recuento ha sido posible realizar gráficos de distribución de esos nexos en cada tratado, que proporcionan una visión general de la cantidad y proporción de ellos que se van utilizando a medida que el tratado se desarrolla; se podría decir que son “radiografías” del esqueleto sintáctico de cada texto, que muestran visual y objetivamente la manera en que se organizan los procesos oracionales a lo largo de cada escrito. En ese momento será cuando se relacionen las estructuras de cada tratado estudiadas en la primera parte de esta Tesis con este análisis numérico de los nexos.

A continuación, se analizarán las partículas y conjunciones de cada tratado, el asindeton, el participio absoluto y los pronombres relativos.

II.1. SOBRE ALGUNAS CONJUNCIONES Y PARTÍCULAS

II.1.1. SOBRE ALGUNAS CONJUNCIONES Y PARTÍCULAS EN *De vetere medicina*

II.1.1.1. CONJUNCIONES COORDINANTES:¹

. οὖν, μὲν οὖν:

Hay 15 οὖν en todo el tratado², seis de ellos en la combinación μὲν οὖν, y uno en τε οὖν (más un decimosexto en el aparato crítico): οὖν: 7 conclusivos (2 de ellos en interrogativas), 2 argumentativos. Los valores de μὲν οὖν son los siguientes: 1 conclusivo (cierre de apartado); 5 en argumentación (1 de ellos en interrogativa).

. οὖν

. Conclusivo: (7)

. La siguiente frase cierra el prólogo:

. Jouanna II,120,15 (= L. 1,574,6): Καὶ διὰ ταῦτα οὖν ταῦτα οὐδὲν δεῖ ὑποθέσιος
"Y por eso mismo, pues, en nada se necesita de un postulado."

. Cierre sentencioso dentro de un excursus donde se aconseja directamente al médico, en medio de una exposición sobre la influencia diversa de cada tipo de alimento:

. Jouanna XIV,135,13 (= L. 1,600,17): Οὐκ ἂν οὖν ἔρα τούτων χρησιμώτερα οὐδ' ἀναγκαιότερα εἶη εἰδέναι δήπου. [εἶη A Jouanna : ἔη M Littré]
"Así pues no otros (*saberes*) que éstos sería más útil o más necesario saber, sin duda."

. Conclusiones a partir de unos ejemplos ya dichos:

. Jouanna XX,147,16 (= L. 1,624, 5): Διαφέρουσι οὖν τούτων αἱ φύσεις, διαφέρουσι δὲ κατὰ τοῦτο ὅπερ ἐν τῷ σώματι ἔνεστι πολέμιον τυρῶ καὶ ὑπὸ τούτου ἐγείρεται τε καὶ κινεῖται. [οὖν τούτων Jouanna: δὲ τουτέων Littré · pr. καὶ om. M Littré] "Así que / por consiguiente..."
"Así pues, difieren las naturalezas de éstos, y difieren en aquello que precisamente hay en el cuerpo enemigo del queso, y por éste es despertado y movido."

. Conclusión teórica para el médico a partir de los ejemplos expuestos:

. Jouanna XXI,148,17 (= L. 1,626,3): Ὅστις οὖν ταῦτα μὴ εἴσεται ὡς ἕκαστα ἔχει πρὸς τὸν ἄνθρωπον, οὔτε γινώσκειν τὰ γινόμενα ἀπ' αὐτῶν δυνήσεται οὔτε χρῆσθαι ὀρθῶς.
"En efecto, quienquiera que estas cosas no llegue a saber, cómo cada una se comporta en relación con el hombre, ni podrá conocer lo que resulte de ellas ni usarlas correctamente."

¹ Véanse los casos de μέντοι y δή conectivos en el apartado dedicado a las partículas. Un estudio sobre las partículas τε; τε...τε; τε... καὶ y τε καὶ (no sólo coordinando oraciones) en los tratados *VetMed*, *Aer*, *Acut*, *IC* y *Epid. I y III*, se puede ver en Schneider (1885).

² El *Index* clasifica μὲν οὖν en el epígrafe *iunctura*, pero no distingue otros matices.

. Conclusión parcial en forma de pregunta³ dentro de una argumentación. Es un οὖν en cierto modo conclusivo, ya que a esta pregunta se llega a un razonamiento anterior; pero a su vez no es una conclusión total, porque después seguirá con la argumentación:

. Jouanna VII.126.3 (= L. 1.584,7): Τί οὖν φαίνεται ἑτεροῖον διανοηθεῖς ὁ καλούμενος ἰητρὸς καὶ ὁμολογουμένως χειροτέχνης ὃς ἐξεύρε τὴν ἀμφὶ τοὺς κάμνοντας δίαιτάν τε καὶ τροφήν ἢ κείνος ὁ ἀπ' ἀρχῆς τοῖσι πᾶσιν ἀνθρώποισι τροφήν ἢ νῦν χρεώμεθα ἐξ ἐκείνης τῆς ἀγρίας τε [τε *om. Littré*] καὶ θηριώδεος διαίτης εὐρών τε καὶ παρασκευασάμενος; [διαίτης *transp. post παρασκευάσας M Littré* | παρασκευασάμενος *A*: παρασκευάσας *M Littré*]

“Pues ¿qué diferente razonamiento muestra el llamado médico y profesional reconocido que encontró el régimen de vida y la alimentación para los enfermos, de aquel que desde el principio para los hombres la alimentación que usamos ahora encontró y preparó, en lugar de aquella dieta salvaje y de fieras?”

. Jouanna XVI.141.8 (= L. 1.612,3): Ὡς οὖν διὰ τάχεις οὕτω παραγίνεται τὸ ἐναντιώτατόν τε καὶ ἀφαιρετόμενον τὴν δύναμιν ἀπὸ ταύτομάτου, τί ἂν ἀπὸ τούτου μέγα ἢ δεινὸν γένοιτο:

“Así pues, a lo que tan rápidamente llega lo más opuesto y le arrebató su poder espontáneamente, ¿qué podría ocurrirle grande o extraordinario a partir de esto?”

. En una argumentación: (2)

. Jouanna XIX.144.5 (= L. 1.618,1): Ὀκόσα τε [τε *om. Littré*] οὖν ἀπ' αὐτῆς τῆς θερμῆς εἰλικρινέος ἢ ψύξιος γίνεται καὶ μὴ μετέχει ἄλλης δυνάμιος μηδεμιῆς, οὕτω παύοιτ' ἂν ὅταν μεταβάλλῃ ἐκ τοῦ θερμοῦ ἐς τὸ ψυχρὸν καὶ ἐκ τοῦ ψυχροῦ ἐς τὸ θερμόν·

“Pues cuantas cosas se producen a partir del calor puro o del frío y no comparten ninguna otra cualidad, cesarian así: cuando del calor se cambiara al frío y del frío, al calor.”

El *Index* no considera la combinación τε οὖν. En la *Concordantia* sin embargo la he localizado tres veces: dos en *Artic.* y una en *Vict. I.* Jouanna lo conjetura en este pasaje y comenta lo siguiente⁴: “La combinaison des deux particules τε οὖν donnée par *A* est rare (*cf.* Denniston 1966:420); mais ce n'est pas une raison pour la supprimer, bien au contraire. [...] pour la liaison dans la *Collection hippocratique*, voir *Articulations*, c. 60 (L. IV,258,8 = Kühlewein II 209, 9) et *Régime*, c. 35 (L. VI,514,3 = Joly CMG 152, 2).”

. Para introducir un ejemplo:

. Jouanna XX.147.6 (= L. 1.622,14): Οὕτως οὖν μοι ἔστω οἶον οἶνος ἄκρητος πολλὸς ποθεῖς διατίθησί πως τὸν ἀνθρώπων· [*post ἔστω add. τῷ λόγῳ Littré*]

“Así pues me sea posible (*poner como ejemplo*) el vino: puro, bebido en gran cantidad, afecta de cierto modo al hombre.”

. μὲν οὖν

. Se usa una vez como marca de conclusión de un apartado (*cf.* el capítulo de “Estructura” y *cf. Aer*) en la primera oración del capítulo XX (en la única “cheville mixte” completa del tratado):

. Jouanna XX.145.17 (= L. (c. XIX)1.620,5): Περὶ μὲν οὖν τούτων ἰκανῶς μοι ἡγεῖμαι ἐπιδεδειχθαι.

“Así pues sobre esto, por un lado, suficientemente me parece haber demostrado.”

³ También aparece esta partícula en oraciones interrogativas en *Lex. de Arte. Frac y Flat* (Kühlewein 1870:80).

⁴ Jouanna 1990: 201, n. 2 a p. 144.

. Dentro de una argumentación: (5)

. Jouanna II,120,7 (= L. 1,572,21): Αὐτοὺς μὲν οὖν τὰ σφέων αὐτῶν παθήματα καταμαθεῖν. ὥς τε [ὡς τε *Ermerins* : ὥστε *M* : ὡς *A*] γίνεται καὶ παύεται, καὶ δι' οἷας προφάσις αὐξεται τε καὶ φθίνει. δημότας ἐόντας, οὐ ῥηίδιον, ὑπ' ἄλλου δὲ εὐρημένα καὶ λεγόμενα εὐπετές'

"Sin duda, por una parte a éstos, siendo profanos, no les es fácil conocer sus propias enfermedades hasta el fondo, cómo nacen y cesan, y por qué causas crecen y se acaban, pero por otro descubiertas y dichas (es) fácil."

. Jouanna III,121,20-21 (= L. 1,576,13): ἤσσον μὲν οὖν ταῦτα τότε εἰκὸς ἦν πάσχειν διὰ τὴν συνήθειαν, ἰσχυρῶς δὲ καὶ τότε....

"Por una parte, pues, entonces era verosímil que sufrieran menos estas cosas por la costumbre, por otra parte también entonces fuertemente:"

. Jouanna III,122,8 (= L. 1,576,20): Ἐκ μὲν οὖν τῶν πυρῶν βρέξαντές σφας καὶ πτίσαντες καὶ καταλέσαντες τε [*om.* τε *Littre*] καὶ διασήσαντες καὶ φορύξαντες καὶ ὀπτήσαντες ἀπετέλεσαν μὲν ἄρτον, ἐκ δὲ τῶν κριθῶν μάζαν' [ἀπετέλεσαν μὲν *Ermerins* : ἀπετέλεσαμεν *A* ἀπετέλεσαν *M Littre* : *post* δέ *add.* γε *Littre*]

"Así pues, a partir del trigo, tras haberlo remojado, aventado, molido, tamizado, amasado y tostado, hicieron pan, y de la cebada, torta." (Nótese el μὲν duplicado.)

. Jouanna XVII,142,2 (= L. 1,612,15): Τὰ μὲν οὖν λυμαινόμενα ταῦτ' ἐστί' συμπάρεσι δὲ καὶ τὸ θερμὸν ῥώμης μετέχον....

"Pues en efecto, por una parte, las cosas que dañan son éstas: y se presenta junto a ellas el calor participando de su fuerza..." (El ταῦτα se refiere a las cualidades que acaba de enumerar de los alimentos.)

. Tras una premisa, expresa otra en forma interrogativa, y relaciona los elementos de la argumentación con μὲν οὖν:

. Jouanna XXII,149,10 (= L. 1, 626,14): Τοῦτο μὲν οὖν ἐλκύσαι ἐφ' ἑωυτὸ καὶ ἐπισπάσασθαι ὑγρότητα ἐκ τοῦ ἄλλου σώματος πότερον τὰ κοιλὰ τε καὶ ἐκπεπταμένα ἢ τὰ στερεὰ τε καὶ στρογγύλα ἢ τὰ κοιλὰ τε καὶ ἐς στενὸν ἐξ εὐρέος συνηγμένα δύναται' ἂν μάλιστα: [οὖν *om.* *Littre*]

"Así pues, en estas condiciones, atraer hacia sí mismo y absorber lo húmedo del resto del cuerpo, ¿cuál de las dos cosas podrían hacer mejor las cosas cóncavas y abiertas o las duras y redondas o las cóncavas que se van estrechando?"

. μὲν γάρ:

Encontramos esta combinación 11 veces esparcida por todo el tratado, a partir del capítulo V. En casi todos los casos el μὲν es prospectivo o preparatorio (sólo no tiene correspondencia en dos pasajes), y le responde un δέ (sólo una vez la partícula es τε).

. En respuesta a una interrogación directa:

Ἐμοὶ μὲν γάρ [...] οὐδ' ἂν [...] δοκεῖ οὐδεὶς, ... οἱ δέ:

. Jouanna V,124,2 (= L. 1,580,8): Ἐμοὶ μὲν γάρ, ὅπερ ἐν ἀρχῇ εἶπον, οὐδ' ἂν ζητῆσαι ἱητρικὴν δοκεῖ οὐδεὶς, εἰ ταῦτ' αἰατήματα τοῖσί τε κάμνουσι καὶ τοῖσιν ὑγιαίνουσιν ἤρμοζεν. ... Οἱ δὲ ζητήσαντές τε... [*ιητρικὴν δοκεῖ Kuehlewein* : *ιατρικὴν δοκεῖ A* δοκεῖ *ιητρικὴν M* δοκεῖ *ιητρικὴν Littre*]
"Pues para mí, por un lado -lo que precisamente dije al principio- me parece que nadie habría investigado la medicina si los mismos regímenes se hubieran adecuado tanto a sanos como a enfermos. [...] Pero los que buscaron..."

Ἐμοὶ μὲν γὰρ φαίνεται⁵:

. Jouanna VII.126.8 (= L. 1.584.11): Ἐμοὶ μὲν γὰρ φαίνεται αὐτὸς τρόπος καὶ ἐν καὶ ὁμοιον τὸ εὔρημα' [post ἐν add. τι M Littré]

"Pues a mí me parece que es el mismo método, y uno e igual el hallazgo."

. Antes o después de un primera persona:

Οἶδα μὲν γὰρ καὶ ... Ὡς δέ:

. Jouanna XIV.135.1 (= L. 1.600.7): Οἶδα μὲν γὰρ καὶ τάδε δῆπου ὅτι διαφέρει ἐς τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου καθαρὸς ἄρτος ἢ συγκομιστὸς ἢ ἀπίστων πυρῶν ἢ ἐπισημένων ἢ πολλῶ ὕδατι πεφυρημένος ἢ ὀλίγῳ ἢ [ἢ add. Ermerins] ἰσχυρῶς πεφυρημένος ἢ ἀφύρητος ἢ ἔξοπτος ἢ ἐνωμος, ἀλλὰ τε πρὸς τούτοις μυρία. Ὡς δ' αὐτως...

"Así pues sé también seguro que difiere para el cuerpo del hombre el pan (*de harina*) pura o mezclada, o de grano pelado o sin pelar, o amasado con mucha agua o con poca, o fuertemente amasado o sin amasar, o bien cocido o casi crudo, y otras miles de maneras además de éstas. Y lo mismo..."

Ὡς μὲν γὰρ ἐγὼ οἶδα⁶:

. Jouanna XV.138.11 (= L. 1.606.10): 4. Ὡς μὲν γὰρ ἐγὼ οἶδα, πᾶν τούναντίον ἀφ' ἑκατέρου αὐτῶν ἀποβαίνει, οὐ μόνον ἐν ἀνθρώπῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν σκύτει καὶ ἐν ξύλῳ καὶ ἐν ἄλλοις πολλοῖσιν ἃ ἔστιν ἀνθρώπου ἀναισθητότερα. [ὡς μὲν M Jouanna Littré : ὡσπερ A : ἐγὼ Jouanna : ἐγωγε Littré : ante οὐ add. καὶ Littré]

"Pues por lo que tengo sabido, todo lo contrario de cada uno de éstos resulta ser, no sólo en el hombre, sino también en la piel curtida y en la madera y en otras muchas cosas que son más insensibles que el hombre."

. En los demás pasajes γὰρ introduce la justificación de una afirmación, formando parte de un razonamiento:

Τοῖσι μὲν γὰρ ... εἰσὶ δέ τινες:

. Jouanna X.130.3 (= L. 1.592.2): Τοῖσι μὲν γὰρ πλείστοις τῶν ἀνθρώπων οὐδὲν διαφέρει, ὁπότερον ἂν ἐπιτηδεύσωσιν, εἴτε μονοσιτεῖν εἴτε ἀριστᾶν, τούτῳ τῷ ἔθει χρῆσθαι' εἰσὶ δέ τινες οἱ οὐκ... [ὁπότερον A Jouanna : πότερον M Littré : ἀριστᾶν M Jouanna : -τήν A : -τήν Littré]

"En efecto, para la mayoría de los hombres, ya adopten cualquiera de estas dos costumbres, si comer una vez o dos, es indiferente que tengan este hábito. Pero hay quienes no..."

Οἱ μὲν γὰρ, ἦν ἀριστήσωσι ... Τοῦτο δέ, ἦν ἀριστᾶν:

. Jouanna X.130.9 (= L. 1.592.7): 3. Οἱ μὲν γὰρ, ἦν ἀριστήσωσι μὴ συμφέροντος αὐτοῖσιν, εὐθέως βαρεῖς καὶ νωθροὶ καὶ τὸ σῶμα καὶ τὴν γνῶμην χάσμησιν τε καὶ νυσταγμοῦ καὶ δίψης πλήρεις' ... Τοῦτο δέ, ἦν ἀριστᾶν... [εὐθέως A : εὐθὺς M Littré : βαρεῖς scripsit Jouanna : βαρέες AM Littré : καὶ ante τὸ om. M Littré]

"Así pues unos, en caso de que desayunen sin convenirles, enseguida pesados y lentos (*se encuentran*) en cuerpo y mente, y llenos de bostezos, adormilamiento y sed. [...] Por otro lado, en caso de que uno, acostumbrado a desayunar..."

Τὸ μὲν γὰρ ... πιεῖν τε:

. Jouanna XIII.134.3 (= L. 1.598.17): Τὸ μὲν γὰρ βεβαιότατόν τε καὶ προφανέστατον φάρμακον ἀφελόντα τὰ διαιτήματα οἷσιν ἐχρήτο, ἀντὶ μὲν τῶν πυρῶν ἄρτον διδόναι, ἀντὶ δὲ τῶν ὠμῶν κρεῶν ἐφθά, πιεῖν τε ἐπὶ τούτοις οἴνου' [ἐχρήτο A Jouanna : ἐχρώντο M Littré]

⁵ Es difícil distinguir si tras un pronombre este μὲν es *solitarium*, pues el contraste está implícito, o es enfático (cf. Denniston 1966: 359-360 y 381-382).

⁶ Es difícil distinguir si va solo o anuncia ψυχρότητα δ' ἐγωγε (Jouanna XVI.139.4).

“El remedio, pues, más seguro y evidente es quitar el régimen que usaba; en vez de grano, dar pan, y en vez de carnes crudas, cocidas, y beber con ellos vino.”

Τοῦτο μὲν γὰρ... Ἄλλ' οἷσι [δὲ] ... Τὰ δ' ἄλλα πάντα...:

. Jouanna XVIII,142,9 (= L. 1.614,1): Δῆλα δὲ ταῦτα ὅτι ὧδε ἔχει ἐπὶ τῶνδε τῶν σημείων ἄνωγον μὲν ἐπὶ τὰ φανερώτατα ὧν πάντες ἐμπειροὶ πολλάκις ἐσμέν ἢ τε καὶ ἐσόμεθα. Τοῦτο μὲν γὰρ ὅσοισιν ἂν ἡμέων κόρυζα ἐγγένηται καὶ ρέυμα κινηθῆ διὰ τῶν ῥινῶν, τοῦτο [...] καὶ οἰδεῖν μὲν ποιεῖ τὴν ῥίνα ... 3. Ἄλλ' οἷσι [δὲ] ... 4. Τὰ δ' ἄλλα πάντα... [ἐπὶ τὰ *Jouanna*: ἐστὶ *Littre* post πολλάκις *add.* ἤδη *M Littre*: γὰρ *om.* *M Littre* δὲ *delevit Ermerins*]

“Y está claro que esto es así por los siguientes indicios: en primer lugar (*comenzando*) por lo más visible, de lo que todos muchas veces ya hemos tenido y tendremos experiencia. 2. Por un lado, pues, a cuantos de nosotros sobreviniera un resfriado y flujo se moviera por las narices, este (*flujo*), [...], hace por un lado que la nariz se hinche ... 3. Pero a los que... 4. Pero todos los demás ...”

Τοῦτο μὲν γὰρ ... Καὶ ὅσοισι δέ:

. Jouanna XIX,144,11 (= L. 1.618,6): Τοῦτο μὲν γὰρ, ὅταν πικρότης τις ἀποχυθῆ, ἣν δὴ χολὴν ξανθὴν καλέομεν, οἶα ἄσαι καὶ καῦμα καὶ ἀδυναμία κατέχουσιν [...] Καὶ ὅσοισι δὲ ὀξύτητες...[γὰρ *om.* *M Littre*: ὅσοισι *A Jouanna*: οἷσι *M Littre* δὲ *A Jouanna*: μὲν *M Littre*]

“Por un lado, pues, cuando algo amargo se esparce, la que en efecto llamamos bilis amarilla (qué náuseas, calores y debilidad se apoderan (del enfermo)! [...]) Y, por otro lado, a los que llegan acideces...”

Τοῦτο μὲν γὰρ ... Τοῦτο δέ:

. Jouanna XXII,149,17 (= L. 1.626,19): Καταμανθάνειν δὲ δεῖ ταῦτα ἐξωθεν ἐκ τῶν φανερῶν. Τοῦτο μὲν γὰρ τῷ στόματι κεκηνῶς ὑγρὸν οὐδὲν ἀνασπάσαις [...] Τοῦτο δὲ αἰ σικύαι... [ταῦτα *A Jouanna*: αὐτὰ *M Littre*]

“Y conviene comprender estas cosas a partir de las que son evidentes desde fuera. Pues por un lado, con la boca abierta, ningún líquido podrás absorber. [...] Y por otro lado, las ventosas aplicadas...”

διάτασις μὲν γὰρ ... φύσις δέ:

. Jouanna XXII,152,14 (= L. 1.634,2): Γίνεται δὲ καὶ ὑπὸ φρένας ἰσχυρῶς, ἥσσον δὲ πολλόν ἑ διάτασις μὲν γὰρ φρενῶν πλατεῖη καὶ ἀντικειμένη, φύσις δὲ νευρωδεστέρη τε καὶ ἰσχυροτέρη

“Y también lo hay (*los síntomas*) bajo el diafragma violentamente, pero mucho menos. Pues por una parte la extensión del diafragma es plana y obstaculizadora, y por otra parte su naturaleza es más tendinosa y más fuerte.”

. μὲν:

. En los siguientes pasajes μὲν pone énfasis en una primera persona de un verbo de opinión, respondiendo además a una pregunta⁷:

. Jouanna XXII,149,14 (= L. 1.626,17): Τοῦτο μὲν οὖν ἐλκύσαι ἐφ' ἑωυτὸ καὶ ἐπισπάσασθαι ὑγρότητα ἐκ τοῦ ἄλλου σώματος πότερον [...] δύναται ἂν μάλιστα. Οἶμαι μὲν τὰ τοιαῦτα τὰ ἐς στενὸν συνηγμένα ἐκ κοίλου τε καὶ εὐρέος. [οὖν *om.* *Littre*: μὲν *Jouanna*: μέντοι *Littre*: *alt.* τὰ *om.* *M Littre*]
“Así pues, en estas condiciones, tirar hacia sí mismo y absorber lo más húmedo del resto del cuerpo, ¿cuál de las dos cosas podrían mejor [...]? Creo por mi parte que tales cosas, las que se van estrechando a partir de lo hueco y ancho.”

. Jouanna XXIV,153,13 (= L. 1.634,17): εἰ γλυκὺς χυμὸς ἐὼν μεταβάλλοι ἐς ἄλλο εἶδος, μὴ ἀπὸ συγκρήσιος ἄλλ' αὐτὸς ἐξιστάμενος, ποῖός τις ἂν πρώτος γένοιτο; πικρὸς ἢ ἀλμυρὸς ἢ στρυφνὸς ἢ ὀξύς; Οἶμαι μὲν ὀξύς. [ἐὼν *om.* *M Littre* ἂν *om.* *M Littre*]

⁷ Es difícil discernir si el μὲν del capítulo XXII anuncia o no el δέ posterior de la línea 16.

Conjunciones y partículas

“Si un humor siendo dulce se transforma en otro tipo, no por mezcla, sino él mismo saliendo de su estado, ¿cuál sería primero?, ¿amargo, salado, acre o ácido? Por mi parte, creo, ácido.”

El uso más abundante en este tratado es el del μέν prospectivo o preparatorio, en correspondencia con un δέ o más en miembros posteriores, ya sean oracionales o no: μέν... δέ... (δέ). He aquí algunos ejemplos, de los cuales algunos contienen un paralelismo sintáctico, y a veces anáfora⁸:

A veces las partículas destacan, contraponiendo o contrastando⁹, las palabras a las que van pospuestos, o los sintagmas en los que están inmersos, p. ej¹⁰ :

Dos oraciones con la primeras personas del verbo νομίζω, van unidas por la correlación μέν... δέ: Ἐγὼ δὲ τοῦτο μέν... νομίζω ... νομίζω δέ:

Jouanna XX.146.7 (= L. 1.620.12): 2. Ἐγὼ δὲ τοῦτο μέν ὅσα τινὲ εἴρηται ἢ σοφιστῆ ἢ ἰητρῶ ἢ γέγραπται περὶ φύσιος ἢ ἴσσοι νομίζω τῆ ἰητρικῆ τέχνη προσήκειν ἢ τῆ γραφικῆ, νομίζω δὲ περὶ φύσιος ἢ γινώσκει τι σαφές οὐδαμῶθεν ἄλλοθεν εἶναι ἢ ἐξ ἰητρικῆς. [τοῦτο AM Jouanna: τούτων M^f τούτων Littré pr. ἢ om. M Littré]

2. “Pero yo, sobre esto, creo, por un lado, que cuantas cosas sobre la naturaleza han sido dichas o escritas por uno, o sabio o médico, menos tienen que ver con el arte médica que con la pintura, y, por otro lado, creo que no es posible conocer algo claro sobre la naturaleza desde ningún otro lugar más que desde la medicina.”

μέν...δέ:

Jouanna I.118.1 (= L. 1.570.1): 1. Ὅκοσοι μέν ἐπεχείρησαν περὶ ἰητρικῆς λέγειν ἢ γράφειν ὑπόθεσιν αὐτοὶ ἐωυτοῖσιν ὑποθέμενοι ... 2. Εἰσι δὲ δημιουργοὶ οἱ μέν φλαύροι, οἱ δὲ πολλὸν διαφέροντες

1. “Por un lado, cuantos intentan decir o escribir sobre medicina, poniendo como base de su discurso un postulado [...] 2. Y, por otro lado, hay profesionales, unos mediocres, otros superiores...”

τῆ μέν νούσω ... τῷ δὲ σώματι:

Jouanna VI.125.8 (= L. 1.582.13): καὶ δὴλον τοῦτο τὸ προσενεχθὲν τῆ μέν νούσω τροφή τε καὶ αὐξήσις γινόμενον, τῷ δὲ σώματι φθίσις τε καὶ ἀρρωστίη. [τοῦτο om. M Littré γινόμενον A: γενόμενον M Littré]

“Y está claro que lo administrado ha llegado a ser alimento y acrecentamiento para la enfermedad por un lado, pero extinción y debilidad para el cuerpo por otro.”

τῷ μέν ψυχρῷ ... τῷ δὲ θερμῷ:

Jouanna XVI.139.8 (= L. 1.608.1): κρήσις γὰρ καὶ μετριότης τῷ μέν ψυχρῷ γίνεται ἀπὸ τοῦ θερμοῦ, τῷ δὲ θερμῷ ἀπὸ τοῦ ψυχροῦ

“Pues el equilibrio y la moderación en el frío viene del calor, y en el calor, del frío.”

ἐκ μέν + genitivo ... ἐκ δέ + genitivo:

Jouanna XVIII.143.1 (= L. 1.614.12): ...πᾶσιν αὐτῆ ἢ ἀπαλλαγῆ, ἐκ μέν τῆς ψύξης διαθερμανθῆναι, ἐκ δὲ τοῦ καύματος διαψυχθῆναι....

“...para todos esta misma es la curación, a partir del frío se calienta y a partir del calor se enfría...”

⁸ Para la anáfora, véanse, p. ej., K.-G. (1904³: 267) y Denniston (1966: 370).

⁹ Denniston (1966: 369-370) considera el uso contrastivo el uso normal de μέν, contestado usualmente por δέ en el segundo miembro.

¹⁰ Las referencias son de la línea en que aparece μέν.

παρεόντων μὲν ... μεταβαλλόντων δ' :

. Jouanna XIX,144,3 (= L. 1,616,17): Δεῖ δὲ δήπου ταῦτα αἷτια ἐκάστου ἡγεῖσθαι εἶναι, ὧν παρεόντων μὲν τοιοῦτότροπον ἀνάγκη γίνεσθαι, μεταβαλλόντων δ' ἐς ἄλλην κρήϊσιν παύεσθαι. [εἶναι *om.* M *Littre* | τοιοῦτότροπον A *Jouanna* : τοιοῦτον τρόπον M *Littre* : δ' M *Jouanna* : δὲ A *Littre*]

“Conviene sin duda pensar que éstas son las causas de cada una (*afección*), por una parte, al estar presentes las cuales, por fuerza se produce de tal manera, pero, cambiando a otra mezcla, cesa.”

Δύναμιν μὲν ... σχήματα δέ:

. Jouanna XXII,149,3 (= L. 1,626,8): Δύναμιν μὲν εἶναι τῶν χυμῶν τὰς ἀκρότητάς τε καὶ ἰσχύον, σχήματα δὲ λέγω ὅσα ἐνεστὶν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, ... [ισχύον *Jouanna* : ἰσχύς *Littre*]

“Por un lado, que la cualidad es la fuerza agudizada de los humores, y, por otro, digo que las configuraciones son cuantas cosas hay en el hombre...”

διὰ μὲν ... διὰ δέ:

. Jouanna XXII,152,6 (= L. 1,632,10): Ὅταν δ' ἐγκύρση πλατεῖ τε καὶ ἀντικειμένῳ [...] οἶον ἡπαρ, διὰ μὲν τὴν πυκνότητα καὶ πλατύτητα ἀνθέστηκέ τε καὶ οὐχ ὑπέικει [...], διὰ δὲ τὴν ἀπαλότητα καὶ τὴν ἐναμιότητα οὐ δύναται ἄνευ πόνων εἶναι

“Y cuando se encuentre (*el aire*) con una zona plana y que le obstaculice, [...] como el hígado, por un lado, por su compacidad y anchura ha resistido y no cede [...] y, por otro lado, por la blandura y la plenitud de sangre no puede estar sin dolores.”

. La oposición se resalta con una negación en el segundo miembro. Se evita la secuencia οὐ δέ por medio de la sustitución de δέ por otras partículas, de la inversión (δ' οὐ)¹¹, o por la intercalación de otra palabra (ἄν):

ἔστι μὲν ὅτε ... οὐ μέντοι:

. Jouanna V,124,13 (= L. 1,580,18): 4. Ἐπεὶ δὲ αὐτοῖσι τοῦτο ἔστι μὲν ὅτε πρὸς τινὰς τῶν καμνόντων ἤρκεσε || καὶ φανερόν ἐγένετο ὠφελήσαν, οὐ μέντοι πᾶσί γε [...] εἶρον τὰ ῥυφήματα...

4. “Y como, según ellos, esto a veces a algunos de los enfermos bastó y fue manifiestamente beneficioso, pero en efecto no a todos [...], encontraron las papillas...”

μὲν ... δ' οὐ:

. Jouanna VI,125,15 (= L. 1,584,1): 3. Καὶ ὅτω ῥυφεῖν μὲν συμφέρει, ἐσθίειν δ' οὐ, εἰ πλείω φάγοι, πολὺ ἂν μᾶλλον κακωθεῖη ἢ <εἰ> ὀλίγα, καὶ εἰ ὀλίγα δέ, πονήσειεν ἂν. [μὲν *om.* M *Littre* : ἢ εἰ ὀλίγα *Ermerins Jouanna* : ἢ ὀλίγα A *Littre* *om.* M]

“Y al que conviene tomar papillas y no comer alimentos sólidos, si comiera más, se pondría mucho peor que si hubiera comido poco, también, si comiera poco sin embargo, sufriría.”

μὲν ἄν ... δ' ἄν οὐχ:

. Jouanna XXII,150,9 (= L. 1,628,6): Τὰ δὲ κοῖλα καὶ ἐκπεπταμένα ἐπεσρῦεῖσαν μὲν ἄν ὑγρότητα μάλιστα δέξαιτο πάντων, ἐπισπάσαιτο δ' ἄν οὐχ ὁμοίως, [ἐπεσρῦεῖσαν *Kuehlewein Jouanna* : ἐπεισρῦεῖσαν A ἐπιρρῦεῖσαν M *Littre*]

“Y en cuanto a las cosas huecas y ensanchadas, las mejores entre todas recogerían el líquido que fluye, pero no podrían aspirar igualmente.”

¹¹ Véase Denniston 1966: 369-370.

. Otras veces la idea de oposición se ha perdido y $\mu\acute{\epsilon}\nu$... $\delta\acute{\epsilon}$ equivale a un $\tau\epsilon$... $\kappa\alpha\iota$ ¹²:
 $\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\iota}$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ + genitivo ... $\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\iota}$ $\delta\acute{\epsilon}$ + genitivo:

. Jouanna XIII.134.5 (= L. 1,598,18): $\tau\acute{o}$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ $\gamma\acute{\alpha}\rho$ $\beta\epsilon\beta\alpha\iota\acute{o}\tau\alpha\tau\acute{o}\nu$ $\tau\epsilon$ $\kappa\alpha\iota$ $\pi\rho\omicron\phi\alpha\nu\acute{\epsilon}\sigma\tau\alpha\tau\omicron\nu$ $\phi\acute{\alpha}\rho\mu\alpha\kappa\omicron\nu$ $\acute{\alpha}\phi\epsilon\lambda\acute{o}\nu\tau\alpha$ $\tau\acute{\alpha}$ $\delta\iota\alpha\iota\tau\eta\mu\alpha\tau\alpha$ $\omicron\iota\sigma\iota\nu$ $\acute{\epsilon}\chi\rho\eta\tau\omicron$, $\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\iota}$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ $\tau\acute{\omega}\nu$ $\pi\upsilon\rho\acute{\omega}\nu$ $\acute{\alpha}\rho\tau\omicron\nu$ $\delta\iota\delta\acute{o}\nu\alpha\iota$, $\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\iota}$ $\delta\acute{\epsilon}$ $\tau\acute{\omega}\nu$ $\acute{\omega}\mu\acute{\omega}\nu$ $\kappa\rho\epsilon\acute{\omega}\nu$ $\acute{\epsilon}\phi\theta\acute{\alpha}$. $\pi\iota\epsilon\acute{\iota}\nu$ $\tau\epsilon$ $\acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}$ $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\iota\sigma\iota\nu$ $\omicron\iota\nu\omicron\upsilon$ [$\acute{\epsilon}\chi\rho\eta\tau\omicron$ A Jouanna : $\acute{\epsilon}\chi\rho\acute{\omega}\nu\tau\omicron$ M Littré]

“El remedio, pues, más seguro y evidente es quitar el régimen que usaba: en vez de grano, dar pan, y en vez de carnes crudas, cocidas, y beber con ellos vino.”

$\tau\acute{o}$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ $\alpha\acute{\iota}\tau\iota\omicron\nu$ + participio ... $\tau\acute{o}$ $\delta\acute{\epsilon}$ $\sigma\upsilon\mu\phi\omicron\rho\acute{\omega}\tau\alpha\tau\omicron\nu$ [...] + participio:

. Jouanna XXI.148.12 (= L. 1,624,18): ... $\tau\acute{\alpha}\upsilon\tau\alpha$ $\delta\acute{\epsilon}$ $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ $\beta\epsilon\lambda\tau\acute{\iota}\omega$ $\pi\rho\omicron\sigma\epsilon\nu\eta\nu\epsilon\gamma\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha$ η $\mu\eta$, $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}\nu$ η $\sigma\omicron\nu\tau\eta$ $\alpha\acute{\iota}\tau\iota\eta$ $\tau\omicron\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$ $\tau\iota\nu\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\iota\theta\acute{\epsilon}\nu\tau\alpha\varsigma$, $\tau\acute{o}$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ $\alpha\acute{\iota}\tau\iota\omicron\nu$ $\acute{\alpha}\gamma\nu\omicron\epsilon\upsilon\nu\tau\alpha\varsigma$, $\tau\acute{o}$ $\delta\acute{\epsilon}$ $\sigma\upsilon\mu\phi\omicron\rho\acute{\omega}\tau\alpha\tau\omicron\nu$, η ν $\omicron\upsilon\tau\omega$ $\tau\acute{\upsilon}\chi\eta$, $\acute{\alpha}\phi\alpha\iota\rho\epsilon\upsilon\nu\tau\alpha\varsigma$. 3. [$\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}\nu$ A Jouanna : $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}\nu\delta\omicron\varsigma$ A² M Littré : $\acute{\alpha}\phi\alpha\iota\rho\epsilon\upsilon\nu\tau\alpha\varsigma$ Jouanna scripsit : $\acute{\alpha}\phi\alpha\iota\rho\omicron\upsilon\nu\tau\alpha\varsigma$ A $\acute{\alpha}\phi\alpha\nu\acute{\iota}\sigma\alpha\nu\tau\alpha\varsigma$ M Littré]

“... y todo esto, una vez administrado, mejor o no-, sin embargo, al atribuir la causa a una de estas cosas, por un lado ignoran lo que las causa (*las perturbaciones*), y por otro, suprimen lo más útil, si así toca en suerte.”

. El segundo miembro lleva una negación, pero $\mu\acute{\epsilon}\nu$... $\delta\acute{\epsilon}$ también equivale a un $\tau\epsilon$... $\kappa\alpha\iota$:
 $\mu\acute{\epsilon}\nu$... $\delta\acute{\epsilon}$ $\omicron\upsilon$:

. Jouanna X.131.5 (= L. 1,594,1): ... $\kappa\alpha\iota$ $\delta\tau\alpha\nu$ $\delta\epsilon\iota\pi\nu\epsilon\acute{\iota}\nu$ $\acute{\epsilon}\pi\iota\chi\epsilon\iota\rho\eta\sigma\eta$, $\acute{\alpha}\eta\delta\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ \acute{o} $\sigma\acute{\iota}\tau\omicron\varsigma$, $\acute{\alpha}\nu\alpha\lambda\acute{\iota}\sigma\kappa\epsilon\iota\nu$ $\delta\acute{\epsilon}$ $\omicron\upsilon$ $\delta\upsilon\nu\alpha\tau\alpha\iota$ $\delta\omicron\varsigma$ $\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\tau\iota\zeta\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ $\pi\rho\acute{o}\tau\epsilon\rho\omicron\nu$ $\acute{\epsilon}\delta\epsilon\acute{\iota}\pi\nu\epsilon\acute{\iota}$

“Y cuando retorne a tomar un segunda comida, por un lado la comida es más desagradable, y por otro, no puede tomar cuanto comía antes, cuando desayunaba.”

. Con pronombres relativos:

. Con $\delta\omicron\varsigma$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ η ν $\iota\sigma\chi\rho\acute{\rho}\tau\epsilon\rho\alpha$... $\delta\omicron\varsigma$ δ' η ν $\acute{\alpha}\sigma\theta\epsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\tau\epsilon\rho\alpha$:

. Jouanna IX.127.16 (= L. 1,588,4): 1. $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\acute{\iota}$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ η ν $\acute{\alpha}\pi\lambda\omicron\upsilon\nu$, $\acute{\omega}\sigma\pi\epsilon\rho$ $\acute{\upsilon}\phi\eta\gamma\eta\tau\alpha\iota$ - $\delta\omicron\varsigma$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ η ν $\iota\sigma\chi\rho\acute{\rho}\tau\epsilon\rho\alpha$, $\acute{\epsilon}\beta\lambda\alpha\pi\tau\epsilon\nu$, $\delta\omicron\varsigma$ δ' η ν $\acute{\alpha}\sigma\theta\epsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\tau\epsilon\rho\alpha$, $\acute{\omega}\phi\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota$ $\tau\epsilon$ $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\epsilon}\tau\rho\epsilon\phi\epsilon\nu$ $\kappa\alpha\iota$ $\tau\omicron\nu$ $\kappa\acute{\alpha}\mu\nu\omicron\nu\tau\alpha$ $\kappa\alpha\iota$ $\tau\omicron\nu$ $\acute{\upsilon}\gamma\iota\alpha\acute{\iota}\nu\omicron\nu\tau\alpha$ -, $\acute{\epsilon}\upsilon\pi\epsilon\tau\acute{\epsilon}\varsigma$ $\acute{\alpha}\nu$ η ν $\tau\acute{o}$ $\pi\rho\eta\gamma\mu\acute{\alpha}$ [$\acute{\alpha}\pi\lambda\omicron\upsilon\nu$ A Jouanna : $\acute{\alpha}\pi\lambda\acute{o}\nu$ M $\acute{\alpha}\pi\lambda\acute{\omega}\varsigma$ Littré : $\acute{\epsilon}\tau\rho\epsilon\phi\epsilon\nu$ A : - $\phi\epsilon$ M Littré *tert.* $\kappa\alpha\iota$ *om.* M Littré]

“Y si fuera simple, como se ha indicado -por un lado, cuantas cosas fueran más fuertes dañasen, y, por otro, cuantas fueran más débiles no sólo ayudarían sino que alimentarían tanto al enfermo como al sano-, la cuestión sería fácil.”

. Con $\acute{\alpha}$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ $\acute{\alpha}\nu$... $\acute{o}\pi\acute{o}\sigma\omega\nu$ δ' $\acute{\alpha}\nu$:

. Jouanna III.122.15 (= L. 1,578,4): $\eta\gamma\epsilon\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\iota$ $\acute{\omega}\varsigma$, $\acute{\alpha}$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ $\acute{\alpha}\nu$ $\iota\sigma\chi\rho\acute{\rho}\tau\epsilon\rho\alpha$ η , $\omicron\upsilon$ $\delta\upsilon\nu\eta\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$ $\kappa\rho\alpha\tau\epsilon\acute{\iota}\nu$ η $\phi\acute{\upsilon}\sigma\iota\varsigma$ η ν $\acute{\epsilon}\sigma\phi\acute{\epsilon}\rho\eta\tau\alpha\iota$, $\acute{\alpha}\pi\delta$ $\tau\omicron\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$ $\tau\epsilon$ $\acute{\alpha}\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$ $\pi\acute{o}\nu\omicron\upsilon\varsigma$ $\tau\epsilon$ $\kappa\alpha\iota$ $\nu\omicron\upsilon\sigma\omicron\upsilon\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\theta\alpha\nu\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon\varsigma$ $\acute{\epsilon}\sigma\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$, $\acute{o}\pi\acute{o}\sigma\omega\nu$ δ' $\acute{\alpha}\nu$ $\delta\upsilon\nu\eta\tau\alpha\iota$ $\acute{\epsilon}\pi\iota\kappa\rho\alpha\tau\epsilon\acute{\iota}\nu$, $\acute{\alpha}\pi\delta$ $\tau\omicron\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$ $\tau\rho\omicron\phi\eta$ $\tau\epsilon$ $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\alpha}\upsilon\zeta\eta\sigma\iota\nu$ $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\upsilon}\gamma\iota\epsilon\acute{\iota}\alpha\nu$. [$\acute{\omega}\varsigma$, $\acute{\alpha}$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ $\acute{\alpha}\nu$ *Index Hippocraticus* s. v. $\delta\omicron\varsigma$ B III (p. 578, l. 19) : $\acute{\omega}\varsigma$ η ν $\acute{\alpha}$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ A²⁰⁷ (-v *et* $\acute{\alpha}$ *e corr.* A²⁻³) $\delta\omicron\varsigma$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ M $\delta\tau\iota$ $\delta\omicron\varsigma$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ $\acute{\alpha}\nu$ Zwing.^{ms.} Littré $\acute{\omega}\varsigma$, η ν $\mu\acute{\epsilon}\nu$ Reinhold Heiberg $\delta\omicron\varsigma$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$, η ν *Diels apud Kuehlewein* $\acute{\epsilon}\sigma\phi\acute{\epsilon}\rho\eta\tau\alpha\iota$ Littré (*app. crit.*) : $\acute{\epsilon}\mu\phi\acute{\epsilon}\rho\eta\tau\alpha\iota$ A $\acute{\epsilon}\sigma\beta\acute{\alpha}\lambda\eta\tau\alpha\iota$ M Littré *pr.* $\tau\epsilon$ A : δ' M, Littré $\acute{o}\pi\acute{o}\sigma\omega\nu$ A : $\delta\omicron\varsigma$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ M Littré]

“... pensando que, las cosas que por un lado fueran más fuertes, la naturaleza humana no las podría dominar en caso de que fueran ingeridas, y de estas mismas se producirían no sólo dolores y enfermedades, sino también muertes; y de las que, por otro lado, pudiera dominar, de éstas, nutrición, crecimiento y salud.”

. Es usual que aparezca la construcción con el demostrativo, p. ej. \acute{o} $\mu\acute{\epsilon}\nu$... \acute{o} $\delta\acute{\epsilon}$ \omicron $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$... $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ $\delta\acute{\epsilon}$:

$\omicron\iota$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$... $\omicron\iota$ $\delta\acute{\epsilon}$:

. Jouanna I.118.11 (= L. 1,570,9): 2. $\epsilon\acute{\iota}\sigma\iota$ $\delta\acute{\epsilon}$ $\delta\eta\mu\iota\omicron\upsilon\rho\gamma\omicron\iota$ $\omicron\iota$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ $\phi\lambda\alpha\upsilon\rho\iota$, $\omicron\iota$ $\delta\acute{\epsilon}$ $\pi\omicron\lambda\lambda\acute{\omicron}\nu$ $\delta\iota\alpha\phi\acute{\epsilon}\rho\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$

“Y, por otro lado, hay profesionales, unos mediocre, otros superiores.”

¹² Véase Denniston 1966: 370.

οἱ μὲν ... οἱ δέ:

. Jouanna III.122.4 (= L. 1.576,17): 4.. ὡπερ καὶ νῦν ἀπὸ ἐκ τῶν ἰσχυρῶν βρωμάτων οἱ μὲν ῥηϊδίως ἀπαλλάσσονται. οἱ δὲ μετὰ πολλῶν πόνων τε καὶ κακῶν-... [ἀπὸ A : ἐκ M *Littre* post μὲν add. γὰρ M *Littre*]

"...igual que también ahora de unos alimentos fuertes unos fácilmente se liberan y, otros, tras muchos dolores y males."

ὁ μὲν, ὄσων ... ὁ δέ, ὄσων:

. Jouanna VII.126,10 (= L. 1.584,12): ὁ μὲν, ὄσων μὴ ἠδύνατο ἢ φύσις ἢ ἀνθρωπίνη ὑγιαίνουσα ἐπικρατεῖν ἐπιπτόντων διὰ τὴν θηριότητά τε καὶ τὴν ἀκρησίην. ὁ δέ, ὄσων ἢ διάθεσις ἐν οἷῳ ἂν ἐκάστοτε ἕκαστος τύχη διακείμενος μὴ δύνηται ἐπικρατεῖν. ταῦτα ἐζητήσεν ἀφελεῖν. [ὑγιαίνουσα ἐπικρατεῖν *Jouanna* : ἐπικρατεῖν ὑγιαίνουσα M *Littre* : θηριότητά A^{ms} : ἀγριότητά M *Littre* : τὴν om. *Littre* : τὴν om. *Littre* : τύχη *Jouanna* : τύχη *Littre* : δύνηται A : ἢ δυνατὸς M ἢν δυνατὸς *Littre* : ἐπικρατεῖν A *Jouanna* : -τέειν M^{com} *Littre* (-εειν in ras. M²)]

"Por un lado, de cuantas cosas introducidas la naturaleza humana sana no podía asimilar no sólo por ser de fieras sino también por su estado puro; por otro lado, de cuantas cosas la disposición en que cada uno se encuentre en cada momento no pueda asimilar, buscaron prescindir de ellas."

αἱ μὲν ... αἱ δὲ καί:

. Jouanna XXI.148.6 (= L. 1.624,12): 1. Τὰ δ' ἐν τῆσιν ἀνακομιδῆσι τῆσιν ἐκ τῶν νούσων, ἔτι δὲ καὶ ἐν τῆσι νούσοισι τῆσι μακρῆσι γίνονται πολλαὶ συνταράξεις, αἱ μὲν ἀπὸ ταυτομάτου, αἱ δὲ καὶ ἀπὸ τῶν προσερχθέντων τῶν τυχόντων. [μὲν καὶ A]

"Por otro lado, en las convalecencias de las enfermedades, y todavía más en las enfermedades largas, llega a haber muchas perturbaciones, unas espontáneas y otras a partir de cosas fortuitamente administradas."

Τοῦτο μὲν εἴ τις θέλει ... Τοῦτο δὲ εἰ ἐθέλοι:

. Jouanna XVI.139,16 (= L. 1.608,7): Τοῦτο μὲν εἴ τις θέλει ὑγαιῶν χειμῶνος διαψύξει τὸ σῶμα ἢ λουσάμενος ψυχρῶ [...] 4. Τοῦτο δὲ εἰ ἐθέλοι ἐκθερμανθῆναι ἰσχυρῶς ἢ λουτρῶ θερμῶ... [ἐθέλοι *Jouanna* : θέλοι *Littre* ἰσχυρῶς *Jouanna* : στερεῶς *Littre*]

3. "Por ejemplo, por un lado, si uno sano quiere refrescar en invierno su cuerpo o bañándose con agua fría [...]

4. Por otro lado, si quisiera calentarse fuertemente o con un baño caliente..."

τοὺς μὲν ... τοὺς δέ:

. Jouanna III.122.1 (= L. 1.576,14): ...καὶ τοὺς μὲν πλείστους τε καὶ ἀσθενεστέρην φύσιν ἔχοντας ἀπόλλυσθαι εἰκὸς. τοὺς δὲ τούτων ὑπερέχοντας πλείω χρόνον ἀντέχειν....

"...y por un lado es probable que muchos, los que tenían una naturaleza más débil, perecieran, y, por otro lado, los que eran más fuertes que éstos, resistieran más tiempo..."

. Combinando indefinidos:

τὰ μὲν ... ἄλλοισι δέ:

. Jouanna XIII.134,16 (= L. 1.600,5): ὁ γὰρ καὶ πυρὶ δέδοται καὶ ὕδατι δέδευται, καὶ ἄλλοισι πολλοῖσιν εἰργασται, ὧν ἕκαστον ἰδίην δύναμιν καὶ φύσιν ἔχει, τὰ μὲν τῶν ὑπαρχόντων ἀποβέβληκεν, ἄλλοισι δὲ κέκρηται τε καὶ μέμικται. [pr. καὶ om. A : δέδοται add. *Reinhold Jouanna* : om. *Littre* : δέδευται A³ *Jouanna* : δέδευτε A : δέδοται M : δίδοται *Littre* : ἄλλοισι πολλοῖσιν *Heiberg Jouanna* : ἄλλοις πολλοῖσι A : ἄλλοις πολλοῖσιν A³ : πολλοῖσιν ἄλλοισιν M : ἄλλοισιν om. *Littre* ante τὰ add. καὶ M *Littre* : post μὲν add. γὰρ A : τε om. M *Littre*]

"Pues lo que ha sido puesto al fuego y sumergido en agua, y ha recibido otras operaciones, de las que cada uno tiene su propia fuerza y naturaleza, por un lado ha perdido algunas de las cosas dominantes, pero, por otro, se une y se mezcla con otras."

. Oponiendo oraciones condicionales:

- Si lo más fuerte dañara y lo más débil ayudara, sería fácil: Καί εἰ μὲν ... Νῦν δέ... ἦν¹³
 . Jouanna IX.127,15 (= L. 1.588,4): 1. Καί εἰ μὲν ἦν ἀπλοῦν, ὡς περ ὑφήγηται [...]. εὐπετές ἂν ἦν τὸ πρῆγμα· πολλὸν γὰρ τοῦ ἀσφαλῆος ἂν ἔδει περιλαμβάνοντας ἀγειν ἐπὶ τὸ ἀσθενέστατον. 2. Νῦν δὲ οὐκ ἔλασσον ἀμάρτημα οὐδὲ ἦσον λυμαίνεται τὸν ἄνθρωπον, ἦν ἐλάσσονα καὶ ἐνδεέστερα τῶν ἱκανῶν προσφέρηται [ἀπλοῦν A Jouanna : ἀπλόν M ἀπλῶς Littré]
 “Y si fuera simple, como se ha indicado [...], la cuestión sería fácil. Pues convendría, obteniendo mucho de seguridad, llevar (*el régimen*) hacia lo más débil. 2. Ahora bien, no es menor error ni perjudica menos al hombre si se le administra menos (*alimento*) y más débil de lo necesario.”

- Se unen¹⁴ dos consecuencias del resfriado, la segunda de las cuales comienza por una oración condicional:

μὲν ποιεῖ ... ἦν δέ:

. Jouanna XVIII.142,12 (= L. 1.614,4): Τοῦτο μὲν γὰρ ὅσοισιν ἂν ἡμέων κόρυζα ἐγγένηται καὶ ρεῦμα κινήθῃ διὰ τῶν ῥινῶν, τοῦτο [...] καὶ οἶδεῖν μὲν ποιεῖ τὴν ῥίνα καὶ συγκατεῖν θερμὴν τε καὶ διάπυρον ἐσχάτως, ἦν δὲ τὴν χεῖρα προσφέρης καὶ πλείω χρόνον παρῆ, καὶ ἐξελκοῦται τὸ χωρίον ἄσαρκόν τε καὶ σκληρὸν ἐόν. [γὰρ om. M Littré : συγκατεῖν M Jouanna : συγκατεῖ A (ξυν- Littré)]
 2. “Por un lado, pues, a cuantos de nosotros sobreviniera un resfriado y flujo se moviera por las narices, este (*flujo*) [...] hace por un lado que la nariz se hinche y se inflame caliente e hinchada hasta el extremo, y si acercaras la mano y más tiempo (*el flujo*) permaneciera, también se ulcera ese lugar que está descarnado y duro.”

. Con expresiones temporales:

- Una sucesión temporal con ὃν μὲν ἂν δήπου χρόνον ... ὅταν δέ:

. Jouanna XVI.139,6 (= L. 1.606,19): ὃν μὲν ἂν δήπου χρόνον μεμιγμένα αὐτὰ ἐωυτέοισιν ἅμα τὸ ψυχρὸν τε καὶ θερμὸν ἐνῆ, οὐ λυπεῖ κρήσις γὰρ καὶ μετριότης τῷ μὲν ψυχρῷ γίνεται ἀπὸ τοῦ θερμοῦ, τῷ δὲ θερμῷ ἀπὸ τοῦ ψυχροῦ ὅταν δ' ἀποκριθῆ χωρὶς ἐκάτερον, τότε λυπεῖ. [ἐωυτοῖσιν Reinhold Jouanna : ἐαυτοῖς A αὐτέοισιν M Littré αὐτοῖς Bechtel ἐνῆ Kuehlewein Jouanna : ἐνῆ A ἦ M ἔη Littré : δ' Jouanna : δὲ Littré ἀποκριθῆ Jouanna : ἀποκριθείη Littré]
 “Sin duda, por una parte, en el tiempo en que estas cosas, el frío y el calor, están mezcladas juntamente entre sí, no dañan. Pues el equilibrio y la moderación en el frío viene del calor, y en el calor del frío. Pero, por otro lado, cuando cada una se separa aparte, entonces daña.”

. τὸ μὲν πρῶτον ... ὅταν δέ:

. Jouanna XIX.143,17 (= L. 1.616,13): Τοῦτο δὲ ὅσα ἐς τὴν φάρυγγα ἀφ' ὧν βράγχοι γίνονται καὶ κυνάγχοι ἐρυσιπέλατα τε καὶ περιπλευμονίαι, πάντα ταῦτα τὸ μὲν πρῶτον ἀλμυρά τε καὶ ὑγρὰ καὶ δριμύα ἀφίει [...], ὅταν δὲ παχύτερα καὶ πεπαίτερα γένηται καὶ πάσης δριμύτητος ἀπηλλαγμένα... [δὲ A Jouanna : δ' M Littré pr. καὶ om. M Littré τε καὶ om. M Littré]
 “Y otro (*ejemplo*): cuantos (*humores*) hacia la faringe, de los que se producen ronqueras y anginas, erisipelas e inflamaciones pulmonares, todos éstos, primero emiten cosas saladas, húmedas y agrias [...], pero cuando están más espesos y cocidos, y liberados de toda acritud, ...”

. ὅταν μὲν + verbo ... ὅταν δ' + verbo (el segundo μὲν es un μὲν duplicado):

. Jouanna IX.129,5 (= L. 1.590,10): οὕτω δὲ καὶ οἱ κακοί τε καὶ πλείστοι ἰητροὶ, ὅταν μὲν θεραπεύωσιν ἄνθρώπους μηδὲν δεινὸν ἔχοντας, [...], ἐν μὲν δὴ τοῖσι τοιοῦτοισιν ἀμαρτάνοντες οὐ καταφανεῖς εἰσι τοῖσιν ἰδιώτησιν, ὅταν δ' ἐντύχῳσι μεγάλῳ τε καὶ ἰσχυρῳ καὶ ἐπισφαλεῖ νοσηματι, τότε σφέων τὰ τε ἀμαρτήματα καὶ ἡ ἀτεχνίη πᾶσι καταφανής [alt. ὅταν A Jouanna : ὁκόταν M Littré | tert. τε om. M Littré post καταφανής add. ἐστι M ἐστιν M² Littré]

¹³ Realidad se opone a irrealdad. Véase K.-G. 1904³: 266.

¹⁴ El μὲν ... δέ equivale a un τε ... καί (Denniston 1966: 370).

“Así los malos y numerosos médicos, cuando tratan a hombres que no tienen nada grave. [...]. errando con ellos, los profanos no se enteran. Pero cuando caen sobre una grande, violenta y peligrosa enfermedad, entonces son claros su ignorancia y fallos.”

. La combinación *πρῶτον μὲν... ἐπεὶ δέ* para organizar el discurso, sin tener por qué añadir un matiz temporal:

. *πρῶτον μὲν, ... ἐπεὶ δέ*¹⁵:

. *Jouanna V,124,11 (= L. 1,580,16): 3. Οἱ δὲ ζητήσαντές τε καὶ εὐρόντες ἰητρικὴν τὴν αὐτὴν κείνοισι διάνοιαν ἔχοντες περὶ ὧν μοι ὁ πρότερος λόγος εἴρηται, πρῶτον μὲν οἶμαι ὑφείλον τοῦ πλήθεος τῶν σιτίων αὐτῶν τούτων, καὶ ἀντὶ πλεόνων ὀλίγιστα ἐποίησαν. 4. Ἐπεὶ δὲ αὐτοῖσι τοῦτο ἔστι μὲν ὅτε πρὸς τινὰς τῶν καμνόντων ἤρκεσε... [ὀλίγιστα *Jouanna* : ὀλίγα *Littre*]*

“Pero los que buscaron y descubrieron la medicina, con el mismo razonamiento que aquellos de los que hablé en primer lugar, primero, creo, redujeron la cantidad de estos mismos alimentos, y de lo mucho hicieron muy poco. 4. Y como, según ellos, esto a veces a algunos de los enfermos bastó...”

. En el siguiente pasaje, los términos posteriores de la correlación tras el *πρῶτον μὲν*, si es que los hay, no están claros, por lo que podría considerarse un *μὲν solitarium*¹⁶:

. *Jouanna XVIII,142,7 (= L. 1,612,20): Δῆλα δὲ ταῦτα ὅτι ὧδε ἔχει ἐπὶ τῶνδε τῶν σημείων πρῶτον μὲν ἐπὶ τὰ φανερώτατα ὧν πάντες ἔμπειροι πολλάκις ἐσμέν ἢ τε καὶ ἐσόμεθα. [ἐπὶ τὰ *Jouanna* : ἔστι *Littre* : *post* πολλάκις *add.* ἤδη *M Littre*]*

“Y está claro que esto es así por los siguientes indicios: en primer lugar (*comenzando*) por lo más visible, de lo que todos muchas veces ya hemos tenido y tendremos experiencia.”

. Otros adverbios ponderan la correlación¹⁷:

μὲν καὶ ... μάλιστα δέ (*Jouanna* 1, 118, 7 = L. 1,)

. *Jouanna I,118,6 (= L. 1,570,5): ἐν πολλοῖσι μὲν καὶ οἷσι λέγουσι καταφανεῖς εἰσὶν ἀμαρτάνοντες, μάλιστα δὲ ἄξιον μὲν ψασθαι, ὅτι...*

“... y no sólo ciertamente en muchas cosas que dicen, está claro que se equivocan, sino que especialmente son dignos de ser reprobados porque...”

. Los elementos de varias enumeraciones se unen por medio de *μὲν... δὲ... (...δέ)*:

- Equivalente a *τε ... καὶ ... καὶ*¹⁸:

¹⁵ Aquí *μὲν ... δέ* equivale a un *τε... καὶ* (*cf.* Denniston 1966: 370).

¹⁶ *Cf.* K.-G. 1904³: 272; Denniston 1966: 380-384.

¹⁷ El *μὲν ... δέ* equivale a un *τε ... καὶ* (Denniston 1966: 370).

¹⁸ En estos pasajes vemos que el autor no divide la realidad en dos, sino que cuenta con al menos tres elementos. Podemos aplicar aquí a estas partículas, lo que E. García Novo dice para *τε καὶ... καὶ (...καὶ)*: “An enumeration of three different things, qualities or actions is not a description of a whole, but of its parts. It is just a catalogue. It could be a series, i.e., an ordered array. In order to reach the idea of a group of three related things forming a whole, it is helpful to reach some notion of system, i.e., a group of entities related in a dynamic way.” (G^a Novo 1996: 41). De ello hay ejemplos desde los presocráticos a Platón, pasando por los tratados hipocráticos, que ejemplifica con *VetMed* (c. III, L. 1,578,6-7) *πόνους τε καὶ νούσους καὶ θανάτους ... τροφήν τε καὶ αὔξησιν καὶ ὑγίειαν*, y *Prorrh.II* (c. II, L. 9,8,12) *θανάτους τε καὶ νοσήματα καὶ μανίας*. (G^a Novo 1996: 42-43). Lo inusual de que en la construcción *τε καὶ... καὶ* vayan uno detrás de otro el *τε* y el primer *καὶ*, salvo en Jenofonte y en Platón, siendo poco usados en Heródoto y Tucídides, y el uso extendido de ello en *VetMed*. lleva a la autora a decantarse por una datación de este tratado más próxima a Jenofonte y a Platón que a Tucídides. Finalmente asevera: “Infrequently attested in Greek literature, I see the link *τε καὶ... καὶ* in Empedocles, in the hippocratic Corpus, in Plato and afterwards in Galen, as a way of expressing that three (four) qualities, objects or processes are linked in a system; they are no longer a series of three (four) elements, i.e.

μὲν ... δ'... ῥήγνυσι δέ:

. Jouanna XIX.143,9 (= L. 1.616,5): 1. Ὅσα τε αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τρέπεται τῶν ρευμάτων, ὡς ἰσχυρὰς καὶ παντοίας δριμύτητας ἔχοντα, ἐλκοῖ μὲν βλέφαρα, κατεσθίει δ' ἐνίων γνάθους τε καὶ τὰ ὑπὸ τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν, ἐφ' ὅτι ἀν' ἐπιρρυή, ῥήγνυσι δὲ καὶ διεσθίει τὸν ἀμφὶ τὴν ὄψιν χιτῶνα. [pr. τε A Jouanna : τ' M Littré δ' A Jouanna : δὲ M Littré δὲ A Jouanna : τε M Littré]

“Y cuantos de los flujos se vuelven hacia los ojos, en la medida en que tienen acritudes fuertes y variadas, ulceran los párpados y comen las mandíbulas de algunos, y lo que está bajo los ojos, sobre lo que se detamase, y rompen y consumen la túnica que está alrededor de la pupila.”

μὲν ... ὅσα δὲ ... Ὅταν δ' ... Γίνεται δὲ καί:

. Jouanna XXII.151,8 (= L. 1.630,7): 7. Ὅσα δὲ φύσάν τε καὶ ἀνειλήματα ἀπεργάζονται ἐν τῷ σώματι, προσήκει ἐν μὲν τοῖσι κοίλοισί τε καὶ εὐρυχωρέσιν, οἷον κοιλίῃ τε καὶ θώρηκι, ψόφον τε καὶ ἡπάταγον ἐμποιεῖν. [...] ὅσα δὲ σαρκώδεά τε καὶ μαλθακά, ἐν τοῖσι τοιοῦτοισι νάρκας τε καὶ πληρώματα, οἷα ἐν τοῖσιν ἀποφραγέισι γίνεται. 8. Ὅταν δ' ἐγκύρῃ [...] 9. Γίνεται δὲ καὶ ὑπὸ φρένας ἰσχυρῶς... [ἀπεργάζονται A Jouanna : ἐνερ- M Littré : εὐρυχωρέσιν A² Jouanna : -χώρεσι A : -χώροισιν A¹ (οἱ supra -e- add.) Littré : χωρήσεσιν M : νάρκας M Jouanna : νάρκη A : νάρκαι Littré : ἀποφραγέισι Jouanna : ἀποπληγέισι Littré]

7. “Y cuantas cosas producen ventosidad y retortijones en el cuerpo, producen en las partes cóncavas y anchas, como el vientre y el tórax, que nazcan ruidos y chirridos. [...] Y cuantas son carnosas y blandas, en tales partes provoca entumecimientos y engrosamientos, como los que aparecen en las obstruidas. 8. Y cuando se encuentre (el aire) [...] 9. Y también lo hay bajo el diafragma violentamente...”

- Enumeraciones con anáfora μὲν ... δὲ ... δὲ (... δέ)¹⁹:

τῷ μὲν ... τῷ δὲ ... τῷ δὲ ... τῷ δέ. Todos los miembros con idéntica estructura: artículo + partícula + nombre + sintagma preposicional.

. Jouanna XIII.133,11 (= L. 1.598,6): ... Εἰ γὰρ τί ἐστι θερμὸν ἢ ψυχρὸν ἢ ξηρὸν ἢ ὑγρὸν τὸ λυμαινόμενον τὸν ἀνθρώπον καὶ δεῖ τὸν ὀρθῶς ἰητρούοντα βοηθεῖν τῷ μὲν θερμῷ ἐπὶ τὸ ψυχρὸν, τῷ δὲ ψυχρῷ ἐπὶ τὸ θερμὸν, τῷ δὲ ξηρῷ ἐπὶ τὸ ὑγρὸν, τῷ δὲ ὑγρῷ ἐπὶ τὸ ξηρὸν, ἔστω μοι ἀνθρώπος μὴ τῶν ἰσχυρῶν φύσει, ἀλλὰ τῶν ἀσθενεστέρων [τί om. M Littré : μὲν om. M tert. δὲ A Jouanna : δ' M Littré]

“Pues si es lo caliente, lo frío, lo húmedo o lo seco lo que daña al hombre y conviene que el buen médico ayude con calor contra lo frío, con frío contra el calor, con lo seco contra lo húmedo y con lo húmedo contra lo seco, me sea (posible poner como ejemplo) un hombre no con una naturaleza de las fuertes sino de las más débiles.”

τοῦ μὲν ... τοῦ δὲ ... τοῦ δὲ ... τοῦ δέ: todos los miembros tienen idéntica estructura: artículo + partícula + adjetivo sustantivado + artículo + adjetivo superlativo sustantivado.

. Jouanna XIV.136,6 (= L. 1.602,6): Ἰσχυρότατον δ' ἐστὶ τοῦ μὲν γλυκέος τὸ γλυκύτατον, τοῦ δὲ πικροῦ τὸ πικρότατον, τοῦ δὲ ὀξέος τὸ ὀξύτατον, ἐκάστου δὲ πάντων τῶν ἐνεόντων ἢ ἀκμῆ. 4. [pr. δ' Jouanna : δὲ Littré : ἐνεόντων A Jouanna : ὄντων M Littré]

“Y lo más fuerte de lo dulce es lo dulcísimo, de lo amargo, lo amarguísimo, y de lo ácido, lo más acidísimo, y de cada cosa que hay, el grado extremo.”

τῷ μὲν ... τῷ δὲ ... τῷ δὲ ... τῷ δέ: el primer miembro introduce el verbo ser entre la partícula y el adjetivo, pero por lo demás todos tienen la misma estructura: pronombre + partícula + adjetivo.

an addition: they turn out to be a whole formed by three (or four) related units, a triad (or a tetrad). It expresses reality by way of a syntesis achieved after analysis.” (García Novo 1993: 45-46)

¹⁹ Véase Denniston 1966:183-184.

Jouanna XV.137,19 (=L. 1.604,18): προσιθέασι δὲ τῷ μὲν εἶναι θερμῷ. ἢ τῷ δὲ ψυχρῷ. τῷ δὲ ξηρῷ. τῷ δὲ ὑγρῷ
“... pero asignan a uno ser caliente, a otro frío, a otro seco, a otro húmedo.”

τὰ μὲν ... τὰ δὲ καὶ ... τὰ δὲ (+ otros 7 τὰ δὲ de la línea 6 a la 9) "Unas... otras... otras...", sólo entre los dos primeros miembros parece haber una verdadera antítesis, los demás sólo enumeran estructuras diferentes entre sí²⁰.

Jouanna XXII.149,5 (=L. 1.626,9): ... σχήματα δὲ λέγω ὅσα ἐνεστὶν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ. τὰ μὲν κοιλὰ τε καὶ ἐξ εὐρέος ἐς στενόν συνηγμένα, τὰ δὲ καὶ ἐκπεπταμένα. τὰ δὲ στερεὰ τε καὶ στρογγύλα. τὰ δὲ πλατεὰ τε καὶ ἐπικρεμάμενα, τὰ δὲ διατεταμένα, τὰ δὲ μακρὰ. τὰ δὲ πυκνὰ, τὰ δὲ μανὰ τε καὶ τεθλότα. τὰ δὲ σπογγοειδέα τε καὶ ἀραιά. [post μὲν add. γὰρ M Littré : post στενόν add. ἐστὶ M Littré : ali. τε om. M Littré : quart. τε om. Littré]

“...y, por otro, digo que las configuraciones son cuantas cosas hay en el hombre. unas huecas y apretadas de lo ancho a lo estrecho. y otras ensanchadas, otras duras y redondas. otras anchas y suspendidas, otras extendidas. otras grandes. otras compactas. otras laxas y abundantes. otras esponjosas y porosas.”

ἢ: ἕτεροῖον... ἢ:

Este caso es ejemplo del uso de ἢ como marca de alternativa en la base de una comparación²¹, sólo hay otro caso de ἕτεροῖον... ἢ en el CH, en Art. 4,116,6. Por otra parte, sólo hay 11 ἕτεροῖος, η, ον en el CH, y tres de ellos están en IM²²:

Jouanna VII. 126. 3-8 (=L. 1. 584,7): Τί οὖν φαίνεται ἕτεροῖον διανοηθεὶς ὁ καλεούμενος ἰητρὸς [...] ὃς ἐξεύρε τὴν ἀμφὶ τοὺς κάμνοντας δίαιτάν τε καὶ τροφήν ἢ κείνος ὁ ἀπ' ἀρχῆς τοῖσι πάσιν ἀνθρώποισι τροφήν ἢ νῦν χρεώμεθα ἐξ ἐκείνης τῆς ἀρχῆς τε καὶ θηριώδεος διαίτης εὐρών τε καὶ παρασκευασάμενος:

La traducción literal no sería "¿En qué parece diferente en su pensamiento el médico reconocido... que encontró para los enfermos el régimen y la alimentación de aquel que desde el principio encontró y preparó para los hombres la alimentación que usamos ahora [...]?", sino "¿En qué parece diferente en su pensamiento el médico reconocido... o aquel...?"

ἀλλ' ἢ... γε:

Según Denniston (1966:119), ἀλλ' ἢ se usa sólo tras negativas y preguntas que esperan respuesta negativa; en ἀλλ' ... γε, el γε es determinativo tras la conectiva ἀλλὰ y define la nueva idea introducida²³. (Esta expresión se ha contado con ἀλλά, y no con ἢ comparativo para las operaciones estadísticas.)

Jouanna VII,126,14-15 (=L. 1,584,16): Τί δὴ τοῦτ' ἐκείνου διαφέρει ἀλλ' ἢ πλέον τό γε ἢ εἶδος καὶ ὅτι ποικιλωτέρων καὶ πλείονος πρηγματείας: [πλείονος A³ Jouanna: πλεόνος M Littré πλίωνος A post πρηγματείας *distinxit Jouanna: post γενομένη dist. Littré*]

²⁰ Sobre el valor de τε καὶ como la unión de opuestos considerados como una unidad, y de τε καὶ... καὶ (...καὶ) como unión de diferentes miembros de un sistema, véase E. García Novo (1996: 41- 46).

²¹ Cf. Chantraine, *Gram. hom. II* 1963²: 152.

²² Como adjetivo (*Index Hipp.*): IM 1,624,16, *Prorrh.* II 9,6,19 más otros 6 en el CH: *sequ. ἢ*: el pasaje transcrito IM 1,584,7 y *Art.* 4,116,6; y *sequ. gen.* IM 1,588,11.

²³ En el Index no aparece la combinación ἀλλ' ἢ... γε, sino que este pasaje está clasificado s. v. ἀλλά III *coniunctum cum allis particulis*, 5. ἢ "nisi" *post negationem vel quaestionem rhetoricam (in codd. et ap. edd. interdum ἀλλ' ἢ)*, en IM 1,584,16; 590,1; *Aer.* 2,72,3; *Carn.* 8,608,6 (más otros 11 en el CH).

“¿Entonces en qué difiere ésta de aquella sino en que ésta es superior al menos en cuanto a la forma, y porque es más variada y de más dedicación?”

. ἄρα:

El uso conectivo de esta partícula es raro en prosa temprana (Denniston 1966:40-41). Según el *Index*, ἄρα sólo aparece en seis tratados del *CH in sentent. primariis: VetMed, Art., Flat., Liqu.* (5 εἰκότος ἄ. + 6 διὰ τοῦτο (ταῦτα) ἄ.) y *Aph.*

. Jouanna VII.153.14 (= L. 1. 634.17): Ὁ ἄρα ὄξυς χυμὸς ἀν' ἐπιτηδεῖος προσφέρειν ἂν τῶν λοιπῶν εἴη μάλιστα, εἴπερ ὁ γλυκύς γε πάντων ἐπιτηδειότατος.

"Pues el humor ácido sería el más apropiado de administrar de entre los restantes, si bien el dulce es de todos el más apropiado."

Maloney²⁴ señala que es una partícula poco empleada en el *CH* (no distingue si su función es conectiva o no), sólo 40 veces, pero aparece 12 veces en el grupo de tratados *VetMed, RegAcut, Frac y Artic.* Por su parte, ἦρα sólo está, dejando a un lado *Prenociones de Cos y Predicciones I*, en *VetMed* (1 vez) y en los cinco libros de las *Epidemias* (9 veces).

II.1.1.2. CONJUNCIONES SUBORDINANTES:

. ὅτι: (14 veces + 1 relat. o interr.)

. Hay ambigüedad sintáctica entre su función completiva y causal en este pasaje:

. Jouanna XI.131.12 (= L. 1.594.7): Σκέψασθαι δὲ χρὴ διὰ τίνος προφάσις αὐτοῖσιν ταῦτα συνέβη. Τῷ μὲν οἶμαι μεμαθηκῶτι μονοσιτεῖν ὅτι οὐκ ἀνέμεινε τὸν χρόνον τὸν ἱκανὸν μέχρι αὐτοῦ ἢ κοιλίῃ τῶν τῆ προτεραιῆ προσενηγεγμένων σιτίων ἀπολαύση τέλει...

"Y hay que examinar por qué les suceden estas cosas. Por una parte, creo, al que está acostumbrado a una comida, porque no esperó el tiempo suficiente hasta que su vientre aprovechara del todo el alimento ingerido la víspera..."

Habría una elipsis: "creo (que la causa es) que > creo que es porque > creo que porque > creo porque". Este fenómeno se debe a la influencia del sentido causal del sintagma preposicional διὰ τίνος προφάσις de la oración precedente. P. Monteil²⁵ clasifica este valor de la conjunción así "ὅτι está contaminada por la idea causal explícita en un grupo de términos situados en el mismo plano", y lo divide en dos tipos: "a) causa expresada por la preposición de un grupo correlativo, y b) ὅτι introduce la respuesta a una pregunta por medio de un giro causal".

Igual sucede en el siguiente caso, ya que responde también a la misma cuestión (μὲν... δέ). Se produciría un anacoluto si se quisiera repetir la anterior expresión, ya que ὁ δὲ μεμαθηκῶς debería ir en dativo. No se produce si se sobrentiende un ταῦτα πάσχει como sugiere Jouanna (1990:179, n. 1):

. Jouanna XI.132.1 (= L. 1. 594.13): Ὁ δὲ μεμαθηκῶς ἄριστιζεσθαι ὅτι οὐκ, ἐπειδὴ τάχιστα ἐδεήθη τὸ σῶμα τροφῆς καὶ τὰ πρότερα κατανάλωτο καὶ οὐκ εἶχεν οὐδεμίαν ἀπόλαυσιν, εὐθὺς αὐτῷ προσεγένετο καινὴ τροφή

²⁴ Maloney 1981a: 10.

²⁵ Monteil 1963: 252-253.

"Por otra parte, el que suele desayunar porque no, cuando el cuerpo necesitó alimento y los primeros ya estaban digeridos y no tenían nada que aprovechar, se le dio inmediatamente alimento nuevo."

. Otros pasajes con sentido ambiguo son los siguientes:

. Jouanna II.120.2 (= L. 1.572.16) ambigüedad entre relativo o interrogativo ind.: Δι' ἄς δὲ ἀνάγκας ἀδύνατον, ἐγὼ πειρήσομαι ἐπιδείξαι λέγων καὶ ἐπιδεικνύων τὴν τέχνην ὅτι ἐστίν.

. Jouanna 7.126.15 (= L. 1.586.1) ambiguo entre completivo y causal: Τί δὴ τοῦτ' ἐκείνου διαφέρει ἀλλ' ἢ πλεον τό γε εἶδος καὶ ὅτι ποικιλώτερον...

. Causal:

. Jouanna I.119.8 (= L. 1.570.6): ἀμαρτάνοντες, μάλιστα δὲ ἄξιον μέμψασθαι, ὅτι...

. Jouanna III.121.4 (= L. 1.574.14): ἐποίησεν ζητηθῆναί... ὅτι...

. Completiva:

. Jouanna VI.125.5 (= L. 1.582.10) (Jouanna lo traduce con dos puntos): Εὐ δὲ χρῆ τοῦτο εἰδέναι, ὅτι τοῖσι τὰ ῥυφήματα ἐν τῆσι νοῦσοισιν οὐ συμφέρει ἀλλ' ἀντικρυς... [ὅτι *om.* M τοῖσι A : οἰσι M τισὶ *Littre*]

. Jouanna VIII.127.13 (= L. 1.588.2): Ταῦτα δὴ πάντα τεκμήρια ὅτι αὐτὴ ἡ τέχνη πᾶσα ἡ ἰητρικὴ τῆ αὐτῆ ὁδῶ ζητεομένη εὐρίσκοιτο ἄν. [αὐτῆ M *Jouanna* : αὐτῆ A *Littre*]

. Jouanna X.129.14 (= L. 1.590.18): Ὅτι δ' οὐδὲν ἐλάσσους ... καταμανθάνειν καλῶς ἔχει...

. Jouanna XIII.133.16 (= L. 1.598.11): ...εὐ οἶδ' ὅτι πείσεται πολλὰ καὶ δεινὰ

. Jouanna XIII.134.1 (= L. 1.598.15): Δῆλον ὅτι τούτων τι' [ὅτι τούτων *Jouanna* : γὰρ ὅτι τούτων *Littre* δῆλον A : ἀπλὸν γὰρ M ἢ δῆλον γὰρ M^{ms}]

. Jouanna XIV.135.1 (= L. 1.600.7): Οἶδα μὲν γὰρ καὶ τὰδε δήπου ὅτι διαφέρει...

. Jouanna XVII.141.16 (= L. 1.612.11): Ἐγὼ δὲ τοῦτό μοι μέγιστον τεκμήριον ἠγεῦμαι εἶναι ὅτι οὐ διὰ τὸ θερμὸν ἀπλῶς πυρεταίνουσιν οἱ ἄνθρωποι οὐδὲ...

. Jouanna XVIII.142.6 (= L. 1.612.19): Δῆλα δὲ ταῦτα ὅτι ὦδε ἔχει

. Jouanna XX.147.8 (= L. 1.622.16): ...γνοίησαν ὅτι αὐτῆ ἡ δύναμις οἴνου

Sobre todo esta conjunción se utiliza en *VetMed* con valor completivo (9 veces), sólo dos veces con sentido causal²⁶, y tres con valor ambiguo entre completivo y causal. (Además aparece una vez con ambigüedad entre los sentidos relativo e interrogativo.)

. ὥς :

Hay 20 ὥς en el tratado; 18 son conjunciones: 4 tienen valor modal, 3 valor causal; en 1 caso hay ambigüedad entre un sentido causal y uno modal; 1 comparativo, 1 consecutivo y 1 final; también hay 4 en interrogativas indirectas, y otros 3 completivos. Además en otros dos pasajes ὥς o es un adverbio o está en una expresión adverbial.

. Con valor modal:

. Jouanna V.124.16 (= L. 1.582.8): ἀφείλον καὶ ταῦτα, καὶ ἀφίκοντο ἐς πόματα, καὶ ταῦτα τῆσὶ τε κρήσεσι καὶ τῷ πλήθει διαφυλάσσοντες ὡς μετρίως ἔχοι... [ἔχοι A : ἔχει M ἔχη M¹ (-η *add. supra lin.*) ἔχη *Littre*]

"...quitaron también éstas (*las papillas*) y llegaron a las bebidas, vigilando éstas en su temperatura y su cantidad de modo que estuvieran en su justa medida..."

²⁶ En relación con *VetMed* se usa en *Aer* esta conjunción más con valor causal (11 veces frente a 2 en *VetMed*) y en *VetMed*, más con valor completivo (9 veces frente a 2 en *Aer*).

Conjunciones y partículas

. Jouanna XIII.134.3 (= L. 1.598.16): εἰ γὰρ τὸ λυμαινόμενόν ἐστι τούτων τὸ ἕτερον, τῷ ὑπεναντίῳ προσήκει λύσαι, ὡς ὁ ἐκείνων λόγος ἔχει.
"Pues si lo que daña es uno de éstos (*lo frío, lo caliente, lo seco o lo humedo*), con lo contrario hay que resolverlo, según su teoría."

. Jouanna XV.138.11 (= L. 1.606.10): 4. Ὡς μὲν γὰρ ἐγὼ οἶδα, πᾶν τούναντίον ἀφ' ἑκατέρου αὐτῶν ἀποβαίνει... [ὡς μὲν **M** *Jouanna Littre* : ὡς περ **A** : ἐγὼ *Jouanna* : ἔγωγε *Littre*]
"Pues por lo que tengo sabido, todo lo contrario de cada uno de éstos resulta ser..."

. Jouanna XVII.1442.4 (= L. 1.612.16): συμπάρεστι δὲ καὶ τὸ θερμὸν ῥώμης μετέχον, ὡς ἂν τὸ ἡγεύμενον, καὶ παροξυνόμενον καὶ αὐξανόμενον ἅμα κείνῳ... [μετέχον, ὡς ἂν **AM** *Jouanna* : μὲν ἔχον ὅσον *Reinhold*]
"...y se presenta junto a ellas el calor participando de su fuerza, cuanto tenga el principio dominante, aumentando y creciendo junto a aquel..."

Con valor causal:

. Jouanna XII.132.18 (= L. 1.596. 8): Οὐ φημι δὲ δεῖν διὰ τοῦτο τὴν τέχνην ὡς οὐκ εἴουσιν οὐδὲ καλῶς ζητεομένην τὴν ἀρχαίην ἀποβαλέσθαι ... [δὲ **A** *Jouanna* : δὴ **M** *Littre* || δεῖν διὰ τοῦτο *Jouanna* : διὰ τοῦτο δεῖν *Littre*]
"Y digo que no hay que rechazar la medicina en la idea de que no existe ni tiene un buen método..."

. Jouanna XIV.135.14 (= L. 1.600.18): 3. Ὡς δὲ καλῶς καὶ λογισμῷ προσήκοντι ζητήσαντες πρὸς τὴν τοῦ ἀνθρώπου φύσιν εὔρον αὐτὰ οἱ πρῶτοι εὐρόντες, καὶ ᾤθησαν ἀξίην τὴν τέχνην θεῷ || προσθεῖναι, ὡς περ καὶ νομίζεται. [Ὡς δὲ *Jouanna* : ὡς τε *Littre* ὡς περ **A** *Jouanna* : ὡς **M** *Littre*]
3. "Y como, investigando bien y con razonamiento apropiado, en relación con la naturaleza del hombre encontraron estas cosas los primeros que las encontraron, también consideraron el arte digno de ser atribuido a un dios, como es costumbre."

. Jouanna XIX.143.8 (= L. 1.616.5): Ὅσα τε αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τρέπεται τῶν ρευμάτων, ὡς ἰσχυρὰς καὶ παντοίας δριμύτητας ἔχοντα, ἐλκοὶ μὲν βλέφαρα... [τε **A** *Jouanna* : τ' **M** *Littre*]
1. "Y cuantos de los flujos se vuelven hacia los ojos, en la medida en que tienen acritudes fuertes y variadas, ulceran los párpados..."

Con valor ambiguo entre modal y causal:

. Jouanna III.121.15 (= L. 1.576.9): 4. Ὡς γὰρ ἔπασχον πολλά τε καὶ δεινὰ ὑπὸ ἰσχυρῆς τε καὶ θηριώδεος διαίτης... [ὑπὸ **A** : ἀπὸ **M** *Littre*]
"Pues como sufrían muchas y terribles cosas por una dieta fuerte y propia de animales..."

Con valor comparativo:

. Jouanna III.121.5 (= L. 1.576.1): ... ὅτι τοῖσι κάμνουσι ταῦτ' ἀπροσφερομένοισιν ἄπερ οἱ ὑγιαίνοντες οὐ συνέφερον, ὡς οὐδὲ νῦν συμφέρει. [τοῖσι *om.* *Littre*]
"...porque a los enfermos, al ingerir las mismas cosas que los sanos, no les eran convenientes, como tampoco ahora les convienen."

Con valor consecutivo:

. Jouanna V.124.16 (= L. 1.582.2): ... οὐ μέντοι πάσι γε ἀλλ' ἢ σάν τινες οὕτως ἔχοντες ὡς μὴδ' ὀλίγων σιτίων δύνασθαι ἐπικρατεῖν... [μηδ' **IH**^b : μὴ **A** *Littre* μὴ δι' **M**]
"...pero en efecto no a todos (*basto*), sino que había algunos que estaban de manera que no podían asimilar ni unos pocos alimentos..."

. Con valor final:

. Jouanna XX, 146,16 (= L. 1,622,6): 3. Ἐπεὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ ἀναγκαῖον εἶναι ἰητρῶ περὶ φύσιος εἰδέναι καὶ πάνυ σπουδάσαι ὥς εἴσεται, ... [τοῦτό A Jouanna : τοῦτω A² τοί Littré ἰητρῶ M Jouanna : om. A παντὶ ἰητρῶ ^{TH^U} Littré]

3. "Pues me parece que esto al menos le es necesario saber al médico sobre la naturaleza, y que se esfuerce mucho para saber..."

. Completivas:

. Jouanna III,122,15 (= L. 1,578,4): ...ἡγεύμενοι ὥς, ἃ μὲν ἂν ἰσχυρότερα ἦ, οὐ δυνήσεται κρατεῖν ἢ φύσιος... [ὥς, ἃ μὲν ἂν *Index Hippocraticus* s. v. *ὄς B III* (p. 578, l. 19) : ὥς ἦν ἃ μὲν Asm (-v et ἃ e corr. A²⁻³) ὄσα μὲν M ὅτι ὄσα μὲν ἂν *Zwing.^{ms} Littré* ὥς, ἦν μὲν *Reinhold Heiberg* ὄσων μὲν, ἦν *Diels apud Kuehlewein*]

"...pensando que, las cosas que por un lado fueran fuertes, la naturaleza humana no las podría dominar..."

. Jouanna XII,133,5 (= L. 1,598,1): θαυμάζειν τὰ ἐξευρημένα ὥς καλῶς καὶ ὀρθῶς ἐξεύρηται καὶ οὐκ ἀπὸ τύχης.

"...hay que mirar con admiración sus descubrimientos, qué bien y correctamente han sido encontrados, y no por azar."²⁷

. Jouanna XX,146,1 (= L. 1,620,7): Λέγουσι δὲ τινες καὶ ἰητροὶ καὶ σοφισταὶ ὥς οὐκ εἶη δυνατόν ἰητρικὴν εἰδέναι ὅστις μὴ οἶδεν ὃ τι ἐστὶν ἄνθρωπος, ... [εἶη A Jouanna : εἶ M ἐνι Littré]

"Y algunos, tanto médicos como sabios, dicen que no es capaz de conocer la medicina el que no sabe qué es el hombre..."

. Introduciendo una oración completiva interrogativa indirecta (en las tres el verbo subordinado es ἔχω:

. Jouanna I,119,8 (= L. 1,572,6): ... ἃ εἴ τις λέγοι καὶ γινώσκοι ὥς ἔχει, οὐτ' ἂν αὐτῶ τῶ λέγοντι οὔτε τοῖσιν ἀκούουσι δῆλα ἂν εἶη, εἴτε ἀληθῆα ἐστὶν εἴτε μῆ.

"(las cosas del cielo y de bajo tierra) las cuales, si alguno las dijera y conociera como son, ni para el mismo que lo decía ni para los que lo escuchaban sería evidente si es verdad o si no."

. Jouanna II,120,8 (= L. 1,574,1): Αὐτοὺς μὲν οὖν τὰ σφέων αὐτῶν παθήματα καταμαθεῖν, ὥς τε γίνεται καὶ παύεται, καὶ δι' οἴας προφάσιος αὐξεται τε καὶ φθίνει δημότας ἐόντας, οὐ ῥηίδιον... [ὥς τε *Ermerins* : ὥστε M : ὥς A]

"Sin duda, por una parte a éstos, siendo profanos, no les es fácil conocer sus propias enfermedades hasta el fondo, cómo nacen y cesan, y por qué causas crecen y se acaban..."

. Jouanna XXI,148,18 (= L. 1,626,3): Ὅστις οὖν ταῦτα μὴ εἴσεται ὥς ἕκαστα ἔχει πρὸς τὸν ἄνθρωπον, οὔτε γινώσκειν τὰ γινόμενα ἀπ' αὐτῶν δυνήσεται οὔτε χρησθαι ὀρθῶς.

"En efecto quienquiera que estas cosas no llegue a saber, cómo cada una se comporta en relación con el hombre, ni podrá conocer lo que resulte de ellas ni usarlas correctamente."

. Jouanna XXIV,153,9 (= L. 1,634,14): 1. Περὶ δὲ δυναμίων, χυμῶν αὐτῶν τε ἕκαστος ὃ τι δύναται ποιεῖν τὸν ἄνθρωπον ἐσκέφθαι, ὡσπερ καὶ πρότερον εἴρηται, καὶ τὴν συγγένειαν ὥς ἔχουσι πρὸς ἀλλήλους. [*distinxit ante* χυμῶν Jouanna : *distinxit post* χυμῶν Littré : ὡσπερ om. A Littré : τὴν συγγένειαν A Jouanna : τὰς συγγενείας M Littré : τῆς συγγενείης *Coray*]

²⁷ Las completivas dependientes de un verbo de admiración se pueden construir con εἶ ο ὅτι; más raro es el uso de ὥς, de un pronombre o de un adverbio interrogativo (Bizos 1955¹:144, rem. 5).

“Y sobre las cualidades, hay que estudiar qué puede hacer sobre el hombre cada uno de los humores mismos, del modo que también antes se ha dicho, y en cuanto a su relación, cómo son unos en comparación con los otros.”

. Adverbio o en una expresión adverbial:

. Jouanna XIV,135.6 (= L. 1.600.11): Ὡς δ' αὐτως καὶ περὶ μάζης'...
“Y así pasa lo mismo con la torta de cebada.”

. Ὡς τὸ πολὺ²⁸:

. Jouanna XVIII,142.10 (= L. 1.614.2): 2. Τοῦτο μὲν γὰρ ὄσοισιν ἂν ἡμέων κόρυζα ἐγγένηται καὶ ῥεῦμα κινήθῃ διὰ τῶν ῥινῶν, τοῦτο ὥς τὸ πολὺ δριμύτερον τοῦ πρότερον γινομένου τε καὶ ἰόντος ἐκ τῶν ῥινῶν καθ' ἑκάστην ἡμέραν καὶ οἰδεῖν μὲν ποιεῖ τὴν ῥίνα καί... [γὰρ om. M Littré], τὸ om. M Littré] 2. “Por un lado, pues, a cuantos de nosotros sobreviniera un resfriado y flujo se moviera por las narices, este (flujo), por lo general más acre que el que había primero y saliendo de las narices todos los días, hace por un lado que la nariz se hinche y...”

. πρὶν ἢ:

Aparece sólo dos veces en este tratado. Una es la siguiente:

. Jouanna XVI,140.14 (= L. 1.610.8): καὶ οὐ πρότερον τοῦτο πάσχουσι πρὶν ἢ θερμανθῶσι.
“Y esto no les pasa hasta que se han calentado.”

E. García Novo (1992: 148-149) cita esta oración como ejemplo de O.P. en presente-futuro, referencial y negativa / O. Sub. en subjuntivo y pospuesta, perteneciente al grupo que llama (en p. 143): 1.1. “Foco en la situación temporal del verbo subordinado, después de la transformación”.

También la otra oración de πρὶν pertenecería a este grupo:

. Jouanna XIX,145.2 (= L. 1.618.14): οὐ παύεται τε τούτου πρότερον πρὶν ἢ ἀποκαθαρθῆ τε καὶ καταστορεσθῆ καὶ μίχθῆ τοῖσιν ἄλλοισιν.
“Y no cesa de esto (de estar en este estado) antes de que se haya purgado y se haya aplacado y mezclado con otras sustancias.”

. μέχρι:

Es curioso el caso siguiente en que μέχρι se usa como conjunción tras haberse usado como preposición de genitivo en la interrogativa²⁹:

²⁸ López Eire estudia locuciones similares: al tratar la locución adverbial ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ, afirma que su sentido modal “por lo general” es posterior al espacial, y “resulta asimismo claro que mientras el jonio se decide por regularizar el adjetivo y emplear el neutro πολλόν, en ático se conserva πολὺ, la forma antigua del neutro. Y así «sobre una gran extensión» (de terreno, de mar, etc.) se dice en jonio ἐπὶ πολλόν y en ático ἐπὶ πολὺ. [...] De esta locución ática, en principio espacial y temporal deriva la posterior ἐπὶ τὸ πολὺ, de carácter modal, en la que ἐπί expresa la relación.” (López Eire 1992: 353-354)

²⁹ Pérez Cañizares estudia este caso con los otros 21 pasajes (+ 3 tardíos) del CH. de μέχρι en contexto de OP en presente-futuro referencial positiva con OS en tema de aoristo, con valor “hasta que”. Sobre la aparición de la partícula modal acompañando al subjuntivo, la autora considera que no parece obedecer tanto a cuestiones sintácticas, cuanto de estilo (Pérez Cañizares 1998 (tesis en prensa): 311-312).

Jouanna XIX, 143, 12-13 (= L. 1, 616,9): "Οδύναι δὲ καὶ καῦμα καὶ φλογμὸς ἔσχατος κατέχει μέχρι τίνος³⁰. Μέχρι ἂν τὰ ρεύματα πεφθῆ καὶ γένηται παχύτερα καὶ λήμη ἀπ' αὐτῶν ἤ.
"Y los dolores y el calor y la inflamación extrema continúan. ¿hasta cuándo? Hasta que se cuezan los humores y se hagan más espesos y haya legaña a partir de ellos."

Hay otros dos *μέχρι* en *VetMed*: uno funciona como conjunción en el cap. XI (Jouanna XI,131,13), y el otro como preposición en el cap. XX (Jouanna XX,146,12).

II.1.1.3. OTRAS PARTÍCULAS:

· μέντοι:

Aparece sólo una vez en este tratado, con valor de conjunción adversativa, en la combinación οὐ μέντοι... γε ἀλλ³¹, donde γε pone énfasis en la partícula (esta combinación de partículas precedida por οὐ o μή sólo aparece 7 veces en el *CH* según el *Index Hippocraticus*):

Jouanna V,124,15 (= L 1,582,1): "Ἐπεὶ δὲ αὐτοῖσι τοῦτο ἔστι μὲν ὅτε πρὸς τινὰς τῶν καμνόντων ἤρκεσε καὶ φανερόν ἐγένετο ὠφελῆσαν, οὐ μέντοι πᾶσι γε ἀλλ' ἤσαν τινες... [δὲ αὐτοῖσι A : δ' αὐτέοισι M]"

"Y como, según ellos, esto a veces a algunos de los enfermos bastó y fue manifiestamente beneficioso, pero en efecto no a todos (sino que había algunos...)"

· δὴ:

Hay catorce en todo el tratado (en *Aer* hay sólo una, en *Carn* dos, y seis en *Prorrh.II*), ocho de ellas tienen valor enfático; de las otras seis, que son conectivas, tres están en oraciones interrogativas directas (Τί δὴ...)³².

1. Valor enfático:

· En apódosis: aparece con valor enfático -común en Homero y frecuente en toda la literatura griega- marcando el inicio de una apódosis tras una prótasis causal (Denniston 1966: 224-225) en el siguiente pasaje³³:

³⁰ τίνος: M² Gomperz Jouanna : τίνος AM Littré. Jouanna (1990:199-200, n. 4 a p. 143): "L'indéfini μέχρι τίνος, «jusqu'à un certain moment», donné par le texte traditionnel, est si faible que Reinhold l'a supprimé: il a été suivi par Kuehlewein et Diller². La correction de Gomperz (p. 221, n. 5), qui transforme l'indéfini en interrogatif, correspond bien au style plein de vivacité du traité: [...] Cette correction de Gomperz, jugée recherchée et inutile par Festugière (p. 55 = n. 63), est approuvée par Radt (p. 101). Il est curieux de noter que Littré, tout en ayant le texte traditionnel, traduit comme s'il y avait un interrogatif (I, 617: «Douleurs, inflammation, chaleur extrême, tout cela dure, jusqu'à quand?»). La transformation de l'indéfini en interrogatif est beaucoup plus ancienne que Gomperz: elle était déjà opérée par un correcteur de M (μέχρι τίνος M : μέχρι τίνος M²).

³¹ μέντοι... γε ya aparece en Heródoto (Denniston 1966: 405); adversativo (pp. 404ss.); con μὲν precediéndolo (p. 404): οὐ μέντοι ἀλλά (pp. 31 y 405).

³² Aunque en unos casos tiene valor conectivo y en otros sólo enfático la incluyo en el apartado dedicado a las "partículas" por simplificación.

³³ Este pasaje el *Index* lo clasifica como conectivo: IV. *initio sententiae*: δὴ *conectit cum sent. priore*, 1. *apud demonstrativa*, a. *pronomina*, junto con I.M 1.588,2: 610,3: 622,18, y otros 14 casos en el *CH*, uno de los cuales pertenece a *Aer*: 2,60,20.

Conjunciones y partículas

. Jouanna III,122.6 (= L. 1.576.18): Ὡς γὰρ ἐπασχον πολλὰ τε καὶ δεινὰ ὑπὸ ἰσχυρῆς τε καὶ θηριώδεος διαίτης ὡμὰ τε καὶ ἄκρητα καὶ μεγάλας δυνάμειας ἔχοντα ἐσφερόμενοι [...]. διὰ δὴ ταύτην τὴν χρεῖν καὶ οὗτοί μοι δοκέουσι ζητῆσαι τροφήν ἀρμόζουσαν τῇ φύσει καὶ εὐρεῖν ταύτην ἣ νῦν χρεώμεθα. [ὑπὸ A : ἀπὸ M *Littre*]

"Pues como sufrían muchas y terribles cosas por una dieta fuerte y propia de animales, ingiriendo cosas crudas y puras y de fuertes cualidades [...]: en efecto, por esta necesidad, pues, me parece que también éstos buscaron una alimentación adecuada a su naturaleza y encontraron esta que usamos ahora."

. En combinación con conjunciones:

. Jouanna V,124,17 (= L. 1.582.3): οὐ μέντοι πᾶσι γε ἀλλ' ἦσαν τινες οὕτως ἔχοντες ὡς μὴδ' ὀλίγων σιτίων δύνασθαι ἐπικρατεῖν. ἀσθενεστέρου δὲ δὴ τινος οἱ τοιοῦδε ἐδόκειον δεῖσθαι. εὐρον τὰ ῥυφήματα... [μηδ' IH^o : μὴ A *Littre* μὴ δι' M]

"...(sino que había algunos que estaban de manera que no podían asimilar ni unos pocos alimentos, y, en efecto, algo más débil parecían los tales necesitar), encontraron las papillas..."

. Jouanna IX,129.8 (= L. 1.590.13): οὕτω δὲ καὶ οἱ κακοὶ τε καὶ πλείστοι ἰητροὶ, ὅταν μὲν θεραπεύωσιν ἀνθρώπους μὴδὲν δεινὸν ἔχοντας, ἐς οὓς ἂν τις τὰ μέγιστα ἐξαμαρτάνων οὐδὲν δεινὸν ἐργάσαιτο [...]. ἐν μὲν δὴ τοῖσι τοιοῦτοισιν ἀμαρτάνοντες οὐ καταφανεῖς εἰσι τοῖσιν ἰδιώτησιν, ὅταν δ'...

"Así los malos y numerosos médicos, cuando tratan a los hombres que no tienen nada grave, y a los que un error grande no produce nada grave [...], errando en tales casos, no es claro para los profanos. Pero cuando..."

La partícula destaca el μὲν del primer miembro de la oposición³⁴, en este caso el μὲν duplicado, ya que tras el paréntesis se podía haber perdido la noción de la correlación entre el ὅταν μὲν y el ὅταν δ', de modo que el autor así la retoma. (Denniston 1966: 257: "En una antítesis del tipo μὲν... δέ, cada una de las partículas opuestas puede ir destacada por δή.")

. Jouanna XV,138.4 (= L. 1.606.4): Εἰ δὲ δὴ τυγχάνει τι θερμὸν ἐὼν στρυφνόν, ἄλλο δὲ θερμὸν ἐὼν πλαδαρόν, ἄλλο δὲ θερμὸν ἄραδον ἔχον [...]. ἢ διοίσει τι αὐτῶν προσενεγκεῖν τὸ θερμὸν καὶ στρυφνὸν ἢ τὸ θερμὸν καὶ πλαδαρὸν ἢ ἅμα τὸ ψυχρὸν καὶ στρυφνόν... [*alt. ἢ Jouanna* : τοιοῦτο ἢ A : τοιοῦτον A^{sup} : τοῦτο ἢ M : τοῦτω ἢ M² : τοῦτο καὶ *Littre*]

"Pero si en verdad algo que es caliente se encuentra agrio, y otra cosa que es caliente, sosa, y otra caliente es causante de problemas [...], ciertamente diferirá el administrar uno de éstos: el caliente y agrio, o el caliente y seco, o a la vez lo frío y agrio..."

. Jouanna XVI,139.11 (= L. 1.608.3): Ἐν δὲ δὴ τοῦτω τῷ καιρῷ, ὅταν τὸ ψυχρὸν ἐπιγένηται καὶ τι λυπήσῃ τὸν ἄνθρωπον, διὰ τάχους πρῶτον δι' αὐτὸ τοῦτο πάρεστι τὸ θερμὸν αὐτόθεν ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, οὐδεμιῆς βοηθείης οὐδὲ παρασκευῆς δεόμενον

"Pero efectivamente en el momento oportuno, cuando el frío sobreviene y en algo daña al hombre, rápidamente a primera línea por eso mismo el calor llega del interior propio del cuerpo, sin necesitar de ninguna ayuda ni preparativo."

. Jouanna XVI,140.8 (= L. 1.610.3): Τὸ δὲ δὴ καὶ πολὺ μείζον' [Τὸ δὲ A *Jouanna* : τὰ δὲ M *Littre* : τόδε *Kuehlewein*]

"He aquí efectivamente una prueba todavía mayor:"

(Denniston 1966: 259: "This combination is found with and without a preceding μὲν: and δέ may be definitely adversative, or almost purely connective.")

³⁴ Jouanna ya nota que μὲν δὴ es una combinación rara en el CH. Añade que hay un ejemplo similar a ὅταν μὲν... ἐν μὲν δὴ τοῖσι τοιοῦτοισιν en Demónstenes VIII (*Sobre el Quersaneso*) 39 - 43: πρῶτον μὲν... πρῶτον μὲν δὴ (Jouanna 1990: 175, n. 2 a p. 129). En el *Index* no figura este pasaje s. v. δὴ. En I.11. *ap. alias particulas*, i. μὲν δὴ sólo aparecen 4 en el CH, en *Art.*, *Genit.*, *NatPuer* y *Ep.* También καὶ... μὲν δὴ en *Art.* y *Morb.*

. Con un relativo:

. Jouanna XIX.144.12 (= L. 1.618.6): Τοῦτο μὲν γάρ, ὅταν πικρότης τις ἀποχυθῆ. ἦν δὲ χολὴν ξανθὴν καλέομεν, οἶαι ἄσαι καὶ καύμα καὶ ἀδυναμίαι κατέχουσιν' [γάρ om. M Littré]
"Por un lado, pues, cuando algo amargo se esparce, la que en efecto llamamos bilis amarilla ¡qué náuseas, calores y debilidades se apoderan (del enfermo)!"

Según Denniston, tras un relativo, δὲ da énfasis al antecedente o a su exacta identificación con el consecuente. Al poner de relieve las "estructural words", afecta a toda la arquitectura de la frase. (Denniston 1966: 218).

. Valor enfático "resumptive": "emphasizes a pronoun or repeated word, usually one which picks up the thread of a train of thought that is beginning to wander. This rare use is mainly confined to the more naive style of Herodotus, Xenophon, and the private speeches of the orators, and to the awkward and involved style of Plato's *Laws*." (Denniston 1966: 225)

. Jouanna XIX.145.7 (= L. 1.618.19): Πέσσεσθαι δὲ καὶ μεταβάλλειν καὶ λεπτύνεσθαι τε καὶ παχύνεσθαι ἐς χυμῶν εἶδος διὰ πολλῶν εἰδέων καὶ παντοίων, [...]. πάντων δὲ τούτων ἥκιστα προσήκει θερμῷ ἢ ψυχρῷ πάσχειν.
"Pero cocerse y transformarse y no sólo hacerse más diluido sino también espesarse (3) hasta formar un determinado humor a través de muchas formas y variadas[...], de todas éstas (*substancias*), al frío y al calor menos les es adecuado sufrir (*el cambio*)."

2. Valor conectivo³⁵:

"Δή here, like οὖν, expresses *post hoc* and *propter hoc*, and anything between the two, tending on the whole to denote a less strictly logical sequence than οὖν. Examples are hardly to be found before the Attic period. [...] In prose, connective δή gains ground rapidly during the fourth century. Herodotus has it, but not very often." (Denniston 1966: 237)

. Conectiva con "logical force" (Denniston 1966: 238):

. Jouanna VI.125.17 (= L. 1.584.3): Πάντα δὲ τὰ αἷτια τοῦ πόνου ἐς τὸ αὐτὸ ἀνάγεται, τὰ ἰσχυρότατα μάλιστα τε καὶ ἐπιφανέστατα λυμαίνεσθαι τὸν ἄνθρωπον καὶ τὸν ὑγιέα εὐόντα καὶ τὸν κάμνοντα. [κάμνοντα Jouanna : νοσέοντα Littré]
"Luego todas las causas de la enfermedad se remontan a lo mismo, las sustancias más fuertes dañan más intensa y claramente al hombre, tanto al sano como al enfermo."

. Jouanna VIII.127.12-14 (= L. 1.588.2): Ταῦτα δὲ πάντα τεκμήρια ὅτι αὐτὴ ἡ τέχνη πᾶσα ἢ ἰητρικὴ τῇ αὐτῇ ὁδῷ ζητεομένη εὐρίσκοιτο ἄν. [αὐτῇ M Jouanna : αὐτῇ A Littré]
"Así pues, todos éstos son indicios de que todo el arte de la medicina se podría descubrir buscando de la misma manera."

. Jouanna XX.147.11-12 (= L. 1.622.18): Τοιαύτην δὲ βούλομαι ἀληθεῖαν καὶ περὶ τῶν ἄλλων φανῆναι.
"Así pues tal verdad quiero manifestar también en los otros casos."

³⁵ El *Index Hippocraticus* clasifica como conectivos algunos δὲ que yo he considerado enfáticos, como L. 1,576,18 y 1,610,3. Además, incluye otros tres δὲ conectivos que son variantes no adoptadas en la edición de Jouanna, que es el tomabo como base en este estudio (aunque en algún caso se adopte otra lección o variante). Estos pasajes son: L. 1,596,5 [δὲ A Jouanna : δὲ M δὲ μὴ Erot. Radt μὴ Littré]; L. 1,596,8 [δὲ A Jouanna : δὲ M Littré] y L. 1,626,7 [δὲ A Littré Jouanna : δὲ M].

. La he considerado conectiva en las oraciones interrogativas³⁶ en que no había otra conjunción, ya que en estas oraciones el *δή* enfático funciona a menudo como conectivo (Denniston 1966: 210, 211).

. Jouanna VII.126,14 (= L. 1,584,16): Τί *δή* τοῦτ' ἐκεῖνου διαφέρει ἀλλ' ἢ πλέον τό γε εἶδος καί ὅτι ποικιλώτερον καί πλείονος πρηγματείας; [*post* πρηγματείας *distinxit Jouanna* : *post* γενομένη *distinxit Littré*]

“¿Entonces en qué difiere ésta de aquélla sino en que ésta es superior al menos en cuanto a la forma, y porque es más variada y de más dedicación?”

. Jouanna XIII.133,19 (= L. 1,598,13): Τί *δή* χρῆ βοήθημα παρασκευάσασθαι ὧδ' ἔχοντι; [*δή* χρῆ *Jones*³⁷ *Jouanna* : *δεῖ τοιγαροῦν Littré*]

“¿Qué socorro hay que preparar al que está así?”

. Jouanna XIII.134,9 (= L. 1,598,21): Τί *δή* φήσομεν; “¿Qué diremos?”

. *γε* :

Se usa 20 veces en el tratado³⁷, en muchas ocasiones en combinación con conjunciones, en otras sólo afecta a sustantivos o pronombres. Se le suman además las 9 veces que aparece *ἔγωγε*. Los pasajes son los siguientes:

. Jouanna III,121,12 καί τοι...*γε*; III,123,5 ὅτι *γε*; IV,123,13 ἐπεὶ...*γε*; V,124,15 οὐ μέντοι...*γε*; VII,126,15 ἀλλ' ἦ...*γε*; IX,128,17 ἐπεὶ...*γε*; XIII,134,7 ἦν *γε* μή; XV,138,1 ἐπεὶ...*γε*; XVI,139,18 καί ἦν *γε* μή; XVII,142,1 καί πάλιν *γε*; XVIII,142,16 δὲ πῶς...*γε*; XIX,145,9 οὔτε γὰρ... τοῦτό *γε*; XIX,145,11 ἐπεὶ...*γε* (es limitativo en oraciones causales³⁸: ἐπεὶ... *γε* (Denniston 1966: 142-143)); XIX,145,12 οὐδέ *γε* (este *γε* recoge el anterior); XX,146,15 ἐπεὶ ... γέ μοι; XX,147,9 y 10 καί οἷσί *γε*... δύναται *γε* μάλιστα; XXI,148,15 οὐδέ *γε*; XXII,150,11 τὰ δέ *γε*; XXIV,153,15 εἶπερ ὁ γλυκύς *γε*.

En comparación con los otros tres tratados, en *VetMed* se usa mucho esta partícula, lo que nos habla del afán de precisión de su autor.

Γε aparece duplicado³⁹ (Denniston (1966: 144) señala que el 1º es enfático y el 2º, limitativo) en este pasaje:

³⁶ Kühlewein (1870: 69) destaca la escasa aparición de *δή* en interrogaciones en el *CH*, salvo en *VetMed* en interrogativas directas y en *Flat* en indirectas.

³⁷ Cf. *Aer*, donde sólo hay tres *γε* en todo el tratado.

³⁸ Según Rijksbaron (1976: 82), *γε* con valor limitativo en oraciones causales y condicionales significaría algo así como “that much is sure”. El autor está de acuerdo con las siguientes afirmaciones de Denniston: “An important branch of thid limitative use of *γε* is its use with conditional and causal conjunctions. *γε* denotes that the speaker or writer is not concerned with what might or might not be true apart from the qualification laid down in the subordinate clause.” (Denniston 1954: 141)

³⁹ El *Index* no especifica la aparición de *γε* duplicado.

Jouanna XX,147.9-10 (= L. 1, 622.17-18); καὶ οἷσί γε τῶν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦτο δύναται γε [om. A] μάλιστα οἶδαμεν. "Y en qué de lo que hay en el hombre éste ejerce su poder al menos lo conocemos bien."

. ἦ:

En cuanto al siguiente párrafo, hay distintas opiniones sobre si es afirmativa (*Index*, Jouanna, Festugière) o interrogativa (Diller⁴⁰). Yo me atengo a la edición de Jouanna y la considero también afirmativa, no conectiva, ya que esta oración principal está introducida por el δὲ δὴ anterior (es el único pasaje en el *CH* con ἦ afirmativo según el *Index* -más 2 ἦ που en *Ep.*)⁴¹:

Jouanna XV,138.4-11 (= L. 1, 606.7): Εἰ δὲ δὴ τυγχάνει τι θερμὸν ἐὸν στρυφνόν, ἄλλο δὲ θερμὸν ἐὸν πλαδαρόν, ἄλλο δὲ θερμὸν ἄραδον ἔχον [...]. ἢ διοίσει τι αὐτῶν προσενεγκεῖν [...].

"Pero si en verdad algo que es caliente se encuentra agrio, y otra cosa que es caliente, sosa, y otra caliente es causante de problemas ..., ciertamente diferirá el administrar uno de éstos."

. ἔτι δὲ καί:

Según J. A. López Eire⁴², ésta es una expresión adverbial acumulativa "y todavía más" que se da en los tratados más antiguos del *CH*⁴³, y también en Heródoto y, sobre todo, en Tucídides.

Jouanna XXI,148.5 (= L. 1, 624.11): Τὰ δ' ἐν τῆσιν ἀνακομιδῆσι τῆσιν ἐκ τῶν νούσων. ἔτι δὲ καὶ ἐν τῆσι νούσοισι τῆσι μακρῆσι γίνονται πολλαὶ συνταράξεις, αἱ μὲν ἀπὸ ταύτομάτου, αἱ δὲ καὶ ἀπὸ τῶν προσενεχθέντων τῶν τυχόντων.

"Por otro lado, en las convalecencias de las enfermedades y todavía más en las enfermedades largas, llega a haber muchas perturbaciones, unas espontáneas, y otras además a partir de cosas fortuitamente administradas."

. καὶ ἐπί τε:

En la combinación καὶ... τε, "et... même", καί es adverbial, mientras que τε es la conjunción coordinante⁴⁴; y ἐπί es adverbial según Jouanna⁴⁵:

Jouanna XXII,150.1 (= L. 1, 626.21): καὶ ἐπί τε αὐλὸν προσθέμενος, ρηϊδίως ἀνασπάσαις ἂν ὁ τι θέλοις. [καὶ ἐπί τε A Jouanna: καὶ ἔτι τε M ἔτι τε Littré: καὶ ἔπειτεν Kühlewein]

"Y además aplicándolos (los labios) sobre un caña, fácilmente podrias absorber lo que quisieras."

⁴⁰ Cf. Jouanna 1990: 189, n. 3 a p. 138.

⁴¹ Como interrogativa sólo lo menciona el *Index* en 4 ocasiones.

⁴² López Eire 1992:361.

⁴³ El *Index* no recoge esta secuencia, aunque si ἔτι δέ, de la que da 26 apariciones. Según la *Concordantia*, ἔτι δὲ καί aparece además en *Acut.* 2,270.7; *Epid.* III 5,156.19; *Vict.* III 6,592.9; *Int.* 7,220.9 [M Littré: ἔτι δὲ om. Θ]; *Mul.* I 8,36.19; *Legat.* 9,414.23-424.13 y *E.Hi.Da.* 2 9,348.12.

⁴⁴ Denniston 1966: 535.

⁴⁵ Jouanna 1990: 215, n. 1 a p. 150.

. ἔτι γοῦν καὶ νῦν :

Es digna de mención esta expresión⁴⁶, que el autor usa dos veces en todo el tratado⁴⁷ y, además, en dos capítulos consecutivos (caps. IV y V), para introducir en el discurso el momento presente. En el primer caso, compara los métodos de búsqueda de la dieta en el pasado por parte de todos los hombres, con los métodos del presente por parte de los entrenadores. El autor encuentra iguales los dos métodos, aunque haya un salto cualitativo entre la observación e indagación antiguas por necesidad y por parte de todos, y la búsqueda actual más técnica por parte de los entrenadores:

. Jouanna IV,123,14 (= L. 1.580,2): ἔτι γοῦν καὶ νῦν οἱ τῶν γυμνασίων τε καὶ ἀσκησίων ἐπιμελόμενοι αἰεὶ τι προσεξευρίσκουσι. κατὰ τὴν αὐτὴν ὁδὸν ζητούντες ὃ τι ἔδων τε καὶ πίνων ἐπικρατήσῃ τε αὐτοῦ μάλιστα, καὶ ἰσχυρότατος αὐτὸς ἑωυτοῦ ἔσται.

"Y al menos aún también ahora los que se ocupan de las prácticas gimnásticas y de los ejercicios siguen descubriendo siempre algo, buscando con el mismo método que asimilará mejor de lo que come y bebe, y (*qué*) le hará más fuerte."

En el capítulo V expone la causa del haber empezado a buscar la medicina en el pasado: que las mismas cosas no bastaban a enfermos y a sanos (Jouanna V,124,4). Usa ἔτι γοῦν καὶ νῦν como fórmula de transición otra vez entre pasado y presente, donde algunos que no utilizan la medicina comen lo mismo estando sanos o enfermos:

. Jouanna V,124,5 (= L. 1.580,10-11): Ἐτι γοῦν καὶ νῦν ὅσοι ἰητρικὴ μὴ χρέωνται, οἱ τε βάρβαροι καὶ τῶν Ἑλλήνων ἔνιοι, τὸν αὐτὸν τρόπον, ὅνπερ οἱ ὑγιαίνοντες διαιτέονται πρὸς ἡδονὴν καὶ οὐτ' ἂν ἀπόσχονται οὐδενὸς ὧν ἐπιθυμῶσιν, οὐδ' ὑποστεύλαιντο ἄν.

"Así pues aún también ahora cuantos no usan la medicina, unos bárbaros y algunos griegos, de la misma manera que precisamente los sanos (*siguen su dieta*), siguen su dieta por placer y ni rechazarían nada de lo que desean ni lo reducirían siquiera."

. ἢ disyuntiva:

El autor de *VetMed* es dado a utilizar expresiones con esta disyuntiva, del tipo "tal o tal", "aquí o allá":

. ἢ τοῖον ἢ τοῖον:

. Jouanna XIV,135,11 (= L. 1.600,15-16): Ὑπὸ γὰρ ἐνὸς ἐκάστου τούτων πάσχει τε καὶ ἑτεροιοῦται ὄνθρωπος ἢ τοῖον ἢ τοῖον... [ὄνθρωπος (*lege* ὄνθρ.) Μ : ὁ ἄνθρωπος A *Littre*]

"Pues por cada una de estas (*preparaciones*) el hombre se ve afectado y cambiado de tal o cual manera."

. τοῖου ἢ τοῖου:

. Jouanna XXI,148,17 (L. 1.626,3): Οὐδέποτε γὰρ ἡ αὐτὴ κακοπάθεια τούτων οὐδετέρου· οὐδέ γε ἀπὸ πληρώσιος οὐδ' ἀπὸ βρώματος τοῖου ἢ τοῖου.

"Pues nunca el mismo sufrimiento resulta de una de estas dos cosas: ni de la cantidad ni de tal o cual alimento."

⁴⁶ Según Denniston (1966: 456), γοῦν es raro en griego clásico, excepto en Hipócrates, aunque hay unos pocos ejemplos en los trabajos tardíos de Platón. Denniston da ejemplos del *CH* de γοῦν, con οὖν dominando como conectiva, en la p. 458.

⁴⁷ Jones comenta sobre la repetición de la expresión en los dos capítulos consecutivos que la segunda vez aparece "perhaps unconsciously suggested after a conscious use" (Jones 1978: 70).

ἔνθα ἢ ἔνθα:

Jouanna IX.128,14-15 (L. 1,590,2): Διὸ ἔργον οὕτω καταμαθεῖν ἀκριβῶς, ὥστε σμικρὰ ἀμαρτάνειν ἔνθα ἢ ἔνθα.

“Por eso es un trabajo para aprender así de exactamente que no se cometan más que pequeños errores aquí o allá.”

II.1.1.4. RECAPITULACIÓN:

El estudio descriptivo de las conjunciones y partículas anteriores sirve para caracterizar en parte el estilo del autor del tratado, según el uso que hace de ellas⁴⁸.

Por lo que respecta a οὖν, aparece 15 veces a lo largo del tratado, 6 de ellas en el grupo μὲν οὖν, una en τε οὖν. Cuando οὖν funciona solo, 7 veces tiene un valor conclusivo -dos de ellas introduce una interrogación directa, a la cual el autor llega como conclusión de una explicación anterior-, y no aparece en fórmulas de cierre; en los otros dos pasajes conecta oraciones dentro de una argumentación. Por otra parte, de las 6 veces que forma el grupo μὲν οὖν, sólo una vez está en una oración de cierre de un apartado (casi formular); las otras 5 veces actúa como conectiva de oraciones que forman parte de una argumentación, y generalmente el μὲν es prospectivo y va contestado por un δέ.

El autor utiliza el grupo μὲν γάρ once veces, de las cuales, en ocho μὲν es prospectivo y anuncia un δέ, y en una más, un τε. La riqueza lingüística y estilística de este tratado hace que esta combinación aparezca en contextos diversos: dos veces tras ἐμοί respondiendo a una interrogación directa, otras dos junto a la también primera persona οἶδα, y, el resto, introduciendo la justificación de una afirmación por medio de un razonamiento que se encadena con μὲν γάρ... δέ.

He encontrado la partícula μὲν duplicada en una ocasión (Jouanna IX,129,5 y 8); el autor la repite al retomar una idea tras un paréntesis de modo que al lector-oyente le resulte clara la conexión con lo anterior. El uso más abundante de esta partícula es el de μὲν prospectivo o preparatorio, que anuncia uno o más miembros coordinados con δέ, ya sea contrastando dos miembros, contraste que llega a ser tres veces una oposición donde el segundo miembro lleva οὐ (una de ellas con οὐ μὲντοι...γε), ya sea sumándolos sin idea de oposición -μὲν...δέ equivale a τε...καί-. El discurso se organiza con expresiones del tipo πρῶτον μὲν... ἐπεὶ δέ, μὲν καί... μάλιστα δέ, y se enumeran tres o más términos con μὲν... δὲ... δέ (se llega a enlazar hasta nueve términos con δέ), a menudo en anáfora. No aparece μὲν al final de algún apartado, en fórmulas de cierre.

Si atendemos a las conjunciones subordinantes estudiadas, observamos que de las catorce veces que aparece la conjunción ὅτι sólo dos tienen un claro sentido causal⁴⁹. En el uso

⁴⁸ Hans Krummrey realizó un completo y detallado estudio (contenido, estilo, lengua...) del capítulo XX en su tesis doctoral de 1954.

⁴⁹ Nótese que en *Prorrh.II* también domina el valor completivo de esta conjunción: de hecho, en ningún caso es causal.

completivo no sólo depende de verbos como εἰδέναι, καταμανθάνειν ο γιγνώσκειν, y de expresiones del tipo τεκμήρια / τεκμήριον ο δῆλα / δῆλον (ἔστι), sino que está en contextos objetivos, positivos y ciertos para el autor; las tres únicas veces que utiliza la conjunción ὡς con valor completivo⁵⁰ (además de los cuatro en interrogativas indirectas) lo hace, una vez, en un contexto en que no está seguro de si lo que afirma es verdad, pues interpreta lo que pensaron los antepasados (ὡς depende de ἠγεύμενοι); en otro pasaje la completiva depende del verbo θαυμάζω; en el otro caso el autor refleja lo que dicen (λέγουσι) personas que no son dignas de crédito para el autor, como son τινες καὶ ἰητροὶ καὶ σοφισταί; es decir el ὡς refleja la duda o la subjetividad del autor respecto a lo que afirma⁵¹. Por otra parte, tres ὅτι tienen un sentido ambiguo: la ambigüedad se produce entre la función causal y la completiva, dependiendo de οἶμαι, o de una pregunta directa τί... διαφέρει ἄλλ’.

La conjunción temporal πρίν va seguida por ἤ; en los dos pasajes en que aparece, la OP es referencial negativa en presente-futuro y la OS va en subjuntivo y pospuesta⁵². Por su parte μέχρι(ς) aparece cuatro veces en el tratado, dos como preposición temporal y dos como conjunción temporal⁵³; es notable el pasaje en que una interrogativa directa acaba con un sintagma preposicional con μέχρι, a la que se responde acto seguido con una oración temporal que comienza también con la conjunción μέχρι⁵⁴.

Este tratado es un discurso, y como tal, es muy claro y expresivo, de ahí que el autor destaque por medio de diversas partículas -entre otros recursos- algunas palabras y frases; de este modo saca de la monotonía al auditorio y le ayuda a mantener la concentración en el discurso. Una de estas partículas es δῆ, que aparece 8 veces con valor enfático, no conectivo, y 6 más con función conectiva (3 de éstas en una interrogativa directa). Es un número bastante elevado si lo comparamos con la única de *Aer*, las dos de *Carn* y las seis de *Prorrh.II*. Otra partícula abundante en este texto es la enclítica γε⁵⁵, la cual, además de nueve veces con el pronombre de primera

⁵⁰ R. Neuberger - Donath demuestra con ejemplos de Heródoto, Homero y Platón, que el uso de ὅτι y de ὡς no se debe al tipo de verbo de que dependen, sino de los matices subjetivos u objetivos proporcionados por el contexto (Neuberger 1982: 252-274).

⁵¹ En total la palabra ὡς aparece 20 veces en el tratado. En dos casos, son adverbiales, el resto son conjunciones: 4 con valor modal, 3 con valor causal, 1 con valor ambiguo entre causal o modal, 1 con valor comparativo, 1 consecutivo, 1 final, 4 introduciendo interrogativas indirectas, y 3 más completivos.

⁵² Cf. Garcia Novo 1992: 148-149.

⁵³ W. Brandt estudia μέχρι en los distintos dialectos (Brandt 1908: 88-92): "Die Konjunktion μέχρι findet sich in dieser Gestalt ursprünglich nur in ionischen Dialekt. Als Präposition hat μέχρι einen weiteren gebrauch, auch μέχρι οὐ und μέχρι οὐτεν werden präpositional. [...] Im attischen Inschriften finden wir μέχρι als Präposition; als Temporalkonjunktion ist es dagegen nur in der Poesie gebräulich. Da auch Aristophanes μέχρι in dieser Bedeutung nicht kennt, müssen wir μέχρι als Konjunktion für unattisch erklären, obwohl es begreiflich ist, daß unter der Einfluß des Ionischen auch im Attischen sehr leicht dieser Gebrauch sich einstellen konnte. [...] μέχρι verschwindet aber nicht mit der κοινή aus der Literatur, sonder lebt noch zur Zeit des Attizismus weiter. [...] Im Laufe der Zeit ist μέχρι jedoch außer Gebrauch gekommen, sodaß es sich im Neugriechischen nicht mehr findet."

⁵⁴ Cf. Pérez Cañizares 1998 (tesis en prensa): 311-312.

⁵⁵ En los recuentos de γε por géneros literarios realizados por ordenador en todo el *CH* por Maloney (Maloney 1980:10), se ve que γε abunda respecto a otras partículas en las cartas y en las máximas: de todas las partículas que aparecen en el

persona (ἔγωγε), se usa otras 20 veces a lo largo del tratado, sobre todo combinada con otras partículas y conjunciones, pero también influyendo sobre sustantivos o pronombres (en una ocasión aparece duplicada). La enclítica περ aparece también con frecuencia, de lo que se deduce el afán de precisión del autor; la encontramos además de en los 12 ὡσπερ del tratado, en la conjunción εἴπερ⁵⁶ (dos veces), el adverbio καθάπερ⁵⁷ (una vez), o la partícula comparativa ἤπερ⁵⁸ (una). En el resto de los casos afecta a pronombres relativos: 6 con diversas formas de ὅσπερ⁵⁹, y 2 οἷά περ⁶⁰, y el adverbio relativo οὐπερ⁶¹. Así pues, περ no aparece nunca sola en este tratado, sino siempre tras otra partícula o tras un relativo.

La riqueza de este texto se aprecia además, entre otros rasgos, por el uso de expresiones y partículas que no son muy habituales, como ἄρα con valor conectivo, ἦρα, ἕτεροῖον ...ῆ, o ἦ afirmativa, o combinaciones de partículas inusuales como μὲν δὴ, ἔτι δὲ καὶ y καὶ ἐπὶ τε.

CH en un 26,2% de los casos se trata de γε: en los textos incluidos en el género "cartas", sin embargo, γε aparece un 46,5% de las veces que hay una partícula; también el porcentaje de apariciones en el género denominado "máximas" es relativamente elevado, un 34,8%. *Prorrh. II y VetMed* se encuentran entre los diez tratados del CH con mayor número absoluto de γε (entre paréntesis se añade el número total de palabras de cada tratado): *Prorrh.I* 31 γε (2519), *Acut.* 23 γε (6048), *Art.* 22 γε (21316), *IM* 18 γε (5548), *de Arte* 15 γε (2764), *Coac.* 13 γε (12096), *Fract.* 11 γε (11214), *Nat.Hom.* 11 γε (3886), *Hipócrates a Damageto* 11 γε (2908), *Prorrh.II* 9 γε (7563) (datos de Maloney 1981a : 2-6). Como se puede observar, el número de γε no está en relación con el número total de palabras del texto ni con el género literario, ya que, según la clasificación que estos estudiosos hacen de los tratados hipocráticos, estos diez tratados pertenecen a seis géneros distintos (esos géneros son: obras teóricas: *Acut.*; obras aplicadas: *Art.*, *Fract.*; ensayos: *VetMed.*, *de Arte*, *Nat.Hom.*; máximas: *Prorrh.I.*, *Coac.*; cartas: *H. a Damageto*; y notas: *Prorrh.II* (Maloney - Potter - Frohn 1979: 6-10)). (No se usa aquí la palabra "partícula" con el sentido que le estamos dando en esta tesis, sino que Maloney llama así a "pequeñas palabras" que tienen por función aportar un matiz a otra palabra o grupo de palabras, que no se emplean jamás solas y que no se encuentran más que excepcionalmente como primera palabra de frase". [1979:1] Una lista de la 17 partículas consideradas aparece en Maloney 1979: 5).

⁵⁶ Jouanna XX.146,16: ... εἴπερ τι μέλλει τῶν δεόντων ποιήσειν...; Jouanna XXIV.153,15: εἴπερ ὁ γλυκύς γε πάντων ἐπιτηδείατος.

⁵⁷ Jouanna XX.146,4: ὁ λόγος ἐς φιλοσοφίην καθάπερ Ἐμπεδοκλέης.

⁵⁸ Jouanna VIII.126,19: ...εὐροὶ ἂν οὐ βλαβερωτέραν ἤπερ ἢ τῶν ὑγιαινόντων [ἤπερ ἢ *Littre* (app. crit.) *Jouanna* : ἢ παρὶ A ἢ περὶ A³ ἢ περ τὴν M² (ἡπερ ἡν M) ἢ περ τὴν *Littre*]

⁵⁹ Jouanna III.120,19: ἄπερ οἱ ὑγιαίνοντες ἐσθίουσί...; Jouanna III.121,4: ταῦτὰ προσφερομένοισιν ἄπερ οἱ ὑγιαίνοντες...; Jouanna V.124,2: Ἐμοὶ μὲν γάρ, ὅπερ ἐν ἀρχῇ εἶπον...; Jouanna V.124,7: τὸν αὐτὸν τρόπον, ὄνπερ οἱ ὑγιαίνοντες... [ὄνπερ *Jouanna* : ὄν περ *Littre*]; Jouanna XIX.144,9: μεταβάλλει δὲ ὄνπερ προεῖρηται μοι τρόπον. [δὲ ὄνπερ A *Jouanna* : δ' ὄν μοι M *Littre* : μοι om. M *Littre*]; Jouanna XX.147,17: ...διαφέρουσι δὲ κατὰ τοῦτο ὅπερ ἐν τῷ σώματι ἔνεστι.

⁶⁰ Jouanna III.121,18: -οἷά περ ἂν καὶ νῦν ὑπ' αὐτῶν πάσχοιεν...; Jouanna XI.132,8: ... ταῦτὰ πείσεσθαι οἷά περ ἐπὶ τῶν ἀναρίστων γινομένων εἶρηκα. [ταῦτὰ M *Jouanna* : ταῦ A (*sed ras. supra τ*) ταῦτα A³ *Littre* | οἷά περ ἐπὶ A *Jouanna* : οἷά περὶ M *Littre* | γινομένων A³ *Jouanna* : γενομένων M *Littre*]

⁶¹ Jouanna XVI.141,4: ... ἐς τοὺς πόδας μάλιστα οὐπερ τὸ ῥίγος καὶ | ἡ ψύξις νηνικωτάτη καὶ ἐπὶ πλείον ἐνεχρόνισεν. [πλείον A³ ἐνεχρόνισεν A *Jouanna* : πλέον ἐχρόνισεν M *Littre*]

II.1.2. SOBRE ALGUNAS CONJUNCIONES Y PARTÍCULAS EN *De aere aquis locis*

A continuación¹, veremos detalladamente cómo se usan algunas conjunciones coordinantes, subordinantes y ciertas partículas características en *Aer*²:

II.1.2.1. CONJUNCIONES COORDINANTES:

. μὲν οὖν, οὖν:

Encontramos la partícula οὖν 20 veces en este tratado. Casi siempre (17 veces) aparece combinada con μὲν formando el grupo μὲν οὖν³.

. μὲν οὖν:

Aparece diez veces en oraciones que funcionan como cierre, que conectan todas mediante la correlación μὲν οὖν...δέ con el inicio del apartado siguiente⁴:

. Cierre de ciudades expuestas a vientos fríos y calientes:

. Jouanna IV.195.12 (= L. 2.22.12): Περὶ μὲν οὖν τῶν θερμῶν πνευμάτων καὶ τῶν ψυχρῶν καὶ τῶν πόλεων τούτων ὧδε ἔχει ὡς προεῖρηται. [καὶ τῶν πόλεων Diller om. Gal. : καὶ τῶν πολιῶν Littré | τούτων Ermerins Jouanna : τουτέων I : om. Lat.² sic positus Lat. situated facing either part Gal.^{Ar} unde τῶν οὕτω κειμένων Diller et jam Heiberg (Hermes, 39, 1904, p. 137)]

"Pues bien, con respecto a los vientos calientes y fríos y a esas ciudades, ocurre tal como queda dicho."

. Cierra el apartado dedicado a las aguas de lluvia y nieve:

. Jouanna VIII.208.8 (= L. 2.36.18): Περὶ μὲν οὖν ὀμβρίων ὑδάτων καὶ τῶν ἀπὸ χιόνος καὶ κρυστάλλων οὕτως ἔχει.

"Así pues, sobre las aguas de lluvia y las que proceden de nieve y hielos así sucede."

. Cierre del apartado sobre las aguas:

. Jouanna IX.211.10 (= L. 2.42.5): Περὶ μὲν οὖν τούτων ὧδε ἔχει ἢ ὅτι τούτων ἐγγύτατα.

"Pues bien, en lo relativo a esos puntos, la situación es así o muy parecida."

¹ J. A. López Ferez publicó un estudio detallado de la coordinación y la subordinación en los primeros seis capítulos de este tratado, en el cual concluía que "distributivamente observamos múltiples variaciones, repeticiones, amontonamiento a veces, falta de armonía en la distribución de pares como μὲν...δέ. La distribución es funcional, mínima, no artística ni cuidada. No percibimos por parte alguna influencia de las cuidadas estructuras y distribuciones de los escritos sofisticos", y databa el tratado hacia el 420 a.C. o incluso antes. (López Ferez 1989: 215)

² En *Aer* no aparecen las siguientes secuencias y conjunciones que hemos anotado en *1^{er} Med*: γε duplicado, μὲν δή, ἦ, τε οὖν, ἐτι δὲ καί, καὶ ἐπί τε, ἄρα.

³ El *Index Hippocraticus* enumera los pasajes en que aparece esta secuencia, pero no especifica su función ni su valor.

⁴ H. Kühlewein (1870: 77) nota este uso en *Aer* de la partícula ("Deinde eadem ratio (huius sententiae posteriore membro primaria notio... priore secundaria continetur) inter duo membra saepissime intercedit, si particulis μὲν οὖν descriptio eiusdem rei concluditur et statim per particulam δέ nova res adiungitur vel opponitur.") y afirma que este tratado repite así al final lo que había al principio (en *Aer* y *Acut*) con lo que recuerda al lector lo que ya se ha dicho. Tiene una fuerza colectiva y conclusiva, aunque lo dicho se evoque con un demostrativo, tras el que va la partícula, y no se repitan las mismas palabras.

. En una estructura bimembre; podría considerarse un cierre, ya que simplemente dice que obviará el tema de hablar de todos los pueblos, *περὶ μὲν οὖν... περὶ δέ :*

. Jouanna XII.219,13 (= L. 2,52.12-13): *Περὶ μὲν οὖν ἀπάντων πολὺς ἂν εἴη λόγος. περὶ δὲ τῶν μεγίστων καὶ πλείστον διαφερόντων ἔρέω, ὥς μοι δοκεῖ ἔχειν.*

“En efecto, sería largo un discurso sobre todos sus pueblos, pero acerca de los más importantes y distintos voy a decir cómo me parece a mi que son.”

. Cierre de lo que falta dedicado a egipcios y libios, *περὶ μὲν οὖν... περὶ δέ :*

. Jouanna XII.222.6 (= L. 2,56,4): *Περὶ μὲν οὖν Αἰγυπτίων καὶ Λιβύων οὕτως ἔχειν μοι δοκεῖ. Περὶ δέ...*
“Pues bien, respecto a los egipcios y libios así me parece que es. Y en lo tocante a...”

. Cierre del tema de los macrocéfalos, *περὶ μὲν οὖν... περὶ δέ:*

. Jouanna XIV.225,6 (= L. 2,60,7): *Περὶ μὲν οὖν τούτων οὕτως ἔχειν μοι δοκεῖ. [ἔχειν Diller : om. V]*
“Pues bien, respecto a éstos así me parece que es. Y respecto a...”

. Cierre del tema sobre el tipo de vida en los carros de las mujeres escitas *μὲν οὖν... δέ:*

. Jouanna XVIII.232,4 (= L. 2,68,16): *Ἐν ταύτῃσι μὲν οὖν τῆσιν ἀμάξῃσιν <αἰ> γυναῖκες διαιτεῦνται αὐτοὶ δέ...* “Pues bien, en esos carros viven las mujeres. Por su parte ellos...”

. Cierre de la parte dedicada a los escitas:

. Jouanna XXII.241,19 (= L. 2,82,4): *Περὶ μὲν οὖν τῶν Σκυθέων οὕτως ἔχει τοῦ γένους. Τὸ δὲ λοιπὸν γένος...*

“Pues bien, sobre la raza de los escitas así es. En cuanto a la restante población...”

. Cierre de los capítulos dedicados a Europa y Asia:

. Jouanna XXIII.244,6 (= L. 2,86,5): *Τὸ μὲν οὖν ὅλον καὶ τὸ ἅπαν οὕτως ἔχει περί τε τῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Ἀσίας. Ἐνεῖσι δὲ καὶ ἐν τῇ Εὐρώπῃ...*

“Así pues, en general y en total así es sobre Europa y Asia. Y hay también en Europa...”

. Cierre del apéndice:

. Jouanna XXIV.248,6 (= L. 2,90,10): *Μέγιστα μὲν οὖν εἰσὶν αὐταὶ τῆς φύσεως αἱ διαλλαγαί. ἔπειτα δὲ καὶ ἡ χώρα, ἐν ἣ ἂν τις τρέφῃται. καὶ τὰ ὕδατα*

“Así pues, muy grandes son éstas, las diferencias de la naturaleza (*humana*); y después además está la tierra en que uno se desarrolla, y las aguas.”

. En oraciones de inicio:

. *μὲν οὖν... Δεύτερα δὲ...δὲ* inicia la exposición de los distintos tipos de aguas:

. Jouanna VII.199,10 (= L. 2,26,12): **2.** *Ὅκόσα μὲν οὖν ἐστὶν ἐλώδεια καὶ στάσιμα καὶ λιμναῖα, ταῦτα ἀνάγκη τοῦ μὲν θέρεος εἶναι θερμὰ καὶ παχέα καὶ ὀδμὴν ἔχοντα, [...] 9. Δεύτερα δὲ ὄσων εἶεν αἰ πηγαί ἐκ πετρῶων[...] VIII.1. Περὶ δὲ τῶν ὀμβρίων...* [εἶεν V Littré (Jouanna n. 4 a p. 201: no es raro el relativo con optativo sin ἄν) : εἰσὶν Reinhold Diller : sunt Lat.º]

2. “Cuántas (*aguas*) son pantanosas, estancadas y palustres, éstas es necesario que en verano sean calientes, duras y tengan mal olor [...] **9.** Y en segundo lugar, están aquellas cuyas fuentes salen de rocas... **VIII.1.** Y respecto a las aguas de lluvia...”

. Conectando oraciones, con un sentido explicativo, aparece cuatro veces:

. Explicativo, cierra anillo y contrasta *ἕως μὲν οὖν* con *ὀκόταν δέ:*

. Jouanna VIII,206,7 (= L. 2,34,18): 7. Ἔως μὲν οὖν διεσκεδασμένον⁵ ἢ καὶ μήπω ξυνεστήκη, φέρεται μετέωρον. ὁκόταν δέ... [post διεσκ. add. ἄν Diller]
 "Pues bien, mientras el agua está esparcida y todavía no se ha concentrado, se mueve por el aire. Pero cuando..."

. En una explicación, sentido causal-consecutivo (no está en una oración de cierre), μὲν οὖν...δέ:

. Jouanna X,214,12 (= L. 2,46,5): 6. Τοῖσι μὲν οὖν φλεγματίησι τὰς δυσεντερίας εἰκὸς γίνεσθαι καὶ τῆσι γυναίξει φλέγματος ἐπικαταρρυνέντος ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου διὰ τὴν ὑγρότητα τῆς φύσιος, τοῖσι δὲ χολώδεσιν [...]. τοῖσι δὲ πρεσβύτησι ...
 "Así pues es natural que a los flemáticos y a las mujeres les sobrevengan disenterias al fluir encima la flema desde el cerebro, por la humedad de su constitución, y que a los biliosos [...], y que a los ancianos..."

. No cierra, empieza explicación de los lugareños opuesta a la del autor: οἱ μὲν οὖν... ἐμοὶ δέ:

. Jouanna XXII,238,9 (= L. 2,76,14): 2. Οἱ μὲν οὖν ἐπιχώριοι τὴν αἰτίην προστιθεάσι θεῶ καὶ σέβονται τε τούτους τοὺς ἀνθρώπους καὶ προσκυνέουσι δεδοικότες περὶ γ' ἐωυτῶν ἕκαστοι.
 "Pues bien, los lugareños atribuyen la causa a un dios, y, no sólo veneran a estos hombres sino que se arrodillan (ante ellos) temiendo cada uno al menos por su propia persona."

. No cierra, pero es conclusivo, tras haber dado una explicación, el autor da su opinión: ἐμοὶ μὲν οὖν δοκεῖ:

. Jouanna XXII,239,10 (= L. 2,78,9): 6. Ἐμοὶ μὲν οὖν δοκεῖ ἐν ταύτῃ τῇ ἰήσει διαφθεῖρεσθαι ὁ γόνος⁶
 "Pues bien, me parece que con estas curaciones se destruye el semen."

. Insistiendo en una aseveración, pero sin conectar oraciones:

. δέ... μὲν οὖν "y... por una parte, en efecto"..."por otra" δέ:

. Jouanna XXIV,245,8 (= L. 2,88,1): 3. Ὅκοσοι δὲ κοῖλα χωρία καὶ λειμακώδεα καὶ πνιγηρὰ, καὶ τῶν θερμῶν πνευμάτων πλέον μέρος μετέχουσιν ἢ τῶν ψυχρῶν | ὕδασι τε χρέονται θερμοῖσιν, οὗτοι δὲ [δὲ V Gal.^{ca}: om. P Littré] μεγάλοι μὲν οὖν⁶ οὐκ ἂν εἴησαν οὐδὲ κανονίαί, ἐς εὖρος δὲ πεφυκότες καὶ σαρκώδεις ...[μὲν οὖν P Jouanna: μὲν V Gal.^{ca} Bald. Diller]
 "A su vez, los que viven en regiones hundidas, ricas en prados y sofocantes, están expuestos a los vientos calientes en mayor medida que a los frios y consumen aguas calientes. éstos por una parte, en efecto, no son altos ni espigados, sino de constitución propensa a la anchura, carnosos,..."

. τε... μὲν οὖν "y... por una parte, en efecto"..."por otra" δέ (oposición φύσις / νόμος):

. Jouanna XXIV,246,2 (= L. 2,88,5): τὸ τε ἀνδρείον καὶ τὸ ταλαίπωρον ἐν τῇ ψυχῇ φύσει μὲν οὖν οὐκ ἂν ὁμοίως ἐνεῖη, νόμος δὲ προσγενόμενος ἀπεργάσαιτο ἂν ὡσεὶ τοῦ εἶδος οὐχ ὑπάρχοντος⁷. 4. [μὲν οὖν P Jouanna: μὲν V Gal.^{ca} Diller]
 "La valentía y el aguante no están del mismo modo en su alma, en efecto, por naturaleza, sino que la ley añadida podría producirlo, en la medida en que esta característica no les pertenece."

⁵ Cf. Jouanna 1996: n. 3 a p. 206 en p. 277: ἔως + subjuntivo sin ἄν no es raro en el CH.

⁶ Jouanna nota que aquí el οὖν intensivo enfatiza el μὲν prospectivo (1966: 348, n. 4 a p. 245 apud Denniston p. 473 (2)).

⁷ τὸ δὲ Gal. Scr. min.: τὸ τε Littré: quod enim Lat.^p ἀπεργάσαιτ' ἂν Coray: ἀπεργάσαιτ' ἂν V Littré ἀπεργάζεται Gal. Scr. min. II.60.14 ὑπεργάσεται (νόμον ex Gal. verbis propriis) ὡσεὶ τοῦ εἶδος οὐχ ὑπάρχοντος om. V edd.: ὡσεὶ τοῦ εἶδος οὐχ ὑπάρχοντος Gal.: efficiet sicut speciem constitutam Lat.^p: es sei denn, daß sie dies durch die Gewöhnung gewinnen, weil diese Sache bei ihnen nicht natürlich ist Gal.^p.

οὖν:

En oraciones de cierre:

. Cierra la parte de las aguas de nieve y hielo, con νομίζω:

. Jouanna VIII,208,6 (= L. 2,36,16): ταύτη οὖν νομίζω πονηρότατα ταῦτα τὰ ὕδατα αἶναι τὰ ἀπὸ χιόνος καὶ κρυστάλλου καὶ τὰ τούτοις ἐπόμενα πρὸς ἅπαντα χρήματα.

"Pues bien, en este sentido creo que las aguas procedentes de nieve y de hielo, y, además, las parecidas a éstas, son nocivas para cualquier utilidad."

. Conclusión de la explicación de por qué se acumulan sedimentos en la vejiga:

. Jouanna IX,209,5 (= L. 2,38,7): 2... Ὑφίστασθαι οὖν τοῖσι τοιοῦτοις ἀνάγκη ἐν τοῖσιν ἀγγείοις ἰλὸν καὶ ψάμμον.

"Pues bien, es forzoso que se depositen con tal clase (*de aguas*) lodo y arena en las vasijas, y, por haberlas bebido, sobrevienen las enfermedades mencionadas."

Explicativo:

. Explicativo, dentro de un razonamiento, en una prótasis condicional, εἰ οὖν... τί "pues si...⁸":

. Jouanna XIV,224,19 (= L. 2,60,2): εἰ οὖν γίνονται ἐκ τε τῶν φαλακρῶν φαλακροὶ καὶ ἐκ γλαυκῶν γλαυκοὶ καὶ ἐκ διεστραμμένων στρεβλοὶ ὡς ἐπὶ τὸ πλῆθος καὶ περὶ τῆς ἄλλης μορφῆς ὁ αὐτὸς λόγος, τί κωλύει καὶ ἐκ μακροκεφάλου μακροκέφαλον γίνεσθαι: 5. [τῶν *del. Kuhlewein* ὡς-λόγος *om. Gal.^{Ar}* γίνεσθαι *Jouanna*: γίνεσθαι *Diller* γενέσθαι *Littre*]

"Por tanto, si, por lo general, de padres calvos nacen hijos calvos, de padres de ojos azules hijos de ojos azules, de padres bizcos hijos bizcos, y el mismo razonamiento sobre el resto de la figura, ¿qué impide que también de un macrocéfalo nazca un macrocéfalo?"

μὲν :

Se utiliza a menudo en la frase final de algún apartado (9 veces), algunos en fórmulas de cierre, y se combinan con uno o más δέ de oraciones posteriores⁹:

Cierre :

. Fin del capítulo de las ciudades expuestas a vientos del Este y del Oeste: Jouanna V,197,12 (= L. 2,24,9): Περὶ μὲν τούτων ὧδε ἔχει. [περὶ-ἔχει *om. Gal.^{Ar} Gal.*]

. Fin del capítulo dedicado a las ciudades orientadas al O., y fin de todo el apartado de "vientos": Jouanna VI,199,5-6 (= L. 2,26,8): Περὶ μὲν πνευμάτων ἃ τέ ἐστιν ἐπιτήδεια καὶ ἀνεπιτήδεια, ὧδε ἔχει. Περὶ δέ...

. Fin del apartado de aguas pantanosas: Jouanna VII,201,14 (= L. 2,28,21): Τὰ μὲν τοιαῦτα ὕδατα νομίζω μοχθηρὰ εἶναι πρὸς ἅπαν χρήμα. Δεύτερα δέ...

. Fin del capítulo VII que coincide con el fin del apartado de aguas pantanosas: Jouanna VII,204,9 (= L. 2,32,15): Καὶ περὶ μὲν τῶν πηγαίων ὑδάτων ὧδε ἔχει. Περὶ δέ...

. Fin del capítulo XI, dedicado a resumen del apartado "estaciones": Jouanna XI,219,9 (= L. 2,52,9): Περὶ μὲν τούτων οὕτως ἔχει. Βούλομαι δέ... [*post μὲν add. οὖν Diller sec. Lat. (ergo): om. Littre Jouanna*]

. Fin del capítulo XV, dedicado a los fasienos, pero es un cierre más genérico de la comparación del aspecto y naturaleza de los asiáticos respecto a los europeos: Jouanna XV,227,8-10 (= L. 2,62,11): Καὶ περὶ μὲν τῆς φύσεως [καὶ] τῆς διαφορῆς καὶ τῆς μορφῆς τῶν ἐν τῇ

⁸ Este uso de la partícula tras diversas conjunciones no es infrecuente (*cf. Kuhlewein 1870: 82-83*).

⁹ El *Index s. v. μὲν* nota únicamente: *passim*.

Ἄσιή [καὶ τῇ Εὐρώπῃ] οὕτως ἔχει. Περὶ δέ... [pr. καὶ om. Littré | καὶ² del. Coray Jouanna: hab. V Gal.^{Ac} om Lat. | Καὶ-μορφῆς] καὶ περὶ μὲν τῆς φύσιος τῆς διαφορῆς καὶ τῆς μορφῆς V Littré : de natura ergo diversorum et forma Lat.^P: über die Natur und die Unterschiede der Gestalten Gal.^{Ac}: *correxit Diller* (cf. p.58,5-7)]

. Fin del capítulo XVI, que coincide con el fin de toda la parte dedicada a Asia: Jouanna XVI.230,4-5 (= L. 2.66,2): Καὶ περὶ μὲν τῶν ἐν τῇ Ἀσίῃ οὕτως ἔχει. Ἐν δέ...

. Fin del capítulo XVIII donde cierra la parte dedicada a los hábitos y género de vida de los escitas, y conecta con un δέ con el aspecto físico por las características geográfico-climáticas: Jouanna XVIII.232,12-13 (= L. 2.70,1): Τὰ μὲν ἐς τὴν δίαιταν αὐτῶν οὕτως ἔχει καὶ τοὺς νόμους. Περὶ δέ...

. Fin del epílogo del cap. XXIV, con dos oraciones coordinadas con μὲν...δέ acaba *Aer*; la primera cierra el epílogo, la segunda cierra todo el tratado aludiendo a la introducción: Jouanna XXIV.250,8-9 (= L. 2,92,11): Αἱ μὲν ἐναντιώταται φύσιές τε καὶ ἰδέαι ἔχουσιν οὕτως ἀπὸ δέ τούτων τεκμαιρόμενος τὰ λοιπὰ ἐνθυμείσθαι, καὶ οὐχ ἀμαρτήση.

. Asimismo μὲν aparece en el primer miembro de enumeraciones con μὲν... δέ... δέ... (μὲν prospectivo) (*passim*), una de las cuales es parte del anuncio de un tema:

. Καὶ ὅκόσα μὲν... ὅκόσα δέ (dejaré unos pueblos, pero hablaré de otros):

. Jouanna XIV.224,1-3 (= L. 2,58,11): XIV. I. Καὶ ὅκόσα μὲν ὀλίγον διαφέρει τῶν ἐθνέων, παραλείψω ὅκόσα δὲ μεγάλα ἢ φύσει ἢ νόμῳ, ἐρέω περὶ αὐτῶν ὡς ἔχει, καὶ πρῶτον περὶ τῶν Μακροκεφάλων. "Cuantos pueblos difieren en poco, los dejaré a un lado, pero cuantos son muy diferentes, o por la naturaleza o por la costumbre, diré sobre éstos cómo son, y, en primer lugar, sobre los macrocéfalos."

La partícula μέντοι contesta en un caso al μὲν prospectivo: εἰ μὲν... εἰ μέντοι:

. Jouanna XXIV.246,4 (= L. 2,88,6): Καὶ εἰ μὲν ποταμοὶ ἐνεΐησαν ἐν τῇ χώρῃ, οἵτινες ἐκ τῆς χώρης ἐξοχετεύουσι τὸ τε στάσιμον καὶ τὸ δμβριον, οὗτοι ὑγιηρότεροι ἂν εἴησαν καὶ λαπαροί· εἰ μὲντοι ποταμοὶ μὴ ἐνεΐησαν, ... [ὑγιηρότεροι ἂν Jouanna scripsit: ὑγιεινότεροι ἂν P ὑγιηρότεροι Gal. apud Diller cf. salubriores Lat. healthier Gal. (Ar.) ἂν ὑγιηροί τε V]

"Si hay en el país ríos que drenan de la comarca el agua estancada y la de lluvia, sus hombres están más sanos y con la tez brillante. Pero si no hay ríos..."

. μὲν γάρ¹⁰:

Esta combinación aparece 11 veces en el tratado, de forma bastante repartida. Normalmente la oración con μὲν γάρ explica o da razón de algo afirmado anteriormente:

. Sólo una vez el μὲν no es prospectivo:

. Jouanna III.190,12 (= L. 2,16,9): ... ἐσθίειν δ' οὐκ ἀγαθοὺς εἶναι οὐδὲ πίνειν ὅκόσοι μὲν γὰρ κεφαλᾶς ἀσθενέας ἔχουσιν, οὐκ ἂν εἴησαν ἀγαθοὶ πίνειν ἢ γὰρ κραιπάλῃ μᾶλλον πιέζει. "Y (es forzoso) que no sean buenos en comer ni en beber. Efectivamente, los que tienen la cabeza débil no podrían ser buenos en beber: pues la borrachera les abrumba más."

. Πρῶτον μὲν γάρ introduce en dos ocasiones la primera parte de una explicación mientras que otra parte complementaria, aunque no opuesta, se une a la primera con ἔπειτα o con δέ:

¹⁰ Según H. Kühlewein (1870: 27-28) μὲν γάρ aparece ocho veces en *Aer*, pero es raro en los otros libros atribuidos a Hipócrates. Pero hay multitud en *Lex. Arte. VetMed* (en la edición de Ermerins aparece 21 veces).

. Jouanna V.196,9 (= L. 2,22,20): 2. Ὀκόσαι μὲν πρὸς τὰς ἀνατολάς τοῦ ἡλίου κέονται, ταύτας εἰκὸς εἶναι ὑγιεινοτέρας [...] 3. Πρῶτον μὲν γὰρ μετριώτερον ἔχει τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρὸν· ἔπειτα...
“Cuantas (*ciudales*) están orientadas hacia la salida del sol, éstas es verosímil que sean más saludables [...] 3. Pues en primer lugar más moderados son el calor y el frío; además...”

. Jouanna VI.198,5 (= L. 2,24,13): ...ἀνάγκη ταύτας τὰς πόλιας θέσιν κείσθαι νοσερωτάτην. 2. Πρῶτον μὲν γὰρ τὰ ὕδατα οὐ λαμπρά· [...] Τοῦ δὲ θέρους ἔωθεν μὲν αὔραι ψυχραὶ πνέουσι καὶ...
“...es forzoso que estas ciudades estén en una posición muy malsana. 2. Pues en primer lugar sus aguas no son claras. [...] Y en verano, por un lado, por la mañana soplan brisas frescas y...”

. También se coordinan ideas complementarias sin πρῶτον y mediante μὲν γὰρ... ἔτι δέ:

. Jouanna XVI.229,4 (= L. 2, 64,10): 4. Οἱ γὰρ κίνδυνοι οὐχ ὁμοιοὶ εἰσι· τοὺς μὲν γὰρ στρατεύεσθαι εἰκὸς καὶ ταλαιπωρεῖν καὶ ἀποθνήσκειν ἐξ ἀνάγκης ὑπὲρ τῶν δεσποτέων, ἀπὸ τε παιδίων καὶ γυναικῶν ἐόντας καὶ τῶν λοιπῶν φίλων· [...] ἔτι δὲ πρὸς τούτοις... [δὲ] enim *Lat.^P*
“Los riesgos, en efecto, no son iguales: unos, como es de esperar, van a la guerra, sufren fatigas y mueren, por fuerza, en defensa de sus amos, lejos de sus hijos, mujeres, y demás seres queridos. [...] Y aun además de estas cosas...”

. En una explicación μὲν γὰρ...δὲ combina dos elementos o ideas que se oponen entre sí:

. Jouanna VIII.204,15 (= L. 2,32,21): Τὴν τε γὰρ ἀρχὴν ὁ ἡλιος ἀνάγει καὶ ἀναρπάζει τοῦ ὕδατος τὸ τε λεπτότατον καὶ κουφότατον. 3. Δῆλον δὲ οἱ ἄλες ποιεῦσι· τὸ μὲν γὰρ ἀλμυρὸν λείπεται αὐτοῦ ὑπὸ πάχεος καὶ βάρους καὶ γίνεται ἄλες, τὸ δὲ λεπτότατον ὁ ἡλιος ἀναρπάζει ὑπὸ κουφότητος.
“Pues para empezar el sol se lleva y arrebatada del agua la parte más fina y ligera. Y las sales lo hacen claro: en efecto lo salino se queda a causa de la densidad y peso de éste, y se producen sales, pero el sol arrebatada la parte más fina a causa de su ligereza.”

. Jouanna VIII.205,10 (= L. 2,34,7): 4... ὁκόσα δὲ ὑπὸ τοῦ ἱματίου ἐσκέπασται ἢ ὑπ'ἄλλου του, ἰδροῖ' ἐξάγεται μὲν γὰρ ὑπὸ τοῦ ἡλίου καὶ βιάζεται, σώζεται δὲ ὑπὸ τῆς σκέπης, ὥστε μὴ ἀφανίζεσθαι ὑπὸ τοῦ ἡλίου.
“Pero las partes que están recubiertas por el manto o por alguna otra cosa sudan. Efectivamente, el sudor es arrastrado por el sol y es rechazado, pero se conserva bajo la topa, de modo que no desaparece bajo los efectos del sol.”

. Jouanna IX.209,3 (= L. 2,38,6): 2... ἰσχύει δὲ οὐκ ἀεὶ τῶντὸ, ἀλλὰ ἄλλοτε ἄλλο κατὰ τὰ πνεύματα· τῷ μὲν γὰρ βορέης τὴν ἰσχὺν παρέχεται, τῷ δὲ [ὁ] [*del. Wilamovitz*] νότος, καὶ τῶν λοιπῶν περὶ αὐτὸς λόγος.
“Pero la fuerza no la tiene siempre la misma (*agua*), sino una distinta en cada momento, según los vientos. Pues a una le da fuerza el Bóreas, a otra, el Noto; y, respecto de las demás aguas, la misma explicación.”

. Jouanna XIV.224,5 (= L. 2,58,14): 2. Τούτων γὰρ οὐκ ἔστιν ἄλλο ἔθνος ὁμοίας τὰς κεφαλὰς ἔχον οὐδέν· τὴν μὲν γὰρ ἀρχὴν ὁ νόμος αἰτιώτατος ἐγένετο τοῦ μήκεος τῆς κεφαλῆς, νῦν δὲ καὶ ἡ φύσις συμβάλλεται τῷ νόμῳ. [ὁμοίας V Jouanna : ὁμοίως *Ald. similiter Lat. Littré*]
“Desde luego, no existe ningún otro pueblo que tenga las cabezas parecidas. En efecto, al principio fue la costumbre la mayor causante de la longitud de la cabeza, pero ahora también la naturaleza se une a la costumbre.”

. Jouanna XXIII.243,8 (= L. 2,84,13): 3... Διότι εὐψυχοτέρους νομίζω τοὺς τὴν Εὐρώπην οἰκεύοντας εἶναι ἢ τοὺς τὴν Ἀσίην· ἐν μὲν γὰρ τῷ αἰεὶ παραπλησίῳ αἰ ῥαθυμίαι ἐνεῖσιν, ἐν δὲ τῷ μεταβαλλομένῳ αἰ ταλαιπωραὶ τῷ σώματι καὶ τῇ ψυχῇ...
“Por ese motivo pienso que los habitantes de Europa son más animosos que los de Asia, pues, donde el ambiente es siempre semejante, se dan los comportamientos indolentes, pero, donde experimenta cambios, las fatigas del cuerpo y del alma.”

. Jouanna XXIV,248.10 (= L. 2.90.13-14): εὐρήσεις γὰρ ἐπὶ τὸ πλῆθος τῆς χώρης τῇ φύσει ἀκολουθεόντα καὶ τὰ εἶδεα τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς τρόπους. 8. Ὅκου μὲν γὰρ ἡ γῆ πίειρα καὶ μαλθακὴ καὶ εὐδρος καὶ τὰ ὕδατα κάρτα μετέωρα,[...], ἐνταῦθα καὶ οἱ ἀνθρώποι σαρκώδεις εἰσι καὶ ἀναρθροὶ καὶ ... 9. Ὅκου δ' ἐστὶν ἡ χώρα ψιλῆ...

“Pues comprobarás que en general el aspecto y las costumbres de los hombres se acomodan a la naturaleza del país. 8. Por tanto, donde la tierra es fértil, blanda y abundante en agua, [...], allí los hombres son carnosos... 9. En cambio, cuando el país es pelado...”

. Las diferentes circunstancias meteorológicas se enumeran coordinando párrafos que comienzan con oraciones condicionales¹¹: Ἦν μὲν γὰρ... Ἦν δὲ... Καὶ ἦν... Ἦν δ'... Κἦν... Ἦν δὲ... Ἦν δὲ... Ἦν δὲ... Ἦν δέ:

. Jouanna X.212,1 (=L. 2.42,8): X.1. Περὶ δὲ τῶν ὥρέων ὧδε ἂν τις ἐνθυμεύμενος διαγινώσκοι, ὁκοῖόν τι μέλλει ἔσεσθαι τὸ ἔτος, εἴτε νοσερόν εἴτε ὑγιερὸν. 2. Ἦν μὲν γὰρ κατὰ λόγον γένηται τὰ σημεῖα ἐπὶ τοῖσιν ἀστροῖσι δύνουσί τε καὶ ἐπιτέλλουσιν ἔν τε τῷ μετοπώρῳ ὕδατα γένηται καὶ ... 3. Ἦν δὲ ὁ μὲν χειμῶν... 4. Καὶ ἦν μὲν ἐπὶ κυνὸς... 5. Ἦν δ' ὁ μὲν [μὲν om. Littré] χειμῶν... 9. Κἦν μὲν τὸ θέρος ἀύχηρὸν... 10. Ἦν δὲ τὸ θέρος ἐπομβρον... 11. Ἦν δὲ τὸ θέρος ἀύχηρὸν... 12. Ἦν δὲ βόρειόν ... Ἦν δὲ ὁ χειμῶν βόρειος... [δὲ τῶν ὥρέων Coray Diller: δ' ἐτῶν V δὲ ὠραίων Gad. ἐτέων Littré]

“Pero con respecto a las estaciones se puede determinar cómo va a ser el año -ya malsano, ya saludable-, si se reflexiona como sigue. 2. Efectivamente, si las señales que ocurren en el ocaso y el orto de los astros acontecen como es normal, se producen lluvias en otoño, y... 3. Pero si el invierno... 4. Y si en el orto de Sirio... etc.”

II.1.2.2. CONJUNCIONES SUBORDINANTES:

. **ὄτι**: (20 conjunciones + 1 adverbio)

En algunas ocasiones (7) existe ambigüedad sintáctica entre su función completiva y causal, como completiva pura aparece dos veces, y como causal, once¹²; muchas veces este sentido está influido por el contexto con la preposición *διά*, o palabras como *τεκμήριον*, o *αἴτιον*:

. **ὄτι** completiva:

. Jouanna II.189.11 (= L. 2.14.16): Εἰ δὲ δοκεῖ τις..., μάθοι ἂν. ὄτι οὐκ ἐλάχιστον μέρος ξυμβάλλεται ἀστρονομίῃ εἰς ἡερικὴν, ἀλλὰ πάνυ πλείστον.

. Jouanna XVI.227.12 (= L. 2.62.14): ὄτι..., αἱ ὥραι αἴτιαι μάλιστα (las estaciones son las causantes de que...)

. **ὄτι** causal:

. Jouanna VI.198.16 (= L. 2.26.1): *διά* τὸν ἡέρα, ὄτι...

. Jouanna VI.199.4 (= L. 2.26.7): εἰσὶν τε μετοπώρῳ ..., ὄτι...

. Jouanna VIII.205.15 (= L. 2.34.11): *διά* ταῦτα..., ὄτι...

. Jouanna IX.210.11 (= L. 2.38.26): τεκμήριον δὲ ὄτι οὕτως ἔχει, τὸ γὰρ... ὄτι...

. Jouanna XII.220.6 (= L. 2.52.19): Τὸ δὲ αἴτιον τούτων ἡ κρήσις..., ὄτι...

¹¹ Una de las maneras de estructurar económica y claramente un texto en griego es comenzar de manera igual o similar cada apartado: de esta forma el lector puede seguir fácilmente el discurso y discriminar las partes sin necesidad de otras marcas adicionales.

¹² En relación con *VetMed* se usa en *Aer* esta conjunción más con valor causal (11 veces frente a 2 en *VetMed*), y en *VetMed*, más con valor completivo (9 veces frente a 2 en *Aer*).

- . Jouanna XVIII.231.12 (= L. 2.68,9): νομάδες δὲ καλεῦνται ὅτι οὐκ ἔστιν οἰκήματα...
- . Jouanna XIX.234.3 (= L. 2.72,5): ὁ γὰρ χεῖμων κωλύει καὶ τῆς γῆς ἢ ψιλότης, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλέη οὐδὲ σκέπη.
- . Jouanna XX.236,8 (= L. 2,74,9): Ῥοϊκὰ δὲ γίνεται καὶ πλατέα, πρῶτον μὲν ὅτι οὐ σπαργανοῦνται ὡσπερ ἐν Αἰγύπτῳ ...
- . Jouanna XXII.241,15 (= L. 2.82,1) causal coordinado con S. Prep. con διὰ: διὰ τὰς <προειρημένας> προφάσις, καὶ ὅτι ἀναξυρίδας ἔχουσιν αἰεῖ... [προειρημένας *add. Littré*: <προειρημένας> *Diller*: *predictas Lat.^p*]
- . Jouanna XXIII.242.1 (= L. 2.82,8): ἐστὶ... διὰ τὰς μεταλλαγὰς τῶν ὡρέων ὅτι μεγάλαι γίνονται
- . Jouanna XXIII.243.13 (= L. 2,84,18) con anteriores διὰ: Διὰ τοῦτό εἰσι μαχιμώτεροι οἱ τὴν Εὐρώπῃν οἰκεῦντες, καὶ διὰ τοῦς νόμους, ὅτι οὐ βασιλεύονται ὡσπερ οἱ Ἀσιηνοί.

. Ambigüedad entre el valor completivo y el causal:

- . Jouanna VI.198,6 (= L. 2,24,14): αἴτιον δὲ ὅτι...
- . Jouanna VIII.208,3 (= L. 2,36,14): Τοῦτο τεκμήριον, ὅτι...
- . Jouanna IX.209,7 (= L. 2,38,9): Ὅτι δὲ οὐχ ἅπασιν ἐξῆς, φράσω.
- . Jouanna IX.210,10 (= L. 2,38,26): τεκμήριον δὲ ὅτι οὕτως ἔχει.
- . Jouanna XVIII.231,5 y 7 los dos (= L. 2.68,3 y 5): Περὶ δὲ τῶν λοιπῶν Σκυθῶν τῆς μορφῆς, ὅτι αὐτοὶ ἐωυτοῖσιν εἰκόασι καὶ οὐδαμὰ ἄλλοισιν, ὡτὸς λόγος καὶ περὶ τῶν Αἰγυπτίων, πλὴν ὅτι¹³ οἱ μὲν ὑπὸ τοῦ θερμοῦ εἰσι βεβιασμένοι, οἱ δ' ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ, [ὅτι-καὶ *om. Gal.^A* οὐδαμὰ *scripsit Jouanna* : οὐδαμοῖσιν *Wilamovitz Diller* : οὐδαμῶς *V Littré*: nec alia (οὐδ' ἄλλως?) *Lat.^p*]
- . Jouanna XIX.232,14 (= L. 2,70,3) está elíptica la oración principal, de tipo "se explica así": Περὶ δὲ τῶν ὡρέων καὶ τῆς μορφῆς, ὅτι πολὺ ἀπὴλλακται... [δὲ *om. Lat.^p*]
- . Jouanna XXII.241,3 (= L. 2,80,10) "reprochar que / por que": ἐπιμεμφομένους ὅτι οὐ διδόασι χρήματα αὐτοῖσιν, ... [ἐπιμεμφομένους *V Littré Jouanna*: ἐπιμέμφεσθαι *conj. Diller*]

. Resaltando un superlativo, ὅτι (neutro de ὄστις) no tiene valor de relativo ni de conjunción¹⁴:

- . Jouanna IX.211,11 (= L. 2.42,6): Περὶ μὲν οὖν τούτῳ ὡδε ἔχει ἢ ὅτι τούτων ἐγγύτατα.
"Así pues, sobre estas cosas es así o lo más parecido posible a esto."

. ὡς:

Encontramos 14 veces la palabra ὡς en *Aer*¹⁵. De éstas, 6 veces actúa como conjunción: 4 introduciendo una oración interrogativa indirecta, y 2 con valor modal. En los restantes casos

¹³ En el *Index* sólo hay 3 πλὴν ὅτι en el *CH*: aquí, 1 en *Epid.VII* y 1 en *Ep*.

¹⁴ Es más usual el uso de ὡς con un superlativo adverbial, construcción en que ὡς, según Monteil, "señala el valor absoluto del superlativo" y "contribuye de forma estable a la expresión de un matiz preciso" dándole el sentido de "lo más posible". Es muy frecuente en el siglo V (Monteil 1963: 345-346). También en el *CH* ὡς + superlativo es más frecuente que el relativo ὅτι + superlativo (cf. *Index s. v.*).

¹⁵ Más otros tres como conjetura o variante en el aparato crítico: Jouanna VI.198,11 (= L. 2,24,18): Τοῦ δὲ θέρεος ἔωθεν μὲν αὐραὶ ψυχραὶ πνεοῦσι καὶ δρόσοι πίπτουσι, τὸ δὲ λοιπὸν ἥλιος ἐγκαταδύνων ὥστε μάλιστα διέψει τοὺς ἀνθρώπους [ὥστε μάλιστα *V Littré Jouanna* : ὡς τὰ μάλιστα *Gad.^b* ut magis *Lat.* severely vel excessively *Gal.^A* ἐς τὰ μάλιστα *Cobet (p.75)*]; Jouanna XX.235,9 (= L. 2,74,1): Σκυθῶν γὰρ τοὺς πολλοὺς, ἅπαντας ὅσοι Νομάδες, εὐρήσεις... [τοὺς...ἅπαντας: *plerumque omnes Lat.^p* τ. πολλοὺς μάλιστα *Barb. ante ἅπ. add. ὡς Pohlenz, 75.* καὶ *Heiberg post ἅπ. add. τ' Coray*; δὲ *van der Linden*], y Jouanna XII.219,12 (= L. 2,52,12): Βούλομαι δὲ περὶ τῆς Ἀσίης καὶ τῆς Εὐρώπης λέξαι ὅκόσον διαφέρουσιν ἀλλήλων ἐς τὰ πάντα, καὶ περὶ τῶν ἐθνῶν τῆς μορφῆς, τί διαλλάσσει καὶ μηδὲν εἰκεν ἀλλήλοισι. [λέξαι *Gad.^b* cf. *dicere: Lat. cf. to mention Gal.^A Jouanna* : δειξαι *V* δέξαι *Rüst Diller* : τί: ὡς *Gad.* quare *Lat.* welcher Unterschied *Gal.^AAB* die Menge des Unterschieds *Gal.^AC* quotque diversitates *Gal.^{Lat.}* ὅτι *Coray an* διὰ τί? (cf. *Philol.Suppl. 26,3,40*)].

es un adverbio: 2 veces con un superlativo, y en 6 ocasiones formando parte de una locución adverbial (4 veces *ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ*, y 2 veces *ὡς ἐπὶ τὸ πλῆθος*).

· Introduciendo una completiva interrogativa indirecta:

· Jouanna I,187,9 (= L. 2,2,12,14): 4. Ταῦτα δὲ χρῆ ἐνθυμείσθαι ὡς κάλλιστα, καὶ τῶν ὑδάτων περὶ ὧς ἔχουσι, καὶ πότερον ἐλώδεσι χρέονται καὶ μαλακοῖσιν ἢ σκληροῖσί τε καὶ ἐκ μετεώρων καὶ πετρωδέων εἴτε ἀλυκοῖσί τε καὶ ἀτεράμνοισι. [χρῆ *Diller Gad.*, oportet *Lat.*, es ist nötig *Gal.^{Ar.} Gal.* : om. V]

“Hay que considerar estas cosas de la mejor manera posible, y sobre las aguas, cómo son: si utilizan aguas pantanosas y blandas, o duras y procedentes de lugares elevados y rocosos, o si saladas y crudas.”

· Jouanna XII,219,15 (= L. 2,52,14): Περὶ μὲν οὖν ἀπάντων πολλὸς ἂν εἴη λόγος, περὶ δὲ τῶν μεγίστων καὶ πλείστον διαφερόντων ἐρέω, ὧς μοι δοκεῖ ἔχειν.

“En efecto, sería largo un discurso sobre todos sus pueblos, pero acerca de los más importantes y distintos voy a decir cómo me parece a mí que son.”

· Jouanna XIV,224,3 (= L. 2,58,12): ἐρέω περὶ αὐτῶν ὧς ἔχει, καὶ πρῶτον περὶ τῶν Μακροκεφάλων.

“Diré sobre éstos (*los pueblos diferentes*) cómo son, y, en primer lugar, sobre los macrocéfalos.”

· Jouanna XXII,239,1 (= L. 2,78,2): Καὶ τοῦτο τὸ πάθος ὧς μοι δοκεῖ γίνεσθαι, φράσω

“Y cómo me parece a mí que se produce esta enfermedad, voy a explicarlo.”

· Con valor modal:

· Jouanna IV,196,1 (= L. 2,22,13): Περὶ μὲν οὖν τῶν θερμῶν πνευμάτων καὶ τῶν ψυχρῶν καὶ τῶν πόλεων τούτων ὧδε ἔχει ὡς προεῖρηται. [καὶ τῶν πόλεων *Diller Jouanna* : om. *Gad.* καὶ τῶν πόλιων *Littre* : τούτων *Ermerins Jouanna* : τουτέων V om. *Lat.*² sic positus *Lat.* situated facing either part *Gal.^{Ar.} unde* τῶν οὕτω κειμένων *Diller et jam Heiberg (Hermes, 39, 1904, p. 137)* : τῶν οὕτω κειμένων *Diller* : τουτέων V]

“Pues bien, con respecto a los vientos calientes y fríos y a esas ciudades, ocurre tal como queda dicho.”

· Jouanna XXI,237,12 (= L. 2,76,4): οὔτε γὰρ ἐπιμήνιος κάθαρσις αὐτῆσι γίνεται ὡς χρεῶν ἐστίν, ἀλλ’ ὀλίγον καὶ διὰ χρόνου

“Por otra parte la menstruación no les llega como es debido, sino poca y con retraso.”

· En función adverbial acompañando a un superlativo:

· Jouanna I,187,9 (= L. 2,2,12,14): 4. Ταῦτα δὲ χρῆ ἐνθυμείσθαι ὡς κάλλιστα, καὶ τῶν ὑδάτων περὶ ὧς ἔχουσι. [χρῆ *Diller Gad.*, oportet *Lat.*, es ist nötig *Gal.^{Ar.} Gal.* : om. V]

“Hay que considerar estas cosas de la mejor manera posible, y sobre las aguas, cómo son.”

· Jouanna IX,211,2 (= L. 2,40,6): καὶ φημι ἄμεινον εἶναι τοῖσι παιδίοισι τὸν οἶνον ὡς ὑδαρέστατον διδόναι [καὶ *Diller* : qua ex causa *Lat.* (διὸ καὶ) ὑδαρέστατον *Diller* : ἠδυρέστατον V]

“Y afirmo que es mejor dar a los niños el vino lo más aguado posible.”

· Forma parte de locuciones adverbiales:

El autor usa 4 veces *ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ*, y 2 veces *ὡς ἐπὶ τὸ πλῆθος*: López Eire¹⁶ afirma a propósito de *ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ* que “para encontrar en la Historia de la lengua griega un sintagma formado por la conjunción *ὡς* seguida de un sintagma preposicional, hay que llegar a Heródoto (VIII 101,1) y a Sófocles (OC 15), y para dar con la sustantivación de adjetivos (en concreto

¹⁶ López Eire 1992:356

πολύς) hay que aguardar también hasta Heródoto (II 68,1).” La locución *ὡς ἐπὶ τὸ πλῆθος* reaparece en Platón (*Phdr.* 275b) y Aristóteles (*GA* 786a 35)¹⁷.

. Jouanna IV,192,14 (= L. 2,18,22): 2. Πρῶτον μὲν τὰ ὕδατα σκληρὰ τε καὶ ψυχρὰ *ὡς ἐπὶ τὸ πλῆθος γλυκέα τε...* [*posi ūdata del. Gad. τὰ: om. Lat.^p Gal.^{Ar} Gal. Littré Jouanna γλυκέα τε Lommer ap. Karferer Jouanna: (und) süß Gal.^{Ar} am süßesten Gal. γλυκέα (μὲν) Ruf. γλαυκέαται V habent Lat.^p ἐγγίγνεται Littré*]

“En primer lugar las aguas son, por lo común, duras, frías y dulces.”

. Jouanna V,197,1 (= L. 2,22,24): τὸ γὰρ ἐωθινὸν ἐκάστοτε αὐτὸς ὁ ἡῆρ ἐπέχει *ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ*. [αὐτὸς ὁ ἡῆρ I Jouanna cf. ipse aer Lat.² ὁ αὐτὸς ἡῆρ Gad.^b αὐτὸς [ὁ ἡῆρ Merz Diller Jouanna (Véase n. 1 a p. 197 en pp. 264-265 Jouanna para el problema de transmisión)]

“Pues por la mañana la bruma misma siempre domina por lo general.”

. Jouanna VI,198,6 (= L. 2,24,14): αἴτιον δὲ ὅτι ὁ ἡῆρ τὸ ἐωθινὸν κατέχει *ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ*...

“Y la razón es porque por las mañanas predomina generalmente la niebla.”¹⁸

. Jouanna VI,198,15 (= L. 2,26,1): Βαρυφώνους τε εἰ|κὸς εἶναι καὶ βραγχώδεας διὰ τὸν ἡέρα. ὅτι ἀκάθαρτος *ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ* αὐτόθι γίνεται καὶ νοτώδης. [νοτώδης Lat.^p Gal.^{Ar}. Gal. Diller: νοσώδης V]

“Es normal que tengan la voz grave y ronca a consecuencia del aire, que es allí por lo general impuro y húmedo.”

. Jouanna XIV,225,2 (= L. 2,60,4): εἰ οὖν γίνονται ἐκ τε τῶν φαλακρῶν φαλακροὶ καὶ ἐκ γλαυκῶν γλαυκοὶ καὶ ἐκ διεστραμμένων στρεβλοὶ *ὡς ἐπὶ τὸ πλῆθος*... [τῶν del. Kuhlewein ὡς-λόγος om. Gal.^{Ar}]

“Por tanto, si por lo general de padres calvos nacen hijos calvos, de padres de ojos azules hijos de ojos azules, de padres bizcos hijos bizcos por lo general...”

. Jouanna XXIV,249,5 (= L. 2,92,1): ἐνταῦθα καὶ οἱ ἄνθρωποι σαρκώδεις εἰσι καὶ ἀναρθροὶ καὶ ὕγροὶ καὶ ἀταλαίπωροὶ καὶ τὴν ψυχὴν κακοὶ *ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ*. [ὡς: ὥστε Gal. Scr.min. II,62,1 Gad.]

“Allí los hombres son carnosos, de articulaciones poco destacadas, húmedos, nada sufridos y de espíritu cobarde, en general.”

πρίν:

No hay en *Aer* la combinación *πρίν ἤ* que aparece en *VeitMed*, sino que *πρίν* se usa de la siguiente manera:

. *πρίν* + infinitivo aoristo, sin *ἤ*:

. Jouanna VI,198,8 (L. II, 24,16= Kuhlewein I, 39,19=Diller 34,4): ὁ γὰρ ἥλιος πρίν ἄνω ἀρθῆναι οὐκ ἐπιλάμπει. “Pues el sol, antes de alzarse en lo alto, no resplandece.”

. *πρίν* + subjuntivo aoristo, sin *ἤ*:

. Jouanna XI,218,12 (L. 2,52,1= Kuhlewein I,52,15=Diller 52,18): μήτε φάρμακον διδόναι ἐκόντα... μήτε τάμνειν πρίν παρέλθωσιν ἡμέραι δέκα... “...y no dar fármacos (purgantes) por propia iniciativa... ni hacer incisiones antes de que pasen diez días...”

¹⁷ López Eire 1992: 354.

¹⁸ López Eire comenta esta frase porque aparece la locución no herodotea *ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ*, junto al sintagma *τὸ ἐωθινὸν* ‘de amanecida’. “que si es utilizado por Heródoto tal cual, como adverbio: Hdt. III 104,2 θερμώτατος δέ ἐστι ὁ ἥλιος τούτοις τοῖσι ἀνθρώποις τὸ ἐωθινόν, «para esas gentes el sol es en mayor grado caliente, de amanecida».” (López Eire 1992: 354-355).

Según E. García Novo¹⁹, "en la oposición infinitivo/modos de *ορ-πρίν*, la marca es la *realización* del proceso subordinado. [...] El hecho de que OP sea referencial o impresiva no afecta a la función o modalidad de OS. Por lo tanto, los modos en la *ορ-πρίν* se encuentran en función referencial." (p. 147) Y mientras que "el subjuntivo expresa «el hecho pensado como realizable sin definición del tiempo de realización»" (p. 148), el infinitivo en la *ορ-πρίν* es término no marcado, neutro, indiferente a la marca (realización) -se convierte en marcado por medio de *ᾶν-* (p. 152). Es excepcional una oración con OP negativa y OS con infinitivo, donde el foco de atención esté en la OP negativa, como en el pasaje del cap. VI.

. **μέχρι(ς)**: usado como conjunción y preposición:

. preposición de lugar: Jouanna XIII.222.9 (= L. 2,56,7) ἐν δεξιῇ... μέχρι Μαιώτιδος λίμνης.

. conjunción temporal: Jouanna XVII.230.11 (= L. 2,66,8) Οὐκ ἀποπαρθευέονται δὲ μέχρις ἂν τῶν πολεμίων τρεῖς ἀποκτείνωσι, καὶ οὐ πρότερον ξυνοικεῦσιν ἤπερ τὰ ἱερὰ θύσωσι τᾶ ἔννομα.

P. Pérez Cañizares comenta en su tesis²⁰ este último pasaje a propósito de las oraciones subordinadas con *μέχρις* en tema de presente pospuestas (presente de subjuntivo), notando la *variatio* entre dos formas de expresar el tiempo "hasta que" / "antes que" (*μέχρις* / *πρότερον...ἤπερ*): a la vez coinciden en que sus O.P. son negativas y sus O.S. no tienen negación, lo que les da un matiz condicional restrictivo como en los dos ejemplos del uso de *ἕως* en O.S. negativa, que también son de *Aer*.

. **ἦν καί** "aunque"

Esta combinación no es nada habitual en la literatura griega. El *Index* clasifica este pasaje en: ἦν A. *condicionale*; I. c. *coni.*; 1. *gener*. En la *Concordantia* sólo he localizado 14 *ἦν καί* más en el *CH*: 1 en *Acut*, 2 en *Acut (Sp.)*, 1 en *Epid.1*, 2 en *VC*, 2 en *Artic*, 1 en *Aphor*, 1 en *Epid.6*, 1 en *Humor*, 2 en *Intern*, y 1 en *Mul*²¹.

¹⁹ E. García Novo, en su estudio "Relación entre infinitivo y modos en la oración de *πρίν* tomando como ejemplo el *Corpus Hippocraticum*" (1992: 137-164), habla de estos pasajes: Por su caracterización semántica, incluye (p. 144) a *Aer* VI.198.8 en el tipo 1.2. "Foco en la situación temporal [no VP] con OP presente-futuro referencial": este tipo es minoritario en el *CH* (3 pasajes). Sintácticamente el foco está en la situación temporal [no VP] anterior a la transformación, y la OS es antepuesta. (p. 149). Y a *Aer* XI.218,12, en el 1.1. "Foco en la situación temporal [VS] después de la transformación, con OP presente-futuro impresiva" (pp. 143-144), donde *μή* + infinitivo depende de un *χρή* que aparece con antelación en el contexto (p. 140).

²⁰ Pérez Cañizares (1998, en prensa: 52, 55, 321 y 323).

²¹ Según las búsquedas realizadas con el TLG hasta el siglo III a.C., *ἦν καί* aparece en el siglo VIII una sola vez en Homero: en el VII, una vez en Semónides; en el siglo V, 37 veces (8 en Tucídides, 1 en Eurípides, 4 en Isócrates, 1 en Heródoto, 4 en Jenofonte, 17 en Hipócrates y *CH* -una de ellas es *ἦνπερ καί* en *VC*- y 2 en Demócrito); en el siglo IV, ninguno, y en el III, 2 veces en Apolonio Rodio. En la forma *ἔάν καί*, no encontramos ningún ejemplo hasta el siglo V, en que hay 29 (1 en Tucídides, 1 en Isócrates, 6 en Jenofonte, 1 en Lisias, 2 en el *Anonymus Iamblichii*, 9 en Platón y otros 9 *ἔάντε καί* en este autor); en el siglo IV aparecen 15 ejemplos (2 en Demóstenes, 1 en Esquines, 9 en Aristóteles, 2 en Teofrasto y 2 en Menandro). En el siglo III sólo es utilizado 6 veces, todas por Polibio. (Las diferencias numéricas entre el *Index* y el *TLG* se pueden deber a las distintas ediciones en que se hayan basado.)

. Jouanna V,196,8 (= L. 2,22,20): Ὀκόσαι μὲν πρὸς τὰς ἀνατολάς τοῦ ἡλίου κέονται, ταύτας εἰκὸς εἶναι ὑγιεινοτέρας τῶν πρὸς τὰς ἄρκτους ἐστραμμένων καὶ τῶν πρὸς τὰ θερμὰ πνεύματα. ἦν καὶ στάδιον τὸ μεταξὺ ἧ. [ἦν-ἦ om. Gal.^{Ar} Gal.]

“Cuantas (ciudades) están orientadas hacia la salida del sol, éstas es verosímil que sean más saludables que las vueltas hacia las Osas (el Norte) y que las (vueltas) hacia los vientos calientes, aunque (sólo) haya un estadio entre ellas.”

. διὸ (καί)

En el *CH* no abunda διὸ, y menos la combinación διὸ καί, de la cual en el *Index* aparecen 17 pasajes (3 de ellos en *Aer*²², 1 en *VetMed* y 1 en *Prorrh.II*). Tampoco es una combinación muy frecuente en la literatura griega²³:

. Jouanna VI,198,11 (= L. 2,24,18): Τοῦ δὲ θέρεος ἔωθεν μὲν αὐραι ψυχραὶ πνέουσι καὶ δρόσοι πίπτουσι, τὸ δὲ λοιπὸν ἡλιος ἐγκαταδύων ὥστε μάλιστα διέψει τοὺς ἀνθρώπους· διὸ καὶ ἀχρόους τε εἰκὸς εἶναι καὶ ἀρρώστους...

“Y en verano . por un lado, por la mañana soplan brisas frescas y cae rocío, y, durante el resto del día, el sol, en su marcha hacia la puesta, abrasa muy especialmente a las personas. Y por eso es natural que sean de mal color y débiles...”

. Jouanna XV,226.5 (= L. 2,60,19): Οἱ τε καρποὶ <οἱ> [οἱ add. Coray] γινόμενοι αὐτόθι πάντες ἀναλδεῖς εἰσι καὶ τεθηλυσμένοι καὶ ἀτελεῖς ὑπὸ πολυπληθείης τοῦ ὕδατος· διὸ καὶ [καὶ om. Lat.^r] οὐ πεπαίνονται.

“Los frutos que se producen allí carecen todos ellos de desarrollo, y están blandos y sin sazón a causa del exceso de agua: y por eso no maduran.”

II.1.2.3. OTRAS PARTÍCULAS:

. μέντοι aparece sólo una vez, en la correlación καὶ εἰ μὲν... εἰ μέντοι...μῆ, con un sentido opositivo²⁴:

²² El otro pasaje en *Aer* es L.2.26,21 = Jouanna VII.200,6: ἐς γὰρ τὸν σπλήνα αἱ σάρκες ξυντήκονται, διότι ἰσχυροὶ εἰσὶν ἔδωδούς τε εἶναι τοὺς τοιούτους καὶ διψηροὺς [διότι V Littré Jouanna : διὸ καὶ Lat.^r Gal.^{Ar} Diller. Cf. Jouanna n. 5 a p. 201 en p. 270: διότι tiene el sentido de “c’est pourquoi” como διὸ. Cf. en *Aer* c. XII.7: XXIII.2; XXIII.3; XIX.4. No hay razón para escribir διὸ καὶ como hace Diller.]

²³ Según el *TLG*, se encuentra por primera vez la secuencia διὸ καὶ en el siglo VII (los autores están clasificados en el siglo en el que se supone que empezaron a escribir): 8 veces en Anaximandro; en el siglo VI aparece 36 veces (4 en Esquilo, 3 en Esopo, 2 en Jenófanes, 6 en Hecateo, 2 en Anaximenes, 5 en Pítágoras, 10 en Anaxágoras, 2 en Epiménides, 1 en Cleóstrato y 1 en Tales). En el siglo V hay 143 (de ellos, 7 en Isócrates, 5 en Jenofonte, 23 en Platón, 2 en Critias, 3 en Epicarmo, 7 en Helánico, 2 en Zenón, 17 en el *CH*, 1 en Alcmeón, 20 en Ctesias, 1 en el *Anonymus Iamblichii*, 2 en Antifonte, 16 en Demócrito, 3 en Diógenes de Apolonia, 11 en Empédocles, 3 en Parménides, etc.); en el IV, 766 (destacan los 750 de Aristóteles; el resto aparecen en oradores: 10 en Demóstenes, 2 en el orador Dinarco, 1 en Hipérides y 3 en Licurgo). La mayoría de la veces que διὸ καὶ aparece en los textos del siglo III (en total hay 284), lo hace en Polibio (193); el resto se reparten así: 11 en el “paradoxógrafo” Antígono, 14 en el gramático Aristófanes, 57 en el filósofo Crisipo, 1 en [Hipódamo], 5 en el historiador Filarco, 1 en Timeo y 2 en Euclides. Así pues, parece que en estos siglos διὸ καὶ es usado sobre todo por filósofos, oradores, historiadores y textos de prosa técnica.

²⁴ C. Ruijgh, al hablar del μέν *solitarium* como refuerzo de un pronombre demostrativo (ὁ μέν) que sirve de relativo digresivo y de su posible función conectiva comparable a la coordinante conectiva de δέ, niega la relación entre este concebible empleo de μέν y “er celui qu’on trouve plus tard dans la prose pour la forme plus forte μῆν et la combinaison figée μέντοι: ces deux particules fonctionnent comme des coordonnants oppositifs (valeur ‘mais’, ‘cependant’, ‘toutefois’), en figurant par exemple au lieu de δέ dans les constructions μέν-μῆν y μέν-μέντοι. L’ évolution sémantique de

. εἰ μὲν... εἰ μέντοι:

. Jouanna XXIV.246.7 (= L. 2.88.8): Καὶ εἰ μὲν ποταμοὶ ἐνεΐησαν [...] εἰ μέντοι ποταμοὶ μὴ ἐνεΐησαν, τὰ δὲ ὕδατα κρηναῖά τε καὶ στάσιμα πίνοιεν καὶ ἐλώδεα, ἀνάγκη τὰ τοιάδε εἶδεα προγαστροτέρα εἶναι καὶ σπληνώδεα.

“Si hay en el país ríos que drenan de la comarca el agua estancada y la de lluvia, sus hombres están más sanos y con la tez brillante. Pero si no hay ríos, y beben aguas de manantial y, asimismo, otras estancadas y pantanosas, tales personas, por fuerza, muestran un gran vientre y bazo inflamado.”

. δῆ :

Sólo hay una en todo el tratado, la he contado como conectiva, con un sentido conclusivo²⁵, aunque quizá sea sólo enfática. También el *Index Hippocraticus* la clasifica como conectiva (en IV *initio sententiae: conecit cum sententia priore; 1. apud demonstrativa; a. pron. οὗτος, ὅδε, τοιούτος*)²⁶.

. Jouanna XV.226.7 (= L. 2.60.20): 2. Διὰ ταύτας δὴ τὰς προφάσις τὰ εἶδεα ἀπηλλαγμένα τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων ἔχουσιν οἱ Φασιηνοί

2. “Así pues, por estos motivos, aspectos distintos a los de los demás hombres tienen los ribereños del Fasis.”

También en *VetMed*, donde se usa más esta partícula, está presente la causalidad cuando se usa así δῆ.

. γε:

Se utiliza sólo tres veces en todo el tratado²⁷. Afecta directamente a sustantivos en dos ocasiones: en la primera tiene un valor restrictivo; en la segunda, subraya el sintagma al que acompaña:

. Jouanna II.188.8 (= L. 2.14.2): τὰ γε πλείστα “al menos”, en prótasis condicional²⁸: εἰ γὰρ ταῦτα εἰδείη τις καλῶς, μάλιστα μὲν πάντα, εἰ δὲ μὴ, τὰ γε πλείστα, οὐκ ἂν αὐτὸν λανθάνοι... [γε *Corn.*¹ *Jouanna*: τε V *quidem Lat.*² *om. Lat.* γε *transp. post* πλείστα *Gad.*³]

“Pues si uno los conociera bien -mejor todos, pero si no, al menos los más posibles-, no ignoraría...”

. Jouanna XXII.238.11 (= L. 2.76.15): περί γ' ἐωυτῶν “incluso” (no conj.), no hay causalidad: Οἱ μὲν οὖν ἐπιχώριοι τὴν αἰτίην προστιθέασι θεῶ καὶ σέβονται τε τούτους τοὺς ἀνθρώπους καὶ προσκυνέουσι δεδοκότες περί γ' ἐωυτῶν ἕκαστοι. [γ' *om. Littré Diller*]

“Pues bien, los lugareños atribuyen la causa a un dios, y, no sólo veneran a estos hombres sino que se arrodillan (*ante ellos*) temiendo cada uno incluso por su propia persona.”

‘vraiment’ vers ‘cependant’ est comparable à celle qu’on trouve pour *vero* y *verum* en latin.” (Ruijgh 1971: 203, § 195). H. Kühlewein afirma que el uso de μέντοι difiere mucho de unos libros a otros; p. ej. en *Aer* uno, en *Reg.Acut* veinte, etc. Tiene más peso que δέ. (Kühlewein 1870: 45-46)

²⁵ Cf. H. Kühlewein 1870: 73.

²⁶ No hay muchos más ejemplos con este valor en el *CH* según el *Index* (18 en total contando el de *Aer*): 4 en *VetMed*, 1 en *IC*, 3 en *Flat.*, 1 en *LochHom*, 1 en *Vict.II*, 2 en *Vict.III*, 1 en *Nat Puer*, 2 en *Steril*, 1 en *Oss.* y 1 en *Ep*.

²⁷ Cf. *VetMed* en que se usa 20 veces.

Otros γε aparecen como variante o conjetura. p. ej.: Jouanna X.215.13 (= L. 2.48.4): 8. Καὶ ὀκόσαι μὲν τῶν πόλεων κέονται τε καλῶς τοῦ ἡλίου καὶ τῶν πνευμάτων ὕδασι τε χρέονται ἀγαθοῖσιν, [τε *corr. Cobet*, 77 *Diller Jouanna* : γε V *Littré Index*]

²⁸ Cf. H. Kühlewein (1870: 89) menciona el pasaje como ejemplo de posición de la partícula entre un artículo y su sustantivo.

La secuencia $\epsilon\iota\ \gamma\epsilon$ es aquí una conjetura de Jouanna. El *Index*, por tanto, no la recoge, ya que es anterior, pero sí otros 5 pasajes en el *CH* (en el epigrafe IX *iuncturae*): en *Acut, Art, de Arte, MorbIV y Decent*.

. Jouanna XXII.240,10 (= L. 2.80,3): Καίτοι ἐχρήν, εἰ γέ θεϊότερον τοῦτο τὸ νόσημα τῶν λοιπῶν ἐστίν, οὐ τοῖσι γενναιοτάτοις τῶν Σκυθέων καὶ τοῖσι πλουσιωτάτοις προσπίπτειν μόνουσιν ἀλλὰ τοῖσιν ἅπασιν ὁμοίως... [εἰ γέ *scripsit Jouanna cf. inquit (si quidem Kühlew.) Lat. : ἐπεὶ V Littré εἶπερ Cobet, 79 εἴ τι Diller cf. inquit (si quid Gundermann) Lat.*]

“Ahora bien, sería preciso que, si al menos más divina fuera esa enfermedad que las demás, no les sobreviniera solamente a los escitas más nobles y ricos, sino a todos por igual ...”

II.1.2.4. RECAPITULACIÓN:

Veamos a continuación resumidamente el uso de las partículas y conjunciones estudiadas²⁹:

La partícula $\omicron\upsilon\upsilon$ es relativamente abundante en este tratado, aparece 20 veces, 17 de ellas en la combinación $\mu\acute{\epsilon}\nu\ \omicron\upsilon\upsilon$ ³⁰. La mayoría de las veces (10) esta combinación aparece en oraciones de cierre, el $\mu\acute{\epsilon}\nu$ es prospectivo y le contesta un $\delta\acute{\epsilon}$ ($\mu\acute{\epsilon}\nu\ \omicron\upsilon\upsilon\ \dots\ \delta\acute{\epsilon}$); marca el inicio de una serie, organizando el texto con $\mu\acute{\epsilon}\nu\ \omicron\upsilon\upsilon\ \dots\ \delta\epsilon\acute{\upsilon}\tau\epsilon\rho\alpha\ \delta\acute{\epsilon}\ \dots\ \delta\acute{\epsilon}$. Cuando $\mu\acute{\epsilon}\nu\ \omicron\upsilon\upsilon$ tiene sentido explicativo, a veces el $\mu\acute{\epsilon}\nu$ es prospectivo y otras no; conecta oraciones temporales ($\xi\omega\varsigma\ \mu\acute{\epsilon}\nu\ \dots\ \acute{\omicron}\kappa\acute{\omicron}\tau\alpha\upsilon\ \delta\acute{\epsilon}$) y también llega a haber tres miembros coordinados con $\mu\acute{\epsilon}\nu\ \omicron\upsilon\upsilon\ \dots\ \delta\acute{\epsilon}\ \dots\ \delta\acute{\epsilon}$. Finalmente, $\mu\acute{\epsilon}\nu\ \omicron\upsilon\upsilon$ aparece con valor de insistencia, pero sin ser conectivo, aunque al $\mu\acute{\epsilon}\nu$ prospectivo le corresponda algún $\delta\acute{\epsilon}$ más adelante. Por su parte, dos de las tres veces que $\omicron\upsilon\upsilon$ va solo está también en oraciones de cierre, y, en el caso restante, es explicativo y conecta una oración condicional con lo anterior, dentro de un razonamiento ($\epsilon\iota\ \omicron\upsilon\upsilon\ \dots$).

La partícula $\mu\acute{\epsilon}\nu$, sin estar combinada con otra, se utiliza también en oraciones de cierre a menudo formularias; es un $\mu\acute{\epsilon}\nu$ prospectivo contestado por un $\delta\acute{\epsilon}$ (en una ocasión reforzado: $\Delta\epsilon\acute{\upsilon}\tau\epsilon\rho\alpha\ \delta\acute{\epsilon}$). Es habitual la organización del texto por medio de $\mu\acute{\epsilon}\nu\ \dots\ \delta\acute{\epsilon}\ \dots\ \delta\acute{\epsilon}$; también aparece $\mu\acute{\epsilon}\nu\tau\omicron\iota$ en lugar de $\delta\acute{\epsilon}$.

La claridad que el autor busca la consigue abriendo y cerrando temas o apartados; aparte del significado de las oraciones con que lo hace, se ayuda de las partículas. Así, como hemos visto, en las frases de conclusión de un apartado o subapartado, y formando parte del miembro retrospectivo de un engarce mixto, aparecen tanto $\mu\acute{\epsilon}\nu$ como $\mu\acute{\epsilon}\nu\ \omicron\upsilon\upsilon$, y en dos casos $\omicron\upsilon\upsilon$ solo.

La otra partícula con que se combina $\mu\acute{\epsilon}\nu$ ³¹ en este tratado es $\gamma\acute{\alpha}\rho$. El grupo $\mu\acute{\epsilon}\nu\ \gamma\acute{\alpha}\rho$ aparece 11 veces para explicar algo afirmado con antelación; normalmente el $\mu\acute{\epsilon}\nu$ es prospectivo (salvo en un pasaje). Se combinan ideas complementarias por medio de $\pi\rho\acute{\omega}\tau\omicron\nu\ \mu\acute{\epsilon}\nu\ \gamma\acute{\alpha}\rho\ \dots$

²⁹ No aparecen las expresiones, secuencias y conjunciones siguientes (que sí están en *VetMed*): $\acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\acute{\omicron}\iota\omicron\nu\ \dots\ \eta\ \gamma\epsilon$ duplicado, $\mu\acute{\epsilon}\nu\ \delta\eta\ \eta\ \tau\epsilon\ \omicron\upsilon\upsilon\ \epsilon\tau\iota\ \delta\acute{\epsilon}\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\pi\iota\ \tau\epsilon\ \grave{\alpha}\rho\alpha$.

³⁰ Ya Kühlewein (1870:77) señala que la partícula $\omicron\upsilon\upsilon$ aparece más a menudo en *Aer* tras $\mu\acute{\epsilon}\nu$ que sola.

³¹ H. Kühlewein (1870: 26) refiere el hecho de que en *Aer* y *IC* ninguna partícula se añade a $\mu\acute{\epsilon}\nu$ salvo $\omicron\upsilon\upsilon$ y $\gamma\acute{\alpha}\rho$.

ἔπειτα, πρῶτον μὲν γὰρ... δέ, ο μὲν γὰρ... ἔτι δέ. Con μὲν γὰρ... δέ también se combinan en una explicación ideas opuestas. Hasta 9 párrafos dedicados a distintas circunstancias meteorológicas se coordinan empezando cada primera frase así: Ἦν μὲν γὰρ... Ἦν δὲ... Καὶ ἦν... Ἦν δ'... Κῆν... Ἦν δὲ... Ἦν δὲ... Ἦν δὲ... Ἦν δέ; estos comienzos similares y coordinados, aunque produzcan cierta sensación de monotonía, contribuyen a la claridad del discurso, ayudan al oyente a discernir cuándo se produce un cambio de tema.

En cuanto a las conjunciones subordinantes es destacable que la conjunción ὅτι sólo se usa con valor completivo claro dos veces: en una depende del verbo μανθάνειν, y en la otra, la oración subordinante está en posición antepuesta, y depende del adjetivo αἴτιαι (“causantes de que...”). En 11 ocasiones el valor de esta conjunción es claramente causal³²; este valor está a veces determinado por expresiones causales contextuales, como sintagmas con la preposición causal διὰ (5 veces) (incluso una oración causal con ὅτι se coordina con un S. Prep. con διὰ), o reforzado por un γὰρ previo (pues... porque). Encontramos también 7 pasajes donde es ambiguo si el valor de esta conjunción es causal o completivo; depende en estos casos de αἴτιον, τεκμήριον, φράσω, ωὐτὸς λόγος (explicación), ἐπιμέμφομαι (reprochar que / porque). Por otra parte se usa una vez ὅτι (neutro de ὅστις) para resaltar un superlativo (es más habitual que ὡς cumpla esta función en el *CH* según el *Index*); asimismo se usa una vez el adverbio jonio ὥστε para reforzar el superlativo μάλιστα³³.

Por su parte ὡς aparece 14 veces en *Aer*: 6 veces actúa como conjunción, cuatro de ellas introduciendo una oración interrogativa indirecta (dependientes de los verbos ἐνθυμεῖσθαι, ἐρέω y φράσω), y otras dos con valor modal. Los demás casos son adverbios: 2 veces con un superlativo, y en 6 ocasiones formando parte de una locución adverbial: 4 veces en la expresión ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ (que aparece también en obras antiguas³⁴ del *CH* como *De articulis*, *De morbo sacro* y *Epidemiae I*³⁵), y 2 veces ὡς ἐπὶ τὸ πλήθος.

Sólo se usa dos veces en *Aer* la conjunción temporal πρίν, ambas sin ἦ y con negación en la OP, una OS con aoristo de subjuntivo y la otra con infinitivo de aoristo. Según García Novo, es excepcional en el *CH* este último caso, en que la OP es negativa, la OS lleva infinitivo y el foco de atención está en la OP negativa³⁶. Μέχρι(ς) se usa una vez como conjunción temporal y otra como preposición de lugar³⁷. El autor utiliza además secuencias poco usuales en el *CH*, como un ἦν καί y dos διὸ καί.

³² Según Monteil, “1° ὡς causal ne devient fréquent que dans la seconde moitié du V^e siècle. 2° Il paraît relever de la langue familière. et se trouver écarté de la langue officielle des assemblées et tribunaux.” (Monteil 1963: 358).

³³ Jouanna VI.198,10: ἐγκαταδύνων ὥστε μάλιστα διέψει τοὺς ἀνθρώπους. Cf. Jouanna 1996: 266, n.3 a p. 198.

³⁴ López Eire 1992:353-354.

³⁵ *Art.* 14.75 = Kühlew. II 138.1.2: *Morb.Sacr.* Grensemann 5,15: 8,9; y *Epid.I* Jones I 1.6: I 2.710; I 3.18.23.

³⁶ Cf. García Novo 1992: 140-149.

³⁷ Cf. Pérez Cañizares 1998 (en prensa): 52, 55, 321 y 323.

Respecto a otras partículas que a veces tienen valor conectivo y a veces no, encontramos una vez μέντοι, con valor opositivo equivalente a δέ, en la correlación καὶ εἰ μὲν... εἰ μέντοι...μὴ. Por otro lado, sólo aparece un δὴ, que tiene valor conectivo. No abunda la partícula γε (sólo 3), ni tampoco la enclítica περ, que en casi todos los casos aparece formando parte de ὥσπερ (9 veces). Sólo en tres ocasiones afecta a otras palabras, dos precisando una conjunción: εἶπερ y οὐ πρότερον ...ἤπερ³⁸; y una vez con un relativo: ὁμοίως ἄπερ³⁹.

³⁸ Jouanna V,197,5: εἶπερ καὶ τὰ ἄλλα [εἶπερ V cf. quia Lat. : ἤπερ Coray sicut Lat.² ἐπείπερ Cobet (p. 74) om. Gal.⁴]. y Jouanna XIII,223.2: Ἔχει δὲ καὶ κατὰ τὴν γῆν ὁμοίως ἄπερ καὶ κατὰ τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους. [ἄλλους V Jouanna : alios Lat. del. Coray]

³⁹ Jouanna XVII,230,12: καὶ οὐ πρότερον συνοικέουσιν ἔπερ τὰ ἱερὰ θύσωσι τὰ ἐν νόμῳ.

ABRIR PARTE II - II.1.



(CONTINUACIÓN)